叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000001

2. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000002

3. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000003

4. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000004

5. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000005

6. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000006

7. 残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(the Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

[ðə; ði] [tɔːrn] ['baɪb(ə)l]
THE **TORN** **BIBLE**
这 撕裂 圣经

撕裂的圣经

[ɔːr]
OR
或者

或者

['hjuːbɝts] [best] [frend]
HUBERT'S **BEST** **FRIEND**
休伯特的 最好的 朋友

休伯特最好的朋友

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] ['sʌmɝtən]
ALICE **SOMERTON**
爱丽丝 索默顿

爱丽丝·索默顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['leɪtən] [krɔːft] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **"** **LAYTON** **CROFT** **"** **ETC** **.**
作者 的 " 莱顿 克罗夫特 " ETC .

《莱顿庄园》等作品的作者

['lʌndən] ['fredrɪk] ['wɔrn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
LONDON **FREDERICK** **WARNE** **AND** **CO** **.**
伦敦 弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 .

伦敦弗雷德里克·沃恩公司

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
AND **NEW** **YORK**
和 新的 约克

以及纽约

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
He **tried** **to** **open** **the** **window** **that** **he** **might** **throw** **it** **into** **the** **sea** **.**
他 尝试 到 打开 这 窗户 那 他 可能 扔 它 进入 这 海 .

他试图打开窗户，想把它扔进海里。

[siː] [piː] . - .
See **p** **.** **24** **.**
看 p . - .

参见第24页。

[tuː; tə] ['glænˌvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪt] ['skuːlˌfɛloʊz] .
TO **GLANVILLE** **AND** **HIS** **EIGHT** **SCHOOLFELLOWS** **.**
到 格兰维尔 和 他的 八 同学们 .

致格兰维尔和他的八位同学。

[pər'hæps] , [dɪr] [bɔɪz] , [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə]

Perhaps	**,**	**dear**	**boys**	**,**	**you**	**wonder**	**why**	**I**	**should**	**have**	**dedicated**	**this**	**little**	**book**	**to**
也许	,	亲爱的	男孩们	,	你	想知道	为什么	我	应该	有	投入的	这	小的	书	到

[juː; jʊ] :

you	**:**
你	:

亲爱的孩子们，你们或许会好奇我为什么要把这本小册子献给你们：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'baɪb] , [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ]

it	**is**	**that**	**you**	**may**	**feel**	**a**	**deeper**	**interest**	**in**	**it**	**,**	**and**	**imbibe**	**,**	**from**	**reading**
它	是	那	你	可能	感觉	一个	更深	兴趣	在	它	,	和	吸收	,	从	阅读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

或许你会通过阅读它而对它产生更深层次的兴趣，并从中汲取养分。

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

an	**earnest**	**love**	**and**	**reverence**	**for**	**your**	**Bible**	**,**	**which**	**,**	**like**	**a**	**good**	**angel**	**,**
一个	认真	爱	和	尊敬	为了	你的	圣经	,	哪个	,	喜欢	一个	好的	天使	,

对圣经怀有真挚的爱和敬畏，它就像一位善良的天使，

[kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .

can	**guide**	**you**	**safely**	**through**	**the**	**world**	**as**	**long**	**as**	**you**	**live**	**.**
能	指导	你	安全	通过	这	世界	作为	长的	作为	你	居住	.

只要你活着，它就能指引你安全地穿越世界。

[laɪk] ['hjuːbɜ·ts] ['mʌðər] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

Like	**Hubert's**	**mother**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**read**	**a**	**portion**	**every**	**day**	**;**	**and**	**,**
喜欢	休伯特的	母亲	,	我	问	你	到	读	一个	部分	每一个	天	;	和	,

就像休伯特的母亲一样，我请求你们每天读一段；而且，

[wət'evər] [biː; bi] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] , [meɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ]

whatever	**be**	**the**	**battle**	**of**	**life**	**you**	**may**	**have**	**to**	**fight**	**,**	**may**	**God's**	**blessing**
任何	是	这	战斗	的	生活	你	可能	有	到	斗争	,	可能	神的	祝福

[ə'tend] [juː; jʊ] ,

attend	**you**	**,**
出席	你	,

无论你将面临怎样的人生挑战，愿上帝保佑你。

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['hʌmb(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['duːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['perənts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

making	**you**	**humble**	**towards**	**Him**	**,**	**dutiful**	**to**	**your**	**parents**	**,**	**and**	**a**	**blessing**
制作	你	谦逊的	向	他	,	尽职尽责的	到	你的	父母	,	和	一个	祝福

[tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .

to	**mankind**	**.**
到	人类	.

使你对祂谦卑，孝敬父母，成为人类的福祉。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	**me**	**,**
相信	我	,

相信我，

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

Yours	**affectionately**	**,**
此致	亲切地	,

亲爱的，

['ælɪs] ['sʌmɜ·tən] .

ALICE	**SOMERTON**	**.**
爱丽丝	索默顿	.

爱丽丝·索默顿。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ]
I
我

我

['hjuːbɜ˞ts] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Hubert's **Departure** **From** **Home** **.**
休伯特的 离开 从 家 .

休伯特离家。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - [bæg] .
Too **Late** **For** **The** **Post** **-** **bag** **.**
也 晚的 为了 这 邮政 - 包 .

邮袋来不及了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][tɔːrn] .
The **Bible** **Torn** **.**
这 圣经 撕裂 .

圣经被撕毁了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['elən] ['bʌkən] .
CHAPTER **IV** **Ellen** **Buchan** **.**
章 第四 艾伦 布坎 .

第四章 艾伦·布坎。

['tʃæptər] [viː]['hjuːbə(ː)t] ['wuːndɪd] .
CHAPTER **V** **Hubert** **Wounded** **.**
章 V 休伯特 受伤 .

第五章 休伯特受伤了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
The **Time** **For** **Reflection** **.**
这 时间 为了 反射 .

反思的时刻。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[wʌt] [ðə; ði] [tɔːrn] ['baɪb(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['hjuːbə(ː)t] .

What	The	Torn	Bible	Had	Done	For	Hubert	.
什么	这	撕裂	圣经	有	完毕	为了	休伯特	.

残缺的圣经给休伯特带来了什么。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

CHAPTER	VIII	Homeward	Bound	.
章	八	回家	边界	.

第八章 归途。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [truː] ['frendʃɪp] .

CHAPTER	IX	True	Friendship	.
章	第九章	真的	友谊	.

第九章 真挚的友谊。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] .

The	Wanderer's	Return	.
这	流浪者的	返回	.

流浪者的归来。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .

CHAPTER	XI	Home	At	Last	.
章	十一	家	在	最后的	.

第十一章 终于回家了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

CHAPTER	XII	Memories	Of	Childish	Days	.
章	十二	回忆	的	幼稚	天	.

第十二章 童年时光的回忆。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[æt; ət] [rest] .

At	Rest	.
在	休息	.

处于静止状态。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [tɔːrn] ['baɪb(ə)l] .

THE	TORN	BIBLE	.
这	撕裂	圣经	.

撕碎的圣经。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['hjuːbɜ˞ts] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

HUBERT'S	DEPARTURE	FROM	HOME	.
休伯特的	离开	从	家	.

休伯特离家。

[meɪ] [ðaɪ] ['gʊdnəs]
May thy goodness
可能 你的 善良

愿你的恩惠

[ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['bɜːrθraɪt] ! * * * *
Share with thy birthright ! * * * *
分享 和 你的 与生俱来的权利 ! * * * *

分享你的天赋权利!

* * * [wʌt] ['hev(ə)n] [mɔːr] [wɪl]
*** * * What heaven more will**
* * * 什么 天堂 更多的 将要

天堂还有什么能比这更美好呢?

[ðæt] [ðiːz] [meɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [prerz] [plʌk] [daʊn] ,
That these may furnish and my prayers pluck down ,
那 这些 可能 提供 和 我的 祈祷 采摘 向下 ,

愿这些能提供，愿我的祈祷能促成此事，

[fɔːl] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] !
Fall on thy head !
落下 在 你的 头 !

摔个狗啃泥!

[ˌfer'wel] . — ['ʃeɪkspɪr] .
Farewell . — Shakespeare .
告别 . — 莎士比亚 .

再见。——莎士比亚

[ðə; ði] ['rʊrəl] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪz] [ə; eɪ]
The rural and picturesque village of Hulney , in the north of England , is a
这 乡村的 和 如画 村庄 的 - , 在 这 北 的 英格兰 , 是 一个
['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ;
charming place ;
迷人 地方 ;

位于英格兰北部的乡村小镇赫尔尼风景如画，是一个迷人的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] , [wɪtʃ]
it is almost surrounded with well - wooded hills , and the little rivulets , which
它 是 几乎 包围 和 出色地 - 树木繁茂的 丘陵 , 和 这 小的 小溪 , 哪个
['evər] ['mɜːrmər] [daʊn] [ðer; ðər] [saɪdz] ,
ever murmur down their sides ,
曾经 低语 向下 他们的 侧面 ,

它几乎被树木茂盛的山丘环绕，小溪潺潺地从山坡上流过。

[rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] [striːm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər]
run into the limpid stream along the banks of which most of the cottages are
跑步 进入 这 清澈的 溪流 沿着 这 银行 的 哪个 最多 的 这 小屋 是
[bɪlt] .
built .
建造 .

沿着清澈的小溪奔跑，溪岸边建着大部分的小屋。

[æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
At the north end of the village , on the slope of a hill , is the church ,
在 这 北 结尾 的 这 村庄 , 在 这 坡 的 一个 爬坡道 , 是 这 教会 ,

教堂位于村子北端的山坡上，

[soʊ] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] ['vɪzəb(ə)l][ɑːr; ər]

so	thickly	covered	with	ivy	that	the	only	portions	of	the	stonework	visible	are
所以	浓密	涵盖	和	常春藤	那	这	仅有的	部分	的	这	石方	可见的	是

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsl] ['wɪndoʊ] .

part	of	the	ancient	tower	and	the	chancel	window	.
部分	的	这	古老的	塔	和	这	圣坛	窗户	.

常春藤覆盖得非常茂密，以至于只有古老的塔楼和圣坛窗户的一部分还能看到石砌结构。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ledʒənd][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk][fækt] [hæŋ] [ðer; ðər]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðɪs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

Legend	and	historic	fact	hang	their	mantle	round	this	old	church	.
传奇	和	历史性	事实	悬挂	他们的	地幔	圆形的	这	老的	教会	.

传说和历史事实笼罩着这座古老的教堂。

['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] , [jet] ['ɔːf(ə)n]['kruːəl] , ['mɑːrgrət] , [waɪf] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

History	tells	us	that	the	brave	,	yet	often	cruel	,	Margaret	,	wife	of	Henry	VI	.
历史	讲述	我们	那	这	勇敢的	,	然而	经常	残忍的	,	玛格丽特	,	妻子	的	亨利	六年级	.

,

,

,

历史告诉我们，勇敢但又常常残忍的玛格丽特是亨利六世的妻子。

[fled] [ðer; ðər]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bætlz] ;

fled	there	after	a	defeat	in	one	of	her	battles	;
逃亡	那里	后	一个	击败	在	一	的	她	战斗	;

在一次战役战败后，她逃到了那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['flɔdn] [fiːld] ['restɪd]

and	it	is	also	recorded	that	one	hundred	of	the	heroes	of	Flodden	Field	rested
和	它	是	还	记录	那	一	百	的	这	英雄	的	弗洛登	场地	休息

[ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktəri] .

there	on	their	return	from	the	victory	.
那里	在	他们的	返回	从	这	胜利	.

据记载，弗洛登战役的一百名英雄在凯旋归来后曾在此休息。

['mɑːdərn] [taɪmz] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] ,

Modern	times	have	added	to	the	interest	which	clings	to	this	old	place	,
现代的	时代	有	额外	到	这	兴趣	哪个	黏附	到	这	老的	地方	,

现代社会更增添了人们对这个古老地方的兴趣。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪ'speʃəli] [wɪtʃ] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	one	thing	especially	which	draws	attention	will	form	the	subject	of	this	story	.
和	一	事物	尤其	哪个	平局	注意力	将要	形式	这	主题	的	这	故事	.

其中一件特别引人注目的事情将成为本文的主题。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [laɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

In	that	old	churchyard	,	where	the	children	of	many	generations	lie	side	by	side	,
在	那	老的	墓地	,	在哪里	这	孩子们	的	许多	几代人	说谎	边	经过	边	,

在那座古老的教堂墓地里，世世代代的孩子们并肩长眠，

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

there	is	many	a	touching	or	interesting	record	;
那里	是	许多	一个	接触	或者	有趣的	记录	;

有很多感人或有趣的记录；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər]['evər] ['liŋgəz] [ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [nɪr] ['sev(ə)n] [waɪt] [greɪv] - [stoʊnz] , [ɔːl] ['berɪŋ]

but	the	stranger	ever	lingers	the	longest	near	seven	white	grave	-	stones	,	all	bearing
但	这	陌生人	曾经	徘徊不去	这	最长	靠近	七	白色的	严重	-	石头	, 全部		轴承

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdwɪn] .

the	name	of	Goodwin	.
这	姓名	的	古德温	.

但这位陌生人总是在七块白色墓碑附近徘徊最久，这些墓碑上都刻着古德温的名字。

[ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [deɪt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Upon	the	one	which	has	the	most	recent	date	is	the	following	inscription	:
之上	这	一	哪个	有	这	最多	最近的	日期	是	这	下列的	题词	:

在日期最新的那块石头上刻有以下铭文：

— " ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] ['gʊdwɪn] , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ; " [ænd; ənd]

—	"	Sacred	to	the	Memory	of	Hubert	Goodwin	,	aged	seventy	years	;	"	and
—	"	神圣	到	这	记忆	的	休伯特	古德温	,	老年人	七十	年	;	"	和

[bɪ'loʊ] [ðɪs] [ə; eɪ] [bʊk] ,

below	this	a	book	,
以下	这	一个	书	,

——"谨以此文纪念享年七十岁的休伯特·古德温；"下方是一本书，

['pɑːrtli] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [liːvz] , [ɪz] [kaːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] :

partly	destroyed	,	with	several	of	the	loose	leaves	,	is	carved	upon	the	stone	:
部分	损毁	,	和	一些	的	这	松动的	树叶	,	是	雕刻	之上	这	石头	:

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

部分损毁，连同几片散落的树叶，被刻在石头上：尽管如此，

[pər'hæps] , [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['straɪkɪŋ] ,

perhaps	,	this	description	of	it	may	not	be	striking	,
也许	,	这	描述	的	它	可能	不是	是	引人注目	,

或许，这样的描述并不引人注目。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [bʊk] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [æsk][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

the	exquisite	carving	of	that	destroyed	book	is	such	that	people	ask	its	meaning	,
这	精美的	雕刻	的	那	损毁	书	是	这样的	那	人们	问	它是	意义	,

那本残损书籍上精美的雕刻令人惊叹，人们不禁要问它的含义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] .

and	they	are	told	that	it	is	a	"	torn	Bible	.
和	他们	是	讲述	那	它	是	一个	"	撕裂	圣经	.

他们被告知这是一本"撕破的圣经"。

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[第3页]

['hjuːbə(ː)t] ['gʊdwɪn] , [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] ,

Hubert	Goodwin	,	the	tenant	of	that	grave	,	was	the	eldest	of	six	children	,
休伯特	古德温	,	这	租户	的	那	严重	,	曾是	这	长子	的	六	孩子们	,

那座坟墓的主人休伯特·古德温是家中六个孩子中的老大。

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['paɪəs][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['perənts] , [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

blessed	with	pious	and	affectionate	parents	,	well	to	do	in	the	world	,
蒙福	和	虔诚的	和	亲热	父母	,	出色地	到	做	在	这	世界	,

拥有虔诚慈爱的父母，家境殷实，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	descended	from	a	family	of	some	distinction	.
和	下降	从	一个	家庭	的	一些	区别	.

他出身于一个颇有名望的家族。

[greɪt] [peɪnz] [wɜːr; wər] [biˈstəu] [əˈpɑːn] [ˈhjuːbɝts] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [juːθ] ;

Great	pains	were	bestowed	upon	Hubert's	education	,	as	he	grew	up	to	youth	;
伟大的	疼痛	是	授予	之上	休伯特的	教育	,	作为	他	生长	向上	到	青年	;

休伯特在成长为青年的过程中，接受了非常精心的教育；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪz] [bɜːrθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [æt; ət]

but	from	his	birth	he	was	of	such	a	passionate	turn	,	and	at
但	从	他的	出生	他	曾是	的	这样的	一个	热情的	转动	,	和	在

[taɪmz] [soʊ] [ʌnˈgʌvərnəbl] ,

times	so	ungovernable	,
时代	所以	无法治理的	,

但他自出生起就性情热情奔放，有时又难以管教。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

that	he	was	the	source	of	all	the	sorrow	that	for	many	years	fell	to	the
那	他	曾是	这	来源	的	全部	这	悲哀	那	为了	许多	年	跌倒	到	这

[lɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] :

lot	of	his	parents	:
很多	的	他的	父母	:

他是他父母多年来所有痛苦的根源：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [rɪˈpruːf]

he	was	different	to	their	other	children	,	and	many	a	time	when	reproof
他	曾是	不同的	到	他们的	其他	孩子们	,	和	许多	一个	时间	什么时候	责备

[hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri] ,

had	been	necessary	,
有	到过	必要的	,

他与其他孩子不同，很多时候，当需要责备他的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪwərd] [wʌn] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [deɪ] , [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [rest] , [hɪz; ɪz]

and	the	little	wayward	one	,	after	a	troubled	day	,	had	retired	to	rest	,	his
和	这	小的	任性的	一	,	后	一个	麻烦	天	,	有	退休	到	休息	,	他的

[ˈmʌðɝz] [hɑːrt] ,

mother's	heart	,
母亲的	心	,

而那个调皮捣蛋的小家伙，在经历了一天的折腾后，终于可以休息了，他母亲的心也跟着揪了起来。

[stɪl] [ˈhevi] , [led] [hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

still	heavy	,	led	her	softly	to	the	bed	where	he	lay	sleeping	,	and	there	,
仍然	重的	,	引领	她	轻轻	到	这	床	在哪里	他	躺	睡眠	,	和	那里	,

[ˈniːlɪŋ] [daʊn] ,

kneeling	down	,
跪着	向下	,

他依然沉重，轻轻地领着她来到他熟睡的床边，然后跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəˈmend] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈɜːrnɪstnəs] ,

she	would	commend	him	again	,	with	perhaps	a	deeper	earnestness	,
她	会	表彰	他	再次	,	和	也许	一个	更深	认真	,

她会再次称赞他，或许会带着更深切的诚意。

[tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [huː] [nuː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kʊd; kəd] [əˈloʊn] [help]

to	that	One	who	knew	all	her	trouble	,	and	whom	she	knew	could	alone	help
到	那	一	WHO	知道	全部	她	麻烦	,	和	谁	她	知道	可以	独自的	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她向那位了解她所有苦难，并且她知道只有祂才能帮助她的人祈祷。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [əˈwoʊk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Once	the	boy	awoke	as	his	mother	knelt	beside	him	,	and	,
一次	这	男生	醒来	作为	他的	母亲	跪下	旁	他	,	和	,

男孩醒来时，母亲跪在他身边，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi]

as	though	in	answer	to	her	prayer	that	his	heart	might	be	changed	,	he
作为	尽管	在	回答	到	她	祷告	那	他的	心	可能	是	已更改	,	他

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

仿佛回应了她祈求他心意改变的祷告，他突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ɪk'sprest] [diːp] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['hævɪŋ]

and	,	throwing	his	arms	round	her	neck	,	expressed	deep	sorrow	at	having
和	,	投掷	他的	武器	圆形的	她	脖子	,	表达	深的	悲哀	在	拥有

[griːvd] [hɜːr; hər] ,

grieved	her	,
伤心	她	,

他搂住她的脖子，表达了对让她伤心的深深歉意。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː] ['betər] .

and	promised	to	try	and	do	better	.
和	承诺	到	尝试	和	做	更好的	.

并承诺会努力做得更好。

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [briːf] ; [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

her	joy	was	brief	;	in	a	very
她	喜悦	曾是	简短的	;	在	一个	非常

她的喜悦转瞬即逝；在

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'djʊtɪfəl] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [æz; əz]['evər] ,

short	time	he	was	as	undutiful	and	rebellious	as	ever	,
短的	时间	他	曾是	作为	不尽职的	和	叛逆的	作为	曾经	,

没过多久，他就和以往一样不尽责、叛逆。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] , [wen] ,

and	so	he	continued	until	he	reached	the	age	of	twelve	years	,	when	,
和	所以	他	持续	直到	他	达到	这	年龄	的	十二	年	,	什么时候	,

就这样，他一直坚持到十二岁，那时，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hɪz; ɪz] ['perənts] , [mʌtʃ] [ə'genst]

as	he	had	determined	upon	being	a	soldier	,	his	parents	,	much	against
作为	他	有	决定	之上	存在	一个	士兵	,	他的	父母	,	很多	反对

[ðer; ðər] [wɪʃ] ,

their	wish	,
他们的	希望	,

因为他决心要当一名士兵，他的父母虽然极不情愿，但还是.....

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [skuːl] , [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] .

sent	him	to	a	military	school	,	to	be	educated	for	the	army	.
发送	他	到	一个	军队	学校	,	到	是	受过教育	为了	这	军队	.

把他送到军校，接受军队教育。

[ə; eɪ] [jɪr] [roʊld] [ə'weɪ] ,

A	year	rolled	away	,
一个	年	滚动	离开	,

一年过去了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈkaʊnts] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['hjuːbɝts] [skuːl] [ɪn'fɔːrmd]

and	all	the	accounts	that	came	from	the	master	of	Hubert's	school	informed
和	全部	这	账户	那	来了	从	这	掌握	的	休伯特的	学校	知情的

[hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] ,

his	parents	that	he	was	a	bold	,
他的	父母	那	他	曾是	一个	大胆的	,

休伯特学校校长传来的所有消息都告诉他的父母，他是个大胆的人。

[ʌn'ruːli] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]

unruly	boy	—	a	great	deal	of	trouble	to	his	teachers	—	but	he	would
不羁	男生	—	一个	伟大的	交易	的	麻烦	到	他的	教师	—	但	他	会

['prɑːbəbli] [teɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [taɪm] ,

probably	tame	down	a	little	in	time	,
大概	驯服	向下	一个	小的	在	时间	,

他是个调皮捣蛋的男孩，给老师们带来了不少麻烦，但随着时间的推移，他可能会稍微收敛一些。

[ænd; ənd][duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

and	do	very	well	for	the	profession	he	had	chosen	.
和	做	非常	出色地	为了	这	职业	他	有	选定	.

并在他选择的职业领域取得了非常优异的成绩。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðiːz] ['perənts] [wept] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['letərz] [wɪtʃ] [spoʊk] [ðʌs] [ʌv; əv]

Many	and	many	a	time	these	parents	wept	over	the	letters	which	spoke	thus	of
许多	和	许多	一个	时间	这些	父母	哭泣	超过	这	信件	哪个	辐	因此	的

[ðer; ðər] [sʌn] :

their	son	:
他们的	儿子	:

这些父母曾多次对着信中这样描述他们的儿子而痛哭流涕：

[ðeɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] — [wʌn] [fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] —

they	wished	him	to	be	a	good	soldier	—	one	fearing	and	serving	God	—
他们	希望	他	到	是	一个	好的	士兵	—	一	害怕	和	服务	上帝	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] ['pæstər] ,

and	they	oftentimes	repeated	their	tale	of	sorrow	to	their	good	pastor	,
和	他们	经常	重复	他们的	故事	的	悲哀	到	他们的	好的	牧师	,

他们希望他成为一名优秀的士兵——一名敬畏上帝、侍奉上帝的士兵——他们常常向他们善良的牧师讲述他们的悲伤故事。

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][kən'faɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [miːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz]['evər]

in	whom	they	were	wont	to	confide	;	but	his	meed	of	comfort	was	ever
在	谁	他们	是	惯于	到	信任	;	但	他的	需求	的	舒适	曾是	曾经

[ðə; ðɪ] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

他们过去常常向他倾诉；但他所寻求的安慰却始终如一。

[wʌt] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ɔːfər] ?

What	other	could	he	offer	?
什么	其他	可以	他	提供	?

他还能提供什么呢?

[gʊd] [mæn] , [hiː; hi] [nelt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [də'rektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [truː]

Good	man	,	he	knelt	with	them	,	directed	them	to	the	source	of	true
好的	男人	,	他	跪下	和	他们	,	指导	他们	到	这	来源	的	真的

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

他是个好人，他跪在他们身边，指引他们找到真正慰藉的源泉。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	Lord	Jesus	Christ	,
这	主	耶稣	基督	,

主耶稣基督，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['bɜːrd(ə)n][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	tried	to	lighten	their	hearts	'	burden	by	drawing	them	nearer	to	the
和	尝试	到	减轻	他们的	心	-	负担	经过	绘画	他们	更近	到	这

[hænd] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm] .

hand	that	afflicted	them	.
手	那	受苦的	他们	.

他们试图通过拉近伤害他们的那只手来减轻他们心中的负担。

[wen] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət] [skuːl] ,

When	Hubert	had	been	three	years	at	school	,
什么时候	休伯特	有	到过	三	年	在	学校	,

休伯特上学三年后，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hiː; hi] [əb'teɪnd] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [frendz] ,

he	obtained	,	through	the	influence	of	friends	,
他	获得	,	通过	这	影响	的	朋友们	,

他通过朋友的影响获得了.....

[ə; eɪ] [kə'detʃɪp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ;

a	cadetship	in	one	of	the	regiments	belonging	to	the	East	India	Company	;
一个	学员制度	在	一	的	这	军团	属于	到	这	东方	印度	公司	;

在东印度公司所属的某个团担任学员；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	was	still	only	a	boy	,
他	曾是	仍然	仅有的	一个	男生	,

他当时还只是个孩子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	his	parents	had	rather	he	had	not	gone	entirely	away	from
和	他的	父母	有	相当	他	有	不是	已消失	完全	离开	从

[ðem; ðəm][soʊ] [suːn] ,

them	so	soon	,
他们	所以	很快	,

他的父母宁愿他不要这么快就完全离开他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [truːθ] ,

for	they	felt	,	and	with	some	truth	,
为了	他们	毛毡	,	和	和	一些	真相	,

因为他们觉得，而且也确实有几分道理，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['ʌndər] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] , [ɪf]

that	while	he	was	at	school	he	was	at	least	under	their	protection	,	if
那	尽管	他	曾是	在	学校	他	曾是	在	至少	在下面	他们的	保护	,	如果

[nɑːt][ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] .

not	their	guidance	.
不是	他们的	指导	.

即使没有得到他们的指导，他在学校期间至少也受到他们的保护。

['hju:bə(:)t] , [haʊ'evər] , [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [faɪn] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , [dɪ'laɪtɪd]

Hubert	**,**	**however**	**,**	**came**	**home**	**to**	**them**	**a**	**fine**	**noble**	**-**	**looking**	**youth**	**,**	**delighted**
休伯特	,	然而	,	来了	家	到	他们	一个	美好的	高贵	-	寻找	青年	,	高兴极了

[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

at	**the**	**prospect**	**before**	**him**	**,**
在	这	前景	前	他	,

然而，休伯特回到家时，已是一位英俊潇洒、气质高贵的青年，对眼前的前景感到无比欣喜。

[ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][læst] ['ri:əli] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	**as**	**proud**	**and**	**vain**	**as**	**possible**	**at**	**being**	**at**	**last**	**really**	**a**	**soldier**	**.**
和	作为	自豪的	和	徒劳	作为	可能的	在	存在	在	最后的	真的	一个	士兵	.

他为自己终于成为一名真正的士兵而感到无比自豪和虚荣。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

How	**much**	**his**	**parents**	**loved**	**him**	**,**
如何	很多	他的	父母	喜爱	他	,

他的父母有多爱他?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['rekləsnəs]

and	**how**	**they**	**tried**	**to**	**persuade**	**themselves**	**that**	**the**	**vivacity**	**and**	**recklessness**
和	如何	他们	尝试	到	说服	他们自己	那	这	活泼	和	鲁莽

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ə'roʊz] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ] ['ju:θfl]

he	**showed**	**arose**	**more**	**from**	**the**	**hilarity**	**of**	**a**	**heart**	**buoyant**	**with**	**youthful**
他	显示	出现	更多的	从	这	欢闹	的	一个	心	浮力	和	青春

['spɪrɪts] ,

spirits	**,**
烈酒	,

他们试图说服自己，他所表现出的活力和鲁莽更多地源于一颗充满青春活力的快乐之心。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][æn; ən]['i:v(ə)l] ['neɪtʃər] !

than	**from**	**an**	**evil**	**nature**	**!**
比	从	一个	邪恶的	自然	!

并非出于邪恶的本性!

[bʌt; bət] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['sæbəθ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

but	**when**	**,**	**on**	**the**	**first**	**Sabbath**	**after**	**his**	**return**	**home**	**,**
但	什么时候	,	在	这	第一的	安息日	后	他的	返回	家	,

但是，在他回家后的第一个安息日，

[hi:; hi] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['hoʊli] [deɪ] , [ə'nʌðər] ['æroʊ]

he	**scoffed**	**at**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**they**	**observed**	**that**	**holy**	**day**	**,**	**another**	**arrow**
他	嘲笑	在	这	方式	在	哪个	他们	观察到	那	圣	天	,	其他	箭

[pɪrst] [ðer; ðər] ['buzəmz] ,

pierced	**their**	**bosoms**	**,**
穿孔	他们的	胸部	,

他嘲笑他们庆祝圣日的方式，又一支箭射穿了他们的胸膛。

[ə'nʌðər] ['bɪtər] [drɑ:p] [fel] ['ɪntu:][ðer; ðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

another	**bitter**	**drop**	**fell**	**into**	**their**	**cup**	**of**	**sorrow**	**.**
其他	苦的	降低	跌倒	进入	他们的	杯子	的	悲哀	.

又一滴苦涩的泪水落入他们悲伤的杯中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] ['hju:bə(:)t][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

During	**the**	**three**	**years**	**Hubert**	**had**	**been**	**at**	**school**	**,**	**his**	**parents**	**had**	**gradually**
期间	这	三	年	休伯特	有	到过	在	学校	,	他的	父母	有	逐步地

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] ,

observed	**that**	**,**
观察到	那	,

在休伯特上学的三年里，他的父母逐渐观察到：

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][pər'hæps] [ə'tend] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

though	he	did	perhaps	attend	to	most	of	their	wishes	,	there	was	a
尽管	他	做过	也许	出席	到	最多	的	他们的	愿望	,	那里	曾是	一个

['kerləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

careless	sort	of	indifference
粗心	种类	的	漠不关心

虽然他或许满足了他们的大部分愿望，但却有一种漫不经心的冷漠。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [və'keiʃənz]

about	him	;	and	though	they	were	always	glad	to	see	him	in	his	vacations
关于	他	;	和	尽管	他们	是	总是	高兴的	到	看	他	在	他的	假期

,

,

,

关于他；虽然他们总是很高兴在他度假时见到他，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [hoʊm]

they	were	as	glad	to	see	him	go	back	to	school	,	because	their	home
他们	是	作为	高兴的	到	看	他	去	后退	到	学校	,	因为	他们的	家

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] ,

was	more	peaceful	,
曾是	更多的	和平	,

他们很高兴看到他重返校园，因为家里变得更加平静了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	every	one	was	happier	when	he	was	not	there	.
和	每一个	一	曾是	更快乐	什么时候	他	曾是	不是	那里	.

他不在的时候，每个人都更开心。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɔɪz] , [huː'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Think	of	this	,	boys	,	whoever	you	may	be	,	that	are	reading	this	story	,
思考	的	这	,	男孩们	,	谁	你	可能	是	,	那	是	阅读	这	故事	,

孩子们，无论你们是谁，正在读这个故事的你们，请想想：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kaɪnd] ['perənts] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ]

and	when	you	spend	a	short	time	with	those	kind	parents	who	love	you	so
和	什么时候	你	花费	一个	短的	时间	和	那些	种类	父母	WHO	爱	你	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

当你和那些爱你至深的慈爱父母共度短暂时光时，

[let] [ðem; ðəm] [siː] , [baɪ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] ,

let	them	see	,	by	your	kindness	and	willing	obedience	,
让	他们	看	,	经过	你的	仁慈	和	愿意的	服从	,

让他们看到，通过你的仁慈和甘心服从，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

that	you	wish	to	love	them	as	much	as	they	love	you	;
那	你	希望	到	爱	他们	作为	很多	作为	他们	爱	你	;

你希望像他们爱你一样去爱他们；

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪz] ['hæpiːɚ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

and	never	let	them	have	to	say	that	their	home	is	happier	when	you	are
和	绝不	让	他们	有	到	说	那	他们的	家	是	更快乐	什么时候	你	是

[nɑːt] [ðer; ðər] :

not	there	:
不是	那里	:

永远不要让他们觉得你不在家的时候，家里更幸福:

[noʊ] , ['ræðər] [let] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['welkəm] [juː; jʊ] ,

no	,	rather	let	them	rejoice	at	your	coming	home	,	welcome	you	,
不	,	相当	让	他们	麾	在	你的	未来	家	,	欢迎	你	,

不，不如让他们为你回家而欢欣鼓舞，欢迎你。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [tʃɪrz] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] ;

and	think	of	you	as	the	bright	light	that	cheers	every	one	in	their	dwelling	;
和	思考	的	你	作为	这	明亮的	光	那	干杯	每一个	一	在	他们的	住宅	;

把你想象成照亮每个人家的明灯;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .

and	if	they	can	do	that	,	be	assured	that	God	will	bless	you	.
和	如果	他们	能	做	那	,	是	保证	那	上帝	将要	保佑	你	.

如果他们能做到这一点，请相信上帝会保佑你们。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] , [ænd; ənd] [wʌn]

Only	a	fortnight's	leave	of	absence	had	been	granted	to	Hubert	,	and	one
仅有的	一个	两周的	离开	的	缺席	有	到过	的确	到	休伯特	,	和	一

[wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] .

week	had	gone	.
星期	有	已消失	.

休伯特只获准休假两周，一周已经过去了。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

The	way	in	which	he	had	spoken	of	sacred	things	,
这	方式	在	哪个	他	有	说	的	神圣	事物	,

他谈论神圣事物的方式，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [raʊzd] [hɪz; ɪz]

and	of	the	manner	in	which	they	had	observed	the	Sabbath	,	roused	his
和	的	这	方式	在	哪个	他们	有	观察到	这	安息日	,	唤醒	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

他母亲对他们遵守安息日的方式感到好奇，便把她吵醒了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'pruːf] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] ,

and	though	her	reproof	was	gentle	,	she	was	earnest	,
和	尽管	她	责备	曾是	温和的	,	她	曾是	认真	,

虽然她的责备很温和，但却很认真。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['betər] [θɔːts] .

and	tried	all	she	could	to	influence	him	to	better	thoughts	.
和	尝试	全部	她	可以	到	影响	他	到	更好的	想法	.

她竭尽所能地试图影响他，让他产生更好的想法。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [sneəz] [ænd; ənd] ['deindʒəz]

She	told	him	of	the	many	snares	and	dangers
她	讲述	他	的	这	许多	陷阱	和	危险

她告诉他这里有很多陷阱和危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [temp'teiʃənz] [ðæt] ['evər] [lɜːrk] [ə'lɔːŋ]

he	would	have	to	encounter	,	and	the	many	temptations	that	ever	lurk	along
他	会	有	到	遇到	,	和	这	许多	诱惑	那	曾经	潜伏	沿着

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [juːθ] ;

the	path	of	youth	;
这	小路	的	青年	;

他将不得不面对，以及青春道路上总是潜伏着的许多诱惑；

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

of	the	strange	country	to	which	he	was	going	;
的	这	奇怪的	国家	到	哪个	他	曾是	去	;

他即将前往的那个陌生国度；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌbli] [ɪn'kɜːrd] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .

and	of	the	doubly	incurred	danger	of	going	forth	in	his	own	strength	.
和	的	这	双倍	已发生	危险	的	去	前进	在	他的	自己的	力量	.

以及依靠自身力量外出所带来的双重危险。

[hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['dredɪd] ,

He	listened	as	she	talked	to	him	;	but	along	that	way	which	she	so	dreaded	,
他	听着	作为	她	谈话	到	他	;	但	沿着	那	方式	哪个	她	所以	令人恐惧的	,

他听她跟他说话；但沿着她如此恐惧的那条路走下去，

[ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['sentərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['restləs]

all	his	hope	and	young	imagination	were	centred	,	and	he	grew	restless
全部	他的	希望	和	年轻的	想像力	是	居中	,	和	他	生长	不安

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

and	impatient	to	be	gone	.
和	不耐烦	到	是	已消失	.

他所有的希望和年轻的想象力都集中于此，他变得焦躁不安，迫不及待地想要离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] ['hjuːbɜ-ts] [hoʊm] ;

They	were	busy	in	Hubert's	home	;
他们	是	忙碌的	在	休伯特的	家	;

他们在休伯特的家里忙着呢；

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə]['fɔːrwərd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['eldɪst]

brothers	and	sisters	all	helped	to	forward	the	things	necessary	for	their	eldest
兄弟	和	姐妹	全部	帮助	到	向前	这	事物	必要的	为了	他们的	长子

['brʌðɜ-z] ['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] ,

brother's	future	comfort	,
兄弟	未来	舒适	,

兄弟姐妹们齐心协力，为大哥日后的生活准备了各种必需品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ]

and	they	sat	later	than	usual	round	the	fire	the	last	night	of	his	stay
和	他们	卫星	之后	比	通常	圆形的	这	火	这	最后的	夜晚	的	他的	停留

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

在他与他们相处的最后一晚，他们围坐在火堆旁，比平时坐得更晚；

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

for	everything	was	ready	,	and	the	mail	-	coach	would	take	him	from
为了	一切	曾是	准备好	,	和	这	邮件	-	教练	会	拿	他	从

[ðem; ðəm] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

them	early	on	the	morrow	.
他们	早期的	在	这	明天	.

一切都已准备就绪，邮车将于明日清晨接他离开。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['hjuːbə(ː)t][tuː; tə]['ɪndiə][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm]

The	ship	which	was	to	convey	Hubert	to	India	was	to	sail	from
这	船	哪个	曾是	到	传达	休伯特	到	印度	曾是	到	帆	从

['pɔːrtsməθ] ,

Portsmouth	,
朴茨茅斯	,

载着休伯特前往印度的船将从朴茨茅斯起航。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] - [helθ] ,

and	as	his	father	was	in	ill	-	health	,
和	作为	他的	父亲	曾是	在	患病的	-	健康	,

由于他父亲身体不好，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

there	was	some	concern	in	the	family	circle	about	his	having	to	take	the
那里	曾是	一些	忧虑	在	这	家庭	圆圈	关于	他的	拥有	到	拿	这

['dʒɜːrni] [ə'loʊn] ;

journey	alone	;
旅行	独自的	;

家人中有人担心他要独自踏上这段旅程；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ,

he	promised	,	however	,	to	write	immediately	he	reached	the	vessel	,	and	so	,
他	承诺	,	然而	,	到	写	立即地	他	达到	这	血管	,	和	所以	,

但他承诺一上船就写信，于是，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [prer] , [ðə; ði]['fæməli] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

with	many	a	kiss	and	many	a	prayer	,	the	family	separated	for	the	night	.
和	许多	一个	吻	和	许多	一个	祷告	,	这	家庭	分开	为了	这	夜晚	.

一家人互相亲吻、互相祈祷，然后各自回家过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ; ['evriθɪŋ] [raʊnd] ['hjuːbɜ·ts] [hoʊm]

It	was	a	lovely	autumn	morning	in	the	year	1792	;	everything	round	Hubert's	home
它	曾是	一个	迷人的	秋天	早晨	在	这	年	-	;	一切	圆形的	休伯特的	家

[lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

looked	beautiful	,
看起来	美丽的	,

那是1792年一个美丽的秋日早晨；休伯特家周围的一切都显得那么美好。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	his	brothers	and	sisters	,	as	they	clustered	around	him	,	and	gave
和	他的	兄弟	和	姐妹	,	作为	他们	聚类	大约	他	,	和	给予

[hɪm; ɪm][ðer; ðər][læst] ['kɪsɪz] ,

him	their	last	kisses	,
他	他们的	最后的	吻	,

他的兄弟姐妹们围在他身边，给了他最后的吻。

[iːtʃ] [ɪk'stɔːtid] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] [suːn] .

each	extorted	a	promise	that	he	would	write	a	long	letter	to	them	very	soon	.
每个	勒索	一个	承诺	那	他	会	写	一个	长的	信	到	他们	非常	很快	.

他们都逼迫他承诺会尽快给他们写一封长信。

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] ['evri] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Excitement	had	driven	off	every	regret	at	parting	with	him	,
激动	有	驱动	离开	每一个	后悔	在	离别	和	他	,

兴奋之情驱散了与他分别的所有遗憾。

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['brʌðər] [ræn][ɔːf] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][taɪm] ,

and	one	young	brother	ran	off	long	before	the	time	,
和	一	年轻的	兄弟	跑	离开	长的	前	这	时间	,

其中一个弟弟很早就离家出走了。

[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] .

to	keep	watch	at	the	gate	for	the	coach	coming	.
到	保持	手表	在	这	门	为了	这	教练	未来	.

在门口守候，等待大巴到来。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t][tuː; tə][goʊ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn'fɜːrm][frʌm; frəm]

The	time	for	Hubert	to	go	drew	near	,	and	his	father	,	infirm	from
这	时间	为了	休伯特	到	去	画	靠近	,	和	他的	父亲	,	虚弱	从

['riːs(ə)nt] ['sɪknəs] ,

recent	sickness	,
最近的	疾病	,

休伯特离世的日子临近了，他的父亲最近生病，身体虚弱。

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

took	his	hand	as	he	bade	him	farewell	,	and	laying	the	other	upon	his
采取	他的	手	作为	他	巴德	他	告别	,	和	躺下	这	其他	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他握住他的手向他道别，另一只手放在他的头上。

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [tɔːt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn]

reminded	him	once	more	of	lessons	long	ago	taught	,	and	long	ago	forgotten
提醒	他	一次	更多的	的	课程	长的	前	教授	,	和	长的	前	被遗忘的

;

;
;

这再次让他想起很久以前学过，但早已遗忘的教训；

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] ; [ðen] [prest] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli]

gave	him	again	good	counsel	concerning	his	future	life	;	then	pressed	him	earnestly
给予	他	再次	好的	法律顾问	有关	他的	未来	生活	;	然后	按下	他	切实

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to	his	heart	,
到	他的	心	,

再次就他未来的生活给了他一些好的建议；然后恳切地把他的话放在心上。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

and	prayed	God	to	keep	him	.
和	祈祷	上帝	到	保持	他	.

并祈求上帝保佑他。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Then	came	his	mother	;
然后	来了	他的	母亲	;

然后他的母亲来了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

she	had	already	poured	out	the	deep	sorrow	she	felt	at	his	leaving	her	,
她	有	已经	倾倒	出去	这	深的	悲哀	她	毛毡	在	他的	离开	她	,

她已经倾诉了对他离开她而感到的深深悲伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] ;

and	had	endeavoured	to	school	herself	to	the	parting	;
和	有	努力	到	学校	她自己	到	这	离别	;

她努力让自己适应离别；

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

without	**a**	**word**	**she**	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**,**
没有	一个	单词	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

她一言不发，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	**bent**	**her**	**head**	**for**	**some**	**minutes**	**over**	**him**	**.**
和	弯曲	她	头	为了	一些	分钟	超过	他	.

她低下头，在他上方待了几分钟。

" [oʊ] , ['hjuːbə(ː)t] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , " [wen] ['sɪknəs] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

"	**Oh**	**,**	**Hubert**	**,**	**"**	**she**	**at**	**length**	**said**	**,**	**"**	**when**	**sickness**	**or**	**trouble**	**comes**	**upon**	**you**	**,**
"	哦	,	休伯特	,	"	她	在	长度	说	,	"	什么时候	疾病	或者	麻烦	来	之上	你	,

“哦，休伯特，”她终于说道，“当你生病或遇到困难时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ,

you	**will**	**be**	**far**	**from**	**home**	**,**	**and**	**there**	**will**	**be**	**none**	**of**	**us**	**,**
你	将要	是	远的	从	家	,	和	那里	将要	是	没有任何	的	我们	,

你将远离家乡，我们一个也不在身边了。

[huː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] , [nɪr] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,

who	**love**	**you**	**so**	**dearly**	**,**	**near**	**to**	**comfort**	**you**	**,**
WHO	爱	你	所以	亲爱的	,	靠近	到	舒适	你	,

那些深爱着你的人，会在你身边安慰你。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ] [raɪt] ; [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

and	**no**	**one**	**to**	**try**	**and**	**guide**	**you**	**right**	**;**	**but**	**see**	**here**	**,**	**I**	**have**	**a**
和	不	一	到	尝试	和	指导	你	正确的	;	但	看	这里	,	我	有	一个

['baɪb(ə)l] ;

Bible	**;**
圣经	;

而且没有人会试图引导你走上正途；但是你看，我这里有一本圣经；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	**it**	**,**
拿	它	,

拿着吧，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

['treʒər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ][læst] [gɪft] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

treasure	**it**	**as**	**my**	**last**	**gift**	**,**	**and**	**promise**	**me**	**that**	**you**	**will**	**read**	**it**	**every**	**day**	**.**
宝藏	它	作为	我的	最后的	礼物	,	和	承诺	我	那	你	将要	读	它	每一个	天	.

把它当作我最后的礼物好好珍惜，并答应我你每天都会读它。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [riːd] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [sʌm; səm] :

I	**care**	**not**	**how**	**little**	**you**	**read**	**,**	**but**	**promise**	**that**	**you**	**will**	**read**	**some**	**:**
我	关心	不是	如何	小的	你	读	,	但	承诺	那	你	将要	读	一些	:

我不在乎你读多少书，但你得保证会读一些：

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

you	**will**	**never**	**regret**	**it**	**,**	**and**	**may**	**it**	**teach**	**you**	**the**	**way**	**to**	**heaven**	**.**	**"**
你	将要	绝不	后悔	它	,	和	可能	它	教	你	这	方式	到	天堂	.	"

你绝不会后悔，愿它指引你通往天堂的道路。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

"	**I**	**will**	**read**	**it**	**,**	**mother**	**;**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**as**	**good**	**as**	**you**	**are**	**;**
"	我	将要	读	它	,	母亲	;	我	希望	我	是	作为	好的	作为	你	是	;

“我会读的，妈妈；我希望我能像您一样好；

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	know	I	am	not	like	the	others	.
我	知道	我	是	不是	喜欢	这	其他的	.

我知道我和其他人不一样。

['mʌðər] [dɪr] , [dəunt][kraɪ] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duːː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ; [gʊd] - [baɪ] !

Mother	dear	,	don't	cry	;	I	will	try	and	do	as	you	wish	;	good	-	bye	!
母亲	亲爱的	,	不	哭	;	我	将要	尝试	和	做	作为	你	希望	;	好的	-	再见	!

亲爱的妈妈，别哭；我会尽力按照您的意愿去做；再见！

" [ænd; ənd]['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	after	kissing	her	affectionately	he	hurried	from	the	house	.
"	和	后	接吻	她	亲切地	他	慌忙	从	这	房子	.

“他深情地吻了她一下，然后匆匆离开了房子。”

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] ,

The	coach	was	at	the	gate	,	round	which	the	children	gathered	,
这	教练	曾是	在	这	门	,	圆形的	哪个	这	孩子们	聚集	,

马车停在门口，孩子们围拢在马车周围。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evri] [wʌn] [siːmd] ['bɪzi] .

and	for	a	few	minutes	every	one	seemed	busy	.
和	为了	一个	很少	分钟	每一个	一	似乎	忙碌的	.

那几分钟里，每个人似乎都很忙。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['hjuːbɜ·ts] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [bæg] ;

The	servant	-	man	was	there	with	Hubert's	trunk	and	a	small	leather	bag	;
这	仆人	-	男人	曾是	那里	和	休伯特的	树干	和	一个	小的	皮革	包	;

仆人带着休伯特的箱子和一个小皮袋在那里；

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ; [kʊk]

the	nurse	had	come	round	from	the	back	garden	with	the	baby	;	cook
这	护士	有	来	圆形的	从	这	后退	花园	和	这	婴儿	;	厨师

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

护士抱着婴儿从后花园过来，厨娘随后也跟了过来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][hæf] [ræpt] [ʌp][ɪn]

and	stood	a	little	way	behind	the	gate	with	her	arms	half	wrapped	up	in
和	站立	一个	小的	方式	在后面	这	门	和	她	武器	一半	包装	向上	在

[hɜːr; hər]['eɪprən] ;

her	apron	;
她	围裙	;

她站在大门后不远处，双臂半裹在围裙里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊz] ;

and	the	housemaid	stood	at	one	of	the	open	bed	-	room	windows	;
和	这	保姆	站立	在	一	的	这	打开	床	-	房间	视窗	;

女佣站在其中一间卧室敞开的窗户旁；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['perənts] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

while	on	the	steps	of	the	door	were	his	parents	,	joining	in	the	farewell	to
尽管	在	这	步骤	的	这	门	是	他的	父母	,	加入	在	这	告别	到

[ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] .

the	first	-	born	.
这	第一的	-	出生	.

他的父母站在门前的台阶上，与长子一同送别。

['paɪlət] , [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːg] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪ'vent] ,

Pilot	,	the	house	-	dog	,	seemed	to	have	some	notion	of	the	passing	event	,
飞行员	,	这	房子	-	狗	,	似乎	到	有	一些	概念	的	这	通过	事件	,

家犬Pilot似乎对这件即将发生的事情有所了解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

for	he	had	come	to	the	gate	too	,	and	did	not	,	as	was	his	usual
为了	他	有	来	到	这	门	也	,	和	做过	不是	,	作为	曾是	他的	通常

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

因为他也来到了门口，却没有像往常那样.....

[reɪs] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋst]

race	and	gambol	with	the	children	,	but	sat	down	amongst
种族	和	嬉戏	和	这	孩子们	,	但	卫星	向下	在

他和孩子们一起赛跑嬉戏，但最终还是坐下来休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðem; ðəm][ɔːl] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] .

them	all	,	apparently	in	a	thoughtful	mood	.
他们	全部	,	显然	在	一个	周到	情绪	.

他们看起来都若有所思。

['hjuːbə(ː)t] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Hubert	kissed	his	brothers	and	sisters	,	and	then	took	his	seat	amongst	the
休伯特	亲吻	他的	兄弟	和	姐妹	,	和	然后	采取	他的	座位	在	这

['pæsndʒə˞] ;

passengers	;
乘客	;

休伯特亲吻了他的兄弟姐妹，然后坐到了乘客中间；

[ðen] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

then	came	many	a	good	-	bye	,	and	waving	of	handkerchiefs	,	and	the
然后	来了	许多	一个	好的	-	再见	,	和	挥手	的	手帕	,	和	这

[koʊtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] .

coach	rolled	away	.
教练	滚动	离开	.

然后是一阵道别和挥舞手帕的声音，马车缓缓驶离。

" ['hiːz] [gɔːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [wendid] [ɪts] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

"	He's	gone	,	"	said	his	father	,	as	the	coach	wended	its	way	round	the	hill	.
"	他是	已消失	,	"	说	他的	父亲	,	作为	这	教练	温德	它是	方式	圆形的	这	爬坡道	.

“他走了，”他父亲说道，此时马车正绕着山坡蜿蜒而行。

" ['nevər] [maɪnd] , ['meri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [treɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wiːv] [dʌn]

"	Never	mind	,	Mary	;	it	was	not	for	this	we	trained	him	,	but	we've	done
"	绝不	头脑	,	玛丽	;	它	曾是	不是	为了	这	我们	受过训练	他	,	但	我们已经	完毕

['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

our	duty	,
我们的	责任	,

“没关系，玛丽；我们训练他不是为了这个，但我们已经尽到了我们的责任。”

[aɪ][hoʊp] , [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

I	hope	,	in	letting	him	go	,	for	he	was	determined	,
我	希望	,	在	出租	他	去	,	为了	他	曾是	决定	,

我希望，放他走，因为他心意已决。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps] [suːn] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [pʊr] [læd] !

and	would	perhaps	soon	have	taken	his	own	way	;	poor	lad	!
和	会	也许	很快	有	已采取	他的	自己的	方式	;	贫穷的	小伙子	!

他或许很快就会独自踏上旅途；可怜的孩子！

[pər'hæps] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd]

Perhaps	amongst	strangers	he	will	do	better	than	with	us	;	but	I	would
也许	在	陌生人	他	将要	做	更好的	比	和	我们	;	但	我	会

['suːnər] [hæv; həv] ['berid] [hɪm; ɪm] — ['suːnər] ,

sooner	have	buried	him	—	sooner	,
很快	有	埋葬	他	—	很快	,

或许他在陌生人中间会比在我们这里过得更好；但我宁愿早点把他埋葬——越早越好。

[baɪ] [fɑːr] , [hæv; həv] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs]

by	far	,	have	laid	him	in	the	churchyard	—	than	he	should	have	taken	this
经过	远的	,	有	铺设	他	在	这	墓地	—	比	他	应该	有	已采取	这

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

远比让他葬在教堂墓地要好得多——他本不该走这条路。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪldrən] [gʊd] ?

What	is	the	use	of	trying	to	make	children	good	?
什么	是	这	使用	的	尝试	到	制作	孩子们	好的	?

试图把孩子培养成好孩子有什么用呢?

[terz] , [prerz] , [self] - [di'naiəlz] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [laɪk]

Tears	,	prayers	,	self	-	denials	,	what	is	the	use	of	them	all	,	if	the	result	is	like
眼泪	,	祈祷	,	自己	-	否认	,	什么	是	这	使用	的	他们	全部	,	如果	这	结果	是	喜欢

[ðɪs] ?

this	?
这	?

眼泪、祈祷、自我克制，如果结果是这样，这一切又有什么用呢?

" [soʊ] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	So	he	murmured	,	and	then	bowed	his	head	and	wept	,	and	his	wife	,
"	所以	他	低声说道	,	和	然后	鞠躬	他的	头	和	哭泣	,	和	他的	妻子	,

于是他低声喃喃，然后低下头哭泣，他的妻子也跟着哭了起来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] ; [fɔːr; fər] , ['pʊtɪŋ]

instead	of	receiving	comfort	from	him	,	became	the	comforter	;	for	,	putting
反而	的	接收	舒适	从	他	,	成为	这	棉被	;	为了	,	推杆

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

her	arm	round	his	neck	,
她	手臂	圆形的	他的	脖子	,

她非但没有从他那里得到安慰，反而成了安慰他的人；因为她将手臂环绕在他的脖子上，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

她回答说：

" [oʊ] , [jes] , [dɪr] , ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] [terz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['meni] ['blesɪŋz] ; [siː]

"	Oh	,	yes	,	dear	,	our	prayers	and	tears	have	brought	us	many	blessings	;	see
"	哦	,	是的	,	亲爱的	,	我们的	祈祷	和	眼泪	有	带来	我们	许多	祝福	;	看

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

the	other	children	,
这	其他	孩子们	,

“哦，是的，亲爱的，我们的祈祷和眼泪给我们带来了许多祝福；看看其他的孩子，

[haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [dəunt] ['mɜːrmər] .

how	good	they	are	;	don't	murmur	.
如何	好的	他们	是	;	不	低语	.

它们有多好；别抱怨。

[gɑːd] [meɪ] [jet] [bles] [ˌjuː 'es][ɪn]['hjuːbə(ː)t] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

God	may	yet	bless	us	in	Hubert	;	it	is	terrible	to	part	with	him	in	this
上帝	可能	然而	保佑	我们	在	休伯特	;	它	是	糟糕的	到	部分	和	他	在	这

上帝或许还会保佑我们，让我们在休伯特身上得到祝福；与他分别真是太难过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wei] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] : [gɑːd] [noʊz] .

way	;	but	it	may	yet	be	a	blessing	to	us	all	:	God	knows	.
方式	;	但	它	可能	然而	是	一个	祝福	到	我们	全部	:	上帝	知道	.

或许，这对我们所有人来说都是一种祝福：上帝知道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər] [ðɪs] [fɜːrst] [greɪt] ['sɑːroʊ] ;

"	Then	she	sat	down	and	wept	with	her	husband	over	this	first	great	sorrow	;
"	然后	她	卫星	向下	和	哭泣	和	她	丈夫	超过	这	第一的	伟大的	悲哀	;

“然后她坐下来，和丈夫一起为这第一次巨大的悲痛而哭泣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [wiːp] ;

and	they	did	weep	;
和	他们	做过	哭泣	;

他们哭了；

[ðeɪ] [ænd; ənd][gɑːd][ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [woʊ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

they	and	God	alone	knew	the	depth	of	the	woe	that	had	come	upon	them
他们	和	上帝	独自的	知道	这	深度	的	这	悲哀	那	有	来	之上	他们

;
;
;

只有他们和上帝才知道他们所遭受的苦难有多深；

[ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] [praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hɑːrts] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [pər'hæps]

the	first	-	born	pride	of	their	home	and	hearts	going	from	them	,	perhaps
这	第一的	-	出生	自豪	的	他们的	家	和	心	去	从	他们	,	也许

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

家中的长子是他们的骄傲，他们的心也离他们而去，或许是永远地离开了。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt]

without	one	religious	impression	,	or	care	for	the	future	,	was	a	sorrow	that
没有	一	宗教	印象	,	或者	关心	为了	这	未来	,	曾是	一个	悲哀	那

[nʌn] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd] ['laɪtn] ,

none	around	could	lighten	,
没有任何	大约	可以	减轻	,

没有丝毫宗教信仰，也没有对未来的担忧，这是一种周围任何人都无法减轻的悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['rekləs] [sʌn] ,

and	they	knelt	down	and	prayed	fervently	for	that	reckless	son	,
和	他们	跪下	向下	和	祈祷	热切地	为了	那	鲁莽	儿子	,

于是他们跪下，为那个鲁莽的儿子虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːpər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] , [ðoʊ] [di'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

and	tried	to	feel	a	deeper	trust	in	Him	who	,	though	depriving	them	of
和	尝试	到	感觉	一个	更深	相信	在	他	WHO	,	尽管	剥夺	他们	的

[wʌn] ['blesɪŋ] ,

one	blessing	,
一	祝福	,

他们试图对祂产生更深的信任，尽管祂剥夺了他们一项祝福，

[geɪv] [ðem; ðəm] ['meni] .
gave **them** **many** **.**
给予 他们 许多 .

给了他们很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - [bæg] .
TOO **LATE** **FOR** **THE** **POST** **-** **BAG** **.**
也 晚的 为了 这 邮政 - 包 .

邮袋已经来不及了。

[biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ; - [tɪz] ['mædnəs] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] ;
Be **wise** **to** **-** **day** **;** **'** **tis** **madness** **to** **defer** **;**
是 明智的 到 - 天 ; - 的 疯狂 到 推迟 ;

今天就该明智行事；拖延是愚蠢的；

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['presɪdənt] [wɪl] [pliːd] ;
Next **day** **the** **fatal** **precedent** **will** **plead** **;**
下一个 天 这 致命的 先例 将要 恳求 ;

第二天，这个致命的先例将进行辩护；

[ðʌs] [ɑːn] , [tɪl] ['wɪzdəm] [ɪz] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] .
Thus **on** **,** **till** **wisdom** **is** **pushed** **out** **of** **life** **.**
因此 在 , 直到 智慧 是 推动 出去 的 生活 .

就这样，直到智慧从生活中消失。

[jʌŋ] .
Young **.**
年轻的 .

年轻的。

['miːntaɪm] , ['hjuːbə(ː)t] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Meantime **,** **Hubert** **went** **on** **his** **way** **,**
与此同时 , 休伯特 去 在 他的 方式 ,

与此同时，休伯特继续上路了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm]
and **a** **feeling** **of** **sadness** **came** **over** **him** **after** **he** **lost** **sight** **of** **his** **home**
和 一个 感觉 的 悲伤 来了 超过 他 后 他 丢失的 视线 的 他的 家
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ;
amongst **the** **trees** **;**
在 这 树木 ;

当他看不到树林中的家时，一种悲伤的感觉涌上心头；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
for **the** **thought** **had** **come** **into** **his** **mind** **that** **perhaps** **he** **might** **never** **see** **it**
为了 这 想法 有 来 进入 他的 头脑 那 也许 他 可能 绝不 看 它
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

因为他脑海中突然闪过一个念头：也许他再也见不到它了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; [ðen] ,

For	a	moment	his	heart	beat	quickly	,	and	he	gave	a	deep	sigh	;	then	,
为了	一个	片刻	他的	心	打	迅速地	,	和	他	给予	一个	深的	叹	;	然后	,

他的心跳骤然加快，他深深地叹了口气；然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] [bæg] ,

putting	his	hand	into	the	leather	bag	,
推杆	他的	手	进入	这	皮革	包	,

他将手伸进皮包里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ][mæn]

he	was	just	going	to	take	out	his	mother's	present	to	him	,	when	a	man
他	曾是	只是	去	到	拿	出去	他的	母亲的	展示	到	他	,	什么时候	一个	男人

,

,

,

他正要拿出母亲送给他的礼物，这时一个男人

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] , [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] , [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər]

who	sat	opposite	,	said	,	"	I	suppose	,	young	soldier	,	you	are	off	to	join	your
WHO	卫星	对面的	,	说	,	"	我	认为	,	年轻的	士兵	,	你	是	离开	到	加入	你的

['redʒɪmənt] ? "

regiment	?	"
团	?	"

坐在对面的人说："我猜，年轻的士兵，你这是要去报到你的部队了吧？"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]

"	Yes	,	"	replied	Hubert	,	with	a	smile	;	and	as	he	drew	his	hand	from
"	是的	,	"	回复	休伯特	,	和	一个	微笑	;	和	作为	他	画	他的	手	从

[ðə; ði][bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

"是的，"休伯特笑着回答；说着，他把手从包里抽了出来，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] . "

he	continued	,	"	we	are	ordered	to	the	East	Indies	.	"
他	持续	,	"	我们	是	订购	到	这	东方	印第斯	.	"

他接着说："我们奉命前往东印度群岛。"

" [iːst] ['ɪndiz] , [eɪ] ?

"	East	Indies	,	eh	?
"	东方	印第斯	,	嗯	?

"东印度群岛，是吗？"

[juːl] [suːn] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ðen] ; [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['goʊɪŋ]

you'll	soon	see	a	little	life	,	then	;	they	tell	me	there's	plenty	of	fighting	going
你会	很快	看	一个	小的	生活	,	然后	;	他们	告诉	我	有	很多	的	斗争	去

你很快就会看到一些生机；他们告诉我，那里战斗很激烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɑːn] [aʊt] ['jɑːndər] , [ðoʊ] [wiː; wi][dəunt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

on	out	yonder	,	though	we	don't	get	much	of	it	in	the	newspaper	.
在	出去	远处	,	尽管	我们	不	得到	很多	的	它	在	这	报纸	.

虽然报纸上很少报道，但还是在外面发生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ? "

But	you	are	very	young	?	"
但	你	是	非常	年轻的	?	"

但你年纪还很小吧?

" [jes] , [aɪm][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [kə'det][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ; [aɪm][dʒʌst] [tɜːrnd] [ˌfɪf'tiːn] ;

"	Yes	,	I'm	the	youngest	cadet	in	the	regiment	;	I'm	just	turned	fifteen	;
"	是的	,	我是	这	最小的	学员	在	这	团	;	我是	只是	转向	十五	;

“是的，我是团里最年轻的学员；我刚满十五岁；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [der] [seɪ] :

but	I	shall	be	as	brave	as	any	of	the	others	,	I	dare	say	:
但	我	将	是	作为	勇敢的	作为	任何	的	这	其他的	,	我	敢	说	:

但我敢说，我的勇气不会比其他人少：

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] . "

and	I	mean	to	make	as	good	a	soldier	.	"
和	我	意思是	到	制作	作为	好的	一个	士兵	.	"

我的目标是成为一名优秀的士兵。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	No	doubt	of	it	,	"	replied	more	than	one	of	the	passengers	,	and	the
"	不	怀疑	的	它	,	"	回复	更多的	比	一	的	这	乘客	,	和	这

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

“毫无疑问，”不止一位乘客和马车夫回答道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃaɪmd] [ɪn] , " [hɪr] !

who	had	heard	the	conversation	,	cracked	his	whip	,	as	he	chimed	in	,	"	Hear	!
WHO	有	听到	这	对话	,	裂纹	他的	鞭	,	作为	他	齐声说道	在	,	"	听到	!

[hɪr] !

hear	!
听到	!

听到这段对话的人一边挥舞着鞭子，一边插嘴道：“说得好！说得好！”

[wel] [dʌn] !

well	done	!
出色地	完毕	!

做得好！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ,

"	Then	,	as	the	coach	rolled	along	over	many	a	mile	,
"	然后	,	作为	这	教练	滚动	沿着	超过	许多	一个	英里	,

然后，随着马车行驶了许多英里，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] .

they	talked	of	nothing	but	Hubert	and	the	sphere	of	his	future	existence	.
他们	谈话	的	没有什么	但	休伯特	和	这	领域	的	他的	未来	存在	.

他们谈论的只有休伯特和他未来的生活领域。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [praɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] [fled] [ə'weɪ] ,

It	feasted	the	boy's	pride	;	and	every	other	thought	fled	away	,
它	盛宴	这	男孩们	自豪	;	和	每一个	其他	想法	逃亡	离开	,

它满足了男孩的自尊心；其他一切念头都烟消云散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

and	he	forgot	all	about	his	home	and	his	Bible	.
和	他	忘了	全部	关于	他的	家	和	他的	圣经	.

他完全忘记了自己的家和圣经。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [sɪns] ['hjuːbə(ː)t]['stɑːrtɪd] , [wen] , ['æftər] ['meni]

It	was	the	morning	of	the	third	day	since	Hubert	started	,	when	,	after	many
它	曾是	这	早晨	的	这	第三	天	自从	休伯特	开始	,	什么时候	,	后	许多

['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [di'leiz] ,

changes	and	delays	,
变化	和	延误	,

那是休伯特开始工作的第三天早上，此前经历了多次变动和延误，

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['endɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

the	journey	was	almost	ended	,	and	in	less	than	an	hour	they	would	be
这	旅行	曾是	几乎	结束	,	和	在	较少的	比	一个	小时	他们	会	是

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

旅程即将结束，不到一个小时他们就能到达伦敦。

" [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] [æt; ət][wʌns] ?

"	Do	you	go	to	your	ship	at	once	?
"	做	你	去	到	你的	船	在	一次	?

你马上就去你的船上吗?

" [in'kwaiəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

"	inquired	a	gentleman	who	was	seated	beside	the	coachman	,
"	询问	一个	绅士	WHO	曾是	坐着	旁	这	马车夫	,

“坐在车夫旁边的一位先生问道，”

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]['hju:bə(:)t] ,

and	who	had	not	only	come	all	the	journey	with	Hubert	,
和	WHO	有	不是	仅有的	来	全部	这	旅行	和	休伯特	,

而且他不仅全程陪伴休伯特，

[bʌt; bət] [hu:] [ə'pɪrd] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	who	appeared	particularly	interested	in	him	.
但	WHO	出现	特别	感兴趣的	在	他	.

但其中一人似乎对他特别感兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I	should	like	to	go	very	much	,	"	replied	the	boy	,
"	我	应该	喜欢	到	去	非常	很多	,	"	回复	这	男生	,

“我很想去，”男孩回答说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][ɪn] ['lʌndən] , [ðoʊ] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɪz][nɑ:t][ʌp] [tɪl] [tu:; tə]

"	because	I	know	no	one	in	London	,	though	my	leave	of	absence	is	not	up	till	to
"	因为	我	知道	不	一	在	伦敦	,	尽管	我的	离开	的	缺席	是	不是	向上	直到	到

- ['mɔ:roʊ] . "

-	morrow	.	"
-	明天	.	"

“因为我在伦敦一个熟人都没有，虽然我的休假要到明天才结束。”

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ves(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,

"	My	brother	is	captain	of	your	vessel	,	"	said	the	stranger	;	"	so	,	if	you	like	,
"	我的	兄弟	是	队长	的	你的	血管	,	"	说	这	陌生人	;	"	所以	,	如果	你	喜欢	,

“我哥哥是你们船的船长，”陌生人说；“所以，如果你愿意的话，

[wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

we	can	go	together	,	for	I	am	on	the	way	to	say	good	-	bye	to	him	.
我们	能	去	一起	,	为了	我	是	在	这	方式	到	说	好的	-	再见	到	他	.

我们可以一起去，因为我正要去和他道别。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['su:tɪd] ['hju:bə(:)t] ['betər] ; [soʊ] , [ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

"	Nothing	could	have	suited	Hubert	better	;	so	,	upon	leaving	the	coach	,
"	没有什么	可以	有	适合	休伯特	更好的	;	所以	,	之上	离开	这	教练	,

“没有什么比这更适合休伯特了；所以，离开教练时，

[wɪtʃ] [riːtʃt] ['lʌndən] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ,

which	reached	London	as	the	clocks	were	striking	five	,
哪个	达到	伦敦	作为	这	时钟	是	引人注目	五	,

当钟声敲响五点时，邮件抵达了伦敦。

[ðeɪ] ['hɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði][meɪl] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ] ,

they	hurried	off	to	the	street	where	the	mail	started	for	Portsmouth	,
他们	慌忙	离开	到	这	街道	在哪里	这	邮件	开始	为了	朴茨茅斯	,

他们匆匆赶往那条街，那里是寄往朴茨茅斯的邮件始发站。

[ænd; ənd]['æftər] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

and	after	travelling	all	day	they	reached	the	vessel	.
和	后	旅行	全部	天	他们	达到	这	血管	.

经过一整天的跋涉，他们终于到达了船上。

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz]['hjuːbə(ː)t] [ðæt] [naɪt] !

How	happy	was	Hubert	that	night	!
如何	快乐的	曾是	休伯特	那	夜晚	!

那晚休伯特有多么开心啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [gloʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] !

what	a	joyous	glow	was	on	his	cheek	!
什么	一个	欢乐	辉光	曾是	在	他的	脸颊	!

他脸颊上洋溢着喜悦的光芒！

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Several	of	his	old	companions	were	there	,
一些	的	他的	老的	同伴	是	那里	,

他的几个老朋友也在那里。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [frendz]

and	not	one	of	them	appeared	to	have	any	sorrow	at	leaving	friends
和	不是	一	的	他们	出现	到	有	任何	悲哀	在	离开	朋友们

[ænd; ənd] [hoʊm] ;

and	home	;
和	家	;

他们中没有一个人对离开朋友和家乡感到难过；

[ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] ,

they	greeted	each	other	with	light	hearts	and	buoyant	spirits	,
他们	问候	每个	其他	和	光	心	和	浮力	烈酒	,

他们彼此问候，心情轻松愉快。

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ænd; ənd]

talked	of	the	varied	enjoyments	of	the	past	holiday	,	and	laughed	loud	and
谈话	的	这	多种多样	享受	的	这	过去的	假期	,	和	笑了	大声	和

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他们谈论着上个假期各种各样的乐趣，笑声爽朗而持久。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] .

as	they	sat	together	in	the	mess	-	room	.
作为	他们	卫星	一起	在	这	混乱	-	房间	.

他们一起坐在餐厅里。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [ɪn] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,

Here	and	there	,	apart	from	the	young	ones	,	in	nook	and	corner	,
这里	和	那里	,	除	从	这	年轻的	一个	,	在	角落	和	角落	,

这里那里，除了年轻人之外，在各个角落里，

[ɔːr] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [æn; ən]['oʊldər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd] ,

or	leaning	over	the	side	of	the	vessel	,	an	older	head	resting	upon	the	hand	,
或者	倾斜	超过	这	边	的	这	血管	,	一个	老	头	休息	之上	这	手	,

或者倚在船边，年长的头枕在手上，

[toʊld] [ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

told	that	with	some	,	at	least	,
讲述	那	和	一些	,	在	至少	,

至少对某些人来说，

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz] [hæd; həd] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ə'pɑːn]

the	pang	of	parting	from	home	and	dear	ones	had	left	its	impress	upon
这	疼痛	的	离别	从	家	和	亲爱的	一个	有	左边	它是令人印象深刻		之上

[ðə; ði]

the
这

离家和亲人离别的痛苦深深地烙印在了人们心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [læd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

heart	of	the	soldier	;	and	there	was	one	young	lad	,	a	stranger	,
心	的	这	士兵	;	和	那里	曾是	一	年轻的	小伙子	,	一个	陌生人	,

士兵的心；还有一个年轻的小伙子，一个陌生人，

['oʊnli][wʌn] [mʌnθ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['hjuːbə(ː)t] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ,

only	one	month	older	than	Hubert	,	seated	upon	a	coil	of	rope	,
仅有的	一	月	老	比	休伯特	,	坐着	之上	一个	线圈	的	绳索	,

只比坐在绳圈上的休伯特大一个月，

['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

weeping	as	though	his	heart	would	break	.
哭泣	作为	尽管	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [traɪd][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	little	cabin	-	boy	,	a	child	of	eleven	,	tried	to	soothe	him	,	but	the
这	小的	舱	-	男生	,	一个	孩子	的	十一	,	尝试	到	舒缓	他	,	但	这

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

那个十一岁的小船舱男孩试图安抚他，但水手们，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] , [sed] , " [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [bɔɪ] ,

as	they	passed	by	,	said	,	"	Let	him	alone	,	boy	,
作为	他们	通过了	经过	,	说	,	"	让	他	独自的	,	男生	,

他们经过时说道："别管他了，孩子。"

[ænd; ənd] ['hiːl] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] [bɪ'loʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] .

and	he'll	join	his	messmates	below	all	the	sooner	.
和	地狱	加入	他的	同伴	以下	全部	这	很快	.

他很快就会和下面的战友们团聚。

" [naɪt] [kloʊzd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns]

"	Night	closed	at	last	,	and	for	a	few	hours	,	at	least	,	there	was	silence
"	夜晚	关闭	在	最后的	,	和	为了	一个	很少	小时	,	在	至少	,	那里	曾是	沉默

:
:
:

夜幕终于降临，至少在接下来的几个小时里，一片寂静：

[sliːp] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] [læf] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

sleep	may	not	have	visited	every	pillow	,	but	the	loud	laugh	was	hushed	,
睡觉	可能	不是	有	到访	每一个	枕头	,	但	这	大声	笑	曾是	静静地	,

或许睡眠并未在每个枕头上停留片刻，但那响亮的笑声却渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

and	the	stillness	of	night	rested	upon	the	vessel	.
和	这	寂静	的	夜晚	休息	之上	这	血管	.

夜的寂静笼罩着这艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['hjuːbə(ː)t] [left] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [nɔɪz]

It	was	late	the	next	morning	when	Hubert	left	his	cabin	;	all	was	noise
它	曾是	晚的	这	下一个	早晨	什么时候	休伯特	左边	他的	舱	;	全部	曾是	噪音

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

and	confusion	;
和	困惑	;

第二天上午很晚的时候，休伯特才离开他的小屋；周围一片嘈杂混乱；

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

hundreds	of	soldiers	were	moving	about	,	and	Hubert	,	to	escape	from
数百	的	士兵	是	移动	关于	,	和	休伯特	,	到	逃脱	从

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ,

the	turmoil	,
这	动荡	,

数百名士兵四处逃窜，休伯特也想逃离这场混乱。

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [wen] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

was	preparing	to	go	ashore	when	a	superior	officer	touched	him	on	the
曾是	准备	到	去	岸上	什么时候	一个	优越的	官	感动	他	在	这

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

shoulder	and	desired	him	to	remain	in	the	vessel	.
肩膀	和	想要的	他	到	保持	在	这	血管	.

他正准备上岸时，一名上级军官拍了拍他的肩膀，要求他留在船上。

['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] ; [ðə; ði]

Hubert	was	vexed	at	the	order	,	and	sat	down	gloomily	upon	a	seat	;	the
休伯特	曾是	烦恼	在	这	命令	,	和	卫星	向下	阴郁地	之上	一个	座位	;	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

休伯特对这道命令感到恼火，闷闷不乐地坐到椅子上；时间，

[haʊ'evər] , [pæst] ['kwɪkli] [baɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] , [wen] [ðə; ði]['bjuːgl] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['sʌmən]

however	,	passed	quickly	by	,	and	at	noon	,	when	the	bugle	sounded	to	summon
然而	,	通过了	迅速地	经过	,	和	在	中午	,	什么时候	这	号角	听起来	到	召唤

[ɔːl] ['vɪzɪtər] [ɑːn] [dek] ,

all	visitors	on	deck	,
全部	访客	在	甲板	,

然而，时间过得很快，到了中午，号角响起，召集所有来访者到甲板上来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ɑːn] [ʃɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

that	they	might	be	sent	on	shore	,	he	had	forgotten	his	anger	,
那	他们	可能	是	发送	在	支撑	,	他	有	被遗忘的	他的	愤怒	,

想到他们可能会被送上岸，他已经忘记了之前的愤怒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ðer; ðər] .

and	was	one	of	the	most	cheerful	there	.
和	曾是	一	的	这	最多	快乐	那里	.

他是那里最开朗的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd]
The friends were gone , all the partings were over , the gangways were secured
这 朋友们 是 已消失 , 全部 这 离别 是 超过 , 这 舷梯 是 安全
, [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .
, and everything was ready .
, 和 一切 曾是 准备好 .

朋友们都走了，告别也结束了，舷梯也锁好了，一切都准备就绪。

[wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn] ['feɪvər] , [taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔːld] : ['evri]
Wind and tide in favour , time was precious , and the roll was called : every
风 和 潮 在 偏爱 , 时间 曾是 宝贵的 , 和 这 卷 曾是 称为 : 每一个
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

顺风顺水，时间宝贵，点名完毕：每个士兵，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [θriː] ['hɑːrti] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]
to a man , answered to his name , and they gave three hearty cheers for
到 一个 男人 , 回答 到 他的 姓名 , 和 他们 给予 三 爽朗 干杯 为了
[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,
King George ,
国王 乔治 ,

他一人便应允了自己的名字，他们为乔治国王欢呼了三声。

[ðer; ðər]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][oʊld] ['ɪŋglənd] .
their regiment , and Old England .
他们的 团 , 和 老的 英格兰 .

他们的军团，以及古老的英格兰。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [weɪ] ['æŋkər] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,
" The ship will weigh anchor in less than an hour ,
" 这 船 将要 称重 锚 在 较少的 比 一个 小时 ,

“这艘船将在不到一个小时内起锚。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] ['hjuːbɜ·ts] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
" said a voice close to Hubert's ear , and , turning round ,
" 说 一个 嗓音 关闭 到 休伯特的 耳朵 , 和 , 转弯 圆形的 ,

“一个声音在休伯特耳边响起，他转过身来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
he saw the gentleman who had accompanied him from his home .
他 锯 这 绅士 WHO 有 伴随 他 从 他的 家 .

他看到了陪他从家里来的那位先生。

" [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Oh , how do you do ? " said Hubert , shaking hands with him .
" 哦 , 如何 做 你 做 ? " 说 休伯特 , 摇晃 双手 和 他 .

“哦，你好吗？”休伯特说着，和他握了握手。

" [duː][juː; jʊ][seɪl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
" Do you sail with us ? "
" 做 你 帆 和 我们 ? "

“你和我们一起航行吗？”

" [noʊ] , ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
" No , only just a mile or so , then I shall return in a boat .
" 不 , 仅有的 只是 一个 英里 或者 所以 , 然后 我 将 返回 在 一个 船 .

“不，就一英里左右，然后我就乘船回去。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ?

Have	you	a	letter	to	your	parents	?
有	你	一个	信	到	你的	父母	?

你给父母写信了吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

if	so	,	I	shall	be	happy	to	post	it	for	you	.
如果	所以	,	我	将	是	快乐的	到	邮政	它	为了	你	.

如果可以的话，我很乐意为您发布。

" ['hjuːbɜ͡ts] [feɪs] [tɜːrnd] [red] : [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ]

"	Hubert's	face	turned	red	:	he	had	forgotten	to	write	,	and	he	replied	,	"	I
"	休伯特的	脸	转向	红色的	:	他	有	被遗忘的	到	写	,	和	他	回复	,	"	我

[hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] . "

have	not	a	letter	.	"
有	不是	一个	信	.	"

“休伯特的脸涨红了：他忘记写信了，他回答说：‘我没有信。’”

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [wʌn] ? "

"	Perhaps	you	have	already	sent	one	?	"
"	也许	你	有	已经	发送	一	?	"

“或许您已经发过一封了？”

" [jes] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ; " [aɪ] [miːn] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] [soʊ] [suːn] ,

"	Yes	,	"	said	Hubert	;	"	I	mean	no	;	I	have	not	written	;	the	ship	sails	so	soon	,
"	是的	,	"	说	休伯特	;	"	我	意思是	不	;	我	有	不是	书面	;	这	船	帆	所以	很快	,

“是的，”休伯特说，“我的意思是，不；我还没写信；船很快就要开走了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] . "

and	I	have	been	so	engaged	that	I	forgot	.	"
和	我	有	到过	所以	已订婚的	那	我	忘了	.	"

我一直忙于其他事情，所以忘记了。

" [fər'gɑːt] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Forgot	?	"	said	the	stranger	,	retaining	his	hand	.
"	忘了	?	"	说	这	陌生人	,	保留	他的	手	.

“忘了？”陌生人说着，仍然握着他的手。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[fər'get] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['perənts] [juː; jʊ] [meɪ]

forget	to	write	to	those	parents	you	may
忘记	到	写	到	那些	父母	你	可能

忘记给那些父母写信了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['nevər] [siː] [ə'gen] ?

never	see	again	?
绝不	看	再次	?

再也见不到了吗?

[kʌm] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [lʊks] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ,

Come	,	my	lad	,	that	looks	ill	in	a	soldier	;	take	a	friend's	advice	,
来	,	我的	小伙子	,	那	看起来	患病的	在	一个	士兵	;	拿	一个	朋友们	建议	,

孩子，你这样子不像个士兵，听朋友的劝告吧。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət] [wʌns] ; [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	write	a	letter	at	once	;	if	I	cannot	take	it	,
和	写	一个	信	在	一次	; 如果	我	不能	拿	它	,	

立即写信；如果我不能接受，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [deɪz] [pæs] ,

you	will	have	an	opportunity	of	sending	it	before	many	days	pass	,
你	将要	有	一个	机会	的	发送	它	前	许多	天	经过	,

几天之内你将有机会发送它。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['perənts] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] :

and	your	parents	must	be	anxious	about	you	:
和	你的	父母	必须	是	焦虑的	关于	你	:

你的父母一定很担心你：

[traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] ['kaunsəlz] [ðeɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [left] , [ænd; ənd]

try	and	remember	all	the	good	counsels	they	gave	you	before	you	left	,	and
尝试	和	记住	全部	这	好的	律师	他们	给予	你	前	你	左边	,	和

['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] .

never	forget	them	.
绝不	忘记	他们	.

尽量记住他们在你离开之前给你的所有好建议，永远不要忘记他们。

[gʊd] - [baɪ] ; [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	;	remember	what	I	say	;	good	-	bye	.
好的	-	再见	;	记住	什么	我	说	;	好的	-	再见	.

再见；记住我的话；再见。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɔ:rmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['mænər] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊk] ['hju:bɚts] [hænd] ,

"	There	was	much	warmth	in	the	stranger's	manner	as	he	shook	Hubert's	hand	,
"	那里	曾是	很多	温暖	在	这	陌生人的	方式	作为	他	摇晃	休伯特的	手	,

“陌生人与休伯特握手时，语气中充满了热情。”

['ɪntu:] [hu:z] [jʌŋ] [hɑ:rt] ['evri] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] ,

into	whose	young	heart	every	good	resolution	returned	,
进入	谁	年轻的	心	每一个	好的	解决	返回	,

所有美好的愿望都回到了他年轻的心中，

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['ʌðər]

and	he	hastened	to	the	cabin	which	he	was	to	share	with	three	other
和	他	加快	到	这	舱	哪个	他	曾是	到	分享	和	三	其他

[kə'dets] .

cadets	.
学员	.

他匆匆赶往他将与另外三名学员共用的舱室。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz]

He	was	silent	and	thoughtful	as	he	unpacked	his	chest	to	find	his
他	曾是	沉默的	和	周到	作为	他	拆开包装	他的	胸部	到	寻找	他的

['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

writing	materials	,
写作	材料	,

他沉默不语，若有所思地打开箱子，寻找写作用具。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] .

and	there	the	previous	evening	he	had	placed	his	Bible	.
和	那里	这	以前的	晚上	他	有	放置	他的	圣经	.

前一天晚上，他把圣经放在那里。

[æz; əz] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læst] [gɪft] ,

As	he	raised	the	lid	,	his	eye	fell	upon	his	mother's	last	gift	,
作为	他	提高	这	盖	,	他的	眼睛	跌倒	之上	他的	母亲的	最后的	礼物	,

他掀开盖子，目光落在了母亲留下的最后一份礼物上。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] .

and	more	earnestly	than	before	he	determined	upon	writing	a	long	letter	.
和	更多的	切实	比	前	他	决定	之上	写作	一个	长的	信	.

他比以往任何时候都更加认真地决定要写一封长信。

[ðə; ðiː]['peɪpər][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

The	paper	was	found	,	and	the	writing	-	desk	,	which	a	dear	little	sister
这	纸	曾是	成立	,	和	这	写作	-	桌子	,	哪个	一个	亲爱的	小的	姐姐

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

had	given	him	,
有	给定	他	,

那张纸找到了，还有他亲爱的小妹妹送给他的那张写字台。

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [wen] [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ðiː] [θriː] ['nɔɪzi] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

was	opened	,	when	in	rushed	the	three	noisy	companions	of	his	cabin	,
曾是	打开	, 什么时候		在	匆忙	这	三	嘈杂	同伴	的	他的	舱	,

门刚打开，他船舱里的三个吵闹的同伴就冲了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ; [soʊ] ,

and	made	so	much	disturbance	that	he	found	it	impossible	to	write	;	so	,
和	制成	所以	很多	干扰	那	他	成立	它	不可能的	到	写	;	所以	,

造成的混乱如此之大，以至于他根本无法写作；因此，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]

thinking	that	he	should	have	plenty	of	time	"	to	-	morrow	,	"	he	put	his
思维	那	他	应该	有	很多	的	时间	"	到	-	明天	,	"	他	放	他的

[θɪŋz]

things
事物

他心想明天应该时间很充裕，于是便把东西收拾好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

back	again	into	his	chest	,	and	became	as	noisy	as	the	others	.
后退	再次	进入	他的	胸部	,	和	成为	作为	嘈杂	作为	这	其他的	.

它们又缩回胸腔，和其他的一样吵闹起来。

[ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][lɔːst] , [ə'nʌðər] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['broʊkən] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][sə'saɪəti]

Another	opportunity	was	lost	,	another	good	resolution	broken	,	for	the	society
其他	机会	曾是	丢失的	,	其他	好的	解决	破碎的	,	为了	这	社会

[ʌv; əv] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [kəm'pænjənz] ;

of	noisy	and	riotous	companions	;
的	嘈杂	和	暴乱的	同伴	;

又一次机会错失，又一个美好的计划被破坏，这一切都是为了那些喧闹放荡的同伴们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðiː] ['meni] ['iːvəlz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æftər] - [laɪf][wɜːr; wər]

and	it	may	be	that	the	many	evils	and	sorrows	of	his	after	-	life	were
和	它	可能	是	那	这	许多	罪恶	和	悲伤	的	他的	后	-	生活	是

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niː'glektɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [greɪt] ['duːti] .

but	the	fruits	of	his	neglecting	this	first	great	duty	.
但	这	水果	的	他的	疏忽	这	第一的	伟大的	责任	.

或许他死后所遭受的诸多苦难和悲伤，正是因为他疏忽了这首要的一项重要职责。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaunsəlz] ,

Had	he	remembered	his	parents	and	their	counsels	,
有	他	记得	他的	父母	和	他们的	律师	,

如果他记得父母和他们的忠告，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɜ:rm][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	cherished	the	little	germ	of	goodness	that	was	springing	up	in	his	heart	,
和	珍爱	这	小的	细菌	的	善良	那	曾是	弹簧	向上	在	他的	心	,

他珍视着心中萌生的那一点点善良种子。

['hev(ə)nli] ['du:z] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

heavenly	dews	might	have	descended	upon	the	flower	,	and	kept	him	from
天上	露水	可能	有	下降	之上	这	花	,	和	保留	他	从

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

the	ways	of	evil	.
这	方式	的	邪恶的	.

天上的露珠或许降临在花朵上，使他远离邪恶之路。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [æt; ət] [læst] [set] [seɪl] , [ænd; ənd]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] .

The	vessel	at	last	set	sail	,	and	order	was	restored	.
这	血管	在	最后的	放	帆	,	和	命令	曾是	恢复	.

船只终于起航，秩序恢复了。

['hju:bə(:)t][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Hubert	was	upon	deck	,	and	as	he	looked	over	the	side	of	the	ship	,
休伯特	曾是	之上	甲板	,	和	作为	他	看起来	超过	这	边	的	这	船	,

休伯特当时在甲板上，他向船舷外望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ,

and	saw	the	white	cliffs	of	his	country	fading	from	his	view	,
和	锯	这	白色的	悬崖	的	他的	国家	褪色	从	他的	看法	,

他眼睁睁地看着祖国的白色悬崖渐渐消失在视野中。

[hi:; hi][fɔ:r; fər][wʌns] [felt] ['loʊnli] — [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] ,

he	for	once	felt	lonely	—	felt	he	was	leaving	all	he	loved	,
他	为了	一次	毛毡	孤独	—	毛毡	他	曾是	离开	全部	他	喜爱	,

他破天荒地感到孤独——感觉自己要离开所有他爱的人了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] .

and	he	wished	he	had	written	home	.
和	他	希望	他	有	书面	家	.

他真希望自己当时给家里写了信。

" [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] : [aɪ] [maɪt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Just	a	line	:	I	might	do	it	now	,	"	he	said	to	himself	.
"	只是	一个	线	:	我	可能	做	它	现在	,	"	他	说	到	他自己	.

“就写一行：我现在或许会这么做，”他自言自语道。

[hi:; hi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ə'pɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] ,

He	found	,	however	,	upon	turning	to	go	below	,
他	成立	,	然而	,	之上	转弯	到	去	以下	,

然而，当他转身下楼时，他发现：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['du:tiz] ['ɔ:lmoʊst]

that	he	would	be	required	to	perform	one	of	his	military	duties	almost
那	他	会	是	必需的	到	履行	一	的	他的	军队	职责	几乎

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

他将被要求立即履行一项军务。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ðen] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]

so	that	he	could	not	write	then	;	and	he	felt	such	a	mixture	of	sorrow
所以	那	他	可以	不是	写	然后	;	和	他	毛毡	这样的	一个	混合物	的	悲哀

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

and	vexation	,
和	烦恼	,

所以他当时无法写作；他感到既悲伤又懊恼。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [mɑːkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [dres] [hiː; hi] [wɔːr] ;

that	the	feelings	of	the	boy	mocked	,	as	it	were	,	the	dress	he	wore	;
那	这	情怀	的	这	男生	嘲笑	,	作为	它	是	,	这	裙子	他	穿着	;

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ]

and	,	leaning
和	,	倾斜

男孩的感受仿佛在嘲弄他身上穿的衣服；而且，他倚靠着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

his	head	over	the	side	of	the	ship	,
他的	头	超过	这	边	的	这	船	,

他的头伸出了船舷外，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

more	than	one	large	tear	mingled	with	the	waters	of	the	deep	.
更多的	比	一	大的	撕	混合	和	这	水	的	这	深的	.

不止一滴巨大的泪珠混入了深海之中。

[ðer; ðər][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [siː] [keɪm] [ɑːn] : [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Their	first	night	at	sea	came	on	:	how	calm	and	beautiful	it	was	!
他们的	第一的	夜晚	在	海	来了	在	:	如何	冷静的	和	美丽的	它	曾是	!

他们的第一个海上夜晚到来了：多么平静美好啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

there	was	scarcely	a	ripple	upon	the	ocean	;
那里	曾是	几乎	一个	波纹	之上	这	海洋	;

海面几乎没有一丝涟漪；

[ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [lʊkt] [daʊn] [laɪk][soʊ] ['meni] ['dʒent(ə)l] [frendz]

the	bright	stars	in	the	high	vault	of	heaven	looked	down	like	so	many	gentle	friends
这	明亮的	明星	在	这	高的	金库	的	天堂	看起来	向下	喜欢	所以	许多	温和的	朋友们

[ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ,

upon	the	eyes	that	gazed	up	at	them	,
之上	这	眼睛	那	凝视	向上	在	他们	,

天穹之上繁星闪烁，如同许多温柔的朋友，俯瞰着仰望它们的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːmz] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['wɔndərəz] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	pale	moonbeams	lighted	up	the	pathway	for	those	wanderers	on	the
和	这	苍白	月光	照明	向上	这	路径	为了	那些	流浪者	在	这

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

皎洁的月光照亮了水上漫游者的道路。

['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ; ['meni] , ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]

Hubert	was	not	happy	;	many	,	many	times	he	fancied	he	could	hear	his
休伯特	曾是	不是	快乐的	;	许多	,	许多	时代	他	幻想	他	可以	听到	他的

['mʌðər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

mother	speaking	to	him	,
母亲	请讲	到	他	,

休伯特很不高兴；他常常觉得能听到母亲在跟他说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	would	have	given	much	if	he	had	only	written	to	her	.
和	他	会	有	给定	很多	如果	他	有	仅有的	书面	到	她	.

如果他给她写信，他会给她很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [riːd]

It	was	then	he	again	remembered	his	Bible	,	and	the	promise	to	read
它	曾是	然后	他	再次	记得	他的	圣经	,	和	这	承诺	到	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这时他又想起了他的圣经，以及他答应过要读圣经的事。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

which	promise	he	now	determined	to	perform	,
哪个	承诺	他	现在	决定	到	履行	,

他决心履行这个承诺。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and	as	soon	as	he	could	conveniently	go	to	his	cabin	,	he	did	so	,
和	作为	很快	作为	他	可以	方便	去	到	他的	舱	,	他	做过	所以	,

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

opened	his	chest	,
打开	他的	胸部	,

他一有空就回到自己的小屋，打开了箱子。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

and	took	out	the	book	,	intending	to	read	.
和	采取	出去	这	书	,	意图	到	读	.

于是拿出那本书，打算读一读。

" [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] !

"	How	small	it	is	,	"	he	thought	,	"	and	how	pretty	!
"	如何	小的	它	是	,	"	他	想法	,	"	和	如何	漂亮的	!

“它真小啊，”他想，“而且真漂亮！”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [liːf] [baɪ] [liːf] ; [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] :

"	Then	he	turned	over	leaf	by	leaf	;	he	knew	not	where	to	begin	:
"	然后	他	转向	超过	叶子	经过	叶子	;	他	知道	不是	在哪里	到	开始	:

“然后他一片一片地翻阅；他不知道从哪里开始：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	remember	nothing	at	all	about	it	,
他	可以	记住	没有什么	在	全部	关于	它	,

他对此完全没有印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	it	ended	in	his	putting	it	back	in	his	chest	and	going	to	his	bed	.
和	它	结束	在	他的	推杆	它	后退	在	他的	胸部	和	去	到	他的	床	.

最后，他把东西放回胸口，然后上床睡觉了。

[sliːp] [suːn] ['saɪlənst] ['evri] [θɔːt] , [noʊ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

Sleep	soon	silenced	every	thought	,	no	letter	was	written
睡觉	很快	沉默	每一个	想法	,	不	信	曾是	书面

睡眠很快平息了所有思绪，一封信也没写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hoʊm] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [riːd] ,

home	,	not	a	word	of	the	Bible	was	read	,
家	,	不是	一个	单词	的	这	圣经	曾是	读	,

在家中，圣经一个字也没人读过。

['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t]

promise	and	resolutions	had	passed	away	with	his	sorrow	,	and	Hubert
承诺	和	决议	有	通过了	离开	和	他的	悲哀	,	和	休伯特

['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,

little	thought	,
小的	想法	,

承诺和决心都随着他的悲伤消逝了，休伯特几乎没有想这些。

[æz; əz][hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] [wɪ'ðɪn] ,

as	he	silenced	the	monitor	within	,
作为	他	沉默	这	监视器	之内	,

当他关掉内部监视器时，

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] .

how	hard	it	would	be	to	return	to	the	duty	he	was	neglecting	.
如何	难的	它	会	是	到	返回	到	这	责任	他	曾是	疏忽	.

要重新履行他疏忽的职责该有多么困难啊。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [beɪ]

The	ship	had	now	been	a	fortnight	at	sea	;	it	had	passed	through	the	Bay
这	船	有	现在	到过	一个	两星期	在	海	;	它	有	通过了	通过	这	湾

[ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,

of	Biscay	,
的	比斯开	,

这艘船已经在海上航行了两周；它已经穿过了比斯开湾。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

and	was	off	the	coast	of	Portugal	,
和	曾是	离开	这	海岸	的	葡萄牙	,

当时它位于葡萄牙沿海地区。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʊd] [pæs] ['veri]

when	the	soldiers	were	informed	that	in	about	an	hour	a	vessel	would	pass	very
什么时候	这	士兵	是	知情的	那	在	关于	一个	小时	一个	血管	会	经过	非常

[nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

near	to	them	;
靠近	到	他们	;

当士兵们得知大约一小时后会有一艘船从他们附近经过时；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] ,

and	,	as	the	sea	was	calm	,
和	,	作为	这	海	曾是	冷静的	,

由于海面平静，

[ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [liːv] [ɪn] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['kæri] ['letərz] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

a	boat	would	leave	in	forty	minutes	to	carry	letters	for	England	to	the	passing
一个	船	会	离开	在	四十	分钟	到	携带	信件	为了	英格兰	到	这	通过

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

四十分钟后，一艘小船将出发，把寄往英国的信件送到过往的船只上。

" ['fɔːrti] ['mɪnɪts] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [pliːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf]

"	Forty	minutes	,	"	said	Hubert	aloud	,	and	apparently	pleased	,	for	he	hurried	off
"	四十	分钟	,	"	说	休伯特	大声	,	和	显然	高兴	,	为了	他	慌忙	离开

, [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [dɪd] ,

,	as	many	more	did	,
,	作为	许多	更多的	做过	,

“四十分钟，”休伯特大声说道，显然很高兴，因为他像其他人一样匆匆离开了。

[tuː; tə] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [hoʊm] .

to	avail	themselves	of	the	opportunity	of	writing	home	.
到	可用	他们自己	的	这	机会	的	写作	家	.

利用这个机会给家里写信。

['fɔːrti] ['mɪnɪts] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

Forty	minutes	,	however	,	was	too	long	a	time	for	Hubert	,	and	he	returned	again	to	the	deck	,
四十	分钟	,	然而	,	曾是	也	长的	一个	时间	为了	休伯特	,	和	他	返回	再次	到	这	甲板	,

然而，四十分钟对休伯特来说太漫长了，他又回到了甲板上。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] ,

to	seek	a	companion	and	inquire	what	he	intended	to	do	,
到	寻找	一个	伴侣	和	查询	什么	他	故意的	到	做	,

寻找同伴并询问他的意图，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪmˈself] .

before	he	sat	down	to	write	himself	.
前	他	卫星	向下	到	写	他自己	.

在他坐下来自己写作之前。

[θɔːts] [ʌv; əv] [nɪˈglektɪd] ['duːti][ænd; ənd] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [dɪˈstɜːrbd] ['hjuːbɝts] [maɪnd] ;

Thoughts	of	neglected	duty	and	unkindness	to	his	parents	had	frequently	disturbed	Hubert's	mind	;
想法	的	被忽视的	责任	和	不友善	到	他的	父母	有	频繁地	不安	休伯特的	头脑	;

疏忽职守和对父母冷漠无情的想法常常困扰着休伯特；

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [swiːp] ['evri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ə'weɪ] ,

try	as	he	would	to	sweep	every	remembrance	of	his	disobedience	away	,
尝试	作为	他	会	到	扫	每一个	纪念	的	他的	不服从	离开	,

尽管他竭尽全力想要抹去所有关于他违抗命令的记忆，

[ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [raɪt] ;

the	thought	would	come	that	he	had	not	done	right	;
这	想法	会	来	那	他	有	不是	完毕	正确的	;

他会突然想到自己做得不对；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

but	,	instead	of	sorrowing	and	making	an	effort	to	repair	the	ill	he	had	done	,
但	,	反而	的	悲伤	和	制作	一个	努力	到	维修	这	患病的	他	有	完毕	,

但是，他非但没有感到懊悔，也没有努力弥补自己所犯下的过错，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

he	tried	to	persuade	himself	that	he	was	cowardly	in	giving	way	to	his	feelings	;
他	尝试	到	说服	他自己	那	他	曾是	胆小	在	给予	方式	到	他的	情怀	;

他试图说服自己，屈服于自己的感情是懦弱的表现；

[soʊ][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

so	he	endeavoured	to	smother	the	rising	affection	that	stole	upon	him	during
所以	他	努力	到	窒息	这	上升	感情	那	偷窃	之上	他	期间

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

the	first	few	days	he	was	upon	the	sea	,
这	第一的	很少	天	他	曾是	之上	这	海	,

因此，他努力压抑着在海上最初几天里悄然滋生的那份爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['rekləs] [ðæn; ðən]['evər] .

and	the	result	was	that	he	became	more	reckless	than	ever	.
和	这	结果	曾是	那	他	成为	更多的	鲁莽	比	曾经	.

结果是他变得比以往任何时候都更加鲁莽。

" ['letərz] ['redi] ?

"	Letters	ready	?
"	信件	准备好	?

信件准备好了吗?

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtld] ['hjuːbə(ː)t] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	all	at	once	startled	Hubert	,	as	he	stood	talking	to	his	companion	upon	the
"	全部	在	一次	惊慌	休伯特	,	作为	他	站立	说	到	他的	伴侣	之上	这

[dek] :

deck	:
甲板	:

“这突如其来的变故吓了站在甲板上和同伴说话的休伯特一跳：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt]

there	was	the	man	with	the	bag	collecting	them	,	and	his	was	not
那里	曾是	这	男人	和	这	包	收集	他们	,	和	他的	曾是	不是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

有一个男人提着袋子去收集它们，他的名字没有写出来。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [siːld] , [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔːf] , [ðə; ði][læst] [tʃæns] , ['prɑːbəbli][fɔːr; fər]

The	bag	was	sealed	,	the	boat	was	pushed	off	,	the	last	chance	,	probably	for
这	包	曾是	密封	,	这	船	曾是	推动	离开	,	这	最后的	机会	,	大概	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

袋子被封好，船被推开，这可能是几个月来的最后机会了。

[wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tuːn] ,

was	gone	,	and	,	as	he	began	to	hum	a	tune	,
曾是	已消失	,	和	,	作为	他	开始	到	哼	一个	调	,

他走了，然后开始哼起小曲来，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	walked	away	to	the	other	end	of	the	ship	.
他	步行	离开	到	这	其他	结尾	的	这	船	.

他走到船的另一端。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

He	looked	over	the	side	,
他	看起来	超过	这	边	,

他向船舷边望去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	momentary	feeling	of	vexation	came	over	him	as	he	saw	the	little
和	一个	瞬间	感觉	的	烦恼	来了	超过	他	作为	他	锯	这	小的

[boʊt] ['kæriɪŋ] [ɪts] ['treʒər] ,

boat	carrying	its	treasure	,
船	携带	它是	宝藏	,

当他看到载着宝藏的小船时，一瞬间的恼怒涌上心头。

[ɪts][bæg][ʌv; əv] [hoʊm] ['letərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

its	bag	of	home	letters	;	but	he	was	learning	now	to	defy	his	conscience	,
它是	包	的	家	信件	;	但	他	曾是	学习	现在	到	违抗	他的	良心	,

他手里拿着一袋家书；但他现在正在学习如何违背自己的良心。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['laʊdər] [ðə; ði] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

and	sang	louder	the	snatch	of	song	that	rushed	to	his	aid	,
和	唱	更大声	这	抢夺	的	歌曲	那	匆忙	到	他的	援助	,

他更加大声地唱着那首涌上心头的歌，仿佛在为他加油鼓劲。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	seemed	to	be	all	he	wanted	to	throw	back	the	better	feelings	of	his
和	似乎	到	是	全部	他	通缉	到	扔	后退	这	更好的	情怀	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

似乎他只想把心中美好的情感释放出来。

['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['ves(ə)l] [left] ['ɪŋglənd] ;

Many	weeks	had	passed	since	that	noble	vessel	left	England	;
许多	周	有	通过了	自从	那	高贵	血管	左边	英格兰	;

那艘高贵的船只离开英国已经过去好几周了；

[ɪts] [waɪt] [seɪlz][wɜːr; wər] [stɪl] [spred] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːftid] [ɑːn]['oʊvər]

its	white	sails	were	still	spread	in	the	breeze	,	and	it	was	wafted	on	over
它是	白色的	帆	是	仍然	传播	在	这	微风	,	和	它	曾是	飘散	在	超过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

它的白色风帆依然在微风中飘扬，随波逐流地驶向大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

Hubert	had	tried	very	hard	to	forget	all	about	his	home	;
休伯特	有	尝试	非常	难的	到	忘记	全部	关于	他的	家	;

休伯特努力想要忘记他的家；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'kjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

the	recollections	of	it	were	not	pleasant	,	they	were	too	accusing	for	him
这	回忆	的	它	是	不是	令人愉快的	,	他们	是	也	指控	为了	他

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ;

to	indulge	in	;
到	放纵	在	;

那些回忆并不愉快，对他来说太过苛责，他无法沉溺其中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊlinəs][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪtʃ][ɪl] - [ə'kɔːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]

there	was	a	holiness	about	it	which	ill	-	accorded	with	the	life	he	was
那里	曾是	一个	圣洁	关于	它	哪个	患病的	-	同意	和	这	生活	他	曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

leading	,
领导	,

其中蕴含的神圣感与他当时的生活方式格格不入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['efərt][hiː; hi][kən'tɪnjuəli][meɪd][tuː; tə][sə'pres]['evri][θɔːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	effort	he	continually	made	to	suppress	every	thought	of	it
和	这	努力	他	持续	制成	到	压制	每一个	想法	的	它

['friːkwəntli][kɔːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl][diːpər]['ɪntuː][sɪn] .

frequently	caused	him	to	fall	deeper	into	sin	.
频繁地	导致	他	到	落下	更深	进入	罪	.

他不断努力压制这种想法，却往往因此越陷越深。

[wʌn][naɪt] , [wen][ɪn][ðə; ði][haɪt][ʌv; əv][gliː][ɪn][ðə; ði][mes] - [ruːm] , [wen]['sɔŋz][wɜːr; wər]['biːɪŋ]

One	night	,	when	in	the	height	of	glee	in	the	mess	-	room	,	when	songs	were	being
一	夜晚	,	什么时候	在	这	高度	的	高兴	在	这	混乱	-	房间	,	什么时候	歌曲	是	存在

[sʌŋ] ,

sung	,
唱	,

一天晚上，在餐厅里，大家正欢声笑语，唱着歌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɪdi][læf][ræŋ][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt]['wɔːtərz] ,

and	the	giddy	laugh	rang	out	upon	the	silent	waters	,
和	这	头晕	笑	响铃	出去	之上	这	沉默的	水	,

那欢快的笑声回荡在寂静的水面上。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ]['fʊli][ɪn][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɒmreɪdz] ,

and	Hubert	was	joining	fully	in	the	mirth	of	his	comrades	,
和	休伯特	曾是	加入	完全	在	这	欢笑	的	他的	同志们	,

休伯特也完全融入了同伴们的欢乐之中。

[hiː; hi]['sʌd(ə)nli][rɪ'membər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][tʃest][ə; eɪ][bʊk][ʌv; əv][siː] - ['sɔŋz] ,

he	suddenly	remembered	that	he	had	in	his	chest	a	book	of	sea	-	songs	,
他	突然	记得	那	他	有	在	他的	胸部	一个	书	的	海	-	歌曲	,

他突然想起自己的箱子里有一本海歌集。

[ænd; ənd]['heɪsnd][ə'weɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

and	hastened	away	to	get	it	.
和	加快	离开	到	得到	它	.

然后赶紧跑去拿。

[hiː; hi][nuː]['prɪti][wel][wer][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] , [wen][hiː; hi][riːtʃt]

He	knew	pretty	well	where	to	put	his	hand	upon	it	;	so	,	when	he	reached
他	知道	漂亮的	出色地	在哪里	到	放	他的	手	之上	它	;	所以	,	什么时候	他	达到

[hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

his	cabin	,
他的	舱	,

他很清楚该把手放在哪里；所以，当他回到自己的小屋时，

[hiː; hi]['nevər][θɔːt][ʌv; əv]['laɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] , [bʌt; bət][nelt][daʊn][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz][tʃest][ɪn]

he	never	thought	of	lighting	his	little	lamp	,	but	knelt	down	beside	his	chest	in
他	绝不	想法	的	灯光	他的	小的	灯	,	但	跪下	向下	旁	他的	胸部	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

他从未想过要点亮他的小灯，而是跪在黑暗中，把灯放在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [lɔkt] ,

It	was	scarcely	the	work	of	a	minute	;	his	chest	was	re	-	locked	,
它	曾是	几乎	这	工作	的	一个	分钟	;	他的	胸部	曾是	关于	-	已锁定	,

几乎没过一分钟，他的胸口就被重新锁上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skɪpt] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	he	skipped	away	back	to	the	mess	-	room	;	his	hand	was	upon	the
和	他	跳过	离开	后退	到	这	混乱	-	房间	;	他的	手	曾是	之上	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他蹦蹦跳跳地回到了餐厅；他的手还放在门上。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ;

when	all	at	once	his	eye	fell	upon	the	book	he	had	brought	;
什么时候	全部	在	一次	他的	眼睛	跌倒	之上	这	书	他	有	带来	;

突然，他的目光落在了他带来的那本书上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ]

it	was	not	the	one	he	had	intended	to	bring	—	it	was	not	the	song
它	曾是	不是	这	一	他	有	故意的	到	带来	—	它	曾是	不是	这	歌曲

- [bʊk] , [bʌt; bət]

-	book	,	but
-	书	,	但

那不是他原本打算带来的那本——不是歌本，而是.....

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

《圣经》。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ;

He	started	when	he	saw	what	he	had	;
他	开始	什么时候	他	锯	什么	他	有	;

他看到自己拥有的东西后就开始行动了；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [sped] [laɪk] [laɪt]

and	how	was	it	that	a	sudden	chill	sped	like	light
和	如何	曾是	它	那	一个	突然	寒意	加速	喜欢	光

为什么一股突如其来的寒意会像光速般袭来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['nɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

ning	over	him	?
宁	超过	他	?

宁在他之上?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌltri] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [soʊ][koʊld] ?

How	was	it	that	on	that	sultry	night	he	felt	so	cold	?
如何	曾是	它	那	在	那	闷热	夜晚	他	毛毡	所以	寒冷的	?

为什么在那个闷热的夜晚，他却感到如此寒冷?

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['temptər] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	hand	trembled	,	his	heart	beat	quickly	,	but	the	tempter	was	by	his	side	,
他的	手	颤抖	,	他的	心	打	迅速地	,	但	这	诱惑者	曾是	经过	他的	边	,

他的手颤抖着，心跳加速，但诱惑者就在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]

and	he	gave	utterance	to	many	an	evil	thought	as	he	turned	back	to
和	他	给予	发声	到	许多	一个	邪恶的	想法	作为	他	转向	后退	到

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ʌn'welkəm] ['treʒər] .

change	that	unwelcome	treasure	.
改变	那	不受欢迎	宝藏	.

他转身去改变那件不受欢迎的宝物时，心中涌起了许多邪恶的想法。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [ə'gen]

The	Bible	was	exchanged	for	the	song	-	book	,	and	Hubert	was	again
这	圣经	曾是	交换	为了	这	歌曲	-	书	,	和	休伯特	曾是	再次

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

with	his	comrades	,
和	他的	同志们	,

圣经被换成了歌本，休伯特又和他的同伴们在一起了。

[wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['raɪətəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði][læst][tuː; tə]

where	he	became	more	riotous	than	before	,	and	was	nearly	the	last	to
在哪里	他	成为	更多的	暴乱的	比	前	,	和	曾是	几乎	这	最后的	到

[rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .

retire	to	rest	.
退休	到	休息	.

他在那里变得比以前更加喧闹，几乎是最后一个休息的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

There	was	silence	once	more	in	the	ship	,	for	it	was	midnight	,
那里	曾是	沉默	一次	更多的	在	这	船	,	为了	它	曾是	午夜	,

船上再次陷入寂静，因为已是午夜。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [kept] [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

and	all	except	the	few	who	kept	the	night	-	watch	were	sleeping	.
和	全部	除了	这	很少	WHO	保留	这	夜晚	-	手表	是	睡眠	.

除了少数几个值夜班的人之外，所有人都睡着了。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][pər'hæps] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət]

Hubert	had	perhaps	fallen	asleep	as	soon	as	any	of	his	companions	,	but
休伯特	有	也许	倒下	睡着了	作为	很快	作为	任何	的	他的	同伴	,	但

[hɪz; ɪz] [rest] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

his	rest	was	short	,
他的	休息	曾是	短的	,

休伯特或许和他的同伴们一样很快就睡着了，但他的休息时间很短。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm] .

for	he	started	up	in	alarm	.
为了	他	开始	向上	在	警报	.

因为他惊慌失措地跳了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

He	tried	to	remember	what	it	was	that	had	disturbed	him	,	but	could
他	尝试	到	记住	什么	它	曾是	那	有	不安	他	,	但	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他努力回想是什么让他心神不宁，但却想不起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

He	looked	around	to	see	if	either	of	his	comrades	were	moving	,	but	their
他	看起来	大约	到	看	如果	任何一个	的	他的	同志们	是	移动	,	但	他们的

[diːp] ,

deep	,
深的	,

他环顾四周，看看他的同伴们是否在动，但他们深深地，

['hevi] ['briːðɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [slept] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
heavy breathing told him they slept ; and then he lay down again in his own
重的 呼吸 讲述 他 他们 睡着了 ; 和 然后 他 躺 向下 再次 在 他的 自己的
[bɜːrθ] .
berth .
泊位 .

沉重的呼吸声告诉他，他们睡着了；然后他又躺回了自己的铺位上。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] ['aʊər] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
There , in that still hour , as he listened to the soft wind passing through the
那里 , 在 那 仍然 小时 , 作为 他 听着 到 这 柔软的 风 通过 通过 这
['rɪgɪŋ] ,
rigging ,
索具 ,

在那静谧的时刻，他聆听着微风拂过索具的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑːn] [dek] ,
and the slow measured tread of the sentinels on deck ,
和 这 慢的 测量 踏 的 这 哨兵 在 甲板 ,

还有甲板上哨兵缓慢而有节奏的步伐，

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [feɪθ]
he all at once thought of his English home , thought of his broken faith
他 全部 在 一次 想法 的 他的 英语 家 , 想法 的 他的 破碎的 信仰
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
with his mother ,
和 他的 母亲 ,

他突然想起了英国的家，想起了与母亲破裂的感情。

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .
thought of his Bible .
想法 的 他的 圣经 .

他的圣经浮现在脑海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
" It is no use , " he said aloud , " I cannot alter it now ;
" 它 是 不 使用 , " 他 说 大声 , " 我 不能 改变 它 现在 ;

“没用了，”他大声说道，“我现在无法改变它；

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] !
how I wish I had but just written home !
如何 我 希望 我 有 但 只是 书面 家 !

我多么希望我当时那样做，但我只写信回家了！

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] ,
fool that I was not to do so ; and that book ,
傻子 那 我 曾是 不是 到 做 所以 ; 和 那 书 ,

我真是个傻瓜，竟然没这么做；还有那本书，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] :
how I wish she had never given it to me ; it will make me a coward :
如何 我 希望 她 有 绝不 给定 它 到 我 ; 它 将要 制作 我 一个 懦夫 :

我多么希望她从未把它给我；它会让我变成一个懦夫：

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [aɪ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [tʃest] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
in fact it does ; I never go to my chest , but there it is ;
在 事实 它 做 ; 我 绝不 去 到 我的 胸部 , 但 那里 它 是 ;

事实上确实如此；我从不摸胸口，但它就在那里；

[aɪl] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	burn	it	—	I'll	throw	it	away	;	how	I	wish	I	had	never	had	it	!
患病的	烧伤	它	—	患病的	扔	它	离开	;	如何	我	希望	我	有	绝不	有	它	!

我要把它烧掉——我要把它扔掉；我多么希望我从未拥有过它！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][æz; əz][hiː; hi]

"	and	he	struck	the	side	of	his	berth	with	his	clenched	fist	as	he
"	和	他	击	这	边	的	他的	泊位	和	他的	紧握	拳头	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“说话间，他用紧握的拳头捶打着床铺的侧壁。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːr][də'rekt]['hjuːbə(ː)t][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst]

There	was	no	voice	in	that	little	cabin	to	answer	or	direct	Hubert	in	his	outburst
那里	曾是	不	嗓音	在	那	小的	舱	到	回答	或者	直接的	休伯特	在	他的	爆发

[ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] ;

of	passionate	feeling	;
的	热情的	感觉	;

在那间小木屋里，没有人回应或引导休伯特爆发出的强烈情感；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] [krept] ['sɔːftli]

and	,	as	he	looked	around	at	his	sleeping	comrades	,	he	crept	softly
和	,	作为	他	看起来	大约	在	他的	睡眠	同志们	,	他	悄悄地爬	轻轻

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

from	his	berth	,
从	他的	泊位	,

他环顾四周，看着熟睡的同伴们，然后轻轻地从铺位上爬了起来。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	went	and	knelt	down	by	his	chest	.
和	去	和	跪下	向下	经过	他的	胸部	.

然后走过去，跪在他胸前。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ,

The	moon	shone	brightly	through	the	tiny	cabin	window	,
这	月亮	闪耀	明亮地	通过	这	微小的	舱	窗户	,

月光透过小屋的小窗户明亮地照进来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] [wel] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]

and	as	he	knelt	by	his	chest	he	could	see	very	well	everything	around
和	作为	他	跪下	经过	他的	胸部	他	可以	看	非常	出色地	一切	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他跪在胸前，可以清楚地看到周围的一切。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	took	out	his	Bible	,	and	gazed	wildly	at	it	for	a	moment	,
他	采取	出去	他的	圣经	,	和	凝视	疯狂地	在	它	为了	一个	片刻	,

他拿出圣经，茫然地盯着看了一会儿。

[skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] ; [ðen] ['raɪzɪŋ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd]

scarce	knowing	what	next	to	do	;	then	rising	as	if	a	sudden	thought	had
稀少	会心	什么	下一个	到	做	;	然后	上升	作为	如果	一个	突然	想法	有

[strʌk] [hɪm; ɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

他几乎不知道接下来该怎么办；然后，仿佛突然想到了什么似的，站了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] : [ˌaɪ 'tiː]

he	**tried**	**to**	**open**	**the**	**window**	**that**	**he**	**might**	**throw**	**it**	**into**	**the**	**sea**	**:**	**it**
他	尝试	到	打开	这	窗户	那	他	可能	扔	它	进入	这	海	:	它

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他试图打开窗户，想把它扔进海里：结果，

[haʊ'evər] , [tuː] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['fruːtləs]

however	**,**	**too**	**secure**	**to**	**open**	**at**	**his**	**will**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**away**	**after**	**a**	**fruitless**
然而	,	也	安全的	到	打开	在	他的	将要	,	和	,	转弯	离开	后	一个	徒劳无功

['efərt] ,

effort	**,**
努力	,

然而，门锁太紧，他无法随意打开，徒劳无功后，他转身离开。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**sought**	**a**	**place**	**to**	**hide**	**it**	**.**
他	寻求	一个	地方	到	隐藏	它	.

他找了个地方把它藏起来。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Where**	**shall**	**I**	**hide**	**it**	**?**
"	在哪里	将	我	隐藏	它	?

我该把它藏在哪里呢?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**round**	**and**	**round**	**his**	**cabin**	**;**
"	他	说	,	作为	他	步行	圆形的	和	圆形的	他的	舱	;

“他一边绕着他的小屋走来走去，一边说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

there	**was**	**no**	**nook**	**or**	**corner**	**into**	**which**	**he**	**could**	**thrust**	**it**	**so**	**that**	**it**	**should**
那里	曾是	不	角落	或者	角落	进入	哪个	他	可以	推力	它	所以	那	它	应该

['nevər] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] .

never	**meet**	**his**	**eye**	**again**	**.**
绝不	见面	他的	眼睛	再次	.

他找不到任何角落或缝隙可以把它塞进去，让它永远不再出现在他的视线中。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**could**	**he**	**do**	**with**	**it**	**?**
什么	可以	他	做	和	它	?

他可以用它做什么?

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [soʊ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	**must**	**wait**	**for**	**another**	**opportunity**	**;**	**so**	**,**	**taking**	**out**	**nearly**	**everything**	**in**	**his**
他	必须	等待	为了	其他	机会	;	所以	,	采取	出去	几乎	一切	在	他的

[tʃest] ,

chest	**,**
胸部	,

他必须等待另一个机会；于是，他掏出了胸口几乎所有的东西。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər] , [hiːpt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [meɪd]

he	thrust	it	down	into	the	farthest	corner	,	heaped	all	his	things	upon	it	,	made
他	推力	它	向下	进入	这	最远	角落	,	堆积如山	全部	他的	事物	之上	它	,	制成

[ðem; ðəm] [sɪˈkjʊr] ,

them	secure	,
他们	安全的	,

他把箱子推到最远的角落，把所有东西都堆在上面，固定好。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	then	returned	to	his	bed	.
和	然后	返回	到	他的	床	.

然后他回到床上。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [jet] ['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [ænd; ənd] ,

The	excitement	of	the	moment	was	over	,	yet	Hubert	could	not	rest	,	and	,
这	激动	的	这	片刻	曾是	超过	,	然而	休伯特	可以	不是	休息	,	和	,

那一刻的兴奋劲儿过去了，但休伯特却无法休息，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [bed] ,

as	he	turned	himself	upon	his	uneasy	bed	,
作为	他	转向	他自己	之上	他的	不安	床	,

他翻了个身，躺在不舒服的床上。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [rɪgˈretɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

he	never	once	regretted	the	wicked	thought	that	had	led	him	to	try	and
他	绝不	一次	后悔	这	邪恶	想法	那	有	引领	他	到	尝试	和

[θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ;

throw	away	his	Bible	;
扔	离开	他的	圣经	;

他从未后悔过自己试图扔掉圣经的邪恶念头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [strɔːŋgər] .

but	the	determination	to	dispose	of	it	grew	stronger	.
但	这	决心	到	处置	的	它	生长	更强	.

但处理掉它的决心却越来越强烈。

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['redʒɪmənt] [əˈraɪvd] [ɪn] ['ɪndiə] ,

Some	weeks	after	this	little	event	,	the	regiment	arrived	in	India	,
一些	周	后	这	小的	事件	,	这	团	到达的	在	印度	,

几周后，这件小事就过去了，该团抵达了印度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] : [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['tɔɪlsəm] [mɑːrtʃ] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t]

and	was	ordered	far	up	the	country	:	the	long	,	toilsome	march	which	Hubert
和	曾是	订购	远的	向上	这	国家	:	这	长的	,	辛苦	行进	哪个	休伯特

[naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ] ,

now	had	to	undergo	,
现在	有	到	经历	,

奉命前往内陆很远的地方：休伯特现在不得不经历漫长而艰辛的行军。

[ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɜ-z] [laɪf] ,

initiated	him	into	some	of	the	realities	of	a	soldier's	life	,
启动	他	进入	一些	的	这	现实	的	一个	士兵的	生活	,

让他体验了军人生活的一些真实情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

and	it	was	not	long	before	he	found	that	the	career	he	had	chosen
和	它	曾是	不是	长的	前	他	成立	那	这	职业	他	有	选定

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

was	not	so	full	of	enjoyment	as	he	had	anticipated	.
曾是	不是	所以	满的	的	享受	作为	他	有	预期	.

不久之后，他就发现自己选择的职业并没有他预想的那样充满乐趣。

[hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [felt] ['wɪri] ; [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'prest] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ;

He	very	often	felt	weary	;	the	heat	of	the	country	depressed	his	spirits	;
他	非常	经常	毛毡	厌倦	;	这	热	的	这	国家	郁闷	他的	烈酒	;

他常常感到疲惫；乡村的炎热天气使他情绪低落；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [said] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [ænd; ənd]

and	he	often	sighed	deeply	as	he	remembered	the	pleasant	hills	and
和	他	经常	叹了口气	深	作为	他	记得	这	令人愉快的	丘陵	和

['væliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

valleys	of	his	own	land	.
山谷	的	他的	自己的	土地	.

每当他想起家乡宜人的山丘和山谷，他都会深深地叹息。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['loʊkeɪtɪd][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	regiment	had	no	sooner	located	itself	in	the	new	station	,
这	团	有	不	很快	位于	本身	在	这	新的	车站	,

该团刚在新驻地安顿下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæn; ðən]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

than	Hubert	and	many	others	were	struck	down	with	fever	.
比	休伯特	和	许多	其他的	是	击	向下	和	发烧	.

休伯特和其他许多人都患上了高烧。

[deθ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɑːdɪg(ə)l][wʌz; wəz] [sperd] .

Death	was	busy	amongst	them	,	but	the	young	prodigal	was	spared	.
死亡	曾是	忙碌的	在	他们	,	但	这	年轻的	浪子	曾是	幸存	.

死神在他们中间肆虐，但这位年轻的浪子却幸免于难。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ; [sɪk] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ,

Many	a	time	he	had	wished	to	die	;	sick	and	amongst	strangers	,
许多	一个	时间	他	有	希望	到	死	;	生病的	和	在	陌生人	,

他曾多次希望死去；身患重病，被陌生人包围，

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] ,

his	mother's	words	had	come	home	to	him	with	double	power	,
他的	母亲的	字	有	来	家	到	他	和	双倍的	力量	,

母亲的话语对他来说有了双倍的震撼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	felt	the	bitter	truth	that	there	was	indeed	none	who	loved	him	,
和	他	毛毡	这	苦的	真相	那	那里	曾是	的确	没有任何	WHO	喜爱	他	,

他痛苦地意识到，的确没有人爱他。

[nʌn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [lɪvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz]

none	to	comfort	him	;	it	was	a	wonder	he	lived	,	for	the	fever	was
没有任何	到	舒适	他	;	它	曾是	一个	想知道	他	居住地	,	为了	这	发烧	曾是

[mə'lɪgnənt] ,

malignant	,
恶性	,

无人安慰他；他能活下来简直是个奇迹，因为这病是恶性高热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	the	care	bestowed	upon	the	sick	very	little	indeed	.
和	这	关心	授予	之上	这	生病的	非常	小的	的确	.

病人得到的照顾少之又少。

[pʊr] ['hju:bə(:)t] !
Poor Hubert !
贫穷的 休伯特 !

可怜的休伯特!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ] ?
how was it he could not die ?
如何 曾是 它 他 可以 不是 死 ?

他为什么死不了?

[jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Young as he was ,
年轻的 作为 他 曾是 ,

尽管他当时还很年轻,

[ðɪs] ['ɪlnəs] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd] ['les(ə)n] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [ɔ:r] ['ɪntrəst] [ðer; ðər]
this illness taught him the sad lesson that where there is no love or interest there
这 疾病 教授 他 这 伤心 课 那 在哪里 那里 是 不 爱 或者 兴趣 那里
[ɪz][æn; ən][ˌɪnhju:'mænəti][ɪn][mæn] ;
is an inhumanity in man ;
是 一个 不人道 在 男人 ;

这场疾病让他明白了一个悲哀的道理:当人性中没有爱和关怀时,就会出现冷酷无情的一面;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['betər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['hɑrdnd] ,
and as he grew better his heart became more hardened ,
和 作为 他 生长 更好的 他的 心 成为 更多的 硬化 ,

随着病情好转,他的心却变得越来越冷硬。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tɔ:rdz] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
for he began to cherish a hatred towards every one around him .
为了 他 开始 到 珍惜 一个 仇恨 向 每一个 一 大约 他 .

因为他开始对周围的每个人都怀有仇恨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tɔːrn] .
THE **BIBLE** **TORN** **.**
这 圣经 撕裂 .

圣经被撕毁了。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['vɑːljəm] [laɪz]
Within **this** **awful** **volume** **lies**
之内 这 可怕 体积 谎言

在这本可怕的书里藏着

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] ;
The **mystery** **of** **mysteries** **;**
这 神秘 的 谜团 ;

谜中之谜；

[ænd; ənd] ['betər] [hiː; hi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [bɔːrn]
And **better** **he** **had** **ne'er** **been** **born**
和 更好的 他 有 从未 到过 出生

他最好从未出生过。

[huː] [riːdz] [tuː; tə] [daʊt] [ɔːr] [riːdz] [tuː; tə][skɔːrn] . — [skɔt] .
Who **reads** **to** **doubt** **or** **reads** **to** **scorn** **.** **—** **Scott** **.**
WHO 阅读 到 怀疑 或者 阅读 到 轻蔑 . — 斯科特 .

谁读书是为了怀疑，谁读书是为了蔑视。——斯科特

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .
We **must** **pass** **over** **a** **few** **years** **.**
我们 必须 经过 超过 一个 很少 年 .

我们必须再过几年。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] ,
Hubert **had** **overcome** **the** **effects** **of** **the** **climate** **,**
休伯特 有 克服 这 效果 的 这 气候 ,

休伯特克服了气候的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] , [helpt] , [æz; əz] [ðeɪ]
and **the** **many** **dangers** **to** **which** **he** **had** **been** **exposed** **,** **helped** **,** **as** **they**
和 这 许多 危险 到 哪个 他 有 到过 裸露 , 帮助 , 作为 他们
['evər] [wɪl] ,
ever **will** **,**
曾经 将要 ,

他所经历的诸多危险，一如既往地对他有所帮助。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['rekləs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
the **heart** **,** **uninfluenced** **by** **religion** **,** **to** **make** **him** **more** **reckless** **and** **daring** **.**
这 心 , 未受影响 经过 宗教 , 到 制作 他 更多的 鲁莽 和 大胆 .

一颗不受宗教影响的心，使他变得更加鲁莽大胆。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [leɪ] [hɪz; ɪz]

Away	**from**	**his**	**sight**	**,**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**chest**	**,**	**undisturbed**	**,**	**lay**	**his**
离开	从	他的	视线	,	在	这	底部	的	他的	胸部	,	未受干扰	,	躺	他的

['baɪb(ə)l] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bible	**;**	**beside**	**it**	**,**
圣经	;	旁	它	,

在他视线之外，在他胸口深处，静静地放着他的圣经；圣经旁边，

[tuː] , [leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [desk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kerfəli]

too	**,**	**lay**	**his**	**sister's**	**desk**	**,**	**and**	**the**	**writing**	**materials**	**his**	**mother**	**had**	**carefully**
也	,	躺	他的	姐妹	桌子	,	和	这	写作	材料	他的	母亲	有	小心

[pækt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

packed	**for**	**him**	**:**
包装	为了	他	:

此外，他还摆放了姐姐的书桌，以及母亲精心为他打包的写作用品：

[hiː; hi] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd][wʌnz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [θɪŋz] ;

he	**seldom**	**thought**	**of**	**the**	**fond**	**ones**	**who**	**had**	**given**	**him**	**those**	**things**	**;**
他	很少	想法	的	这	喜爱	一个	WHO	有	给定	他	那些	事物	;

他很少想起那些送给他这些东西的亲人；

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wept]

but	**far**	**away**	**in**	**England**	**they**	**ever**	**thought**	**of**	**him**	**,**	**and**	**watched**	**and**	**wept**
但	远的	离开	在	英格兰	他们	曾经	想法	的	他	,	和	观看	和	哭泣

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .

for	**a**	**letter**	**.**
为了	一个	信	.

但远在英国的人们却一直惦记着他，盼望着他的来信，为此哭泣不已。

['hjuːbɚts] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

Hubert's	**regiment**	**had**	**seen**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**service**	**,**
休伯特的	团	有	已见	一个	伟大的	交易	的	服务	,

休伯特所在的团经历过许多战斗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][wɔːr] .

and	**it**	**had**	**not**	**been**	**his**	**lot**	**to**	**escape**	**the**	**dangers**	**of**	**war**	**.**
和	它	有	不是	到过	他的	很多	到	逃脱	这	危险	的	战争	.

他注定无法逃脱战争的危险。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

On	**one**	**occasion**	**he**	**had**	**been**
在	一	场合	他	有	到过

有一次他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][sʌm; səm] ['neɪtɪvz] ,

overcome	**and**	**taken**	**prisoner**	**by**	**some**	**natives**	**,**
克服	和	已采取	囚犯	经过	一些	本地人	,

被一些土著人制服并俘虏

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] ['mænər] [baɪ][æn; ən]

and	**was**	**only**	**saved**	**from**	**being**	**put**	**to**	**death**	**in**	**a**	**cruel**	**manner**	**by**	**an**
和	曾是	仅有的	已保存	从	存在	放	到	死亡	在	一个	残忍的	方式	经过	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌhin'duː; 'hindu:][baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃiːf] ,

unexpected	**attack**	**being**	**made**	**upon**	**these**	**Hindoos**	**by**	**a**	**neighbouring**	**chief**	**,**
意外	攻击	存在	制成	之上	这些	印度教徒	经过	一个	邻接	首席	,

他之所以免遭残忍处死，全赖邻近酋长对这些印度教徒发动的一次突袭。

[tuː; tə] [rɪ'pʌls] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

to	repulse	which	they	left	Hubert	and	two	of	his	companions	in	the	care	of
到	击退	哪个	他们	左边	休伯特	和	二	的	他的	同伴	在	这	关心	的

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

some	women	,
一些	女性	,

为了阻止他们，他们把休伯特和他的两个同伴托付给一些妇女照顾。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [huː] [hæd; həd]

from	whom	they	were	rescued	by	a	company	of	his	regiment	who	had
从	谁	他们	是	获救	经过	一个	公司	的	他的	团	WHO	有

[kʌm] [aʊt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

come	out	to	search	for	him	.
来	出去	到	搜索	为了	他	.

他们被他所在团的一个连队救了出来，该连队当时出来寻找他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] ['hjuːbə(ː)t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	a	few	hours	the	attempt	to	save	Hubert	would	have	been	in	vain	,	for	the
在	一个	很少	小时	这	试图	到	节省	休伯特	会	有	到过	在	徒劳	,	为了	这

[ˌhin'duː; 'hinduː] ,

Hindoos	,
印度教徒	,

几个小时后，营救休伯特的尝试对印度教徒来说就将徒劳无功了。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['seldəm] [ə'laʊd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd]

hating	the	English	,	seldom	allowed	much	time	to	elapse	between	the	capture	and
憎恨	这	英语	,	很少	允许	很多	时间	到	流逝	之间	这	捕获	和

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

the	sacrifice	.
这	牺牲	.

由于憎恨英国人，他们很少让俘虏和献祭之间的时间间隔过长。

['meni] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Many	a	narrow	escape	besides	this	,
许多	一个	狭窄的	逃脱	除了	这	,

除此之外，他还多次死里逃生。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wuːnd] — [sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] — ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['pæθweɪ]

and	many	a	wound	—	some	slight	and	some	severe	—	dotted	the	pathway
和	许多	一个	伤口	—	一些	轻微	和	一些	严重	—	虚线	这	路径

[ʌv; əv] ['hjuːbɝts] [laɪf] ;

of	Hubert's	life	;
的	休伯特的	生活	;

休伯特的一生中留下了许多伤痕——有些轻微，有些严重；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['ɪndiə][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

and	the	seventh	year	of	his	residence	in	India	was	drawing	to	a	close	.
和	这	第七	年	的	他的	住宅	在	印度	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

他在印度的第七年即将结束。

[ðə; ði][hɑːt]['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'presɪv] ;

The	hot	season	had	been	unusually	oppressive	;
这	热的	季节	有	到过	异常地	压迫性的	;

今年的炎热季节异常难耐；

['nɪrli] ['evri] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə][hæd; həd] [meɪd] ['fɪrf(ə)l] ['rævɪdʒɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

nearly	every	disease	which	flesh	is	heir	to	had	made	fearful	ravages	amongst	the
几乎	每一个	疾病	哪个	肉	是	继承人	到	有	制成	可怕	蹂躏	在	这

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

几乎所有人类所能罹患的疾病都在士兵中造成了可怕的破坏。

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['fi:vər] .

and	Hubert	was	a	second	time	struck	down	with	fever	.
和	休伯特	曾是	一个	第二	时间	击	向下	和	发烧	.

休伯特第二次发烧了。

['mɜ:rsi] [wʌns] [ə'gen] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['bærən] [fɪg] - [tri:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sperd] ,

Mercy	once	again	interposed	,	and	,	like	the	barren	fig	-	tree	,	he	was	spared	,
怜悯	一次	再次	插入	,	和	,	喜欢	这	荒芜	如图	-	树	,	他	曾是	幸存	,

仁慈再次降临，就像那棵不结果实的无花果树一样，他幸免于难。

[ðæt] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ber] [fru:t] .

that	another	opportunity	might	be	given	him	to	bear	fruit	.
那	其他	机会	可能	是	给定	他	到	熊	水果	.

或许他还有机会结出硕果。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] ,

One	morning	,	when	he	was	getting	better	,
一	早晨	,	什么时候	他	曾是	获得	更好的	,

一天早上，当他病情好转的时候，

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər]

the	hospital	nurse	came	to	him	with	a	letter	in	her
这	医院	护士	来了	到	他	和	一个	信	在	她

医院护士拿着一封信来找他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

hand	,	and	asked	if	he	thought	it	was	for	him	;	he	took	it	from
手	,	和	问	如果	他	想法	它	曾是	为了	他	;	他	采取	它	从

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她递给他，问他是不是觉得这是给他的；他从她手中接过。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; hər] : [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ;

and	for	a	few	moments	did	not	answer	her	:	his	heart	smote	him	;
和	为了	一个	很少	时刻	做过	不是	回答	她	:	他的	心	猛击	他	;

他一时语塞，没有回答她：他的心猛地一震；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['slaɪtli] [səb'du:d] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld][ɪn][sɪn] ,

but	though	his	illness	had	slightly	subdued	him	,	he	was	old	in	sin	,
但	尽管	他的	疾病	有	轻微地	低沉的	他	,	他	曾是	老的	在	罪	,

虽然疾病使他略微变得消沉，但他罪孽深重。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜ:rnt] [haʊ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔ:l] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ; [soʊ] ,

and	had	learnt	how	to	overcome	all	feelings	of	tenderness	;	so	,
和	有	学会了	如何	到	克服	全部	情怀	的	压痛	;	所以	,

并且学会了如何克服所有柔情似水的情感；所以，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ,

striving	to	check	the	thoughts	that	were	forcing	their	way	,
努力	到	查看	这	想法	那	是	强制	他们的	方式	,

努力控制那些涌上心头的念头，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['poʊstmɑːrk] [ænd; ənd] ['veriəs] ['rɪt(ə)n] ['noʊtɪsɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

he	began	to	examine	the	postmarks	and	various	written	notices	upon	the
他	开始	到	检查	这	邮戳	和	各种各样的	书面	通知	之上	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ;

outside	of	the	letter	;
外部	的	这	信	;

他开始查看信件外面的邮戳和各种文字说明;

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

he	soon	found	how	far	it	had	travelled	in	search	of	him	,
他	很快	成立	如何	远的	它	有	旅行	在	搜索	的	他	,

他很快发现它为了寻找他已经走了多远。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	it	was	by	a	mere	chance	that	he	had	received	it	.
和	现在	它	曾是	经过	一个	仅仅	机会	那	他	有	已收到	它	.

而他收到它纯属偶然。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['letər] [nɑːt] [sent] ['æftər] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] ['hjuːbə(ː)t] .

"	Why	was	this	letter	not	sent	after	me	?	"	inquired	Hubert	.
"	为什么	曾是	这	信	不是	发送	后	我	?	"	询问	休伯特	.

“为什么这封信不是在我之后寄出的?”休伯特问道。

" [biː; bi] ['θæŋkfl] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	Be	thankful	,	sir	,	that	you	have	received	it	now	,	"	said	the	nurse	.
"	是	感恩	,	先生	,	那	你	有	已收到	它	现在	,	"	说	这	护士	.

“先生，您应该庆幸现在能得到它,”护士说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['trævld] ['æftər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ;

"	It	has	travelled	after	you	a	great	way	;
"	它	有	旅行	后	你	一个	伟大的	方式	;

“它跟随你走了很远的路;

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['redʒɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd]

but	your	regiment	has	been	so	much	on	the	move	that	I	am	not	surprised
但	你的	团	有	到过	所以	很多	在	这	移动	那	我	是	不是	惊讶

[æt; ət] [ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] .

at	its	being	delayed	.
在	它是	存在	延迟	.

但是你们部队一直在四处奔波，所以延误我并不感到意外。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['letər] - [ræk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

I	have	seen	it	on	the	letter	-	rack	more	than	eight	months	,	and	several
我	有	已见	它	在	这	信	-	架子	更多的	比	八	几个月	,	和	一些

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

others	with	it	,
其他的	和	它	,

我在信件架上看到它已经超过八个月了，还有其他几封信也和它放在一起。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] . "

and	you	would	not	have	had	it	now	if	I	had	not	remembered	you	.	"
和	你	会	不是	有	有	它	现在	如果	我	有	不是	记得	你	.	"

如果我没记起你，你现在就不会拥有这一切了。

" [waɪ] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Why	,	where	did	you	see	me	before	?	"
"	为什么	,	在哪里	做过	你	看	我	前	?	"

“怎么，你之前在哪儿见过我?”

" [aɪ] [nəːst] [pʊr] ['kæptɪn] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] - ,

"	I	nursed	poor	Captain	White	in	the	hospital	at	Jansi	,
"	我	护理	贫穷的	队长	白色的	在	这	医院	在	-	,

“我在詹西的医院里照顾过可怜的怀特上尉，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	I	knew	you	by	your	coming	so	often	to	see	him	.
和	我	知道	你	经过	你的	未来	所以	经常	到	看	他	.

我认出你来是因为你经常来看他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] . "

"	I	did	not	remember	you	.	"
"	我	做过	不是	记住	你	.	"

“我不记得你了。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][juː; jʊ] ,

"	No	,	sir	,	perhaps	not	;	but	I	did	you	,
"	不	,	先生	,	也许	不是	;	但	我	做过	你	,

“不，先生，也许不是；但我确实为你做了。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

though	it	was	only	this	morning	that	I	remembered	anything	about	the	letter	,
尽管	它	曾是	仅有的	这	早晨	那	我	记得	任何事物	关于	这	信	,

虽然直到今天早上我才想起那封信的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [get] [dɪ'leɪd] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['veri]

and	that	is	how	it	is	they	often	get	delayed	:	they	are	given	to	people	very
和	那	是	如何	它	是	他们	经常	得到	延迟	:	他们	是	给定	到	人们	非常

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

这就是它们经常被延误的原因：它们经常被发放给其他人。

[tuː; tə][send] [ɑːn] , [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

to	send	on	,	who	know	nothing	at	all	about	them	,
到	发送	在	,	WHO	知道	没有什么	在	全部	关于	他们	,

派人去送去，而这些人对他们一无所知。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [get] [pʊt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːtn] [ˌɔːltə'geðər] .

and	so	they	get	put	on	one	side	,	and	sometimes	forgotten	altogether	.
和	所以	他们	得到	放	在	一	边	,	和	有时	被遗忘的	共	.

因此，它们被搁置一旁，有时甚至完全被遗忘。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmwʌn] [nuː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	suppose	that	was	sent	here	because	someone	knew	that	when	you	were
我	认为	那	曾是	发送	这里	因为	某人	知道	那	什么时候	你	是

['steɪʃənd] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

stationed	here	a	year	ago	,
驻	这里	一个	年	前	,

我猜想之所以把这封信寄到这里，是因为有人知道你一年前驻扎在这里的时候的情况。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dʒɔːndɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] . "

you	were	in	hospital	with	jaundice	,	and	here	it	has	been	ever	since	.	"
你	是	在	医院	和	黄疸	,	和	这里	它	有	到过	曾经	自从	.	"

你之前因为黄疸住院，之后就一直待在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	It	is	high	time	things	were	altered	,	then	,	"	replied	Hubert	,
"	它	是	高的	时间	事物	是	已修改	,	然后	,	"	回复	休伯特	,

“那么，是时候做出改变了，”休伯特回答道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] . "
" if this is how the letters are treated . "
" 如果 这 是 如何 这 信件 是 治疗 . "

“如果信件就这样被处理的话。”

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ;
" Yes , sir , it is , " said the nurse ;
" 是的 , 先生 , 它 是 , " 说 这 护士 ;

“是的，先生，”护士说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" but you don't seem very anxious to read your letter , now you have it .
" 但 你 不 似乎 非常 焦虑的 到 读 你的 信 , 现在 你 有 它 .

“但是，现在你已经拿到信了，你似乎并不急于阅读它。”

" ['hjuːbə(ː)t] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Hubert said no more .
" 休伯特 说 不 更多的 .

休伯特没有再说什么。

['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['letər] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə]
Anxious indeed he was to know what that letter contained , but fearful to
焦虑的 的确 他 曾是 到 知道 什么 那 信 包含 , 但 可怕 到
['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;
open it ;
打开 它 ;

他非常想知道信里写了什么，但又害怕打开它；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['evriθɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪn] ['wɔːrfer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]
the battle , everything indeed in warfare he could face with boldness , but before
这 战斗 , 一切 的确 在 战争 他 可以 脸 和 大胆 , 但 前
[ðæt] ['saɪlənt] ,
that silent ,
那 沉默的 ,

这场战斗，事实上，战争中的一切他都能勇敢面对，但在此之前，他一直沉默不语。

[sɔɪld] , ['feri] - [laɪk] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [kweɪld] .
soiled , fairy - like packet in his hand his whole nature quailed .
脏的 , 仙女 - 喜欢 包 在 他的 手 他的 所有的 自然 畏缩 .

他手里拿着一个脏兮兮的、像仙女一样的包裹，他的整个人都感到害怕。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] , [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
Had he been alone , perhaps he would not have opened it at all ;
有 他 到过 独自的 , 也许 他 会 不是 有 打开 它 在 全部 ;

如果当时只有他一个人，或许他根本不会打开它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv]
but the eye of another was upon him , and perhaps it was to save
但 这 眼睛 的 其他 曾是 之上 他 , 和 也许 它 曾是 到 节省
[bɪ'treɪəl] [ðæt]
betrayal that
背叛 那

但另一双眼睛正注视着他，或许是为了避免背叛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .
he broke the seal .
他 打破 这 海豹 .

他打破了封印。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	from	his	father	;	there	was	nothing	reproachful	in	it	,
它	曾是	从	他的	父亲	;	那里	曾是	没有什么	责备的	在	它	,

那是他父亲说的，语气中没有任何责备之意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'fekʃənət]

but	a	great	deal	of	news	about	the	family	and	their	affectionate
但	一个	伟大的	交易	的	消息	关于	这	家庭	和	他们的	亲热

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

remembrance	of	him	;
纪念	的	他	;

但有很多关于他家人的消息，以及他们对他的深切缅怀；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['letərz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt]

a	long	account	of	letters	written	,	and	their	fears	that	they	had	not	reached
一个	长的	帐户	的	信件	书面	,	和	他们的	恐惧	那	他们	有	不是	达到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

详细记述了他们写给他的信件，以及他们担心这些信件没有送到他手中的担忧；

[ðen] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

then	an	earnest	pleading	that	if	he	received	that	he	would	write	to	them
然后	一个	认真	恳求	那	如果	他	已收到	那	他	会	写	到	他们

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

然后他恳切地请求，如果收到那份文件，他会立即写信给他们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .

for	their	anxiety	and	disappointment	were	very	great	.
为了	他们的	焦虑	和	失望	是	非常	伟大的	.

因为他们的焦虑和失望非常大。

['hjuːbə(ː)t] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] ['sevrəl] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Hubert	read	his	letter	several	times	;	it	was	not	the	first	he	had	received	,
休伯特	读	他的	信	一些	时代	;	它	曾是	不是	这	第一的	他	有	已收到	,

休伯特反复阅读了好几遍这封信；这并非他收到的第一封信。

[ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ænsər] ;

though	perhaps	it	was	the	first	that	he	really	felt	anxious	to	answer	;
尽管	也许	它	曾是	这	第一的	那	他	真的	毛毡	焦虑的	到	回答	;

虽然这可能是他第一次真正感到迫切想要回答的问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

but	he	was	too	much	out	of	health	to	reply	to	it	then	.
但	他	曾是	也	很多	出去	的	健康	到	回复	到	它	然后	.

但他当时身体状况太差，无法回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	frequently	a	silent	companion	to	him	during	the	remainder	of	his
它	曾是	频繁地	一个	沉默的	伴侣	到	他	期间	这	余	的	他的

[steɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

stay	in	the	hospital	,
停留	在	这	医院	,

在住院的剩余时间里，它常常默默地陪伴着他。

[ðoʊ] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['betər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] ,

though	when	he	grew	better	and	returned	again	to	his	old	companions	,
尽管	什么时候	他	生长	更好的	和	返回	再次	到	他的	老的	同伴	,

不过，当他康复后，又回到了老朋友们身边时，

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['letər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

somehow	his	father's	letter	was	forgotten	.
不知何故	他的	父亲的	信	曾是	被遗忘的	.

不知何故，他父亲的信被遗忘了。

['hjuːbɚts] ['ɪlnəs] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] , [noʊ] [daʊt]

Hubert's	illness	had	no	effect	upon	him	for	good	;	it	was	sent	,	no	doubt
休伯特的	疾病	有	不	影响	之上	他	为了	好的	;	它	曾是	发送	,	不	怀疑

[ɪn] ['mɜːrsi] ,

in	mercy	,
在	怜悯	,

休伯特的病并没有给他带来任何好处；毫无疑问，这是上天出于怜悯而降下的。

[tuː; tə] [tʃek] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [kə'rɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] [helθ]

to	check	,	at	least	for	a	time	,	the	career	he	was	running	;	but	health
到	查看	,	在	至少	为了	一个	时间	,	这	职业	他	曾是	跑步	;	但	健康

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

had	returned	,
有	返回	,

至少暂时检查一下他正在从事的职业；但他的健康状况已经恢复了。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['hæbɪts] .

and	so	had	he	to	his	evil	habits	.
和	所以	有	他	到	他的	邪恶的	习惯	.

他也同样沉迷于自己的恶习。

[nɑːt][wʌn] [θɔːt] [dɪd][hiː; hi]['evər] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Not	one	thought	did	he	ever	willingly	give	to	his	parents	,
不是	一	想法	做过	他	曾经	心甘情愿	给	到	他的	父母	,

他从未主动考虑过父母。

[ɔːr][ðə; ði] [gʊd] ['priːˌsɛpts] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ;

or	the	good	precepts	they	had	tried	to	teach	him	;
或者	这	好的	戒律	他们	有	尝试	到	教	他	;

或者他们曾试图教给他的那些好的教诲；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː]

but	when	at	times	a	few	lines	of	a	hymn	,	or	a	few
但	什么时候	在	时代	一个	很少	线条	的	一个	圣歌	,	或者	一个	很少

但有时，几句赞美诗，或几句.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɜːrdz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [lɜːrnt] [prer] , [wʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [kʌm] [ə'krɔːs]

words	of	an	early	learnt	prayer	,	would	,	in	spite	of	all	his	efforts	,	come	across
字	的	一个	早期的	学会了	祷告	,	会	,	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,	来	穿过

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

尽管他竭尽全力，但早年学过的一段祷文的词句还是会浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][boʊld][ɪn][sɪn] [ðæt] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [in'truːdiŋ] ['meməri] [ʌv; əv]

he	had	become	so	bold	in	sin	that	he	cursed	the	intruding	memory	of
他	有	变得	所以	大胆的	在	罪	那	他	被诅咒的	这	入侵	记忆	的

[hɪz; ɪz] ['pjʊrɚ] [deɪz] .

his	purer	days	.
他的	更纯净	天	.

他沉溺于罪恶之中，胆子大到恨不得诅咒自己纯洁岁月的记忆。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

How	little	that	young	soldier	thought	of	the	merciful	providence	that	was	watching
如何	小的	那	年轻的	士兵	想法	的	这	仁慈	普罗维登斯	那	曾是	观看

['oʊvər][hɪm; ɪm] !

over	him	!
超过	他	!

这位年轻的士兵多么没有想到，冥冥之中有仁慈的上帝在守护着他！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] - [prerz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	it	was	doubtless	in	answer	to	his	parents	'	prayers	that	the	little
和	它	曾是	毫无疑问	在	回答	到	他的	父母	-	祈祷	那	这	小的

['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [soʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ə'pɑːn]

snatches	of	his	early	lessons	were	allowed	to	intrude	so	repeatedly	upon
抢夺	的	他的	早期的	课程	是	允许	到	侵入	所以	反复	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

毫无疑问，正是回应了他父母的祈祷，他早期的那些零碎的功课才得以如此反复地出现在他的生活中。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

to	bring	him	back	,	if	possible	,	to	a	better	life	.
到	带来	他	后退	,	如果	可能的	,	到	一个	更好的	生活	.

如果可能的话，让他回到更好的生活。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , ['mʌðərz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [siːd] [naʊ] [soʊn] [siːmz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Take	courage	,	mothers	,	even	though	the	seed	now	sown	seems	to	perish	as	it
拿	勇气	,	母亲们	,	甚至	尽管	这	种子	现在	播种	似乎	到	沦	作为	它

[fɔːlz] ;

falls	;
瀑布	;

母亲们，请鼓起勇气，即使现在播下的种子似乎会在落地时消亡；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stɔːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪnd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] , [ðə; ði]

and	continue	to	store	up	in	the	little	mind	passages	of	holy	writ	,	the
和	继续	到	店铺	向上	在	这	小的	头脑	段落	的	圣	写	,	这

['sɪmp(ə)l] [prer] ,

simple	prayer	,
简单的	祷告	,

并继续在心中默念圣经中的段落和简单的祷文。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [hɪm] ; [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði] [sɔɪl] [rɪ'meɪn] ['bærən] ,

and	the	childish	hymn	;	long	,	long	may	the	soil	remain	barren	,
和	这	幼稚	圣歌	;	长的	,	长的	可能	这	土壤	保持	荒芜	,

还有那首稚嫩的赞歌；愿土地长久荒芜，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɔːrm] - [klaʊd] [meɪ] [ʃed] [ɪts] ['tɔrənts] [ðer; ðər] ,

but	a	distant	storm	-	cloud	may	shed	its	torrents	there	,
但	一个	遥远	风暴	-	云	可能	棚	它是	种子	那里	,

但远处的暴雨云可能会在那里倾泻暴雨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['leɪbər] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [greɪn] , [ænd; ənd][jiː; ji]

and	then	the	fruit	of	thy	labours	may	return	like	the	autumn	grain	,	and	ye
和	然后	这	水果	的	你的	劳动	可能	返回	喜欢	这	秋天	粮食	,	和	是的

[ʃæl; ʃəl] [riːp] ,

shall	reap	,
将	收割	,

那时，你的劳动成果或许会像秋天的谷粒一样丰收，你们也将获得收获。

[ɪf] [jiː; ji] [feɪnt] [nɑːt] .

if	ye	faint	not	.
如果	是的	头晕的	不是	.

你们若不灰心丧气。

['hju:bə(:)t][hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['hænsəm] , ['mɪlətəri] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Hubert	had	grown	very	handsome	,	military	fortune	had	smiled	upon	him	,
休伯特	有	生长	非常	英俊的	,	军队	财富	有	微笑	之上	他	,

休伯特变得非常英俊，军旅生涯的运势眷顾了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [gʊd] [ə'bɪlətiz] ,

and	he	had	risen	to	be	first	lieutenant	of	his	regiment	Good	abilities	,
和	他	有	升起	到	是	第一的	中尉	的	他的	团	好的	能力	,

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	great	intelligence	,
和	伟大的	智力	,

他晋升为所在团的中尉，能力出众，才智过人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] , ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] ['feivəz] ;

with	his	merry	,	cheerful	disposition	,	had	won	him	many	favours	;
和	他的	欢乐	,	快乐	处置	,	有	韩元	他	许多	恩惠	;

他开朗活泼的性格为他赢得了许多人的好感；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [sneəz]

but	those	qualities	were	at	the	same	time	the	snares
但	那些	品质	是	在	这	相同的	时间	这	陷阱

但这些特质同时也是陷阱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['misə'plaid] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'rektid] ,

in	his	path	:	they	were	misapplied	and	misdirected	,
在	他的	小路	:	他们	是	误用	和	方向错误	,

在他前进的道路上：它们被误用和误导了。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['di:pəst] ['erərz] .

and	too	often	were	the	cause	of	his	deepest	errors	.
和	也	经常	是	这	原因	的	他的	最深处	错误	.

而且往往是他犯下最严重错误的根源。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] ['æftər]['hju:bə(:)t][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] , [hi:; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

One	night	,	about	nine	years	after	Hubert	had	left	England	,	he	sat	alone	in	his
一	夜晚	,	关于	九	年	后	休伯特	有	左边	英格兰	,	他	卫星	独自的	在	他的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

大约在休伯特离开英国九年后的一个晚上，他独自一人坐在房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'dʊrd] .

with	a	heavier	heart	than	he	had	ever	before	endured	.
和	一个	较重	心	比	他	有	曾经	前	忍受	.

他此刻的心情比以往任何时候都更加沉重。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒɝz] [dres] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['kerləsli]

His	sword	lay	upon	the	floor	,	part	of	his	soldier's	dress	was	thrown	carelessly
他的	剑	躺	之上	这	地面	,	部分	的	他的	士兵的	裙子	曾是	抛掷	粗心大意

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,

upon	a	chair	,
之上	一个	椅子	,

他的剑掉在地上，一部分军装随意地扔在椅子上。

[ə; eɪ] [glæs] [dʒʌg][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	glass	jug	of	water	and	a	bottle	were	upon	the	table	,
一个	玻璃	水壶	的	水	和	一个	瓶子	是	之上	这	桌子	,

桌上放着一个玻璃水壶和一个瓶子。

[ə; eɪ] [luːs] [greɪ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

a	loose	grey	cloak	was	wrapped	around	him	,	and	his	arm	was	in	a
一个	松动的	灰色的	披风	曾是	包装	大约	他	,	和	他的	手臂	曾是	在	一个

[slɪŋ] ;

sling	;
吊索	;

他身上裹着一件宽松的灰色斗篷，手臂吊着绷带；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [kʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

he	had	been	in	battle	that	day	,	and	severely	cut	upon	the	shoulder	;
他	有	到过	在	战斗	那	天	,	和	严重	切	之上	这	肩膀	;

他当天参加了战斗，肩膀受了重伤；

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t]

the	doctor	had	attended	to	him	and	bound	up	the	wound	,	and	Hubert
这	医生	有	参加	到	他	和	边界	向上	这	伤口	,	和	休伯特

, [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

,	sick	and	dispirited	,
,	生病的	和	颓废	,

医生为他诊治并包扎了伤口，休伯特虽然生病了，但情绪低落。

[laʊndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

lounged	in	his	easy	chair	in	gloomy	silence	.
休闲	在	他的	简单的	椅子	在	阴沉	沉默	.

他懒洋洋地躺在扶手椅里，一片阴郁寂静。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

The	doctor	had	tried	to	persuade	him	to	go	to	bed	,
这	医生	有	尝试	到	说服	他	到	去	到	床	,

医生曾试图劝他上床睡觉。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]

and	Hubert	had	promised	to	do	so	;	but	as	soon	as	he	was	gone
和	休伯特	有	承诺	到	做	所以	;	但	作为	很快	作为	他	曾是	已消失

,

,
,

休伯特也答应过会这么做；但他一走，

[ðə; ði]['sɜːrvənt][mæn][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][bɪ'gæn][tuː; tə]

the	servant	man	was	dismissed	from	the	room	,	and	Hubert	began	to
这	仆人	男人	曾是	解雇	从	这	房间	,	和	休伯特	开始	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

仆人被打发出了房间，休伯特开始思考起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk]

They	must	have	been	terrible	thoughts	that	could	have	produced	such	a	look
他们	必须	有	到过	糟糕的	想法	那	可以	有	生产	这样的	一个	看

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

of	despair	;
的	绝望	;

那些想法一定非常可怕，才会让人露出如此绝望的神情；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ʃoʊldər] , [nɔːr][ðə; ði]['deɪndʒəz][hiː; hi]

they	were	not	,	however	,	about	his	wounded	shoulder	,	nor	the	dangers	he
他们	是	不是	,	然而	,	关于	他的	受伤	肩膀	,	也不	这	危险	他

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ɪn'kaʊntər] ;

had	that	day	encountered	;
有	那	天	遭遇	;

然而，他们谈论的并非他受伤的肩膀，也不是他当天遇到的危险；

['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [tuː; tə] [huːm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

neither	**were**	**they**	**of**	**his**	**parents**	**,**	**to**	**whom**	**,**	**in**	**a**	**few**	**months**	**,**
两者都不	是	他们	的	他的	父母	,	到	谁	,	在	一个	很少	几个月	,

他们也不是他父母的，几个月后，他们就……

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ɪts] [weɪ] .

the	**news**	**of**	**the**	**battle**	**would**	**probably**	**find**	**its**	**way**	**.**
这	消息	的	这	战斗	会	大概	寻找	它是	方式	.

这场战斗的消息很可能会传出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'nʌðər] ['mætər] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**altogether**	**another**	**matter**	**which**	**troubled**	**him**	**.**
它	曾是	共	其他	事情	哪个	麻烦	他	.

但真正困扰他的却是另一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

A	**companion**	**,**
一个	伴侣	,

一位同伴，

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɑːfɪsər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ænd; ənd]

a	**fellow**	**officer**	**—**	**the**	**little**	**lad**	**who**	**seated**	**himself**	**upon**	**the**	**coil**	**of**	**rope**	**and**
一个	同伴	官	—	这	小的	小伙子	WHO	坐着	他自己	之上	这	线圈	的	绳索	和

[wept] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [left] ['ɪŋglənd] — [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ]

wept	**such**	**tears**	**as**	**the**	**vessel**	**left**	**England**	**—**	**had**	**grown**	**up**	**to**	**manhood**	**with**
哭泣	这样的	眼泪	作为	这	血管	左边	英格兰	—	有	生长	向上	到	男子气概	和

['hjuːbə(ː)t] ,

Hubert	**,**
休伯特	,

一位同僚——那个坐在绳索上，在船只离开英国时痛哭流涕的小男孩——和休伯特一起长大成人了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l] ;

and	**had**	**that**	**morning**	**gone**	**out**	**with**	**him**	**to**	**battle**	**;**
和	有	那	早晨	已消失	出去	和	他	到	战斗	;

那天早上，他曾和他一起出征；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wen] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɔːt] ['nɪrli]

they	**were**	**full**	**of**	**spirit**	**when**	**they**	**went**	**,**	**and**	**for**	**some**	**time**	**fought**	**nearly**
他们	是	满的	的	精神	什么时候	他们	去	,	和	为了	一些	时间	战斗	几乎

[saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

side	**by**	**side**	**;**
边	经过	边	;

他们出发时精神抖擞，并且有一段时间几乎并肩作战；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	**there**	**came**	**unexpectedly**	**a**	**terrible**	**volley**	**of**	**shot**	**from**	**a**	**portion**	**of**
但	那里	来了	不料	一个	糟糕的	截击	的	射击	从	一个	部分	的

[ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [dens] ['brʌʃwʊd] .

the	**enemy**	**that**	**lay**	**concealed**	**behind**	**some**	**dense**	**brushwood**	**.**
这	敌人	那	躺	暗	在后面	一些	稠密	灌木丛	.

但出乎意料的是，躲在茂密灌木丛后面的敌军突然射来一阵猛烈的枪林弹雨。

['hju:bɜ·ts] [ræŋks][wɜ:r; wər] [θɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] ['ræli] [ænd; ənd]

Hubert's	**ranks**	**were**	**thinned**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**round**	**to**	**rally**	**and**
休伯特的	排名	是	变薄	,	和	,	作为	他	转向	圆形的	到	集会	和

[kə'mænd] [hɪz; ɪz][men] ,

command	**his**	**men**	**,**
命令	他的	男人	,

休伯特的队伍人数锐减，当他转身重整旗鼓、指挥部下时，

[hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frend] .

he	**missed**	**his**	**friend**	**.**
他	错过	他的	朋友	.

他想念他的朋友。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ; ['evri] ['enərdʒi][ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər]

It	**was**	**a**	**critical**	**moment**	**;**	**every**	**energy**	**and**	**thought**	**was**	**required**	**for**
它	曾是	一个	批判的	片刻	;	每一个	活力	和	想法	曾是	必需的	为了

[ðə; ði] [faɪt] ;

the	**fight**	**;**
这	斗争	;

这是一个关键时刻；每一分每一毫的精力和智慧都需要投入到这场战斗中；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [pæŋ] [lest] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

so	**that**	**a**	**glance**	**behind**	**,**	**and**	**a**	**fleeting**	**pang**	**lest**	**he**	**had**	**fallen**	**,**
所以	那	一个	瞥一眼	在后面	,	和	一个	转瞬即逝	疼痛	免得	他	有	倒下	,

所以他回头瞥了一眼，心中闪过一丝惊恐，生怕自己摔倒了。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['hju:bə(:)t] [rʌʃt] [ɑ:n] .

were	**all**	**that**	**circumstances**	**allowed**	**,**	**and**	**Hubert**	**rushed**	**on**	**.**
是	全部	那	情况	允许	,	和	休伯特	匆忙	在	.

当时的情况只允许我们这样做，休伯特便匆匆赶路。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['hju:bə(:)t][wʌz; wəz]

The	**battle**	**was**	**won**	**,**	**the**	**soldiers**	**were**	**returning**	**,**	**and**	**Hubert**	**was**
这	战斗	曾是	韩元	,	这	士兵	是	返回	,	和	休伯特	曾是

['wu:ndɪd] ;

wounded	**;**
受伤	;

战斗胜利了，士兵们正在返回，而休伯特受伤了；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

he	**had**	**made**	**inquiry**	**for**	**his**	**friend**	**,**	**but**	**could**	**hear**	**nothing**	**.**
他	有	制成	询问	为了	他的	朋友	,	但	可以	听到	没有什么	.

他曾为朋友打听，但什么也没听到。

[æz; əz] [ðeɪ] [wu:nd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [wer] [ðə; ði] ['vɑ:li]

As	**they**	**wound**	**their**	**way**	**along**	**,**	**however**	**,**	**by**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**where**	**the**	**volley**
作为	他们	伤口	他们的	方式	沿着	,	然而	,	经过	这	爬坡道	-	边	在哪里	这	截击

[hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ,

had	**been**	**fired**	**,**
有	到过	被解雇	,

然而，当他们沿着山坡蜿蜒前行，来到了枪林弹雨交加的地方时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wu:nd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [wi:k] ,

his	**heart**	**beat**	**quickly**	**,**	**for**	**his**	**own**	**wound**	**had**	**made**	**him**	**feel**	**weak**	**,**
他的	心	打	迅速地	,	为了	他的	自己的	伤口	有	制成	他	感觉	虚弱的	,

他的心跳很快，因为自身的伤口让他感到虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['soʊldʒərz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ]

and	he	could	scarcely	speak	,	when	he	saw	two	soldiers	bending	over	something
和	他	可以	几乎	说话	,	什么时候	他	锯	二	士兵	弯曲	超过	某物

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

lying	on	the	grass	.
说谎	在	这	草	.

当他看到两个士兵弯腰查看草地上躺着的东西时，他几乎说不出话来。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ;

All	his	fears	were	realized	as	he	slowly	came	up	to	the	scene	;
全部	他的	恐惧	是	已实现	作为	他	缓慢地	来了	向上	到	这	场景	;

当他缓缓走到现场时，他所有的担忧都变成了现实；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ded] .

for	there	,	stretched	upon	the	ground	,	lay	his	companion	,	dead	.
为了	那里	,	拉伸	之上	这	地面	,	躺	他的	伴侣	,	死的	.

因为他的同伴就躺在地上，已经死了。

[oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

Oh	!	how	the	sight	overcame	him	.
哦	!	如何	这	视线	克服	他	.

哦！那景象让他彻底崩溃了。

[ɪf] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn]['hjuːbə(ː)t] ;

If	man	is	capable	of	loving	man	,	it	was	exemplified	in	Hubert	;
如果	男人	是	有能力的	的	爱	男人	,	它	曾是	举例说明	在	休伯特	;

如果说人能够爱人，那么休伯特就是最好的例证；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['diːpli] [ɪn'twain] [ɪt'self] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['kɑːmræd] ,

for	his	heart	had	deeply	entwined	itself	round	his	hapless	comrade	,
为了	他的	心	有	深	交织	本身	圆形的	他的	不幸的	同志	,

因为他的心已经深深地缠绕着他那不幸的同伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	his	first	impulse	was	to	kneel	beside	him	,
和	他的	第一的	冲动	曾是	到	下跪	旁	他	,

他的第一反应就是跪在他身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌn'wuːndid] [ɑːrm] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz][hiː; hi] [wept] ['oʊvər]

and	with	his	unwounded	arm	press	him	to	his	bosom	as	he	wept	over
和	和	他的	未受伤	手臂	按	他	到	他的	怀	作为	他	哭泣	超过

[hɪz; ɪz]['pælɪd] [braʊ] .

his	pallid	brow	.
他的	苍白	眉头	.

他用未受伤的那只胳膊将他紧紧搂在怀里，任由他苍白的额头哭泣。

[noʊ] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,

No	thought	,	however	,
不	想法	,	然而	,

然而，我并没有想到。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]

of	the	mercy	which	had	kept	him	from	a	similar	fate	came	into	his	mind
的	这	怜悯	哪个	有	保留	他	从	一个	相似的	命运	来了	进入	他的	头脑

;

;

;

他想起了曾让他免于同样命运的仁慈；

[noʊ] [prer] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ˈsɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

no	prayer	of	thankfulness	went	up	from	his	heart	;	but	sorrowful	and	ill	,
不	祷告	的	感恩	去	向上	从	他的	心	;	但	悲伤	和	患病的	,

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frend] ,

he	left	his	friend	,
他	左边	他的	朋友	,

他心中没有一丝感恩的祈祷；他只是悲伤而病重地离开了他的朋友。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] , [hiː; hi] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [riːtʃt]

and	leaning	between	the	two	soldiers	,	he	at	last	,	after	great	difficulty	,	reached
和	倾斜	之间	这	二	士兵	,	他	在	最后的	,	后	伟大的	困难	,	达到

[hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] .

his	quarters	.
他的	四分之一	.

他从两名士兵中间探出身子，费了九牛二虎之力，终于回到了自己的住处。

[ˈæftər] [ˈhjuːbə(ː)t] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtendid] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,

After	Hubert	had	been	attended	to	by	the	doctor	,
后	休伯特	有	到过	参加	到	经过	这	医生	,

休伯特接受医生诊治后，

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [pjʊr] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt]

a	second	thought	took	the	place	of	the	first	pure	one	;	and	,	as	he	sat
一个	第二	想法	采取	这	地方	的	这	第一的	纯的	一	;	和	,	作为	他	卫星

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

第二个念头取代了最初纯粹的念头；于是，他独自一人坐着，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [diːp] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈmaɪti] [prɪˈzɜːrvər] ,

instead	of	pouring	out	his	heart	in	deep	gratitude	to	his	Almighty	Preserver	,
反而	的	浇注	出去	他的	心	在	深的	感激	到	他的	全能者	保护者	,

他没有向全能的上帝倾诉深深的感激之情，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] ,

he	became	irritated	and	angry	,
他	成为	受刺激	和	生气的	,

他变得烦躁和愤怒，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɔːts] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt]

and	amongst	the	many	thoughts	that	crowded	upon	him	he	remembered	that
和	在	这	许多	想法	那	挤	之上	他	他	记得	那

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ded] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [det] .

his	poor	dead	companion	was	deeply	in	his	debt	.
他的	贫穷的	死的	伴侣	曾是	深	在	他的	债务	.

在纷乱的思绪中，他想起了他那可怜的死去的同伴欠他一大笔人情。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]

Much	of	their	time	had	been	spent	together	at	the	gaming	-	table	,	and
很多	的	他们的	时间	有	到过	花费	一起	在	这	赌博	-	桌子	,	和

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːvnɪŋz] [bɪˈfɔːr] ,

only	a	few	evenings	before	,
仅有的	一个	很少	晚上	前	,

他们大部分时间都一起在赌桌旁度过，就在几天前的晚上，

[ˈhjuːbə(ː)t] [hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈkluːdɪŋ]

Hubert	had	lent	his	companion	all	the	money	he	had	by	him	,	including
休伯特	有	借出的	他的	伴侣	全部	这	钱	他	有	经过	他	,	包括

[hɪz; ɪz] [læst] [ˈmʌnθs] [peɪ] ;

his	last	month's	pay	;
他的	最后的	月份	支付	;

休伯特把身上所有的钱都借给了他的同伴，包括他上个月的工资；

[sɪns] [ðen] , ['hju:bə(:)t]
since then , Hubert
自从 然后 , 休伯特

从那时起，休伯特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hæd; həd] ['gæmbld] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
had gambled , and been unsuccessful , and had become involved for a
有 赌博 , 和 到过 不成功 , 和 有 变得 涉及 为了 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ,
considerable amount ,
大量 数量 ,

他曾参与赌博，但输了钱，而且卷入了相当大的一笔赌资。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
which he had promised to pay in a week ; but his companion ,
哪个 他 有 承诺 到 支付 在 一个 星期 ; 但 他的 伴侣 ,

他曾承诺一周内付款；但他的同伴，

[hu:] [oʊd] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] , [wʌz; wəz] [kɪld] ,
who owed him sufficient to pay the debt , was killed ,
WHO 欠款 他 充足的 到 支付 这 债务 , 曾是 被杀 ,

欠他足够钱偿还债务的人被杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]
and the difficulty into which he was suddenly plunged drove him almost to
和 这 困难 进入 哪个 他 曾是 突然 暴跌 驾驶 他 几乎 到
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

他突然陷入的困境几乎让他绝望。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['pæʃənətli] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
" he said , as he passionately struck the table ; and then , in the height of
" 他 说 , 作为 他 热情地 击 这 桌子 ; 和 然后 , 在 这 高度 的
[hɪz; ɪz] ['frenzi] ,
his frenzy ,
他的 狂热 ,

“他一边说着，一边激动地捶打着桌子；然后，在他极度狂怒的时候，

[hi:; hi] [sed] ['meni] ['bɪtər] ,
he said many bitter ,
他 说 许多 苦的 ,

他说了很多苦涩的话，

['kru:əl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['gɪlti] [kəm'pænjən] [hu:] [leɪ] [ded] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]
cruel things about his poor guilty companion who lay dead upon his bed in the
残忍的 事物 关于 他的 贫穷的 有罪的 伴侣 WHO 躺 死的 之上 他的 床 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

他对躺在隔壁房间床上死去的可怜的、有罪的同伴说了些残酷的话。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt] [stɪl] ,
" he said again ; and for some minutes he sat still ,
" 他 说 再次 ; 和 为了 一些 分钟 他 卫星 仍然 ,

他又说了一遍；然后他静静地坐了几分钟。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
gazing with a vacant stare upon the floor ; then , as if moved by a sudden
凝视 和 一个 空缺 盯 之上 这 地面 ; 然后 , 作为 如果 已搬 经过 一个 突然
['ɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

他目光空洞地盯着地板；然后，仿佛受到某种突如其来的冲动驱使，

[hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [hiː; hi] [nelt]
he slowly rose from his chair , and , going into his bed - room , he knelt
他 缓慢地 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 , 去 进入 他的 床 - 房间 , 他 跪下
[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
down by his chest ,
向下 经过 他的 胸部 ,

他缓缓从椅子上站起身，走进卧室，跪在胸前。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['rekən] [ʌp] [ɔːl][hiː; hi] [oʊd] ,
intending to get some writing paper , that he might reckon up all he owed ,
意图 到 得到 一些 写作 纸 , 那 他 可能 估计 向上全部 他 欠款 ,

他打算买些纸，以便清点他所欠的一切。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] .
and see how far his own resources would help him .
和 看 如何 远的 他的 自己的 资源 会 帮助 他 .

看看他自身的资源能帮他到什么程度。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Perhaps he was too absorbed to think of what he was doing ,
也许 他 曾是 也 吸收 到 思考 的 什么 他 曾是 正在做 ,

或许他当时太过专注，以至于没有意识到自己正在做什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ri'pleisin] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]
for he took out a small parcel , and then , after replacing the things in his
为了 他 采取 出去 一个 小的 包裹 , 和 然后 , 后 替换 这 事物 在 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

因为他拿出一个小包裹，然后，把东西放回箱子里之后，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
he went and sat down by the table .
他 去 和 卫星 向下 经过 这 桌子 .

他走过去，在桌旁坐了下来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz]
For some minutes he sat with his face covered with his hands , as
为了 一些 分钟 他 卫星 和 他的 脸 涵盖 和 他的 双手 , 作为

他双手捂着脸坐了好一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ]

though	he	were	in	deep	thought	;	then	he	muttered	something	,	and	,	snatching
尽管	他	是	在	深的	想法	;	然后	他	低声说道	某物	,	和	,	抢夺

[ʌp][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ,

up	the	parcel	,
向上	这	包裹	,

他当时正陷入沉思；然后他低声说了些什么，并一把抓起包裹，

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [ʃɑːrp] [pʊl] [druː] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'weɪ] ,

he	broke	the	string	that	tied	it	;	one	sharp	pull	drew	the	paper	away	,
他	打破	这	细绳	那	系	它	;	一	锋利的	拉	画	这	纸	离开	,

他扯断了系纸的绳子；猛地一拉，纸就被拉走了。

[wen] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fel] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

when	out	upon	the	table	fell	his	Bible	.
什么时候	出去	之上	这	桌子	跌倒	他的	圣经	.

这时，他的圣经掉在了桌子上。

" [fuːl] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] !

"	Fool	,	to	bring	that	!
"	傻子	,	到	带来	那	!

“傻瓜，竟然带来那种东西！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	he	said	,	and	then	he	dashed	it	to	the	other	end	of	the	room	.
"	他	说	,	和	然后	他	虚线	它	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

他说完，就把东西扔到了房间的另一头。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊpən] ,

In	striking	the	Bible	it	came	open	,
在	引人注目	这	圣经	它	来了	打开	,

敲击圣经，圣经就打开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [liːvz]

and	as	it	came	in	contact	with	the	corner	of	a	chair	two	of	its	leaves
和	作为	它	来了	在	接触	和	这	角落	的	一个	椅子	二	的	它是	树叶

[wɜːr; wər][tɔːrn] [aʊt] .

were	torn	out	.
是	撕裂	出去	.

当它碰到椅子角时，两片叶子被撕掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊmənteri] [rɪ'gret] [ɪn] ['hjuːbɝts] [hɑːrt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi]

There	was	a	slight	momentary	regret	in	Hubert's	heart	,	when	he	found	what	he
那里	曾是	一个	轻微	瞬间	后悔	在	休伯特的	心	,	什么时候	他	成立	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] :

had	done	:
有	完毕	:

当休伯特发现自己所做的事时，他心中闪过一丝遗憾：

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

he	hated	the	book	,	and	could	not	bear	it	in	his	sight	;
他	憎恨	这	书	,	和	可以	不是	熊	它	在	他的	视线	;

他憎恨这本书，一看到它就无法忍受；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['nevər]

and	though	he	would	have	been	glad	to	have	been	rid	of	it	,	he	never
和	尽管	他	会	有	到过	高兴的	到	有	到过	摆脱	的	它	,	他	绝不

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

虽然他很乐意摆脱它，但他从未想过，

[nɔːr][pərˈhæps] [ˈevər] [ɪnˈtendɪd] [disˈtrɔiŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] ,

nor	perhaps	ever	intended	destroying	it	in	that	way	,
也不	也许	曾经	故意的	摧毁	它	在	那	方式	,

或许他从未想过要以这种方式摧毁它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] .

and	he	stepped	across	the	room	to	gather	it	all up	.
和	他	步	穿过	这	房间	到	收集	它	全部向上	.

他走到房间另一边，把东西都收了起来。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [səbˈsaidid] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][tɔːrn]

Much	of	his	passion	subsided	as	he	sat	down	and	tried	to	replace	the	torn
很多	的	他的	热情	平静下来	作为	他	卫星	向下	和	尝试	到	代替	这	撕裂

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

当他坐下来尝试更换破损的树叶时，他的热情也渐渐消退了。

[ðə; ði] [deɪz] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːd]

The	days	,	however	,	had	long	since	passed	when	he	was	accustomed	to	read
这	天	,	然而	,	有	长的	自从	通过了	什么时候	他	曾是	习惯	到	读

[hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] ;

his	Bible	;
他的	圣经	;

然而，他早已过了习惯阅读圣经的时期；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [bʊk] ,

he	was	now	not	only	unfamiliar	with	that	sacred	book	,
他	曾是	现在	不是	仅有的	陌生	和	那	神圣	书	,

他现在不仅对那本神圣的书一无所知，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [nuː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ;

but	all	that	he	once	knew	appeared	to	have	gone	from	his	memory	;
但	全部	那	他	一次	知道	出现	到	有	已消失	从	他的	记忆	;

但他曾经知道的一切似乎都从他的记忆中消失了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [wʌn] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,

and	though	he	turned	over	and	over	again	one	portion	after	another	,
和	尽管	他	转向	超过	和	超过	再次	一	部分	后	其他	,

尽管他一遍又一遍地翻阅着，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][pɑːrt][ɪn] [ɪˈziːkɪəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][hæd; həd]

to	find	the	part	in	Ezekiel	from	which	the	pages	had
到	寻找	这	部分	在	以西结	从	哪个	这	页面	有

找到以西结书中与这些书页相关的部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[bɪn] [tɔːrn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

been	torn	,	it	was	of	no	use	,	he	could	not	replace	them	;	so	,	with	a
到过	撕裂	,	它	曾是	的	不	使用	,	他	可以	不是	代替	他们	;	所以	,	和	一个

['nɜːrvəs] [hænd] ,

nervous	hand	,
紧张的	手	,

已经撕破了，没用了，他无法更换；于是，他紧张地用手.....

[hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɔːrn]['baɪb(ə)l] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	thrust	them	into	his	pocket	,	and	took	the	torn	Bible	back	to	his
他	推力	他们	进入	他的	口袋	,	和	采取	这	撕裂	圣经	后退	到	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他把它们塞进口袋，然后把撕碎的圣经抱回胸前。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

This	little	incident	,	though	it	produced	no	reflection	,
这	小的	事件	,	尽管	它	生产	不	反射	,

虽然这件小事没有引起任何反响，

[səb'duːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ;

subdued	for	a	time	the	excitement	under	which	he	was	labouring	;
低沉的	为了	一个	时间	这	激动	在下面	哪个	他	曾是	劳动	;

暂时平息了他原本紧张的情绪；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli]

and	though	he	disregarded	the	unseen	hand	that	was	dealing	so	mysteriously
和	尽管	他	被忽视	这	看不见	手	那	曾是	处理	所以	神秘地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

尽管他无视了那只神秘莫测、看不见的手在操控着他，

[ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][bæd] ['fiːlɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

the	first	outburst	of	bad	feeling	respecting	the	difficulty	into	which	he	had
这	第一的	爆发	的	坏的	感觉	尊重	这	困难	进入	哪个	他	有

['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

fallen	by	the	death	of	his	gambling	companion	was	over	,
倒下	经过	这	死亡	的	他的	赌博	伴侣	曾是	超过	,

他因赌友去世而陷入困境的第一波怨恨已经过去了。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	,	leaving	his	room	,
和	,	离开	他的	房间	,

然后，他离开了房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [step] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ded] ['kɑːmræd] [leɪ] .

he	walked	with	gentle	step	to	the	one	in	which	his	dead	comrade	lay	.
他	步行	和	温和的	步	到	这	一	在	哪个	他的	死的	同志	躺	.

他迈着轻柔的步伐走向他死去的战友躺着的那张床。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [pæst] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [draɪd] [ʌp]

The	years	of	folly	and	sin	which	Hubert	had	passed	had	not	quite	dried	up
这	年	的	蠢事	和	罪	哪个	休伯特	有	通过了	有	不是	相当	干燥	向上

[ɔːl][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

all	the	fountains	of	his	heart	;
全部	这	喷泉	的	他的	心	;

休伯特度过的那些愚昧和罪恶的岁月，并没有完全耗尽他心中所有的热情；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

one	of	them	,	at	least	,
一	的	他们	,	在	至少	,

至少其中一人

[wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ə'freʃ] [æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

was	flowing	afresh	as	he	closed	the	door	and	went	up	to	the	remains
曾是	流动	重新	作为	他	关闭	这	门	和	去	向上	到	这	遗迹

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .

of	his	dead	friend	.
的	他的	死的	朋友	.

当他关上门，走到死去的朋友遗体前时，心中涌起一股新的情绪。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [briːðd]

He	raised	the	sheet	which	had	been	spread	over	the	corpse	,	and	breathed
他	提高	这	床单	哪个	有	到过	传播	超过	这	尸体	,	和	呼吸

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

他掀开盖在尸体上的床单，轻声说道：

" [oʊ] , [pʊr] ['hærɪs] !

"	Oh	,	poor	Harris	!
"	哦	,	贫穷的	哈里斯	!

“哦，可怜的哈里斯！”

" [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌns] ['dʒɔɪəs] [feɪs] ; [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	as	he	gazed	upon	the	once	joyous	face	;	then	,	sitting	down	beside	him	,
"	作为	他	凝视	之上	这	一次	欢乐	脸	;	然后	,	坐着	向下	旁	他	,

“当他凝视着那张曾经充满喜悦的脸庞时；然后，在他身边坐了下来，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn]

he	laid	his	hand	upon	the	cold	forehead	and	wept	as	he	had	not	done
他	铺设	他的	手	之上	这	寒冷的	前额	和	哭泣	作为	他	有	不是	完毕

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

since	his	childhood	.
自从	他的	童年	.

他将手放在冰冷的额头上，痛哭起来，这是他自童年以来从未做过的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [deθ] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	seen	death	in	many	forms	,	and	this	was	not
他	有	已见	死亡	在	许多	表格	,	和	这	曾是	不是

他见过各种各样的死亡，而这并非其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][kəm'pænjən] ;

the	first	time	he	had	lost	a	companion	;
这	第一的	时间	他	有	丢失的	一个	伴侣	;

这是他第一次失去同伴；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ter; tɪ(ə)r][nɔːr] [saɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] : [bʌt; bət]

but	neither	tear	nor	sigh	had	followed	the	death	of	any	one	before	:	but
但	两者都不	撕	也不	叹	有	随后	这	死亡	的	任何	一	前	:	但

[fɔːr; fər] [pʊr] ['hærɪs] ,

for	poor	Harris	,
为了	贫穷的	哈里斯	,

但此前从未有人因死亡而流泪叹息：唯独可怜的哈里斯例外。

[haʊ] [hiː; hi] [wept] !

how	he	wept	!
如何	他	哭泣	!

他哭得多么伤心啊！

['hju:bə(:)t][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

Hubert	**had**	**loved**	**him**	**well**	**.**
休伯特	有	喜爱	他	出色地	.

休伯特很爱他。

[deθ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Death	**,**	**which**	**before**	**had**	**no**	**effect**	**upon**	**him**	**,**	**overwhelmed**	**him**	**now**	**,**
死亡	,	哪个	前	有	不	影响	之上	他	,	不堪重负	他	现在	,

死亡，此前对他毫无影响，如今却将他彻底击垮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] [gru:] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**his**	**own**	**wounded**	**arm**	**grew**	**very**	**painful**	**,**
和	它	曾是	不是	直到	他的	自己的	受伤	手臂	生长	非常	痛苦	,

直到他自己受伤的手臂疼痛难忍，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [ded] , [ðæt] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

from	**the**	**effects**	**of**	**touching**	**the**	**cold**	**dead**	**,**	**that**	**he**	**rose**	**to**	**go**	**away**	**.**
从	这	效果	的	接触	这	寒冷的	死的	,	那	他	玫瑰	到	去	离开	.

由于接触了冰冷的尸体，他起身离开了。

['hærɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

Harris	**was**	**to**	**be**	**buried**	**early**	**on**	**the**	**morrow**	**,**
哈里斯	曾是	到	是	埋葬	早期的	在	这	明天	,

哈里斯将于次日清晨下葬。

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪtərnəs] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [goʊ]

and	**Hubert**	**felt**	**such**	**a**	**strange**	**bitterness**	**at**	**parting**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**go**
和	休伯特	毛毡	这样的	一个	奇怪的	苦味	在	离别	那	他	可以	几乎	去

; [bʌt; bət][æt; ət] [læst] ,

;	**but**	**at**	**last**	**,**
;	但	在	最后的	,

离别时，休伯特感到一种莫名的苦涩，几乎无法启程；但最终，

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [prest] [wʌn] [lɔ:ŋ] , ['fɜ:rvənt] [kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd]

bending	**over**	**him**	**,**	**he**	**pressed**	**one**	**long**	**,**	**fervent**	**kiss**	**upon**	**the**	**silent**	**lips**	**and**
弯曲	超过	他	,	他	按下	一	长的	,	热切	吻	之上	这	沉默的	嘴唇	和

[tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

turned	**away**	**.**
转向	离开	.

他俯身在他面前，在他沉默的嘴唇上印下一个绵长而热烈的吻，然后转身离开。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

In	**passing**	**along**	**near**	**the**	**door**	**,**
在	通过	沿着	靠近	这	门	,

经过门口附近时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

his	**eye**	**caught**	**what**	**he**	**thought**	**to**	**be**	**a**	**piece**	**of**	**folded**	**paper**	**lying**	**near**	**the**
他的	眼睛	捕捉	什么	他	想法	到	是	一个	片	的	折叠	纸	说谎	靠近	这

[kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

clothes	**of**	**his**	**friend**	**;**
衣服	的	他的	朋友	;

他的目光落在了他朋友衣服附近，他觉得那里好像有一张折叠起来的纸；

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	**picked**	**it**	**up**	**,**	**and**	**,**	**upon**	**opening**	**it**	**,**
他	挑选	它	向上	,	和	,	之上	开幕	它	,

他拿起它，打开后，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [pʊr] ['hærɪs] — [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

found	it	to	be	a	note	from	poor	Harris	—	a	few	lines	written	by	him	in
成立	它	到	是	一个	笔记	从	贫穷的	哈里斯	—	一个	很少	线条	书面	经过	他	在

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

发现那是可怜的哈里斯留下的字条——几行他用铅笔写的字。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]

as	he	lay	dying	upon	the	field	of	battle	;	and	there	was	not	much	upon
作为	他	躺	垂死	之上	这	场地	的	战斗	;	和	那里	曾是	不是	很多	之上

[ðə; ði]['peɪpər] ,

the	paper	,
这	纸	,

当他奄奄一息地躺在战场上时；纸上也没写多少东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

but	there	was	enough	.
但	那里	曾是	足够的	.

但数量足够了。

[pʊr] ['hærɪs] , [ɪn] [ðæt] [briːf] [noʊt] ,

Poor	Harris	,	in	that	brief	note	,
贫穷的	哈里斯	,	在	那	简短的	笔记	,

可怜的哈里斯，在那张简短的便条中，

['bɛgd] [ðə; ði]['faɪndər][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

begged	the	finder	to	convey	the	sad	story	of	his	death	to	his	mother	,
乞求	这	发现者	到	传达	这	伤心	故事	的	他的	死亡	到	他的	母亲	,

他恳求发现者将他悲惨的死讯转告他的母亲。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ;

and	tell	her	how	bitterly	he	repented	having	so	long	forgotten	her	;
和	告诉	她	如何	苦涩地	他	悔改	拥有	所以	长的	被遗忘的	她	;

并告诉她，他多么后悔自己这么久以来一直忘记了她；

[ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

that	he	begged	her	to	forgive	him	,	and
那	他	乞求	她	到	原谅	他	,	和

他恳求她原谅他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

earnestly	implored	the	Lord	Jesus	to	have	mercy	upon	him	;
切实	恳求	这	主	耶稣	到	有	怜悯	之上	他	;

他恳切地祈求主耶稣怜悯他；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] — ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] — " ['kɑːmræd] , [tɜːrn]

then	came	the	words	—	evidently	written	by	a	trembling	hand	—	"	Comrade	,	turn
然后	来了	这	字	—	显然	书面	经过	一个	发抖	手	—	"	同志	,	转动

[ænd; ənd] [rɪ'pent] ;

and	repent	;
和	悔改	;

然后出现了几个字——显然是用颤抖的手写的——“同志，回头忏悔吧；

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [tel] ['hjuːbə(ː)t] ['gʊdwɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] :

not	a	moment	may	be	given	to	you	;	tell	Hubert	Goodwin	I	am	dead	:
不是	一个	片刻	可能	是	给定	到	你	;	告诉	休伯特	古德温	我	是	死的	:

一刻也不能给你；告诉休伯特·古德温我已经死了：

[hiː; hi][mʌst; məst] [miːt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

he	must	meet	me	again	.
他	必须	见面	我	再次	.

他必须再次见到我。

" ['hju:bə(:)t][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [noʊt] — ['rɪt(ə)n]

"	Hubert	had	never	felt	before	what	he	did	as	he	read	that	note	—	written
"	休伯特	有	绝不	毛毡	前	什么	他	做过	作为	他	读	那	笔记	—	书面

[æz; əz][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] ['weɪstɪd] ,

as	the	life	-	blood	wasted	,
作为	这	生活	-	血	浪费	,

“休伯特以前从未有过读到那张纸条时的感受——那是生命之血被浪费时写下的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [hiː; hi] ['trembld] , [boʊld] , ['derɪŋ] ['soʊldʒər] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	the	subject	of	it	;	how	he	trembled	,	bold	,	daring	soldier	that	he
和	他	这	主题	的	它	;	如何	他	颤抖	,	大胆的	,	大胆	士兵	那	他

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

而他正是事件的主角；他多么害怕啊，他可是位勇敢无畏的士兵啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][felt][koʊld] — [soʊ][koʊld] :

it	was	the	voice	from	the	dead	;	and	at	first	he	felt	cold	—	so	cold	:
它	曾是	这	嗓音	从	这	死的	;	和	在	第一的	他	毛毡	寒冷的	—	所以	寒冷的	:

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] ,

his	teeth	chattered	,
他的	牙齿	喋喋不休	,

那是死者的声音；起初他感到一阵寒意——非常冷：他的牙齿打颤，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['trikld] [daʊn]

and	then	a	sudden	heat	rushed	over	him	,	and	the	perspiration	trickled	down
和	然后	一个	突然	热	匆忙	超过	他	,	和	这	汗	涓涓细流	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

然后，一股热流突然涌遍全身，汗水顺着他的脸颊流了下来；

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sweld] , [hɪz; ɪz] [breθ] [gruː] [ʃɔːrt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

his	bosom	swelled	,	his	breath	grew	short	;	at	length	,	a	long	,
他的	怀	肿胀	,	他的	气息	生长	短的	;	在	长度	,	一个	长的	,

他的胸膛隆起，呼吸急促；最终，一阵漫长的.....

[diːp] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

deep	groan	burst	from	his	overcharged	heart	,	and	he	went	to	his	own
深的	呻吟	爆裂	从	他的	收费过高	心	,	和	他	去	到	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他过载的心脏发出一声深沉的呻吟，然后他回到了自己的房间。

[lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] , ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'loʊn] , ['hju:bə(:)t][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪri] ['tʃeɪmbər] ;

Long	,	very	long	,	silent	and	alone	,	Hubert	sat	in	his	dreary	chamber	;
长的	,	非常	长的	,	沉默的	和	独自的	,	休伯特	卫星	在	他的	凄凉	房间	;

漫长而寂静的，休伯特独自一人坐在他那阴暗的房间里；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz]

there	were	but	few	sounds	without	,	and	nothing	but	sighs	and	groans
那里	是	但	很少	声音	没有	,	和	没有什么	但	叹息	和	呻吟

[broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] ;

broke	the	stillness	within	;
打破	这	寂静	之内	;

外面几乎没有什么声音，屋内也只有叹息和呻吟打破了寂静；

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðæt] [blʌd] - ['spɑːtɪd] [noʊt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ,

the	words	on	that	blood	-	spotted	note	touched	him	deeply	,
这	字	在	那	血	-	斑	笔记	感动	他	深	,

那张沾满血迹的纸条上的字深深触动了他。

[strʌk] ['meni] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

struck	many	a	note	of	discord	in	his	heart	,
击	许多	一个	笔记	的	Discord	在	他的	心	,

这在他心中激起了许多不和谐的情绪，

[tɔːr] ['ɪntuː] [ʃredz] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [gɪlt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] ,

tore	into	shreds	the	cloak	of	sin	and	guilt	he	had	worn	so	long	,
撕裂	进入	碎屑	这	披风	的	罪	和	有罪	他	有	磨损	所以	长的	,

他撕碎了自己长期以来披在身上的罪恶和愧疚的外衣。

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	exposed	to	him	the	part	he	had	taken	in	dragging	his	companion	,
和	裸露	到	他	这	部分	他	有	已采取	在	拖拽	他的	伴侣	,

[wʌns] [ə; eɪ] [pjʊr] ,

once	a	pure	,
一次	一个	纯的	,

并向他揭露了他在拖拽他同伴（曾经纯洁无瑕）的过程中所扮演的角色，

['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [sə'septəb(ə)l] [bɔɪ] , [daʊn] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɪləniːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

noble	-	hearted	,	susceptible	boy	,	down	deep	into	the	villanies	of	his	own
高贵	-	心地	,	易受影响的	男生	,	向下	深的	进入	这	恶棍	的	他的	自己的

一个心地善良、容易受人影响的男孩，却一步步深陷于自己罪恶的深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf] .

dissipated	life	.
消散	生活	.

虚度光阴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [wer] ?

And	he	was	to	meet	him	again	—	where	?
和	他	曾是	到	见面	他	再次	—	在哪里	?

他还要再次见到他——在哪里?

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] ;

The	teaching	of	his	childhood	had	not	been	in	vain	;
这	教学	的	他的	童年	有	不是	到过	在	徒劳	;

他童年时期的教导并没有白费；

[ðə; ði] [bred] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl] ['perɪʃt] ; ['kɑːnʃəns] ['wɪspəd] [ðə; ði]

the	bread	cast	upon	the	waters	had	not	all	perished	;	conscience	whispered	the
这	面包	投掷	之上	这	水	有	不是	全部	遇难	;	良心	低声说道	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

投入水中的面包并没有全部腐烂；良心低语着真相。

[ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] [nuː] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['hærɪs] .

and	Hubert	knew	where	he	should	meet	Harris	.
和	休伯特	知道	在哪里	他	应该	见面	哈里斯	.

休伯特知道他应该在哪里与哈里斯碰面。

[ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [hed] [boʊd] ; [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [hiː; hi] [der] [nɑːt] ,

The	soldier's	head	bowed	;	he	felt	he	could	not	,	he	dare	not	,
这	士兵的	头	鞠躬	;	他	毛毡	他	可以	不是	,	他	敢	不是	,

士兵低下了头；他觉得自己不能，也不敢，

[miːt] [ðə; ði] [soʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ruːɪnd] ;

meet	the	soul	he	had	ruined	;
见面	这	灵魂	他	有	毁坏	;

去见见他毁掉的灵魂；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [broʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

the	thought	of	the	terrible	record	against	him	broke	down	his	spirit	.
这	想法	的	这	糟糕的	记录	反对	他	打破	向下	他的	精神	.

想到自己惨痛的犯罪记录，他的精神就崩溃了。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] ['ʌtəd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

"	as	he	glanced	upward	,	was	all	he	uttered	,	in	his	despair	,
"	作为	他	瞥了一眼	向上	,	曾是	全部	他	说出	,	在	他的	绝望	,

他抬头望去，绝望地喃喃自语道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'gen] [ɪn] [diːp] ['æŋgwɪʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	his	head	drooped	again	in	deep	anguish	upon	his	bosom	.
和	他的	头	下垂	再次	在	深的	痛苦	之上	他的	怀	.

他痛苦万分，头再次垂落在胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['elən] ['bʌkən] .

ELLEN	BUCHAN	.
艾伦	布坎	.

艾伦·布坎。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd]

She	was	the	pride
她	曾是	这	自豪

她是我们的骄傲

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [sfɪr] , — [ðə; ði] ['deɪli] [dʒɔɪ]

Of	her	familiar	sphere	,	—	the	daily	joy
的	她	熟悉的	领域	,	—	这	日常的	喜悦

在她熟悉的领域里——日常的快乐

[ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['greɪsflnəs] [maɪt] [geɪz] ,

Of	all	who	on	her	gracefulness	might	gaze	,
的	全部	WHO	在	她	优美	可能	目光	,

所有被她的优雅所吸引的人，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪ]

And	in	the	light	and	music	of	her	way
和	在	这	光	和	音乐	的	她	方式

在她那光与音乐的指引下

[hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjənz] ['pɔːrʃ(ə)n] .

Have	a	companion's	portion	.
有	一个	同伴的	部分	.

和同伴一起分一份。

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] ,

Who	could	feel	,
WHO	可以	感觉	,

谁能感受到，

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] ,

While	looking	upon	beauty	such	as	hers	,
尽管	寻找	之上	美丽	这样的	作为	她的	,

欣赏像她这样的美人时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] ['perɪʃ] ? — ['wɪlɪs] .

That	it	would	ever	perish	?	—	Willis	.
那	它	会	曾经	沦	?	—	威利斯	.

它终将消亡吗？——威利斯

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , ['hjuːbə(ː)t] [nuː] [noʊ] [piːs] ; ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] ,

That	night	,	and	for	many	days	,	Hubert	knew	no	peace	;	sleeping	or	waking	,
那	夜晚	,	和	为了	许多	天	,	休伯特	知道	不	和平	;	睡眠	或者	醒来	,

那晚以及接下来的许多天里，休伯特都不得安宁；无论是睡觉还是醒来，

['hærɪs] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [tɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ,

Harris	was	ever	in	his	thoughts	;	turn	where	he	would	,
哈里斯	曾是	曾经	在	他的	想法	;	转动	在哪里	他	会	,

他始终想着哈里斯；无论他转向何方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]

there	was	a	remembrance	of	his	dead	companion	,	the	loss	of	whom	he
那里	曾是	一个	纪念	的	他的	死的	伴侣	,	这	损失	的	谁	他

['diːpli] [mɔːnd] .

deeply	mourned	.
深	哀悼	.

他缅怀了已故的同伴，对他的离世深感悲痛。

[aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [felt] ,

Out	of	health	himself	,	his	bereavement	was	more	felt	,
出去	的	健康	他自己	,	他的	丧亲之痛	曾是	更多的	毛毡	,

由于他自身健康状况不佳，所以丧亲之痛对他来说更加难以承受。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːk] ['ʌðər] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt]

especially	as	he	was	unable	to	seek	other	comrades	with	whom	he	might
尤其	作为	他	曾是	无法	到	寻找	其他	同志们	和	谁	他	可能

[draɪv] ['gluːmi] [θɔːts] [ə'weɪ] .

drive	gloomy	thoughts	away	.
驾驶	阴沉	想法	离开	.

尤其是他无法找到其他同志与他一起驱散阴郁的情绪。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , ['hærɪs] [hæd; həd]['evər] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ;

At	other	times	,	when	he	had	been	ill	,	Harris	had	ever	sought	him	;
在	其他	时代	,	什么时候	他	有	到过	患病的	,	哈里斯	有	曾经	寻求	他	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

以前他生病的时候，哈里斯总是会去找他；但现在，

[noʊ][wʌn] [seɪv] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

no	one	save	those	who	waited	upon	him	entered	his	room	,
不	一	节省	那些	WHO	等待	之上	他	进入	他的	房间	,

除了侍奉他的人之外，没有人能进入他的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] ,

and	he	began	to	hate	the	sound	of	their	footsteps	,
和	他	开始	到	恨	这	声音	的	他们的	脚步声	,

他开始讨厌他们的脚步声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪmpəθi]

because	he	felt	that	he	paid	for	their	sympathy
因为	他	毛毡	那	他	有薪酬的	为了	他们的	同情

因为他觉得他用同情换来了他们的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .

[	Pg	43	]	.
[	页	-	]	.

[第 43 页]

[pʊr] ['hærɪs] !

Poor	Harris	!
贫穷的	哈里斯	!

可怜的哈里斯!

[haʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪz] [siːmd] , [ænd; ənd] [haʊ] [sloʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] !

how	he	missed	him	;	how	long	the	days	seemed	,	and	how	slow	his	recovery	!
如何	他	错过	他	;	如何	长的	这	天	似乎	,	和	如何	慢的	他的	恢复	!

他多么想念他；日子似乎多么漫长，他的康复又是多么缓慢!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [vaʊtʃ'seɪft] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [brɪŋ]

Who	shall	say	it	was	not	an	opportunity	vouchsafed	by	the	Almighty	to	bring
WHO	将	说	它	曾是	不是	一个	机会	担保	经过	这	全能者	到	带来

[bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] ?

back	his	own	wandering	soul	?
后退	他的	自己的	漫游	灵魂	?

谁能说这不是全能的上帝赐予他的机会，让他找回自己漂泊的灵魂?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [preɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ?

Why	did	he	not	pray	in	his	hours	of	distress	?
为什么	做过	他	不是	祈祷	在	他的	小时	的	痛苦	?

为什么他在危难之际不祷告?

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ðə; ði] [hɑːrt] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd]['duːti][bʌt; bət] [ɪl]

the	heart	long	used	to	the	neglect	of	that	holy	privilege	and	duty	but	ill
这	心	长的	用过的	到	这	忽视	的	那	圣	特权	和	责任	但	患病的

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [woʊ] ,

knows	how	to	fly	to	the	throne	of	grace	in	the	hour	of	woe	,
知道	如何	到	飞	到	这	王座	的	优雅	在	这	小时	的	悲哀	,

那颗心早已习惯了忽视那神圣的权利和责任，却不知如何在苦难的时刻奔向恩典的宝座。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [θroʊz] [bæk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] [ʌn'greɪtfl] ['mɜːrmərɪŋz] .

and	too	often	throws	back	the	hand	of	God	with	ungrateful	murmurings	.
和	也	经常	投掷	后退	这	手	的	上帝	和	忘恩负义	低语	.

并且常常以忘恩负义的抱怨来拒绝上帝的恩赐。

['hjuːbə(ː)t] ['nevər] [wʌns] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

Hubert	never	once	poured	out	his	burden	of	distress	,
休伯特	绝不	一次	倾倒	出去	他的	负担	的	痛苦	,

休伯特从未向人倾诉过他的痛苦。

['nevər] [wʌns] [lʊkt] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] [huːz] [aɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

never	once	looked	to	that	loving	God	whose	eye	,	notwithstanding	his	wickedness	,
绝不	一次	看起来	到	那	爱	上帝	谁	眼睛	,	虽然	他的	邪恶	,

从未仰望过那位慈爱的上帝，尽管他邪恶，但他的目光却依然敏锐。

[wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] ,

watched	over	him	with	a	father's	love	,
观看	超过	他	和	一个	父亲的	爱	,

他像父亲一样慈爱地守护着他。

[bʌt; bət] ['fretɪd] [ænd; ənd] [rɪ'paɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

but	fretted	and	repined	at	the	calamity	which	had	befallen	him	,
但	有格纹的	和	抱怨	在	这	灾害	哪个	有	发生	他	,

但他却为降临在他身上的灾难而忧心忡忡、怨天尤人。

[ʌn'tɪl] ['evri] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [fled] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔːr] ,

until	every	pure	and	good	feeling	fled	away	once	more	,
直到	每一个	纯的	和	好的	感觉	逃亡	离开	一次	更多的	,

直到所有纯洁美好的感觉再次消逝殆尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr]

and	he	began	to	be	as	cold	and	callous	about	the	death	of	poor
和	他	开始	到	是	作为	寒冷的	和	冷酷	关于	这	死亡	的	贫穷的

['hærɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Harris	as	he	was	about	other	things	.
哈里斯	作为	他	曾是	关于	其他	事物	.

他对可怜的哈里斯的死，也像对其他事情一样冷漠无情了。

[taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['suːðər] [ʌv; əv] [woʊ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [θruː] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər]['hjuːbə(ː)t] ;

Time	,	the	great	soother	of	woe	in	the	human	heart	,	threw	its	power	over	Hubert	;
时间	,	这	伟大的	安抚	的	悲哀	在	这	人类	心	,	扔	它是	力量	超过	休伯特	;

时间，这个抚慰人类心灵悲伤的伟大良药，也对休伯特施加了它的力量；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] , [ænd; ənd] ,

as	it	passed	,	it	brought	him	returning	health	,	and	,
作为	它	通过了	,	它	带来	他	返回	健康	,	和	,

随着时间的流逝，他的健康也逐渐恢复了。

[wʌns] [ə'gen] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm] , [ðə; ði]

once	again	mingling	in	the	busy	scenes	of	his	profession	,	the	wounded	arm	,	the
一次	再次	混杂	在	这	忙碌的	场景	的	他的	职业	,	这	受伤	手臂	,	这

[ded] [kəm'pænjən] ,

dead	companion	,
死的	伴侣	,

他再次置身于繁忙的工作场景中，受伤的手臂，死去的同伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [ɔːl] [ʃerd] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	warning	,	all	shared	the	doom	of	the	other	events	of	his
和	这	警告	,	全部	共享	这	厄运	的	这	其他	活动	的	他的

而所有警告，都预示着他其他事件的厄运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[laɪf] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [fə'getɪŋ] [ðem; ðəm] .

life	:	they	were	gone	,	and	he	was	happy	in	forgetting	them	.
生活	:	他们	是	已消失	,	和	他	曾是	快乐的	在	遗忘	他们	.

生活：他们都走了，他很高兴能忘记他们。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][wɪð; wɪθ][rɪ'spekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['mætərz] ,

The	difficulty	into	which	he	had	fallen	with	respect	to	his	money	matters	,
这	困难	进入	哪个	他	有	倒下	和	尊重	到	他的	钱	事情	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，他在财务方面却陷入了困境。

[tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'gen] [dʒɔɪnd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

taught	him	a	lesson	;	and	though	he	again	joined	the	society	of	many	of
教授	他	一个	课	;	和	尽管	他	再次	加入	这	社会	的	许多	的

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] ,

his	former	companions	,
他的	以前的	同伴	,

这给他上了一课；虽然他后来又重新加入了许多以前朋友的圈子，

[hiː; hi]['nevər] [ə'gen] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [vaɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

he	never	again	fell	into	that	terrible	vice	which	had	so	nearly	ruined	his	worldly
他	绝不	再次	跌倒	进入	那	糟糕的	副	哪个	有	所以	几乎	毁坏	他的	世俗

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

他再也没有重蹈覆辙，陷入那种几乎毁掉他前途的可怕恶习之中。

[sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ; [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] ['hærɪs]

Some	weeks	had	passed	away	;	all	the	little	effects	belonging	to	poor	Harris
一些	周	有	通过了	离开	;	全部	这	小的	效果	属于	到	贫穷的	哈里斯

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] ,

were	being	collected	,
是	存在	集	,

几周过去了；可怜的哈里斯的所有遗物都被收集起来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['letərz] [ðə; ði] [neɪmz]

for	the	captain	of	his	company	had	found	amongst	some	letters	the	names
为了	这	队长	的	他的	公司	有	成立	在	一些	信件	这	姓名

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

of	some	of	the	poor	fellow's	relations	in	England	.
的	一些	的	这	贫穷的	同伴们	关系	在	英格兰	.

因为他所在连队的队长在一些信件中发现了这位可怜的家伙在英国的一些亲戚的名字。

['hjuːbə(ː)t] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər]

Hubert	heard	of	what	was	being	done	,	and	one	morning	,	meeting	the	doctor
休伯特	听到	的	什么	曾是	存在	完毕	,	和	一	早晨	,	会议	这	医生

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

of	the	regiment	,
的	这	团	,

休伯特听说了这件事，一天早上，他遇到了团里的军医，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

they	began	talking	the	matter	over	.
他们	开始	说	这	事情	超过	.

他们开始讨论这件事。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	I	can	tell	you	where	his	mother	lives	,	"	said	Hubert	,
"	我	能	告诉	你	在哪里	他的	母亲	生活	,	"	说	休伯特	,

“我可以告诉你他母亲住在哪里，”休伯特说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][maɪ][ruːmz; rʊmz] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	if	you	will	step	into	my	rooms	;	for	now	I	remember	it	,
"	如果	你	将要	步	进入	我的	房间	;	为了	现在	我	记住	它	,

“如果你能走进我的房间；因为我现在想起来了，

[aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [æt; ət]

I	have	by	me	a	little	note	for	her	,	—	at
我	有	经过	我	一个	小的	笔记	为了	她	,	—	在

我给她留了一张小纸条，——

[liːst] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'dres] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

least	I	have	her	address	upon	it	.
至少	我	有	她	地址	之上	它	.

至少上面有她的地址。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mætərz] ,

"	They	walked	along	together	,	talking	of	various	matters	,
"	他们	步行	沿着	一起	,	说	的	各种各样的	事情	,

他们并肩而行，谈天说地。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] ['hjuːbɝts] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [desk] [ə; eɪ] [smɔːl]

and	having	reached	Hubert's	rooms	he	took	from	a	little	desk	a	small
和	拥有	达到	休伯特的	房间	他	采取	从	一个	小的	桌子	一个	小的

[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

piece	of	paper	,
片	的	纸	,

他来到休伯特的房间，从一张小桌子上拿出一小张纸。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] , [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	,	without	a	thought	,	said	,	as	he	handed	it	to	the	doctor	,
和	,	没有	一个	想法	,	说	,	作为	他	递交	它	到	这	医生	,

他想都没想，一边把纸条递给医生，一边说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] .

"	I	think	you'll	find	it	on	that	.
"	我	思考	你会	寻找	它	在	那	.

我想你会在那里找到的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stoʊl] ['oʊvər]

The	doctor	read	the	note	,	and	as	he	did	so	a	sad	expression	stole	over
这	医生	读	这	笔记	,	和	作为	他	做过	所以	一个	伤心	表达	偷窃	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

医生读了那张纸条，脸上浮现出一丝悲伤的神色。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hjuːbə(ː)t] , [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , ['gʊdwɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['letər] !

and	then	,	looking	at	Hubert	,	he	said	,	"	Oh	,	Goodwin	,	what	a	letter	!
和	然后	,	寻找	在	休伯特	,	他	说	,	"	哦	,	古德温	,	什么	一个	信	!

然后，他看着休伯特说："哦，古德温，这封信写得真好！"

[pʊr] ['hærɪs] !

Poor	Harris	!
贫穷的	哈里斯	!

可怜的哈里斯！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

What	a	warning	for	us	all	.
什么	一个	警告	为了	我们	全部	.

这真是对我们所有人的一个警示。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][hæd; həd] ; [ðə; ði][bɔːl] [pæst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɪz; ɪz]

And	what	an	escape	you	had	;	the	ball	passed	you	,	but	it	pierced	his
和	什么	一个	逃脱	你	有	;	这	球	通过了	你	,	但	它	穿孔	他的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

你真是侥幸逃脱；球从你身边飞过，却刺穿了他的肺部。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][lɑːt] ;

It	might	have	been	your	lot	;
它	可能	有	到过	你的	很多	;

这或许就是你的命运；

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [ə; eɪ] ['betər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [hoʊm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

though	I	trust	a	better	account	than	this	would	have	been	sent	home	of	you	.
尽管	我	相信	一个	更好的	帐户	比	这	会	有	到过	发送	家	的	你	.

"

"
"

但我相信，你本可以向家里提交一份比这更好的报告。

" [kʌm] [naʊ] , ['dɑːktər] , [noʊ] ['priːtʃɪŋ] ;

"	Come	now	,	doctor	,	no	preaching	;
"	来	现在	,	医生	,	不	布道	;

“好了，医生，别说教了；

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [nɑːkt] [ɔːf] . "

I	cannot	tell	what	account	will	be	given	of	me	when	I'm	knocked	off	.	"
我	不能	告诉	什么	帐户	将要	是	给定	的	我	什么时候	我是	敲门	离开	.	"

我不知道我死后人们会如何评价我。

" [ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	A	true	one	,	I	have	no	doubt	,	"	was	the	reply	.
"	一个	真的	一	,	我	有	不	怀疑	,	"	曾是	这	回复	.

“毫无疑问，这是真的。”对方回答道。

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ; [aɪ][duː][maɪ]['duːti] ,

"	Perhaps	so	;	but	I	don't	care	what	people	say	;	I	do	my	duty	,
"	也许	所以	;	但	我	不	关心	什么	人们	说	;	我	做	我的	责任	,

“也许是这样；但我不在乎别人怎么说；我尽我的职责。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][kɑːnt][biː; bi] ['priːtʃəz] . "

no	one	can	deny	that	,	and	soldiers	can't	be	preachers	.	"
不	一	能	否定	那	,	和	士兵	不能	是	传道者	.	"

谁都无法否认这一点，而且士兵也不能当传教士。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['kristʃənz] , [ænd; ənd][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

"	But	they	can	be	Christians	,	and	find	as	much	need	of	the	Bible
"	但	他们	能	是	基督徒	,	和	寻找	作为	很多	需要	的	这	圣经

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] .

as	the	sword	.
作为	这	剑	.

“但他们可以是基督徒，并且会发现圣经和刀剑一样重要。”

[æz; əz] [mʌtʃ] !

As	much	!
作为	很多	!

正是如此！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wepən] , [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːld] : [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['gʊdwɪn] ,

more	;	it	is	a	double	weapon	,	a	sword	and	a	shield	:	try	it	,	Goodwin	,
更多的	;	它	是	一个	双倍的	武器	,	一个	剑	和	一个	盾	:	尝试	它	,	古德温	,

而且，它还是一件双头武器，剑和盾：试试吧，古德温。

[ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kə'rekt] .

if	you	never	have	,	and	see	if	I	am	not	correct	.
如果	你	绝不	有	,	和	看	如果	我	是	不是	正确的	.

如果你从未这样做过，看看我说的是否正确。

[ɪf] ['eni] [mæn][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

If	any	man	is	in	heaven	,	my	father	is	;	he	was	thirty	-	four	years	a	soldier	,
如果	任何	男人	是	在	天堂	,	我的	父亲	是	;	他	曾是	三十	-	四	年	一个	士兵	,

如果真有人在天堂，那一定是我父亲；他当了三十四年兵。

[fɔːt] [ɪn] ['fɔːrti] - [wʌn] ['bætlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['wuːndz] .

fought	in	forty	-	one	battles	,	and	had	as	many	wounds	.
战斗	在	四十	-	一	战斗	,	和	有	作为	许多	伤口	.

他参加过四十一场战役，身上也受过四十一次伤。

[ænd; ənd] [wʌt] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ?

And	what	preserved	him	?
和	什么	保存完好	他	?

是什么让他幸存下来?

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ['tʃɪrfəli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [laɪf] ?

What	made	him	go	cheerfully	through	all	the	trials	of	a	soldier's	life	?
什么	制成	他	去	愉快地	通过	全部	这	试验	的	一个	士兵的	生活	?

是什么让他能够兴高采烈地度过军旅生涯中的所有磨难?

[wʌt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd]

made	his	name	honoured	and	respected	,	as	you	yourself	have	often	observed
制成	他的	姓名	荣幸	和	受人尊敬	,	作为	你	你自己	有	经常	观察到

?

?
?

正如您自己多次观察到的那样，他使自己的名字获得了荣耀和尊重?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bætlz] [hiː; hi] [fɔːt] , [ɔːr][ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi] [wʌn] ?

Was	it	the	battles	he	fought	,	or	the	fame	he	won	?
曾是	它	这	战斗	他	战斗	,	或者	这	名声	他	韩元	?

是他参与的战斗，还是他赢得的名声?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	read	his	Bible	every	day	of	his	life	,
他	读	他的	圣经	每一个	天	的	他的	生活	,

他一生每天都读圣经。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðæt] ['hoʊli] [bʊk] [sez] [men] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	tried	to	live	as	that	holy	book	says	men	ought	to	live	.
和	尝试	到	居住	作为	那	圣	书	说道	男人	应该	到	居住	.

并努力按照那本圣书中所说的男人应该过的生活去生活。

[hiː; hi][ɪn'fjoəʊzd] , [baɪ]['gɑːdz] [help] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

He	infused	,	by	God's	help	,	the	same	spirit	into	his	company	,
他	注入	,	经过	神的	帮助	,	这	相同的	精神	进入	他的	公司	,

在上帝的帮助下，他将同样的精神注入到他的公司中。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [mʌst; məst][roʊl][baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , - [gʊd] ['kæptɪn] ['mɑːrtn] ,

and	many	a	year	must	roll	by	before	the	words	,	'	Good	Captain	Martin	,
和	许多	一个	年	必须	卷	经过	前	这	字	,	-	好的	队长	马丁	,

许多年过去了，才有人说出"好船长马丁"这句话。

- [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] ['lɪŋgər] [stɪl]

'	will	cease	to	be	heard	;	and	the	influence	of	his	example	will	linger	still
-	将要	停止	到	是	听到	;	和	这	影响	的	他的	例子	将要	萦绕	仍然

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

他的言论将不再被人听到；而他的榜样的影响却会持续更久。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] ;

No	one	can	tell	the	power	of	example	;
不	一	能	告诉	这	力量	的	例子	;

没有人能真正体会到榜样的力量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	it	is	a	serious	reflection	that	we	each	have	to	answer	for	the
和	它	是	一个	严肃的	反射	那	我们	每个	有	到	回答	为了	这

[ə'maʊnt] [wiː; wi]['eksərsaɪz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

amount	we	exercise	over	our	fellow	creatures	.
数量	我们	锻炼	超过	我们的	同伴	生物	.

我们必须认真反思，我们每个人都应该为我们对其他生物施加的影响程度负责。

" ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

"	Hubert	had	thrown	himself	into	an	easy	chain	,	and	,	with	his	hands
"	休伯特	有	抛掷	他自己	进入	一个	简单的	链	,	和	,	和	他的	双手

[θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

thrust	into	his	pockets	,
推力	进入	他的	口袋	,

"休伯特把自己投入到一条简单的锁链中，双手插进口袋里，

[hiː; hi] ['saɪləntli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

he	silently	listened	to	the	doctor	;	but	now	he	replied	:
他	默默	听着	到	这	医生	;	但	现在	他	回复	:

他默默地听着医生说话；但现在他回答说：

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [help] ['pɜːrsənz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][duː] .

"	But	surely	we	cannot	possibly	help	persons	imitating	what	we	do	.
"	但	一定	我们	不能	可能	帮助	人	模仿	什么	我们	做	.

"但是，我们肯定无法帮助那些模仿我们所作所为的人。"

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [diːdz]

I	don't	see	that	we	are	to	be	responsible	for	the	folly	and	evil	deeds
我	不	看	那	我们	是	到	是	负责任的	为了	这	蠢事	和	邪恶的	契约

[ʌv; əv] ['ʌðər] . "

of	others	.	"
的	其他的	.	"

我不认为我们应该为他人的愚蠢和邪恶行为负责。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['gʊdwɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	Certainly	not	,	Goodwin	;	but	still	,
"	当然	不是	,	古德温	;	但	仍然	,

“当然不是，古德温；但是，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [hæz; həz][nɑːt] [kɔːzd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	can	we	be	sure	that	our	conduct	has	not	caused	many	of	the
如何	能	我们	是	当然	那	我们的	执行	有	不是	导致	许多	的	这

[diːdz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ?

deeds	you	mention	?
契约	你	提到	?

我们如何才能确定我们的行为没有导致你提到的许多事件发生?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [pjʊr] - ['maɪndɪd] [jʊθs] [huː] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]

Thousands	of	noble	-	hearted	pure	-	minded	youths	who	have	entered	the
数千	的	高贵	-	心地	纯的	-	有思想	青年	WHO	有	进入	这

['ɑːrmi][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] ,

army	have	been	ruined	,
军队	有	到过	毁坏	,

成千上万心地善良、思想纯洁的青年参军后，人生就此毁掉。

[bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['kɑːmræd] .

both	in	body	and	soul	,	by	the	example	of	some	wicked	comrade	.
两个都	在	身体	和	灵魂	,	经过	这	例子	的	一些	邪恶	同志	.

身心都受到了某些邪恶同志的影响。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

" [duː][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['hærɪs] ? " [æskt] ['hjuːbə(ː)t] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; "

"	Do	you	refer	to	Harris	?	"	asked	Hubert	,	starting	up	from	his	seat	;	"
"	做	你	参考	到	哈里斯	?	"	问	休伯特	,	开始	向上	从	他的	座位	;	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

because	if	you	do	,
因为	如果	你	做	,

“你指的是哈里斯吗？”休伯特猛地从座位上站起来问道，“因为如果你指的是哈里斯，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

I	may	tell	you	at	once	that	I	am	not	going	to	be	accused	of	anything	he
我	可能	告诉	你	在	一次	那	我	是	不是	去	到	是	被告	的	任何事物	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

我可以立即告诉你，我不会被指控犯下他所做的任何罪行。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

If	he	chose	to	make	a	fool	of	himself	,	it	is	nothing	to	me	:
如果	他	选择	到	制作	一个	傻子	的	他自己	,	它	是	没有什么	到	我	:

如果他选择自取其辱，那与我无关：

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] . "

my	conscience	is	clear	.	"
我的	良心	是	清除	.	"

我问心无愧。

" [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ;

"	I	refer	to	truth	,	"	said	the	doctor	,	"	and	my	own	experience	;
"	我	参考	到	真相	,	"	说	这	医生	,	"	和	我的	自己的	经验	;

“我指的是事实，”医生说，“以及我自己的经验；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['oʊnli][æsk] [ɑːr'selvz] [haʊ] [fɑːr]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [wɪl] [ə'fekt] [ðoʊz] [ə'raʊnd]
and **if** **we** **would** **only** **ask** **ourselves** **how** **far** **our** **conduct** **will** **affect** **those** **around**
和 如果 我们 会 仅有的 问 我们自己 如何 远的 我们的 执行 将要 影响 那些 大约
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

如果我们能扪心自问，我们的行为会对周围的人产生多大的影响，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [men] .
we **should** **be** **better** **men** **.**
我们 应该 是 更好的 男人 .

我们应该成为更好的人。

[mæn] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['imiteits] [ðæt] [i'nəublz] [ɔːr] [dɪ'beɪsiz] [hɪm; ɪm] ;
Man **will** **imitate** **,** **and** **it** **is** **what** **he** **imitates** **that** **ennobles** **or** **debases** **him** **;**
男人 将要 模拟 , 和 它 是 什么 他 模仿 那 使贵族化 或者 贬值 他 ;

人会模仿，而他模仿的事物会使他高尚或堕落；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]
it **is** **example** **which** **has** **filled** **the** **heart** **of** **man** **with** **all** **that** **is** **good** **and**
它 是 例子 哪个 有 已填 这 心 的 男人 和 全部 那 是 好的 和
['noʊb(ə)l] ,
noble **,**
高贵 ,

这是一个使人心中充满美好和高尚品质的榜样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔːŋ] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] [kraɪm] .
and **it** **has** **also** **helped** **to** **make** **up** **long** **catalogues** **of** **crime** **.**
和 它 有 还 帮助 到 制作 向上 长的 产品目录 的 犯罪 .

它还有助于编纂长长的犯罪目录。

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
Our **blessed** **Saviour** **knew** **the** **power** **of** **it** **when** **He** **said** **to** **His** **disciples** **,**
我们的 蒙福 救主 知道 这 力量 的 它 什么时候 他 说 到 他的 门徒 ,
- [biː; bi][jiː; ji] ['pɜːrfɪkt] ,
' **Be** **ye** **perfect** **,**
- 是 是的 完美的 ,

我们蒙福的救主深知其中的力量，祂曾对门徒说：“你们要完全，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪkt] . -
as **I** **am** **perfect** **.** **'**
作为 我 是 完美的 . -

因为我是完美的。

" [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [səb'duːd] ['hjuːbɜ·ts] ['raɪzɪŋ]['æŋgər] ,
" **The** **calm** **and** **gentle** **manner** **of** **the** **doctor** **subdued** **Hubert's** **rising** **anger** **,**
" 这 冷静的 和 温和的 方式 的 这 医生 低沉的 休伯特的 上升 愤怒 ,

医生平静温和的态度平息了休伯特不断高涨的怒火。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðə; ði] [diːp] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] .
and **as** **he** **listened** **to** **him** **he** **also** **felt** **the** **deep** **power** **of** **example** **.**
和 作为 他 听着 到 他 他 还 毛毡 这 深的 力量 的 例子 .

听着他的讲述，他也感受到了榜样的强大力量。

[bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['hærɪs] ,
Before **any** **other** **man** **who** **had** **dared** **to** **refer** **to** **Harris** **,**
前 任何 其他 男人 WHO 有 敢于 到 参考 到 哈里斯 ,

在其他任何胆敢提及哈里斯的人之前，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [dʌn] ,
as **his** **heart** **told** **him** **the** **doctor** **had** **done** **,**
作为 他的 心 讲述 他 这 医生 有 完毕 ,

正如他内心告诉医生的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ['prɑːmptɪd] ;

he	would	have	given	way	to	the	passion	which	his	guilty	conscience	prompted	;
他	会	有	给定	方式	到	这	热情	哪个	他的	有罪的	良心	提示	;

他本会屈服于良心谴责所带来的激情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

but	there	was	an	overpowering
但	那里	曾是	一个	压倒性的

但有一种压倒性的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] , [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [felt] ;

influence	in	the	calm	demeanour	of	that	good	man	,	which	Hubert	felt	;
影响	在	这	冷静的	风度	的	那	好的	男人	,	哪个	休伯特	毛毡	;

休伯特感受到了那位好人沉稳的举止所带来的影响；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['veri] ['loʊnli] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [peɪst]

and	when	he	was	gone	the	room	seemed	very	lonely	,	and	Hubert	paced
和	什么时候	他	曾是	已消失	这	房间	似乎	非常	孤独	,	和	休伯特	踱步

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪd] ,

it	with	rapid	stride	,
它	和	迅速的	步幅	,

他走后，房间显得格外冷清，休伯特在房间里快速踱步。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] : [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl]

as	he	thought	over	the	past	:	the	life	he	had	led	and	was	still
作为	他	想法	超过	这	过去的	:	这	生活	他	有	引领	和	曾是	仍然

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

leading	,
领导	,

当他回想起过去的生活时：他曾经过的生活和现在仍在过的生活，

[ðə; ði] [ded] ['hærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][hiː; hi]

the	dead	Harris	,	and	the	warning	note	smote	upon	his	memory	,	and	he
这	死的	哈里斯	,	和	这	警告	笔记	猛击	之上	他的	记忆	,	和	他

[wɪʃt] — [oʊ] ,

wished	—	oh	,
希望	—	哦	,

死去的哈里斯，以及那张警告纸条，都深深地烙印在他的记忆中，他多么希望——哦，

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [wɪʃt] !

how	earnestly	he	wished	!
如何	切实	他	希望	!

他多么渴望啊！

— [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət][hæf] [laɪk] [ðæt] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] .

—	that	he	were	but	half	like	that	good	man	who	had	just	left	him	.
—	那	他	是	但	一半	喜欢	那	好的	男人	WHO	有	只是	左边	他	.

他觉得自己只有一半像那个刚刚离开他的好人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t][tuː; tə]['prɑːfɪt] [mʌtʃ] [baɪ] [wʌt]

It	was	a	difficult	matter	,	however	,	for	Hubert	to	profit	much	by	what
它	曾是	一个	难的	事情	,	然而	,	为了	休伯特	到	利润	很多	经过	什么

[hæd; həd][træn'spaɪərd] ;

had	transpired	;
有	发生了	;

然而，对于休伯特来说，从所发生的事情中获益却是一件难事；

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ɪ'nʌf] ,

the	wish	to	lead	a	better	life	was	earnest	enough	,
这	希望	到	带领	一个	更好的	生活	曾是	认真	足够的	,

渴望过上更好生活的愿望是真诚的，

[bʌt; bət] [oʊld] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

but	old	habits	and	evil	associates	had	forged	their	chains	of
但	老的	习惯	和	邪恶的	同事	有	锻造	他们的	链条	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

fascination	round	him	,
魅力	圆形的	他	,

但是旧习和不良同伴已经像锁链一样将他牢牢束缚住。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [snæp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔːrd] [ʌv; əv]

and	he	went	out	to	seek	company	which	would	soon	snap	the	silver	cord	of
和	他	去	出去	到	寻找	公司	哪个	会	很快	折断	这	银	绳索	的

['pjʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [fɔːrm] ['hoʊli] ['treɪsəri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

purity	that	was	beginning	once	more	to	form	holy	tracery	on	his	heart	.
纯度	那	曾是	开始	一次	更多的	到	形式	圣	花饰	在	他的	心	.

于是他出去寻找陪伴，而这陪伴很快就会折断他心中那条纯洁的银线，这条银线正再次开始在他心中形成神圣的图案。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['influənsiz]

Thus	it	ever	is	with	the	heart	that	is	continually	striving	against	the	influences
因此	它	曾经	是	和	这	心	那	是	持续	努力	反对	这	影响

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

and	power	of	the	Spirit	.
和	力量	的	这	精神	.

因此，凡是不断与圣灵的影响和力量对抗的心，总是如此。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

To	keep	down	the	still	small	voice	of	conscience	,
到	保持	向下	这	仍然	小的	嗓音	的	良心	,

为了压制良心那微弱的声音，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

nothing	is	so	effectual	as	the	whirlwind	of	pleasure	,
没有什么	是	所以	有效的	作为	这	旋风	的	乐趣	,

没有什么比快乐的旋风更有效，

[ænd; ənd] [mæn] [rʌnz] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [sɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	man	runs	headlong	from	one	sin	to	another	,
和	男人	跑步	一头扎	从	一	罪	到	其他	,

人就这样一头扎进罪恶之中，不断地从一个罪恶走向另一个罪恶。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] [dɔːnz] [wen] ['gɑːdz] ['spɪrɪt] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [straɪv] .

until	the	fatal	hour	dawns	when	God's	Spirit	will	no	longer	strive	.
直到	这	致命的	小时	黎明	什么时候	神的	精神	将要	不	更长	努力	.

直到致命的时刻来临，那时上帝的灵将不再努力。

[rɪ'piːtɪd] ['wɔːnɪŋz] [ˌdisrɪ'gɑːdid] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [nɪ'glektɪd] , ['ruːɪnd]

Repeated	warnings	disregarded	,	and	opportunities	neglected	,	ruined
重复	警告	被忽视	,	和	机会	被忽视的	,	毁坏

屡次警告被忽视，机遇被错失，最终毁于一旦。

['hju:bɜ·ts] ['betər] ['neɪtʃər] : [ɪn] [si:nz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ['perɪʃt] ,

Hubert's	better	nature	:	in	scenes	of	dissipation	the	germs	of	holiness	perished	,
休伯特的	更好的	自然	:	在	场景	的	耗散	这	细菌	的	圣洁	遇难	,

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [di:p] ,

and	he	sank	down	deep	,
和	他	沉没	向下	深的	,

休伯特善良的本性：在放荡不羁的环境中，圣洁的萌芽消亡，他深深地沉沦了。

[di:pər] [stɪl] ['ɪntu:][sɪn] , ['groʊɪŋ] ['oʊldər][ɪn] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz][hi:; hi] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ɪn] ['mænhʊd] ,

deeper	still	into	sin	,	growing	older	in	wickedness	as	he	grew	stronger	in	manhood	,
更深	仍然	进入	罪	,	生长	老	在	邪恶	作为	他	生长	更强	在	男子气概	,

[bɪ'laɪɪŋ] ,

belying	,
欺骗	,

他越陷越深，罪恶越深，随着他成年越强壮，他的邪恶也与日俱增，他欺骗了上帝。

[æz; əz] ['meni] [du:] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [baɪ][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [keɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

as	many	do	,	the	noble	image	on	his	brow	by	the	mark	of	Cain	upon	his
作为	许多	做	,	这	高贵	图像	在	他的	眉头	经过	这	标记	的	该隐	之上	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

如同许多人一样，他额头上高贵的形象与他心脏上该隐的印记形成对比。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] ['hju:bə(:)t] [bɪ'lɔ:ŋd] [rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋgər]

It	was	seldom	that	the	regiment	to	which	Hubert	belonged	remained	longer
它	曾是	很少	那	这	团	到	哪个	休伯特	属于	剩余	更长

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

than	a	few	years	in	one	place	,
比	一个	很少	年	在	一	地方	,

休伯特所在的团很少在一个地方停留超过几年。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [pə'zeʃnz] [hæd; həd][nɑ:t] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] ;

so	that	his	stock	of	worldly	possessions	had	not	greatly	increased	;
所以	那	他的	库存	的	世俗	财产	有	不是	非常	增加	;

因此，他的世俗财产并没有大幅增加；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi] [left] [hoʊm] ,

but	it	was	eighteen	years	since	he	left	home	,
但	它	曾是	十八	年	自从	他	左边	家	,

但他离家已经十八年了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] , [wʌn] [mɔ:r] ['steɪʃəneri]

and	he	was	now	about	changing	into	another	regiment	,	one	more	stationary
和	他	曾是	现在	关于	变化	进入	其他	团	,	一	更多的	静止的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

than	his	own	,
比	他的	自己的	,

他现在即将转入另一个团，一个比他所在的团更固定的团。

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənt] [æt; ət]['ɑ:grə] .

and	marrying	the	daughter	of	an	old	English	resident	at	Agra	.
和	结婚	这	女儿	的	一个	老的	英语	居民	在	阿格拉	.

并娶了一位居住在阿格拉的老英国人的女儿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['hju:bə(:)t][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪndiə] ,

During	the	time	Hubert	had	been	in	India	,
期间	这	时间	休伯特	有	到过	在	印度	,

在休伯特身处印度的这段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈmeni] [vi'sisitjuːdz] [ˈɔːf(ə)n] [maːtʃiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈɔːf(ə)n][ɪn]

he	had	experienced	many	vicissitudes	often	marching	through	the	country	,	often	in
他	有	经验丰富的	许多	变迁	经常	行军	通过	这	国家	,	经常	在

[ˈbæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

他经历过许多风风雨雨，经常行军穿越全国各地，也经常参加战斗。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

and	occasionally	sick	and	in	hospital	.
和	偶尔	生病的	和	在	医院	.

偶尔还会生病住院。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈroʊzi] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] [ˈsʌnbɜːrnt] [mæn] ,

He	had	grown	from	the	pretty	rosy	boy	to	a	tall	,	dark	sunburnt	man	,
他	有	生长	从	这	漂亮的	红润	男生	到	一个	高的	,	黑暗的	晒伤	男人	,

他从一个面色红润的漂亮男孩长成了一个身材高大、皮肤黝黑、被阳光晒得黝黑的男人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] .

and	was	now	a	captain	.
和	曾是	现在	一个	队长	.

他现在是一名队长了。

[ɪn] [ˈmɪlətəri] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] ;

In	military	things	he	had	improved	;
在	军队	事物	他	有	改进	;

他在军事方面有所进步；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɪndiə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

but	though	of	those	who	went	out	with	him	to	India	more	than	half
但	尽管	的	那些	WHO	去	出去	和	他	到	印度	更多的	比	一半

[hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈfɔːlən] [ɪn][ˈbæt(ə)l][ɔːr][daɪd][ʌv; əv] [dɪˈziːz] ,

had	either	fallen	in	battle	or	died	of	disease	,
有	任何一个	倒下	在	战斗	或者	死亡	的	疾病	,

但是，与他一同前往印度的人中，超过一半的人要么战死沙场，要么死于疾病。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [boʊst] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [meɪd]

nothing	softened	his	heart	,	and	it	was	a	wicked	boast	he	frequently	made
没有什么	软化	他的	心	,	和	它	曾是	一个	邪恶	夸	他	频繁地	制成

[ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,

in	the	mess	-	room	,
在	这	混乱	-	房间	,

没有什么能软化他的心，这成了他经常在餐厅里吹嘘的一句卑鄙的话。

[ðæt] [wen] [hiː; hi]

that	when	he
那	什么时候	他

当他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ˈeni] [lɔːŋgər][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]

was	unable	to	fight	any	longer	he	would	think	about	going	home	and	being
曾是	无法	到	斗争	任何	更长	他	会	思考	关于	去	家	和	存在

[rɪˈlɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

他再也无法战斗，于是开始考虑回家信奉宗教。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Thus	he	went	on	wasting	the	vigour	of	his	life	,
因此	他	去	在	浪费	这	活力	的	他的	生活	,

于是，他继续虚度光阴。

['temptɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sperɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ni'glektɪŋ]

tempting	by	his	blasphemy	the	merciful	God	that	was	sparing	him	,	neglecting
诱人的	经过	他的	亵渎神明	这	仁慈	上帝	那	曾是	节省	他	,	疏忽

['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] ,

every	opportunity	for	repentance	,
每一个	机会	为了	悔改	,

他亵渎神明，试探那位怜悯他的上帝，无视一切悔改的机会。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['terɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] .

and	occasionally	tearing	up	his	Bible	.
和	偶尔	撕裂	向上	他的	圣经	.

偶尔还会撕毁他的圣经。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t]

The	doctor	,	who	had	been	nearly	the	same	time	in	the	regiment	that	Hubert
这	医生	,	WHO	有	到过	几乎	这	相同的	时间	在	这	团	那	休伯特

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

这位医生和休伯特几乎在同一部队服役了相同的时间，

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,

but	who	in	age	was	ten	years	his	senior	,
但	WHO	在	年龄	曾是	十	年	他的	高级的	,

但对方的年龄比他大十岁，

['nevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [fɔːr; fər] [gʊd] .

never	lost	an	opportunity	of	trying	to	influence	the	soldiers	for	good	.
绝不	丢失的	一个	机会	的	尝试	到	影响	这	士兵	为了	好的	.

从不放过任何试图对士兵产生积极影响的机会。

['meni] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['efərts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər]

Many	a	rebuff	was	the	reward	of	the	good	man's	efforts	,	but	he	never
许多	一个	回绝	曾是	这	报酬	的	这	好的	男人的	努力	,	但	他	绝不

['wɪrid] .

wearied	.
疲惫	.

这位好人的努力虽然屡遭拒绝，但他从未气馁。

['hjuːbə(ː)t] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [hæd; həd] [groʊn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri]

Hubert	,	though	he	listened	to	him	once	,	had	grown	vain	with	his	military
休伯特	,	尽管	他	听着	到	他	一次	,	有	生长	徒劳	和	他的	军队

[prə'moʊʃ(ə)n] ,

promotion	,
晋升	,

休伯特虽然听从了他一次的话，但因晋升而变得虚荣。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	shunned	the	good	man	who	had	once	brought	his	heart	near	to	heaven	.
和	被排斥	这	好的	男人	WHO	有	一次	带来	他的	心	靠近	到	天堂	.

他疏远了那个曾经让他心向天堂的善良之人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] , [haʊ'evər] , ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekləs] ['sɪnər] ,

Dr	.	Martin	,	however	,	never	lost	sight	of	the	reckless	sinner	,
博士	.	马丁	,	然而	,	绝不	丢失的	视线	的	这	鲁莽	罪人	,

然而，马丁博士始终没有忘记那个鲁莽的罪人。

[bʌt; bət] [briːðd] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['gɪftɪd] ,

but	breathed	many	a	sigh	as	he	thought	of	one	so	gifted	,
但	呼吸	许多	一个	叹	作为	他	想法	的	一	所以	天才	,

但每当他想起这位才华横溢的人，他都会忍不住叹息好几次。

[ænd; ənd] [pleɪst] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv][laɪf] , ['rʌʃɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;

and	placed	so	far	above	the	wants	of	life	,	rushing	fast	to	his	ruin	;
和	放置	所以	远的	多于	这	想要	的	生活	,	匆忙	快速地	到	他的	废墟	;

并将生活所需置于次要地位，反而加速走向毁灭；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hɑːrt] ,

and	then	he	prayed	,	with	all	the	earnestness	of	a	devoted	heart	,
和	然后	他	祈祷	,	和	全部	这	认真	的	一个	奉献	心	,

然后他以虔诚之心，无比恳切地祈祷。

[ðæt] ['gɑːdz] ['spɪrɪt] [wʊd] [steɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪn] .

that	God's	Spirit	would	stay	him	in	his	course	of	sin	.
那	神的	精神	会	停留	他	在	他的	课程	的	罪	.

神的灵会阻止他继续犯罪。

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['ɑːbdʒekt] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t]

Like	a	gleam	of	light	upon	a	darkened	object	came	the	intelligence	that	Hubert
喜欢	一个	闪耀	的	光	之上	一个	变暗	目的	来了	这	智力	那	休伯特

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə] ['elən] ['bʌkən] .

was	about	to	be	married	to	Ellen	Buchan	.
曾是	关于	到	是	已婚	到	艾伦	布坎	.

就像一道光芒照耀在黑暗的物体上，我突然得知休伯特即将与艾伦·布坎结婚。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][ɪn]

Nearly	every	one	in
几乎	每一个	一	在

几乎每个人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ɑːgrə] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [huː] [dɪd][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd]

Agra	knew	her	,	and	there	were	but	few	who	did	not	also	know	how	good
阿格拉	知道	她	,	和	那里	是	但	很少	WHO	做过	不是	还	知道	如何	好的

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

she	was	;
她	曾是	;

阿格拉认识她，几乎没有人不知道她有多好；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['paɪəti] ,

she	and	her	family	were	distinguished	for	their	piety	,
她	和	她	家庭	是	杰出的	为了	他们的	虔诚	,

她和她的家人以虔诚著称。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['daːkənd] [soʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ'dɑːlətrəs] ['sɪti] [wer] [ðeɪ] [ri'zaidid] [lɜːrnt] [baɪ]

and	many	a	darkened	soul	in	the	idolatrous	city	where	they	resided	learnt	by
和	许多	一个	变暗	灵魂	在	这	偶像崇拜	城市	在哪里	他们	居住地	学会了	经过

[ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['aɪdl] - ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

their	teaching	and	example	to	place	Christianity	above	the	idol	-	worship	of
他们的	教学	和	例子	到	地方	基督教	多于	这	偶像	-	崇拜	的

[ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,

their	childhood	,
他们的	童年	,

在他们居住的这座充满偶像崇拜的城市里，许多被黑暗笼罩的灵魂通过他们的教导和榜样学会了将基督教置于他们童年时期的偶像崇拜之上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ['dʒiːzəs] .

and	became	followers	of	the	meek	and	lowly	Jesus	.
和	成为	追随者	的	这	温顺	和	卑微的	耶稣	.

于是他们成为了谦卑温顺的耶稣的追随者。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] ['elən] ['bʌkən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] ,

Surely	such	companionship	as	Ellen	Buchan	would	be	a	blessing	to	Hubert	,
一定	这样的	友谊	作为	艾伦	布坎	会	是	一个	祝福	到	休伯特	,

像艾伦·布坎这样的伴侣，对休伯特来说无疑是一种福气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	a	change	must	come	upon	him	,
和	一个	改变	必须	来	之上	他	,

他必将有所改变，

[els] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['helpmeɪt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

else	he	would	be	no	helpmate	for	one	so	good	as	she	was	;
别的	他	会	是	不	帮手	为了	一	所以	好的	作为	她	曾是	;

否则，他怎能成为像她这样善良女子的贤内助呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['wʌndɚd] ['weðər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	the	doctor	wondered	whether	a	change	had	not	already	come	over	him	,
和	这	医生	想知道	无论	一个	改变	有	不是	已经	来	超过	他	,

医生不禁怀疑，他是不是已经发生了某种变化。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] .

by	his	having	expressed	an	intention	of	moving	into	another	regiment	.
经过	他的	拥有	表达	一个	意图	的	移动	进入	其他	团	.

他曾表示有意调往另一个团。

[haʊ] ['fɜːrvəntli] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ;

How	fervently	he	hoped	that	it	might	be	so	;
如何	热切地	他	希望	那	它	可能	是	所以	;

他多么热切地希望事情能够如此;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] ['seldəm] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] [hɪm; ɪm] ,

and	though	he	now	seldom	exchanged	a	word	with	Hubert	,	he	did	not	forget	him	,
和	尽管	他	现在	很少	交换	一个	单词	和	休伯特	,	他	做过	不是	忘记	他	,

虽然他现在很少和休伯特说一句话，但他并没有忘记他。

[bʌt; bət] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

but	still	hoped	that	he	might	lead	a	better	life	.
但	仍然	希望	那	他	可能	带领	一个	更好的	生活	.

但他仍然希望自己能过上更好的生活。

[ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['stoʊlən]['oʊvər][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [nuː] ['elən] ;

Imperceptibly	to	Hubert	,	a	change	had	indeed	stolen	over	him	since	he	knew	Ellen	;
不易察觉地	到	休伯特	,	一个	改变	有	的确	被盗	超过	他	自从	他	知道	艾伦	;

休伯特自己都没察觉到，自从认识艾伦以来，他身上确实发生了一些变化;

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [wɜːr; wər] [fər'seɪkən] , ['fɔːrmər] [frendz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

many	of	his	old	haunts	were	forsaken	,	former	friends	were	given	up	,
许多	的	他的	老的	闹鬼的地方	是	被遗弃的	,	以前的	朋友们	是	给定	向上	,

他许多以前常去的地方都已废弃，以前的朋友也已疏远。

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd]

and	Hubert	had	something	to	bear	from	the	taunting	words	and
和	休伯特	有	某物	到	熊	从	这	嘲讽	字	和

['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;

manners	of	his	old	associates	;
礼仪	的	他的	老的	同事	;

休伯特不得不忍受老朋友们的嘲讽言语和举止；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔ:ts] , [nu:] ['hæbɪts][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] , [laɪf]

but	he	had	other	thoughts	,	new	habits	were	being	formed	,	life
但	他	有	其他	想法	,	新的	习惯	是	存在	形成	,	生活

但他另有打算，新的习惯正在养成，生活

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [mɔ:r] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [mɔ:r]

had	a	thousand	charms	,	and	his	face	beamed	more	joyous	and	more
有	一个	千	魅力	,	和	他的	脸	光束	更多的	欢乐	和	更多的

['hænsəm] ['evri] [deɪ] ;

handsome	every	day	;
英俊的	每一个	天	;

他魅力无穷，而且一天比一天容光焕发，越发英俊；

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [sel] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['steɪʃənd] [æt; ət]

his	chief	desire	was	to	sell	out	,	and	purchase	in	the	regiment	stationed	at
他的	首席	欲望	曾是	到	卖	出去	,	和	购买	在	这	团	驻	在

['ɑ:grə] .

Agra	.
阿格拉	.

他最大的愿望是卖掉所有家产，然后购买驻扎在阿格拉的那个团的股份。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ə'tendid] ['hju:bɜ·ts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['redʒɪmənt] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd]

A	few	disappointments	attended	Hubert's	change	of	regiment	:	it	was	delayed
一个	很少	失望	参加	休伯特的	改变	的	团	:	它	曾是	延迟

[lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

longer	than	he	had	expected	;
更长	比	他	有	预期的	;

休伯特的换兵经历也带来了一些失望：换兵的时间比他预期的要长；

[stɪl] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [naʊ] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , ['nɪrli] ['setld] ,

still	,	the	matter	was	now	,	to	all	appearance	,	nearly	settled	,
仍然	,	这	事情	曾是	现在	,	到	全部	外貌	,	几乎	定居	,

然而，这件事现在看起来几乎已经解决了。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	preparations	were	being	made	for	the	marriage	.
和	准备工作	是	存在	制成	为了	这	婚姻	.

婚礼的筹备工作正在进行中。

[ɪf] ['hju:bə(:)t][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['hæpi] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] [naʊ] : [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

If	Hubert	had	ever	been	thoroughly	happy	,	he	appeared	so	now	:	his	past	life	,
如果	休伯特	有	曾经	到过	彻底	快乐的	,	他	出现	所以	现在	:	他的	过去的	生活	,

如果休伯特曾经真正快乐过，那么他现在看起来就是如此：他过去的生活，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ɪn] [ˈelən] [ˈevri] [θɔːt]

with	all	its	associations	,	was	absorbed	in	the	present	,	in	Ellen	every	thought
和	全部	它是	协会	,	曾是	吸收	在	这	展示	,	在	艾伦	每一个	想法

[wʌz; wəz] [ˈsentərd] .

was	centred	.
曾是	居中	.

以及与之相关的一切，都沉浸在当下，艾伦的一切思绪都围绕着她。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [freɪl] [ɑːr; ər] [ˈmænz] [hoʊps] .

how	frail	are	man's	hopes	.
如何	脆弱	是	男人的	希望	.

人类的希望是多么脆弱啊。

[wʌn] [ˈsʌltri] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈhjuːbə(ː)t] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

One	sultry	evening	a	messenger	came	to	tell	Hubert	to	come	at	once	to
一	闷热	晚上	一个	信使	来了	到	告诉	休伯特	到	来	在	一次	到

[ˈmɪstər] . [ˈbjuːkənz] ,

Mr	.	Buchan's	,
先生	.	布坎的	,

在一个闷热的夜晚，一个信使来通知休伯特立刻到布坎先生家来。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

for	something	had	happened	.
为了	某物	有	发生	.

因为出事了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [step] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]

With	a	beating	heart	and	hurried	step	he	hastened	to	the	house	,	but
和	一个	殴打	心	和	慌忙	步	他	加快	到	这	房子	,	但

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɑːroʊ] [ðer; ðər] .

there	was	sorrow	there	.
那里	曾是	悲哀	那里	.

他心跳加速，脚步匆匆地赶到房子前，但那里却充满了悲伤。

[ˈelən] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] , [hɜːr; hər]

Ellen	had	been	complaining	all	day	,	and	,	as	the	evening	drew	on	,	her
艾伦	有	到过	抱怨	全部	天	,	和	,	作为	这	晚上	画	在	,	她

[ˈɪlnəs] [ɪnˈkriːst] ,

illness	increased	,
疾病	增加	,

艾伦一整天都在抱怨，随着夜幕降临，她的病情也加重了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfiːvər] .

and	she	was	found	to	be	suffering	from	fever	.
和	她	曾是	成立	到	是	痛苦	从	发烧	.

经检查发现她发烧了。

[ˈhjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprevələnt] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli]

Hubert	was	frightened	,	for	the	fever	had	been	prevalent	,	and	frequently
休伯特	曾是	害怕	,	为了	这	发烧	有	到过	流行	,	和	频繁地

[ˈfeɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

休伯特很害怕，因为这种发烧很普遍，而且常常致命。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ]

That	night	and	the	next	day	he	stayed	at	the	house	,	and	then	,	how
那	夜晚	和	这	下一个	天	他	入住	在	这	房子	,	和	然后	,	如何

['dredf(ə)l] [keɪm]

dreadful	came
可怕	来了

当晚和第二天他都待在那所房子里，然后，可怕的事情发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] !

the	intelligence	that	her	life	was	despaired	of	!
这	智力	那	她	生活	曾是	绝望的	的	!

她那令她生命绝望的智慧！

[naʊ] ['hjuːbə(ː)t] [felt] , [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Now	Hubert	felt	,	perhaps	for	the	first	time	in	his	life	,
现在	休伯特	毛毡	,	也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

现在，休伯特或许生平第一次感到，

[ðə; ði] ['bɪtər] [woʊ] [ʌv; əv] [hoʊps] [ɔːl] [krʌʃt] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['elən] [wʌz; wəz]

the	bitter	woe	of	hopes	all	crushed	;	for	the	thought	of	losing	Ellen	was
这	苦的	悲哀	的	希望	全部	碎	;	为了	这	想法	的	输	艾伦	曾是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

希望破灭带来的痛苦和悲伤；因为想到会失去艾伦，就令人难以承受。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] !

What	could	he	do	!
什么	可以	他	做	!

他能做什么呢！

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [woʊ] .

All	around	him	was	a	scene	of	woe	.
全部	大约	他	曾是	一个	场景	的	悲哀	.

他周围尽是悲惨的景象。

[tʃeɪndʒd] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['hæbɪts] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Changed	he	apparently	was	in	his	conduct	and	habits	,	but	his	heart
已更改	他	显然	曾是	在	他的	执行	和	习惯	,	但	他的	心

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,

was	the	same	,
曾是	这	相同的	,

他的行为举止和习惯似乎改变了，但他的内心依然如故。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	his	sorrow	gave	way	to	murmuring	and	raving	about	the	affliction	.
和	他的	悲哀	给予	方式	到	淙淙	和	狂言	关于	这	痛苦	.

他的悲伤渐渐变成了对这种痛苦的喃喃自语和咆哮。

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [jet] [haʊ] [ˌʌn'tʃeɪsənd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]

How	earnestly	he	hoped	for	her	recovery	,	yet	how	unchastened	was	his	spirit
如何	切实	他	希望	为了	她	恢复	,	然而	如何	不知悔改	曾是	他的	精神

!

!
!

他多么渴望她能康复，然而他的精神却多么没有受到约束！

[fɔːr; fər][əˈpɑːn] ['miːtɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] , [huː] , ['æftər][ɪnˈkwaɪərɪŋ][əˈbaʊt] ['elən] , ['ædɪd] ['kaɪndli] ,

for	upon	meeting	Dr	.	Martin	,	who	,	after	inquiring	about	Ellen	,	added	kindly	,
为了	之上	会议	博士	.	马丁	,	WHO	,	后	查询	关于	艾伦	,	额外	亲切地	,

" [aɪ][hoʊp] ,

"	I	hope	,
"	我	希望	,

因为在见到马丁医生后，马丁医生在询问了艾伦的情况后，和蔼地补充道："我希望，

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈkʌvər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['ʃɑːrpli] , " [sɜːr] ,

if	only	for	your	sake	,	she	will	recover	,	"	he	replied	sharply	,	"	Sir	,
如果	仅有的	为了	你的	清酒	,	她	将要	恢复	,	"	他	回复	尖锐地	,	"	先生	,

"哪怕仅仅是为了你，她也会康复的，"他厉声回答道，"先生，

[juː; jʊ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌpˈbreɪd] [ænd; ənd] [tɔːnt] [ˌem ˈiː] .

you	hope	nothing	of	the	kind	;	if	she	dies	you	will	upbraid	and	taunt	me	.
你	希望	没有什么	的	这	种类	;	如果	她	死亡	你	将要	吒	和	嘲讽	我	.

你肯定不希望发生这种事；如果她死了，你会责骂我、嘲笑我。

" [ˌʌnˈdʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['pitid] [ænd; ənd] [fərˈgeɪv]

"	Unjust	and	cruel	as	this	remark	was	,	the	doctor	pitied	and	forgave
"	不公正	和	残忍的	作为	这	评论	曾是	,	这	医生	可怜的	和	原谅了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"尽管这番话不公正又残酷，但医生还是怜悯他，原谅了他。"

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

and	stood	gazing	after	him	as	he	turned	away	.
和	站立	凝视	后	他	作为	他	转向	离开	.

她站在那里，目送他转身离去。

['elən] [daɪd] .

Ellen	died	.
艾伦	死亡	.

艾伦去世了。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [diːp] [brˈriːvmənt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

We	need	not	tell	the	deep	bereavement	it	was	to	all	who	loved	her	.
我们	需要	不是	告诉	这	深的	丧亲之痛	它	曾是	到	全部	WHO	喜爱	她	.

我们无需赘述所有爱她的人所承受的巨大悲痛。

['riːdər] !

Reader	!
读者	!

读者！

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm] [meɪd] ['desələt] ,

it	matters	nothing	to	thee	;	but	there	was	a	home	made	desolate	,
它	事情	没有什么	到	你	;	但	那里	曾是	一个	家	制成	荒凉	,

这对你来说无关紧要；但那里却有一座荒凉的家园。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hɑːrt] ['rɪvn] .

and	more	than	one	heart	riven	.
和	更多的	比	一	心	裂隙	.

不止一颗破碎的心。

[sʌtʃ] [ɪz][laɪf] !

Such	is	life	!
这样的	是	生活	!

人生就是如此！

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ðɪ] [diːp] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['diːlɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ; [tɪl]

A	time	will	come	when	the	deep	mystery	of	such	dealings	shall	be	explained	;	till
一个	时间	将要	来	什么时候	这	深的	神秘	的	这样的	交易	将	是	解释	;	直到

[ðen] ,

then	,
然后	,

终有一天，这类交易背后的深奥谜团将会解开；在此之前，

[hoʊp] [ɑːn] !

hope	on	!
希望	在	!

继续前进!

[trʌst] [ɑːn] !

trust	on	!
相信	在	!

相信我!

[bɪ'liːv] [ɑːn] !

believe	on	!
相信	在	!

相信!

['seɪtn] [wʊd]

Satan	would
撒但	会

撒旦会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tempt] [ðiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wiːk] , ['traɪɪŋ] ['aʊər] [tuː; tə] [daʊt] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt]

tempt	thee	in	the	weak	,	trying	hour	to	doubt	,	but	remember	God	does	not
诱惑	你	在	这	虚弱的	,	尝试	小时	到	怀疑	,	但	记住	上帝	做	不是

['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] ;

willingly	afflict	;
心甘情愿	折磨	;

在你软弱、艰难的时刻，它们会诱惑你产生怀疑，但要记住，上帝并不愿意使人受苦；

[ðə; ðɪ]['faɪnɪst][goʊld][hæz; həz] [bɪn] ['sev(ə)n] [taɪmz] [pjʊrəˌfaɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kæn; kən]

the	finest	gold	has	been	seven	times	purified	,	and	happy	is	he	who	can
这	最好的	金子	有	到过	七	时代	纯化	,	和	快乐的	是	他	WHO	能

[lʊk] ['ʌpwərd] ,

look	upward	,
看	向上	,

最好的黄金经过七次提纯，能够仰望天空的人是有福的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] , [lɔːrd] ;

even	though	it	be	through	his	tears	,	and	say	,	"	It	is	thy	will	,	Lord	;
甚至	尽管	它	是	通过	他的	眼泪	,	和	说	,	"	它	是	你的	将要	,	主	;

即使是含着眼泪，也要说：“这是你的旨意，主啊；

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðiː] [gʊd] .

do	with	me	as	it	seemeth	thee	good	.
做	和	我	作为	它	似乎	你	好的	.

请你按自己的意愿对待我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

第3/7页

" [ɔːl] [huː] [nuː] ['hjuːbə(ː)t] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
" All who knew Hubert pitied him under the deep affliction which had befallen
" 全部 WHO 知道 休伯特 可怜的 他 在下面 这 深的 痛苦 哪个 有 发生
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

所有认识休伯特的人都为他所遭受的巨大痛苦而感到惋惜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [boʊd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
and for a time his spirit bowed beneath it ; he overcame it , however ,
和 为了 一个 时间 他的 精神 鞠躬 下面 它 ; 他 克服 它 , 然而 ,

有一段时间，他的精神也因此屈服；然而，他最终战胜了它。

['suːnər] [ðæn; ðən] ['meni] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [dʒɔɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
sooner than many had expected , joined himself again to many of his old
很快 比 许多 有 预期的 , 加入 他自己 再次 到 许多 的 他的 老的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

比许多人预想的要快，他又与许多老朋友重聚了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
and gave up all intention of selling out of his regiment ,
和 给予 向上 全部 意图 的 销售 出去 的 他的 团 ,

他放弃了出卖自己部队的念头。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]['ɑːgrə] ,
and very soon he bade farewell to the friends he had made in Agra ,
和 非常 很快 他 巴德 告别 到 这 朋友们 他 有 制成 在 阿格拉 ,

不久之后，他就和在阿格拉结识的朋友们告别了。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] .
and moved with his regiment to a station further up the country .
和 已搬 和 他的 团 到 一个 车站 更远 向上 这 国家 .

他随部队调往更北边的一个驻地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['hjuːbə(ː)t] ['wuːndɪd] .
HUBERT WOUNDED .
休伯特 受伤 .

休伯特受伤了。

[ɑːn] [kʌmz] [ðə; ði][foʊ] — [tuː; tə][ɑːrmz] , [tuː; tə][eɪmz] ,
On comes the foe — to arms , to aims ,
在 来 这 敌人 — 到 武器 , 到 目标 ,

敌人来了——拿起武器，瞄准目标，

[wiː; wi] [miːt] — - [tɪz][tuː; tə] [deθ] [ɔːr]['glɔːri] ;

We	meet	—	'	tis	to	death	or	glory	;
我们	见面	—	-	的	到	死亡	或者	荣耀	;

我们相遇——要么战死，要么荣耀；

- [tɪz] ['vɪktəri] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

'	Tis	victory	in	all	her	charms	,
-	的	胜利	在	全部	她	魅力	,

这是胜利的全部魅力，

[ɔːr] [feɪm] [ɪn] ['brɪtənz] ['stɔːri] . — ['dʌbljuː] . [smiθ, smaiθ] .

Or	fame	in	Britain's	story	.	—	W	.	Smyth	.
或者	名声	在	英国的	故事	.	—	W	.	史密斯	.

或者在英国历史上的名声。——W·史密斯

[θriː] [mɔːr] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] ,

Three	more	years	passed	away	:	it	had	been	a	trying	time	,
三	更多的	年	通过了	离开	:	它	有	到过	一个	尝试	时间	,

又过了三年：那是一段艰难的时光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [traɪb] [nɪr] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] [geɪv] ['hjuːbɝts] ['redʒɪmənt] [kən'tɪnjuəl]

for	a	native	tribe	near	a	neighbouring	jungle	gave	Hubert's	regiment	continual
为了	一个	本国的	部落	靠近	一个	邻接	丛林	给予	休伯特的	团	持续的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

邻近丛林的一个土著部落不断给休伯特的部队带来麻烦；

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

and	now	orders	were	received	at	the	barracks	to	prepare	for	a	battle	,
和	现在	订单	是	已收到	在	这	兵营	到	准备	为了	一个	战斗	,

于是，兵营接到命令，准备战斗。

[fɔːr; fər][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ˌhin'duː; 'hinduː][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

for	large	numbers	of	Hindoos	were	coming	down	from	the	hills	,
为了	大的	数字	的	印度教徒	是	未来	向下	从	这	丘陵	,

因为大量印度教徒正从山上下来，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	several	British	regiments	were	on	the	march	to	assist	the	station	that
和	一些	英国	军团	是	在	这	行进	到	协助	这	车站	那

[wʌz; wəz] ['menəst] .

was	menaced	.
曾是	受威胁	.

几个英国军团正在行军前往支援受到威胁的车站。

['hjuːbə(ː)t] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

Hubert	received	the	order	,	and	gave	it	out	again	to	his	company	,	and
休伯特	已收到	这	命令	,	和	给予	它	出去	再次	到	他的	公司	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

休伯特收到订单后，又将其下发给了他的公司，然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

without	another	word	went	to	his	rooms	.
没有	其他	单词	去	到	他的	房间	.

一言不发，他回了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] : [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

It	was	not	his	usual	way	:	he	generally	said	something	in	praise	of	British
它	曾是	不是	他的	通常	方式	:	他	一般来说	说	某物	在	称赞	的	英国

['breɪvəri] ,

bravery	,
勇敢	,

这并非他一贯的作风：他通常会赞扬英国人的英勇行为。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

and	tried	to	inspire	his	men	to	action	;	but	this	time	he	was	silent	,
和	尝试	到	启发	他的	男人	到	行动	;	但	这	时间	他	曾是	沉默的	,

他试图激励部下采取行动；但这一次他保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][dɪd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk]

and	the	soldiers	did	not	let	it	pass	without	remark
和	这	士兵	做过	不是	让	它	经过	没有	评论

士兵们并没有对此置之不理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] [bɪn] [les] ['welkəm] ,

Never	before	had	the	order	for	battle	been	less	welcome	,
绝不	前	有	这	命令	为了	战斗	到过	较少的	欢迎	,

作战命令从未像现在这样不受欢迎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts]

and	he	was	unable	to	account	for	the	strange	depression	of	his	spirits
和	他	曾是	无法	到	帐户	为了	这	奇怪的	沮丧	的	他的	烈酒

;

;
;

他无法解释自己为何情绪如此低落；

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][sæt][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,

he	joined	none	of	his	companions	,	but	sat	the	whole	evening	by	himself	,
他	加入	没有任何	的	他的	同伴	,	但	卫星	这	所有的	晚上	经过	他自己	,

他没有和任何同伴一起待着，而是独自一人坐了一整晚。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	retired	to	rest	much	earlier	than	usual	.
和	退休	到	休息	很多	早些时候	比	通常	.

他比平时早得多就去休息了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,

His	sleep	,	however	,	was	disturbed	,	and	once	,	in	the	still	hour	of	night	,
他的	睡觉	,	然而	,	曾是	不安	,	和	一次	,	在	这	仍然	小时	的	夜晚	,

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

he	said	aloud	,
他	说	大声	,

然而，他的睡眠却被打扰了。有一次，在夜深人静之时，他自言自语道：

" [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] ?

"	What	ails	me	,	that	I	cannot	sleep	?
"	什么	疾病	我	,	那	我	不能	睡觉	?

“我究竟患了什么病，以至于无法入睡？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] : [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ʃʊrli] [nɑːt] ;

I	am	not	ill	:	I	wonder	if	anything	is	to	happen	to	me	—	surely	not	;
我	是	不是	患病的	:	我	想知道	如果	任何事物	是	到	发生	到	我	—	一定	不是	;

我没生病：我想知道我是否会出什么事——肯定不会；

['æftər] ['nɪrli] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][biː; bi]

after	nearly	twenty	-	two	years	'	service	,	I	am	to	have	better	luck	than	be
后	几乎	二十	-	二	年	-	服务	,	我	是	到	有	更好的	运气	比	是

[nɑːkt] [ɔːf] [naʊ] ;

knocked	off	now	;
敲门	离开	现在	;

服役近二十二年后，我竟然不幸离世，这真是我的幸运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [seɪf] [θɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [wʌn] [gets] ['oʊvər][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] .

it	is	a	pretty	safe	thing	,	they	say	,	if	one	gets	over	the	twentieth	year	.
它	是	一个	漂亮的	安全的	事物	,	他们	说	,	如果	一	获得	超过	这	第二十	年	.

他们说，如果能活过二十年，那就相当安全了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [oʊld] ['ɪŋglənd] [jet] .

I	shall	see	Old	England	yet	.
我	将	看	老的	英格兰	然而	.

我终将见到古老的英格兰。

" [noʊ] [mɔːr] [sliːp] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz]

"	No	more	sleep	,	however	,	came	to	him	;	he	thought	of	his	home	,	his
"	不	更多的	睡觉	,	然而	,	来了	到	他	;	他	想法	的	他的	家	,	他的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

然而，他再也睡不着了；他想念着家，想念着父母，

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪr] ,

and	all	to	whom	he	had	been	dear	,
和	全部	到	谁	他	有	到过	亲爱的	,

以及所有他生前所爱的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['betər] .

and	he	sighed	deeply	as	he	wished	he	had	loved	them	better	.
和	他	叹了口气	深	作为	他	希望	他	有	喜爱	他们	更好的	.

他深深地叹了口气，心想自己当初要是能更爱他们就好了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːgl] ['saʊndɪd] ,

The	morning	sun	had	scarcely	risen	before	the	bugle	sounded	,
这	早晨	太阳	有	几乎	升起	前	这	号角	听起来	,

晨曦初露，号角声便已响起。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

and	in	a	very	short	time	the	regiment	was	on	the	march	,
和	在	一个	非常	短的	时间	这	团	曾是	在	这	行进	,

很快，这支部队就出发了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] ,

for	they	had	six	miles	to	go	,
为了	他们	有	六	英里	到	去	,

因为他们还有六英里的路要走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðem; ðəm]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	heat	would	be	against	them	later	in	the	day	.
和	这	热	会	是	反对	他们	之后	在	这	天	.

而且到了当天晚些时候，高温对他们来说会非常不利。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz] [ɪn] ['lʊkɪŋ]

On	the	previous	evening	,	Hubert	had	passed	some	of	the	dull	hours	in	looking
在	这	以前的	晚上	,	休伯特	有	通过了	一些	的	这	乏味的	小时	在	寻找

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

over	the	little
超过	这	小的

前一天晚上，休伯特百无聊赖地看了看小东西，打发了一些无聊的时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['relɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪndiə] ,
relics he had collected during his residence in India ,
遗物 他 有 集 期间 他的 住宅 在 印度 ,

他在印度居住期间收集的文物，

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
and in filling up the box he had brought with him from England ,
和 在 填充 向上 这 盒子 他 有 带来 和 他 从 英格兰 ,

他把从英国带来的箱子装满了

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sædli] [dɪ'strɔɪd] ; [ðə; ði]
he took out the remains of his Bible ; it was sadly destroyed ; the
他 采取 出去 这 遗迹 的 他的 圣经 ; 它 曾是 令人遗憾的是 损毁 ; 这
['kʌvərz] ,
covers ,
封面 ,

他取出圣经残骸；可惜它已经损毁；封面，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [wɜːr; wər]
some of the Old , and the greater part of the New Testament , were
一些 的 这 老的 , 和 这 更大的 部分 的 这 新的 遗嘱 , 是
[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
what remained of it ,
什么 剩余 的 它 ,

旧约圣经的一部分和新约圣经的大部分，就是它剩下的部分。

[ænd; ənd] ['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and after hesitating for a few minutes what he should do with it ,
和 后 犹豫不决 为了 一个 很少 分钟 什么 他 应该 做 和 它 ,

他犹豫了几分钟，不知道该如何处理它。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
he thrust it into a pocket in the left side of the bosom of his coat .
他 推力 它 进入 一个 口袋 在 这 左边 边 的 这 怀 的 他的 外套 .

他把它塞进了外套左侧胸前的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [stɪl] ;
It was there still ;
它 曾是 那里 仍然 ;

它还在那里；

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
he had forgotten to remove it when he rose hastily at the sound of
他 有 被遗忘的 到 消除 它 什么时候 他 玫瑰 草草 在 这 声音 的
[ðə; ði] ['bjuːgl] ,
the bugle ,
这 号角 ,

听到号角声匆忙起身时，他忘记摘下它了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋ]
and as he marched with his regiment , he little thought of the blessing
和 作为 他 行军 和 他的 团 , 他 小的 想法 的 这 祝福
[wɪtʃ] [ðæt] [tɔːrn] ,
which that torn ,
哪个 那 撕裂 ,

当他随部队行进时，他几乎没有想到那场撕裂带来的祝福。

[dɪ'spaɪzd] ['treʒər] [wʊd] [jet] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

despised	treasure	would	yet	be	to	him	.
被鄙视的	宝藏	会	然而	是	到	他	.

对他而言，曾经被鄙视的珍宝也将是无比珍贵的宝物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['tɔɪlsəm] [mɑːrtʃ] , [θruː] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

It	was	a	long	,	toilsome	march	,	through	thick	jungle	,
它	曾是	一个	长的	,	辛苦	行进	,	通过	厚的	丛林	,

这是一次漫长而艰辛的行军，穿越茂密的丛林。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	soldiers	sat	down	to	rest	when	they	got	through	it	,
和	这	士兵	卫星	向下	到	休息	什么时候	他们	得到	通过	它	,

士兵们完成任务后便坐下来休息。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['fɔːrsɪz] .

and	waited	to	be	joined	by	other	forces	.
和	等待	到	是	加入	经过	其他	力量	.

等待其他部队的加入。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

They	had	come	out	against	a	considerable	village	,	the	residence	of	a	great
他们	有	来	出去	反对	一个	大量	村庄	,	这	住宅	的	一个	伟大的

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

他们袭击了一个相当大的村庄，那是位大酋长的住所。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [wel] ['fɔːtifaid] [baɪ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'fensɪz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ɪts] ['sævɪdʒ]

but	not	so	well	fortified	by	architectural	defences	as	by	the	hordes	of	its	savage
但	不是	所以	出色地	强化	经过	建筑	防御	作为	经过	这	成群结队	的	它是	野蛮的

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

但它的防御工事并不像其野蛮居民那样坚固。

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['restɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]

From	the	spot	where	the	soldiers	rested	they	could	see	the	place	they	had
从	这	点	在哪里	这	士兵	休息	他们	可以	看	这	地方	他们	有

[kʌm] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

come	to	attack	,
来	到	攻击	,

士兵们休息的地方可以看到他们前来进攻的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] [ə'piərɪŋ] , [ə; eɪ]

and	as	the	day	was	passing	without	the	other	regiments	appearing	,	a
和	作为	这	天	曾是	通过	没有	这	其他	军团	出现	,	一个

['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held] ,

council	was	held	,
理事会	曾是	握住	,

由于其他团仍未到场，时间一天天过去了，于是召开了一次会议。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [triːz]

and	beneath	the	shadow	of	the	palm	trees
和	下面	这	阴影	的	这	棕榈	树木

在棕榈树的阴影下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [nuː] [kə'mændz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] .

the	soldiers	received	orders	to	remain	quiet	until	new	commands	were	issued	.
这	士兵	已收到	订单	到	保持	安静的	直到	新的	命令	是	发布	.

士兵们接到命令，在接到新的命令之前保持安静。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

The	day	at	length	was	closing	,	and	Hubert	,	with	three	brother	officers	,
这	天	在	长度	曾是	结束	,	和	休伯特	,	和	三	兄弟	警官	,

一天终于接近尾声，休伯特和他的三位同僚军官，

[sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [tə'geðər] .

sat	down	beneath	a	tree	together	.
卫星	向下	下面	一个	树	一起	.

他们一起坐在树下。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

At	first	they	talked	of	the	glory	in	fighting	for	their	king	and	country	,
在	第一的	他们	谈话	的	这	荣耀	在	斗争	为了	他们的	国王	和	国家	,

起初，他们谈论的是为国王和国家而战的荣耀，

[ðen] ['ʌðər] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] [laɪf] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst]

then	other	matters	connected	with	military	life	followed	;	but	as	the	time	passed
然后	其他	事情	连接	和	军队	生活	随后	;	但	作为	这	时间	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

随后又处理了其他与军旅生活相关的事宜；但随着时间的流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['fɪtf(ə)l] [gluːm] , [ðə; ði]

and	the	hours	of	night	brought	with	them	their	fitful	gloom	,	the
和	这	小时	的	夜晚	带来	和	他们	他们的	断断续续	愁云	,	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,

conversation	changed	,
对话	已更改	,

夜幕降临，阴霾渐渐笼罩大地，谈话的内容也随之改变。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['hjuːbə(ː)t] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	for	the	first	time	for	many	years	Hubert	talked	of	his	home	.
和	为了	这	第一的	时间	为了	许多	年	休伯特	谈话	的	他的	家	.

多年来，休伯特第一次谈起了他的家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

"	It	is	a	long	time	since	I	left	England	,	"	he	said	;	"	many	,	many	a	year	;
"	它	是	一个	长的	时间	自从	我	左边	英格兰	,	"	他	说	;	"	许多	,	许多	一个	年	;

“我离开英国已经很久了，”他说；“很多很多年了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [nɪ'glektɪd] [ɔːl][maɪ][oʊld] [frendz] [ðer; ðər] .

and	I	have	somehow	neglected	all	my	old	friends	there	.
和	我	有	不知何故	被忽视的	全部	我的	老的	朋友们	那里	.

我不知不觉地冷落了我在那里的所有老朋友。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

I	often	wish	I	had	acted	differently	,	and	thought	a	little	more	about	them	,
我	经常	希望	我	有	行动	不同	,	和	想法	一个	小的	更多的	关于	他们	,

我常常希望自己当初能采取不同的做法，多为他们考虑一下。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [rɪ'greɪtɪŋ] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]

and	written	to	them	sometimes	;	but	it	is	no	use	regretting	—	not	that	I
和	书面	到	他们	有时	;	但	它	是	不	使用	后悔	—	不是	那	我

[hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'gret] ,

have	much	to	regret	,
有	很多	到	后悔	,

有时我会给他们写信；但后悔也没用——其实我也没什么好后悔的。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['dɔːdlɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd] ['nevər]
though , for letter - writing is a silly , dawdling business at best , and never
尽管 , 为了 信 - 写作 是 一个 愚蠢的 , 磨蹭 商业 在 最好的 , 和 绝不
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [weɪ] ;
was much in my way ;
曾是 很多 在 我的 方式 ;

不过，写信充其量是一件愚蠢、拖延的事情，而且从来没有给我带来多大的麻烦；

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [rʌn] [ə'genst]
but , however , should it so happen to - morrow that the chances run against
但 , 然而 , 应该 它 所以 发生 到 - 明天 那 这 机会 跑步 反对
[ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [wel] ,
me — you know what I mean — well ,
我 — 你 知道 什么 我 意思是 — 出色地 ,

但是，如果明天我运气不好——你知道我的意思——那么，

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [left] , [pər'hæps] , [huː] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [end]
there's some one of the family left , perhaps , who will like to know the end
有 一些 一 的 这 家庭 左边 , 也许 , WHO 将要 喜欢 到 知道 这 结尾
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
of me ;
的 我 ;

或许我的家人中还有人想知道我的结局；

[soʊ] [let] [ˌem 'iː][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] .
so let me ask a favour .
所以 让 我 问 一个 偏爱 .

让我请你帮个忙。

[teɪk] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]
Take this slip of paper , and if your
拿 这 滑 的 纸 , 和 如果 你的

请拿着这张纸条，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[lʌk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [dʒʌst] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðæt] [ə'dres] ,
luck is better than mine , just send a letter to that address ,
运气 是 更好的 比 矿 , 只是 发送 一个 信 到 那 地址 ,

你的运气比我好，直接给那个地址寄封信就行了。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [jʊr; jər][oʊld] ['kɑːmræd] [fel] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi] — [neɪ] , [tel]
and tell them where your old comrade fell , and tell them he — nay , tell
和 告诉 他们 在哪里 你的 老的 同志 跌倒 , 和 告诉 他们 他 — 不 , 告诉
[ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
them what you like .
他们 什么 你 喜欢 .

告诉他们你老战友倒在哪里，告诉他们他——不，告诉他们你想告诉他们的任何事。

" [ðə; ði] [θriː] ['ɑːfəsərz] [iːtʃ] [tʊk] [daʊn] ['hjuːbɚts] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]
" The three officers each took down Hubert's address , and promised to perform
" 这 三 警官 每个 采取 向下 休伯特的 地址 , 和 承诺 到 履行
[hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;
his wish ;
他的 希望 ;

“这三名警官各自记下了休伯特的地址，并承诺会满足他的愿望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['brɪtənz] ['dɪstənt] [aɪl] ,

but	they	too	had	friends	and	relations	in	Britain's	distant	isle	,
但	他们	也	有	朋友们	和	关系	在	英国的	遥远	小岛	,

但他们在英国遥远的岛屿上也有朋友和亲戚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [æskt] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t][ə; eɪ]['sɪmələr] [buːn] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	they	each	asked	of	Hubert	a	similar	boon	,	should	the	fortune	of	the	day
和	他们	每个	问	的	休伯特	一个	相似的	恩惠	,	应该	这	财富	的	这	天

[biː; bi][hɪz; ɪz] ,

be	his	,
是	他的	,

如果休伯特当天运气好的话，他们各自向他提出了类似的请求。

[nɑːt] [ðerz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['prɔmisiz] ;

not	theirs	;	then	,	with	a	friendly	grasp	of	the	hand	,	they	exchanged	promises	;
不是	他们的	;	然后	,	和	一个	友好的	抓牢	的	这	手	,	他们	交换	承诺	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	to	think	,
和	到	思考	,

不是他们的；然后，他们友好地握了握手，交换了承诺；想想看，

[pər'hæps] , [mɔːr] ['diːpli] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

perhaps	,	more	deeply	of	the	past	,	or	the	morrow	,
也许	,	更多的	深	的	这	过去的	,	或者	这	明天	,

或许，更深层次地，关于过去，或者关于明天，

[ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

they	bade	each	other	good	-	night	and	lay	down	in	silence	on	the	ground	.
他们	巴德	每个	其他	好的	-	夜晚	和	躺	向下	在	沉默	在	这	地面	.

他们互道晚安，然后默默地躺在地上。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['stɪlnəs] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['vɪlɪdʒ] ;

Only	for	a	few	hours	did	anything	like	stillness	hover	over	the	beleaguered	village	;
仅有的	为了	一个	很少	小时	做过	任何事物	喜欢	寂静	徘徊	超过	这	饱受围困的	村庄	;

只有几个小时，这片饱受战火蹂躏的村庄才恢复了平静；

[æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm]

at	early	dawn	the	natives	,	having	heard	that	the	English	were	surrounding	them
在	早期的	黎明	这	本地人	,	拥有	听到	那	这	英语	是	周围	他们

,

,

,

黎明时分，当地土著人听说英国人包围了他们，

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːr] [ə'tæk] [ðer; ðər] [in'veidəz] .

came	out	in	great	numbers	,	to	drive	away	or	attack	their	invaders	.
来了	出去	在	伟大的	数字	,	到	驾驶	离开	或者	攻击	他们的	入侵者	.

他们成群结队地出来，驱逐或攻击入侵者。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪt] [naʊ] [kə'menst] , ['werɪŋ] ['eni] [fɔːrm][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set] ['bæt(ə)l] ,

A	terrible	fight	now	commenced	,	wearing	any	form	but	that	of	a	set	battle	,
一个	糟糕的	斗争	现在	开始	,	穿着	任何	形式	但	那	的	一个	放	战斗	,

一场惨烈的战斗就此展开，但它却丝毫没有正规战斗的痕迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [sleɪn] ,

and	it	lasted	the	whole	day	;	but	at	length	the	chief	was	slain	,
和	它	持续	这	所有的	天	;	但	在	长度	这	首席	曾是	被杀	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] ,

and	the	Hindoos	,
和	这	印度教徒	,

战斗持续了一整天；但最终首领被杀，印度教徒们.....

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fled] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

upon	hearing	it	,	fled	in	all	directions	,	leaving	the	English	masters	of	the	village	.
之上	听力	它	,	逃亡	在	全部	方向	,	离开	这	英语	大师	的	这	村庄	.

听到这话，他们四散奔逃，留下英国人统治着这个村庄。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] [mɔːr]

There	had	been	a	sad	slaughter	of	the	natives	,	and	more
那里	有	到过	一个	伤心	屠宰	的	这	本地人	,	和	更多的

当地土著居民遭到了一场悲惨的屠杀，而且还有更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

than	two	hundred	of	the	English	had	fallen	.
比	二	百	的	这	英语	有	倒下	.

超过两百名英国士兵阵亡。

['hjuːbɜ˞ts] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəbli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː]

Hubert's	regiment	had	suffered	considerably	;	but	he	and	his	three
休伯特的	团	有	遭受	相当	;	但	他	和	他的	三

[kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [sperd] ,

companions	were	spared	,
同伴	是	幸存	,

休伯特所在的部队损失惨重；但他和他的三个同伴却幸免于难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['priːviəs]

and	they	met	again	in	the	same	place	where	they	had	passed	the	previous
和	他们	遇见	再次	在	这	相同的	地方	在哪里	他们	有	通过了	这	以前的

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

他们又在前一天晚上经过的同一个地方相遇了；

['niːðər] [wuːnd] [nɔːr] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli]

neither	wound	nor	mark	of	warfare	was	upon	any	of	them	;	they	were	only
两者都不	伤口	也不	标记	的	战争	曾是	之上	任何	的	他们	;	他们	是	仅有的

[fə'tiːgd] ,

fatigued	,
疲劳	,

他们身上既没有伤口也没有战争的痕迹；他们只是疲惫不堪。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

and	,	as	they	shook	each	other	by	the	hand	,
和	,	作为	他们	摇晃	每个	其他	经过	这	手	,

他们握手时，

[ðeɪ] [juːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen]

they	used	some	of	their	old	familiar	terms	of	friendship	,	and	sat	down	again
他们	用过的	一些	的	他们的	老的	熟悉的	条款	的	友谊	,	和	卫星	向下	再次

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] .

beneath	the	tree	.
下面	这	树	.

他们用一些以前熟悉的友好称呼，又在树下坐了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [hoʊm] [naʊ] ,

There	was	no	talk	of	home	now	,
那里	曾是	不	讲话	的	家	现在	,

现在没人再谈家了。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ʃiːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

no	thought	of	the	gracious	shield	which	had	preserved	them	in	the	fight	,
不	想法	的	这	亲切	盾	哪个	有	保存完好	他们	在	这	斗争	,

他们丝毫没有想起那面在战斗中保护他们免遭劫难的仁慈之盾。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] .

no	word	of	thanksgiving	to	Almighty	God	for	their	safety	.
不	单词	的	感恩	到	全能者	上帝	为了	他们的	安全	.

他们没有对全能的上帝表达任何感谢，感谢祂保佑他们平安。

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	night	came	on	they	proceeded	to	the	captured	village	;	but	in	the	morning	,
作为	夜晚	来了	在	他们	继续	到	这	捕获	村庄	;	但	在	这	早晨	,

夜幕降临，他们继续向占领的村庄进发；但到了第二天早上，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['hjuːbɝts] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wʌn]

as	all	the	soldiers	were	not	required	to	remain	,	Hubert's	company	,	and	one
作为	全部	这	士兵	是	不是	必需的	到	保持	,	休伯特的	公司	,	和	一

[ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,

or	two	others	,
或者	二	其他的	,

由于并非所有士兵都必须留守，休伯特所在的连队以及另外一两名士兵，

[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['bærəks] .

were	ordered	back	to	their	respective	barracks	.
是	订购	后退	到	他们的	各自	兵营	.

奉命返回各自的营房。

['sevrəl] [ʌv; əv] ['hjuːbɝts] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ; [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wel] -

Several	of	Hubert's	company	were	missing	;	familiar	faces	were	gone	,	and	well	-
一些	的	休伯特的	公司	是	丢失的	;	熟悉的	面孔	是	已消失	,	和	出色地	-

[rɪ'membər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ;

remembered	voices	were	hushed	;
记得	声音	是	静静地	;

休伯特公司里有好几个人失踪了；熟悉的面孔不见了，令人难忘的声音也消失了；

[jet] , [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] , [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

yet	,	with	pride	and	high	spirits	,	most	of	those	that	remained	,
然而	,	和	自豪	和	高的	烈酒	,	最多	的	那些	那	剩余	,

然而，留下来的大多数人仍然充满自豪和高昂的精神。

['æftər] ['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə] ['beri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

after	having	helped	to	bury	some	of	the	dead	,
后	拥有	帮助	到	埋葬	一些	的	这	死的	,

在帮助埋葬了一些死者之后，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [pər'mɪt] .

prepared	to	march	as	soon	as	the	sun	would	permit	.
准备	到	行进	作为	很快	作为	这	太阳	会	允许	.

一旦太阳升起，我们就准备出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][soʊl]

It	was	a	beautiful	evening	when	the	sol
它	曾是	一个	美丽的	晚上	什么时候	这	索尔

那是一个美丽的夜晚，阳光洒在天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

['diːɝz] ['stɑːrtɪd] ,

diers	started	,
死亡	开始	,

骰子开始了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

but	they	had	not	gone	very	far	before	Hubert	and	some	of	the	other
但	他们	有	不是	已消失	非常	远的	前	休伯特	和	一些	的	这	其他

['ɑːfəsərz] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [men] ,

officers	fell	a	little	behind	the	men	,
警官	跌倒	一个	小的	在后面	这	男人	,

但他们还没走多远，休伯特和其他一些军官就稍微落后于士兵们了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] .

and	sat	down	upon	the	short	dry	grass	and	weeds	.
和	卫星	向下	之上	这	短的	干燥	草	和	杂草	.

然后他坐在了矮矮的干草和杂草上。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Just	as	they	were	about	to	pursue	their	journey	through	the	jungle	,
只是	作为	他们	是	关于	到	追求	他们的	旅行	通过	这	丛林	,

正当他们准备继续穿越丛林的旅程时，

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

some	beautiful	birds	attracted	their	attention	,	and	they	turned	aside	from	the
一些	美丽的	鸟类	吸引	他们的	注意力	,	和	他们	转向	旁边	从	这

['pæθweɪ] [ɪn] [pər'suːt] .

pathway	in	pursuit	.
路径	在	追逐	.

一些美丽的鸟儿吸引了它们的注意，它们便离开小路去追逐。

[ðɪs] ['θɔːtləs] [ækt][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][fæst]

This	thoughtless	act	was	attended	with	danger	,	for	the	evening	was	fast
这	轻率	行为	曾是	参加	和	危险	,	为了	这	晚上	曾是	快速地

['kloʊzɪŋ] ,

closing	,
结束	,

这种轻率的行为十分危险，因为夜幕即将降临。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] [weɪ] .

and	there	was	every	probability	that	they	would	lose	their	way	.
和	那里	曾是	每一个	可能性	那	他们	会	失去	他们的	方式	.

他们很有可能会迷路。

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][wʌn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] ,

At	the	suggestion	of	one	,	however	,	they	turned	back	,
在	这	建议	的	一	,	然而	,	他们	转向	后退	,

然而，在其中一人的建议下，他们返回了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	made	all	possible	haste	to	overtake	the	soldiers	.
和	制成	全部	可能的	匆忙	到	超过	这	士兵	.

他们竭尽全力追赶士兵。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Night	came	on	much	more	rapidly	than	they	had	expected	,
夜晚	来了	在	很多	更多的	快速	比	他们	有	预期的	,

夜幕降临得比他们预想的要快得多。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [dɑːrk] .

and	before	they	had	gone	far	in	the	jungle	it	grew	very	dark	.
和	前	他们	有	已消失	远的	在	这	丛林	它	生长	非常	黑暗的	.

他们还没走多远，天色就变得非常暗了。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn][æz; əz]['ræpɪdlɪ][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðə; ði][pæθ][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə]

They	pushed	on	as	rapidly	as	they	could	,	but	the	path	was	unfamiliar	to
他们	推动	在	作为	快速	作为	他们	可以	,	但	这	小路	曾是	陌生	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们拼尽全力向前赶路，但这条路对他们来说很陌生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [lɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	they	soon	lost	each	other	.
和	他们	很快	丢失的	每个	其他	.

他们很快就走散了。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [meɪd] ['hjuːbə(ː)t][stɑːrt] ,

Sometimes	a	rustling	amongst	the	bushes	made	Hubert	start	,
有时	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	制成	休伯特	开始	,

有时灌木丛中的沙沙声会让休伯特惊醒。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['skætərd] [wʌnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	once	he	thought	he	heard	voices	besides	the	scattered	ones	of	his
和	一次	他	想法	他	听到	声音	除了	这	疏散	一个	的	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他一度似乎听到了除了同伴零星的声音之外的其他声音。

['veri] [suːn] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɑːndərɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

Very	soon	,	however	,	all	was	silent	;	they	were	all	wandering	different	ways	,
非常	很快	,	然而	,	全部	曾是	沉默的	;	他们	是	全部	漫游	不同的	方式	,

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	Hubert	was	alone	.
和	休伯特	曾是	独自的	.

然而，很快一切都安静了下来；他们都各自散去，只剩下休伯特一个人。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] ['deɪbreɪk] ,

Once	he	thought	of	climbing	into	a	tree	,	and	staying	there	till	daybreak	,
一次	他	想法	的	攀登	进入	一个	树	,	和	入住	那里	直到	拂晓	,

他曾想过爬到树上，待到天亮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	he	felt	so	confident	that	he	could
但	他	毛毡	所以	自信的	那	他	可以

但他对自己充满信心，认为自己可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bærəks]

not	have	much	further	to	go	that	he	made	another	effort	to	reach	the	barracks
不是	有	很多	更远	到	去	那	他	制成	其他	努力	到	抵达	这	兵营

.

:
.

离兵营不远了，他再次尝试赶路。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Suddenly	a	rustling	in	the	bush	startled	him	again	,
突然	一个	沙沙声	在	这	衬套	惊慌	他	再次	,

突然，灌木丛中的沙沙声再次吓了他一跳。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	laying	his	hand	upon	his	sword	he	called	out	the	watchword	of	his
和	躺下	他的	手	之上	他的	剑	他	称为	出去	这	口令	的	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他将手放在剑柄上，喊出了他所在团的口令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][sʌm; səm][bɜːrd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn]

There	was	no	answer	,	and	thinking	it	perhaps	some	bird	,	he	went	on
那里	曾是	不	回答	,	和	思维	它	也许	一些	鸟	,	他	去	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

没有回应，他心想也许是鸟儿的声音，于是继续往前走。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɪslɪŋ] .

keeping	up	his	courage	by	occasionally	whistling	.
保持	向上	他的	勇气	经过	偶尔	吹口哨	.

他时不时吹口哨来壮胆。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

He	had	almost	reached	the	edge	of	the	jungle	,
他	有	几乎	达到	这	边缘	的	这	丛林	,

他几乎已经到达了丛林边缘。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [kept] [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , [wen] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [fel] [ə'pɑːn]

for	he	had	fortunately	kept	near	the	right	path	,	when	a	wild	shout	fell	upon
为了	他	有	幸运的是	保留	靠近	这	正确的	小路	,	什么时候	一个	荒野	喊	跌倒	之上

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

因为他幸运地一直走在正确的道路上，这时一声狂野的喊叫传入他的耳中。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [i'ljuːmind] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , [stʌnd] [ænd; ənd]

a	flash	of	light	illumined	all	around	him	,	and	Hubert	,	stunned	and
一个	闪光	的	光	照明	全部	大约	他	,	和	休伯特	,	目瞪口呆	和

['wuːndɪd] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

wounded	,	fell	to	the	ground	.
受伤	,	跌倒	到	这	地面	.

一道闪光照亮了他周围的一切，休伯特惊愕不已，身负重伤，倒在了地上。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	moon	rose	calmly	in	the	sky	,
这	月亮	玫瑰	平静地	在	这	天空	,

月亮静静地升起在天空中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] ['reɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [leɪ] .

and	her	soft	rays	fell	upon	the	trees	beneath	which	Hubert	lay	.
和	她	柔软的	射线	跌倒	之上	这	树木	下面	哪个	休伯特	躺	.

她柔和的阳光洒在休伯特躺着的树上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [græs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [steɪnd]

He	was	still	insensible	,	and	the	brown	grass	around	him	was	stained
他	曾是	仍然	麻木不仁	,	和	这	棕色的	草	大约	他	曾是	染色

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

他仍然昏迷不醒，周围枯黄的草地上沾满了鲜血。

[ə; eɪ] [slaɪt] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [pæst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

A	slight	breath	of	wind	that	passed	over	him	,
一个	轻微	气息	的	风	那	通过了	超过	他	,

一阵微风拂过他的身体，

['dʒentli] [weɪvd] [ðə; ði] [dɑːrk] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fɔːrhed] ; [ə'nʌðər] [bɔːl] [hæd; həd]

gently	waved	the	dark	hair	from	his	wounded	forehead	;	another	ball	had
轻轻地	挥手	这	黑暗的	头发	从	他的	受伤	前额	;	其他	球	有

['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

shattered	his	right	leg	,
破碎	他的	正确的	腿	,

他轻轻地拨开额前受伤的黑发；另一颗子弹击碎了他的右腿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bent] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .

which	had	bent	up	beneath	him	as	he	fell	.
哪个	有	弯曲	向上	下面	他	作为	他	跌倒	.

他摔倒时，脚下的地面向上弯曲了。

[nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;

Not	far	away	,	in	the	barracks	,	the	next	morning	the	roll	was	called	;
不是	远的	离开	,	在	这	兵营	,	这	下一个	早晨	这	卷	曾是	称为	;

第二天早上，在不远处的兵营里，开始点名；

['hjuːbɜːts] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [seɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [naʊ] [toʊld] [wer] [ðeɪ]

Hubert's	companions	had	arrived	safe	during	the	night	;	they	now	told	where	they
休伯特的	同伴	有	到达的	安全的	期间	这	夜晚	;	他们	现在	讲述	在哪里	他们

[hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

had	missed	him	,
有	错过	他	,

休伯特的同伴们夜间平安抵达；他们现在告诉了他们在哪里错过了他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːket; piː'keɪ] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [sent]

and	a	piquet	of	men	was	sent
和	一个	皮克特	的	男人	曾是	发送

于是派出了一支哨兵队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

out	to	search	for	him	.
出去	到	搜索	为了	他	.

出去寻找他。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;

They	did	not	go	far	into	the	jungle	before	Hubert	was	found	;
他们	做过	不是	去	远的	进入	这	丛林	前	休伯特	曾是	成立	;

他们没深入丛林多久就找到了休伯特；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪntnəs] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə]

he	had	partly	recovered	from	his	faintness	,	but	was	too	exhausted	to
他	有	部分	恢复	从	他的	模糊	,	但	曾是	也	筋疲力尽的	到

[spiːk] :

speak	:
说话	:

他已经从昏厥中稍微恢复了一些，但太过疲惫，无法说话：

[ðeɪ] [kən'veid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [wer] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] [drest] , [ænd; ənd]

they	conveyed	him	to	the	hospital	,	where	his	wounds	were	dressed	,	and
他们	传递	他	到	这	医院	,	在哪里	他的	伤口	是	穿着	,	和

['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

every	attention	was	paid	him	,
每一个	注意力	曾是	有薪酬的	他	,

他们将他送往医院，在那里他的伤口得到了包扎，并得到了悉心的照料。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [æz; əz][hi:; hi][leɪ][ɔ:l] [naɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	he	had	lost	so	much	blood	as	he	lay	all	night	upon	the	ground	,
但	他	有	丢失的	所以	很多	血	作为	他	躺	全部	夜晚	之上	这	地面	,

但他因为整夜躺在地上失血过多，

[ðæt] [noʊ] [hoʊps] [wət'evər] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

that	no	hopes	whatever	were	given	of	his	recovery	,
那	不	希望	任何	是	给定	的	他的	恢复	,

没有人对他康复抱有任何希望。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] ['sevrəl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	he	lay	several	days	without	speaking	a	word	.
和	他	躺	一些	天	没有	请讲	一个	单词	.

他躺了好几天，一句话也没说。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]

The	doctor	came	day	after	day	,	as	often	as	he	could	snatch	a	moment
这	医生	来了	天	后	天	,	作为	经常	作为	他	可以	抢夺	一个	片刻

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['du:tiz] ,

from	his	duties	,
从	他的	职责	,

医生每天都来，只要他能从繁忙的工作中挤出一点时间，就会来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['hju:bɝts] [bed] : [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nu:] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi]

and	sat	down	by	Hubert's	bed	:	he	knew	all	about	him	,	knew	the	life	he
和	卫星	向下	经过	休伯特的	床	:	他	知道	全部	关于	他	,	知道	这	生活	他

[hæd; həd][led] ,

had	led	,
有	引领	,

他坐在休伯特的床边：他了解休伯特的一切，知道他的一生。

[ænd; ənd] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti]

and	felt	all	the	weight	of	the	dread	thought	of	a	soul	passing	into	eternity
和	毛毡	全部	这	重量	的	这	恐惧	想法	的	一个	灵魂	通过	进入	永恒

[ʌn'seivd] .

unsaved	.
未保存	.

我感受到了那种可怕的想法的沉重：一个灵魂未经救赎就走向永恒。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] , [ðæt] ['rekləs] , ['sɪnɪŋ] [wʌn] , [naʊ] ['helpləs] , ['daɪɪŋ] ,

There	he	lay	,	that	reckless	,	sinning	one	,	now	helpless	,	dying	,
那里	他	躺	,	那	鲁莽	,	犯罪	一	,	现在	无助	,	垂死	,

他躺在那里，那个鲁莽的、有罪的人，如今无助地死去。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑ:rtfelt] [prer] [wʌz; wəz] [bri:ðd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [frend] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ]

and	many	a	heartfelt	prayer	was	breathed	by	the	one	friend	that	still	clung
和	许多	一个	衷心	祷告	曾是	呼吸	经过	这	一	朋友	那	仍然	紧紧抓住

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

而唯一一位仍然陪伴在他身边的朋友，则为他默默祈祷了许多次。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪn] .

that	he	might	not	be	taken	away	in	his	sin	.
那	他	可能	不是	是	已采取	离开	在	他的	罪	.

免得他因罪孽而被提。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] [ðæt] [baʊndz] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [lʌv] ; [laɪk][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ,

It	is	not	kith	nor	kin	that	bounds	the	Christian's	love	;	like	his	Divine	Master	,
它	是	不是	亲	也不	亲属	那	界限	这	基督徒的	爱	;	喜欢	他的	神圣的	掌握	,

基督徒的爱并非由亲朋好友所束缚；而是像他的神圣导师一样，

[hiː; hi] [diːmz] ['preʃəs] ['evri] ['hjuːmən][soʊl] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] - [niːθ] [wʌt] [skaɪ][ɔːr] ['kʌlər] ,

he	deems	precious	every	human	soul	,	and	no	matter	'	neath	what	sky	or	colour	,
他	认为	宝贵的	每一个	人类	灵魂	,	和	不	事情	-	下方	什么	天空	或者	颜色	,

他认为每一个人类灵魂都弥足珍贵，无论身处何种天空或色彩之下。

['weðər] [frend] [ɔːr][foʊ] , [hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [ðæt] ['praɪsləs] [θɪŋ] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt]

whether	friend	or	foe	,	he	cannot	see	that	priceless	thing	perish	without	an	effort
无论	朋友	或者	敌人	,	他	不能	看	那	无价	事物	沦	没有	一个	努力

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	save	it	.
到	节省	它	.

无论是朋友还是敌人，他都无法眼睁睁地看着这无价之宝消逝而不去努力拯救。

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [ðə; ði]['dɑːktər][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ]

Many	a	long	hour	the	doctor	sat	and	watched	by
许多	一个	长的	小时	这	医生	卫星	和	观看	经过

医生常常长时间地坐着观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['hjuːbɜ˞ts] [bed] : [ðə; ði][leg][hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['feɪvərəbl] , [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [dɪd]

Hubert's	bed	:	the	leg	had	been	set	,	and	appeared	favourable	,	but	reason	did
休伯特的	床	:	这	腿	有	到过	放	,	和	出现	有利	,	但	原因	做过

[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

not	return	,
不是	返回	,

休伯特的床：腿已经摆好了，看起来不错，但他却没能恢复理智。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] ,

and	it	was	for	that	he	watched	and	prayed	,
和	它	曾是	为了	那	他	观看	和	祈祷	,

他为此守望祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ðæt] [seɪm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

and	yet	how	that	same	reason	had	shunned	and	insulted	him	.
和	然而	如何	那	相同的	原因	有	被排斥	和	受辱	他	.

然而，正是这个原因却让他遭受了冷落和侮辱。

[gʊd] [mæn] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːnd] ['brʌðər]

Good	man	,	he	forgot	all	about	himself	now	,	and	watched	as	a	fond	brother
好的	男人	,	他	忘了	全部	关于	他自己	现在	,	和	观看	作为	一个	喜爱	兄弟

['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] .

over	the	sufferer	.
超过	这	患者	.

真是个好人，他此刻完全忘记了自己，像个慈爱的哥哥一样照顾着病人。

[hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ; ['hjuːbə(ː)t] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,

His	prayers	were	heard	;	Hubert	awoke	from	insensibility	,
他的	祈祷	是	听到	;	休伯特	醒来	从	麻木	,

他的祈祷得到了回应；休伯特从昏迷中醒来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .

and	occasionally	spoke	a	word	to	those	who	attended	him	.
和	偶尔	辐	一个	单词	到	那些	WHO	参加	他	.

偶尔会和在场的人说上几句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

THE	TIME	FOR	REFLECTION	.
这	时间	为了	反射	.

反思的时刻。

[oʊ] , [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] !

O	,	lost	and	found	!
哦	,	丢失的	和	成立	!

失物招领!

[ɔːl] ['dʒent(ə)l] [soʊlz] [bɪ'loʊ]

All	gentle	souls	below
全部	温和的	灵魂	以下

以下所有善良的灵魂

[ðer; ðər] ['dɪrɪst] ['welkəm] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] , [ænd; ənd] [pruːv]

Their	dearest	welcome	shall	prepare	,	and	prove
他们的	亲爱的	欢迎	将	准备	,	和	证明

他们最热烈的欢迎将准备就绪，并证明

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [ðiː] [æz; əz] ['ræptʃərd] ['serəfs] [noʊ] ,

Such	joy	o'er	thee	as	raptured	seraphs	know	,
这样的	喜悦	超过	你	作为	被提	炽天使	知道	,

你所带给我的喜悦，如同被神眷顾的天使一般。

[huː] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['les(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [lʌv] . — ['kiːbəl] .

Who	learn	their	lesson	at	the	throne	of	love	.	—	Keble	.
WHO	学习	他们的	课	在	这	王座	的	爱	.	—	基布尔	.

他们在爱情的宝座前汲取教训。——基布尔

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] .

A	week	had	passed	.
一个	星期	有	通过了	.

一周过去了。

['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['betər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Hubert	was	slightly	better	,	and	there	was	a	faint	hope	that	he	would
休伯特	曾是	轻微地	更好的	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	希望	那	他	会

['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvər] .

ultimately	recover	.
最终	恢复	.

休伯特的病情稍有好转，人们隐隐希望他最终能够康复。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	doctor	had	been	two	or	three	times	during	each	day	to	see	him	,	and
这	医生	有	到过	二	或者	三	时代	期间	每个	天	到	看	他	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

医生以前每天都要来给他看病两三次，而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] .

as	the	sun	was	setting	,	he	came	again	.
作为	这	太阳	曾是	环境	,	他	来了	再次	.

太阳落山的时候，他又来了。

['wɪri] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['du:tiz] , [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜ:rk]

Weary	as	he	was	with	his	usual	duties	,	he	had	still	his	Master's	work
厌倦	作为	他	曾是	和	他的	通常	职责	,	他	有	仍然	他的	硕士学位	工作

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

尽管他日常的工作让他疲惫不堪，但他仍然有主人的工作要做。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ] ['hju:bɝts] [bed][hi:; hi] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [tu:; tə]

and	as	he	took	his	seat	by	Hubert's	bed	he	asked	if	he	should	read	to
和	作为	他	采取	他的	座位	经过	休伯特的	床	他	问	如果	他	应该	读	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在休伯特的床边，问他是否应该给休伯特读书。

['hju:bə(:)t] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Hubert	knew	quite	well	that	the	doctor's	book	was	the	Bible	,
休伯特	知道	相当	出色地	那	这	医生的	书	曾是	这	圣经	,

休伯特很清楚，医生的那本书就是《圣经》。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [bʌt; bət] ['veri] [feɪnt] [hoʊps] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	though	he	also	knew	that	but	very	faint	hopes	were	given	of	his
和	尽管	他	还	知道	那	但	非常	头晕的	希望	是	给定	的	他的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

尽管他也知道，人们对他康复的希望非常渺茫，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [su:n] [bi:; bi] ['betər] ,

he	replied	,	"	No	,	thank	you	;	I	shall	perhaps	soon	be	better	,
他	回复	,	"	不	,	感谢	你	;	我	将	也许	很快	是	更好的	,

他回答说："不，谢谢；我或许很快就会好起来的。"

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] .

when	I	shall	have	plenty	of	time	to	read	.
什么时候	我	将	有	很多	的	时间	到	读	.

等我有充足的时间读书的时候。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] , [bʌt; bət]['hju:bə(:)t][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

"	The	doctor	tried	to	prevail	,	but	Hubert	resisted	,
"	这	医生	尝试	到	占上风	,	但	休伯特	抵抗	,

医生试图说服休伯特，但休伯特拒绝了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [left] [hɪm; ɪm]

until	he	became	excited	,	when	his	friend	,	wishing	him	a	good	night	,	left	him
直到	他	成为	兴奋的	,	什么时候	他的	朋友	,	祝	他	一个	好的	夜晚	,	左边	他

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

直到他的朋友祝他晚安后离开，留下他一个人，他才开始兴奋起来。

" [jes] , [aɪ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Yes	,	I	hope	soon	to	be	better	,	"	he	repeated	to	himself	,
"	是的	,	我	希望	很快	到	是	更好的	,	"	他	重复	到	他自己	,

“是的，我希望很快就能好起来，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['empti] [bedz]

as	the	doctor	left	the	room	,	though	,	as	he	gazed	at	the	three	empty	beds
作为	这	医生	左边	这	房间	,	尽管	,	作为	他	凝视	在	这	三	空的	床

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

然而，当医生离开房间时，他望着身旁的三张空床，

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [peɪn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

he	little	thought	that	the	insensibility	to	all	pain	which	occasionally	stole	over	him
他	小的	想法	那	这	麻木	到	全部	疼痛	哪个	偶尔	偷窃	超过	他

,

,

,

他几乎没有想到，偶尔会有一种麻木不仁的感觉袭来，让他感觉不到任何疼痛。

['rendərd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ['veri] [feɪnt] ,

rendered	the	hope	of	his	recovery	very	faint	,
渲染	这	希望	的	他的	恢复	非常	头晕的	,

这使得他康复的希望变得非常渺茫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['empti] ['ɔːlsoʊ] .

and	that	unless	a	change	took	place	his	couch	would	soon	be	empty	also	.
和	那	除非	一个	改变	采取	地方	他的	长椅	会	很快	是	空的	还	.

除非情况有所改变，否则他的沙发很快也会空着。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [pæst] .

Another	and	another	day	passed	.
其他	和	其他	天	通过了	.

又一天过去了。

['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

Hubert	was	no	better	;	and	as	the	doctor	again	sat	down	beside	him	,	he
休伯特	曾是	不	更好的	;	和	作为	这	医生	再次	卫星	向下	旁	他	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

休伯特的病情也没有好转；医生再次在他身边坐下时说道：

[æz; əz] [hiː; hi] ['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hænd] , " [maɪ] [frend] ,

as	he	gently	took	the	feverish	hand	,	"	My	friend	,
作为	他	轻轻地	采取	这	发烧	手	,	"	我的	朋友	,

他轻轻地握住那只发烫的手，说道：“我的朋友，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

perhaps	you	would	like	some	one	to	send	a	letter	to	your	friends	in	England	;
也许	你	会	喜欢	一些	一	到	发送	一个	信	到	你的	朋友们	在	英格兰	;

或许你想让人帮你寄一封信给你在英国的朋友；

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ?
is there anything you would like to say ?
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 到 说 ?

您有什么想说的吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Shall I write for you ? "
将 我 写 为了 你 ? "

我该为你写信吗?

" [nɑːt] [naʊ] . "
" Not now . "
" 不是 现在 . "

“现在不要。”

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
" Why not now ?
" 为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [prɪ'keriəs] [jʊr; jər] [steɪt] [ɪz] : [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [hoʊm] :
I have told you how precarious your state is : you had better send a few lines home :
我 有 讲述 你 如何 岌岌可危 你的 状态 是 : 你 有 更好的 发送 一个 很少 线条 家 :

我已经告诉过你，你的处境有多么危险：你最好给家里发几封信：

[let] [ˌem 'iː] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [ʃæl; ʃəl]
let me write something for you , — shall
让 我 写 某物 为了 你 , — 将

让我为你写点什么吧，——

[aɪ] ? "
I ? "
我 ? "

我？ ”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] .
I have no wish to write .
我 有 不 希望 到 写 .

我不想写作。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['raɪtɪŋ] [naʊ] ,
They have not heard for more than twenty years ; it is no use writing now ,
他们 有 不是 听到 为了 更多的 比 二十 年 ; 它 是 不 使用 写作 现在 ,

他们已经二十多年没有消息了；现在写信也没用了。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ded] . "
they may all be dead . "
他们 可能 全部 是 死的 . "

他们可能都死了。

" [oʊ] , [noʊ] ! [ðæt] [ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn]
" Oh , no ! that is not probable ; and they will in
" 哦 , 不 ! 那 是 不是 可能 ; 和 他们 将要 在

“哦，不！那不太可能；他们会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[taɪm] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
time hear of the battle you have been in , and see your name amongst the
时间 听到 的 这 战斗 你 有 到过 在 , 和 看 你的 姓名 在 这
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

终有一天，我会听到你参与的战斗的消息，并在伤员名单中看到你的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
It would comfort them greatly to hear from you ; and if , as you say
它 会 舒适 他们 非常 到 听到 从 你 ; 和 如果 , 作为 你 说
,
,
,

收到您的来信会让他们感到非常欣慰；而且，如果真如您所说，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
you have not written for so long a time ,
你 有 不是 书面 为了 所以 长的 一个 时间 ,

你已经很久没有写信了。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ! "
how they would rejoice to find you had not forgotten them ! "
如何 他们 会 麾 到 寻找 你 有 不是 被遗忘的 他们 ! "

他们要是知道你没有忘记他们，该有多高兴啊！

" [noʊ] , ['dɑːktər] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['feɪntli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" No , doctor , " said Hubert , faintly , " it would be no joy to them ,
" 不 , 医生 , " 说 休伯特 , 淡淡的 , " 它 会 是 不 喜悦 到 他们 ,

“不，医生，”休伯特虚弱地说，“这对他们来说不会是件好事。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] .
they cannot care for me now .
他们 不能 关心 为了 我 现在 .

他们现在没法照顾我了。

[aɪ] [broʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I broke my mother's heart ; I know it .
我 打破 我的 母亲的 心 ; 我 知道 它 .

我知道，我伤透了母亲的心。

[aɪ] [dremt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
I dreamt it once , years ago ;
我 梦见 它 一次 , 年 前 ;

我几年前做过一次梦；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][sæd] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː] [wen]
and many a time the sad face I saw in my dream has come before me when
和 许多 一个 时间 这 伤心 脸 我 锯 在 我的 梦 有 来 前 我 什么时候
[aɪ][hæv; həv] [liːst] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I have least wanted it ;
我 有 至少 通缉 它 ;

而且很多时候，我在梦中看到的悲伤面孔，会在我最不希望的时候出现在我面前；

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , ['dɑːktər] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [fər'bɪd] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .
many other things , too , doctor , I could tell you which forbid my writing .
许多 其他 事物 , 也 , 医生 , 我 可以 告诉 你 哪个 禁止 我的 写作 .

医生，我还可以告诉你，还有很多其他事情阻碍了我写作。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [naʊ] — [ə'nʌðər] [taɪm] . "

No	,	I	cannot	,	at	least	not	now	—	another	time	.	"
不	,	我	不能	,	在	至少	不是	现在	—	其他	时间	.	"

不，我不能，至少现在不行——以后再说吧。

" [noʊ] , [maɪ] [pʊr] [frend] , [nɑ:t] [ə'nʌðər] [taɪm] , [raɪt] [naʊ] : [aɪl] [raɪt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

"	No	,	my	poor	friend	,	not	another	time	,	write	now	:	I'll	write	,	shall	I	?	"
"	不	,	我的	贫穷的	朋友	,	不是	其他	时间	,	写	现在	:	患病的	写	,	将	我	?	"

“不，我可怜的朋友，不是下次了，现在就写：我会写的，好吗？”

" [raɪt] [wʌt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ?

"	Write	what	,	and	to	whom	?
"	写	什么	,	和	到	谁	?

“写些什么，写给谁？”

[noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

No	,	I	tell	you	,	they	are	dead	,	"	and	he	turned	his	face	away	.
不	,	我	告诉	你	,	他们	是	死的	,	"	和	他	转向	他的	脸	离开	.

“不，我告诉你，他们都死了。”说完，他转过脸去。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [nu:] [wel] [ðæt] ['hju:bɝts] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [tu:] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə][bi:; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] :

The	doctor	knew	well	that	Hubert's	illness	was	too	serious	a	matter	to	be	trifled	with	:
这	医生	知道	出色地	那	休伯特的	疾病	曾是	也	严肃的	一个	事情	到	是	琐碎	和	:

医生很清楚，休伯特的病情非常严重，绝不能掉以轻心：

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

everything	was	against	him	;	it	was	the	hottest	season	of	the	year	,
一切	曾是	反对	他	;	它	曾是	这	最热门	季节	的	这	年	,

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] ['ʌndə'maind] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

dissipation	had	undermined	his	constitution	,
耗散	有	被削弱	他的	宪法	,

一切都对他不利；正值一年中最热的季节，放荡不羁的生活也损害了他的体质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [gʊd] [mæn] ,

and	his	mind	was	uneasy	;	and	the	thought	had	struck	that	good	man	,
和	他的	头脑	曾是	不安	;	和	这	想法	有	击	那	好的	男人	,

他心神不宁；一个念头突然闪过这位善良的人的脑海：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get]['hju:bə(:)t]

that	if	he	could	get	Hubert
那	如果	他	可以	得到	休伯特

如果他能得到休伯特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['hoʊmwərd] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪt] [brɪŋ] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

to	turn	his	thoughts	homeward	,	reflection	might	bring	remorse	for	his	past	life	,
到	转动	他的	想法	回家	,	反射	可能	带来	悔恨	为了	他的	过去的	生活	,

让他将思绪转向故乡，反思或许会让他对自己过去的生活感到懊悔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .

and	he	might	think	of	eternity	.
和	他	可能	思考	的	永恒	.

他或许会想到永恒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

For	a	few	seconds	he	stood	still	,	gazing	silently	at	his	patient	,
为了	一个	很少	秒	他	站立	仍然	,	凝视	默默	在	他的	病人	,

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

wondering	what	he	should	do	.
好奇	什么	他	应该	做	.

他站在那里，静静地凝视着病人，愣了几秒钟，不知道该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['soʊldʒər][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [kən'sɜːrn] ;

It	was	not	his	custom	to	see	a	soldier	die	without	feeling	any	concern	;
它	曾是	不是	他的	风俗	到	看	一个	士兵	死	没有	感觉	任何	忧虑	;

他素来有眼见士兵阵亡却无动于衷的习惯；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [wɔːrn]['baɪb(ə)l] ['testifaid] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] ;

his	own	well	-	worn	Bible	testified	how	often	he	had	used	that	sacred	book	;
他的	自己的	出色地	-	磨损	圣经	作证	如何	经常	他	有	用过的	那	神圣	书	;

他那本翻得破旧的圣经证明了他使用这本神圣书籍的次数有多么频繁；

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər][pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɜːrɪŋ] [jet]

and	written	in	the	Book	of	Life	were	perhaps	not	a	few	names	of	erring	yet
和	书面	在	这	书	的	生活	是	也许	不是	一个	很少	姓名	的	犯错	然而

[rɪ'pentənt] ['sɪnərz] ,

repentant	sinners	,
悔改的	罪人	,

生命册上或许记录着不少犯错但已悔改的罪人的名字。

[brɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [kraɪst] [baɪ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['efərts] .

brought	to	know	Christ	by	his	humble	efforts	.
带来	到	知道	基督	经过	他的	谦逊的	努力	.

他通过谦卑的努力认识了基督。

" ['soʊldʒər] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɑːt][hænd][wʌns] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	Soldier	brother	,	"	he	said	,	as	he	took	the	hot	hand	once	again	in	his	own	,
"	士兵	兄弟	,	"	他	说	,	作为	他	采取	这	热的	手	一次	再次	在	他的	自己的	,

“我的战友兄弟，”他一边说着，一边再次握住了那只滚烫的手。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl][aɪ][æsk] ; [let][ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	must	not	be	refused	all	I	ask	;	let	me	read	to	you	.
"	我	必须	不是	是	拒绝	全部	我	问	;	让	我	读	到	你	.

“我提出的要求不能被拒绝；请让我读给你听。”

" ['hjuːbə(ː)t] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [sɔɪld] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Hubert	made	no	answer	,	and	the	doctor	turned	over	the	soiled	pages	of	his
"	休伯特	制成	不	回答	,	和	这	医生	转向	超过	这	脏的	页面	的	他的

['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] ,

Bible	and	read	,
圣经	和	读	,

休伯特没有回答，医生翻过圣经上沾满污渍的书页，读了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [klɪr] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːrst] [sɑːm] . —

with	a	soft	clear	voice	,	the	fifty	-	first	Psalm	.	—
和	一个	柔软的	清除	嗓音	,	这	五十	-	第一的	诗篇	.	—

用柔和清亮的声音，吟诵诗篇第五十一篇。

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] ;

"	Have	mercy	upon	me	,	O	God	,	according	to	thy	loving	kindness	;
"	有	怜悯	之上	我	,	哦	上帝	,	根据	到	你的	爱	仁慈	;

神啊，求你按你的慈爱怜悯我；

[əˈkɔːrdɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈtendər] [ˈməːsiz] [blɑːt][aʊt][maɪ] [trænzgˈreʃnz] , " &

according	unto	the	multitude	of	thy	tender	mercies	blot	out	my	transgressions	,	"	&
根据	到	这	民众	的	你的	投标	怜悯	印迹	出去	我的	过错	,	"	&

[siː] . , & [siː] .

c	.	,	&	c	.
c	.	,	&	c	.

求你照你丰盛的慈悲，涂抹我的过犯，等等。

[ðə; ði] [sɑːm] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] : [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈtɪʃənz] , [haʊˈevər] ,

The	psalm	was	ended	:	none	of	its	petitions	,	however	,
这	诗篇	曾是	结束	: 没有任何		的	它是	请愿书	,	然而	,

诗篇结束了，然而，其中的任何祈求都没有实现。

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

appeared	to	have	touched	the	heart	of	the	sick	man	,
出现	到	有	感动	这	心	的	这	生病的	男人	,

似乎触动了病人的心。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [greɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] , [pɔːd] [aʊt]

though	their	effect	was	great	upon	the	doctor	,	who	,	kneeling	down	,	poured	out
尽管	他们的	影响	曾是	伟大的	之上	这	医生	,	WHO	,	跪着	向下	,	倾倒	出去

[hɪz; ɪz] [soʊlz]

his	soul's
他的	灵魂的

虽然它们对医生的影响很大，他跪下来，倾诉了自己的内心感受

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[griːf] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ˈhɑːrtfelt] [prer] ,

grief	in	a	deep	,	heartfelt	prayer	,
悲伤	在	一个	深的	,	衷心	祷告	,

以深切真挚的祈祷来表达悲痛

[ˈbɛgd] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈbrʌðər] ,

begged	hard	and	earnestly	for	mercy	and	pardon	for	his	suffering	brother	,
乞求	难的	和	切实	为了	怜悯	和	赦免	为了	他的	痛苦	兄弟	,

他恳切地为他受苦的兄弟求情和宽恕。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [maɪt] [biːm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	implored	that	a	ray	of	light	might	beam	into	his	heart	.
和	恳求	那	一个	射线	的	光	可能	光束	进入	他的	心	.

他祈求能有一束光照进他的心房。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ˈhjuːbɜ˞ts] [ɪr] , [ænd; ənd] [jet] ,

Never	before	had	such	a	prayer	sounded	in	Hubert's	ear	,	and	yet	,
绝不	前	有	这样的	一个	祷告	听起来	在	休伯特的	耳朵	,	和	然而	,

休伯特的耳中从未响起过这样的祈祷，然而，

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ,

when	the	good	man	rose	from	his	knees	,	the	only	sound	that	he	heard	was	,
什么时候	这	好的	男人	玫瑰	从	他的	膝盖	,	这	仅有的	声音	那	他	听到	曾是	,

当这位好心人从跪姿中站起身来时，他唯一听到的声音是：

" [ˈdɑːktər] , [aɪ][kæn; kən] [sliːp] . "

"	Doctor	,	I	can	sleep	.	"
"	医生	,	我	能	睡觉	.	"

“医生，我可以睡觉了。”

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Good night , then , " was the answer ; " I shall come early in the morning ,
" 好的 夜晚 , 然后 , " 曾是 这 回答 ; " 我 将 来 早期的 在 这 早晨 ,
[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,
and before then ,
和 前 然后 ,

“那么，晚安，”对方回答道；“我明天一早就来，在那之前，

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː] ; [gʊd] [naɪt] . "
if you require me ; good night . "
如果 你 要求 我 ; 好的 夜晚 . "

如果您需要我，晚安。

" [gʊd] [naɪt] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;
" Good night ; " and there was a gentle pressure of the hand ;
" 好的 夜晚 ; " 和 那里 曾是 一个 温和的 压力 的 这 手 ;

“晚安；”一只手轻轻地按了按；

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
then the doctor left the room .
然后 这 医生 左边 这 房间 .

然后医生离开了房间。

" [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ? " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['feɪntli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] .
" Is he gone ? " said Hubert , faintly , a few minutes after .
" 是 他 已消失 ? " 说 休伯特 , 淡淡的 , 一个 很少 分钟 后 .

“他走了吗？”几分钟后，休伯特虚弱地问道。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['sʌ.fə.rərz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Oh ! why did he leave me ? " and the poor sufferer's eyes turned towards the
" 哦 ! 为什么 做过 他 离开 我 ? " 和 这 贫穷的 患者的 眼睛 转向 向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“哦！他为什么要离开我？”可怜的受害者目光转向了门口。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] :
The watcher that night was a woman :
这 观察者 那 夜晚 曾是 一个 女士 :

当晚的守夜人是一名女子：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tendid] [ðə; ði] [sɪk] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wer]
it was not often that a woman tended the sick soldiers in the hospital where
它 曾是 不是 经常 那 一个 女士 倾向于 这 生病的 士兵 在 这 医院 在哪里
['hjuːbə(ː)t] [naʊ] [leɪ] ,
Hubert now lay ,
休伯特 现在 躺 ,

在休伯特现在躺着的这家医院里，很少有女人照顾生病的士兵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ;
but it was his lot to be so fortunate on this occasion ;
但 它 曾是 他的 很多 到 是 所以 幸运 在 这 场合 ;

但这一次，他的运气真是太好了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] ,
and she was sitting beside an open window , looking out upon the sun ,
和 她 曾是 坐着 旁 一个 打开 窗户 , 寻找 出去 之上 这 太阳 ,

她坐在敞开的窗边，望着窗外的太阳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
which was sinking in the west , and throwing , as she was thinking ,
哪个 曾是 下沉 在 这 西方 , 和 投掷 , 作为 她 曾是 思维 ,

她正想着，西边的海浪正在下沉，并向外抛掷。

[ɪts] ['reɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hjuːbə(ː)t] [spiːk] , [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ]

its	rays	upon	her	English	home	,	when	she	heard	Hubert	speak	,	and	,	hastening
它是	射线	之上	她	英语	家	,	什么时候	她	听到	休伯特	说话	,	和	,	加速

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

阳光洒在她位于英国的家中，这时她听到休伯特说话，便急忙跑到他身边。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli]

in	an	instant	she	asked	him	kindly
在	一个	立即的	她	问	他	亲切地

她立刻和蔼地问他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪf] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] .

if	he	required	anything	.
如果	他	必需的	任何事物	.

如果他需要什么的话。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Perhaps	his	heart	was	too	full	,	for	he	only	turned	his	head	away	and
也许	他的	心	曾是	也	满的	,	为了	他	仅有的	转向	他的	头	离开	和

[said] ['diːpli] .

sighed	deeply	.
叹了口气	深	.

或许他心中充满了悲伤，于是他转过头去，深深地叹了口气。

" ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [dʌz] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

"	Captain	,	"	she	said	,	as	she	bent	over	him	,	"	does	anything	trouble	you	?
"	队长	,	"	她	说	,	作为	她	弯曲	超过	他	,	"	做	任何事物	麻烦	你	?

“船长，”她俯身看着他说道，“您有什么烦心事吗？”

[kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Can	I	get	you	anything	?
能	我	得到	你	任何事物	?

需要我帮您什么吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	And	as	she	gently	smoothed	back	the	hair	upon	his	forehead	,
"	和	作为	她	轻轻地	平滑	后退	这	头发	之上	他的	前额	,

她轻轻地将他额前的头发捋到耳后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːk] .

she	thought	she	saw	a	tear	roll	down	his	sunburnt	cheek	.
她	想法	她	锯	一个	撕	卷	向下	他的	晒伤	脸颊	.

她好像看到一滴眼泪顺着他晒伤的脸颊滑落。

[ðæt] [ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði][stɜːrn] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

That	tear	was	enough	;	the	stern	scenes	she	had	witnessed	during	a	long
那	撕	曾是	足够的	;	这	船尾	场景	她	有	目击者	期间	一个	长的

['soʊdʒɜːrn][ɪn]['ɪndiə] ,

sojourn	in	India	,
旅居	在	印度	,

那一滴眼泪就足够了；她在印度长期逗留期间目睹的那些严峻景象，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kæləs] [tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [left] ['meni] [ə; eɪ][skɑːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

had	made	her	callous	to	many	things	,	and	left	many	a	scar	upon	her
有	制成	她	冷酷	到	许多	事物	,	和	左边	许多	一个	瘢痕	之上	她

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

这让她对许多事情变得麻木不仁，并在她的心上留下了许多伤痕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʊmən] [stɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] .

but	she	was	woman	still	,	and	could	not	resist	the	power	of	that	tear	.
但	她	曾是	女士	仍然	,	和	可以	不是	抵抗	这	力量	的	那	撕	.

但她终究还是个女人，无法抗拒那滴眼泪的力量。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [bed] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hɑːt][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

She	sat	down	upon	the	stool	by	the	soldier's	bed	,	chafed	his	hot	hand	in	hers	,
她	卫星	向下	之上	这	凳子	经过	这	士兵的	床	,	擦伤	他的	热的	手	在	她的	,

她坐在士兵床边的凳子上，用手摩挲着他滚烫的手。

[kuːld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['suːðɪŋli] [ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə]

cooled	his	brow	again	and	again	,	and	spoke	soothingly	and	kindly	to
冷却	他的	眉头	再次	和	再次	,	和	辐	舒缓地	和	亲切地	到

[hɪm; ɪm] ; [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

him	;	still	he	was	silent	,
他	;	仍然	他	曾是	沉默的	,

他一次又一次地拂去额头的寒光，用温柔和蔼的语气安抚他；但他仍然沉默不语。

[geɪv] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][in'kwaiəriz] , [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] .

gave	no	answer	to	any	of	her	kind	inquiries	,	except	by	an	occasional	sigh	.
给予	不	回答	到	任何	的	她	种类	查询	,	除了	经过	一个	偶然	叹	.

对于她所有善意的询问，他都没有给出任何答复，只是偶尔叹口气。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'iːzi] , ['kæptɪn] ; [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] !

"	I	know	you	are	uneasy	,	Captain	;	tell	me	,	oh	,	do	tell	me	!
"	我	知道	你	是	不安	,	队长	;	告诉	我	,	哦	,	做	告诉	我	!

“我知道你很不安，船长；告诉我，哦，一定要告诉我！”

[aɪv] [æskt] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ; [duː] [tel] [ˌem 'iː]

I've	asked	you	many	things	,	and	you	have	answered	me	nothing	;	do	tell	me
我已经	问	你	许多	事物	,	和	你	有	回答	我	没有什么	;	做	告诉	我

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

what's	the	matter	.
是什么	这	事情	.

我问了你很多问题，你却什么也没回答我；请告诉我到底出了什么事。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

What	can	I	do	for	you	?	"
什么	能	我	做	为了	你	?	"

我能为你做什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [jes] , ['kæptɪn] , [let] [ˌem 'iː][duː] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ?

"	Yes	,	Captain	,	let	me	do	something	;	shall	I	fetch	Dr	.	Martin	?
"	是的	,	队长	,	让	我	做	某物	;	将	我	拿来	博士	.	马丁	?

“好的，船长，让我做点什么吧；我去请马丁医生来好吗？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" Will you read to me ? "
" 将要 你 读 到 我 ? "

“你能给我读书吗？”

" [jes] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ɪˈmiːdiətli] [fetʃt] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
" Yes , that I will ; " and the nurse immediately fetched her Bible , and
" 是的 , 那 我 将要 ; " 和 这 护士 立即地 已获取 她 圣经 , 和
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
for a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

“好的，我会的；”护士立刻拿来圣经，读了很久。

[baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
by the dim flickering candle , her voice rose softly upon the stillness of that
经过 这 暗淡 闪烁 蜡烛 , 她 嗓音 玫瑰 轻轻 之上 这 寂静 的 那
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

借着昏暗摇曳的烛光，她的声音轻柔地响起，打破了房间的寂静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən]
as she read of mercy and forgiveness to the penitent and heart - broken
作为 她 读 的 怜悯 和 饶恕 到 这 忏悔者 和 心 - 破碎的
['sɪnər] .
sinner .
罪人 .

她读到有关怜悯和宽恕对忏悔和心碎的罪人的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt]
It may have been that the sound of her voice had a soothing effect
它 可能 有 到过 那 这 声音 的 她 嗓音 有 一个 舒缓 影响
[ə'pɑːn] ['hjuːbɝts] [ɪr] ,
upon Hubert's ear ,
之上 休伯特的 耳朵 ,

或许是她的声音对休伯特的耳朵起到了舒缓作用。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæŋk] ['kɑːmli] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rest] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] .
for he sank calmly to sleep , and his rest was peaceful .
为了 他 沉没 平静地 到 睡觉 , 和 他的 休息 曾是 和平 .

他平静地沉入梦乡，睡得很安稳。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [haɪ] ,
When he awoke , however , with the morning light , his pulse beat high ,
什么时候 他 醒来 , 然而 , 和 这 早晨 光 , 他的 脉冲 打 高的 ,

然而，当他被晨光唤醒时，他的脉搏跳得很快。

['oʊɪŋ] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] ,
owing probably to the excitement of the previous day ,
欠款 大概 到 这 激动 的 这 以前的 天 ,

可能是由于前一天的兴奋情绪所致，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ; [ænd; ənd]['æftər]

and	the	doctor	was	still	unable	to	give	hope	of	his	recovery	;	and	after
和	这	医生	曾是	仍然	无法	到	给	希望	的	他的	恢复	;	和	后

[ə'nʌðər] [deɪ] ,

another	day	,
其他	天	,

医生仍然无法给予他康复的希望；又过了一天，

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] ,

when	the	shadows	of	evening	drew	on	,
什么时候	这	阴影	的	晚上	画	在	,

当夜幕降临之时，

[ðæt] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [bed] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] ,

that	good	man	took	his	seat	once	more	by	the	sufferer's	bed	,	and	read	again	,
那	好的	男人	采取	他的	座位	一次	更多的	经过	这	患者的	床	,	和	读	再次	,

那位好心人再次坐在病人床边，又读了一遍：

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [θɔːts] [tuː; tə] ['betər]

in	hopes	to	soothe	the	troubled	spirit	and	lead	the	uneasy	thoughts	to	better
在	希望	到	舒缓	这	麻烦	精神	和	带领	这	不安	想法	到	更好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

希望以此抚慰不安的心灵，引导纷乱的思绪走向美好的未来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd]['taɪər] [jɔːr'self] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	come	here	,	and	sit	and	tire	yourself	reading	to	me	?
"	为什么	做	你	来	这里	,	和	坐	和	胎	你自己	阅读	到	我	?

你为什么来这里，坐着读给我听，让自己累了呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] .

You	must	already	be	weary	with	your	day's	work	.
你	必须	已经	是	厌倦	和	你的	天	工作	.

你一天的工作一定很累了吧。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

Why	do	you	come	here	?
为什么	做	你	来	这里	?

你为什么来这里?

" [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] , [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd]

"	And	Hubert	,	with	a	steady	eye	,	gazed	into	the	doctor's	face	as	he	made
"	和	休伯特	,	和	一个	稳定的	眼睛	,	凝视	进入	这	医生的	脸	作为	他	制成

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

the	inquiry	.
这	询问	.

"休伯特目光坚定地注视着医生的脸，同时进行询问。

" [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [tʊk] ['hjuːbɚts] [hænd] ;

"	Why	do	I	come	?	"	replied	the	doctor	,	as	he	gently	took	Hubert's	hand	;
"	为什么	做	我	来	?	"	回复	这	医生	,	作为	他	轻轻地	采取	休伯特的	手	;

"我为什么来？"医生一边回答，一边轻轻地握住休伯特的手；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

but	he	felt	his	throat
但	他	毛毡	他的	喉

但他感觉到了自己的喉咙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[swel] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['hjuːbə(ː)t] [rɪ'piːtɪd] , " [jes] ,

swell	**at**	**that**	**moment**	**,**	**and**	**while**	**he**	**hesitated**	**Hubert**	**repeated**	**,**	**"**	**Yes**	**,**
膨胀	在	那	片刻	,	和	尽管	他	犹豫了一下	休伯特	重复	,	"	是的	,

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ? "

why	**do**	**you**	**come**	**?**	**"**
为什么	做	你	来	?	"

那一刻，他犹豫了一下，休伯特又问："是的，你为什么来？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	**Because**	**it**	**is**	**my**	**duty**	**,**	**and**	**because**	**I**	**have**	**a**	**deep**	**affection**	**for**	**you**
"	因为	它	是	我的	责任	,	和	因为	我	有	一个	深的	感情	为了	你

.

:
.

"因为这是我的职责，也因为我深深地爱着你。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ðæt] ?

I	**am**	**weary**	**,**	**but**	**what**	**matters**	**that**	**?**
我	是	厌倦	,	但	什么	事情	那	?

我虽然疲惫，但这又有什么关系呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ; [soʊ][maɪ] [nə'sesəti] [ɪz][nɑːt][laɪk] [jɔːrz] .

You	**are**	**more**	**;**	**so**	**my**	**necessity**	**is**	**not**	**like**	**yours**	**.**
你	是	更多的	;	所以	我的	必要性	是	不是	喜欢	你的	.

你比我更优秀，所以我的需求与你不同。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] . "

And	**another**	**thing**	**,**	**I**	**know**	**you**	**are**	**unhappy**	**.**	**"**
和	其他	事物	,	我	知道	你	是	不开心	.	"

还有一件事，我知道你不开心。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**told**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	讲述	你	?	"

谁告诉你的?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**have**	**not**	**needed**	**to**	**be**	**told**	**;**	**I**	**know**	**it**	**well**	**enough**	**.**
"	我	有	不是	需要	到	是	讲述	;	我	知道	它	出色地	足够的	.

"我不需要别人告诉我；我很清楚。"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	**know**	**I**	**know**	**it**	**,**	**and**	**for**	**that**	**cause**	**I**	**come**	**to**	**you**	**,**
你	知道	我	知道	它	,	和	为了	那	原因	我	来	到	你	,

你知道我知道，正因如此我才来找你。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

but	**the**	**first**	**thing**	**I**	**ask**	**you**	**,**	**you**	**refuse**	**.**
但	这	第一的	事物	我	问	你	,	你	拒绝	.

但我问你的第一件事，你却拒绝了。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə]

You	**know**	**not**	**how**	**great**	**a**	**comfort**	**it**	**would**	**be**	**to**	**you**	**to**	**write**	**home**	**to**
你	知道	不是	如何	伟大的	一个	舒适	它	会	是	到	你	到	写	家	到

[jʊr; jər] ['perənts] ;

your	**parents**	**;**
你的	父母	;

你不知道给父母写信回家会给你带来多大的安慰；

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ,

there	**is**	**much**	**for**	**you**	**to**	**do**	**,**	**but**	**that**	**is**	**the**	**first**	**thing**	**,**
那里	是	很多	为了	你	到	做	,	但	那	是	这	第一的	事物	,

你有很多事情要做，但这是第一件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli]['duːti] . "

for	it	is	a	holy	duty	.	"
为了	它	是	一个	圣	责任	.	"

因为这是神圣的职责。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	never	done	it	,	doctor	,	may	God	forgive	me	and	I	cannot	do	it
"	我	有	绝不	完毕	它	,	医生	,	可能	上帝	原谅	我	和	我	不能	做	它

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“医生，我从来没有做过这种事，愿上帝原谅我，我现在也做不了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] .

it	is	too	late	,	too	late	.
它	是	也	晚的	,	也	晚的	.

太迟了，太迟了。

[juː; jʊ] [sed] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] ;

You	said	right	;	I	am	not	happy	;
你	说	正确的	;	我	是	不是	快乐的	;

你说得对，我不高兴。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ;

the	days	and	nights	I	have	lain	here	have	told	me	that	all	is	too	late	now	;
这	天	和	夜晚	我	有	莱恩	这里	有	讲述	我	那	全部	是	也	晚的	现在	;

我在这里躺了这么多天，这么多夜，都告诉我一切都太迟了；

[ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv][led][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst]

the	life	I	have	led	has	been	a	wicked	one	,	and	if	I	die	I	am	lost
这	生活	我	有	引领	有	到过	一个	邪恶	一	,	和	如果	我	死	我	是	丢失的

我这一生过着罪恶的生活，如果我死了，我就彻底迷失了。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [stɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɑːrt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] , [ænd; ənd] [wept]

"	There	was	nothing	stern	in	the	doctor's	heart	;	he	had	striven	,	and	wept
"	那里	曾是	没有什么	船尾	在	这	医生的	心	;	他	有	努力	,	和	哭泣

, [ænd; ənd] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt]

,	and	prayed	earnestly	that
,	和	祈祷	切实	那

医生的心中没有丝毫冷漠；他曾努力奋斗，曾哭泣，曾虔诚祈祷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['hjuːbə(ː)t] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Hubert	might	see	the	error	of	his	way	,	but	now	,	at	this	confession	and
休伯特	可能	看	这	错误	的	他的	方式	,	但	现在	,	在	这	忏悔	和

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

休伯特或许已经意识到自己的错误，但如今，在这种坦白和绝望之中，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [wəʊz] .

he	almost	regretted	that	he	had	added	to	the	sufferer's	woes	.
他	几乎	后悔	那	他	有	额外	到	这	患者的	烦恼	.

他几乎后悔自己加重了患者的痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪnər] , [bʌt; bət] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə]

There	was	no	exulting	over	the	poor	sinner	,	but	bending	down	close	to
那里	曾是	不	欣喜若狂	超过	这	贫穷的	罪人	,	但	弯曲	向下	关闭	到

[ˈhjuːbɜ˞ts] [ɪr] , [hiː; hi] [sed] —

Hubert's	ear	,	he	said	—
休伯特的	耳朵	,	他	说	—

他没有对这个可怜的罪人表示任何幸灾乐祸，而是俯身靠近休伯特的耳朵，说道——

" [fɪr] [nɑːt] ; [pɔːr] [aʊt][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər] , [diːp] [æz; əz][jʊr; jər][sɪnz][ɑːr; ər] ,

"	Fear	not	;	pour	out	your	heart's	sorrow	to	God	,	for	,	deep	as	your	sins	are	,
"	害怕	不是	;	倒	出去	你的	心脏的	悲哀	到	上帝	,	为了	,	深的	作为	你的	罪孽	是	,

不要害怕；向神倾诉你心中的悲伤，因为，无论你的罪孽多么深重，

[hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] , [ˈpenɪtənt] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən]

He	can	and	will	save	you	,	if	,	with	a	true	,	penitent	,	and	broken
他	能	和	将要	节省	你	,	如果	,	和	一个	真的	,	忏悔者	,	和	破碎的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

只要你真心悔改，心怀破碎，他就能也必将拯救你。

[juː; jʊ] [kənˈfes] [ɔːl][jʊr; jər][sɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːrˈself] [ˈhelpləs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmɜːrsi] .

you	confess	all	your	sins	to	Him	and	throw	yourself	helpless	on	His	mercy	.
你	承认	全部	你的	罪孽	到	他	和	扔	你自己	无助	在	他的	怜悯	.

你向他忏悔你所有的罪过，无助地将自己交托给他的怜悯。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ;

You	can	do	nothing	for	yourself	;
你	能	做	没有什么	为了	你自己	;

你什么都做不了；

[jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] [ˈsɒrəʊ] [hɑːrt] [ɪz][æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [wɪl] [əkˈsept] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv]

your	own	poor	sorrowing	heart	is	an	offering	Jesus	Christ	will	accept	if	you	will	give
你的	自己的	贫穷的	悲伤	心	是	一个	提供	耶稣	基督	将要	接受	如果	你	将要	给

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	to	Him	.
它	到	他	.

你那颗悲伤忧伤的心，如果你愿意把它献给耶稣基督，祂必会接受。

[dəunt] [ˈhezɪteɪt] , [kraɪst] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ; [duː] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdli] [ˈsɑːroʊ] ,

Don't	hesitate	,	Christ	is	waiting	to	receive	you	;	do	,	then	,	with	godly	sorrow	,
不	犹豫	,	基督	是	等待	到	收到	你	;	做	,	然后	,	和	敬虔的	悲哀	,

不要犹豫，基督正等着接纳你；所以，要以敬虔的忧伤去做吧。

[θroʊ] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] . "

throw	yourself	upon	His	mercy	.	"
扔	你自己	之上	他的	怜悯	.	"

把自己完全交托给他的怜悯吧。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] , " [sed] [ˈhjuːbə(ː)t] .

"	But	I	cannot	,	"	said	Hubert	.
"	但	我	不能	,	"	说	休伯特	.

“但我不能，”休伯特说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

"	It	may	be	true	,	all	you	say	,	but	I	have	sinned	so	long	,
"	它	可能	是	真的	,	全部	你	说	,	但	我	有	罪过	所以	长的	,

“也许你说的都是真的，但我罪孽深重太久了，

[ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

or	else	I	am	different	to	other	people	.
或者	别的	我	是	不同的	到	其他	人们	.

否则我就和别人不一样了。

[gɑːd] [meɪ] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sind] [tuː] [mʌtʃ] . "

God	may	forgive	such	as	you	,	but	I	have	sinned	too	much	.	"
上帝	可能	原谅	这样的	作为	你	,	但	我	有	罪过	也	很多	.	"

上帝或许会原谅像你这样的人，但我罪孽深重。

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	Oh	no	,	not	too	much	for	God	to	forgive	.
"	哦	不	,	不是	也	很多	为了	上帝	到	原谅	.

“哦不，这罪孽还不足以让上帝原谅。”

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .

He	knows	all	you	have	done	,	and	He	knows	all	you	need	.
他	知道	全部	你	有	完毕	,	和	他	知道	全部	你	需要	.

他知道你做过的一切，也知道你所需要的一切。

[kraɪst] [hæz; həz][daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][lɔːst] ? "

Christ	has	died	for	you	;	why	should	you	be	lost	?	"
基督	有	死亡	为了	你	;	为什么	应该	你	是	丢失的	?	"

基督已经为你而死，你为何还要迷失呢?

" [dʌz] [gɑːd] [noʊ] [ɔːl] [aɪv] [dʌn] ?

"	Does	God	know	all	I've	done	?
"	做	上帝	知道	全部我已经		完毕	?

上帝知道我所做的一切吗?

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ]

Does	He	know
做	他	知道

他知道吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[haʊ] [hɑːrd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] ? — [ænd; ənd] [ðen] ['elən] [daɪd] !

how	hard	I	tried	to	lead	a	better	life	?	—	and	then	Ellen	died	!
如何	难的	我	尝试	到	带领	一个	更好的	生活	?	—	和	然后	艾伦	死亡	!

我多么努力地想要过上更好的生活? ——然后艾伦就去世了!

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [goʊ] ; [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

No	,	I	cannot	believe	it	Go	,	go	;	leave	me	alone	.
不	,	我	不能	相信	它	去	,	去	;	离开	我	独自的	.

不，我简直不敢相信。走吧，走吧，别管我。

[wʌt] ['mætərz] [haʊ] [aɪ][daɪ] ?

What	matters	how	I	die	?
什么	事情	如何	我	死	?

我怎么死又有什么关系呢?

[goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Go	,	and	leave	me	as	I	am	.
去	,	和	离开	我	作为	我	是	.

走吧，别管我了。

" [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	And	,	clasping	his	hands	tightly	upon	his	bosom	,	he	said	with	earnestness	,
"	和	,	紧握	他的	双手	紧紧	之上	他的	怀	,	他	说	和	认真	,

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərd] ,

as	he	looked	upward	,
作为	他	看起来	向上	,

“然后，他双手紧紧地抱在胸前，抬头望着天空，语气认真地说：”

" [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	Lord	,	have	mercy	upon	me	.
"	主	,	有	怜悯	之上	我	.

主啊，怜悯我吧。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [hjuː] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Then	he	was	exhausted	;	a	faint	hue	came	over	his	face	,	and	the	doctor	,
"	然后	他	曾是	筋疲力尽的	;	一个	头晕的	色调	来了	超过	他的	脸	,	和	这	医生	,

“然后他精疲力竭；脸上泛起淡淡的红晕，医生说，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,

seeing	that	the	strength	of	the	sufferer	was	failing	,
看到	那	这	力量	的	这	患者	曾是	失败	,

眼见受苦者体力逐渐衰竭，

[steɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .

stayed	by	his	bedside	to	administer	to	his	need	.
入住	经过	他的	床头	到	管理	到	他的	需要	.

一直守在他床边，照顾他的需求。

['hjuːbɜ˞ts] [hændz][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [wʌn][ɪn]

Hubert's	hands	had	fallen	upon	the	coverlet	,	and	as	the	doctor	took	one	in
休伯特的	双手	有	倒下	之上	这	床单	,	和	作为	这	医生	采取	一	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

休伯特的手搭在了被子上，医生也把手伸进被子里，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ɪts] [streɪndʒ] ['koʊldnəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [tʃeɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

he	started	at	its	strange	coldness	,	and	for	a	long	time	he	chafed	it	.
他	开始	在	它是	奇怪的	寒冷	,	和	为了	一个	长的	时间	他	擦伤	它	.

他被它奇怪的寒冷吓了一跳，并且很长一段时间都感到不舒服。

[ɔːl] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

All	,	indeed	,	that	could	be	done	was	done	for	Hubert	,	and	throughout	the
全部	,	的确	,	那	可以	是	完毕	曾是	完毕	为了	休伯特	,	和	自始至终	这

[lɔːŋ] , ['sʌltri] ,

long	,	sultry	,
长的	,	闷热	,

事实上，所有能为休伯特做的事都做了，在漫长而闷热的……

['saɪlənt] [naɪt] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]['dɑːktər] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [lʌv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['loʊnli]

silent	night	the	nurse	and	doctor	watched	with	Christian	love	beside	the	lonely
沉默的	夜晚	这	护士	和	医生	观看	和	基督教	爱	旁	这	孤独

[bed] .

bed	.
床	.

夜色寂静，护士和医生怀着基督般的爱守候在孤寂的病床旁。

['hjuːbə(ː)t][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ,

Hubert	at	length	fell	into	a	heavy	sleep	;	it	was	the	crisis	of	the	fever	,
休伯特	在	长度	跌倒	进入	一个	重的	睡觉	;	它	曾是	这	危机	的	这	发烧	,

休伯特最终沉沉睡去；这是高烧发作的危急时刻。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ɪnfənt] ['slʌmbər] [mɔːr] ['sɔːftli] ['gɑːrdɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	never	was	infant	slumber	more	softly	guarded	than	that	of	his	.
和	绝不	曾是	婴儿	睡眠	更多的	轻轻	守卫	比	那	的	他的	.

他的婴儿睡眠从未受到过如此温柔的呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [went] [ɑːn] ; [naɪt] [keɪm] [ə'gen] ;

And	the	next	day	went	on	;	night	came	again	;
和	这	下一个	天	去	在	;	夜晚	来了	再次	;

第二天，夜幕再次降临；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['splendər] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	sun	in	all	its	splendour	went	down	in	the	western	horizon	,
这	太阳	在	全部	它是	辉煌	去	向下	在	这	西	地平线	,

夕阳西下，余晖洒满西方的地平线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [krept] ['sɔːftli] ['ɪntuː] ['hjuːbɜ·ts] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	doctor	crept	softly	into	Hubert's	chamber	to	take	another	look	at	the
和	这	医生	悄悄地爬	轻轻	进入	休伯特的	房间	到	拿	其他	看	在	这

['sliːpər] .

sleeper	.
轨枕	.

医生悄悄地溜进休伯特的房间，再次查看这位沉睡者的情况。

[hiː; hi] [hæd; həd] [geɪzd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He	had	gazed	some	minutes	,	he	had	breathed	a	prayer	,	and	was
他	有	凝视	一些	分钟	,	他	有	呼吸	一个	祷告	,	和	曾是

他凝视了几分钟，默默祈祷了一会儿，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [saɪ] , ['hjuːbə(ː)t] [ə'woʊk] .

turning	away	when	,	with	a	gentle	sigh	,	Hubert	awoke	.
转弯	离开	什么时候	,	和	一个	温和的	叹	,	休伯特	醒来	.

这时，休伯特轻轻叹了口气，醒了过来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] ; [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd]

There	was	a	ray	of	light	upon	his	face	;	he	was	better	;	the	fever	had
那里	曾是	一个	射线	的	光	之上	他的	脸	;	他	曾是	更好的	;	这	发烧	有

[left] [hɪm; ɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

他脸上露出了一丝光亮；他好多了；烧已经退了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] ,

and	the	doctor	,	after	administering	a	cordial	,
和	这	医生	,	后	管理	一个	亲切	,

医生在给予镇静剂后，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

gave	him	for	the	night	to	the	care	of	the	nurse	,
给予	他	为了	这	夜晚	到	这	关心	的	这	护士	,

当晚把他交给护士照顾。

[huː] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] ['hjuːbə(ː)t] [ðæt] ,

who	well	knew	how	to	attend	to	him	;	and	he	assured	Hubert	that	,
WHO	出色地	知道	如何	到	出席	到	他	;	和	他	保证	休伯特	那	,

他很懂得如何照顾他；他向休伯特保证，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] [leg] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːz] [fɔːr; fər]

if	he	attended	to	his	instructions	,	his	leg	would	be	the	only	cause	for
如果	他	参加	到	他的	指示	,	他的	腿	会	是	这	仅有的	原因	为了

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

如果他遵照医嘱，腿伤将是唯一让他感到不适的原因。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] , [baɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] .

and	he	hoped	,	by	God's	blessing	,	he	would	soon	recover	from	that	.
和	他	希望	,	经过	神的	祝福	,	他	会	很快	恢复	从	那	.

他希望，在上帝的保佑下，他能很快康复。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

Then	,	as	he	was	leaving	,	he	promised	to	come	again	the	next	morning
然后	,	作为	他	曾是	离开	,	他	承诺	到	来	再次	这	下一个	早晨

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	read	to	him	.
和	读	到	他	.

然后，临走时，他答应第二天早上再来给他读书。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	morning	came	,	the	doctor	was	there	,
这	早晨	来了	,	这	医生	曾是	那里	,

早晨到了，医生来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['sɪnərz]

and	he	told	all	about	God's	mercy	and	love	to	the	vilest	of	earth's	sinners
和	他	讲述	全部	关于	神的	怜悯	和	爱	到	这	最卑鄙的	的	地球的	罪人

;

;
;

他向世上最卑鄙的罪人讲述了上帝的怜悯和慈爱；

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

then	he	knelt	and	prayed	,	with	all	the	earnestness	of	his	heart	,
然后	他	跪下	和	祈祷	,	和	全部	这	认真	的	他的	心	,

然后他跪下，全心全意地祈祷。

[fɔːr; fər][ɔːl]['gɑːdz] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] ;

for	all	God's	grace	to	the	sufferer	;
为了	全部	神的	优雅	到	这	患者	;

感谢上帝对受苦者的所有恩典；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['sædnəs] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [prɑːdɪgəlz]

and	with	such	simple	words	and	touching	sadness	did	he	tell	the	Prodigal's
和	和	这样的	简单的	字	和	接触	悲伤	做过	他	告诉	这	浪子的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他用如此朴实的语言和动人的悲伤，讲述了浪子的故事。

[ðæt] ['hjuːbɜ-ts] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['jiːldɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv]

that	Hubert's	unbelief	and	despair	yielded	at	once	to	the	mighty	power	of
那	休伯特的	不信	和	绝望	产生	在	一次	到	这	强大的	力量	的

[də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

direct	communication	with	God	,
直接的	沟通	和	上帝	,

休伯特的怀疑和绝望立刻被与上帝直接沟通的强大力量所征服。

[ænd; ənd] [terz] [fel] [fæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

and	tears	fell	fast	upon	his	pillow	.
和	眼泪	跌倒	快速地	之上	他的	枕头	.

泪水迅速落在他的枕头上。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t] ,

The	doctor	had	been	more	than	an	hour	with	Hubert	,
这	医生	有	到过	更多的	比	一个	小时	和	休伯特	,

医生已经陪休伯特一个多小时了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɑːnwərd][tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌfərəz] [hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

and	now	onward	to	other	sufferers	he	went	,	with	his	double	mission	.
和	现在	向前	到	其他	受害者	他	去	,	和	他的	双倍的	使命	.

然后，他带着双重使命，继续前往其他病人那里。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['hjuːbɜːts] [ruːm] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ɜːrnɪst]

The	scene	in	Hubert's	room	had	urged	him	to	be	more	earnest
这	场景	在	休伯特的	房间	有	敦促	他	到	是	更多的	认真

休伯特房间里的景象促使他更加认真起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [kɔːz] ,

in	his	Master's	cause	,
在	他的	硕士学位	原因	,

为了他主人的事业，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv] [prer] [ðæt][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [reɪ] [maɪt] [ɪ'luːm] ['hjuːbɜːts]

and	his	soul	was	full	of	prayer	that	a	heavenly	ray	might	illume	Hubert's
和	他的	灵魂	曾是	满的	的	祷告	那	一个	天上	射线	可能	照明	休伯特的

['daːkənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

darkened	heart	and	bring	him	to	the	feet	of	Jesus	.
变暗	心	和	带来	他	到	这	脚	的	耶稣	.

他心中充满祈祷，希望上天的光芒能够照亮休伯特黑暗的心灵，引领他来到耶稣的脚前。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['sʌfərər] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [gʊd] [mæn] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Little	did	the	sufferer	know	how	earnestly	that	good	man	desired	his	salvation	,
小的	做过	这	患者	知道	如何	切实	那	好的	男人	想要的	他的	救恩	,

受苦者丝毫没有意识到，那位好心人是多么渴望他的救赎。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [noʊ] , [æz; əz][ɪts] ['membər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst]

and	little	did	the	regiment	know	,	as	its	members	saw	him	,	with	earnest
和	小的	做过	这	团	知道	,	作为	它是	成员	锯	他	,	和	认真

['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ,

thoughtful	brow	,
周到	眉头	,

而全团上下却浑然不知，因为他们都看到他眉头紧锁，神情严肃而沉思。

[wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] ,

wending	his	way	beneath	the	shadow	of	the	high	wall	,
结束	他的	方式	下面	这	阴影	的	这	高的	墙	,

他沿着高墙的阴影蜿蜒而行，

[ðæt] [ɪn] ['jɑːndər] [loʊn] ['bɪldɪŋ] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər]

that	in	yonder	lone	building	lay	the	cause	of	his	toiling	through	the	hot	summer
那	在	远处	孤独	建筑	躺	这	原因	的	他的	辛勤劳作	通过	这	热的	夏天

[deɪz] ,

days	,
天	,

那栋孤零零的建筑里，藏着他整个炎炎夏日辛勤劳作的根源。

['tɔɪlɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [raʊnd] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] [gɔːnt] , [jet] ['nevər]

toiling	again	as	night	came	round	,	growing	more	sallow	and	more	gaunt	,	yet	never
辛勤劳作	再次	作为	夜晚	来了	圆形的	,	生长	更多的	黄褐色	和	更多的	瘦削	,	然而	绝不

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['wɪri] .

seeming	to	weary	.
似乎	到	厌倦	.

夜幕降临，他又开始辛勤劳作，脸色越来越蜡黄，越来越憔悴，但似乎从不感到疲倦。

" [maɪ] [greɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiː] , " [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪg'zɛmplə,faɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ['feɪθf(ə)l]
" My grace is sufficient for thee , " was strictly exemplified in that earnest faithful
" 我的 优雅 是 充足的 为了 你 , " 曾是 严格 举例说明 在 那 认真 忠实
[dɪ'saɪp(ə)l] ;
disciple ;
弟子 ;

“我的恩典够你用的”，这句话在那位热忱忠诚的门徒身上得到了完美的体现；

[gɑːd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,
God blessed him , and kept him a burning and a shining light ,
上帝 蒙福 他 , 和 保留 他 一个 燃烧 和 一个 灼灼 光 ,

上帝保佑他，使他成为一道燃烧闪耀的光芒。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ðɪ][sɪn][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndiːəz] [dɑːrk][lænd] ;
amidst all the sin and temptation of India's dark land ;
在.....之中 全部 这 罪 和 诱惑 的 印度的 黑暗的 土地 ;

在印度黑暗土地上充满罪恶和诱惑的种种境遇中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [skɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪr] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]
and though a scoff and a sneer were not unfrequently the reward of
和 尽管 一个 嘲笑 和 一个 冷笑 是 不是 不常 这 报酬 的
[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ðɪ] ['sɪnər] ,
his efforts to reclaim the sinner ,
他的 努力 到 回收 这 罪人 ,

尽管他努力感化罪人时，常常得到的却是嘲笑和讥讽，

['meni] [ə; eɪ] ['skɑːfər] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [læst] [sæd] ['aʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['testifaid] ,
many a scoffer sent for him in the last sad hour , and a few testified ,
许多 一个 嘲讽者 发送 为了 他 在 这 最后的 伤心 小时 , 和 一个 很少 作证 ,

在他生命的最后悲痛时刻，许多嘲笑他的人都来找他，其中一些人还作证说：

[baɪ][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
by a better life , to the holiness of his .
经过 一个 更好的 生活 , 到 这 圣洁 的 他的 .

通过更美好的生活，彰显他的圣洁。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] ['betər] ;
Each time the doctor returned to Hubert , he found him slightly better ;
每个 时间 这 医生 返回 到 休伯特 , 他 成立 他 轻微地 更好的 ;

每次医生回到休伯特身边，都发现他的情况略有好转；

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [leg][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ]
his wounded forehead was nearly well , and his shattered leg was progressing
他的 受伤 前额 曾是 几乎 出色地 , 和 他的 破碎 腿 曾是 进展
['feɪvərəbli] ;
favourably ;
有利 ;

他受伤的额头已基本痊愈，骨折的腿也恢复良好；

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˊfiːvəriʃnis] [wɜːr; wər]
all traces of feverishness were
全部 痕迹 的 发烧 是

所有发热的迹象都消失了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

走了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]

and	the	doctor	seemed	pleased	as	he	told	him	that	though	at	present	the
和	这	医生	似乎	高兴	作为	他	讲述	他	那	尽管	在	展示	这

[liːst] [θɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn] ['fiːvər] [ə'gen] ,

least	thing	might	bring	on	fever	again	,
至少	事物	可能	带来	在	发烧	再次	,

医生似乎很高兴，他告诉他，虽然目前哪怕最轻微的事情都可能再次引发发烧，

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , [jet] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,

which	would	certainly	be	fatal	,	yet	,	if	all	went	well	,
哪个	会	当然	是	致命的	,	然而	,	如果	全部	去	出色地	,

那当然会是致命的，但是，如果一切顺利的话，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

he	hoped	in	a	few	days	to	be	able	to	pronounce	him	out	of	danger	.
他	希望	在	一个	很少	天	到	是	有能力的	到	发音	他	出去	的	危险	.

他希望几天后就能宣布他脱离危险。

" [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , " [fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt][daɪ] [naʊ] :

"	Pray	that	it	may	be	so	,	"	said	Hubert	,	"	for	I	dare	not	die	now	:
"	祈祷	那	它	可能	是	所以	,	"	说	休伯特	,	"	为了	我	敢	不是	死	现在	:

“祈祷事情能如愿吧，”休伯特说，“因为我现在不敢死：”

[gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] [jʊr; jər][læst] [prer] ;

God	has	heard	your	last	prayer	;
上帝	有	听到	你的	最后的	祷告	;

上帝已经听到了你最后的祈祷；

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][tuː; tə][rɪd][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] ['dredf(ə)l] [dɪ'sper] ,

a	week	ago	I	could	have	died	to	rid	my	heart	of	its	dreadful	despair	,
一个	星期	前	我	可以	有	死亡	到	摆脱	我的	心	的	它是	可怕	绝望	,

一周前，我甚至想过用生命来摆脱心中可怕的绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

and	the	terrible	weight	that	was	upon	it	,	but	not	now	.
和	这	糟糕的	重量	那	曾是	之上	它	,	但	不是	现在	.

以及它曾经肩负的沉重负担，但现在不会了。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [preɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	do	think	there	is	a	little	hope	for	me	—	pray	something	for	me	,
我	做	思考	那里	是	一个	小的	希望	为了	我	—	祈祷	某物	为了	我	,

我觉得我还有一线希望——请为我祈祷吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; — [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ?

you	know	so	well	all	about	me	;	—	how	came	you	to	know	so	much	?
你	知道	所以	出色地	全部	关于	我	;	—	如何	来了	你	到	知道	所以	很多	?

你对我的一切都了如指掌；——你怎么会知道这么多?

" [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] , [sed] , " ['gʊdwɪn] ,

"	The	doctor	,	sitting	down	by	the	bed	,	said	,	"	Goodwin	,
"	这	医生	,	坐着	向下	经过	这	床	,	说	,	"	古德温	,

医生坐在床边说：“古德温，

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [fɜːrst] [ə'træktɪd]

many	a	year	has	passed	away	since	you	and	your	companions	first	attracted
许多	一个	年	有	通过了	离开	自从	你	和	你的	同伴	第一的	吸引

[maɪ]['noʊtɪs] .

my	notice	.
我的	注意	.

自从你和你的同伴们第一次引起我的注意以来，已经过去了许多年。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] ['lændɪd] [ɪn] [kæl'kʌtə] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ,

I	remember	well	the	morning	you	landed	in	Calcutta	,	for	,	if	you	recollect	,
我	记住	出色地	这	早晨	你	登陆	在	加尔各答	,	为了	,	如果	你	追忆	,

我清楚地记得你抵达加尔各答的那个早晨，因为，如果你还记得的话，

[jʊr; jər] [oʊn] ['dɑːktər] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

your	own	doctor	died	on	the	passage	out	,
你的	自己的	医生	死亡	在	这	通道	出去	,

你的医生在出院途中去世了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,

and	I	accepted	the	appointment	as	you	lay	out	in	the	bay	,
和	我	公认	这	预约	作为	你	躺	出去	在	这	湾	,

我接受了你的任命，就像你躺在海湾里一样。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɑːn] ['lændɪŋ] .

and	went	down	to	meet	you	on	landing	.
和	去	向下	到	见面	你	在	降落	.

然后下楼去迎接你。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

I	was	,	of	course	,	strange	to	all	of	you	,
我	曾是	,	的	课程	,	奇怪的	到	全部	的	你	,

当然，在你们所有人眼里，我都是个怪人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [moʊst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] —

but	the	thing	that	struck	me	most	was	the	extreme	youth	of	the	regiment	—
但	这	事物	那	击	我	最多	曾是	这	极端	青年	的	这	团	—

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

the	majority	did	not	appear	much	over	twenty	years	of	age	,
这	多数	做过	不是	出现	很多	超过	二十	年	的	年龄	,

但最令我印象深刻的是这个团的士兵非常年轻——大多数人看起来都不超过二十岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	then	there	was
和	然后	那里	曾是

然后就有了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊθs] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .

a	good	number	of	youths	apparently	about	sixteen	.
一个	好的	数字	的	青年	显然	关于	十六	.

相当数量的青少年，看起来大约十六岁。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['meni] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] ,

I	remember	that	many	remarks	were	made	at	the	time	about	you	all	,
我	记住	那	许多	评论	是	制成	在	这	时间	关于	你	全部	,

我记得当时很多人都对你们发表了评论，

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	I	came	to	the	conclusion	that	at	least	half	of	you	had	come	to
和	我	来了	到	这	结论	那	在	至少	一半	的	你	有	来	到

['ɪndiə] [tuː; tə] [daɪ] .

India	to	die	.
印度	到	死	.

于是我得出结论，你们当中至少有一半人来印度是为了等死。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [rɔːŋ] ['iːðər] [ɪn] [ðæt] ;
I have not been wrong either in that ;
我 有 不是 到过 错误的 任何一个 在 那 ;

在这点上，我也没有错；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk]
but I am going from the point — I remember that I was particularly struck
但 我 是 去 从 这 观点 — 我 记住 那 我 曾是 特别 击
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ,
with you and a fair ,
和 你 和 一个 公平的 ,

但我要从这一点说起——我记得我当时特别被你和一位女士所吸引，

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kəm'pænjən] [juː; jʊ][hæd; həd] .
gentle - looking companion you had .
温和的 - 寻找 伴侣 你 有 .

你那位外表温柔的伴侣。

" ['hjuːbə(ː)t] [said] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['hærɪs] . "
" Hubert sighed , " It was poor Harris . "
" 休伯特 叹了口气 , " 它 曾是 贫穷的 哈里斯 . "

休伯特叹了口气说："可怜的哈里斯。"

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [pʊr] ['feloʊ] .
" Yes , that was his name , poor fellow .
" 是的 , 那 曾是 他的 姓名 , 贫穷的 同伴 .

"是的，他的名字就叫这个名字，可怜的人。"

[wel] , ['veri] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ;
Well , very soon I found out all about the life you were leading ;
出色地 , 非常 很快 我 成立 出去 全部 关于 这 生活 你 是 领导 ;

很快，我就了解了你过着怎样的生活；

[jʊr; jər] ['haɪər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [sneəz] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ,
your higher privileges were snares , not only to you and your companions ,
你的 更高 特权 是 陷阱 , 不是 仅有的 到 你 和 你的 同伴 ,
[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][men] ,
but to all the men ,
但 到 全部 这 男人 ,

你们享有的特权不仅是你们和你们同伴的陷阱，也是所有男人的陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [griːf] [aɪ] [felt] ['æftər]['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl]
and the first grief I felt after joining you was at the reckless and sinful
和 这 第一的 悲伤 我 毛毡 后 加入 你 曾是 在 这 鲁莽 和 罪恶的
[ɪg'zæmp(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['setɪŋ] .
example you were setting .
例子 你 是 环境 .

加入你们之后，我感受到的第一份悲痛就是你们树立的鲁莽和罪恶的榜样。

[wen] [fɜːrst] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] , [hoʊpt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
When first struck down with fever , how I longed , hoped , and prayed for your
什么时候 第一的 击 向下 和 发烧 , 如何 我 渴望 , 希望 , 和 祈祷 为了 你的
[kən'vɜːrʒ(ə)n] .
conversion .
转换 .

我第一次患上高烧时，多么渴望、盼望、祈祷你能皈依基督教啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər][laɪf] [pæst] [ɑːn] ,
But you know how your life passed on ,
但 你 知道 如何 你的 生活 通过了 在 ,

但你知道你的生命是如何逝去的，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] ,

and	I	need	not	tell	you	that	from	that	first	hour	of	meeting	you	till	now	,
和	我	需要	不是	告诉	你	那	从	那	第一的	小时	的	会议	你	直到	现在	,

无需我赘述，从我们相识的第一小时到现在，

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	watched	you	,	and	prayed	for	you	,
我	有	观看	你	,	和	祈祷	为了	你	,

我一直关注着你，也为你祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['straɪvɪŋ] ['veri] [hɑːrd]

and	I	know	quite	well	that	God's	Holy	Spirit	has	often	been	striving	very	hard
和	我	知道	相当	出色地	那	神的	圣	精神	有	经常	到过	努力	非常	难的

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

我知道上帝的圣灵常常在你们身上竭力劝勉你们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [duː]

but	the	warnings	you	have	had	have	generally	passed	away	like	the	dew
但	这	警告	你	有	有	有	一般来说	通过了	离开	喜欢	这	露

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

upon	the	earth	,
之上	这	地球	,

但是，你们所得到的那些警告，大多都像地上的露水一样消逝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['mɜːrsɪfəli] [stɑːpt]

and	now	the	Almighty	has	mercifully	stopped
和	现在	这	全能者	有	仁慈地	停止

现在，全能的上帝仁慈地停止了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[jʊr; jər] [kə'rɪr] [baɪ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

your	career	by	this	affliction	.
你的	职业	经过	这	痛苦	.

这场疾病将毁掉你的事业。

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Don't	let	it	pass	like	the	others	have	done	,	but	take	your	heart	,
不	让	它	经过	喜欢	这	其他的	有	完毕	,	但	拿	你的	心	,

不要像其他人那样让它溜走，而是要把它珍藏起来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

with	all	its	weight	of	sin	,	and	lay	it	bare	before	God	.
和	全部	它是	重量	的	罪	,	和	躺	它	裸	前	上帝	.

将罪恶的重担全然地暴露在上帝面前。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [jʊr; jər] [niːd] , [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] , ['pɑːrd(ə)n] [ɔːl] [jʊr; jər] [sɪnz] ,

He	knows	all	your	need	,	will	help	you	in	all	your	sorrows	,	pardon	all	your	sins	,
他	知道	全部	你的	需要	,	将要	帮助	你	在	全部	你的	悲伤	,	赦免	全部	你的	罪孽	,

他知道你的一切需要，会在你所有的悲伤中帮助你，赦免你所有的罪过。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]['hoʊli] ;

and	make	you	holy	;
和	制作	你	圣	;

并使你们圣洁；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪz; ɪz][eɪd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ɔːl][jʊr; jər][sɪn] — [juː; jʊ][mʌst; məst]

but	you	must	ask	His	aid	—	you	must	confess	all	your	sin	—	you	must
但	你	必须	问	他的	援助	—	你	必须	承认	全部	你的	罪	—	你	必须

[preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

pray	to	Him	with	a	broken	heart	.
祈祷	到	他	和	一个	破碎的	心	.

但你必须向他祈求帮助——你必须承认你所有的罪过——你必须怀着破碎的心向他祈祷。

" ['hjuːbə(ː)t] [said] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] , " ['dɑːktər] ,

"	Hubert	sighed	,	and	then	,	after	a	moment's	pause	,	said	,	"	Doctor	,
"	休伯特	叹了口气	,	和	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	说	,	"	医生	,

休伯特叹了口气，停顿片刻后说道："医生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] ;

it	is	no	easy	matter	to	do	as	you	say	I	ought	;
它	是	不	简单的	事情	到	做	作为	你	说	我	应该	;

按照您说的去做并不容易；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] ['hɑːrʃli] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋz] [aɪ]

and	you	judge	me	harshly	when	you	say	I	have	neglected	all	the	warnings	I
和	你	法官	我	严厉地	什么时候	你	说	我	有	被忽视的	全部	这	警告	我

[hæv; həv][hæd; həd] .

have	had	.
有	有	.

你严厉地评判我，说我忽视了所有我收到的警告。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [pʊr] ['hærɪs] ?

You	remember	poor	Harris	?
你	记住	贫穷的	哈里斯	?

你还记得可怜的哈里斯吗?

[wel] , [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] ;

Well	,	his	death	had	more	effect	upon	me	than	you	know	;
出色地	,	他的	死亡	有	更多的	影响	之上	我	比	你	知道	;

他的死对我的影响比你想象的要大得多；

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]

for	weeks	and	weeks	I	thought	of	nothing	else	,	and	tried	very	hard	to
为了	周	和	周	我	想法	的	没有什么	别的	,	和	尝试	非常	难的	到

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

好几个星期以来，我满脑子都是这件事，并且非常努力地想要改变自己。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['elən] !

but	somehow	I	could	not	And	then	poor	Ellen	!
但	不知何故	我	可以	不是	和	然后	贫穷的	艾伦	!

但不知为何我做不到。可怜的艾伦!

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ?

you	remember	her	?
你	记住	她	?

你还记得她吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnʌðər] [mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

I	should	have	been	another	man	if	she	had	lived	;	but	no	,
我	应该	有	到过	其他	男人	如果	她	有	居住地	;	但	不	,

如果她活下来，我或许会成为另一个人；但是，不。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] : [aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] ,

I	was	not	allowed	to	be	better	:	I	lost	her	,
我	曾是	不是	允许	到	是	更好的	:	我	丢失的	她	,

我不被允许变得更好：我失去了她。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bæd] [sɪns] ; [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][mæd] .

and	I	know	I	have	been	bad	since	;	it	drove	me	almost	mad	.
和	我	知道	我	有	到过	坏的	自从	;	它	驾驶	我	几乎	疯狂的	.

我知道从那以后我一直很糟糕；这几乎让我发疯。

[bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ?

But	,	Doctor	,	was	it	all	my	fault	?
但	,	医生	,	曾是	它	全部	我的	过错	?

医生，这都是我的错吗?

" [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	And	Hubert	burst	into	tears	.
"	和	休伯特	爆裂	进入	眼泪	.

“休伯特突然嚎啕大哭起来。”

" ['gʊdwɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['hjuːbɝts] [hænd] , " [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'bjuːk]

"	Goodwin	,	"	said	the	doctor	,	as	he	took	Hubert's	hand	,	"	beware	how	you	rebuke
"	古德温	,	"	说	这	医生	,	作为	他	采取	休伯特的	手	,	"	提防	如何	你	训斥

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ;

the	Almighty	;
这	全能者	;

“古德温，”医生握住休伯特的手说，“小心你如何斥责全能的上帝；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ; [let][ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm]

His	ways	are	not	our	ways	;	let	me	beg	of	you	to	have	faith	in	Him
他的	方式	是	不是	我们的	方式	;	让	我	求	的	你	到	有	信仰	在	他

[naʊ] ;

now	;
现在	;

他的道路非同我们的道路；请你现在就信靠他；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sperd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] [pɔɪnt] ['oʊvər] [tə'geðər] , [bʌt; bət][nɑːt]

if	you	are	spared	to	recover	,	we	will	talk	this	point	over	together	,	but	not
如果	你	是	幸存	到	恢复	,	我们	将要	讲话	这	观点	超过	一起	,	但	不是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果你能活下来并康复，我们会一起讨论这个问题，但现在不是。

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] .

time	is	too	precious	.
时间	是	也	宝贵的	.

时间太宝贵了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] , [ænd; ənd] [wɪlɪθ] [nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ;

Believe	me	,	He	does	all	things	well	,	and	willeth	not	that	any	should	perish	;
相信	我	,	他	做	全部	事物	出色地	,	和	威尔斯	不是	那	任何	应该	沦	;

请相信我，祂所做的一切都是美好的，祂不愿任何人灭亡；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][ɪn] [truː] [feɪθ] , ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] , [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'fes] [jʊr; jər][sɪnz] ,

if	you	will	only	in	true	faith	,	nothing	doubting	,	turn	to	Him	,	confess	your	sins	,
如果	你	将要	仅有的	在	真的	信仰	,	没有什么	怀疑	,	转动	到	他	,	承认	你的	罪孽	,

只要你真心实意，毫无怀疑地转向他，向他忏悔你的罪过，

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ,

and	ask	His	mercy	,
和	问	他的	怜悯	,

并祈求祂的怜悯，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] [haʊ] [pleɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪl] [əˈpɪr] [ðæt] [naʊ] [siːm] [dɑːrk][ænd; ənd]

you	will	be	astonished	how	plain	many	things	will	appear	that	now	seem	dark	and
你	将要	是	惊讶	如何	清楚的	许多	事物	将要	出现	那	现在	似乎	黑暗的	和

[mɪˈstɪriəs] .

mysterious	.
神秘	.

你会惊讶地发现，许多现在看起来神秘莫测的事物，在现实中会显得多么简单明了。

[oʊ] , [duː] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "

Oh	,	do	pray	to	Him	!	"
哦	,	做	祈祷	到	他	!	"

哦，一定要向他祈祷！

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ˈhjuːbə(ː)t] , [ˈsɔːftli] : " [aɪ] [θɔːt] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət]

"	I	have	,	"	said	Hubert	,	softly	:	"	I	thought	yesterday	that	I	never	could	,	but
"	我	有	,	"	说	休伯特	,	轻轻	:	"	我	想法	昨天	那	我	绝不	可以	,	但

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“我做到了，”休伯特轻声说道：“昨天我还以为我永远也做不到，但昨晚……”

[ˈæftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , [sʌm; səm][wɜːrdz][aɪ] [lɜːrnt] [wʌns] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] [ɔːl][ˈɪntuː][maɪ]

after	you	were	gone	,	some	words	I	learnt	once	when	a	child	came	all	into	my
后	你	是	已消失	,	一些	字	我	学会了	一次	什么时候	一个	孩子	来了	全部	进入	我的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

你走后，我小时候学过的一些话突然涌上心头；

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

they	seemed	all	I	wanted	to	say	,
他们	似乎	全部	我	通缉	到	说	,

它们似乎就是我想说的一切。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldz] [prer] ; [ɪnˈdiːd] ,

and	yet	they	were	only	part	of	a	little	child's	prayer	;	indeed	,
和	然而	他们	是	仅有的	部分	的	一个	小的	孩子的	祷告	;	的确	,

然而，它们只不过是一个小孩祈祷的一部分；的确，

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] .

I	had	long	ago	forgotten	them	.
我	有	长的	前	被遗忘的	他们	.

我早就把它们忘了。

[ˈdɑːktər] , [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] ?

Doctor	,	will	you	pray	?
医生	,	将要	你	祈祷	?

医生，您愿意祈祷吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [nelt] ,

"	The	good	man	knelt	,
"	这	好的	男人	跪下	,

“这位好人跪了下来，

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɪnɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈpentɪŋ]

and	poured	out	his	heart	to	Heaven	for	the	long	sinning	but	repenting
和	倾倒	出去	他的	心	到	天堂	为了	这	长的	犯罪	但	忏悔

[ˈbrʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

他向上帝倾诉了自己对那位长期犯罪但已悔改的弟兄的苦衷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pælɪd] [tʃiːk]

and	it	was	a	holy	sight	to	see	the	tears	streaming	down	the	pallid	cheek
和	它	曾是	一个	圣	视线	到	看	这	眼泪	流媒体	向下	这	苍白	脸颊

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [geɪ] ,

of	the	once	gay	,
的	这	一次	同性恋	,

看到泪水顺着这位曾经的同性恋者苍白的脸颊流淌下来，那真是一幅令人震撼的景象。

['rekləs] ['soʊldʒər] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

reckless	soldier	,	as	he	listened	to	another's	prayer	in	his	behalf	.
鲁莽	士兵	,	作为	他	听着	到	另一个的	祷告	在	他的	代表	.

鲁莽的士兵，听着别人为他祈祷。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [fʊl] ['ɔːlsoʊ] — [ðə; ði]['wɑːndərər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] —

The	doctor's	bosom	was	full	also	—	the	wanderer	was	at	last	coming	home	—
这	医生的	怀	曾是	满的	还	—	这	流浪者	曾是	在	最后的	未来	家	—

[ðə; ði] [streɪ]

the	stray
这	流浪

医生的胸膛也充满了喜悦——流浪者终于要回家了——那条孤儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪŋ] [ʃiːp] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] — [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ]

ing	sheep	was	returning	to	the	fold	—	the	poor	child	of	earth	was	yielding
ing	羊	曾是	返回	到	这	折叠	—	这	贫穷的	孩子	的	地球	曾是	屈服

[ʌp][hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ə'flɪktɪd] ,

up	his	proud	spirit	to	the	hand	that	afflicted	,
向上	他的	自豪的	精神	到	这	手	那	受苦的	,

羊群回到了羊圈——这可怜的大地之子将他骄傲的灵魂交付给了折磨他的手。

[jet] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]

yet	was	stretched	out	to	save	him	—	and	the	good	man	prayed	that	the
然而	曾是	拉伸	出去	到	节省	他	—	和	这	好的	男人	祈祷	那	这

['sʌfərər] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ,

sufferer	might	be	pardoned	,
患者	可能	是	赦免	,

然而，他却伸出手去救他——这位好心人祈祷受苦者能够得到宽恕。

[ænd; ənd] [sperd] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	spared	to	set	forth	the	beauty	of	that	holiness	of	life	which	he	had
和	幸存	到	放	前进	这	美丽	的	那	圣洁	的	生活	哪个	他	有

[soʊ] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] .

so	long	neglected	.
所以	长的	被忽视的	.

并得以展现他长期以来所忽视的神圣生活的美好。

[ə'nʌðər] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] ; [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [faʊnd] ['hjuːbə(ː)t] ['sʌmwʌt] ['betər]

Another	week	had	passed	;	each	day	as	it	dawned	found	Hubert	somewhat	better
其他	星期	有	通过了	;	每个	天	作为	它	黎明	成立	休伯特	有些	更好的

,

,

,

又过了一周；每天早上醒来，休伯特的病情都略有好转。

[bʌt; bət] [ðen] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]['dɑːktər] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

but	**then**	**each**	**evening**	**both**	**the**	**nurse**	**and**	**doctor**	**watched**	**anxiously**	**beside**	**his**
但	然后	每个	晚上	两个都	这	护士	和	医生	观看	焦虑地	旁	他的

[bed] ,

bed	**,**
床	,

但每天晚上，护士和医生都会焦急地守在他的床边。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'keriəs] : [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪm'pruːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

for	**his**	**state**	**was**	**precarious**	**:**	**one**	**thing**	**,**	**however**	**,**	**that**	**improved**	**was**	**the**
为了	他的	状态	曾是	岌岌可危	:	一	事物	,	然而	,	那	改进	曾是	这

[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

state	**of**	**his**	**mind**	**;**
状态	的	他的	头脑	;

因为他的处境岌岌可危；然而，有一件事却有所好转，那就是他的精神状态；

[ðæt] ['niːðər] ['slʌmbərd] [nɔːr] [went] [bæk] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt]

that	**neither**	**slumbered**	**nor**	**went**	**back**	**—**	**but**	**from**	**the**	**hour**	**that**	**he**	**poured**	**out**
那	两者都不	沉睡	也不	去	后退	—	但	从	这	小时	那	他	倾倒	出去

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] - ['briːðɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

his	**first**	**earnest**	**heart**	**-**	**breathings**	**to**	**Heaven**	**,**
他的	第一的	认真	心	-	呼吸	到	天堂	,

他既没有沉睡，也没有返回——而是从他向天发出第一声真挚的心跳的那一刻起，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] ;

he	**became**	**more**	**penitent**	**and**	**more**	**anxious**	**;**
他	成为	更多的	忏悔者	和	更多的	焦虑的	;

他变得更加忏悔，也更加焦虑；

[ɔːl][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [rɪ'lɪdʒən] [keɪm]

all	**the**	**carelessness**	**and**	**indifference**	**with**	**which**	**he**	**had**	**treated**	**religion**	**came**
全部	这	疏忽	和	漠不关心	和	哪个	他	有	治疗	宗教	来了

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

like	**so**	**many**	**accusing**	**spirits**	**before**	**him**	**;**
喜欢	所以	许多	指控	烈酒	前	他	;

他过去对待宗教的漫不经心和漠不关心，如同无数控诉的幽灵般在他面前重现；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [helpt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [blæntʃ] [hɪz; ɪz]

but	**,**	**though**	**the**	**reflection**	**of**	**his**	**past**	**life**	**helped**	**at**	**times**	**to**	**blanch**	**his**
但	,	尽管	这	反射	的	他的	过去的	生活	帮助	在	时代	到	焯水	他的

['sʌŋkən] [tʃiːk] ,

sunken	**cheek**	**,**
凹陷	脸颊	,

但是，尽管对过去生活的回忆有时能让他凹陷的脸颊泛白，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz]

he	**was**	**more**	**at**	**peace**	**in**	**his**	**bosom**	**than**	**he**	**had**	**been**	**since**	**his**
他	曾是	更多的	在	和平	在	他的	怀	比	他	有	到过	自从	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	**.**
童年	.

他感到无比安心，这种安宁感是他自童年以来从未有过的。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs]

Everything	**that**	**could**	**possibly**	**be**	**done**	**for**	**Hubert**	**he**	**received**	**from**	**the**	**nurse**
一切	那	可以	可能	是	完毕	为了	休伯特	他	已收到	从	这	护士

[ænd; ənd]['dɑːktər] , [ænd; ənd]

and	**doctor**	**,**	**and**
和	医生	,	和

护士和医生尽一切可能帮助休伯特，

[第 82 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

[ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər]['blesɪd; blest] , [fɔːr; fər][æt; ət][læst]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] " [aʊt]
their **attentions** **were** **blessed** **,** **for** **at** **last** **Hubert** **was** **pronounced** **"** **out**
他们的 注意 是 蒙福 , 为了 在 最后的 休伯特 曾是 发音 " 出去
[ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
of **danger** **;**
的 危险 ;

他们的关注得到了回报，因为休伯特最终被宣布“脱离危险”；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
" **and** **though** **he** **would** **never** **again** **be** **fit** **for** **the** **army** **,**
" 和 尽管 他 会 绝不 再次 是 合身 为了 这 军队 ,

尽管他再也无法胜任军队的工作，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] .
there **were** **hopes** **of** **his** **perfect** **recovery** **.**
那里 是 希望 的 他的 完美的 恢复 .

人们曾希望他能完全康复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[wʌt] [ðə; ði] [tɔːrn] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t] .
WHAT **THE** **TORN** **BIBLE** **HAD** **DONE** **FOR** **HUBERT** **.**
什么 这 撕裂 圣经 有 完毕 为了 休伯特 .

撕碎的圣经给休伯特带来了什么。

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] [ded] [ænd; ənd] ['juːsləs] [pɑːrt] ,
I **will** **throw** **off** **this** **dead** **and** **useless** **part** **,**
我 将要 扔 离开 这 死的 和 无用 部分 ,

我会把这个死气沉沉、毫无用处的部分扔掉。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['rʌnər] , ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
As **a** **strong** **runner** **,** **straining** **for** **his** **life** **,**
作为 一个 强的 跑步者 , 紧张 为了 他的 生活 ,

作为一名实力强劲的跑者，他拼尽全力，为了生存而奔跑

[ʌn'klæsps] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['waɪndz] .
Unclasps **a** **mantle** **to** **the** **hungry** **winds** **.**
解开扣子 一个 地幔 到 这 饥饿的 风 .

解开斗篷，任由饥渴的风吹拂。

[ˌælɪg'zændər] [smɪθ] .
Alexander **Smith** **.**
亚历山大 史密斯 .

亚历山大·史密斯。

[faɪv] [wiːks] [mɔːr] [pæst] [baɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['hjuːbə(ː)t] [gruː] [ɪn] [greɪs] ,

Five	weeks	more	passed	by	,	during	which	time	Hubert	grew	in	grace	,
五	周	更多的	通过了	经过	,	期间	哪个	时间	休伯特	生长	在	优雅	,

又过了五个星期，在此期间，休伯特的优雅程度有所提高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪm'pruːvd] ,

and	his	soul	appeared	to	be	ripening	for	heaven	;	his	health	improved	,
和	他的	灵魂	出现	到	是	成熟	为了	天堂	;	他的	健康	改进	,

他的灵魂似乎正在走向天堂；他的健康状况也有所改善。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	by	the	aid	of	a	wheel	-	chair	he	could	be	moved	to	the	window
和	经过	这	援助	的	一个	车轮	-	椅子	他	可以	是	已搬	到	这	窗户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

of	his	room	,
的	他的	房间	,

借助轮椅，他可以被移动到房间的窗边。

[wer] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm]

where	he	sat	for	many	an	hour	reading	the	Bible	,	or	enjoying	the	soft	warm
在哪里	他	卫星	为了	许多	一个	小时	阅读	这	圣经	,	或者	享受	这	柔软的	温暖的

[er] ,

air	,
空气	,

他常常坐在那里读圣经，或者享受温暖柔和的空气，一坐就是好几个小时。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

as	he	gazed	out	upon	the	forests	and	jungle	that	lay	before	him	almost
作为	他	凝视	出去	之上	这	森林	和	丛林	那	躺	前	他	几乎

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

当他凝视着眼前几乎就在脚下的森林和丛林时，

[ɔːr][ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

or	the	snow	-	capped	Himalayas	in	the	distance	.
或者	这	雪	-	封顶	喜马拉雅山	在	这	距离	.

或者远处白雪皑皑的喜马拉雅山脉。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

One	day	,	as	he	sat	by	the	window	,
一	天	,	作为	他	卫星	经过	这	窗户	,

有一天，他坐在窗边，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

he	asked	the	nurse	if	she	knew	what	became	of	the	coat	he	wore	on	the	day
他	问	这	护士	如果	她	知道	什么	成为	的	这	外套	他	穿着	在	这	天

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

when	he	was	wounded	.
什么时候	他	曾是	受伤	.

他问护士是否知道他受伤那天穿的那件外套后来怎么样了。

" [oʊ] , [jes] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]

"	Oh	,	yes	,	Captain	,	"	she	replied	,	"	I	took	care	of
"	哦	,	是的	,	队长	,	"	她	回复	,	"	我	采取	关心	的

“哦，是的，船长，”她回答说，“我照顾好了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

it	and	put	it	away	;	if	you	wish	to	have	it	,	I	will	fetch	it	for
它	和	放	它	离开	; 如果	你	希望	到	有	它	,	我	将要	拿来	它	为了	

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

把它收起来；如果你想要的话，我会帮你拿过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Thank	you	,	"	said	Hubert	,	"	I	should	like	to	have	it	now	.
"	感谢	你	,	"	说	休伯特	,	"	我	应该	喜欢	到	有	它	现在	.

“谢谢，”休伯特说，“我现在就想要。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	the	nurse	went	immediately	to	find	it	.
"	和	这	护士	去	立即地	到	寻找	它	.

“护士立刻去找了它。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ðɪ][koʊt] , [ʃiː; ʃi]

In	a	very	few	minutes	the	nurse	returned	,	and	,	as	she	unfolded	the	coat	,	she
在	一个	非常	很少	分钟	这	护士	返回	,	和	,	作为	她	展开	这	外套	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

没过多久，护士就回来了，她一边展开外套一边说：

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɜːrti] , [ðoʊ] [ðiːz] [steɪnz] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [blʌd] ;

"	I	fear	it	is	very	dirty	,	though	these	stains	will	be	from	the	blood	;
"	我	害怕	它	是	非常	肮脏的	,	尽管	这些	污渍	将要	是	从	这	血	;

“我担心它很脏，尽管这些污渍是血迹；

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	saw	them	when	I	folded	it	up	,
我	锯	他们	什么时候	我	折叠	它	向上	,

我折叠起来的时候看到了它们。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	thought	it	best	to	take	care	of	it	,
但	我	想法	它	最好的	到	拿	关心	的	它	,

但我认为最好还是处理一下。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['soʊldʒərz]['dʒen(ə)rəli][praɪz][ðə; ðɪ][koʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [ɪn] ;

for	I	know	soldiers	generally	prize	the	coat	they	were	wounded	in	;
为了	我	知道	士兵	一般来说	奖	这	外套	他们	是	受伤	在	;

因为我知道士兵们通常都很珍惜他们受伤时穿的那件外套；

[aɪ][hæv; həv][sent] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [hoʊm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

I	have	sent	many	a	one	home	to	England	to	the	friends	of	those	who
我	有	发送	许多	一个	一	家	到	英格兰	到	这	朋友们	的	那些	WHO

[hæv; həv][daɪd] — [juː; jʊ] [wɪl] ,

have	died	—	you	will	,
有	死亡	—	你	将要	,

我曾多次寄送慰问信回英国，慰问那些逝者的亲友——你也会的。

[aɪ] [hoʊp] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] . "

I	hope	,	be	able	to	take	your	own	.	"
我	希望	,	是	有能力的	到	拿	你的	自己的	.	"

我希望，你能自己去拿。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [nɜːrs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][goʊ] ;

"	I	hope	so	,	nurse	,	though	it	will	be	some	time	yet	before	I	can	go	;
"	我	希望	所以	,	护士	,	尽管	它	将要	是	一些	时间	然而	前	我	能	去	;

“我希望如此，护士，虽然我还要过一段时间才能去；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [koʊt] ,

"	and	then	he	began	to	examine	the	coat	,
"	和	然后	他	开始	到	检查	这	外套	,

然后他开始仔细查看那件外套。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [brest] :

and	turned	it	over	to	find	the	pocket	in	the	inside	of	the	left	breast	:
和	转向	它	超过	到	寻找	这	口袋	在	这	里面	的	这	左边	胸部	:

然后把它翻过来，在左胸内侧找到了口袋：

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [tɔːrn] ['baɪb(ə)l] .

he	found	it	,	and	there	too	was	all	that	remained	of	his	"	torn	Bible	.
他	成立	它	,	和	那里	也	曾是	全部	那	剩余	的	他的	"	撕裂	圣经	.

他找到了，那里也只剩下他那本"撕碎的圣经"的残片。

" [peɪl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

"	Pale	as	his	cheek	was	from	pain	and	sickness	,
"	苍白	作为	他的	脸颊	曾是	从	疼痛	和	疾病	,

"他脸色苍白，像是疼痛和疾病造成的。"

[ə; eɪ] [diːpər] ['pælər] [keɪm] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

a	deeper	pallor	came	over	it	as	he	drew	out	the	Bible	,
一个	更深	苍白	来了	超过	它	作为	他	画	出去	这	圣经	,

他掏出《圣经》时，脸色变得更加苍白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	the	cover	of	it	met	his	eye	.
和	这	覆盖	的	它	遇见	他的	眼睛	.

他的目光落在了封面上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [hoʊl] [hiː; hi] [sɔː] ?

What	was	the	meaning	of	the	small	round	hole	he	saw	?
什么	曾是	这	意义	的	这	小的	圆形的	洞	他	锯	?

他看到的那个小圆孔是什么意思?

[ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

All	the	truth	flashed	upon	his	mind	at	once	;	he	knew	what
全部	这	真相	闪光灯	之上	他的	头脑	在	一次	;	他	知道	什么

所有的真相瞬间涌入他的脑海；他明白了什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [hænd] ,

it	meant	;	and	the	cold	perspiration	stood	out	upon	his	forehead	,	as	,	with	nervous	hand	,
它	意思是	;	和	这	寒冷的	汗	站立	出去	之上	他的	前额	,	作为	,	和	紧张的	手	,

这意味着；他额头上渗出了冷汗，仿佛在紧张地用手比划着，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [liːf] [baɪ] [liːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊlɪt] .

he	turned	over	leaf	by	leaf	until	he	came	to	a	small	bullet	.
他	转向	超过	叶子	经过	叶子	直到	他	来了	到	一个	小的	子弹	.

他一片一片地翻看，直到找到一颗小子弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	was	not	large	,	but	sufficient	to	have	destroyed	life	if	it	had
它	曾是	不是	大的	,	但	充足的	到	有	损毁	生活	如果	它	有

['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

penetrated	his	heart	;
渗透	他的	心	;

它虽然不大，但如果刺入心脏，足以夺走生命；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][tɔːrn]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	as	he	cast	it	upon	the	floor	,	he	clasped	the	torn	Bible	to	his
和	作为	他	投掷	它	之上	这	地面	,	他	紧握	这	撕裂	圣经	到	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

他将撕碎的圣经扔在地上，紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læst] [gɪft] — [ðæt] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

and	bent	his	head	low	over	his	mother's	last	gift	—	that	despised	and
和	弯曲	他的	头	低的	超过	他的	母亲的	最后的	礼物	—	那	被鄙视的	和

[nɪ'glektɪd] ['treʒər] .

neglected	treasure	.
被忽视的	宝藏	.

他低下头，凝视着母亲留下的最后一件礼物——那件被鄙视和忽视的珍宝。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t][dɪd][ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] ;

The	nurse	had	seen	all	that	Hubert	did	upon	receiving	his	coat	;
这	护士	有	已见	全部	那	休伯特	做过	之上	接收	他的	外套	;

护士目睹了休伯特拿到外套后所做的一切；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , ['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

she	saw	him	draw	the	book	from	the	pocket	,	tremble	as	he	opened	it	,
她	锯	他	画	这	书	从	这	口袋	,	颤抖	作为	他	打开	它	,

她看见他从口袋里掏出那本书，打开时身体微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

and	then	cast	the	bullet	upon	the	floor	;
和	然后	投掷	这	子弹	之上	这	地面	;

然后将子弹扔到地上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,

but	she	would	have	taken	but	little	notice	of	all	that	,
但	她	会	有	已采取	但	小的	注意	的	全部	那	,

但她根本不会在意这些。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

if	she	had	not	seen	his	head	droop	as	though	something	deeply	troubled	him	.
如果	她	有	不是	已见	他的	头	下垂	作为	尽管	某物	深	麻烦	他	.

如果她没有看到他低垂着头，好像有什么事情让他非常烦恼的话。

" [kʌm] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [bʊk] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sæd] [θɪŋz] ; [kʌm] , [sɜːr] ,

"	Come	,	Captain	,	"	she	said	,	"	that	book	makes	you	think	sad	things	;	come	,	sir	,
"	来	,	队长	,	"	她	说	,	"	那	书	制作	你	思考	伤心	事物	;	来	,	先生	,

“来吧，船长，”她说，“那本书会让你想到悲伤的事情；来吧，先生。”

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [kiːp] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] . "

keep	up	your	spirits	,	and	give	me	the	book	to	keep	till	you	are	stronger	.	"
保持	向上	你的	烈酒	,	和	给	我	这	书	到	保持	直到	你	是	更强	.	"

振作起来，把这本书给我，等你康复后再用。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] ;

"	Don't	touch	it	;	leave	it	with	me	,	"	said	Hubert	,	pushing	back	her	hand	;
"	不	触碰	它	;	离开	它	和	我	,	"	说	休伯特	,	推动	后退	她	手	;

“别碰它；把它留给我吧，”休伯特说着，推开了她的手；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [goʊ] [ə'weɪ] . "
" I am strong enough — go away . "
" 我 是 强的 足够的 — 去 离开 . "

“我足够坚强——你走开。”

" [noʊ] , ['kæptɪn] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ['eni]
" No , Captain , I must not go away ; you are not strong enough to bear any
" 不 , 队长 , 我 必须 不是 去 离开 ; 你 是 不是 强的 足够的 到 熊 任何
[ɪk'saɪtmənt] ;
excitement ;
激动 ;

“不，船长，我不能走；你身体不够强壮，承受不了任何惊吓；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
it would
它 会

它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[dʒʌst] [θroʊ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , ['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
just throw you back again , after all our care of you .
只是 扔 你 后退 再次 , 后 全部 我们的 关心 的 你 .

我们如此照顾你，最后却又把你扔回去。

[θɪŋk] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] ,
Think , sir , of getting well ,
思考 , 先生 , 的 获得 出色地 ,

先生，想想如何才能康复吧。

[nɑːt][ə'baʊt] [ðæt] [koʊt][ænd; ənd] [bʊk] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
not about that coat and book — I wish I had not brought them to you .
不是 关于 那 外套 和 书 — 我 希望 我 有 不是 带来 他们 到 你 .

不是说那件外套和那本书——我真希望我没把它们带给你。

[aɪ] [der] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [koʊt] [ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
I dare say when you see that coat all stained with blood and torn ,
我 敢 说 什么时候 你 看 那 外套 全部 染色 和 血 和 撕裂 ,

我敢说，当你看到那件沾满血迹、破烂不堪的外套时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] : [bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , ['kæptɪn] ,
you think about the narrow escape you have had : but cheer up , Captain ,
你 思考 关于 这 狭窄的 逃脱 你 有 有 : 但 欢呼 向上 , 队长 ,

你会想起自己死里逃生的经历：但是振作起来，船长！

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
and don't think about it now . "
和 不 思考 关于 它 现在 . "

现在别想这件事。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , " [siː] [wʌt] [seɪvd]
" Look here , " said Hubert , pointing to the cover of the book , " see what saved
" 看 这里 , " 说 休伯特 , 指向 到 这 覆盖 的 这 书 , " 看 什么 已保存
[maɪ][laɪf] ;
my life ;
我的 生活 ;

“看这里，”休伯特指着书的封面说，“看看是什么救了我的命；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bʊk] ;

"	and	then	he	relieved	his	heart	by	telling	her	all	about	that	book	;
"	和	然后	他	松了口气	他的	心	经过	讲述	她	全部	关于	那	书	;

然后，他向她讲述了那本书的所有内容，以此来缓解自己的心情；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [pʊr]

and	as	she	listened	she	sat	down	upon	a	low	chair	before	him	,	and	,	poor
和	作为	她	听着	她	卫星	向下	之上	一个	低的	椅子	前	他	,	和	,	贫穷的

['simpəθaizɪŋ] [wʌn] ,

sympathizing	one	,
同情的	一	,

她一边听着，一边在他面前的一张矮椅上坐了下来，可怜的、富有同情心的人，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	forgot	,	while	her	own	tears	fell	as	she	heard	the	story	he	told	,	that	she
她	忘了	,	尽管	她	自己的	眼泪	跌倒	作为	她	听到	这	故事	他	讲述	,	那	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她听着他讲述的故事，泪水夺眶而出，忘记了自己曾经拥有的一切。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sædnəs] .

only	a	few	minutes	before	,	chided	him	for	his	sadness	.
仅有的	一个	很少	分钟	前	,	责备	他	为了	他的	悲伤	.

就在几分钟前，还责备他悲伤。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ; ['hjuːbɜ˞ts] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Three	months	had	passed	;	Hubert's	illness	had	been	blessed	to	him	:
三	几个月	有	通过了	;	休伯特的	疾病	有	到过	蒙福	到	他	:

三个月过去了；休伯特的病对他来说反而是一种福气：

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]

by	the	aid	of	crutches	he	moved	about	again	,	and	frequently	encountered	his
经过	这	援助	的	拐杖	他	已搬	关于	再次	,	和	频繁地	遭遇	他的

[oʊld] [kəm'pænjənz] ;

old	companions	;
老的	同伴	;

他拄着拐杖再次四处走动，经常遇到他的老朋友们；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,

some	of	them	had	visited	him	in	hospital	,
一些	的	他们	有	到访	他	在	医院	,

他们当中有些人曾去医院探望过他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] ['kæptɪn] ['gʊdwɪn] [hæd; həd] " [gɔːn]

and	there	was	a	rumour	in	the	regiment	that	Captain	Goodwin	had	"	gone
和	那里	曾是	一个	谣言	在	这	团	那	队长	古德温	有	"	已消失

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

团里有传言说古德温上尉"皈依了宗教"。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [sʌm; səm] [prə'feɪn] [mɜːrθ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	It	caused	some	profane	mirth	amongst	his	comrades	—	the	companions	of	his
"	它	导致	一些	亵渎	欢笑	在	他的	同志们	—	这	同伴	的	他的

['fɔːrmər] [laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

former	life	—	and	he	felt	ashamed	to	meet	them	.
以前的	生活	—	和	他	毛毡	羞愧	到	见面	他们	.

"这引起了他昔日伙伴们的一阵粗俗的嘲笑，他感到羞愧，不敢与他们见面。"

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd]
However , at last he did
然而 , 在 最后的 他 做过

然而，他最终还是这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[soʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['wɔːrmli] ['welkəmd]
so , and it was when they came around him , and so warmly welcomed
所以 , 和 它 曾是 什么时候 他们 来了 大约 他 , 和 所以 热情地 欢迎
[hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ,
him back again ,
他 后退 再次 ,

所以，当他们围拢在他身边，热情地欢迎他回来的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,
and expressed their hope that he would soon be restored to perfect health ,
和 表达 他们的 希望 那 他 会 很快 是 恢复 到 完美的 健康 ,
[ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,
that he told them ,
那 他 讲述 他们 ,

他们表达了希望他能尽快恢复健康的愿望，他告诉他们：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] ['boʊldnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,
with a holy boldness , that he regretted his past life ,
和 一个 圣 大胆 , 那 他 后悔 他的 过去的 生活 ,

他带着一种神圣的勇气，对自己过去的生活感到后悔。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ə'gen] ,
and could never be one of their number again ,
和 可以 绝不 是 一 的 他们的 数字 再次 ,

而且永远不可能再成为他们的一员了。

[ən'les] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
unless they gave up their evil ways and walked with him in the path of
除非 他们 给予 向上 他们的 邪恶的 方式 和 步行 和 他 在 这 小路 的
['hoʊlinəs] .
holiness .
圣洁 .

除非他们放弃邪恶的生活方式，与他一起走圣洁的道路。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz]
As might have been expected , the confession on the part of Hubert was
作为 可能 有 到过 预期的 , 这 忏悔 在 这 部分 的 休伯特 曾是
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

不出所料，休伯特的供词被接受了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ;
for the most part , with laughter and derision ;
为了 这 最多 部分 , 和 笑声 和 嘲笑 ;

大多数情况下，伴随着嘲笑和讥讽；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] ,
but his heart was set upon the thing he sought ,
但 他的 心 曾是 放 之上 这 事物 他 寻求 ,

但他一心只想得到他所追求的东西。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	from	the	hour	he	received	the	rebuff	he	determined	,	if	possible	,
和	从	这	小时	他	已收到	这	回绝	他	决定	,	如果	可能的	,

从他遭到拒绝的那一刻起，他就下定决心，如果可能的话，

[tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ][wɜːrk] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [kəm'pænjənz] .

to	commence	a	work	amongst	his	reckless	companions	.
到	开始	一个	工作	在	他的	鲁莽	同伴	.

开始在他那些鲁莽的同伴中开展工作。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] ['hjuːbə(ː)t][ɪn] ['wɜːrldli]

The	same	spirit	of	earnestness	and	devotion	which	had	helped	Hubert	in	worldly
这	相同的	精神	的	认真	和	虔诚	哪个	有	帮助	休伯特	在	世俗

[əd'vænsmənt] ,

advancement	,
进步	,

正是这种认真和奉献的精神，帮助休伯特在世俗生活中取得了成功。

[mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [naʊ] .

marked	his	efforts	now	.
标记	他的	努力	现在	.

现在，他的努力得到了认可。

[hiː; hi][hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l] ,

He	had	partaken	of	heavenly	things	,	and	,	like	a	true	disciple	,
他	有	参与	的	天上	事物	,	和	,	喜欢	一个	真的	弟子	,

他曾领受过天上的事物，并且，像一个真正的门徒一样，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [soʊl] ['perɪʃɪŋ] ; [soʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

could	not	bear	the	thought	of	any	soul	perishing	;	so	,	leaning	upon	his	crutches	,
可以	不是	熊	这	想法	的	任何	灵魂	消亡	;	所以	,	倾斜	之上	他的	拐杖	,

他无法忍受任何灵魂消亡的念头；于是，他拄着拐杖，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔːrn]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [went] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd]

with	his	torn	Bible	in	his	hand	,	he	went	as	often	as	his	strength	would
和	他的	撕裂	圣经	在	他的	手	,	他	去	作为	经常	作为	他的	力量	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

他手里拿着那本破损的圣经，只要体力允许，就经常去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [gruː] [ɪn] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][toʊld]['gɑːdz] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪnərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	own	soul	grew	in	grace	as	he	told	God's	love	to	sinners	to	his
和	他的	自己的	灵魂	生长	在	优雅	作为	他	讲述	神的	爱	到	罪人	到	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

当他向同伴们讲述上帝对罪人的爱时，他的灵魂也变得更加仁慈。

['hjuːbə(ː)t][dɪd][nɑːt] ['leɪbər] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] ;

Hubert	did	not	labour	very	long	at	his	new	work	;
休伯特	做过	不是	劳动	非常	长的	在	他的	新的	工作	;

休伯特在新工作中并没有辛勤工作很长时间；

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

his	wounds	had	been	too	severe	to	allow	of	his	continuing	in	the	army	,
他的	伤口	有	到过	也	严重	到	允许	的	他的	继续	在	这	军队	,

[ænd; ənd]

and
和

他的伤势太重，无法继续在军队服役，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
before another three months had passed , an order came for him to return
前 其他 三 几个月 有 通过了 , 一个 命令 来了 为了 他 到 返回
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
to England .
到 英格兰 .

不到三个月，他就接到命令返回英国。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['welkəm] ; [ɪn'diːd]
At first the idea of going back to his own country was not welcome ; indeed
在 第一的 这 主意 的 去 后退 到 他的 自己的 国家 曾是 不是 欢迎 ; 的确
,
,
,

起初，他并不乐意回到自己的国家；事实上，

['ɪndiə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] [dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]
India seemed to be his home more than England did , and as he turned
印度 似乎 到 是 他的 家 更多的 比 英格兰 做过 , 和 作为 他 转向
[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ,
to the nurse ,
到 这 护士 ,

印度似乎比英国更像他的家，当他转向护士时，

[huː] [stɪl] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] —
who still attended him , he said —
WHO 仍然 参加 他 , 他 说 —

他说，那些仍然陪伴着他的人——

" [nɜːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
" Nurse , I shall not go to England .
" 护士 , 我 将 不是 去 到 英格兰 .

“护士，我不会去英国。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['juːsləs] [leg] ?
How can I go with this poor useless leg ?
如何 能 我 去 和 这 贫穷的 无用 腿 ?

我该怎么带着这条可怜的、没用的腿继续走呢?

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] . "
I had better stay here . "
我 有 更好的 停留 这里 . "

我最好待在这里。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [jʊr; jər][leg][ɪz][nɑːt] ['juːsləs] ;
" But , Captain , your leg is not useless ;
" 但 , 队长 , 你的 腿 是 不是 无用 ;

“但是，船长，你的腿并没有完全没用；

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] . "
the doctor says you may some day be able to walk with a stick . "
这 医生 说道 你 可能 一些 天 是 有能力的 到 走 和 一个 戳 . "

医生说你将来或许可以拄着拐杖走路。

" [dʌz] [hiː; hi] ?
" Does he ?
" 做 他 ?

是吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [lɔːŋ] [fɜːrst] , [aɪ] [fɪr] .

It	will	be	very	long	first	,	I	fear	.
它	将要	是	非常	长的	第一的	,	我	害怕	.

恐怕一开始会很漫长。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [hoʊm] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,

No	,	I	think	I	shall	not	go	home	;	no	one	will	know	me	,
不	,	我	思考	我	将	不是	去	家	;	不	一	将要	知道	我	,

不，我想我还是不回家了；没有人会认识我。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [went] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] . "

for	it	is	not	as	though	I	went	home	all	right	.	"
为了	它	是	不是	作为	尽管	我	去	家	全部	正确的	.	"

因为我并没有平安回家。

" [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , " ['plenti] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ,

"	Bless	you	,	sir	,	"	replied	the	nurse	,	"	plenty	will	know	you	—	your	mother	will	,
"	保佑	你	,	先生	,	"	回复	这	护士	,	"	很多	将要	知道	你	—	你的	母亲	将要	,

[fɔːr; fər][wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

“先生，愿上帝保佑您，”护士回答说，“很多人都会认识您——比如您的母亲。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] ['aʊər; ɑːr][tɑːm][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn]

I	remember	when	our	Tom	ran	away	and	went	to	sea	,	and	was	gone
我	记住	什么时候	我们的	汤姆	跑	离开	和	去	到	海	,	和	曾是	已消失

[ten] ['jɪrz] ,

ten	years	,
十	年	,

我记得我们家的汤姆离家出走，出海捕鱼，一走就是十年。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [wel] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hoʊm] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	we	never	heard	a	word	about	him	;	well	,	all	at	once	,	home	he	came	,
和	我们	绝不	听到	一个	单词	关于	他	;	出色地	,	全部	在	一次	,	家	他	来了	,

我们再也没听到他的任何消息；突然间，他就回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

and	the	moment	we	caught	sight	of	him	at	the	garden	gate	,
和	这	片刻	我们	捕捉	视线	的	他	在	这	花园	门	,

我们一眼就看到了站在花园门口的他，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] [aʊt] ,

though	he	had	grown	from	a	boy	to	a	stout	man	,	we	all	cried	out	,
尽管	他	有	生长	从	一个	男生	到	一个	肥硕	男人	,	我们	全部	哭	出去	,

虽然他已经从一个男孩长成了一个魁梧的男人，但我们都惊呼起来。

- [hɪəz] [pʊr] [tɑːm] . -

'	Here's	poor	Tom	.	'
-	这里是	贫穷的	汤姆	.	-

“可怜的汤姆。”

[wiː; wi][hæd; həd]

We	had
我们	有

我们曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [jet] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

never	heard	a	word	about	his	coming	,	or	anything	,	yet	we	knew	him	,
绝不	听到	一个	单词	关于	他的	未来	,	或者	任何事物	,	然而	我们	知道	他	,

我们从未听说过他要来，或者任何相关消息，但我们却认识他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	all	ran	out	to	meet	him	.
和	全部	跑	出去	到	见面	他	.

所有人都跑出去迎接他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] ['mʌðər] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

I	remember	it	well	;	and	how	poor	mother	threw	her	arms	round	his	neck
我	记住	它	出色地	;	和	如何	贫穷的	母亲	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	kissed	him	,
和	亲吻	他	,

我清楚地记得这件事；可怜的母亲是如何搂住他的脖子亲吻他的。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

and	called	him	her	darling	,	and	I	can't	tell	you	what	;	then	how	she	stood
和	称为	他	她	亲爱的	,	和	我	不能	告诉	你	什么	;	然后	如何	她	站立

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	cried	,
和	哭	,

她称他为她的爱人，我无法告诉你她当时的情景；然后她站在那里哭泣，

[ænd; ənd] [skəʊldɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['raɪtɪŋ] ;

and	scolded	him	for	running	away	,	and	never	writing	;
和	责骂	他	为了	跑步	离开	,	和	绝不	写作	;

责骂他逃跑，而且从不写信；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,

and	then	how	she	took	up	her	apron	to	wipe	away	her	tears	,
和	然后	如何	她	采取	向上	她	围裙	到	擦拭	离开	她	眼泪	,

然后她拿起围裙擦眼泪，

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	then	kissed	and	hugged	him	again	.
和	然后	亲吻	和	拥抱	他	再次	.

然后又亲吻拥抱了他。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	shall	forget	it	.
我	绝不	将	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tɑːm] [ɑːr; ər] [ɪn] ['hev(ə)n] [naʊ] .

She	and	Tom	are	in	heaven	now	.
她	和	汤姆	是	在	天堂	现在	.

她和汤姆现在都在天堂了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] ['nɪrli] [broʊk] [wen] [aɪ] [lɔːst]

I	watched	beside	them	both	,	and	though	my	heart	nearly	broke	when	I	lost
我	观看	旁	他们	两个都	,	和	尽管	我的	心	几乎	打破	什么时候	我	丢失的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我当时就守在他们身边，虽然失去他们时我的心几乎碎了，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðæn; ðən] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðɪs]

I	had	rather	have	them	where	they	are	than	enduring	the	trials	of	this
我	有	相当	有	他们	在哪里	他们	是	比	持久	这	试验	的	这

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

我宁愿他们待在现在的地方，也不愿他们承受这世间的种种磨难。

" [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [daɪ] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðen] ? " [in'kwaiəd] ['hjuːbə(ː)t] .

"	Did	your	brother	die	soon	after	he	returned	,	then	?	"	inquired	Hubert	.
"	做过	你的	兄弟	死	很快	后	他	返回	,	然后	?	"	询问	休伯特	.

“那么，你哥哥回来后不久就去世了吗？”休伯特问道。

" [hiː; hi]['oʊnli] [lɪvd] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ]

"	He	only	lived	three	years	after	he	came	home	,	for	he	had	been	very	much
"	他	仅有的	居住地	三	年	后	他	来了	家	,	为了	他	有	到过	非常	很多

['biːtn] [ə'baʊt] ,

beaten	about	,
被打败	关于	,

“他回家后只活了三年，因为他遭受了很多虐待。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['broʊkən] .

and	his	health	was	quite	broken	.
和	他的	健康	曾是	相当	破碎的	.

他的身体状况非常糟糕。

[pʊr] ['mʌðər] [daɪd][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] .

Poor	mother	died	six	months	before	he	did	.
贫穷的	母亲	死亡	六	几个月	前	他	做过	.

可怜的母亲在他去世前六个月就去世了。

[ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [ðeɪ] [daɪd][aɪ] ['mærid] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn]

The	year	after	they	died	I	married	,	and	came	out	here	,	and	I	have	seen
这	年	后	他们	死亡	我	已婚	,	和	来了	出去	这里	,	和	我	有	已见

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

some	trouble	.
一些	麻烦	.

他们去世后的第二年我结婚了，然后来到这里，我遇到了一些麻烦。

[aɪ] ['berid] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['berid] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	buried	three	little	children	one	after	another	,	and	then	I	buried	my	husband	.
我	埋葬	三	小的	孩子们	一	后	其他	,	和	然后	我	埋葬	我的	丈夫	.

我先后埋葬了三个年幼的孩子，然后又埋葬了我的丈夫。

[ðeɪ] [ɔːl][laɪ][dʒʌst][aʊt][ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðæt] [lɑːrdʒ] [triː] [ɪn][ðə; ði]

They	all	lie	just	out	there	,	under	that	large	tree	in	the
他们	全部说谎		只是	出去	那里	,	在下面	那	大的	树	在	这

它们都躺在那儿，就在那棵大树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] .

corner	of	the	burial	-	ground	.
角落	的	这	葬礼	-	地面	.

墓地一角。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ,

I	was	ordered	home	,	but	I	could	not	leave	the	spot	where	they	were	lying	,
我	曾是	订购	家	,	但	我	可以	不是	离开	这	点	在哪里	他们	是	说谎	,

我奉命回家，但我无法离开他们躺着的地方。

[soʊ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr] ['evər] [sɪns] .

so	gave	up	my	passage	to	England	,	and	have	stayed	here	ever	since	.
所以	给予	向上	我的	通道	到	英格兰	,	和	有	入住	这里	曾经	自从	.

于是我放弃了去英国的船票，从此就留了下来。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [dʒʌst] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

I	have	only	one	wish	,	and	that	is	to	be	buried	just	out	there	beside	them
我	有	仅有的	一	希望	,	和	那	是	到	是	埋葬	只是	出去	那里	旁	他们

.

:

.

我只有一个愿望，那就是葬在他们旁边。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ;

It	is	sixteen	years	since	my	husband	died	;
它	是	十六	年	自从	我的	丈夫	死亡	;

我丈夫去世已经十六年了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [soʊ] [fɑːr] [dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [aɪ] [kiːp]

and	the	first	time	you	can	get	so	far	just	go	and	see	how	nicely	I	keep
和	这	第一的	时间	你	能	得到	所以	远的	只是	去	和	看	如何	很好	我	保持

[hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [greɪvz; grɑːvz] .

his	and	the	children's	graves	.
他的	和	这	孩子们的	坟墓	.

如果你第一次来到这里，就去看看我是如何好好维护他和孩子们的坟墓的。

" ['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] ; [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	Hubert	was	interested	in	the	woman's	story	;	her	patient	devotion	and
"	休伯特	曾是	感兴趣的	在	这	女性的	故事	;	她	病人	虔诚	和

[ə'fekʃ(ə)n] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

affection	won	his	heart	,
感情	韩元	他的	心	,

“休伯特对这位女士的故事很感兴趣；她耐心、奉献和深情打动了他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌvd]

and	he	took	the	first	opportunity	of	visiting	the	graves	of	her	loved
和	他	采取	这	第一的	机会	的	访问	这	坟墓	的	她	喜爱

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

他抓住机会去祭拜了她亲人的坟墓。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wel] - [kept] [maʊndz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	as	he	gazed	upon	the	well	-	kept	mounds	before	him	,
和	作为	他	凝视	之上	这	出色地	-	保留	土堆	前	他	,

当他凝视着眼前这些维护良好的土堆时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [sped] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

his	thoughts	sped	over	the	ocean	to	a	distant	land	,	and	he	saw	the	village
他的	想法	加速	超过	这	海洋	到	一个	遥远	土地	,	和	他	锯	这	村庄

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

他的思绪飞越重洋，抵达遥远的国度，他看到了村庄的教堂墓地。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['græsi] ['hɪlək] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['meni] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

with	the	grassy	hillocks	beneath	which	lay	the	remains	of	many	members	of	his
和	这	草丛	小山丘	下面	哪个	躺	这	遗迹	的	许多	成员	的	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

以及长满青草的小山丘，山丘下埋葬着他许多家人的遗骸。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [prer] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [hjuː'mɪlətɪ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	lifting	up	his	heart	in	prayer	to	God	for	humility	and	strength	,
和	举重	向上	他的	心	在	祷告	到	上帝	为了	谦逊	和	力量	,

他向上帝祈祷，祈求谦卑和力量。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊld] [frʌm; frəm]

he	determined	to	bid	farewell	to	India	,	and	return	to	the	fold	from
他	决定	到	出价	告别	到	印度	,	和	返回	到	这	折叠	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] .

which	he	had	wandered	.
哪个	他	有	漫步	.

他决心告别印度，回到他曾经远离的家园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

It	was	soon	known	that	Hubert	was	going	to	England	,
它	曾是	很快	已知	那	休伯特	曾是	去	到	英格兰	,

很快，休伯特要去英国的消息就传开了。

[ænd; ənd] ['meni] ['redi] [hændz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] .

and	many	ready	hands	and	hearts	assisted	him	in	preparing	to	go	.
和	许多	准备好	双手	和	心	协助	他	在	准备	到	去	.

许多热心人士和积极帮助他做好出发的准备。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz]

All	his	little	property	was
全部	他的	小的	财产	曾是

他所有的财产都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[kə'lektɪd] , ['sevrəl] ['prez(ə)nts] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [wʌz; wəz]

collected	,	several	presents	were	given	him	,	and	many	a	regret	was
集	,	一些	礼物	是	给定	他	,	和	许多	一个	后悔	曾是

[ɪk'sprest] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ;

expressed	at	his	leaving	;
表达	在	他的	离开	;

人们为他筹集了资金，并送了他几份礼物，许多人对他的离开表示惋惜；

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [goʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

all	of	which	made	it	harder	to	go	than	he	had	anticipated	,	and	he
全部	的	哪个	制成	它	更难	到	去	比	他	有	预期	,	和	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

这一切都让他觉得比预想的更难成行，他感到.....

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] .

as	the	time	drew	near	,	more	and	more	sorry	to	leave	.
作为	这	时间	画	靠近	,	更多的	和	更多的	对不起	到	离开	.

随着离别时间的临近，越来越舍不得离开。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ;

But	there	was	no	alternative	;
但	那里	曾是	不	选择	;

但别无选择；

[soʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ves(ə)l] [ðæt] [left] [kæl'kʌtə] ['æftər] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .

so	he	decided	to	sail	in	the	first	vessel	that	left	Calcutta	after	he	arrived	there	.
所以	他	决定	到	帆	在	这	第一的	血管	那	左边	加尔各答	后	他	到达的	那里	.

所以他到达加尔各答后，决定搭乘第一艘离开加尔各答的船出海。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [tuː; tə] [huːm] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

The	doctor	,	to	whom	Hubert	had	communicated	his	intention	,
这	医生	,	到	谁	休伯特	有	沟通	他的	意图	,

休伯特曾向医生透露过他的意图，

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

came	to	him	one	evening	and	told	him	that	,
来了	到	他	一	晚上	和	讲述	他	那	,

一天晚上，有人来找他，告诉他：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] ,

as	he	was	at	liberty	to	choose	his	own	vessel	,
作为	他	曾是	在	自由	到	选择	他的	自己的	血管	,

因为他可以自由选择自己的船只，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] .

he	could	not	do	better	than	make	his	passage	over	the	seas	in	the	Arctic	.
他	可以	不是	做	更好的	比	制作	他的	通道	超过	这	海域	在	这	北极	.

他最好的选择莫过于穿越北极海域。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn]

"	She	is	a	splendid	ship	,	"	said	the	doctor	,	"	and	the	captain	is	a	religious	man
"	她	是	一个	灿烂	船	,	"	说	这	医生	,	"	和	这	队长	是	一个	宗教	男人

.

:
.

“这是一艘很棒的船，”医生说，“船长是一位虔诚的信徒。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	know	him	well	.
我	知道	他	出色地	.

我非常了解他。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] [kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ,

You	will	not	be	annoyed	with	riotous	conduct	in	his	vessel	,
你	将要	不是	是	恼怒	和	暴乱的	执行	在	他的	血管	,

你不会因他船上的骚乱行为而感到恼怒。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zəːvz]

and	will	have	no	cause	to	complain	of	the	manner	in	which	he	observes
和	将要	有	不	原因	到	抱怨	的	这	方式	在	哪个	他	观察

[ðə; ði] ['sæbəθ] . "

the	Sabbath	.	"
这	安息日	.	"

他不会有任何理由抱怨自己遵守安息日的方式。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] ; " [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [seɪl][ɪn]

"	Ah	,	that	will	be	the	ship	,	then	,	"	replied	Hubert	;	"	but	did	you	ever	sail	in
"	啊	,	那	将要	是	这	船	,	然后	,	"	回复	休伯特	;	"	但	做过	你	曾经	帆	在

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“啊，那一定是那艘船了，”休伯特回答说，“不过你坐过那艘船吗？”

" [jes] , [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [ænd; ənd] [bæk] ;

"	Yes	,	twice	to	the	Cape	of	Good	Hope	and	back	;
"	是的	,	两次	到	这	岬	的	好的	希望	和	后退	;

“是的，两次往返好望角；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

and	I	can	assure	you	that	I	have	been	in	many	a	church	and	have
和	我	能	保证	你	那	我	有	到过	在	许多	一个	教会	和	有

[nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .

not	heard	the	service	with	such	comfort	as	I	heard	it	in	that	ship	.
不是	听到	这	服务	和	这样的	舒适	作为	我	听到	它	在	那	船	.

我可以向你保证，我去过很多教堂，但没有一个教堂的礼拜仪式能像我在那艘船上听到的那样令人感到舒适。

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪtərdʒi] [wʌz; wəz] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] [ðæt] [aɪ]

Our	beautiful	Liturgy	was	read	with	such	deep	earnestness	and	pathos	that	I
我们的	美丽的	礼仪	曾是	读	和	这样的	深的	认真	和	感伤	那	我

[θɔːt] [ðen] ,

thought	then	,
想法	然后	,

我们那优美的礼拜仪式被诵读得如此深沉真挚、饱含深情，以至于我当时想：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt]

and	I	have	thought
和	我	有	想法

我一直在想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['evər] [sɪns] , [ðæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['deindʒəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

ever	since	,	that	out	on	the	ocean	,	with	dangers	around	us	,
曾经	自从	,	那	出去	在	这	海洋	,	和	危险	大约	我们	,

从那时起，我们就一直航行在茫茫大海之上，周围危机四伏。

[ɪz][ðə; ði] [fitist] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [grænd] [prerz] [tuː; tə][biː; bi] [briːðd] ;

is	the	fittest	place	for	those	grand	prayers	to	be	breathed	;
是	这	最强	地方	为了	那些	盛大	祈祷	到	是	呼吸	;

这里是进行那些伟大祈祷的最佳场所；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][dʒɔɪnd][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] ,

for	as	I	joined	and	as	I	listened	,
为了	作为	我	加入	和	作为	我	听着	,

当我加入并倾听时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kraɪst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

I	thought	I	could	see	Christ	beside	me	walking	upon	the	sea	,
我	想法	我	可以	看	基督	旁	我	步行	之上	这	海	,

我仿佛看见基督在我身旁行走在海面上，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [siːmd] ['kærid] [ʌp] ['haɪər] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn]

and	my	soul	seemed	carried	up	higher	into	heaven	than	it	had	ever	been
和	我的	灵魂	似乎	携带	向上	更高	进入	天堂	比	它	有	曾经	到过

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

我的灵魂仿佛被带到了前所未有的更高天堂。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hjuːbə(ː)t] ; " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk]

"	That	was	beautiful	!	"	exclaimed	Hubert	;	"	I	always	like	to	hear	you	talk	like
"	那	曾是	美丽的	!	"	惊呼	休伯特	;	"	我	总是	喜欢	到	听到	你	讲话	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

“太美妙了！”休伯特惊叹道，“我一直很喜欢听你这样说话。”

['dɑ:ktər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

doctor	**,**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**something**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**.**
医生	,	它	制作	我	感觉	某物	的	这	相同的	种类	.

医生，这让我感觉也差不多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðæt] [ʃɪp] ; [wen] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [seɪl] ? "

I	**shall**	**like**	**that**	**ship**	**;**	**when**	**will**	**she**	**sail**	**?**	**"**
我	将	喜欢	那	船	;	什么时候	将要	她	帆	?	"

我喜欢那艘船；它什么时候起航?

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .

"	**I**	**scarcely**	**know**	**,**	**but**	**it**	**will**	**not**	**be**	**long**	**.**
"	我	几乎	知道	,	但	它	将要	不是	是	长的	.

“我不太清楚，但应该不会太久了。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪz] [ə'baʊt]

She	**has**	**been**	**lying**	**at**	**Calcutta**	**some**	**time**	**,**	**and**	**I**	**should**	**think**	**is**	**about**
她	有	到过	说谎	在	加尔各答	一些	时间	,	和	我	应该	思考	是	关于

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ;

returning	**to**	**England**	**;**
返回	到	英格兰	;

她已经在加尔各答待了一段时间了，我想她应该快要返回英国了；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] , [aɪ] [noʊ] ,

she	**has**	**not**	**gone**	**,**	**I**	**know**	**,**
她	有	不是	已消失	,	我	知道	,

我知道她还没走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [lu:'tenənt] [waɪt] [toʊld][ˌem 'i:][læst] [ˌnaɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][tu:; tə]

because	**Lieutenant**	**White**	**told**	**me**	**last**	**night**	**that**	**he**	**intended**	**sending**	**a**	**box**	**to**
因为	中尉	白色的	讲述	我	最后的	夜晚	那	他	故意的	发送	一个	盒子	到

['ɪŋglənd] [baɪ][hɜ:r; hər] .

England	**by**	**her**	**.**
英格兰	经过	她	.

因为怀特中尉昨晚告诉我，他打算让她把一个包裹寄到英国。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi][kæn; kən] , [pər'hæps] , [tel] [ˌju: 'es] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪl] .

By	**the**	**way**	**,**	**he**	**can**	**,**	**perhaps**	**,**	**tell**	**us**	**when**	**she**	**will**	**sail**	**.**
经过	这	方式	,	他	能	,	也许	,	告诉	我们	什么时候	她	将要	帆	.

对了，他或许可以告诉我们她何时启航。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ə'pɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk] [wʊd] [set] [seɪl] [ɪn] [ə'baʊt] [ten]

"	**It**	**was**	**found**	**,**	**upon**	**inquiry**	**,**	**that**	**the**	**Arctic**	**would**	**set**	**sail**	**in**	**about**	**ten**
"	它	曾是	成立	,	之上	询问	,	那	这	北极	会	放	帆	在	关于	十

[deɪz] ;

days	**;**
天	;

经调查得知，“北极号”大约十天后启航；

[soʊ]['hju:bə(:)t] [beɪd] [ˌfer'wel] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ,

so	**Hubert**	**bade**	**farewell**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**to**	**his**	**friends**	**,**	**and**	**,**
所以	休伯特	巴德	告别	作为	很快	作为	他	可以	到	他的	朋友们	,	和	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

accompanied	**by**	**the**	**doctor**	**,**
伴随	经过	这	医生	,

于是，休伯特尽快向朋友们告别，并由医生陪同，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] .

was	**in**	**a**	**few**	**days**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Calcutta**	**.**
曾是	在	一个	很少	天	在	他的	方式	到	加尔各答	.

几天后他就要去加尔各答了。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

He	bore	the	fatigue	of	the	journey	better	than	he	had	expected	,
他	钻孔	这	疲劳	的	这	旅行	更好的	比	他	有	预期的	,

他比预想中更能忍受旅途的疲惫。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] [wen] [hiː; hi]

though	he	was	very	much	exhausted	,	and	was	heartily	glad	when	he
尽管	他	曾是	非常	很多	筋疲力尽的	,	和	曾是	衷心地	高兴的	什么时候	他

[riːtʃt]

reached
达到

虽然他筋疲力尽，但当他到达目的地时，他由衷地感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

the	ship	,	and	lay	down	to	rest	in	his	cabin	.
这	船	,	和	躺	向下	到	休息	在	他的	舱	.

他下了船，回到自己的船舱里休息。

[ðə; ði]['dɑːktər] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ]

The	doctor	stayed	all	night	,	and	then	the	next	morning	they	took	leave	of	each
这	医生	入住	全部	夜晚	,	和	然后	这	下一个	早晨	他们	采取	离开	的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

医生留宿了一整夜，第二天早上他们互相道别。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] , [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t][æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [bɪn]

promising	to	continue	the	friendship	which	,	to	Hubert	at	least	,	had	been
有前途	到	继续	这	友谊	哪个	,	到	休伯特	在	至少	,	有	到过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

such	a	blessing	.
这样的	一个	祝福	.

承诺继续保持这段友谊，至少对休伯特来说，这段友谊一直是一种福气。

['hjuːbə(ː)t][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [fiːl] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][left] ,

Hubert	did	not	at	first	feel	all	he	had	lost	when	the	doctor	left	,
休伯特	做过	不是	在	第一的	感觉	全部	他	有	丢失的	什么时候	这	医生	左边	,

医生离开后，休伯特起初并没有意识到自己失去了什么。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

for	his	mind	was	somewhat	occupied	in	arranging	his	cabin	,
为了	他的	头脑	曾是	有些	占领	在	安排	他的	舱	,

因为他当时正忙着布置自己的船舱，心事重重。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

so	as	to	be	as	comfortable	as	possible	on	the	voyage	;	but	this	,
所以	作为	到	是	作为	舒服的	作为	可能的	在	这	航程	;	但	这	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

以便旅途尽可能舒适；当然，这

[hæd; həd][æn; ən][end] ,

had	an	end	,
有	一个	结尾	,

结束了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendləs] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd]

and	a	consciousness	came	over	him	that	he	was	friendless	on	the	wide
和	一个	意识	来了	超过	他	那	他	曾是	没有朋友	在	这	宽的

[wɜːrld] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] .

world	amongst	strangers	.
世界	在	陌生人	.

他突然意识到，在这个广阔的世界里，身处陌生人之中，他举目无亲。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] ,

At	first	he	thought	it	would	be	better	to	keep	so	,
在	第一的	他	想法	它	会	是	更好的	到	保持	所以	,

起初他认为最好还是保持现状。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] ,

and	not	leave	his	cabin	at	all	,	for	,	if	he	went	on	deck	,
和	不是	离开	他的	舱	在	全部	,	为了	,	如果	他	去	在	甲板	,

而且他根本不要离开他的船舱，因为如果他去了甲板上，

[ðə; ði] [ri'mɑːks] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .

the	remarks	or	sympathy	of	the	other	passengers	would	be	very	annoying	.
这	评论	或者	同情	的	这	其他	乘客	会	是	非常	恼人的	.

其他乘客的评论或同情会让人非常恼火。

[ðeɪ] [maɪt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

They	might	pity	him	,	and	be	kind	and	attentive	to	him	in	his
他们	可能	遗憾	他	,	和	是	种类	和	细心	到	他	在	他的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

他们或许会怜悯他，在他软弱的时候对他友善体贴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] ['kiːnli] [ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

but	it	would	only	make	him	feel	more	keenly	the	calamity	which	had	fallen
但	它	会	仅有的	制作	他	感觉	更多的	敏锐地	这	灾害	哪个	有	倒下

[ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ;

on	him	in	the	full	vigour	of	his	manhood	;
在	他	在	这	满的	活力	的	他的	男子气概	;

但这只会让他更加深刻地感受到，在他正值壮年时遭遇的这场灾难；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌʃt] [bæk] ,

and	then	,	as	his	thoughts	rushed	back	,
和	然后	,	作为	他的	想法	匆忙	后退	,

然后，他的思绪又涌了回来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

and	he	saw	himself	but	a	few	months	before	so	full	of	health	and
和	他	锯	他自己	但	一个	很少	几个月	前	所以	满的	的	健康	和

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

他回想起几个月前自己还那么健康、那么活跃，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

he	forgot	the	great	blessing	that	had	accompanied	his	illness	,	and	his	heart
他	忘了	这	伟大的	祝福	那	有	伴随	他的	疾病	,	和	他的	心

['mɝːmɝd] [ænd; ənd] [rɪ'beld] .

murmured	and	rebelled	.
低声说道	和	叛乱	.

他忘记了伴随疾病而来的巨大恩赐，他的心开始低声抱怨，并发出反抗的声音。

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər]['hjuːbə(ː)t] : [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi]

A	dark	cloud	seemed	to	have	fallen	over	Hubert	:	for	three	days	he
一个	黑暗的	云	似乎	到	有	倒下	超过	休伯特	:	为了	三	天	他

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['gluːmi]

maintained	a	gloomy
维持	一个	阴沉

休伯特似乎被乌云笼罩：他连续三天都闷闷不乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['saɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

silence	in	his	cabin	;
沉默	在	他的	舱	;

他的小屋里一片寂静；

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [ðæt] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][toʊld][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti]

and	the	sailor	that	waited	upon	him	told	his	shipmates	that	it	was	a	pity
和	这	水手	那	等待	之上	他	讲述	他的	船友	那	它	曾是	一个	遗憾

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] ,

his	honour	had	chosen	the	sea	for	a	grave	,
他的	荣誉	有	选定	这	海	为了	一个	严重	,

服侍他的水手告诉他的同伴们，很可惜他的荣誉选择了大海作为坟墓。

[fɔːr; fər] [ən'les] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] ,

for	unless	he	changed	he	would	,	in	his	honest	opinion	,
为了	除非	他	已更改	他	会	,	在	他的	诚实的	观点	,

因为除非他改变，否则在他看来，他就会.....

[daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

die	before	they	were	far	out	of	the	bay	.
死	前	他们	是	远的	出去	的	这	湾	.

还没游出海湾就死了。

" [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ben] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] [ɑːn] [bɔːrd]

"	Tell	him	so	,	Ben	,	for	you	know	it	ain't	lucky	to	have	a	death	on	board
"	告诉	他	所以	,	本	,	为了	你	知道	它	不是	幸运的	到	有	一个	死亡	在	木板

,

,

,

“告诉他吧，本，你知道船上有人死亡可不是什么好兆头。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

"	said	one	of	the	sailors	.
"	说	一	的	这	水手们	.

“其中一名水手说道。”

[haʊ'evər] , [ben] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] ,

However	,	Ben	said	nothing	to	Hubert	,
然而	,	本	说	没有什么	到	休伯特	,

然而，本什么也没跟休伯特说。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ,

for	in	his	own	mind	he	began	to	think	that	the	soldier	had	a	sorrow	,
为了	在	他的	自己的	头脑	他	开始	到	思考	那	这	士兵	有	一个	悲哀	,

因为他心里开始觉得，这个士兵一定很悲伤。

[wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps] [wer] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .

which	would	perhaps	wear	away	in	time	;	and	the	sailor	was	not	wrong	.
哪个	会	也许	穿	离开	在	时间	;	和	这	水手	曾是	不是	错误的	.

随着时间的推移，这或许会逐渐消失；水手的说法并没有错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['aʊər][ɪn]['hjuːbɝts][laɪf] — [ə; eɪ][wiːk] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; [ænd; ənd]

It	was	a	dark	hour	in	Hubert's	life	—	a	weak	yielding	of	the	flesh	;	and
它	曾是	一个	黑暗的	小时	在	休伯特的	生活	—	一个	虚弱的	屈服	的	这	肉	;	和

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] ?

who	can	wonder	?
WHO	能	想知道	?

这是休伯特生命中的黑暗时刻——肉体的软弱屈服；谁又能对此感到惊讶呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] ,

In	the	short	time	that	had	passed	since	he	had	given	up	his	evil	ways	,
在	这	短的	时间	那	有	通过了	自从	他	有	给定	向上	他的	邪恶的	方式	,

自从他放弃作恶以来，短短时间内，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [huː]

how	much	instruction	and	counsel	he	had	received	from	the	kind	friend	who
如何	很多	操作说明	和	法律顾问	他	有	已收到	从	这	种类	朋友	WHO

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ;

had	brought	him	to	the	vessel	;
有	带来	他	到	这	血管	;

他从带他上船的那位好心朋友那里得到了多少指导和建议；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [nɜːrs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	the	kind	nurse	,	so	full	of	sympathy	towards	him	,	knowing	all	about	him
和	这	种类	护士	,	所以	满的	的	同情	向	他	,	会心	全部	关于	他

,

,

,

还有那位善良的护士，她对他充满同情，了解他的一切。

[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['buːi] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ,

had	helped	to	buoy	up	his	spirits	when	they	were	sinking	,
有	帮助	到	浮标	向上	他的	烈酒	什么时候	他们	是	下沉	,

当他们陷入困境时，曾帮助他振作精神。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

and	by	them	the	struggle	between	his	old	and	his	new	nature	had
和	经过	他们	这	斗争	之间	他的	老的	和	他的	新的	自然	有

[bɪn] ['laɪtnd] .

been	lightened	.
到过	轻度	.

他们的出现减轻了他新旧两种性格之间的冲突。

[haʊ] ['hjuːbə(ː)t] [mɪst] [ðoʊz] [tuː] [frendz] [naʊ] !

How	Hubert	missed	those	two	friends	now	!
如何	休伯特	错过	那些	二	朋友们	现在	!

休伯特现在多么想念那两个朋友啊!

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæf][soʊ] [mʌtʃ] .

He	never	thought	he	could	have	cared	for	them	half	so	much	.
他	绝不	想法	他	可以	有	关心	为了	他们	一半	所以	很多	.

他从未想过自己会如此关心他们。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

In	the	gloomy	thoughts	that	had	come	over	him	,
在	这	阴沉	想法	那	有	来	超过	他	,

在他被阴郁的思绪所笼罩时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv]

he	would	have	given	much	for	one	of	them	to	have
他	会	有	给定	很多	为了	一	的	他们	到	有

他多么希望他们之中能有一个人拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[bɪn] [nɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
been near ; but he was alone , and his nature warred with his spirit ,
到过 靠近 ; 但 他 曾是 独自的 , 和 他的 自然 战争 和 他的 精神 ,

他曾近在咫尺；但他孤身一人，他的本性与他的精神在交战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʊzəm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .
and his bosom refused to be comforted .
和 他的 怀 拒绝 到 是 安慰 .

他的胸膛拒绝得到安慰。

['meni] [taɪmz][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɪm'self][fɔːr; fər]
Many times he wished he could return to India , and reproached himself for
许多 时代 他 希望 他 可以 返回 到 印度 , 和 受责备 他自己 为了
['hævɪŋ] [left] :
having left :
拥有 左边 :

他多次希望自己能够回到印度，并为自己离开而感到自责：

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [naʊ] , [wer]
there , at least , there was some one that cared for him ; now , where
那里 , 在 至少 , 那里 曾是 一些 一 那 关心 为了 他 ; 现在 , 在哪里
[wʌz; wəz][hiː; hi] ?
was he ?
曾是 他 ?

至少在那里，还有人关心他；现在，他在哪里呢?

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
Out on the sea , without a friend ; and , perhaps ,
出去 在 这 海 , 没有 一个 朋友 ; 和 , 也许 ,

独自一人在海上漂泊；或许，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] ['frendləs] [stɪl] .
in the distant land to which he was going he might find himself friendless still .
在 这 遥远 土地 到 哪个 他 曾是 去 他 可能 寻找 他自己 没有朋友 仍然 .

在他即将前往的遥远国度，他或许仍然会发现自己孤身一人。

['frendləs] !
Friendless !
没有朋友 !

孤苦伶仃!

[ðə; ði] [θɔːt] [boʊd] [hɪm; ɪm] ['veri] [loʊ] :
the thought bowed him very low :
这 想法 鞠躬 他 非常 低的 :

这个念头让他深深地低下了头。

[bʌt; bət][gɑːd] [nuː] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
but God knew the storm that was beating upon the heart of the returning
但 上帝 知道 这 风暴 那 曾是 殴打 之上 这 心 的 这 返回
['wɑːndərər] ,
wanderer ,
流浪者 ,

但上帝知道那位归途漂泊者心中正经历着怎样的风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][hænd][ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] ['tempərd] [ðə; ði]['hɜːrəkeɪn] ; [fɔːr; fər] , [laɪk][ðə; ði]

and	the	powerful	hand	of	Omnipotence	tempered	the	hurricane	;	for	,	like	the
和	这	强大的	手	的	全能	淬火	这	飓风	;	为了	,	喜欢	这

['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][help] ,

distant	sound	of	help	,
遥远	声音	的	帮助	,

全能者的大能之手平息了飓风；因为，就像远处传来的求救声一样，

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — " [aɪ] [wɪl]

in	the	lull	of	the	tempest	,	the	words	came	suddenly	into	his	mind	—	"	I	will
在	这	麻痹	的	这	暴风雨	,	这	字	来了	突然	进入	他的	头脑	—	"	我	将要

['nevər] [liːv] [ðiː] ,

never	leave	thee	,
绝不	离开	你	,

暴风雨稍歇之时，他脑海中突然浮现出这样的话——“我永远不会离开你，

[nɔːr] [fər'seɪk] [ðiː] . "

nor	forsake	thee	.	"
也不	背叛	你	.	"

永不离弃你。

" [ɑː] ! " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['staːtiŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " ['greɪʃəs]

"	Ah	!	"	said	Hubert	,	starting	,	and	pointing	upwards	as	he	spoke	,	"	Gracious
"	啊	!	"	说	休伯特	,	开始	,	和	指向	向上	作为	他	辐	,	"	亲切

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

“啊！”休伯特猛地一惊，一边指着上方一边说道，“仁慈的上帝啊，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðiː] ; " [ðen] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

I	have	a	friend	in	Thee	;	"	then	,	clasping	his	hands	together	,
我	有	一个	朋友	在	汝	;	"	然后	,	紧握	他的	双手	一起	,

我以你为友；”然后，他双手合十，

[hiː; hi] [preɪd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] ,

he	prayed	an	earnest	prayer	that	God	would	pardon	the	sin	of	his	murmuring	,
他	祈祷	一个	认真	祷告	那	上帝	会	赦免	这	罪	的	他的	淙淙	,

他虔诚地向上帝祈祷，求祂宽恕他抱怨的罪过。

[help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

help	him	to	overcome	the	evil	nature	in	his	heart	,	and	make	him	more
帮助	他	到	克服	这	邪恶的	自然	在	他的	心	,	和	制作	他	更多的

['hoʊli] .

holy	.
圣	.

帮助他克服心中的邪恶本性，使他更加圣洁。

['hjuːbɚts] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn]

Hubert's	peace	of	mind	returned	as	soon	as	he	had	poured	out	his	grief	in
休伯特的	和平	的	头脑	返回	作为	很快	作为	他	有	倾倒	出去	他的	悲伤	在

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

休伯特在祈祷中倾诉完悲痛之后，内心便恢复了平静。

[ænd; ənd][ben][ðə; ði]

and	Ben	the
和	本	这

还有本

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['seɪlər] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [naʊ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæd; həd] ['teɪkən]
sailor told his shipmates that they need not fear now , for his honour had taken
水手 讲述 他的 船友 那 他们 需要 不是 害怕 现在 , 为了 他的 荣誉 有 已采取
[ə; eɪ] [tɜːrn] ,
a turn ,
一个 转动 ,

水手告诉他的同伴们，他们现在不必害怕了，因为他的荣誉已经得到伸张。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] - [laɪk] .
and was quite cheerful - like .
和 曾是 相当 快乐 - 喜欢 .

看起来相当开朗。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] [keɪm] [ə'pɑːn] [dek] , [ə'mʌŋst]
The evening of another day was closing , and Hubert came upon deck , amongst
这 晚上 的 其他 天 曾是 结束 , 和 休伯特 来了 之上 甲板 , 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,
the other passengers ,
这 其他 乘客 ,

又一天的傍晚即将结束，休伯特和其他乘客一起来到了甲板上。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wer] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn]
to take a last look of the land where the best years of his life had been
到 拿 一个 最后的 看 的 这 土地 在哪里 这 最好的 年 的 他的 生活 有 到过
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他想最后再看一眼这片他生命中最美好时光度过的土地。

[ænd; ənd] [wer] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'membər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] ['sentərd]
and where nearly all the remembered associations of his existence were centred
和 在哪里 几乎 全部 这 记得 协会 的 他的 存在 是 居中
.
:
.

他的人生记忆中几乎所有相关的事物都集中于此。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] ['væli] ,
The home of his boyhood , in that lovely English valley ,
这 家 的 他的 童年 , 在 那 迷人的 英语 谷 ,

那是他童年时代的家，位于那片美丽的英国山谷中。

[hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['mɛməriz] ['braɪtəst] ['kʌlərz] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [sɪk] [ænd; ənd]
had come before him in memory's brightest colours , as he lay sick and
有 来 前 他 在 记忆的 最亮的 颜色 , 作为 他 躺 生病的 和
['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ;
wounded in the hospital ;
受伤 在 这 医院 ;

当他病重受伤地躺在医院里时，那些往事已以最鲜艳的色彩浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,
and he thought of it too when he set out for England ,
和 他 想法 的 它 也 什么时候 他 放 出去 为了 英格兰 ,

当他启程前往英格兰时，他也想到了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	could	remember	nothing	at	all	of	it	,
但	他	可以	记住	没有什么	在	全部	的	它	,

但他对此却完全记不起来了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

as	he	stood	by	the	side	of	the	vessel	,
作为	他	站立	经过	这	边	的	这	血管	,

他站在船边，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] - [hoʊm] — [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .

looking	back	upon	his	manhood's	home	—	the	field	of	his	fame	.
寻找	后退	之上	他的	-	家	—	这	场地	的	他的	名声	.

回望他男子气概的家园——他成名的领域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [streɪd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

It	was	true	that	he	had	there	strayed	further	from	the	right	path	,
它	曾是	真的	那	他	有	那里	迷路了	更远	从	这	正确的	小路	,

的确，他在那里进一步偏离了正道。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [diːpər] ['ɪntuː][sɪn] ; [ðæt] , [ɪf] ['ɪndiə][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

and	sunk	deeper	into	sin	;	that	,	if	India	had	been	the	scene	of	his	fame	,
和	沉没	更深	进入	罪	;	那	,	如果	印度	有	到过	这	场景	的	他的	名声	,

他越陷越深，罪恶也越发深重；如果印度是他成名的地方，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ;

it	had	also	been	the	scene	of	his	guilt	;
它	有	还	到过	这	场景	的	他的	有罪	;

这里也曾是他犯下罪行的地方；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːnd]

but	then	his	heart	whispered	that	it	was	there	too	he	had	mourned
但	然后	他的	心	低声说道	那	它	曾是	那里	也	他	有	哀悼

[ænd; ənd] [rɪ'pentid] ,

and	repented	,
和	悔改	,

但他的内心却低语着，他也曾在那里哀悼和忏悔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and	if	a	deep	sigh	escaped	his	bosom	,
和	如果	一个	深的	叹	逃脱	他的	怀	,

如果他胸腔中逸出一声深深的叹息，

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [hoʊm] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

as	he	watched	the	last	shadow	of	his	Indian	home	fade	from	his	view	,
作为	他	观看	这	最后的	阴影	的	他的	印度	家	褪色	从	他的	看法	,

当他目送着印度故乡的最后一抹身影从视野中消失时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

it	was	because	he	was	leaving	it	for	ever	.
它	曾是	因为	他	曾是	离开	它	为了	曾经	.

因为他要永远离开那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][læst] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , ['hjuːbə(ː)t][sæt] [stɪl] [ə'pɑːn] [dek] ,

Long	after	the	last	look	had	been	taken	,	Hubert	sat	still	upon	deck	,
长的	后	这	最后的	看	有	到过	已采取	,	休伯特	卫星	仍然	之上	甲板	,

在最后一次凝视之后很久，休伯特仍然静静地坐在甲板上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] —

and	was	roused	from	his	thoughtfulness	by	the	words	—
和	曾是	唤醒	从	他的	深思熟虑	经过	这	字	—

他正沉思着，却被以下这些话惊醒——

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ][ɑːrm] , ['kæptɪn] , [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] ?

"	Will	you	accept	my	arm	,	Captain	,	to	your	cabin	?
"	将要	你	接受	我的	手臂	,	队长	,	到	你的	舱	?

“船长，您愿意接受我的搀扶去您的船舱吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] . "

it	is	getting	late	.	"
它	是	获得	晚的	.	"

天色已晚。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ;

"	Thank	you	,	I	had	forgotten	,	I	see	it	is	late	;
"	感谢	你	,	我	有	被遗忘的	,	我	看	它	是	晚的	;

“谢谢，我都忘了，看来时间不早了；

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [krʌtʃ] .

I	can	manage	pretty	well	with	my	crutch	.
我	能	管理	漂亮的	出色地	和	我的	拐杖	.

我拄着拐杖基本没问题。

[bʌt; bət][noʊ] , [sɪns] [juː; jʊ]['kaɪndli] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	no	,	since	you	kindly	offer	me	your	arm	,	I	will	accept	it	.	"
但	不	,	自从	你	亲切地	提供	我	你的	手臂	,	我	将要	接受	它	.	"

但是，既然你好心地向我伸出手臂，我就接受吧。

" [jes] , [duː] , ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] ['stedi] .

"	Yes	,	do	,	Captain	,	the	vessel	is	not	over	steady	.
"	是的	,	做	,	队长	,	这	血管	是	不是	超过	稳定的	.

“是的，船长，船不太稳。”

" [wen] ['hjuːbə(ː)t] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	When	Hubert	reached	his	cabin	,	he	turned	his	head	to	thank	his	friend	,
"	什么时候	休伯特	达到	他的	舱	,	他	转向	他的	头	到	感谢	他的	朋友	,

“休伯特回到小屋后，转头向朋友道谢，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

and	then	he	saw	that	he	was	a	man	many	years	older	than	himself	,
和	然后	他	锯	那	他	曾是	一个	男人	许多	年	老	比	他自己	,

然后他发现自己面对的是一个比自己年长许多岁的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] ['diːpli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

with	a	clear	open	countenance	and	with	hair	deeply	tinged	with	grey	.
和	一个	清除	打开	面容	和	和	头发	深	带点色调	和	灰色的	.

她面容清秀开朗，头发已泛起深深的灰白。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['betər]

"	You	are	welcome	,	"	said	the	stranger	,	"	and	I	hope	we	shall	become	better
"	你	是	欢迎	,	"	说	这	陌生人	,	"	和	我	希望	我们	将	变得	更好的

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

“不客气，”陌生人说，“我希望我们以后能更加熟悉。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [aɪ] , [laɪk][juː; jʊ] , [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]

for	we	have	a	long	voyage	before	us	,	which	I	,	like	you	,	appear	to	be
为了	我们	有	一个	长的	航程	前	我们	,	哪个	我	,	喜欢	你	,	出现	到	是

['meɪkɪŋ] [ə'loʊn] ,

making	alone	,
制作	独自的	,

因为我们面前还有一段漫长的航程，而我，就像你一样，似乎要独自一人踏上这段旅程。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sə'saɪətɪ] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrf(ə)l] — [gʊd] [naɪt] . "

and	pleasant	society	will	render	it	cheerful	—	good	night	.	"
和	令人愉快的	社会	将要	使成为	它	快乐	—	好的	夜晚	.	"

愉快的陪伴会让一切变得愉快——晚安。

" [gʊd] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] ; " [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [ænd; ənd] ,

"	Good	night	,	"	replied	Hubert	;	"	I	hope	it	will	be	as	you	say	,	"	and	,
"	好的	夜晚	,	"	回复	休伯特	;	"	我	希望	它	将要	是	作为	你	说	,	"	和	,

“晚安，”休伯特回答道；“我希望一切都如你所愿，”并且

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ə'gen] [sed] , " [gʊd] [naɪt] .

grasping	his	hand	,	he	again	said	,	"	Good	night	.
抓握	他的	手	,	他	再次	说	,	"	好的	夜晚	.

他握住他的手，又说：“晚安。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɑːr] [aʊt] [æt; ət] [siː] ; [ðə; ði] [haɪ] [lændz]

"	They	were	now	far	out	at	sea	;	the	high	lands
"	他们	是	现在	远的	出去	在	海	;	这	高的	土地

他们现在已远在海上；高地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv]['ɪndiə][hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['spaɪsi] ['pəːfjuːmz] ,

of	India	had	sunk	below	the	horizon	;	Ceylon	,	with	its	spicy	perfumes	,
的	印度	有	沉没	以下	这	地平线	;	锡兰	,	和	它是	辛辣的	香水	,

[wʌz; wəz] [pæst] ; [ænd; ənd] ['ædəmz] [piːk] ,

was	passed	;	and	Adam's	Peak	,
曾是	通过了	;	和	亚当的	顶峰	,

印度的山峰已沉入地平线以下；锡兰，带着辛香的气息，也已掠过；亚当峰，

[ðə; ði] [haɪ] ['taʊərɪŋ] ['sentɪn(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['aɪlənd] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

the	high	towering	sentinel	of	that	wonderful	island	,	had	sunk	also	beneath	the
这	高的	参天	哨兵	的	那	精彩的	岛	,	有	沉没	还	下面	这

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

那座美丽岛屿上高耸入云的哨兵，也沉入了波涛之下。

['hjuːbə(ː)t] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [siː] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnd] ,

Hubert	enjoyed	the	sea	;	his	health	and	spirits	returned	,
休伯特	享受	这	海	;	他的	健康	和	烈酒	返回	,

休伯特很喜欢大海；他的健康和精神都恢复了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [pæst] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plezntli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

and	the	time	passed	much	more	pleasantly	than	he	had	anticipated	;
和	这	时间	通过了	很多	更多的	愉快	比	他	有	预期	;

时间过得比他预想的要愉快得多；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] , [kaɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

he	found	his	new	friend	a	most	agreeable	companion	,	kind	and	considerate
他	成立	他的	新的	朋友	一个	最多	同意	伴侣	,	种类	和	周到

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

towards	him	,	and	,
向	他	,	和	,

他发现这位新朋友是一位非常令人愉快的伙伴，对他既友善又体贴，而且

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

having	been	a	great	traveller	,	he	was	ever	ready	and	willing	to	amuse
拥有	到过	一个	伟大的	游客	,	他	曾是	曾经	准备好	和	愿意的	到	娱乐

['hjuːbə(ː)t] ,

Hubert	,
休伯特	,

他生前是一位旅行达人，总是乐于逗休伯特开心。

[nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld] , [bʌt; bət]

not	only	with	accounts	of	the	countries	to	which	he	had	travelled	,	but
不是	仅有的	和	账户	的	这	国家	到	哪个	他	有	旅行	,	但

['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

also	of	England	,
还	的	英格兰	,

不仅记录了他游历过的国家，也记录了他游历过的英国。

[wɪtʃ] ['kʌntri] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] :

which	country	he	had	left	only	five	years	before	:
哪个	国家	他	有	左边	仅有的	五	年	前	:

他五年前离开的那个国家是：

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	had	been	a	wanderer	all	his	life	—	he	was	born	upon	the	sea	,	in	his
他	有	到过	一个	流浪者	全部	他的	生活	—	他	曾是	出生	之上	这	海	,	在	他的

['fɑːðɚz] ['ves(ə)l] ,

father's	vessel	,
父亲的	血管	,

他一生都在漂泊——他出生在海上，在他父亲的船上。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɜːrli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	being	early	deprived	of	his	mother	,
和	存在	早期的	被剥夺的	的	他的	母亲	,

由于早年丧母，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['vɔiidʒz] .

he	and	his	brother	became	the	companions	of	all	their	father's	voyages	.
他	和	他的	兄弟	成为	这	同伴	的	全部	他们的	父亲的	航程	.

他和他的兄弟成了父亲所有航行的伙伴。

[bɔːrn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] ,

Born	,	as	it	were	,	to	a	wandering	life	,
出生	,	作为	它	是	,	到	一个	漫游	生活	,

仿佛生来就注定要过漂泊的生活，

[ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] [weɪ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

a	life	which	in	after	years	they	were	in	no	way	fitted	to	give	up	,
一个	生活	哪个	在	后	年	他们	是	在	不	方式	适配	到	给	向上	,

多年以后，他们仍然无法接受放弃这样的生活。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɪp] ,

his	brother	succeeded	to	the	command	of	his	father's	ship	,
他的	兄弟	成功了	到	这	命令	的	他的	父亲的	船	,

他的兄弟继承了他父亲的船长之位。

[waɪl] [hiː; hi] [rəumd] [tuː; tə] ['nɪrli] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

while	he	roamed	to	nearly	every	part	of	the	world	,
尽管	他	漫游	到	几乎	每一个	部分	的	这	世界	,

在他游历世界各地的时候，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv]

and	gave	to	society	many	valuable	volumes	of	information	on	different	parts	of
和	给予	到	社会	许多	有价值的	卷	的	信息	在	不同的	部分	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] .

the	earth	and	its	people	.
这	地球	和	它是	人们	.

并为社会提供了许多关于地球不同地区及其人民的宝贵信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['hjuːbə(ː)t] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;

Hubert	always	listened	with	pleasure	to	the	conversation	of	his	friend	;
休伯特	总是	听着	和	乐趣	到	这	对话	的	他的	朋友	;

休伯特总是乐于倾听朋友的谈话；

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] :

still	there	was	ever	a	wish	in	his	mind	that	the	subject	would	change	:
仍然	那里	曾是	曾经	一个	希望	在	他的	头脑	那	这	主题	会	改变	:

但他心中始终有一个愿望，希望话题能够转换一下：

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər]

he	longed	to	hear	him	talk	of	higher	things	than	those	of	earth	,	for
他	渴望	到	听到	他	讲话	的	更高	事物	比	那些	的	地球	,	为了

['nevər] [wʌns] ,

never	once	,
绝不	一次	,

他渴望听到他谈论超越尘世的更高层次的事物，因为从未有过一次。

[ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,

in	all	he	said	,
在	全部	他	说	,

他说的所有话，

[dɪd] [hiː; hi] [meɪk] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][gɑːd]

did	he	make	reference	to	the	God	of	heaven	—	it	seemed	to	be	the	god
做过	他	制作	参考	到	这	上帝	的	天堂	—	它	似乎	到	是	这	上帝

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃip] ;

of	this	world	that	he	worshipped	;
的	这	世界	那	他	崇拜	;

他提到的是天上的神吗？——他似乎崇拜的是这个世界的神。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [said] ,

and	Hubert	sighed	,
和	休伯特	叹了口气	,

休伯特叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [ðə; ði] [truː] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt]

as	he	thought	that	he	had	not	proved	the	true	friend	he	had	hoped
作为	他	想法	那	他	有	不是	已证实	这	真的	朋友	他	有	希望

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] .

to	find	in	him	.
到	寻找	在	他	.

因为他觉得自己并没有成为他希望找到的那种真正的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['hoʊmwərd] [baʊnd] .
HOMEWARD BOUND .
回家 边界 .

归途。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] ['feɪθləs] [tɜːrnd] ,
Back to the world we faithless turn'd ,
后退 到 这 世界 我们 不忠 转弯 ,

回到我们背信弃义地背弃的世界，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][waɪld] ,
And far along the wild ,
和 远的 沿着 这 荒野 ,

在遥远的荒野深处，

[wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [lɔːst][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] - ,
With labour lost and sorrow earn'd ,
和 劳动 丢失的 和 悲哀 - ,

付出了劳动，承受了悲伤，

['aʊər; ɑːr] [steps] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gaɪld] . — ['kiːbəl] .
Our steps have been beguiled . — Keble .
我们的 步骤 有 到过 被迷惑 . — 基布尔 .

我们的脚步已被迷惑。——基布尔

[ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrktɪk][wɜːr; wər] [spent] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][led]['hjuːbə(ː)t]
The Sundays on board the Arctic were spent as the doctor had led Hubert
[tuː; tə][ɪk'spekt] ;
to expect ;
到 预计 ;

在北极号上的星期天，正如医生之前告诉休伯特的那样度过；

[ænd; ənd] ['hæpi] , ['hoʊli] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [noʊ][wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːbə(ː)t] ,
and happy , holy days they were — no one enjoyed them more than Hubert ,
和 快乐的 , 圣 天 他们 是 — 不 一 享受 他们 更多的 比 休伯特 ,

那真是快乐而神圣的日子——没有人比休伯特更享受这些日子了。

[ænd; ənd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
and on more than one occasion he spoke of them to his friend .
和 在 更多的 比 一 场合 他 辐 的 他们 到 他的 朋友 .

他曾多次向朋友提起过他们。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['nevər] [ri'spɔndid] [tuː; tə] ['hɑːrtɪli] ,
His remarks , however , were never responded to heartily ,
他的 评论 , 然而 , 是 绝不 回应 到 衷心地 ,

然而，他的言论从未得到热烈回应。

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t][felt] [ə'nɔɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:rmd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][hu:]

and	Hubert	felt	annoyed	that	he	had	formed	a	friendship	with	a	man	who
和	休伯特	毛毡	恼怒	那	他	有	形成	一个	友谊	和	一个	男人	WHO

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

seemed	to	have	no	interest	in	the	chief	of	all	his	enjoyments	.
似乎	到	有	不	兴趣	在	这	首席	的	全部	他的	享受	.

休伯特感到恼火，因为他竟然和一个对他的主要乐趣毫无兴趣的人结下了友谊。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] ['hju:bə(:)t][wʌn] [deɪ] ,

"	It	may	be	,	"	said	Hubert	one	day	,
"	它	可能	是	,	"	说	休伯特	一	天	,

“也许是这样，”休伯特有一天说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] — " [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn]

as	he	sat	alone	in	his	cabin	—	"	it	may	be	because	he	has	never	been
作为	他	卫星	独自的	在	他的	舱	—	"	它	可能	是	因为	他	有	绝不	到过

[strʌk] [daʊn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;

struck	down	as	I	have	been	;
击	向下	作为	我	有	到过	;

当他独自坐在小屋里时——“这可能是因为他从未像我一样遭受过打击；

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [ɑ:] !

or	it	may	be	—	Ah	!
或者	它	可能	是	—	啊	!

或者可能是——啊！

[wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

what	may	it	be	?
什么	可能	它	是	?

那会是什么呢?

" [ðen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['revəri] ,

"	Then	he	fell	into	a	deep	reverie	,
"	然后	他	跌倒	进入	一个	深的	遐想	,

然后他陷入了沉思，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

and	wondered	many	things	as	to	the	cause	of	his	friend's	indifference	to
和	想知道	许多	事物	作为	到	这	原因	的	他的	朋友们	漠不关心	到

['seɪkrɪd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

sacred	things	;	and	he
神圣	事物	;	和	他

他百思不得其解，为何他的朋友对神圣的事物如此漠不关心；他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[preɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

prayed	for	a	beam	of	light	into	the	heart	which	appeared	to	him	to	be
祈祷	为了	一个	光束	的	光	进入	这	心	哪个	出现	到	他	到	是

['da:kənd] .

darkened	.
变暗	.

他祈求一道光芒照进他那在他看来一片黑暗的心中。

['hju:bə(:)t] [felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] — [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

Hubert	felt	a	growing	anxiety	about	his	friend	—	he	knew	they	could	not	be
休伯特	毛毡	一个	生长	焦虑	关于	他的	朋友	—	他	知道	他们	可以	不是	是

[kəm'pænjənz] ['veri] [lɔ:ŋ] ;

companions	very	long	;
同伴	非常	长的	;

休伯特越来越担心他的朋友——他知道他们不可能长久地做朋友；

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [jet] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] ['ʃɔ:rtər] ,

the	journey	,	long	as	it	yet	was	,	was	daily	growing	shorter	,
这	旅行	,	长的	作为	它	然而	曾是	,	曾是	日常的	生长	较短	,

这段旅程虽然漫长，却每天都在缩短。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪf]

and	he	did	not	feel	certain	that	he	would	not	be	in	some	way	responsible	if
和	他	做过	不是	感觉	肯定	那	他	会	不是	是	在	一些	方式	负责任的	如果

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pæs] .

he	allowed	the	present	opportunity	to	pass	.
他	允许	这	展示	机会	到	经过	.

他并不确定，如果错失当前的机会，自己是否会在某种程度上承担责任。

[sʌm; səm]['tɪmɪd] ['kristʃənz] [ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['wɜ:rldli] ['boʊldnəs] [ʌv; əv]

Some	timid	Christians	are	frightened	into	silence	by	the	mere	worldly	boldness	of
一些	胆小	基督徒	是	害怕	进入	沉默	经过	这	仅仅	世俗	大胆	的

[ðoʊz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [ðeɪ] [dwel] ,

those	amongst	whom	they	dwell	,
那些	在	谁	他们	住	,

有些胆怯的基督徒，仅仅因为他们所居住的人群的世俗大胆，就被吓得噤若寒蝉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ]['hju:bə(:)t] .

but	it	was	not	so	with	Hubert	.
但	它	曾是	不是	所以	和	休伯特	.

但休伯特的情况并非如此。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [mæn] , [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz]

His	companion	was	a	quiet	,	unobtrusive	man	,	as	amiable	and	kind	as
他的	伴侣	曾是	一个	安静的	,	不引人注目	男人	,	作为	可亲	和	种类	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ;

it	was	possible	to	be	;
它	曾是	可能的	到	是	;

他的同伴是一个安静、不引人注目的人，和蔼可亲，无可挑剔；

[ænd; ənd] [jet] ['hju:bə(:)t][hæd; həd][nɑ:t] ['boʊldnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	yet	Hubert	had	not	boldness	sufficient	to	tell	him	that	the	Bible
和	然而	休伯特	有	不是	大胆	充足的	到	告诉	他	那	这	圣经

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [hi:; hi] [lʌvd] [best] ,

was	the	theme	he	loved	best	,
曾是	这	主题	他	喜爱	最好的	,

然而，休伯特却没有足够的勇气告诉他，《圣经》是他最喜欢的主题。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	heaven	the	chief	place	of	his	interest	.
和	天堂	这	首席	地方	的	他的	兴趣	.

而天堂是他最关心的地方。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

And	why	was	it	?
和	为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[ɪn] [ðæt] ['streɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [ju'naɪtɪd][tuː; tə]

In	that	stranger	there	was	education	,	refined	taste	and	eloquence	,	united	to
在	那	陌生人	那里	曾是	教育	,	精制	品尝	和	口才	,	团结的	到

[ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

the	pursuits	of	a	lifetime	;
这	追求	的	一个	寿命	;

那位陌生人身上兼具学识、高雅的品味和雄辩的口才，以及毕生追求的目标；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['hjuːbə(ː)t] [meɪd] [wen] [ə'loʊn] ,

and	whatever	resolution	Hubert	made	when	alone	,
和	任何	解决	休伯特	制成	什么时候	独自的	,

无论休伯特独自一人时做出了什么决定，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	always	failed	to	accomplish	it	when	he	came	and	sat	down	by	his	side	.
他	总是	失败的	到	完成	它	什么时候	他	来了	和	卫星	向下	经过	他的	边	.

每次他来到他身边坐下，都未能完成这件事。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['hjuːbɝts] [lɪps] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]

Sometimes	the	subject	was	upon	Hubert's	lips	,	and	many	times	his	hand	was
有时	这	主题	曾是	之上	休伯特的	嘴唇	,	和	许多	时代	他的	手	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] ,

in	his	coat	-	pocket	,
在	他的	外套	-	口袋	,

有时，这个话题就在休伯特的嘴边，很多时候，他的手都插在外套口袋里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɔːrn]['baɪb(ə)l] [leɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [hɪz; ɪz]

in	which	the	torn	Bible	lay	;	but	then	he	feared	to	produce	it	,	lest	his
在	哪个	这	撕裂	圣经	躺	;	但	然后	他	害怕	到	生产	它	,	免得	他的

[frend] , [huː]

friend	,	who
朋友	,	WHO

撕碎的圣经就放在里面；但他又不敢拿出来，免得他的朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [soʊ] [wel] ,

seemed	to	know	the	human	heart	so	well	,
似乎	到	知道	这	人类	心	所以	出色地	,

似乎很了解人心，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ,

should	reproach	him	for	having	taken	up	religion	in	his	infirmity	,
应该	责备	他	为了	拥有	已采取	向上	宗教	在	他的	虚弱	,

应该责备他身患疾病却皈依宗教，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒər]

when	he	had	devoted	his	health	and	strength	to	dissipation	and	pleasure
什么时候	他	有	奉献	他的	健康	和	力量	到	耗散	和	乐趣

.

:
.

他将自己的健康和精力都浪费在了放纵享乐上。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] :

It	grieved	him	very	much	,	for	it	made	him	ill	at	ease	with	himself	:
它	伤心	他	非常	很多	,	为了	它	制成	他	患病的	在	舒适	和	他自己	:

这让他非常难过，因为这让他对自己感到很不自在：

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [kəm'pænjən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

his	Bible	was	his	chief	companion	,	it	is	true	,
他的	圣经	曾是	他的	首席	伴侣	,	它	是	真的	,

他的《圣经》的确是他最重要的伴侣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

and	there	was	nothing	that	he	loved	so	well	.
和	那里	曾是	没有什么	那	他	喜爱	所以	出色地	.

没有什么比这更让他深爱的了。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

Sometimes	he	wondered	at	himself	for	taking	such	delight	in	it	,	and	,
有时	他	想知道	在	他自己	为了	采取	这样的	喜	在	它	,	和	,

有时他会纳闷自己为什么会如此沉迷其中，而且，

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ədˈvaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

acting	upon	the	advice	of	his	old	friend	the	doctor	,
表演	之上	这	建议	的	他的	老的	朋友	这	医生	,

他听从了老朋友医生的建议，

" [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

"	to	try	and	examine	all	the	thoughts	and	intentions	of	the	heart	,
"	到	尝试	和	检查	全部	这	想法	和	意图	的	这	心	,

“试图探究内心所有的想法和意图，

" [hi:; hi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] ['meni] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

"	he	imposed	upon	himself	many	a	search	to	find	out	,	if	possible	,
"	他	强加	之上	他自己	许多	一个	搜索	到	寻找	出去	,	如果	可能的	,

他给自己安排了很多调查，以尽可能地找出答案。

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [tɔ:rn] [bʊk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] — [waɪ]

why	it	was	that	the	pages	of	that	torn	book	gave	him	such	delight	—	why
为什么	它	曾是	那	这	页面	的	那	撕裂	书	给予	他	这样的	喜	—	为什么

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [terz] [wʊd] [fɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [waɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]

at	times	his	tears	would	fall	as	he	read	it	—	and	why	sometimes	his
在	时代	他的	眼泪	会	落下	作为	他	读	它	—	和	为什么	有时	他的

['bʊzəm] [wʊd] [swel] ,

bosom	would	swell	,
怀	会	膨胀	,

为什么那本破损的书页会给他带来如此大的快乐——为什么他有时会在阅读时流下眼泪——为什么有时他的胸口会涌起热泪盈眶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] , [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ˌaɪ 'ti:][toʊld][hɪm; ɪm] ;

and	his	heart	beat	,	at	the	story	it	told	him	;
和	他的	心	打	,	在	这	故事	它	讲述	他	;

故事讲述的内容让他心跳加速；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	he	could	not	find	out	how	it	was	,	he	only	knew	that	he	loved	it	,
但	他	可以	不是	寻找	出去	如何	它	曾是	,	他	仅有的	知道	那	他	喜爱	它	,

但他无法得知那究竟是怎样的体验，他只知道自己很喜欢它。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] ['ʌðər] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

and	wanted	others	to	love	it	too	.
和	通缉	其他的	到	爱	它	也	.

并希望其他人也喜欢它。

[ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪk] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪp] , [wer] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ;

The	ship	made	a	rather	quick	run	to	the	Cape	,	where	she	stayed	a	fortnight	;
这	船	制成	一个	相当	快的	跑步	到	这	岬	,	在哪里	她	入住	一个	两星期	;

这艘船很快驶往好望角，并在那里停留了两周；

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [streŋθ] , [ðæt] [hi:; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

and	Hubert	so	much	improved	in	strength	,	that	he	laid	aside	his	crutch	,
和	休伯特	所以	很多	改进	在	力量	,	那	他	铺设	旁边	他的	拐杖	,

休伯特的体力恢复得非常好，他已经不用拐杖了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] .

and	walked	easily	with	two	walking	-	sticks	.
和	步行	容易地	和	二	步行	-	棍子	.

他拄着两根拐杖轻松地行走。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] [feɪs] [gru:] [mɔ:r]

With	his	returning	strength	his	spirit	and	face	grew	more
和	他的	返回	力量	他的	精神	和	脸	生长	更多的

随着体力的恢复，他的精神和容貌都变得更好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

cheerful	,	and	he	began	to	feel	a	hankering	for	his	home	in	England	;
快乐	,	和	他	开始	到	感觉	一个	渴望	为了	他的	家	在	英格兰	;

他心情愉快，开始想念在英国的家；

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θɔ:t] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv]

it	became	a	favourite	thought	,	and	after	that	a	frequent	topic	of
它	成为	一个	最喜欢的	想法	,	和	后	那	一个	频繁	话题	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

它成了我最喜欢的想法，之后也成了我们经常谈论的话题。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][dɪ'zaɪər] , " [hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	I	have	only	one	desire	,	"	he	would	sometimes	say	,	"	and	that	is	,
"	我	有	仅有的	一	欲望	,	"	他	会	有时	说	,	"	和	那	是	,

“我只有一个愿望，”他有时会说，“那就是，

[ðæt] [ðoʊz] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laɪv] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] [hoʊm] . "

that	those	I	left	behind	so	many	years	ago	may	be	alive	to	welcome	me	home	.	"
那	那些	我	左边	在后面	所以	许多	年	前	可能	是	活	到	欢迎	我	家	.	"

但愿我多年前离开的那些人还活着，能够迎接我回家。

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

"	You	can	hardly	expect	it	,	"	said	his	friend	on	one	occasion	,
"	你	能	几乎	预计	它	,	"	说	他的	朋友	在	一	场合	,

“你几乎不可能指望它，”他的朋友有一次这样说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑ:n] [dek] .

as	they	sat	together	on	deck	.
作为	他们	卫星	一起	在	甲板	.

他们并肩坐在甲板上。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

"	A	great	many	changes	occur	in	the	space	of	a	quarter	of	a	century	,
"	一个	伟大的	许多	变化	发生	在	这	空间	的	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

“在短短四分之一世纪的时间里，会发生很多变化，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [huː] [ɑːr; ər]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	it	is	generally	those	we	love	best	who	are	taken	the	first	away	from
和	它	是	一般来说	那些	我们	爱	最好的	WHO	是	已采取	这	第一的	离开	从

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

而且，通常情况下，我们最爱的人往往最先被夺走。

" [pər'hæps][tuː; tə] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] .

"	Perhaps	to	draw	our	thoughts	to	heaven	,	"	said	Hubert	.
"	也许	到	画	我们的	想法	到	天堂	,	"	说	休伯特	.

“或许是为了让我们的思绪飘向天堂，”休伯特说道。

" [pər'hæps][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Perhaps	so	,	"	replied	his	friend	;	"	but	suppose	it	does	not	do	it	,
"	也许	所以	,	"	回复	他的	朋友	;	"	但	认为	它	做	不是	做	它	,

“也许是这样，”他的朋友回答说；“但如果它不起作用呢？”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪd][wiː; wi]

and	instead	of	our	becoming	very	resigned	and	heavenly	-	minded	we
和	反而	的	我们的	成为	非常	辞职	和	天上	-	有思想	我们

[bɪ'kʌm] ['rekləs] [ænd; ənd] ['despərət] ,

become	reckless	and	desperate	,
变得	鲁莽	和	绝望的	,

我们非但没有变得顺从和敬畏上帝，反而变得鲁莽和绝望。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , — [wʌt] [ðen] ? "

and	think	of	any	place	but	heaven	,	—	what	then	?	"
和	思考	的	任何	地方	但	天堂	,	—	什么	然后	?	"

想想除了天堂以外的任何地方——那会是什么呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Hubert	,
"	我	不	知道	,	"	说	休伯特	,

“我不知道，”休伯特说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [huː] [hæz; həz]

"	except	that	the	man	who	could	feel	what	you	say	must	be	one	who	has
"	除了	那	这	男人	WHO	可以	感觉	什么	你	说	必须	是	一	WHO	有

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,

forgotten	to	worship	God	,
被遗忘的	到	崇拜	上帝	,

“只不过，能感受到你所说的话的人，一定是已经忘记敬拜上帝的人。”

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi]['hæznt][gɑːd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber]

and	so	when	trouble	comes	upon	him	he	hasn't	God	to	help	him	to	bear
和	所以	什么时候	麻烦	来	之上	他	他	还没有	上帝	到	帮助	他	到	熊

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

所以当他遭遇不幸时，没有上帝帮助他承受。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] ['hjuːbɘts]

"	The	stranger	looked	earnestly	into	Hubert's
"	这	陌生人	看起来	切实	进入	休伯特的

陌生人认真地看着休伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[feɪs] ; [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] - [θrʌst] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] , [fɔːr; fər] , [ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ]

face	;	there	might	have	been	a	home	-	thrust	in	that	remark	,	for	,	heaving	a
脸	;	那里	可能	有	到过	一个	家	-	推力	在	那	评论	,	为了	,	起伏	一个

[diːp] [saɪ] ,

deep	sigh	,
深的	叹	,

脸上；那句话里可能带有某种家庭的排挤，因为他深深地叹了口气，

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [frend] [ˈveri] ,

he	said	,	"	I	hope	you	have	never	known	what	it	is	to	lose	a	friend	very	,
他	说	,	"	我	希望	你	有	绝不	已知	什么	它	是	到	失去	一个	朋友	非常	,

他说："我希望你永远不会体会到失去朋友的痛苦。"

[ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] — [jɔːrz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪˈluːʒn] .

very	dear	to	you	,	and	I	hope	you	never	will	—	yours	is	a	beautiful	delusion	.
非常	亲爱的	到	你	,	和	我	希望	你	绝不	将要	—	你的	是	一个	美丽的	错觉	.

对你来说非常珍贵，我希望你永远不会喜欢——你只是在做美丽的梦。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

I	had	it	once	,	but	I	haven't	it	now	,
我	有	它	一次	,	但	我	还没有	它	现在	,

我以前有过，但现在没有了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [ˈnevər] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	I	hope	circumstances	may	never	rob	you	of	it	.	"
和	我	希望	情况	可能	绝不	抢	你	的	它	.	"

我希望环境永远不会夺走它。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ˈhjuːbə(ː)t] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , " [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst]

But	,	my	friend	,	"	said	Hubert	,	laying	his	hand	upon	his	arm	,	"	I	have	lost
但	,	我的	朋友	,	"	说	休伯特	,	躺下	他的	手	之上	他的	手臂	,	"	我	有	丢失的

[wʌn] [ˈveri] ,

one	very	,
一	非常	,

"但是，我的朋友，"休伯特说着，把手放在自己的胳膊上，"我失去了一位非常……"

[ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ɔːl] [aɪ] [ˈevər] [lʌvd] ,

very	dear	to	me	,	all	I	ever	loved	,
非常	亲爱的	到	我	,	全部	我	曾经	喜爱	,

对我来说非常珍贵，我曾经深爱的一切

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪˈluːʒn] [juː; jʊ] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː]

and	it	is	the	beautiful	delusion	you	name	that	has	helped	me	to	bear	it
和	它	是	这	美丽的	错觉	你	姓名	那	有	帮助	我	到	熊	它

;

;
;

正是你所说的这种美丽的错觉，帮助我忍受了这一切；

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ,

nay	,	it	is	not	a	delusion	,
不	,	它	是	不是	一个	错觉	,

不，这并非错觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [hoʊp] — [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [wen] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [ˈendɪd] ,

it	is	a	high	hope	—	a	hope	that	when	this	life	is	ended	,
它	是	一个	高的	希望	—	一个	希望	那	什么时候	这	生活	是	结束	,

这是一个崇高的希望——希望当生命终结之时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
and **all** **who** **are** **dear** **to** **us** **have** **been** **taken** **away** **,**
和 全部 WHO 是 亲爱的 到 我们 有 到过 已采取 离开 ,

所有我们所爱的人都被带走了，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]['evər] .
we **shall** **meet** **once** **again** **in** **heaven** **,** **to** **live** **together** **for** **ever** **.**
我们 将 见面 一次 再次 在 天堂 , 到 居住 一起 为了 曾经 .

我们将在天堂再次相遇，永远生活在一起。

" ['hju:bɜ·ts] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] ,
" **Hubert's** **face** **had** **become** **animated** **while** **he** **spoke** **,**
" 休伯特的 脸 有 变得 动画 尽管 他 辐 ,

“休伯特说话时，脸上的表情变得生动起来。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:rmθ] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt]
and **in** **his** **warmth** **he** **put** **his** **hand** **into** **his** **pocket** **,** **intending** **to** **bring** **out**
和 在 他的 温暖 他 放 他的 手 进入 他的 口袋 , 意图 到 带来 出去
[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ;
his **Bible** **;**
他的 圣经 ;

他感到身上很暖和，便把手伸进口袋，打算拿出圣经。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [tʃekt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
but **his** **friend** **checked** **him** **by** **saying** **,** **"** **What** **a** **strange** **,**
但 他的 朋友 已检查 他 经过 说 , " 什么 一个 奇怪的 ,

但他的朋友反驳他说：“真是奇怪，

['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [hæv; həv]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] !
powerful **influence** **the** **things** **we** **learn** **in** **our** **youth** **have** **over** **our** **lives** **!**
强大的 影响 这 事物 我们 学习 在 我们的 青年 有 超过 我们的 生活 !

我们在青少年时期学到的东西对我们的一生有着强大的影响!

[ə; eɪ]['hoʊli] ['pri:sept] [ɪn'stɪld] ['ɪntu:][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [lædz] ,
A **holy** **precept** **instilled** **into** **us** **when** **we** **are** **lads** **,**
一个 圣 戒律 灌输 进入 我们 什么时候 我们 是 小伙子们 ,

这是我们年少时就被灌输的神圣准则。

[ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [set] [ɪn][æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] ['kæskɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['kerləs] ,
is **a** **diamond** **set** **in** **an** **imperishable** **casket** **;** **and** **though** **the** **dust** **of** **careless** **,**
是 一个 钻石 放 在 一个 不朽的 棺材 ; 和 尽管 这 灰尘 的 粗心 ,

就像一颗镶嵌在永不朽坏的匣子里的钻石；即使尘埃落定，粗心大意，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['skeptɪk(ə)l] ['mænhʊd] [meɪ] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] ['kʌvər] ['oʊvər][ðə; ði][dʒem] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][æz; əz]
sceptical **manhood** **may** **oftentimes** **cover** **over** **the** **gem** **,** **still** **it** **is** **there** **as**
怀疑论者 男子气概 可能 经常 覆盖 超过 这 宝石 , 仍然 它 是 那里 作为
[braɪt] [æz; əz]['evər] ,
bright **as** **ever** **,**
明亮的 作为 曾经 ,

怀疑的男子气概或许常常掩盖了这颗宝石，但它依然在那里，闪耀如初。

['redi] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔ:rmər] ['lʌstər] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] ,
ready **to** **shine** **with** **its** **former** **lustre** **when** **the** **heart** **,** **trusting** **and** **believing** **,**
准备好 到 闪耀 和 它是 以前的 光泽 什么时候 这 心 , 信任 和 相信 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] ,
instead **of** **doubting** **,**
反而 的 怀疑 ,

当内心充满信任和信念，而不是怀疑时，它便能重现往日的光辉。

[fænz] [ɔːf] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

fans	off	the	black	shadow	of	unbelief	;
粉丝	离开	这	黑色的	阴影	的	不信	;

粉丝们摆脱了不信的阴影;

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [ðæt] ['gɑːdz] ['spɪrɪt] [briːðz] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː] [mæn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] . "

surely	it	is	then	that	God's	Spirit	breathes	once	again	into	man	the	breath	of	life	.	"
一定	它	是	然后	那	神的	精神	呼吸	一次	再次	进入	男人	这	气息	的	生活	.	"

“那时，上帝的灵必将生命的气息再次吹入人体内。”

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ! " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ;

"	How	I	wish	I	could	talk	as	you	do	!	"	said	Hubert	;
"	如何	我	希望	我	可以	讲话	作为	你	做	!	"	说	休伯特	;

“我多么希望我能像你一样说话啊！”休伯特说道;

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

"	then	I	would	tell	you	what	I	feel	.
"	然后	我	会	告诉	你	什么	我	感觉	.

“然后我会告诉你我的感受。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] ,

But	when	I	want	to	speak	,
但	什么时候	我	想	到	说话	,

但当我想要说话时，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,

I	seem	to	feel	so	much	that	I	have	no	words	to	express	myself	,
我	似乎	到	感觉	所以	很多	那	我	有	不	字	到	表达	我	,

我感觉自己百感交集，却找不到合适的词语来表达。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

and	so	I	say	but	little	.
和	所以	我	说	但	小的	.

所以我说，只是很少而已。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

How	is	it	,	though	,	that	you	speak	so	of	God	?
如何	是	它	,	尽管	,	那	你	说话	所以	的	上帝	?

可是，你怎能这样评价上帝呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] . "

I	thought	you	were	unbelieving	.	"
我	想法	你	是	不信者	.	"

我以为你不信。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] ? "

"	And	what	have	I	said	to	make	you	think	that	I	believe	now	?	"
"	和	什么	有	我	说	到	制作	你	思考	那	我	相信	现在	?	"

“我究竟说了什么，让你觉得我现在相信了？”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , " [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] .

"	You	must	,	"	said	Hubert	,	"	else	you	would	not	speak	so	of	the	Spirit	of	God	.
"	你	必须	,	"	说	休伯特	,	"	别的	你	会	不是	说话	所以	的	这	精神	的	上帝	.

“你必须这样做，”休伯特说，“否则你不会这样谈论上帝的灵。”

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [gɑːd] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

When	I	spoke	of	God	,	you	called	it	a	delusion	,
什么时候	我	辐	的	上帝	,	你	称为	它	一个	错觉	,

当我谈到上帝时，你却称之为妄想。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

and	I	said	nothing	like	what	you	have	said	.
和	我	说	没有什么	喜欢	什么	你	有	说	.

我说的和你说的完全不一样。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['skeptɪk] ?

You	surely	are	not	a	sceptic	?
你	一定	是	不是	一个	怀疑论者	?

你肯定不是怀疑论者吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] . "

you	must	believe	.	"
你	必须	相信	.	"

你必须相信。

" [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ;

"	I	may	believe	some	things	,	but	not	all	that	you	do	;
"	我	可能	相信	一些	事物	,	但	不是	全部	那	你	做	;

“我可能相信一些事情，但不会相信你所相信的一切;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn] [truː] [gɑːd][ɪn][ə; eɪ]

for	it	has	been	an	easy	matter	to	forget	all	about	the	one	true	God	in	a
为了	它	有	到过	一个	简单的	事情	到	忘记	全部	关于	这	一	真的	上帝	在	一个

['kʌntri] [wer] [soʊ] ['meni] [gɔdz][ɑːr; ər] ['wəːʃip] .

country	where	so	many	gods	are	worshipped	.
国家	在哪里	所以	许多	神	是	崇拜	.

因为在一个崇拜众多神灵的国家里，人们很容易忘记唯一真神。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ?

"	Did	you	forget	,	with	all	your	learning	and	eloquence	?
"	做过	你	忘记	,	和	全部	你的	学习	和	口才	?

“你学识渊博、能言善辩，难道忘记了吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [fər'get] ? "

Did	you	forget	?	"
做过	你	忘记	?	"

你忘了吗?

" [jes] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	Yes	;	didn't	you	?	"
"	是的	;	没有	你	?	"

“是啊，难道不是吗？”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

"	Oh	yes	,	I	did	;	I	dare	not	tell	you	what	I	did	,
"	哦	是的	,	我	做过	;	我	敢	不是	告诉	你	什么	我	做过	,

“哦，是的，我做了；但我不敢告诉你我做了什么。”

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,

neither	can	I	tell	you	what	I	have	suffered	,
两者都不	能	我	告诉	你	什么	我	有	遭受	,

我无法告诉你我经历了什么痛苦，

[nɔːr] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

nor	how	good	and	gracious	God	has	been	to	me	.
也不	如何	好的	和	亲切	上帝	有	到过	到	我	.

也没有提及上帝对我有多么仁慈和恩慈。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] —

For	more	than	twenty	years	I	chose	to	live	regardless	of	a	future	life	—
为了	更多的	比	二十	年	我	选择	到	居住	不管	的	一个	未来	生活	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

二十多年来，我选择不去考虑来世——事实上，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] .

regardless	of	anything	but	sin	.
不管	的	任何事物	但	罪	.

除了罪恶之外，其他一切都无关紧要。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,

I	always	tremble	when	I	think	how	I	have	lived	,
我	总是	颤抖	什么时候	我	思考	如何	我	有	居住地	,

每当我想起自己过去的生活，我都会不寒而栗。

[ænd; ənd] [jet] [siː] [haʊ] ['greɪʃəs] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] , [tuː] ,

and	yet	see	how	gracious	God	has	been	to	me	;	and	though	you	,	too	,
和	然而	看	如何	亲切	上帝	有	到过	到	我	;	和	尽管	你	,	也	,

然而，看看上帝对我是多么仁慈；虽然你也一样，

[fər'get] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l]

forget	to	serve	Him	,	He	has	not	forgotten	to	be	gracious	and	merciful
忘记	到	服务	他	,	他	有	不是	被遗忘的	到	是	亲切	和	仁慈

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

即使你忘记侍奉他，他也没有忘记对你施以恩慈和怜悯。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][sæt] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt]

"	The	stranger	sat	still	,	in	a	careless	attitude	,	with	his	broad	-	brimmed	straw	hat
"	这	陌生人	卫星	仍然	,	在	一个	粗心	态度	,	和	他的	广阔	-	满溢	稻草	帽子

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

shading	his	face	,
阴影	他的	脸	,

陌生人一动不动地坐着，姿态漫不经心，宽边草帽遮住了他的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːs] [koʊt] .

and	his	hands	thrust	into	the	pockets	of	his	loose	coat	.
和	他的	双手	推力	进入	这	口袋	的	他的	松动的	外套	.

他的双手插进了宽松外套的口袋里。

[hiː; hi] [spoʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['hjuːbɝts] [ri'maːks] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , ['æftər] [meɪn'teɪnɪŋ]

He	spoke	nothing	in	answer	to	Hubert's	remarks	,	and	Hubert	,	after	maintaining
他	辐	没有什么	在	回答	到	休伯特的	评论	,	和	休伯特	,	后	保持

[ðə; ði] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

the	silence	for	some	time	,
这	沉默	为了	一些	时间	,

对于休伯特的话语，他一言不发。休伯特沉默了一会儿后，

[roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

rose	from	his	seat	and	went	to	his	cabin	.
玫瑰	从	他的	座位	和	去	到	他的	舱	.

他起身离开座位，回到了自己的船舱。

[ben] , [ðə; ði] ['seɪlər] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ,

Ben	,	the	sailor	,	had	opened	the	cabin	window	,
本	,	这	水手	,	有	打开	这	舱	窗户	,

水手本打开了船舱的窗户。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [siː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θruː] [ə; eɪ]['taɪni]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd]

against	which	the	rippling	of	the	calm	sea	occasionally	threw	a	tiny	crystal	,	and
反对	哪个	这	涟漪	的	这	冷静的	海	偶尔	扔	一个	微小的	水晶	,	和

[æz; əz]['hjuːbə(ː)t] ['entərd] ,

as	Hubert	entered	,
作为	休伯特	进入	,

平静的海面偶尔泛起涟漪，溅起一颗颗小小的水晶，就在这时，休伯特走了进来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ben] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sed]

and	saw	Ben	standing	before	the	window	,	he	said
和	锯	本	常设	前	这	窗户	,	他	说

他说，他看到本站在窗前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi][ɪn] , [ben] ? "

"	Are	you	afraid	the	water	will	be	in	,	Ben	?	"
"	是	你	害怕的	这	水	将要	是	在	,	本	?	"

“本，你怕水会灌进来吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	Oh	no	,	your	honour	,	"	said	the	sailor	,	touching	the	little	bit	of	hair	upon	his
"	哦	不	,	你的	荣誉	,	"	说	这	水手	,	接触	这	小的	少量	的	头发	之上	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

“哦，不，大人，”水手说着，摸了摸额头上稀疏的头发。

" [wɪə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] ['wɔːtər][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] -

"	we're	more	than	four	feet	above	water	at	this	window	;	but	I	was	a	-
"	是	更多的	比	四	脚	多于	水	在	这	窗户	;	但	我	曾是	一个	-

['θɪŋkɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

thinking	,	your	honour	,
思维	,	你的	荣誉	,

“从这个窗户往上看，我们离水面还有四英尺多；但我当时在想，法官大人，

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gæləˌli] , [ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt]

of	the	storm	on	the	Sea	of	Galilee	,	and	how	our	Saviour	caused	a	great
的	这	风暴	在	这	海	的	加利利	,	和	如何	我们的	救主	导致	一个	伟大的

[kɑːm] :

calm	:
冷静的	:

加利利海上的风暴，以及我们的救主如何平息了风暴：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,

it	was	a	wonderful	thing	,
它	曾是	一个	精彩的	事物	,

那真是一件美好的事。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔːr]

and	I	dare	say	it	made	a	good	many	believe	on	Him	as	didn't	believe	before
和	我	敢	说	它	制成	一个	好的	许多	相信	在	他	作为	没有	相信	前

.

:
.

我敢说，这让很多以前不信他的人开始相信他。

[ˌes ˈtiː] . [mɑːrk] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn] [kraɪst] [wʌz; wəz][ɪn]

St	.	Mark	says	there	was	also	some	little	ships	besides	the	one	Christ	was	in
英石	.	标记	说道	那里	曾是	还	一些	小的	船舶	除了	这	一	基督	曾是	在

,

,

,

圣马可说，除了基督乘坐的那艘船之外，还有一些小船。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɪps] [æz; əz] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

and	I	dare	say	there	was	a	good	many	in	those	ships	as	didn't	believe	Him
和	我	敢	说	那里	曾是	一个	好的	许多	在	那些	船舶	作为	没有	相信	他

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

我敢说，那些船上有不少人根本不相信他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['wɑːntɪd] [ðæt] [greɪt] ['tempɪst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] - [ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [bɪ'liːv] .

but	it	just	wanted	that	great	tempest	to	frighten	'	em	and	make	'	em	believe	.
但	它	只是	通缉	那	伟大的	暴风雨	到	吓唬	-	呃	和	制作	-	呃	相信	.

"

"

"

但它只是想用那场巨大的风暴来吓唬他们，让他们相信。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , ['ɪntuː] [huːz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

"	It	might	,	indeed	,	"	replied	Hubert	,	into	whose	heart	a	new	light	had	suddenly
"	它	可能	,	的确	,	"	回复	休伯特	,	进入	谁	心	一个	新的	光	有	突然

[ʃoʊn] ,

shone	,
闪耀	,

“或许如此，”休伯特回答道，他的心中突然燃起了一抹新的光。

" [fɔːr; fər][gɑːd] , [huː] [noʊz] [ɔːl] ['hɑːrts] , [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðerz] . "

"	for	God	,	who	knows	all	hearts	,	knew	what	was	in	theirs	.	"
"	为了	上帝	,	WHO	知道	全部	心	,	知道	什么	曾是	在	他们的	.	"

“因为上帝洞悉人心，他知道他们内心的想法。”

" [truː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] ;

"	True	,	your	honour	,	and	it's	the	same	now	;
"	真的	,	你的	荣誉	,	和	它是	这	相同的	现在	;

“没错，法官大人，现在也是一样；

['meni] [men] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði]

many	men	won't	believe	the	Gospel	until	they	are	like	,	as	it	were	,	in	the
许多	男人	惯于	相信	这	福音	直到	他们	是	喜欢	,	作为	它	是	,	在	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

许多人只有在身处风暴之中时才会相信福音。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] , [ɔːr] [sʌtʃ] - [laɪk] , [aɪ] [miːn] .

obliged	to	be	struck	down	with	illness	,	or	such	-	like	,	I	mean	.
有义务	到	是	击	向下	和	疾病	,	或者	这样的	-	喜欢	,	我	意思是	.

我的意思是，被迫患上某种疾病之类的。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['seɪlər] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	With	the	concluding	words	the	sailor	left	the	cabin	,
"	和	这	总结	字	这	水手	左边	这	舱	,

说完这些话，水手离开了船舱。

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [stɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['gælə,li] ;

and	Hubert	sat	down	to	read	all	about	that	storm	on	the	Sea	of	Galilee	;
和	休伯特	卫星	向下	到	读	全部	关于	那	风暴	在	这	海	的	加利利	;

于是休伯特坐下来，开始阅读有关加利利海风暴的全部内容；

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

he	had	read	it	before	,
他	有	读	它	前	,

他之前读过这本书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] [naʊ] ,

but	never	with	such	an	interest	as	now	,
但	绝不	和	这样的	一个	兴趣	作为	现在	,

但从未像现在这样感兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

and	it	reminded	him	of	the	tempest	that	had	once	come	upon	him	;
和	它	提醒	他	的	这	暴风雨	那	有	一次	来	之上	他	;

这让他想起了曾经袭击他的那场风暴；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [di:p] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlɚz] [rɪ'mɑ:rk] ,

and	he	saw	a	deep	truth	in	the	sailor's	remark	,
和	他	锯	一个	深的	真相	在	这	水手的	评论	,

他从水手的话语中看到了深刻的道理。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] ['draɪvz] [ðə; ði] ['sɪnər] [tu:; tə] [kraɪst] .

that	it	is	the	storm	that	drives	the	sinner	to	Christ	.
那	它	是	这	风暴	那	驱动	这	罪人	到	基督	.

正是这场风暴将罪人引向基督。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz]

Then	he	sat	and	wondered	what	he	must	do	to	try	and	convince	his
然后	他	卫星	和	想知道	什么	他	必须	做	到	尝试	和	说服	他的

['streɪndʒər] [frend] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

stranger	friend	of	these	things	,
陌生人	朋友	的	这些	事物	,

然后他坐下来，琢磨着该怎么做才能说服这位陌生的朋友相信这些事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['tempɪst] [maɪt]

and	the	prayer	was	almost	upon	his	lips	that	some	terrible	tempest	might
和	这	祷告	曾是	几乎	之上	他的	嘴唇	那	一些	糟糕的	暴风雨	可能

[ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] ,

overwhelm	him	,
压倒	他	,

他几乎就要开口祈祷，希望一场可怕的风暴能将他吞噬。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

if	it	would	bring	him	to	the	footstool	of	Jesus	.
如果	它	会	带来	他	到	这	脚凳	的	耶稣	.

如果这能让他来到耶稣的脚前。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,

That	night	,	as	though	in	answer	to	his	heart's	desire	,
那	夜晚	,	作为	尽管	在	回答	到	他的	心脏的	欲望	,

那天晚上，仿佛是为了回应他内心的渴望，

['hju:bə(:)t] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [ju:z] ,

Hubert	**dreamt**	**that**	**his**	**friend**	**was**	**"**	**a**	**vessel**	**meet**	**for**	**the**	**Master's**	**use**	**,**
休伯特	梦见	那	他的	朋友	曾是	"	一个	血管	见面	为了	这	硕士学位	使用	,

休伯特梦见他的朋友是"一个适合主人使用的器皿",

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [ə'woʊk] .

"	**and**	**in**	**a**	**joyous**	**burst**	**of**	**feeling**	**he**	**awoke**	**.**
"	和	在	一个	欢乐	爆裂	的	感觉	他	醒来	.

"然后，他带着喜悦的心情醒了过来。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] ;

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**"**	**he**	**is**	**a**	**believer**	**;**
"	我	知道	它	,	我	是	当然	的	它	,	"	他	说	到	他自己	"	他	是	一个	信徒	;

"我知道，我确信，"他对自己说，"他是一个信徒；

[ə; eɪ] ['bækslaɪdɚ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['skeptɪk] .

a	**backslider**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**not**	**a**	**sceptic**	**.**
一个	背道者	,	也许	,	但	不是	一个	怀疑论者	.

或许是个思想倒退的人，但绝不是怀疑论者。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tu:; tə] [kʌm] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'gen] [si:k] [hɪz; ɪz]

"	**And**	**he**	**longed**	**for**	**the**	**daylight**	**to**	**come**	**,**	**that**	**he**	**might**	**again**	**seek**	**his**
"	和	他	渴望	为了	这	日光	到	来	,	那	他	可能	再次	寻找	他的

[frend] ;

friend	**;**
朋友	;

"他盼望天亮，好再次去找他的朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	**as**	**he**	**lay**	**awake**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**night**	**,**
和	作为	他	躺	醒	期间	这	余	的	这	夜晚	,

在剩下的夜里，他辗转难眠。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [raʊnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**tried**	**to**	**throw**	**many**	**of**	**the**	**incidents**	**of**	**his**	**own**	**life**	**round**	**that**	**of**	**the**
他	尝试	到	扔	许多	的	这	事件	的	他的	自己的	生活	圆形的	那	的	这

['streɪndʒər] .

stranger	**.**
陌生人	.

他试图将自己生活中的许多事件与陌生人的遭遇联系起来。

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

He	**would**	**give**	**anything**	**almost**	**to**	**hear**	**something**	**more**	**of**	**his**	**history**	**;**
他	会	给	任何事物	几乎	到	听到	某物	更多的	的	他的	历史	;

他几乎愿意付出一切，只为能听到更多关于他的故事；

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['hju:bə(:)t] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

what	**he**	**had**	**told**	**him**	**was**	**not**	**enough**	**,**	**and**	**Hubert**	**hoped**	**for**	**a**
什么	他	有	讲述	他	曾是	不是	足够的	,	和	休伯特	希望	为了	一个

['kloʊzər][ænd; ənd]['fɜ:mər] ['frendʃɪp] .

closer	**and**	**firmer**	**friendship**	**.**
更近	和	更坚固	友谊	.

他告诉他的那些还不够，休伯特希望两人能建立更亲密、更牢固的友谊。

[ə; eɪ] ['kɪndrəd]

A	**kindred**
一个	亲属

同胞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[wɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

wish	seemed	to	have	passed	nearly	at	the	same	time	through	the	mind	of
希望	似乎	到	有	通过了	几乎	在	这	相同的	时间	通过	这	头脑	的

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

陌生人的脑海中似乎几乎同时闪过一个愿望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [tuː; tə] [noʊ]

for	he	had	retired	to	rest	with	the	hope	that	he	might	get	to	know
为了	他	有	退休	到	休息	和	这	希望	那	他	可能	得到	到	知道

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] ;

something	more	of	Hubert	;
某物	更多的	的	休伯特	;

因为他退下休息，希望能够更多地了解休伯特；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɑːn] [dek] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ]

and	the	next	morning	,	when	they	met	on	deck	,	there	was	a	cordial	greeting
和	这	下一个	早晨	,	什么时候	他们	遇见	在	甲板	,	那里	曾是	一个	亲切	问候

,

,

,

第二天早上，当他们在甲板上相遇时，彼此热情地打了个招呼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	they	went	and	sat	down	on	the	seat	they	had	occupied	the	day	before	.
和	他们	去	和	卫星	向下	在	这	座位	他们	有	占领	这	天	前	.

于是他们走到前一天坐过的座位上坐了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pæsndʒəɹ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	were	several	passengers	on	board	the	ship	,
那里	是	一些	乘客	在	木板	这	船	,

船上有几名乘客。

[bʌt; bət]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

but	Hubert	and	the	stranger	were	exclusive	in	their	friendship	,
但	休伯特	和	这	陌生人	是	独家的	在	他们的	友谊	,

但休伯特和那位陌生人之间的友谊是排他性的。

[soʊ] [ðæt] [wen] [tə'geðər] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

so	that	when	together	they	met	with	no	interruption	;	and	this	time	,
所以	那	什么时候	一起	他们	遇见	和	不	中断	;	和	这	时间	,

所以他们在一起时就不会被打扰；而这一次，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['oʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

as	they	talked	of	various	things	,	with	the	wide	-	spread	ocean	around	them	,
作为	他们	谈话	的	各种各样的	事物	,	和	这	宽的	-	传播	海洋	大约	他们	,

['hjuːbə(ː)t] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] —

Hubert	,	after	a	pause	,	said	—
休伯特	,	后	一个	暂停	,	说	—

他们一边谈论着各种事情，一边望着周围浩瀚的大海。休伯特停顿了一下，然后说道——

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]

"	Did	you	ever	read	the	story	of	Jesus	Christ	stilling	the	tempest	on	the	Sea	of
"	做过	你	曾经	读	这	故事	的	耶稣	基督	静止	这	暴风雨	在	这	海	的

['gæləˌli] ? "

Galilee	?	"
加利利	?	"

你读过耶稣基督平息加利利海风暴的故事吗?

" [jes] , ['meni] [taɪmz] ; [waɪ] ?
" Yes , many times ; why ?
" 是的 , 许多 时代 ; 为什么 ?

“是的，很多次；为什么？”

" [ðen] ['hju:bə(:)t] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [ben] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] [sed] ; [toʊld] , [tu:] ,
" Then Hubert repeated what Ben the sailor had said ; told , too ,
" 然后 休伯特 重复 什么 本 这 水手 有 说 ; 讲述 , 也 ,

然后休伯特重复了水手本说过的话；还说，

[frʌm; frəm] [hu:z] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [keɪm] ;
from whose honest heart the ideas came ;
从 谁 诚实的 心 这 想法 来了 ;

这些想法源自他真诚的内心；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['streɪndʒər]
and his bosom felt a thrill of pleasure at the earnest attention the stranger
和 他的 怀 毛毡 一个 刺激 的 乐趣 在 这 认真 注意力 这 陌生人
[geɪv] [hɪm; ɪm] .
gave him .
给予 他 .

陌生人的真诚关注让他感到一阵愉悦。

" [wel] [dʌn] , [ben] , " [bɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , " [waɪ] , ['kæptɪn] ['gʊdwɪn] , ['hi:z]
" Well done , Ben , " burst suddenly from his lips , " Why , Captain Goodwin , he's
" 出色地 完毕 , 本 , " 爆裂 突然 从 他的 嘴唇 , " 为什么 , 队长 古德温 , 他是
[ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] ['feloʊ] .
a clear - headed fellow .
一个 清除 - 标题 同伴 .

“干得好，本，”他突然脱口而出，“哎呀，古德温上尉，他真是个头脑清醒的人。”

[ɪts] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wʌt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] ['nəʊʃnz] [ðoʊz] ['seɪləz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] .
It's astonishing what remarkably good notions those sailors sometimes have .
它是 惊人 什么 非常 好的 概念 那些 水手们 有时 有 .

水手们有时能想出一些非常绝妙的主意，真是令人惊讶。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hju:bɝts] ['sʌbdʒekt] , ['peɪntɪd] [ɪn] [rɪtʃ] ['ɪmɪdʒəri] [ðə; ði] ['saɪlənt] [leɪk] , [ðə; ði]
Then he returned to Hubert's subject , painted in rich imagery the silent lake , the
然后 他 返回 到 休伯特的 主题 , 绘 在 富有的 图像 这 沉默的 湖 , 这
['lɪt(ə)l] ['ves(ə)lz] ,
little vessels ,
小的 船只 ,

然后他又回到休伯特的主题，用丰富的意象描绘了寂静的湖泊和小船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['seɪvjər] ; [ðen] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] , [ðə; ði] [kraɪ] , " [seɪv] , [ɔ:r]
and the sleeping Saviour ; then the tempest , the alarm , the cry , " Save , or
和 这 睡眠 救主 ; 然后 这 暴风雨 , 这 警报 , 这 哭 , " 节省 , 或者
[wi:; wi] ['perɪʃ] ,
we perish ,
我们 沦 ,

还有沉睡的救主；然后是暴风雨、警报、呼喊：“拯救，否则我们将灭亡！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] , " [pi:s] , [bi:; bi] [stɪl] .
" and the Omnipotent , " Peace , be still .
" 和 这 无所不能 , " 和平 , 是 仍然 .

“全能者说：‘和平，平静下来。’

" [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ˈlaɪkənd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [leɪk] [tuː; tə][ˈmænz] [hɑːrt] [ɪn] [ˈboʊstɪd]

"	He	knew	all	about	it	;	he	likened	the	silent	lake	to	man's	heart	in	boasted
"	他	知道	全部	关于	它	;	他	类似	这	沉默的	湖	到	男人的	心	在	吹嘘

[sɪˈkjʊrəti] ;

security	;
安全	;

“他对此了如指掌；他自信地将寂静的湖泊比作人的心脏；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [sɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] ; [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈseɪvjər] ,

the	little	vessels	to	the	many	sins	of	his	indulgence	;	the	sleeping	Saviour	,
这	小的	船只	到	这	许多	罪孽	的	他的	放纵	;	这	睡眠	救主	,

盛放他放纵之罪的小器皿；沉睡的救世主，

[tuː; tə] [ˈkɑːnʃəns] [hʌʃt] [baɪ][sɪn] ; [ðə; ði] [ˈtempɪst] , [tuː; tə][mæn] [əˈweɪkənɪŋ] ; [ðə; ði][əˈlɑːrm] , [tuː; tə]

to	conscience	hushed	by	sin	;	the	tempest	,	to	man	awakening	;	the	alarm	,	to
到	良心	静静地	经过	罪	;	这	暴风雨	,	到	男人	唤醒	;	这	警报	,	到

[mæn] [ˈsiːkɪŋ] [ˈpɑːrd(ə)n] ;

man	seeking	pardon	;
男人	寻求	赦免	;

罪恶使良心噤声；暴风雨唤醒人类；警报促使人类寻求宽恕；

[ðə; ði][kraɪ] , [tuː; tə][ˈmænz] [hɑːrt] [ˈbroʊkən][ɪn] [dɪˈsper] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] ,

the	cry	,	to	man's	heart	broken	in	despair	;	and	the	"	Peace	,	be	still	,
这	哭	,	到	男人的	心	破碎的	在	绝望	;	和	这	"	和平	,	是	仍然	,

那声呼喊，响彻绝望破碎的心灵；还有那句“平安，安静下来”，

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekənsaild][gɑːd] , [ðə; ði] [saɪn] - ['mænjuəl][ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs] .

"	the	voice	of	a	reconciled	God	,	the	sign	-	manual	of	forgiveness	.
"	这	嗓音	的	一个	和解	上帝	,	这	符号	-	手动的	的	饶恕	.

“和解之神的声音，宽恕的标志手册。”

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [toʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] ['paʊər] .

Hubert	had	never	heard	anything	that	told	upon	his	heart	with	stronger	power	.
休伯特	有	绝不	听到	任何事物	那	讲述	之上	他的	心	和	更强	力量	.

休伯特从未听过任何话能如此强烈地触动他的心弦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

第5/7页

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [hiː; hi] [sed] —
Tears **were** **in** **his** **eyes** **,** **and** **,** **drawing** **a** **long** **breath** **,** **he** **said** **—**
眼泪 是 在 他的 眼睛 , 和 , 绘画 一个 长的 气息 , 他 说 —

他眼里噙着泪水，长长地吸了一口气，说道——

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv]
" **How** **could** **you** **make** **me** **think** **that** **there** **was** **anything** **that** **you** **did** **not** **believe**
" 如何 可以 你 制作 我 思考 那 那里 曾是 任何事物 那 你 做过 不是 相信
[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][gɑːd] ,
in **reference** **to** **God** **,**
在 参考 到 上帝 ,

“你怎么能让我觉得你对上帝有任何不信之处呢？”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spleɪn][soʊ] ['bjuːtɪfli] ?
when **you** **know** **so** **much** **,** **and** **can** **explain** **so** **beautifully** **?**
什么时候 你 知道 所以 很多 , 和 能 解释 所以 非常漂亮 ?

当你懂得如此之多，并且能够如此优美地解释时?

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [aɪ] [nuː] ['oʊnli][hæf] [wʌt] [juː; jʊ][duː] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər]
if **I** **knew** **only** **half** **what** **you** **do** **—** **if** **I** **had** **but** **a** **little** **of** **your** **power**
如果 我 知道 仅有的 一半 什么 你 做 — 如果 我 有 但 一个 小的 的 你的 力量
[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,
to **express** **myself** **,**
到 表达 我 ,

如果我能知道你所做事情的一半——如果我能拥有你表达自我能力的一小部分，

[wʌt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] . "
what **a** **Christian** **I** **would** **be** **.** **"**
什么 一个 基督教 我 会 是 . "

我该是多么像个基督徒啊!

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] ['hjuːbɝts] [reɪzd] [ɑːrm] .
" **You** **don't** **know** **,** **"** **said** **the** **stranger** **,** **laying** **his** **hand** **upon** **Hubert's** **raised** **arm** **.**
" 你 不 知道 , " 说 这 陌生人 , 躺下 他的 手 之上 休伯特的 提高 手臂 .

“你不知道，”陌生人说着，把手放在休伯特举起的胳膊上。

" [ðə; ði] [hed] [meɪ]
" **The** **head** **may**
" 这 头 可能

头部可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] ['fluːənt][ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑːrt]

be	full	of	knowledge	,	and	the	tongue	fluent	in	speech	,	and	yet	the	heart
是	满的	的	知识	,	和	这	舌头	流利	在	演讲	,	和	然而	这	心

[meɪ] [biː; bi][koʊld] .

may	be	cold	.
可能	是	寒冷的	.

知识渊博，口若悬河，但内心却可能冰冷。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːkər] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər]

It	has	been	said	,	that	for	a	speaker	to	move	the	hearts	of	his	hearers
它	有	到过	说	,	那	为了	一个	扬声器	到	移动	这	心	的	他的	听众

,

,

,

有人说过，演讲者要想打动听众的心，

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

he	must	himself	feel	the	power	of	his	subject	.
他	必须	他自己	感觉	这	力量	的	他的	主题	.

他必须亲身感受到他所统治的人民的力量。

[naʊ] , [ɪn] ['wɜːrldli] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,

Now	,	in	worldly	matters	it	may	be	so	,
现在	,	在	世俗	事情	它	可能	是	所以	,

然而，在世俗事务上，情况或许如此。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] .

but	I	am	inclined	to	think	that	in	religious	matters	it	is	not	obliged	to	be	.
但	我	是	倾斜	到	思考	那	在	宗教	事情	它	是	不是	有义务	到	是	.

但我倾向于认为，在宗教事务上，没有义务这样做。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['mænz] [soʊl] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

There	is	in	all	things	referring	to	man's	soul	a	secret	influence	which	does	not
那里	是	在	全部	事物	指	到	男人的	灵魂	一个	秘密	影响	哪个	做	不是

[ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

necessarily	require	the	fire	of	man's	heart	to	make	it	effective	.
一定	要求	这	火	的	男人的	心	到	制作	它	有效的	.

凡与人类灵魂有关的事物，都蕴含着一种秘密的影响，这种影响并不一定需要人类内心的热情才能发挥作用。

['gɑːdz] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

God's	Spirit	is	alone	sufficient	to	move	the	waters	.
神的	精神	是	独自的	充足的	到	移动	这	水	.

唯有神的灵才能撼动水面。

['eləkwəns] , [ɪn'diːd] !

Eloquence	,	indeed	!
口才	,	的确	!

真是雄辩！

[oʊ] , [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] ['kʌvət] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	beware	how	you	covet	it	.
哦	,	提防	如何	你	贪图	它	.

哦，要小心你对它的贪婪。

[wer] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [dɪ'vɪnəti] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Where	is	there	anything	finer	than	the	testimony	of	Christ's	divinity	made	by	the
在哪里	是	那里	任何事物	更精细	比	这	见证	的	基督的	神	制成	经过	这

['diːmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [æt; ət] [kə'pɜːrniəm] — - [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

demon	in	the	synagogue	at	Capernaum	—	'	What	have	we	to	do	with	thee	,
恶魔	在	这	犹太教堂	在	迦百农	—	-	什么	有	我们	到	做	和	你	,

还有什么比迦百农会堂里魔鬼所作的关于基督神性的见证更精彩的呢？——“我们与你有什么相干？

[ðaʊ] ['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ?
thou Jesus of Nazareth ?
你 耶稣 的 拿撒勒 ?

你是拿撒勒人耶稣吗?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] ?
Art thou come to destroy us ?
艺术 你 来 到 破坏 我们 ?

你是来毁灭我们的吗?

[aɪ] [noʊ] [ði:] [hu:] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [ðə; ði]['hoʊli] [wʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] . -
I know thee who thou art , the Holy One of God . '
我 知道 你 WHO 你 艺术 , 这 圣 一 的 上帝 . -

我知道你是谁，你是上帝的圣者。

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
Be assured that , after all ,
是 保证 那 , 后 全部 ,

请放心，毕竟，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'blaɪmər] [streɪn] [ðæt] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
there is no sublimer strain that reaches the ears of the Most High than the
那里 是 不 升华 拉紧 那 到达 这 耳朵 的 这 最多 高的 比 这
[kən'traɪt] - [lɔ:rd] ,
contrite ' Lord ,
懊悔 - 主 ,

没有什么比忏悔的"主啊，

[seɪv] , [ɔ:r][wi:; wi] ['perɪʃ] . -
save , or we perish . '
节省 , 或者 我们 沦 . -

要么拯救，要么灭亡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['mænər] ,
" There was much earnestness in the stranger's manner ,
" 那里 曾是 很多 认真 在 这 陌生人的 方式 ,

陌生人的举止中透着一股浓浓的诚意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi] ['ʌtəd] [strʌk] ['hju:bə(:)t][æz; əz][ə; eɪ] [prer] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]
and the last words he uttered struck Hubert as a prayer coming up from
和 这 最后的 字 他 说出 击 休伯特 作为 一个 祷告 未来 向上 从
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ,
the depths of that heart which ,
这 深度 的 那 心 哪个 ,

而他最后说的话，在休伯特看来，就像是从他内心深处涌出的祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs]
in the stillness of the previous
在 这 寂静 的 这 以前的

在先前的静谧中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t]['skeptɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['bækslaɪdɪŋ] .
night , he had satisfied himself was not sceptical , but backsliding .
夜晚 , 他 有 使满意 他自己 曾是 不是 怀疑论者 , 但 倒退 .

夜里，他确信自己不是怀疑，而是在倒退。

['hjuːbɜːts] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk]

Hubert's	curiosity	was	more	awakened	,	and	just	as	he	was	about	to	ask
休伯特的	好奇心	曾是	更多的	觉醒	,	和	只是	作为	他	曾是	关于	到	问

[hɪz; ɪz] [frend] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,

his	friend	another	question	,
他的	朋友	其他	问题	,

休伯特的好奇心更加强烈了，正当他准备再问朋友一个问题时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wer]

they	were	interrupted	by	the	sailors	coming	to	the	part	of	the	vessel	where
他们	是	中断	经过	这	水手们	未来	到	这	部分	的	这	血管	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

they	were	seated	,
他们	是	坐着	,

水手们来到他们所在的船舱区域，打断了他们的谈话。

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

to	attend	to	some	portion	of	the	rigging	.
到	出席	到	一些	部分	的	这	索具	.

负责部分索具的维护工作。

['hjuːbə(ː)t] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɔːkt] [ə'weɪ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [dɪd]

Hubert	,	taking	his	stick	,	walked	away	slowly	to	his	cabin	,	but	his	friend	did
休伯特	,	采取	他的	戳	,	步行	离开	缓慢地	到	他的	舱	,	但	他的	朋友	做过

[nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

not	follow	him	,
不是	跟随	他	,

休伯特拿着拐杖，慢慢地走向他的小屋，但他的朋友没有跟上来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [ə'loʊn] .

and	he	sat	down	in	silence	alone	.
和	他	卫星	向下	在	沉默	独自的	.

他独自一人默默地坐了下来。

[haʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðæt] ['streɪndʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hjuːbə(ː)t][tuː; tə] [θɪŋk]

How	many	subjects	,	during	the	voyage	,	that	stranger	had	given	Hubert	to	think
如何	许多	主题	,	期间	这	航程	,	那	陌生人	有	给定	休伯特	到	思考

[ə'baʊt] !

about	!
关于	!

在航行途中，那位陌生人让休伯特思考了多少问题啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] ,

and	the	time	had	passed	so	pleasantly	that	he	had	not	missed	,
和	这	时间	有	通过了	所以	愉快	那	他	有	不是	错过	,

时间过得如此愉快，以至于他没有感到任何遗憾。

[kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['ɪndiə] .

quite	so	much	as	he	had	anticipated	,	the	friends	in	India	.
相当	所以	很多	作为	他	有	预期	,	这	朋友们	在	印度	.

正如他预料的那样，他在印度的朋友们。

['meni] [nuː] [laɪts] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Many	new	lights	had	shone	into	his	heart	,
许多	新的	灯	有	闪耀	进入	他的	心	,

许多新的光芒照进他的心中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][mɔːr] [trʊθs][baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd]

and	his	mind	had	opened	to	more	truths	by	the	companionship	he	had
和	他的	头脑	有	打开	到	更多的	真相	经过	这	友谊	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

通过与朋友的交往，他的心智也更加开阔，领悟了更多真理。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [naʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

and	he	felt	now	as	much	delighted	with	the	friendship	,
和	他	毛毡	现在	作为	很多	高兴极了	和	这	友谊	,

他现在对这段友谊感到无比欣喜。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ðæt] [ʃɔːrt] [prer] , [soʊ]

as	a	short	time	before	he	had	been	disappointed	;	that	short	prayer	,	so
作为	一个	短的	时间	前	他	有	到过	失望的	;	那	短的	祷告	,	所以

[ɪm'fætɪkli] ['spoʊkən] ,

emphatically	spoken	,
强调地	说	,

就在不久前他感到失望的时候；那段简短的祷告，语气如此坚定，

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

had	touched	a	deep	feeling	of	his	own	heart	,
有	感动	一个	深的	感觉	的	他的	自己的	心	,

触动了他内心深处的情感，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	wondered	whether	the	high	order	of	intellect	,	the	learning	and
和	他	想知道	无论	这	高的	命令	的	智力	,	这	学习	和

['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

eloquence	of	his	friend	,
口才	的	他的	朋友	,

他不禁思忖，他朋友的高超才智、渊博学识和雄辩口才，是否.....

[hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [snер] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kerləs] , ['rekləs]

had	not	proved	to	him	a	snare	,	in	the	same	way	that	the	careless	,	reckless
有	不是	已证实	到	他	一个	圈套	,	在	这	相同的	方式	那	这	粗心	,	鲁莽

,

,
,

对他来说，这并没有像粗心大意、鲁莽行事的人那样，成为陷阱。

[self] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

self	-	will	of	his	own	nature	had	been	to	him	.
自己	-	将要	的	他的	自己的	自然	有	到过	到	他	.

他天性中的任性对他来说一直如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] , " [gaɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ə'raɪt] ,

"	he	said	,	gazing	upward	,	"	guide	the	thoughts	of	my	heart	aright	,
"	他	说	,	凝视	向上	,	"	指导	这	想法	的	我的	心	好的	,

他仰望天空，说道：“引导我心中的思想走向正途。”

[lest] [aɪ]['ɑːrgjuː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðaɪ] [gɪfts] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] .

lest	I	argue	that	some	of	thy	gifts	are	given	to	man	to	his	injury	.
免得	我	争论	那	一些	的	你的	礼物	是	给定	到	男人	到	他的	受伤	.

免得我争辩说，你赐予人类的某些天赋反而会伤害人类。

" [haʊ] ['hʌmb(ə)l]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [haʊ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt]

"	How	humble	Hubert	had	become	,	how	ready	to	resign	his	own	will	to	that
"	如何	谦逊的	休伯特	有	变得	,	如何	准备好	到	辞职	他的	自己的	将要	到	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] !

of	a	higher	!
的	一个	更高	!

“休伯特变得多么谦卑啊，多么愿意将自己的意志降服于更高的意志之下啊！”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [prer] [hiː; hi] [briːðd] [ðæt] [deɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːt] [keɪm]

and	many	a	prayer	he	breathed	that	day	—	for	the	evil	thought	came
和	许多	一个	祷告	他	呼吸	那	天	—	为了	这	邪恶的	想法	来了

[kən'tɪnjuəli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

continually	up	in	his	mind	,
持续	向上	在	他的	头脑	,

那天他默默祈祷了很多次——因为邪恶的念头不断在他脑海中浮现。

[ðæt] ['gɑːdz] [gɪfts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] .

that	God's	gifts	were	not	always	for	good	.
那	神的	礼物	是	不是	总是	为了	好的	.

上帝的恩赐并不总是为了好事。

[duː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ɔːr] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðæt] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]

Do	as	he	would	,	or	think	as	he	would	,	that	same	thought	was	uppermost	in
做	作为	他	会	,	或者	思考	作为	他	会	,	那	相同的	想法	曾是	最上层	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

无论他做什么，无论他想什么，这个念头始终萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][iks'paiərɪŋ][hoʊp][ʌv; əv]

and	he	felt	that	it	was	the	evil	one	grasping	at	the	expiring	hope	of
和	他	毛毡	那	它	曾是	这	邪恶的	一	抓握	在	这	到期	希望	的

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

bringing	him	back	to	him	again	.
带来	他	后退	到	他	再次	.

他觉得那是邪恶势力在抓住即将破灭的希望，想把他拉回自己身边。

['hjuːbɜ·ts] [feɪθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] :

Hubert's	faith	,	however	,	was	growing	stronger	every	day	:
休伯特的	信仰	,	然而	,	曾是	生长	更强	每一个	天	:

然而，休伯特的信仰却与日俱增：

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi]

he	had	learnt	to	feel	that	without	the	guidance	and	protection	of	God	he
他	有	学会了	到	感觉	那	没有	这	指导	和	保护	的	上帝	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] ['ɜːrɪŋ] ['kriːtʃər] ,

was	a	frail	erring	creature	,
曾是	一个	脆弱	犯错	生物	,

他逐渐明白，如果没有上帝的指引和庇护，他就是一个脆弱易犯错的生灵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]

and	it	led	him	to	be	frequently	a	suppliant	,	and	frequently	a
和	它	引领	他	到	是	频繁地	一个	请求者	,	和	频繁地	一个

[rɪ'siːvər] [ʌv; əv] ['hevn(ə)nli] [streŋθ] .

receiver	of	heavenly	strength	.
接收者	的	天上	力量	.

这使他经常向上帝祈求，也经常接受上天的力量。

" [get] [ðiː] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , ['seɪtn] ; ['evri] [gɪft][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" Get thee behind me , Satan ; every gift of God is good and perfect , and it
" 得到 你 在后面 我 , 撒但 ; 每一个 礼物 的 上帝 是 好的 和 完美的 , 和 它
[ɪz] [ðaʊ] ,
is thou ,
是 你 ,

“撒旦，退到我后面去！上帝的每一份恩赐都是美好而完美的，而你，就是其中之一。”

[ðaʊ] [fɔːls] [wʌn] , [ðæt] [pə'vɜːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ;
thou false one , that pervertest them from the end for which they are given ;
你 错误的 一 , 那 变态 他们 从 这 结尾 为了 哪个 他们 是 给定 ;
" [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] ,
" and Hubert ,
" 和 休伯特 ,

你这虚伪的人，使他们偏离了他们被赋予的最终目的；”还有休伯特，

[æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] " [tuː; tə] [riːd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz]
as he ceased speaking , took out his " torn Bible " to read : there was
作为 他 停止 请讲 , 采取 出去 他的 " 撕裂 圣经 " 到 读 : 那里 曾是
['kʌmfərt] [ðer; ðər] ,
comfort there ,
舒适 那里 ,

他停止说话后，拿出那本“撕破的圣经”阅读：从中他得到了安慰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [strɔːŋgər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
and his heart became more cheerful , his faith stronger , as he read upon a
和 他的 心 成为 更多的 快乐 , 他的 信仰 更强 , 作为 他 读 之上 一个
[sɔɪld] [tɔːrn]
soiled torn
脏的 撕裂

他读着一本破旧的脏书，心中充满了喜悦，信仰也更加坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [bʊk] — " [fɪr] [ðaʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [biː; bi][nɑːt]
page of that precious book — " Fear thou not , for I am with thee ; be not
页 的 那 宝贵的 书 — " 害怕 你 不是 , 为了 我 是 和 你 ; 是 不是
[dɪs'meɪd] ,
dismayed ,
沮丧 ,

那本珍贵书页上写道：“不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [gɑːd] : [aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðiː] ; [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] ; [jeɪ] ,
for I am thy God : I will strengthen thee ; yea , I will help thee ; yea ,
为了 我 是 你的 上帝 : 我 将要 加强 你 ; 是的 , 我 将要 帮助 你 ; 是的 ,

因为我是你的神：我必坚固你；我必帮助你；我必不至灭亡。

[aɪ] [wɪl] [ʌp'hoʊld] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] .
I will uphold thee with the right hand of my righteousness .
我 将要 坚持 你 和 这 正确的 手 的 我的 义 .

我必用我公义的右手扶持你。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][tuː; tə] [huːm] , [nɔːr] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" It mattered not to whom , nor under what circumstances ,
" 它 重要 不是 到 谁 , 也不 在下面 什么 情况 ,

“对谁而言，在什么情况下而言，都无关紧要。”

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

such	passages	of	Scripture	were	written	—	they	were	as	effective
这样的	段落	的	圣经	是	书面	—	他们	是	作为	有效的

[tuː; tə]['hjuːbə(ː)t][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pend] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ;

to	Hubert	as	though	they	had	been	penned	for	him	alone	;
到	休伯特	作为	尽管	他们	有	到过	撰写	为了	他	独自的	;

这些经文被写下来——对休伯特来说，它们就像是专门为他写的一样有效；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	he	took	them	all	to	himself	,	and	became	more	trusting	and	more
和	他	采取	他们	全部	到	他自己	,	和	成为	更多的	信任	和	更多的

['hoʊli] .

holy	.
圣	.

他把这一切都归于自己，变得更加信赖上帝，也更加圣洁。

['niːðər] [dʒuː][nɔːr]['dʒentaɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ;

Neither	Jew	nor	Gentile	made	a	stone	at	which	his	feet	were	to	stumble	;
两者都不	犹	也不	外邦人	制成	一个	石头	在	哪个	他的	脚	是	到	绊倒	;

犹太人和外邦人都没有造一块石头使他的脚绊倒；

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] " [ænd; ənd] [riːd] , [soʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] : [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɔːr]

as	he	opened	his	"	torn	Bible	"	and	read	,	so	he	believed	:	the	promise	or
作为	他	打开	他的	"	撕裂	圣经	"	和	读	,	所以	他	相信	:	这	承诺	或者

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ,

the	threatening	,
这	威胁	,

他打开那本"破损的圣经"读了起来，并根据自己的信念去阅读：无论是承诺还是威胁，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'siːvd] ,

as	it	stood	there	,	was	what	his	heart	received	,
作为	它	站立	那里	,	曾是	什么	他的	心	已收到	,

它就那样摆在那里，这就是他内心所感受到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [naʊ] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

and	he	believed	now	that	God	was	near	him	,	helping	him	to	overcome
和	他	相信	现在	那	上帝	曾是	靠近	他	,	帮助	他	到	克服

[ðə; ði] ['temptər] .

the	tempter	.
这	诱惑者	.

他现在相信上帝就在他身边，帮助他战胜诱惑者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[truː] ['frendʃɪp] .

TRUE	FRIENDSHIP	.
真的	友谊	.

真正的友谊。

[ðen] , ['poʊt(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Then	,	potent	with	the	spell	of	heaven	,
然后	,	强效	和	这	拼写	的	天堂	,

然后，凭借着上天的魔力，

[goʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [ˈɜːrɪŋ] [ˈbrʌðər] [geɪn] ;
Go , **and** **thine** **erring** **brother** **gain** ;
去 , 和 你的 犯错 兄弟 获得 ;

去吧，去拯救你那迷途的兄弟；

[ɪnˈtaɪs] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈgivn] ,
Entice **him** **home** **to** **be** **forgiven** ,
诱惑 他 家 到 是 已原谅 ,

引诱他回家以获得原谅，

[tɪl] [hiː; hi] , [tuː] , [siː] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvjər] [pleɪn] . — [ˈkiːbəl] .
Till **he** , **too** , **see** **his** **Saviour** **plain** . **—** **Keble** .
直到 他 , 也 , 看 他的 救主 清楚的 . — 基布尔 .

直到他也清楚地看到他的救主。——基布尔

[θriː] [wiːks] [mɔːr] [pæst] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈhoʊmwərd] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [nɪr] [ɪts] [end] ,
Three **weeks** **more** **passed** **away** ; **the** **journey** **homeward** **was** **getting** **near** **its** **end** ,
三 周 更多的 通过了 离开 ; 这 旅行 回家 曾是 获得 靠近 它是 结尾 ,

又过了三个星期，回家的旅程即将结束。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [faɪn] , [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ðæt] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deθ]
for **the** **weather** **had** **been** **fine** , **and** **except** **that** , **on** **account** **of** **a** **death**
为了 这 天气 有 到过 美好的 , 和 除了 那 , 在 帐户 的 一个 死亡
[ɑːn] [bɔːrd] ,
on **board** ,
在 木板 ,

因为天气一直很好，只是由于船上有人死亡，

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . [heˈlinər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ]
the **vessel** **stayed** **a** **day** **and** **a** **night** **at** **St** . **Helena** , **there** **were** **no**
这 血管 入住 一个 天 和 一个 夜晚 在 英石 . 海伦娜 , 那里 是 不
[ˌɪntəˈrʌpʃnz] .
interruptions .
中断 .

该船在圣赫勒拿岛停留了一天一夜，期间没有受到任何干扰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ]
It **was** **a** **lovely** **morning** ; **the** **wind** **was** **hushed** , **there** **was** **scarcely** **a**
它 曾是 一个 迷人的 早晨 ; 这 风 曾是 静静地 , 那里 曾是 几乎 一个
[ˈrɪp(ə)l] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
ripple **upon** **the** **ocean** ,
波纹 之上 这 海洋 ,

这是一个美好的早晨；微风轻拂，海面几乎平静无波。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [glaidid] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd] [ˈhjuːbə(ː)t] [sæt] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ]
the **vessel** **glided** **on** **without** **breaking** **the** **stillness** , **and** **Hubert** **sat** **on** **deck** **with**
这 血管 滑翔 在 没有 打破 这 寂静 , 和 休伯特 卫星 在 甲板 和
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his **friend** ,
他的 朋友 ,

船身缓缓滑行，没有打破周围的宁静，休伯特和他的朋友坐在甲板上。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempərət] [zoʊn] .
enjoying **the** **genial** **atmosphere** **of** **the** **temperate** **zone** .
享受 这 和蔼可亲 气氛 的 这 温带 区 .

享受温带地区宜人的氛围。

" ['kæptɪn] ['gʊdwɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , " [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] [ɪz] ['nɪrli]
" Captain Goodwin , " said the traveller , " I think our journey together is nearly
" 队长 古德温 , " 说 这 游客 , " 我 思考 我们的 旅行 一起 是 几乎
['endɪd] . "
ended . "
结束 . "

“古德温船长，”旅行者说，“我想我们的旅程即将结束。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [ɪ'miːdiətli] [ɪn'kwaɪəd] ['hjuːbə(ː)t] .
" Are you not going to England ? " immediately inquired Hubert .
" 是 你 不是 去 到 英格兰 ? " 立即地 询问 休伯特 .

“你不去英国吗？”休伯特立刻问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [noʊ] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" No — at least , not at present .
" 不 — 在 至少 , 不是 在 展示 .

“不——至少目前不是。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːf]
In a few days we shall pass Portugal , and I may say farewell to you off
在 一个 很少 天 我们 将 经过 葡萄牙 , 和 我 可能 说 告别 到 你 离开
['lɪzbən] .
Lisbon .
里斯本 .

几天后我们将经过葡萄牙，我或许会在里斯本附近向你们告别。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɑːn][hænd] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] :
I have a little matter on hand that takes me to that part :
我 有 一个 小的 事情 在 手 那 需要 我 到 那 部分 :

我手头正好有件小事，需要用到那部分内容：

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;
when I have finished it I hope to come to England ;
什么时候 我 有 完成的 它 我 希望 到 来 到 英格兰 ;

完成之后，我希望能够去英国；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] [ə'gen] .
and I hope to meet you some day again .
和 我 希望 到 见面 你 一些 天 再次 .

希望将来有机会能再次见到你。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ;
I trust that what we have seen of each other has not been unprofitable ;
我 相信 那 什么 我们 有 已见 的 每个 其他 有 不是 到过 无利可图 ;

我相信我们彼此的了解并非毫无益处；

['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] ,
something I have told you may remain in your memory ,
某物 我 有 讲述 你 可能 保持 在 你的 记忆 ,

我跟你说过的一些话，或许会留在你的记忆中。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['nɪrli] ['evri]
for I have told you many things concerning the ways of men in nearly every
为了 我 有 讲述 你 许多 事物 有关 这 方式 的 男人 在 几乎 每一个
['kʌntri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] .
country that I have been to .
国家 那 我 有 到过 到 .

因为我已经把在几乎我去过的每个国家里人们的生活方式都告诉过你们很多事了。

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

Your	knowledge	has	been	confined	to	India	,
你的	知识	有	到过	受限	到	印度	,

你的知识仅限于印度。

[wɪtʃ] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] ['trævəst] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

which	country	I	have	traversed	almost	from	one	end	to	the	other	;
哪个	国家	我	有	穿越	几乎	从	一	结尾	到	这	其他	;

我几乎走遍了那个国家的每一寸土地；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	yet	I	have	learnt	very	much	from	you	;	and	,	now	that	we	are
和	然而	我	有	学会了	非常	很多	从	你	;	和	,	现在	那	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][pɑːrt] ,

about	to	part	,
关于	到	部分	,

然而，我从你身上学到了很多；现在我们即将分别，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

I	will	tell	you	how	.
我	将要	告诉	你	如何	.

我会告诉你方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['mɪksɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋst] ['ɪndiən] [aɪ'dɑːlətri] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,

It	may	be	that	,	mixing	so	much	amongst	Indian	idolatry	,	or	,	indeed	,
它	可能	是	那	,	混合	所以	很多	在	印度	偶像崇拜	,	或者	,	的确	,

或许是因为，将这么多东西混杂在印度偶像崇拜中，或者，实际上，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [groʊn]

I	hardly	know	what	has	been	the	cause	—	but	of	late	years	I	have	grown
我	几乎	知道	什么	有	到过	这	原因	—	但	的	晚的	年	我	有	生长

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

careless	of	the	pure	faith	of	my	childhood	,
粗心	的	这	纯的	信仰	的	我的	童年	,

我几乎不知道原因何在——但近年来，我渐渐淡忘了童年时那份纯洁的信仰。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ræðər] [laɪkt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tendid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]

and	have	rather	liked	than	otherwise	anything	that	tended	to	increase	a
和	有	相当	喜欢	比	否则	任何事物	那	倾向于	到	增加	一个

[ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] .

disbelief	in	God	and	a	future	life	.
怀疑	在	上帝	和	一个	未来	生活	.

而且，我宁愿喜欢那些会加深对上帝和来世的怀疑的事物，也不愿喜欢它们。

[wʌns] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fjuːtʃər] [fɪks] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Once	let	the	thought	that	there	is	no	future	fix	itself	in	the	mind	of	a	man	,
一次	让	这	想法	那	那里	是	不	未来	使固定	本身	在	这	头脑	的	一个	男人	,

一旦"没有未来"的想法在一个人心中根深蒂固，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɔːts] , [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , ['fɑːloʊ] ,

and	a	thousand	other	thoughts	,	more	wicked	than	the	first	,	follow	,
和	一个	千	其他	想法	,	更多的	邪恶	比	这	第一的	,	跟随	,

接下来还有上千个比第一个念头更邪恶的念头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ;

and	there	is	little	difficulty	in	disbelieving	altogether	;
和	那里	是	小的	困难	在	不信	共	;

而且完全不信也并不难；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [kiː] - [stoʊn][ɪn]

for	it	is	the	belief	that	there	is	a	future	that	constitutes	the	key	-	stone	in
为了	它	是	这	信仰	那	那里	是	一个	未来	那	构成	这	钥匙	-	石头	在

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

因为对未来的信念构成了宗教的基石。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['skeptɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['gʊdwɪn] , [juː; jʊ][pər'hæps]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	I	had	become	sceptical	;	and	,	Goodwin	,	you	perhaps	little	thought	it	,
出色地	,	我	有	变得	怀疑论者	;	和	,	古德温	,	你	也许	小的	想法	它	,

嗯，我开始怀疑了；而古德温，你或许根本没想过这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['priːˌsɛpts] [soʊ][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn]

but	it	was	you	with	your	Bible	,	and	all	its	precepts	so	exemplified	in
但	它	曾是	你	和	你的	圣经	,	和	全部	它是	戒律	所以	举例说明	在

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

your	conduct	,
你的	执行	,

但你手捧圣经，你的言行举止完美地诠释了圣经中的所有教义。

[ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

that	struck	me	,
那	击	我	,

这让我印象深刻。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ]

and	made	me	look	into	my	own	heart	to	find	how	it	was	that	you
和	制成	我	看	进入	我的	自己的	心	到	寻找	如何	它	曾是	那	你

[ə'pɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

appeared	so	much	more	happy	and	contented	than	I	was	.
出现	所以	很多	更多的	快乐的	和	满足	比	我	曾是	.

这让我审视自己的内心，去发现为什么你看起来比我快乐满足得多。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['saɪlənt][ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] ,

I	have	often	watched	you	;	and	your	silent	and	,	as	you	thought	,
我	有	经常	观看	你	;	和	你的	沉默的	和	,	作为	你	想法	,

我常常注视着你；你沉默不语，正如你所想的那样，

[ˌʌn'siːn] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər]['baɪb(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

unseen	study	of	your	Bible	had	a	powerful	effect	upon	me	,
看不见	学习	的	你的	圣经	有	一个	强大的	影响	之上	我	,

对你圣经的默读对我产生了强大的影响。

[ænd; ənd][dɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['nɔɪzi] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

and	did	more	for	me	than	any	noisy	demonstration	would	have	done	.
和	做过	更多的	为了	我	比	任何	嘈杂	示范	会	有	完毕	.

它对我的帮助比任何喧闹的示威游行都要大。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [læft]

When	I	first	met	with	you	I	was	in	a	state	of	mind	to	have	laughed
什么时候	我	第一的	遇见	和	你	我	曾是	在	一个	状态	的	头脑	到	有	笑了

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	you	,
在	你	,

我第一次见到你的时候，我的心态是想嘲笑你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [kən'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [greɪs] ,

if	you	had	come	and	talked	about	conversion	and	grace	,
如果	你	有	来	和	谈话	关于	转换	和	优雅	,

如果你来这里谈论的是皈依和恩典，

[ænd; ənd] [preɪtid] [ɔːf] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['tɛksts] .

and	prated	off	a	host	of	Scripture	texts	.
和	评级	离开	一个	主持人	的	圣经	文本	.

并大肆引用了大量圣经经文。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [fər'seɪkən] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	too	long	forsaken	religion	to	be	frightened	back	to	it	;
我	有	也	长的	被遗弃的	宗教	到	是	害怕	后退	到	它	;

我已经远离宗教太久了，不会再害怕重新信奉它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	that	is	the	mistake	many	good	people	make	in	their	endeavours	to	bring
和	那	是	这	错误	许多	好的	人们	制作	在	他们的	努力	到	带来

[bæk] ['gɑːdz] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] .

back	God's	wandering	children	.
后退	神的	漫游	孩子们	.

这就是许多好人在努力将上帝迷失的孩子们带回来时所犯的错误。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [soʊ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs]

When	I	saw	you	so	consistent	and	so	earnest	in	your	religious	duties	,	I	know	this
什么时候	我	锯	你	所以	持续的	和	所以	认真	在	你的	宗教	职责	,	我	知道	这

,

,

当我看到你如此始终如一、如此虔诚地履行宗教义务时，我就知道这一点了。

[ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] ,

that	I	longed	to	be	like	you	,
那	我	渴望	到	是	喜欢	你	,

我多么渴望成为像你一样的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔːŋɪŋ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ,

and	that	longing	led	me	to	think	of	what	I	had	once	been	,
和	那	渴望	引领	我	到	思考	的	什么	我	有	一次	到过	,

这种渴望让我开始回想起我曾经是什么样的人。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	by	degrees	things	have	changed	with	me	.
和	经过	学位	事物	有	已更改	和	我	.

我的情况也逐渐发生了变化。

[aɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə]

I	have	wanted	to	tell	you	this	before	,	but	have	always	been	afraid	to
我	有	通缉	到	告诉	你	这	前	,	但	有	总是	到过	害怕的	到

我以前就想告诉你这件事，但一直害怕.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[trʌst] [maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz] [soʊ] ['nɪrli] ['endɪd] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

trust	myself	;	it	is	because	our	journey	is	so	nearly	ended	that	I	tell	you	now	.
相信	我	;	它	是	因为	我们的	旅行	是	所以	几乎	结束	那	我	告诉	你	现在	.

相信我自己；正因为我们的旅程即将结束，我才现在告诉你。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['gʊdwɪn] ,

And	look	here	,	Goodwin	,
和	看	这里	,	古德温	,

瞧瞧，古德温，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

when	**I**	**have**	**done**	**what**	**I**	**have**	**to**	**do**	**in**	**Portugal**	**I**	**will**	**come**	**to**	**England**	**,**
什么时候	我	有	完毕	什么	我	有	到	做	在	葡萄牙	我	将要	来	到	英格兰	,

我在葡萄牙的事情办完后就会来英国。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

where	**I**	**shall**	**hope**	**to**	**meet**	**you**	**;**	**and**	**by**	**God's**	**blessing**	**,**
在哪里	我	将	希望	到	见面	你	;	和	经过	神的	祝福	,

我希望在那里与你相遇；愿上帝保佑，

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] [ə'gen] .

since	**there**	**is**	**no**	**secret**	**between**	**us**	**now**	**,**	**we**	**will**	**talk**	**this**	**matter**	**over**	**again**	**.**
自从	那里	是	不	秘密	之间	我们	现在	,	我们	将要	讲话	这	事情	超过	再次	.

既然我们之间现在已经没有秘密了，我们就再重新谈谈这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] , [pər'hæps] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]

It	**may**	**be**	**a**	**year**	**before**	**I**	**come**	**,**	**perhaps**	**longer**	**;**	**but**	**remember**	**,**	**if**	**I**	**am**
它	可能	是	一个	年	前	我	来	,	也许	更长	;	但	记住	,	如果	我	是

[sperd] ,

spared	**,**
幸存	,

我可能要一年后才能来，或许更久；但请记住，如果我能幸免于难，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] . "

I	**will**	**come**	**,**	**for**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**you**	**.**	**"**
我	将要	来	,	为了	我	将	绝不	忘记	你	.	"

我会来的，因为我永远不会忘记你。

" ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][juː; jʊ] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

"	**Neither**	**shall**	**I**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Hubert**	**,**	**grasping**	**his**	**hand**	**;**	**but**	**his**	**heart**	**was**
"	两者都不	将	我	你	,	"	说	休伯特	,	抓握	他的	手	;	但	他的	心	曾是

[fʊl] ,

full	**,**
满的	,

“我也不会让你这样，”休伯特说着，握住了他的手；但他的内心却充满了喜悦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

and	**for**	**some**	**minutes**	**he**	**said**	**no**	**more**	**.**
和	为了	一些	分钟	他	说	不	更多的	.

他沉默了好一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

At	**length**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**part**	**with**	**you**	**;**
在	长度	他	持续	,	"	哦	,	我	是	对不起	到	部分	和	你	;

最后他继续说道：“哦，我很遗憾要和你们分开；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['gɑːdz]

I	**have**	**often**	**wished**	**that**	**some**	**of**	**our**	**time**	**could**	**be**	**spent**	**in**	**reading**	**God's**
我	有	经常	希望	那	一些	的	我们的	时间	可以	是	花费	在	阅读	神的

[wɜːrd] ,

word	**,**
单词	,

我常常希望我们能抽出一些时间来阅读上帝的话语。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ;

and	**talking**	**of**	**His**	**mercy**	**to**	**us**	**both**	**;**
和	说	的	他的	怜悯	到	我们	两个都	;

并谈到祂对我们二人的怜悯；

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [soʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] ['sædli] [mɪs] [tuː] [frendz]

the	want	of	our	doing	so	has	made	me	at	times	sadly	miss	two	friends
这	想	的	我们的	正在做	所以	有	制成	我	在	时代	令人遗憾的是	错过	二	朋友们

[aɪ] [left] [ɪn] ['ɪndiə] ;

I	left	in	India	;
我	左边	在	印度	;

我们未能这样做，有时让我非常想念留在印度的两位朋友；

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːrnt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

still	,	I	have	much	enjoyed	your	society	,	and	have	learnt	very	much	from
仍然	,	我	有	很多	享受	你的	社会	,	和	有	学会了	非常	很多	从

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

不过，我非常享受与你们相处的时光，也从你们身上学到了很多东西；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [bɪn] [ə'pɑːn]['sekjələr] [θɪŋz]

for	though	our	conversation	has	for	the	most	part	been	upon	secular	things
为了	尽管	我们的	对话	有	为了	这	最多	部分	到过	之上	世俗	事物

,

,
,

虽然我们的谈话大多是关于世俗的事情，

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

you	have	given	me	very	much	to	think	about	,
你	有	给定	我	非常	很多	到	思考	关于	,

你让我有很多东西需要思考。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	thank	God	that	I	met	with	you	.
和	我	感谢	上帝	那	我	遇见	和	你	.

我感谢上帝让我遇见了你。

[wen] [aɪ] [riːtʃ] [hoʊm] , " [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [said] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

When	I	reach	home	,	"	and	Hubert	sighed	,	"	I	should	like	to	write	to	you	;
什么时候	我	抵达	家	,	"	和	休伯特	叹了口气	,	"	我	应该	喜欢	到	写	到	你	;

“等我回到家，”休伯特叹了口气，“我想给你写信；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ə; eɪ] ['letər] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ]

and	if	you	will	tell	me	where	a	letter	will	find	you
和	如果	你	将要	告诉	我	在哪里	一个	信	将要	寻找	你

如果你能告诉我一封信会寄到哪里，那就太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

I	will	do	so	.
我	将要	做	所以	.

我会这么做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

I	shall	take	up	my	quarters	in	the	north	of	England	.
我	将	拿	向上	我的	四分之一	在	这	北	的	英格兰	.

我将在英格兰北部安营扎寨。

" [ðə; ði] ['trævələr] [geɪv] ['hjuːbə(ː)t][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	The	traveller	gave	Hubert	an	address	which	he	said	would	find	him	,
"	这	游客	给予	休伯特	一个	地址	哪个	他	说	会	寻找	他	,

“旅行者给了休伯特一个地址，说他可以靠这个地址找到休伯特。”

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] —

at	least	for	the	next	three	months	,	and	then	he	added	—
在	至少	为了	这	下一个	三	几个月	,	和	然后	他	额外	—

至少在接下来的三个月内是这样，然后他又补充道——

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] !

"	The	north	of	England	!
"	这	北	的	英格兰	!

英格兰北部!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wʌns] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]

I	well	remember	an	incident	that	occurred	once	as	I	passed	through	it	on	my
我	出色地	记住	一个	事件	那	发生	一次	作为	我	通过了	通过	它	在	我的

[weɪ] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [tuː; tə] ['lʌndən] .

way	from	Edinburgh	to	London	.
方式	从	爱丁堡	到	伦敦	.

我清楚地记得有一次我从爱丁堡去伦敦的途中经过那里时发生的一件事。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [sɪns] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ,

I	have	never	been	in	that	part	since	,	and	,	as	near	as	I	can	recollect	,
我	有	绝不	到过	在	那	部分	自从	,	和	,	作为	靠近	作为	我	能	追忆	,

从那以后我就再也没去过那个地方了，而且，就我记忆所及，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

it	is	about	four	-	and	-	twenty	years	ago	.
它	是	关于	四	-	和	-	二十	年	前	.

大约是二十四年前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ['jestərdeɪ] ,

I	was	fifty	-	four	years	old	yesterday	,
我	曾是	五十	-	四	年	老的	昨天	,

我昨天五十四岁了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pæst] [maɪ] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt]

and	I	was	thinking	that	I	passed	my	thirtieth	birthday	on	the	top	of	that
和	我	曾是	思维	那	我	通过了	我的	第三十	生日	在	这	顶部	的	那

[steɪdʒ] - [koʊtʃ] .

stage	-	coach	.
阶段	-	教练	.

我当时想，我是在那辆驿马车顶上度过了我的三十岁生日。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [jɔːk] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm]

Well	,	we	were	some	distance	north	of	York	—	I	have	forgotten	the	name
出色地	,	我们	是	一些	距离	北	的	约克	—	我	有	被遗忘的	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

当时我们位于约克以北一段距离——我已经忘记那个地方叫什么名字了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

but	it	was	a	charming	little	village	—	and	at	the	top	of	a	shady
但	它	曾是	一个	迷人	小的	村庄	—	和	在	这	顶部	的	一个	阴凉

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

但这的确是一个迷人的小村庄——而且就位于一条绿树成荫的小路的尽头，

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ,
at **the** **garden** **gate** **of** **a** **pretty** **house** **,**
在 这 花园 门 的 一个 漂亮的 房子 ,

在一栋漂亮房子的花园门口，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [gʊd] - [baɪ] .
there **were** **several** **people** **waiting** **to** **bid** **a** **young** **soldier** **good** **-** **bye** **.**
那里 是 一些 人们 等待 到 出价 一个 年轻的 士兵 好的 - 再见 .

有好几个人等着向一位年轻士兵道别。

[jʌŋ] , [ɪn'diːd] !
Young **,** **indeed** **!**
年轻的 , 的确 !

确实很年轻!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] , [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['hɑrtɪd] , ['spraɪtli] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
he **was** **only** **a** **lad** **,** **just** **fifteen** **,** **a** **fine** **-** **hearted** **,** **sprightly** **young** **fellow** **,**
他 曾是 仅有的 一个 小伙子 , 只是 十五 , 一个 美好的 - 心地 , 轻快的 年轻的 同伴 ,

他只是个少年，才十五岁，心地善良，活泼开朗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]['ɪndiə] .
and **he** **was** **going** **off** **to** **India** **.**
和 他 曾是 去 离开 到 印度 .

他要去印度。

[wel] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [kɔːld] [aʊt] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ɔːf]
Well **,** **he** **took** **his** **seat** **amongst** **the** **passengers** **,** **called** **out** **good** **-** **bye** **,** **and** **off**
出色地 , 他 采取 他的 座位 在 这 乘客 , 称为 出去 好的 - 再见 , 和 离开
[hiː; hi] [went] .
he **went** **.**
他 去 .

他走到乘客中间坐下，喊了声再见，然后就走了。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I **sat** **beside** **the** **coachman** **,** **and** **as** **I** **glanced** **round** **at** **him** **,**
我 卫星 旁 这 马车夫 , 和 作为 我 瞥了一眼 圆形的 在 他 ,

我坐在车夫旁边，当我环顾四周时，

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
I **felt** **sorry** **for** **the** **boy** **,** **for** **,** **though** **he** **appeared** **cheerful** **enough** **,**
我 毛毡 对不起 为了 这 男生 , 为了 , 尽管 他 出现 快乐 足够的 ,

我为这个男孩感到难过，虽然他看起来很开朗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] :
I **had** **an** **idea** **that** **his** **cheerfulness** **was** **a** **little** **forced** **:**
我 有 一个 主意 那 他的 愉悦 曾是 一个 小的 强制 :

我感觉他的笑容有点勉强：

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]
the **passengers** **began** **to** **talk** **with** **him** **,** **and** **he** **really** **was** **a** **fine**
这 乘客 开始 到 讲话 和 他 , 和 他 真的 曾是 一个 美好的
['feloʊ] .
fellow **.**
同伴 .

乘客们开始和他交谈，他确实是个很不错的人。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] .

I	never	shall	forget	him	—	the	very	type	of	a	handsome	English	youth	.
我	绝不	将	忘记	他	—	这	非常	类型	的	一个	英俊的	英语	青年	.

我永远不会忘记他——他正是那种英俊潇洒的英国青年。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [maɪ'self] ; [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , ['æftər][ɔːl] :

Excuse	me	,	I	was	forgetting	myself	;	it's	but	a	simple	story	,	after	all	:
原谅	我	,	我	曾是	遗忘	我	;	它是	但	一个	简单的	故事	,	后	全部	:

抱歉，我一时忘了；毕竟，这只是个简单的故事：

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

we	can	find	something	better	to	talk	about	.	"
我们	能	寻找	某物	更好的	到	讲话	关于	.	"

我们可以找点更有意义的话题聊。

" [oʊ] , [noʊ] , [preɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['stɔːri] .

"	Oh	,	no	,	pray	finish	it	;	I	am	interested	in	your	story	.
"	哦	,	不	,	祈祷	结束	它	;	我	是	感兴趣的	在	你的	故事	.

“哦，不，请你把它写完；我对你的故事很感兴趣。”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ? "

What	became	of	the	young	soldier	?	"
什么	成为	的	这	年轻的	士兵	?	"

那个年轻士兵后来怎么样了?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [saʊθ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][bɪd][maɪ]

"	Well	,	it	was	rather	curious	that	I	was	going	south	on	purpose	to	bid	my
"	出色地	,	它	曾是	相当	好奇的	那	我	曾是	去	南	在	目的	到	出价	我的

['brʌðər] [gʊd] - [baɪ] ,

brother	good	-	bye	,
兄弟	好的	-	再见	,

“嗯，挺奇怪的，我竟然特意往南走去跟哥哥道别。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][ɪn][maɪ] ['brʌðɝz] [ʃɪp] . "

and	I	found	that	this	young	soldier	was	going	to	India	in	my	brother's	ship	.	"
和	我	成立	那	这	年轻的	士兵	曾是	去	到	印度	在	我的	兄弟	船	.	"

我发现这个年轻士兵要搭乘我哥哥的船去印度。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] .

"	That	was	curious	enough	,	"	said	Hubert	.
"	那	曾是	好奇的	足够的	,	"	说	休伯特	.

“这确实很奇怪，”休伯特说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'laɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] , [ɪn]

"	It	was	;	and	when	we	alighted	,	after	a	long	and	tedious	journey	,	in
"	它	曾是	;	和	什么时候	我们	下车	,	后	一个	长的	和	乏味	旅行	,	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“的确如此；当我们经过漫长而乏味的旅程后，在伦敦下车时，

[wiː; wi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tə'geðər] .

we	went	off	to	the	ship	together	.
我们	去	离开	到	这	船	一起	.

我们一起上了船。

[haʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [læd] !

How	very	often	I	have	thought	of	that	lad	!
如何	非常	经常	我	有	想法	的	那	小伙子	!

我常常想起那个孩子!

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] [gʊd] [rɪ'lɪdʒəs] ['perənts] , [bʌt; bət][pər'hæps]

He	had	evidently	been	well	cared	for	by	good	religious	parents	,	but	perhaps
他	有	显然	到过	出色地	关心	为了	经过	好的	宗教	父母	,	但	也许

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] ['treɪnɪŋ] ,

from	his	school	training	,
从	他的	学校	训练	,

他显然受到了虔诚父母的悉心照料，但或许也受到学校教育的影响。

[ɔːr][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd]

or	I	cannot	tell	what	,	he	was	certainly	forgetting	the	instructions	they	had
或者	我	不能	告诉	什么	,	他	曾是	当然	遗忘	这	指示	他们	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

given	him	.
给定	他	.

或者我无法判断是什么，但他肯定忘记了他们给他的指示。

[oʊ] , [haʊ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	thoughtless	and	reckless	he	was	!
哦	,	如何	轻率	和	鲁莽	他	曾是	!

他真是太轻率、太鲁莽了！

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

I	watched	him	,	for	he	had	told	us	a	little	of	his	history	;
我	观看	他	,	为了	他	有	讲述	我们	一个	小的	的	他的	历史	;

我观察着他，因为他曾向我们讲述过他的一些经历；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	as	I	was	leaving	the	ship	,	I	ventured	to	give	him	a	word	of
和	作为	我	曾是	离开	这	船	,	我	冒险	到	给	他	一个	单词	的

当我离开那艘船时，我冒昧地向他转达了一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

advice	,	and	tried	to	persuade	him	never	to	forget	his	duty	to	his
建议	,	和	尝试	到	说服	他	绝不	到	忘记	他的	责任	到	他的

['perənts] :

parents	:
父母	:

他给了他一些建议，并试图劝说他永远不要忘记对父母的责任：

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	I	cannot	tell	you	more	about	him	.
但	我	不能	告诉	你	更多的	关于	他	.

但我不能告诉你更多关于他的信息。

[pʊr] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [nɔːr]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪndiə] .

I	never	saw	him	again	,	nor	ever	heard	of	him	after	he	reached	India	.
我	绝不	锯	他	再次	,	也不	曾经	听到	的	他	后	他	达到	印度	.

我再也没有见过他，也没有在他到达印度后听到过他的消息。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [daɪd] , [fɔːr; fər] , [suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ['lændɪd] , ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [daɪd]

I	fear	he	died	,	for	,	soon	after	his	regiment	landed	,	many	of	the	soldiers	died
我	害怕	他	死亡	,	为了	,	很快	后	他的	团	登陆	,	许多	的	这	士兵	死亡

[ʌv; əv] ['fiːvər] ,

of	fever	,
的	发烧	,

我担心他已经去世了，因为他的部队登陆后不久，许多士兵就死于发烧。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,

and	from	what	I	can	remember	,
和	从	什么	我	能	记住	,

就我记忆所及，

[aɪ] [sɔː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɛθs] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndiən] ['peɪpər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [soʊ] ,

I	saw	amongst	the	deaths	in	an	Indian	paper	a	soldier	of	his	name	;	so	,
我	锯	在	这	死亡人数	在	一个	印度	纸	一个	士兵	的	他的	姓名	;	所以	,

我在一份印度报纸的死亡名单中看到了一位与他同名的士兵；所以，

['nevər] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd]

never	hearing	anything	more	of	him	,	I	concluded	the	poor	fellow	had
绝不	听力	任何事物	更多的	的	他	,	我	结束	这	贫穷的	同伴	有

[sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] . "

succumbed	to	the	climate	.	"
屈服了	到	这	气候	.	"

之后再也没有他的消息，我断定这个可怜的人是死于这种气候。

" [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [læd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? "

"	Why	were	you	so	anxious	to	hear	something	more	of	that	lad	in	particular	?	"
"	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	听到	某物	更多的	的	那	小伙子	在	特别的	?	"

[in'kwaiəd] ['hjuːbə(:)t] .

inquired	Hubert	.
询问	休伯特	.

“你为什么那么急于了解那个小伙子的事呢？”休伯特问道。

" [ɑː] ! [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

"	Ah	!	were	I	to	tell	you	it	would	be	a	long	story	.
"	啊	!	是	我	到	告诉	你	它	会	是	一个	长的	故事	.

“啊！要我说出来，那可就说来话长了。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] [niːd] [tel] [ɔːl] .

I	don't	know	,	though	,	that	I	need	tell	all	.
我	不	知道	,	尽管	,	那	我	需要	告诉	全部	.

但我不知道我是否需要把所有事情都说出来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌns] [toʊld] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	think	I	once	told	you	some	of	my	early	history	.
我	思考	我	一次	讲述	你	一些	的	我的	早期的	历史	.

我想我曾经跟你讲过我的一些早年经历。

[wel] , [aɪ] ['mærid] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] [maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ] ['berid]

Well	,	I	married	at	an	early	age	,	and	three	years	after	my	marriage	I	buried
出色地	,	我	已婚	在	一个	早期的	年龄	,	和	三	年	后	我的	婚姻	我	埋葬

[maɪ] [waɪf] :

my	wife	:
我的	妻子	:

我结婚很早，婚后三年就埋葬了我的妻子：

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [haʊ'evər] ,

the	sorrow	,	however	,
这	悲哀	,	然而	,

然而，悲伤

[wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [aɪ][hæd; həd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] [wen]

was	greatly	alleviated	by	a	little	son	I	had	—	he	was	two	years	old	when
曾是	非常	缓解	经过	一个	小的	儿子	我	有	—	他	曾是	二	年	老的	什么时候

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] ,

his	mother	died	,
他的	母亲	死亡	,

我的小儿子极大地缓解了我的悲痛——他母亲去世时他才两岁。

[ænd; ənd][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [maɪ] [griːf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] .

and	just	able	to	dissipate	my	grief	by	his	innocent	prattle	.
和	只是	有能力的	到	消散	我的	悲伤	经过	他的	清白的	喋喋不休	.

他天真无邪的絮叨，竟能驱散我的悲伤。

['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] : [wer'evər] [aɪ] [went] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [bɔɪ] .

Years	passed	away	:	wherever	I	went	I	took	my	boy	.
年	通过了	离开	:	无论	我	去	我	采取	我的	男生	.

岁月流逝：无论我去哪里，我都会带着我的儿子。

[aɪ] ['trævld] [θruː] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['prʌʃə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	travelled	through	Germany	and	Prussia	with	him	,
我	旅行	通过	德国	和	普鲁士	和	他	,

我曾和他一起游历德国和普鲁士，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

and	it	has	often	occurred	to	me	that	the	many	people	who	have	been
和	它	有	经常	发生	到	我	那	这	许多	人们	WHO	有	到过

[tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrks] [ðæt]

charmed	by	the	works	that
迷住了	经过	这	作品	那

我常常想到，许多被这些作品所吸引的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðiːz] ['trævlz] [helpt] [tuː; tə] [prə'duːs] , ['lɪt(ə)l] [θɔːt] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

these	travels	helped	to	produce	,	little	thought	under	what	circumstances	they	were
这些	旅行	帮助	到	生产	,	小的	想法	在下面	什么	情况	他们	是

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

这些旅行促成了这些成果的产生，人们很少去想它们是在何种情况下完成的。

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [wer] [kən'veɪənsiz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [hæv; həv][aɪ]['teɪkən] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

Many	a	long	journey	,	where	conveyances	could	not	go	,	have	I	taken	,	with	my
许多	一个	长的	旅行	,	在哪里	运输	可以	不是	去	,	有	我	已采取	,	和	我的

[stɑːf] [ɪn][hænd] ,

staff	in	hand	,
职员	在	手	,

许多长途旅行，在交通工具无法到达的地方，我都手持拐杖，跋涉其中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] .

a	little	satchel	at	my	side	,	and	that	boy	on	my	back	.
一个	小的	书包	在	我的	边	,	和	那	男生	在	我的	后退	.

我身边挎着一个小挎包，背上背着那个男孩。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [trɔtid] [baɪ][maɪ][saɪd] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [moʊst] [naɪts] ,

At	other	times	he	has	trotted	by	my	side	;	and	very	often	—	most	nights	,
在	其他	时代	他	有	小跑	经过	我的	边	;	和	非常	经常	—	最多	夜晚	,

有时他会小跑着跟在我身边；而且经常——几乎每个晚上，

[ɪn'diːd] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ɔːr] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

indeed	—	with	him	sleeping	in	my	arms	,	or	seated	beside	his	bed	,
的确	—	和	他	睡眠	在	我的	武器	,	或者	坐着	旁	他的	床	,

确实如此——无论是他睡在我怀里，还是我坐在他床边，

[aɪ][hæv; həv] [pend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] ['wɑːndərɪŋz] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

I	have	penned	most	of	my	daily	wanderings	,	for	I	never	left	him	.
我	有	撰写	最多	的	我的	日常的	漫游	,	为了	我	绝不	左边	他	.

我把我的日常游荡大多都写了下来，因为我从未离开过他。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd][aɪ] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][maɪ]

For	eight	years	after	his	mother	died	I	never	allowed	him	to	go	from	my
为了	八	年	后	他的	母亲	死亡	我	绝不	允许	他	到	去	从	我的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

在他母亲去世后的八年里，我从未让他离开过我的视线；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evər] . "

but	then	he	left	me	for	ever	.	"
但	然后	他	左边	我	为了	曾经	.	"

但后来他永远地离开了我。

" [nɑːt][fɔːr; fər]['evər] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ; " [juː; jʊ] [miːn] , [hiː; hi][daɪd] ?

"	Not	for	ever	,	"	said	Hubert	;	"	you	mean	,	he	died	?
"	不是	为了	曾经	,	"	说	休伯特	;	"	你	意思是	,	他	死亡	?

“并非永远，”休伯特说；“你的意思是，他死了？”

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Well	,	you	will	go	to	him	,	though	he	will	not	return	to	you	.	"
出色地	,	你	将要	去	到	他	,	尽管	他	将要	不是	返回	到	你	.	"

你会去见他，但他不会再回到你身边。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "

"	Why	do	you	say	so	?	"
"	为什么	做	你	说	所以	?	"

你为什么这么说?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] . "

"	Because	I	believe	it	,	and	so	do	you	.	"
"	因为	我	相信	它	,	和	所以	做	你	.	"

“因为我相信，你也相信。”

" [jes] , [aɪ][duː] : [bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Yes	,	I	do	:	but	now	,	tell	me	how	it	is	that	I	cannot	always	think	so	.
"	是的	,	我	做	:	但	现在	,	告诉	我	如何	它	是	那	我	不能	总是	思考	所以	.

“是的，我的确这么想：但是现在，请告诉我，为什么我不能总是这样想呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ][sɪt][ə'loʊn][ænd; ənd] [θɪŋk]

I	believe	it	all	as	well	as	you	do	,	and	yet	,	when	I	sit	alone	and	think
我	相信	它	全部	作为	出色地	作为	你	做	,	和	然而	,	什么时候	我	坐	独自的	和	思考

,

,
,

我和你一样相信这一切，然而，当我独自一人静静思考时，

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] — [haʊ] [ɪz]

my	thoughts	are	not	the	same	as	when	we	sit	and	talk	together	—	how	is
我的	想法	是	不是	这	相同的	作为	什么时候	我们	坐	和	讲话	一起	—	如何	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我的想法和我们坐下来一起谈话时的想法不一样——这是怎么回事?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɚz] ['mænər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	There	was	an	earnestness	in	the	stranger's	manner	,	and	also	in	his	eye	,
"	那里	曾是	一个	认真	在	这	陌生人的	方式	,	和	还	在	他的	眼睛	,

“陌生人的举止和眼神中都透着一丝真诚，

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə]

as	he	put	this	question	to
作为	他	放	这	问题	到

当他提出这个问题时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['hjuːbə(ː)t] , [huː] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ˌʌn'muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət][læst] [sed] —

Hubert	,	who	,	after	sitting	unmoved	for	a	minute	or	two	,	at	last	said	—
休伯特	,	WHO	,	后	坐着	不动	为了	一个	分钟	或者	二	,	在	最后的	说	—

休伯特沉默了一会儿，最后开口说道——

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ; [ɪn'diːd] ,

"	I	have	felt	the	same	many	,	many	times	;	indeed	,
"	我	有	毛毡	这	相同的	许多	,	许多	时代	;	的确	,

“我曾多次有过同样的感受；的确，

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] , [wɪtʃ] ,

there	is	scarcely	a	truth	in	the	Bible	that	I	have	read	,	which	,
那里	是	几乎	一个	真相	在	这	圣经	那	我	有	读	,	哪个	,

我读过的圣经中几乎没有一句真理是.....

[ðoʊ] [aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈnʌðər] .

though	I	believed	it	at	one	time	,	I	have	been	led	to	doubt	it	another	.
尽管	我	相信	它	在	一	时间	,	我	有	到过	引领	到	怀疑	它	其他	.

虽然我一度相信，但后来我又开始怀疑了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][maɪ]['kwɔːrtərz] [ɪn] ['ɪndiə] ,

Many	a	time	have	I	gone	out	into	the	court	-	yard	of	my	quarters	in	India	,
许多	一个	时间	有	我	已消失	出去	进入	这	法庭	-	院子	的	我的	四分之一	在	印度	,

我曾多次走到我在印度住所的院子里，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [sʌm; səm] [freʃ] ['ɑːbdʒekt] ,

that	I	might	see	some	fresh	object	,
那	我	可能	看	一些	新鲜的	目的	,

或许我能看到一些新鲜事物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['gɪldɪd]

because	upon	everything	in	my	room	there	seemed	to	stand	out	in	large	gilded
因为	之上	一切	在	我的	房间	那里	似乎	到	站立	出去	在	大的	镀金

['letərz] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˌʌnbɪ'liːf] . -

letters	the	word	'	Unbelief	.	'
信件	这	单词	-	不信	.	-

因为我房间里所有东西上似乎都用金色的大字醒目地写着“不信”二字。

[tɜːrn] [wer] [aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ,

Turn	where	I	would	sometimes	,
转动	在哪里	我	会	有时	,

我有时会转向的地方，

[ðə; ði] ['veri] ['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [fər'get] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ;

the	very	objects	and	things	I	wished	to	forget	were	always	before	my	eyes	;
这	非常	对象	和	事物	我	希望	到	忘记	是	总是	前	我的	眼睛	;

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

那些我最想忘记的事物和物件，却总是出现在我的眼前；的确，

['blæsfəmi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʌŋ] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [dik'teitid] [prerz] .

blasphemy	has	been	upon	my	tongue	when	my	heart	has	dictated	prayers	.
亵渎神明	有	到过	之上	我的	舌头	什么时候	我的	心	有	口述	祈祷	.

当我的内心渴望祈祷时，我的口中却说着亵渎之语。

['terəb(ə)l] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Terrible	hours	they	have	been	to	me	.
糟糕的	小时	他们	有	到过	到	我	.

他们对我的态度非常恶劣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

And	sometimes	the	falling	of	a	piece	of	paper	,	the	opening	of	a	door	,
和	有时	这	坠落	的	一个	片	的	纸	,	这	开幕	的	一个	门	,

有时，一张纸片的掉落，一扇门的打开，

[ɔ:r][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [saʊnd] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kən'si:v] ,

or	the	smallest	possible	sound	you	could	conceive	,
或者	这	最小	可能的	声音	你	可以	构想	,

或者你能想象到的最小的声音，

[hæz; həz][soʊ] [ə'lɑ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ'self] .

has	so	alarmed	me	that	I	have	actually	been	afraid	of	myself	.
有	所以	惊慌	我	那	我	有	实际上	到过	害怕的	的	我	.

这件事让我感到非常震惊，以至于我甚至开始害怕自己。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dʊrd] .

No	one	but	myself	can	know	what	I	endured	.
不	一	但	我	能	知道	什么	我	忍受	.

只有我自己才能知道我经历了什么。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [naʊ] .

But	I	don't	feel	anything	of	the	sort	now	.
但	我	不	感觉	任何事物	的	这	种类	现在	.

但我现在完全没有这种感觉了。

[prer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] ['remədi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Prayer	was	the	effectual	remedy	for	me	,	and	it	will	be	so	for	you	.
祷告	曾是	这	有效的	补救	为了	我	,	和	它	将要	是	所以	为了	你	.

祈祷对我来说是有效的疗法，对你来说也会如此。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɑ:r; ər]['ekstrə] ['mə:siz] [sent] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es]

I	believe	that	such	doubts	and	fears	are	extra	mercies	sent	by	God	to	bring	us
我	相信	那	这样的	疑虑	和	恐惧	是	额外的	怜悯	发送	经过	上帝	到	带来	我们

['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

nearer	to	Him	;
更近	到	他	;

我相信，这些疑虑和恐惧是上帝赐予我们的额外恩典，目的是让我们更亲近他；

[soʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [traɪ]

so	,	when	you	feel	anything	of	the	kind	,	try
所以	,	什么时候	你	感觉	任何事物	的	这	种类	,	尝试

所以，当你感觉到任何类似情况时，试着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wʌt] [prer] [wɪl] [duː] .
what prayer will do .
什么 祷告 将要 做 .

祷告能起到什么作用?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [prer] [ðæt] ['ɪznt] [prer] ;
There is a great deal of seeming prayer that isn't prayer ;
那里 是 一个 伟大的 交易 的 似乎 祷告 那 不是 祷告 ;

有很多看似祈祷的行为，实际上并非祈祷;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [fiːl] [ɪt'self] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʌpwərdz] , — [aɪ] [miːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
but when the heart can feel itself going out upwards , — I mean , when it
但 什么时候 这 心 能 感觉 本身 去 出去 向上 , — 我 意思是 , 什么时候 它
['ʌtəz] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
utters the words ,
说话 这 字 ,

但是当心脏能感觉到自己向上跳动时——我的意思是，当它发出那些声音时，

- [lɔːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] , - [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
' Lord , I believe , help thou mine unbelief , ' depend upon it ,
- 主 , 我 相信 , 帮助 你 矿 不信 , - 依赖 之上 它 ,

“主啊，我信，求你帮助我的不信，”我信赖它。

[ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
that upon the other side of that petition , written in words of fire ,
那 之上 这 其他 边 的 那 请愿 , 书面 在 字 的 火 ,

请愿书的另一面，用炽热的文字写成:

[ɪz][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptər] , - [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] ! -
is the command to the tempter , ' Get thee behind me , Satan ! '
是 这 命令 到 这 诱惑者 , - 得到 你 在后面 我 , 撒但 ! -

这是对诱惑者的命令：“撒旦，退到我后面去！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [said] , [bʌt; bət] [ðen] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkəts] ,
" The stranger sighed , but then , thrusting his hands deeply into his coat pockets ,
" 这 陌生人 叹了口气 , 但 然后 , 推进 他的 双手 深 进入 他的 外套 口袋 ,

陌生人叹了口气，然后把手深深地插进外套口袋里，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ,
as was his usual custom when in a thoughtful mood ,
作为 曾是 他的 通常 风俗 什么时候 在 一个 周到 情绪 ,

就像他平时沉思时那样，

[hiː; hi][sæt] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [siː] .
he sat still looking over upon the broad blue sea .
他 卫星 仍然 寻找 超过 之上 这 广阔 蓝色的 海 .

他静静地坐着，眺望着广阔的蓝色大海。

['hjuːbə(ː)t][sæt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]
Hubert sat still beside him , and as the sailors moved about attending to
休伯特 卫星 仍然 旁 他 , 和 作为 这 水手们 已搬 关于 参加 到
[ðer; ðər] ['veriəs] ['duːtiz] ,
their various duties ,
他们的 各种各样的 职责 ,

休伯特静静地坐在他旁边，水手们则忙着各自的工作。

[ðeɪ] [geɪv] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] .

they	gave	many	a	glance	at	the	two	friends	as	they	sat	together	.
他们	给予	许多	一个	瞥一眼	在	这	二	朋友们	作为	他们	卫星	一起	.

他们不时瞥向坐在一起的两位朋友。

[ben] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [frendz] , [ænd; ənd] ,

Ben	had	told	them	all	something	about	these	friends	,	and	,
本	有	讲述	他们	全部	某物	关于	这些	朋友们	,	和	,

本向他们所有人讲述了这些朋友的一些情况，而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ben][wʌz; wəz] ,

though	they	were	not	all	of	the	same	way	of	thinking	as	Ben	was	,
尽管	他们	是	不是	全部	的	这	相同的	方式	的	思维	作为	本	曾是	,

虽然他们的想法并不都和本一样，

[ðeɪ] [ɪm'baɪbd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

they	imbibed	from	him	an	extra	amount	of	respect	for	the	Captain	and
他们	吸收	从	他	一个	额外的	数量	的	尊重	为了	这	队长	和

[ðə; ði]['streɪndʒər] ;

the	stranger	;
这	陌生人	;

他们从他身上学到了对船长和陌生人的额外尊重；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] [bɪn]

and	had	the	part	of	the	deck	where	they	were	accustomed	to	sit	been
和	有	这	部分	的	这	甲板	在哪里	他们	是	习惯	到	坐	到过

[ə; eɪ]['seɪkrɪd][pɑːrt] ,

a	sacred	part	,
一个	神圣	部分	,

他们平时坐的那部分甲板是神圣的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ]

it	could	not	have	been	more	free	from	intrusion	than	it	was	when	they
它	可以	不是	有	到过	更多的	自由的	从	入侵	比	它	曾是	什么时候	他们

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

were	there	;
是	那里	;

他们在那里的时候，那里再也没有比现在更不受打扰的时候了；

[soʊ]['hjuːbə(ː)t][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] ; [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

so	Hubert	sat	and	thought	;	so	did	his	friend	,	who	was	the	first	to	speak	.
所以	休伯特	卫星	和	想法	;	所以	做过	他的	朋友	,	WHO	曾是	这	第一的	到	说话	.

于是休伯特坐下来思考；他的朋友也坐着思考，他的朋友是第一个开口说话的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] ;

"	Yes	,	it	is	so	,	"	he	said	;	"	I	know	it	is	all	true	;
"	是的	,	它	是	所以	,	"	他	说	;	"	我	知道	它	是	全部	真的	;

“是的，确实如此，”他说；“我知道这一切都是真的；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	shall	go	to	them	.
我	将	去	到	他们	.

我将去见他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .

And	now	let	me	finish	my	story	.
和	现在	让	我	结束	我的	故事	.

现在让我讲完我的故事。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['skɑːtlənd] [ðæt] [aɪ]

I	had	returned	from	the	Continent	,	and	it	was	in	Scotland	that	I
我	有	返回	从	这	大陆	,	和	它	曾是	在	苏格兰	那	我

['berid] [maɪ][sʌn] ;

buried	my	son	;
埋葬	我的	儿子	;

我从欧洲大陆回来，我的儿子就葬在苏格兰；

[hiː; hi][laɪz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd][æt; ət] ['dʌŋˌkeld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kwaɪət]

he	lies	beside	his	mother	in	the	kirk	-	yard	at	Dunkeld	;	it	is	a	pretty	,	quiet
他	谎言	旁	他的	母亲	在	这	柯克	-	院子	在	邓凯尔德	;	它	是	一个	漂亮的	,	安静的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他与母亲并肩躺在邓凯尔德教堂墓地里；那是一个美丽而宁静的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['græmpiən] ['maʊntnz] ,

at	the	foot	of	the	Grampian	mountains	,
在	这	脚	的	这	格兰扁	山脉	,

在格兰扁山脉脚下，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] — [aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ðer; ðər] [tuː] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	there	they	lie	—	I	hope	to	be	buried	there	too	some	day	.
和	那里	他们	说谎	—	我	希望	到	是	埋葬	那里	也	一些	天	.

他们长眠于此——我希望有一天也能葬在那里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ðʌs] [lɔːŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

I	did	not	think	at	one	time	that	I	should	have	lived	thus	long	after	them	,
我	做过	不是	思考	在	一	时间	那	我	应该	有	居住地	因此	长的	后	他们	,

我从未想过自己会在他们之后活这么久。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [fled] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪts] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] .

but	time	has	fled	on	,	and	it	has	worked	its	change	in	me	.
但	时间	有	逃亡	在	,	和	它	有	工作	它是	改变	在	我	.

但时光飞逝，它也改变了我。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['dʒɜːrni] ['æftər][maɪ] [lɔːs] [ðæt] [ðæt] [læd] [roʊd]

I	remember	that	it	was	on	my	first	journey	after	my	loss	that	that	lad	rode
我	记住	那	它	曾是	在	我的	第一的	旅行	后	我的	损失	那	那	小伙子	骑

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['lʌndən] .

with	us	to	London	.
和	我们	到	伦敦	.

我记得，在我失去亲人后的第一次旅行中，那个小伙子和我们一起乘车去了伦敦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] ['stɑːrtld] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] : ['oʊldər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

I	shall	never	forget	how	startled	I	was	when	I	first	saw	him	:	older	,	of	course
我	将	绝不	忘记	如何	惊慌	我	曾是	什么时候	我	第一的	锯	他	:	老	,	的	课程

,

,
,

我永远不会忘记第一次见到他时的震惊：当然，他比我年长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [dɪd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ]

he	was	,	but	such	an	exact	resemblance	did	he	bear	to	the	one	I
他	曾是	,	但	这样的	一个	精确的	相似	做过	他	熊	到	这	一	我

[hæd; həd][lɔːst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

他的确是，但他和我失去的那个人长得一模一样。

[ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] — [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]

that	—	it	may	have	been	a	delusion	—	some	of	my	affection	for	the	dead
那	—	它	可能	有	到过	一个	错觉	—	一些	的	我的	感情	为了	这	死的

[siːmd] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

seemed	to	centre	in	him	.	"
似乎	到	中心	在	他	.	"

也许这是一种错觉，但我对死者的某些感情似乎都集中在他身上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [in'kwaiəd] ['hjuːbə(ː)t] .

"	What	was	his	name	?	"	inquired	Hubert	.
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"	询问	休伯特	.

“他叫什么名字？”休伯特问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ɪn'diːd] ,

"	I	cannot	tell	now	,	I	had	forgotten	it	long	ago	;	indeed	,
"	我	不能	告诉	现在	,	我	有	被遗忘的	它	长的	前	;	的确	,

“我现在说不出来，我很久以前就忘了；的确，

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

I	had	forgotten	the	incident	until	you	brought	it	back	to	my	memory	,
我	有	被遗忘的	这	事件	直到	你	带来	它	后退	到	我的	记忆	,

直到你提起，我才想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

it	happened	so	long	ago	.	"
它	发生	所以	长的	前	.	"

那是很久以前的事了。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðoʊ] , " [sed]

"	I	wonder	you	forgot	his	name	,	though	,	"	said
"	我	想知道	你	忘了	他的	姓名	,	尽管	,	"	说

“不过，我很好奇你竟然忘了他的名字，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['hjuːbə(ː)t] ; " [bʌt; bət] [taɪm] [wɜːrks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] [rɪ'tentɪv] . "

Hubert	;	"	but	time	works	upon	the	memory	,	and	makes	it	less	retentive	.	"
休伯特	;	"	但	时间	作品	之上	这	记忆	,	和	制作	它	较少的	保留	.	"

休伯特：“但是时间会对记忆产生作用，使其变得不那么容易记住。”

" [truː] ; [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [laɪk] [maɪn] [hæz; həz] .

"	True	;	especially	one	that	has	been	tried	like	mine	has	.
"	真的	;	尤其	一	那	有	到过	尝试	喜欢	矿	有	.

“没错；尤其是像我这样经历过考验的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['fɪfti] ,

I	am	not	an	old	man	—	I	am	only	a	little	over	fifty	,
我	是	不是	一个	老的	男人	—	我	是	仅有的	一个	小的	超过	五十	,

我不是个老人——我才五十出头。

[jet] [siː] [haʊ] [greɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

yet	see	how	grey	I	am	.
然而	看	如何	灰色的	我	是	.

但你看我这副灰白的模样。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['meməri] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'tæsk] . "

I	attribute	it	to	my	memory	being	overtasked	.	"
我	属性	它	到	我的	记忆	存在	任务过重	.	"

我认为这是因为我的记忆力负荷过重造成的。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [diːp] ['sɑːroʊ] , [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] .

"	And	to	early	and	deep	sorrow	,	perhaps	,	"	replied	Hubert	.
"	和	到	早期的	和	深的	悲哀	,	也许	,	"	回复	休伯特	.

“或许会迎来早早而深重的悲痛，”休伯特回答道。

" [wel] , [ðə; ðiː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['niːðər] ['ɑːrgjuː][nɔːr] [dɪ'spjuːt] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]

"	Well	,	the	philosophy	of	that	I	neither	argue	nor	dispute	:	what	do	you	say	to
"	出色地	,	这	哲学	的	那	我	两者都不	争论	也不	争议	:	什么	做	你	说	到

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“嗯，对于这种哲学理念，我既不反对也不反驳：你对此有何看法？”

" ['hjuːbə(ː)t] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Hubert	smiled	,	and	,	taking	from	his	pocket	his	"	torn	Bible	,	"	he	said	,
"	休伯特	微笑	,	和	,	采取	从	他的	口袋	他的	"	撕裂	圣经	,	"	他	说	,

休伯特笑了笑，从口袋里掏出那本“撕破的圣经”，说道：

" [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] ['pjuərifaiz][ðə; ði] [hɑːrt] .

"	Here	we	have	a	high	authority	for	the	fact	that	suffering	purifies	the	heart	.
"	这里	我们	有	一个	高的	权威	为了	这	事实	那	痛苦	净化	这	心	.

“这里有一个权威的说法，证明苦难可以净化心灵。”

[naʊ] , [wət'evər] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

Now	,	whatever	effect	it	may	have	upon	the	outward	appearance	,
现在	,	任何	影响	它	可能	有	之上	这	向外	外貌	,

现在，无论它对外观会产生什么影响，

[ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [liːvz] [ɪts] [ɪm'pres] [wɪ'ðɪn] — [liːvz] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] [skɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði]

it	most	certainly	leaves	its	impress	within	—	leaves	many	a	deep	scar	upon	the
它	最多	当然	树叶	它是令人印象深刻		之内	—	树叶	许多	一个	深的	瘢痕	之上	这

[hɑːrt] :

heart	:
心	:

它无疑会在人们心中留下深刻的印记——在心上留下许多深深的伤痕：

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ; [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

and	we	know	that	it	leaves	furrows	on	the	brow	;	yet	what	a	blessing
和	我们	知道	那	它	树叶	沟壑	在	这	眉头	;	然而	什么	一个	祝福

['sʌfərɪŋ] [ɪz] !

suffering	is	!
痛苦	是	!

我们知道苦难会在眉间留下皱纹；然而，苦难也是一种福气！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][læst] ['efərt] [ðæt] [gɑːd] [meɪks] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['rekləs] ['sɪnər] .

—	it	is	often	the	last	effort	that	God	makes	to	reclaim	the	reckless	sinner	.
—	它	是	经常	这	最后的	努力	那	上帝	制作	到	回收	这	鲁莽	罪人	.

——这往往是上帝为挽回鲁莽的罪人所做的最后努力。

[wen] [ɔːl] ['ʌðər] ['efərts] [hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn]

When	all	other	efforts	have	failed	,	and	nothing	seems	effectual	in	bringing	down
什么时候	全部	其他	努力	有	失败的	,	和	没有什么	似乎	有效的	在	带来	向下

['mænz] [praʊd] [hɑːrt] ,

man's	proud	heart	,
男人的	自豪的	心	,

当所有其他努力都失败了，似乎没有什么能真正击垮人骄傲的心时，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [smaɪts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bles] .

the	Almighty	smites	that	He	may	bless	.
这	全能者	打击	那	他	可能	保佑	.

全能者为了赐福而惩罚。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;

I	know	it	,	for	I	have	experienced	it	all	;
我	知道	它	,	为了	我	有	经验丰富的	它	全部	;

我知道，因为我都经历过；

[aɪ][hæv; həv] [felt] [bəuθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] .

I	have	felt	both	the	scourge	and	the	blessing	.
我	有	毛毡	两个都	这	祸害	和	这	祝福	.

我既感受到了灾祸，也感受到了祝福。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	127	]
"	[	页	-	]

[第127页]

[ˈhjuːbə(ː)t] [ˈædɪd] [ðɪs] [ˈlætər] [pɑːrt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [lest] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

Hubert	added	this	latter	part	because	he	feared	lest	his	friend	should	think	him
休伯特	额外	这	后者	部分	因为	他	害怕	免得	他的	朋友	应该	思考	他

[prɪˈzʌmptʃuəs] ;

presumptuous	;
放肆	;

休伯特之所以加上后半部分，是因为他担心朋友会认为他狂妄自大；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈædɪd] , " [ˈkæptɪn] [ˈgʊdwɪn] ,

but	the	stranger	added	,	"	Captain	Goodwin	,
但	这	陌生人	额外	,	"	队长	古德温	,

但陌生人又补充道："古德温船长，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt]

I	am	sure	you	must	have	felt	a	good	deal	of	what	you	have	often	talked
我	是	当然	你	必须	有	毛毡	一个	好的	交易	的	什么	你	有	经常	谈话

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

我相信你一定对你经常谈到的那些感受深有体会。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [ˈsetld] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz]

and	I	would	give	much	to	be	always	as	thoroughly	settled	in	these	matters
和	我	会	给	很多	到	是	总是	作为	彻底	定居	在	这些	事情

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

as	you	are	.
作为	你	是	.

我多么希望自己在这些事情上也能像你一样胸有成竹。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] .

What	you	say	,	I	feel	to	be	all	perfectly	true	.
什么	你	说	,	我	感觉	到	是	全部	完美	真的	.

你说的，我觉得全都对。

[hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt]

Here	,	"	he	said	,	placing	his	hand	upon	his	heart	,	"	it	is	all	right
这里	,	"	他	说	,	放置	他的	手	之上	他的	心	,	"	它	是	全部	正确的

"在这里，"他把手放在胸口说，"没关系。"

[bʌt; bət] [hɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɔːts] .

But	here	,	"	and	he	touched	his	forehead	,	"	there	are	other	thoughts	.
但	这里	,	"	和	他	感动	他的	前额	,	"	那里	是	其他	想法	.

但是，"他摸了摸额头，"这里还有其他想法。"

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] [sper] [ˌem ˈiː] ,

But	if	God	spare	me	,
但	如果	上帝	空闲的	我	,

但如果上帝饶恕我，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ɪz] [dʌn] ,

I	will	come	to	you	again	when	my	business	in	Portugal	is	done	,
我	将要	来	到	你	再次	什么时候	我的	商业	在	葡萄牙	是	完毕	,

我在葡萄牙的事情办完后会再来拜访你。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [ðiːz] ['mætərz] [mɔːr] ['fʊli] .

and	then	we	will	talk	over	these	matters	more	fully	.
和	然后	我们	将要	讲话	超过	这些	事情	更多的	完全	.

然后我们会更全面地讨论这些问题。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	world	has	been	a	wide	one	to	me	,
这	世界	有	到过	一个	宽的	一	到	我	,

世界对我来说一直都很广阔。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt]

but	I	have	only	a	few	friends	in	it	,	and	am	tired	of	rambling	about
但	我	有	仅有的	一个	很少	朋友们	在	它	,	和	是	疲劳的	的	漫无边际	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我只有几个朋友在那里，而且我也不想再喋喋不休地谈论这件事了。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

so	I	shall	return	to	England	and	come	near	to	you	.	"
所以	我	将	返回	到	英格兰	和	来	靠近	到	你	.	"

所以我将返回英格兰，与你们相聚。

" [duː] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ; " [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [sper] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] .

"	Do	,	"	said	Hubert	;	"	and	may	God	spare	you	,	and	me	too	.
"	做	,	"	说	休伯特	;	"	和	可能	上帝	空闲的	你	,	和	我	也	.

“那就去做吧，”休伯特说；“愿上帝保佑你，也保佑我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [grəuz] ['betər] [baɪ] [kə'mjuːniən] ,

I	shall	be	glad	indeed	to	see	you	;	the	heart	grows	better	by	communion	,
我	将	是	高兴的	的确	到	看	你	;	这	心	生长	更好的	经过	圣餐	,

我真的很高兴见到你；与人交流能使心灵更加美好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [æt; ət]

and	I	think	somehow	that	there	is	many	a	kindred	feeling	between	us	;	at
和	我	思考	不知何故	那	那里	是	许多	一个	亲属	感觉	之间	我们	;	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

而且我觉得我们之间有很多共鸣；无论如何，

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] ['plez(ə)nt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [met] ,

our	voyage	has	been	rendered	pleasant	by	our	having	met	,
我们的	航程	有	到过	渲染	令人愉快的	经过	我们的	拥有	遇见	,

因为相遇，我们的旅程变得愉快起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	it	will	be	a	source	of	pleasure	to	me	,
和	它	将要	是	一个	来源	的	乐趣	到	我	,

这将给我带来快乐。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ][sæd] ['aʊər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [wɪl] [jet] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,

in	many	a	sad	hour	that	I	feel	will	yet	befall	me	,
在	许多	一个	伤心	小时	那	我	感觉	将要	然而	降临	我	,

在许多我预感还会降临到我身上的悲伤时刻，

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .
to look forward to our meeting again .
到 看 向前 到 我们的 会议 再次 .

期待我们的再次见面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [fɔːrmd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hjuːbə(ː)t]
This , and much more , formed the matter for conversation between Hubert
这 , 和 很多 更多的 , 形成 这 事情 为了 对话 之间 休伯特
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ;
and his friend ;
和 他的 朋友 ;

这件事以及更多其他事情，构成了休伯特和他的朋友之间的谈话内容；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [naɪt] [druː] [ɑːn] ,
and when the day had closed , and night drew on ,
和 什么时候 这 天 有 关闭 , 和 夜晚 画 在 ,

当白昼结束，夜幕降临之时，

[ðeɪ] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [tə'geðər] [baɪ] ['hjuːbɜ·ts] [læmp] ;
they passed an hour together by Hubert's lamp ;
他们 通过了 一个 小时 一起 经过 休伯特的 灯 ;

他们在休伯特的灯下一起度过了一个小时；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʌn'bəːdnd] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [twaɪnd] [ɪts] ['tendrəlz]
for the heart which had unburdened itself seemed to have twined its tendrils
为了 这 心 哪个 有 无负担 本身 似乎 到 有 缠绕 它是 卷须
[mɔːr] ['fɜːrmli] [raʊnd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] .
more firmly round the wounded soldier .
更多的 牢牢 圆形的 这 受伤 士兵 .

那颗卸下重担的心，似乎更加紧紧地缠绕着受伤的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] .
THE WANDERER'S RETURN .
这 流浪者的 返回 .

流浪者的归来。

[liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ,
Lead , kindly light , amid the evening gloom ,
带领 , 亲切地 光 , 之中 这 晚上 愁云 ,

引领我，仁慈的光芒，在暮色中，

[liːd] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ɑːn] !
Lead thou me on !
带领 你 我 在 !

请引领我前行！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ;

The	night	is	dark	,	and	I	am	far	from	home	;
这	夜晚	是	黑暗的	,	和	我	是	远的	从	家	;

夜色漆黑，我远离家乡；

[liːd] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ɑːn] ! — ['kiːbəl] .

Lead	thou	me	on	!	—	Keble	.
带领	你	我	在	!	—	基布尔	.

引领我前行！——基布尔

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [druː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['hoʊmwərd] .

Nearer	and	nearer	drew	the	vessel	homeward	.
更近	和	更近	画	这	血管	回家	.

船只越来越接近家的方向。

['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [kept] [bɪ'loʊ] ;

Hubert	and	his	friend	had	that	morning	kept	below	;
休伯特	和	他的	朋友	有	那	早晨	保留	以下	;

那天早上，休伯特和他的朋友一直待在下面；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

there	was	a	little	luggage	on	a	table	upon	the	deck	,
那里	曾是	一个	小的	行李	在	一个	桌子	之上	这	甲板	,

甲板上的桌子上放着一些行李。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	two	or	three	people	were	standing	near	it	;
和	二	或者	三	人们	是	常设	靠近	它	;

旁边站着两三个人；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['bɪzi] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,

some	of	the	sailors	were	evidently	busy	about	one	of	the	boats	,
一些	的	这	水手们	是	显然	忙碌的	关于	一	的	这	船	,

显然，一些水手正在忙着照看其中一艘船。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]

but	a	casual	observer	could	not	have	perceived	that	anything	unusual	was
但	一个	随意的	观察员	可以	不是	有	感知	那	任何事物	异常	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

但一个不经意的观察者不可能察觉到任何异常情况。

['meni] , ['nɪrli] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Many	,	nearly	all	in	the	vessel	,
许多	,	几乎	全部	在	这	血管	,

船上许多人，几乎全部，

[wɜːr; wər] ['glædnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

were	gladdening	their	eyes	with	the	first	glimpse	they	were	having	of	Europe	;
是	令人高兴	他们的	眼睛	和	这	第一的	一瞥	他们	是	拥有	的	欧洲	;

他们第一次见到欧洲，眼前的景象让他们欣喜不已；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , ['meni] ['hɑːrts] [bɜːrst] [aʊt]

and	as	the	coast	of	Portugal	became	more	distinct	,	many	hearts	burst	out
和	作为	这	海岸	的	葡萄牙	成为	更多的	清楚的	,	许多	心	爆裂	出去

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

with	joy	,
和	喜悦	,

随着葡萄牙海岸线的轮廓越来越清晰，许多人的心中都充满了喜悦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] .

for	they	were	nearing	home	.
为了	他们	是	临近	家	.

因为他们快到家了。

['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ɑːn] [dek] : ['lɪzbən] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['noʊb(ə)l] [beɪ]

Hubert	and	his	friend	at	length	came	on	deck	:	Lisbon	,	with	its	noble	bay
休伯特	和	他的	朋友	在	长度	来了	在	甲板	:	里斯本	,	和	它是	高贵	湾

[ænd; ənd] [haɪ] [lændz] ,

and	high	lands	,
和	高的	土地	,

休伯特和他的朋友终于登上了甲板：里斯本，拥有壮丽的海湾和高地，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə]

could	be	seen	in	the	distance	,	and	the	boat	was	lowered	to
可以	是	已见	在	这	距离	,	和	这	船	曾是	降低	到

远处可以看到船，船被放下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[kən'veɪ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə]

convey	the	passengers	to	the	small	vessel	that	would	take	them	up	the	river	to
传达	这	乘客	到	这	小的	血管	那	会	拿	他们	向上	这	河	到

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

将乘客送到小船上，小船将载他们沿河而上前往镇上。

" [ˌfer'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrd][frʌm; frəm]['hjuːbɝts] [lɪps] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævələrz] [ɪrz]

"	it	was	the	last	word	from	Hubert's	lips	that	sounded	upon	the	traveller's	ears
"	它	曾是	这	最后的	单词	从	休伯特的	嘴唇	那	听起来	之上	这	旅行者的	耳朵

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːftid] ['oʊvər][ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ;

as	he	was	wafted	over	the	billows	that	rolled	upon	the	shores	of	Portugal	;
作为	他	曾是	飘散	超过	这	波澜	那	滚动	之上	这	海岸	的	葡萄牙	;

“这是休伯特嘴里说出的最后一个字，当旅行者被波涛推过葡萄牙海岸时，他耳边回荡着这个字眼；

" [ˌfer'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

" ['ekəud] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [bɪ'gæn] [ɔːl'redi]

"	echoed	back	upon	the	air	,	and	Hubert	,	drawing	a	deep	sigh	,	began	already
"	回声	后退	之上	这	空气	,	和	休伯特	,	绘画	一个	深的	叹	,	开始	已经

[tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] :

to	feel	lonely	:
到	感觉	孤独	:

“声音在空气中回荡，休伯特深深地叹了口气，开始感到孤独：

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;

he	had	made	no	other	friend	in	the	ship	,	and	he	returned	to	his	cabin	;
他	有	制成	不	其他	朋友	在	这	船	,	和	他	返回	到	他的	舱	;

他在船上没有结交其他朋友，于是回到了自己的船舱；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

he	sat	down	,	and	began	to	think	over	the	conversations	he	had	had
他	卫星	向下	,	和	开始	到	思考	超过	这	对话	他	有	有

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

with	his	friend	,
和	他的	朋友	,

他坐了下来，开始回想他和朋友的谈话内容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['weðər] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt]

and	he	wondered	again	and	again	whether	he	himself	was	not	indeed	that
和	他	想知道	再次	和	再次	无论	他	他自己	曾是	不是	的确	那

[wʌns] ['rekləs] [bɔɪ] ,

once	reckless	boy	,
一次	鲁莽	男生	,

他一遍又一遍地想，自己是不是就是当年那个鲁莽的男孩。

[huː] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

who	in	years	gone	by	had	won	the	sympathies	of	the	noble	heart	which	had
WHO	在	年	已消失	经过	有	韩元	这	同情	的	这	高贵	心	哪个	有

[naʊ] [wʌn] [hɪz; ɪz] .

now	won	his	.
现在	韩元	他的	.

过去曾赢得一位高尚之人同情的人，如今也赢得了他的同情。

[soʊ] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['nærətɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

So	many	incidents	in	that	short	narrative	had	a	counterpart	in	his	memory	,
所以	许多	事件	在	那	短的	叙述	有	一个	对应物	在	他的	记忆	,

那篇短文中描述的许多事件都与他的记忆相符。

[ðæt] [æt; ət][læst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

that	at	last	nothing	could	persuade	him	but	that	it	all	referred	to	himself	;
那	在	最后的	没有什么	可以	说服	他	但	那	它	全部	指	到	他自己	;

最终，他无论如何也无法相信这一切只与他自己有关；

[ðen] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm'self] ;

then	how	sorry	he	felt	that	he	had	not	told	his	friend	more	about	himself	;
然后	如何	对不起	他	毛毡	那	他	有	不是	讲述	他的	朋友	更多的	关于	他自己	;

他当时多么后悔没有向朋友更多地介绍自己；

[ænd; ənd] , [les] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

and	,	less	at	ease	than	he	had	felt	for	many	months	,
和	,	较少的	在	舒适	比	他	有	毛毡	为了	许多	几个月	,

而且，他感觉比几个月以来任何时候都更加不自在。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	closed	the	door	of	his	cabin	,	and	buried	his	face	in	his	hands	.
他	关闭	这	门	的	他的	舱	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他关上小屋的门，双手捂住了脸。

[pʊr] ['hjuːbə(ː)t] !

Poor	Hubert	!
贫穷的	休伯特	!

可怜的休伯特！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][hɑːrd] ,

His	heart	was	growing	as	tender	as	it	was	once	hard	,
他的	心	曾是	生长	作为	投标	作为	它	曾是	一次	难的	,

他的心变得像以前那样坚硬，现在又变得柔软了。

[ænd; ənd]['riːs(ə)nt] ['sɪknəs] [hæd; həd] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]

and	recent	sickness	had	unfitted	him	to	encounter	,	without	emotion	,	the
和	最近的	疾病	有	不合适的	他	到	遇到	,	没有	情感	,	这

['meni] ['vɪʒənz]

many	visions
许多	愿景

最近的疾病使他无法平静地面对众多幻象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ʌv; əv] [ðæt] [juːθ] - [taɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [soʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

of	that	youth	-	time	which	now	came	so	vividly	before	him	.
的	那	青年	-	时间	哪个	现在	来了	所以	生动地	前	他	.

那段青春岁月如今如此清晰地呈现在他眼前。

" [gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] !

"	God	grant	that	I	may	find	them	living	!
"	上帝	授予	那	我	可能	寻找	他们	活的	!

愿上帝保佑我能找到他们，让他们活着！

" [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ;

"	he	said	earnestly	;
"	他	说	切实	;

他认真地说；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ænd; ənd]

but	then	his	memory	brought	back	again	some	of	the	forebodings	and
但	然后	他的	记忆	带来	后退	再次	一些	的	这	不祥的预感	和

['ɪnwərd] ['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ,

inward	whisperings	which	had	often	,
向内	耳语	哪个	有	经常	,

但随后，他的记忆又唤起了那些曾经经常出现的预感和内心低语。

[ɪn] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] , [tʃekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['rekləs] [kɔːrs] ,

in	bygone	years	,	checked	for	a	moment	his	reckless	course	,
在	逝去的	年	,	已检查	为了	一个	片刻	他的	鲁莽	课程	,

在往昔岁月里，他曾短暂地收敛过自己鲁莽的行事作风。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

and	his	heart	told	him	again	that	his	mother	was	no	more	.
和	他的	心	讲述	他	再次	那	他的	母亲	曾是	不	更多的	.

他的心再次告诉他，他的母亲已经不在人世了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] ,

It	came	like	a	deep	sorrow	to	Hubert	,
它	来了	喜欢	一个	深的	悲哀	到	休伯特	,

这让休伯特感到无比悲痛。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] ['θroʊɪŋ] [bæk] ['evri] ['tɔːrənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ;

like	a	mighty	wave	throwing	back	every	torrent	upon	which	it	rolled	;
喜欢	一个	强大的	海浪	投掷	后退	每一个	激流	之上	哪个	它	滚动	;

如同滔天巨浪，将它所裹挟的每一股洪流都推回回去；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][dɪm]['kæbɪn]

but	he	had	learnt	how	to	contend	with	grief	,	and	soon	the	dim	cabin
但	他	有	学会了	如何	到	抗衡	和	悲伤	,	和	很快	这	暗淡	舱

[læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

lamp	was	lighted	,
灯	曾是	照明	,

但他已经学会了如何应对悲伤，很快，昏暗的舱室灯就被点亮了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [naɪt] [gruː] [dɑːrk] , [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['treʒərd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	,	as	night	grew	dark	,	he	sat	and	read	the	much	-	treasured	portion	of
和	,	作为	夜晚	生长	黑暗的	,	他	卫星	和	读	这	很多	-	珍藏	部分	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] .

his	mother's	Bible	.
他的	母亲的	圣经	.

夜幕降临，他坐下来阅读母亲珍藏的圣经章节。

[hiː; hi] [geɪnd] ['kʌmfərt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] ,

He	gained	comfort	as	he	read	page	after	page	,
他	获得	舒适	作为	他	读	页	后	页	,

他一页一页地读着，渐渐感到安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði][læmp] [gruː] [braitə] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	it	may	have	been	that	the	lamp	grew	brighter	;	at	any	rate	,
和	它	可能	有	到过	那	这	灯	生长	更亮	;	在	任何	速度	,

或许灯光变得更亮了；无论如何，

['hjuːbɚts] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [biːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['seɪlər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Hubert's	face	wore	a	happier	beam	,	and	when	the	sailor	came	into	the	cabin	,
休伯特的	脸	穿着	一个	更快乐	光束	,	和	什么时候	这	水手	来了	进入	这	舱	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

休伯特的脸上露出了笑容，当水手走进船舱时，他说：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

"	Good	evening	,	your	honour	;	glad	to	see	your	honour	looking	better	and	cheerful
"	好的	晚上	,	你的	荣誉	;	高兴的	到	看	你的	荣誉	寻找	更好的	和	快乐

[laɪk] . "

like	.	"
喜欢	.	"

“晚上好，阁下；很高兴看到阁下气色好，心情愉快。”

" ['betər] , [ben] ! [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Better	,	Ben	!	have	I	looked	ill	to	-	day	?	"
"	更好的	,	本	!	有	我	看起来	患病的	到	-	天	?	"

“好多了，本！我今天看上去病快快的吗？”

" [nɑːt] [ɪl] , [ɪg'zæktli] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ben] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændzmən] - [laɪk] ,

"	Not	ill	,	exactly	,	your	honour	,	"	said	Ben	,	"	but	a	little	landsman	-	like	,
"	不是	患病的	,	确切地	,	你的	荣誉	,	"	说	本	,	"	但	一个	小的	土地管理者	-	喜欢	,

“倒也不是生病，大人，”本说道，“只是有点像乡巴佬的毛病。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər] ['pɔːrtʃʊgl] [gɑːt] [ə'drɪft] , [wen] ['mɪstər] . - ,

just	about	the	time	the	passengers	for	Portugal	got	adrift	,	when	Mr	.	Collinton	,
只是	关于	这	时间	这	乘客	为了	葡萄牙	得到	漂流	,	什么时候	先生	.	-	,

[jər] ['ɑːnɚz] [frend] , [left] .

yer	honour's	friend	,	left	.
你的	荣誉的	朋友	,	左边	.

就在前往葡萄牙的乘客们漂流的时候，阁下的朋友柯林顿先生离开了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

" [wel] , [ben] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Well	,	Ben	,	I	was	sorry	to	lose	him	;	but	how	late	it	is	!
"	出色地	,	本	,	我	曾是	对不起	到	失去	他	;	但	如何	晚的	它	是	!

“唉，本，我很遗憾失去他；但是现在太晚了！”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː] ['aʊərz] .

why	,	I	have	been	reading	two	hours	.
为什么	,	我	有	到过	阅读	二	小时	.

哎呀，我已经读了两个小时的书了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , ['hjuːbə(ː)t][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] , [bʌt; bət] ,

"	With	the	assistance	of	the	sailor	,	Hubert	retired	to	rest	,	but	,
"	和	这	协助	的	这	水手	,	休伯特	退休	到	休息	,	但	,

在水手的帮助下，休伯特退下休息，但是，

[dʒʌst][æz; əz][ben][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

just	as	Ben	was	leaving	the	cabin	,
只是	作为	本	曾是	离开	这	舱	,

就在本离开小木屋的时候，

['hjuːbə(ː)t] [ri'kwestid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Hubert	requested	that	he	would	reach	him	the	Bible	that	lay	upon	the	table	.
休伯特	请求	那	他	会	抵达	他	这	圣经	那	躺	之上	这	桌子	.

休伯特要求他把放在桌上的圣经递给他。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['baɪb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] , [jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ben] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd]

"	I	have	a	better	Bible	than	this	,	yer	honour	,	"	said	Ben	,	as	he	handed
"	我	有	一个	更好的	圣经	比	这	,	你的	荣誉	,	"	说	本	,	作为	他	递交

[ðə; ði] [bʊk] ;

the	book	;
这	书	;

“法官大人，我有一本比这更好的圣经，”本说着，递上了那本书；

" [aɪ] [miːn] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [nɑːt][tɔːrn][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ; [ænd; ənd] ,

"	I	mean	one	that	has	it	all	in	,	not	torn	as	this	is	;	and	,
"	我	意思是	一	那	有	它	全部	在	,	不是	撕裂	作为	这	是	;	和	,

我的意思是那种内容齐全的，而不是像这个一样破破烂烂的；而且，

[ɪf] [jər] ['ɑːnər] [laɪks] , [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [its] [nɑːt][tuː; tə] ['evri] [wʌn][aɪ'd][lend][ˌaɪ 'tiː] . "

if	yer	honour	likes	,	I'll	fetch	it	,	though	it's	not	to	every	one	I'd	lend	it	.	"
如果	你的	荣誉	点赞	,	患病的	拿来	它	,	尽管	它是	不是	到	每一个	一	ID	借	它	.	"

如果法官大人愿意，我会去取，不过我不会把它借给任何人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ? "

"	Why	do	you	offer	to	lend	it	to	me	,	then	?	"
"	为什么	做	你	提供	到	借	它	到	我	,	然后	?	"

“那你为什么还要借给我呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [jər] ['ɑːnər] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

"	Because	,	yer	honour	,	I'm	sure	you	think	a	great	deal	of	the	Bible	,
"	因为	,	你的	荣誉	,	我是	当然	你	思考	一个	伟大的	交易	的	这	圣经	,

“因为，法官大人，我相信您非常敬重《圣经》，”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪn] ; [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [juːst] ,

and	it's	a	pity	you	haven't	one	with	all	in	;	this	has	been	bad	enough	used	,
和	它是	一个	遗憾	你	还没有	一	和	全部	在	;	这	有	到过	坏的	足够的	用过的	,

可惜你没有一个功能齐全的；这个用起来已经够糟糕的了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][foʊks][dəunt] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

at	any	rate	,	but	some	folks	don't	care	how	they	destroy	the	Bible	.
在	任何	速度	,	但	一些	各位	不	关心	如何	他们	破坏	这	圣经	.

总之，有些人根本不在乎他们是如何摧毁圣经的。

[aɪm][glæd] [its] [gɑːt]['ɪntuː] [jər] ['ɑːnɚz] [hændz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juːl] [ək'sept] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I'm	glad	it's	got	into	yer	honour's	hands	;	but	,	if	you'll	accept	the	loan	of	mine	,
我是	高兴的	它是	得到	进入	你的	荣誉的	双手	;	但	,	如果	你会	接受	这	贷款	的	矿	,

我很高兴它落入了阁下手中；但是，如果您愿意接受我的借款，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [aʊt] ;

I	shall	be	proud	to	lend	it	to	you	;	there's	not	a	leaf	out	;
我	将	是	自豪的	到	借	它	到	你	;	有	不是	一个	叶子	出去	;

我很荣幸能把它借给你；它连一片叶子都没有；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [ˈevər] [geɪv] [ˌem ˈiː] ,

it	was	the	last	thing	my	poor	mother	ever	gave	me	,
它	曾是	这	最后的	事物	我的	贫穷的	母亲	曾经	给予	我	,

那是我可怜的母亲留给我的最后一样东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . "

and	I	have	used	it	now	over	twenty	years	.	"
和	我	有	用过的	它	现在	超过	二十	年	.	"

我已经用了二十多年了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ben] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [maɪn] [ɪz]

"	Thank	you	,	Ben	,	I	do	not	wish	it	;	mine	is
"	感谢	你	,	本	,	我	做	不是	希望	它	;	矿	是

“谢谢你，本，我并不希望如此；我的愿望是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[tɔːrn] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

torn	,	I	know	,	but	it	will	do	for	me	.
撕裂	,	我	知道	,	但	它	将要	做	为了	我	.

我知道这很矛盾，但对我来说这样就可以了。

[θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Thank	you	all	the	same	.
感谢	你	全部	这	相同的	.

无论如何，谢谢你们。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

"	Hubert	was	glad	when	he	found	himself	alone	;	he	was	in	the	habit	of
"	休伯特	曾是	高兴的	什么时候	他	成立	他自己	独自的	;	他	曾是	在	这	习惯	的

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ben] ,

talking	with	Ben	,
说	和	本	,

“休伯特很高兴能独自一人；他习惯和本聊天，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['hoʊmli] [ri'maːks] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	the	sailor's	homely	remarks	were	not	quite	agreeable	to	him	now	.
但	这	水手的	家常的	评论	是	不是	相当	同意	到	他	现在	.

但水手的朴实话语此刻让他不太舒服。

[pʊr] [ʌn'tɔːt] ['feloʊ] !

Poor	untaught	fellow	!
贫穷的	未受过教育	同伴	!

可怜的没受过教育的人！

[haʊ] ['noʊbli][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðæt] ['naɪts] ['ʃæˌdoʊz] ; ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['penjəri] , [pər'hæps]

how	nobly	he	appeared	to	rise	in	that	night's	shadows	;	children	of	penury	,	perhaps
如何	高贵地	他	出现	到	上升	在	那	夜晚	阴影	;	孩子们	的	贫困	,	也许

,

,

,

在那夜的阴影中，他显得多么高贵地崛起；或许，他是贫困之子吧。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [jet] [haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] !

he	and	his	mother	,	yet	how	rich	in	affection	!
他	和	他的	母亲	,	然而	如何	富有的	在	感情	!

他和他的母亲之间，却有着多么深厚的感情啊！

['hjuːbə(ː)t] [θɔːt] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪlɚz] ['baɪb(ə)l] ; [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Hubert	thought	many	times	of	that	sailor's	Bible	;	like	his	own	,	it	was	a
休伯特	想法	许多	时代	的	那	水手的	圣经	;	喜欢	他的	自己的	,	它	曾是	一个

['mʌðɚz] [gɪft] ,

mother's	gift	,
母亲的	礼物	,

休伯特多次想起那本水手圣经；和他自己的圣经一样，那也是母亲送给他的礼物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ɪn] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] .

but	it	had	all	in	,	while	his	had	been	ruthlessly	destroyed	.
但	它	有	全部	在	,	尽管	他的	有	到过	无情地	损毁	.

但他的一切都已倾注其中，而他的却被无情地摧毁了。

['meməri] [brɔːt] [bæk] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [siːn] ,

Memory	brought	back	many	a	long	-	forgotten	scene	,
记忆	带来	后退	许多	一个	长的	-	被遗忘的	场景	,

记忆唤起了许多早已被遗忘的场景。

[wen] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] [stroʊv] [tuː; tə][raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪlənt] [ˌædmə'nɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt]

when	his	hard	heart	strove	to	rise	against	the	silent	admonitions	which	the	sight
什么时候	他的	难的	心	努力	到	上升	反对	这	沉默的	告诫	哪个	这	视线

[ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz]['evər][wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] ;

of	that	book	was	ever	wont	to	give	;
的	那	书	曾是	曾经	惯于	到	给	;

当他那颗铁石心肠努力抗拒那本书所不断给予的无声劝诫时；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

and	,	as	he	grasped	all	that	was	left	to	him	now	,
和	,	作为	他	抓住	全部	那	曾是	左边	到	他	现在	,

当他紧紧抓住自己现在所剩无几的一切时，

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [prer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [hɑːrt] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]

a	deep	and	heartfelt	prayer	from	his	penitent	heart	ascended	to	the	throne
一个	深的	和	衷心	祷告	从	他的	忏悔者	心	上升	到	这	王座

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

他忏悔的心中发出了深深的、发自肺腑的祈祷，这份祈祷升到了上帝的宝座前。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [seɪld] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ,

The	vessel	in	which	Hubert	sailed	had	made	a	quick	run	to	England	,	and	,
这	血管	在	哪个	休伯特	航行	有	制成	一个	快的	跑步	到	英格兰	,	和	,

休伯特乘坐的那艘船迅速驶往了英国，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [left] [fɔːr; fər] ['pɔːrtʃʊgl] ,

in	a	few	days	after	the	passengers	left	for	Portugal	,
在	一个	很少	天	后	这	乘客	左边	为了	葡萄牙	,

乘客们启程前往葡萄牙几天后，

['hju:bə(:)t] ['lændɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]

Hubert	landed	upon	the	shores	of	his	native	country	;	and	never	before	had
休伯特	登陆	之上	这	海岸	的	他的	本国的	国家	;	和	绝不	前	有

[hi:; hi] [felt] [soʊ] ['loʊnli] .

he	felt	so	lonely	.
他	毛毡	所以	孤独	.

休伯特踏上了故土的海岸；他从未感到如此孤独。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

He	was	home	without	a	home	;	however	,	being	still	under	orders	from	the
他	曾是	家	没有	一个	家	;	然而	,	存在	仍然	在下面	订单	从	这

他无家可归，却依然待在家中；然而，他仍然奉命行事.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] , [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mi:diətli] [prə'si:did]

East	India	Company	,	he	referred	to	his	papers	,	and	then	immediately	proceeded
东方	印度	公司	,	他	指	到	他的	文件	,	和	然后	立即地	继续

[tu:; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

他翻阅着文件，提到了东印度公司，然后立即前往伦敦。

[leɪm] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ,

Lame	,	without	friends	,	and	amongst	strangers	,
瘸	,	没有	朋友们	,	和	在	陌生人	,

孤苦伶仃，没有朋友，身处陌生人之中，

['hju:bə(:)t] [lɔŋd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

Hubert	longed	to	be	making	his	way	to	his	own	native	village	,
休伯特	渴望	到	是	制作	他的	方式	到	他的	自己的	本国的	村庄	,

休伯特渴望回到自己的家乡。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['tæri] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər]

but	he	was	compelled	to	tarry	some	time	in	London	;	at	length	,	however
但	他	曾是	被迫	到	焦油	一些	时间	在	伦敦	;	在	长度	,	然而

,

,

,

但他被迫在伦敦逗留了一段时间；然而最终，

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['penʃən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti]

he	received	his	discharge	with	a	handsome	pension	,	and	was	at	liberty
他	已收到	他的	释放	和	一个	英俊的	养老金	,	和	曾是	在	自由

[tu:; tə] [goʊ] [wer] [hi:; hi] [pli:zd] .

to	go	where	he	pleased	.
到	去	在哪里	他	高兴	.

他退伍时获得了一笔丰厚的退休金，并且可以自由去任何他想去的地方。

[naʊ] ['hju:bə(:)t] [felt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ; [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .

Now	Hubert	felt	undecided	;	he	scarcely	knew	what	to	do	.
现在	休伯特	毛毡	未决定	;	他	几乎	知道	什么	到	做	.

现在休伯特感到犹豫不决，他几乎不知道该怎么办。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]

At	one	time	he	thought	of	writing	home	,	and	telling	them	he	was
在	一	时间	他	想法	的	写作	家	,	和	讲述	他们	他	曾是

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

他曾想过写信回家，告诉他们他要回来了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪt] ?

but	to	whom	could	he	write	?
但	到	谁	可以	他	写	?

但他能写信给谁呢?

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][wʌns] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɔːt] [meɪd]

Then	he	thought	of	taking	the	coach	at	once	home	,	but	another	thought	made
然后	他	想法	的	采取	这	教练	在	一次	家	,	但	其他	想法	制成

[hɪm; ɪm][ə'bændən] [ðæt] ;

him	abandon	that	;
他	放弃	那	;

然后他想直接乘长途汽车回家，但另一个念头让他放弃了这个想法；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [skuːld] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]

for	his	heart	was	not	yet	schooled	to	the	task	of	facing	those	he	had
为了	他的	心	曾是	不是	然而	受过教育	到	这	任务	的	面向	那些	他	有

[soʊ] ['kruːəli] ['ɪndʒərd] .

so	cruelly	injured	.
所以	残酷地	受伤	.

因为他的内心还没有做好面对那些被他残酷伤害的人的准备。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ə'nʌðər] [wiːk] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [æt; ət]

Hesitating	what	to	do	,	another	week	passed	by	,	and	his	conscience	,	at
犹豫不决	什么	到	做	,	其他	星期	通过了	经过	,	和	他的	良心	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他犹豫不决，不知该如何是好，又过了一周，最终，他的良心.....

[soʊ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['lɪŋgərɪŋ] , [ðæt] ['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

so	smote	him	for	lingering	,	that	after	arranging	about	his	luggage	,	which	was
所以	猛击	他	为了	挥之不去的	,	那	后	安排	关于	他的	行李	,	哪个	曾是

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

still	at	the	custom	-	house	,
仍然	在	这	风俗	-	房子	,

因此，他因逗留太久而受到了严厉的惩罚，在安排好仍在海关的行李之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [hiː; hi][set] [aʊt]

and	which	he	preferred	should	for	the	present	remain	there	,	he	set	out
和	哪个	他	首选	应该	为了	这	展示	保持	那里	,	他	放	出去

[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [trʌŋk] ,

with	one	small	trunk	,
和	一	小的	树干	,

他希望暂时把东西留在那里，于是带着一个小箱子出发了。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['nɔːrθwərd] .

and	commenced	his	journey	northward	.
和	开始	他的	旅行	向北	.

于是他开始了北上的旅程。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ]

So	many	years	had	passed	since	Hubert	had	come	along	the	road	by	which
所以	许多	年	有	通过了	自从	休伯特	有	来	沿着	这	路	经过	哪个

自从休伯特沿着这条路来到这里，已经过去了很多年了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] : [hiː; hi]
he was returning , that he might have been In a foreign land : he
他 曾是 返回 , 那 他 可能 有 到过 在 一个 外国的 土地 : 他
[rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] ,
remembered nothing ,
记得 没有什么 ,

他正在返回，或许他曾身处异国他乡：他什么也不记得了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [hiː; hi]
but he thought the country beautiful ; and , when evening came on , he
但 他 想法 这 国家 美丽的 ; 和 , 什么时候 晚上 来了 在 , 他
[əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
alighted from the coach ,
下车 从 这 教练 ,

但他觉得这片乡村很美；傍晚时分，他下了马车。

[ænd; ənd] [steɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .
and stayed for the night at a small town .
和 入住 为了 这 夜晚 在 一个 小的 镇 .

他们当晚在小镇上过夜。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɑːðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [stɪl] [hiː; hi] [felt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]
The journey had been rather too much for him : still he felt anxious to be
这 旅行 有 到过 相当 也 很多 为了 他 : 仍然 他 毛毡 焦虑的 到 是
[ˈgetɪŋ] [ɑːn] ;
getting on ;
获得 在 ;

这段旅程对他来说实在太漫长了：但他仍然渴望继续前行；

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid]
so , when the coach passed through the town on the following day , he proceeded
所以 , 什么时候 这 教练 通过了 通过 这 镇 在 这 下列的 天 , 他 继续
[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈfɜːrðər] .
some distance further .
一些 距离 更远 .

所以，第二天马车经过该镇时，又向前行驶了一段距离。

[fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] .
Four days had passed .
四 天 有 通过了 .

四天过去了。

[ˈhjuːbə(ː)t] , [baɪ] [ʃɔːrt] [ˈsteɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrər] [hiː; hi]
Hubert , by short stages , was drawing near his home , and the nearer he
休伯特 , 经过 短的 阶段 , 曾是 绘画 靠近 他的 家 , 和 这 更近 他
[keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
came to it ,
来了 到 它 ,

休伯特一步一步地接近他的家，他越靠近家，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [gruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
the more anxious and nervous grew his heart ;
这 更多的 焦虑的 和 紧张的 生长 他的 心 ;

他的心越来越焦虑紧张；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'meɪnd] .

he	would	have	given	much	to	have	known	which	of	his	family	remained	.
他	会	有	给定	很多	到	有	已知	哪个	的	他的	家庭	剩余	.

他多么想知道他的家人中还剩下哪些人。

[wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] [muːd] , [wen] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ˌoʊvər'keɪm]

Once	,	years	ago	,	while	in	a	frenzied	mood	,	when	rage	and	passion	overcame
一次	,	年	前	,	尽管	在	一个	丧心病狂	情绪	,	什么时候	愤怒	和	热情	克服

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

多年前，他曾一度情绪失控，被愤怒和激情所支配。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['ʃædoʊ] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] :

he	was	suddenly	called	back	to	reason	by	a	mystic	shadow	crossing	his	vision	:
他	曾是	突然	称为	后退	到	原因	经过	一个	神秘	阴影	过境	他的	想象	:

一道神秘的影子掠过他的视线，突然将他拉回了理智：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [breɪn] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪ] [ðæt] [wɪtʃ]

it	may	have	been	that	a	heated	brain	brought	before	his	fierce	eye	that	which
它	可能	有	到过	那	一个	加热	脑	带来	前	他的	凶猛的	眼睛	那	哪个

['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ;

startled	him	;
惊慌	他	;

或许正是因为思绪纷乱，才让他那双锐利的眼睛看到了令他震惊的事物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] ['seldəm] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]

but	the	remembrance	of	that	moment	had	seldom	left	him	,	and	he	felt
但	这	纪念	的	那	片刻	有	很少	左边	他	,	和	他	毛毡

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

certain	that	his	mother	,
肯定	那	他的	母亲	,

但那一刻的记忆始终萦绕在他心头，他确信他的母亲

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['haʊshoʊld] .

at	least	,	was	missing	in	his	father's	household	.
在	至少	,	曾是	丢失的	在	他的	父亲的	家庭	.

至少，在他父亲的家中，他失踪了。

[ə'nʌðər] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Another	short	journey	had	been	made	,	and	a	candle	was	placed	upon	the
其他	短的	旅行	有	到过	制成	,	和	一个	蜡烛	曾是	放置	之上	这

['pɑːrlər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

parlour	table	in	the
客厅	桌子	在	这

又一次短途旅行结束了，客厅的桌子上放了一支蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wer] ['hjuːbə(ː)t] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] , [ɪn'tendɪd] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

little	village	inn	where	Hubert	,	tired	and	weary	,	intended	staying	for	the	night	.
小的	村庄	客栈	在哪里	休伯特	,	疲劳的	和	厌倦	,	故意的	入住	为了	这	夜晚	.

疲惫不堪的休伯特打算在一个小村庄旅馆过夜。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ;

Many	of	the	villagers	had	seen	him	leave	the	coach	at	the	inn	door	;
许多	的	这	村民们	有	已见	他	离开	这	教练	在	这	客栈	门	;

许多村民都看到他从客栈门口的马车上下来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kloʊk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [leɪm] , ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ;

he	was	wrapped	in	a	blue	cloak	,	and	walked	lame	,	resting	upon	a	stick	;
他	曾是	包装	在	一个	蓝色的	披风	,	和	步行	瘸	,	休息	之上	一个	戳	;

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,

his	bearing	,
他的	轴承	,

他身披蓝色斗篷，跛着脚，拄着拐杖行走；他的举止，

[pər'hæps] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

perhaps	,	or	it	may	have	been	a	whisper	,	told	them	that	he	was	a
也许	,	或者	它	可能	有	到过	一个	耳语	,	讲述	他们	那	他	曾是	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

或许，也可能是耳语，告诉他们他是一名士兵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv]

and	there	was	a	fair	chance	of	a	good	evening	for	the	landlord	of
和	那里	曾是	一个	公平的	机会	的	一个	好的	晚上	为了	这	房东	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

the	King	George	.
这	国王	乔治	.

对于国王乔治酒店的老板来说，这很有可能是一个美好的夜晚。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [rɪ'siːvd] [ɪts] [gests] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kændlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ;

One	by	one	the	parlour	received	its	guests	,	and	more	candles	were	brought	in	;
一	经过	一	这	客厅	已收到	它是	客人	,	和	更多的	蜡烛	是	带来	在	;

客厅里陆续迎来了客人，又添置了几根蜡烛；

[ə; eɪ][lɔːg] [tuː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] — [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

a	log	too	—	for	it	was	the	month	of	October	—	found	its	way	to	the
一个	日志	也	—	为了	它	曾是	这	月	的	十月	—	成立	它是	方式	到	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

一根木柴——因为当时是十月份——也被扔进了火里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmərz] ,

and	the	landlord	told	his	wife	to	see	to	the	customers	,
和	这	房东	讲述	他的	妻子	到	看	到	这	顾客	,

房东吩咐妻子去招待客人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

for	he	was	going	to	join	the	company	in	the	parlour	.
为了	他	曾是	去	到	加入	这	公司	在	这	客厅	.

因为他要去客厅和大家一起聊天。

['hjuːbə(ː)t] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['glædli]

Hubert	saw	with	some	uneasiness	the	people	coming	in	,	and	he	would	gladly
休伯特	锯	和	一些	不安	这	人们	未来	在	,	和	他	会	乐意

[hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ;

have	retired	to	rest	;
有	退休	到	休息	;

休伯特有些不安地看着人们进来，他很想回去休息；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [pæs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

but	his	coming	was	an	event	they	were	unwilling	to	let	pass	unobserved	,
但	他的	未来	曾是	一个	事件	他们	是	不情愿	到	让	经过	未被观察到的	,

但他的到来是一件他们不愿悄然发生的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	they	gathered	round	him	with	so	much	kindness	and	sympathy	,
和	他们	聚集	圆形的	他	和	所以	很多	仁慈	和	同情	,

他们满怀善意和同情地围在他身边，

[ðæt] ['hju:bə(:)t] [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	Hubert	felt	constrained	to	stay	with	them	.
那	休伯特	毛毡	受限	到	停留	和	他们	.

休伯特感到不得不留下来陪他们。

[ðə; ði][oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tu:; tə] [tu:] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] —

The	old	arm	-	chair	in	the	corner	,	which	was	sacred	to	two	purposes	—
这	老的	手臂	-	椅子	在	这	角落	,	哪个	曾是	神圣	到	二	目的	—

['neɪmli] , [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

namely	,	once	a	year	,
即	,	一次	一个	年	,

角落里的那张旧扶手椅，有两个神圣的用途——即每年一次，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bi:tn] [ðə; ði] [baʊndz] , [ðə; ði]['vɪkər][sæt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

when	they	had	beaten	the	bounds	,	the	vicar	sat	in	it	in
什么时候	他们	有	被打败	这	界限	,	这	牧师	卫星	在	它	在

当他们巡视完边界后，牧师就坐在里面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [tent] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] [bi:f] ,

the	tent	to	partake	of	the	roast	beef	,
这	帐篷	到	参加	的	这	烤	牛肉	,

在帐篷里享用烤牛肉，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bauntifəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [əb'zɜ:vəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] ;

which	was	bountifully	provided	for	those	good	old	observers	of	ancient	customs	;
哪个	曾是	丰盛地	假如	为了	那些	好的	老的	观察员	的	古老的	海关	;

[ænd; ənd] , [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

and	,	once	a	year	,
和	,	一次	一个	年	,

那些恪守古老习俗的老人们得到了丰厚的款待；而且，每年一次，

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klʌb] [wʌz; wəz] [held] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

when	the	village	club	was	held	the	lord	of	the	manor	occupied	it	again	.
什么时候	这	村庄	俱乐部	曾是	握住	这	主	的	这	庄园	占领	它	再次	.

村俱乐部活动举办时，庄园主再次占据了会场。

['du:li] ['pɑ:lɪʃt] ['evri] [wi:k] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑ:rk] [oʊk] [tʃer] ,

Duly	polished	every	week	was	that	dark	oak	chair	,
正式地	抛光	每一个	星期	曾是	那	黑暗的	橡木	椅子	,

那把深色橡木椅子每周都会被仔细擦拭一遍。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][seɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [kæt] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ju:'zɜ:rp][ˌaɪ 'ti:] .

and	not	even	the	sage	-	looking	cat	attempted	to	usurp	it	.
和	不是	甚至	这	圣人	-	寻找	猫	尝试过	到	篡	它	.

就连那只看起来很睿智的猫也没有试图篡夺它的地位。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] ['ɑ:nɜ-d] [si:t] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

This	evening	,	that	honoured	seat	was	drawn	up	to	the	fire	,
这	晚上	,	那	荣幸	座位	曾是	绘制	向上	到	这	火	,

今晚，那张尊贵的座位被搬到了火边。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['taɪərd]['soʊldʒər] ['restɪd] .

a	large	cushion	was	placed	in	it	,	and	there	the	tired	soldier	rested	.
一个	大的	软垫	曾是	放置	在	它	,	和	那里	这	疲劳的	士兵	休息	.

里面放着一个大垫子，疲惫的士兵就躺在那里休息。

[ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ][sɔːft] [stuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg] ;

They	saw	he	was	lame	,	and	one	went	and	fetched	a	soft	stool	for	his	wounded	leg	;
他们	锯	他	曾是	瘸	,	和	一	去	和	已获取	一个	柔软的	凳子	为了	他的	受伤	腿	;

他们看到他瘸了，就有人去拿了个软凳给他垫在受伤的腿上；

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

then	as	they	sat	around	him	,
然后	作为	他们	卫星	大约	他	,

然后，他们围坐在他身边，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] ['wɔːrmli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

with	their	honest	sympathetic	hearts	beating	warmly	towards	the	brave	defenders	of	their	country	,
和	他们的	诚实的	交感神经	心	殴打	热情地	向	这	勇敢的	后卫	的	他们的	国家	,

他们怀着真诚而充满同情的心，向勇敢的祖国保卫者们表达着温暖的敬意。

[wʌt] [kʊd; kəd]['hjuːbə(ː)t][duː][bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [wʌn] ,

what	could	Hubert	do	but	tell	them	of	the	battles	won	,
什么	可以	休伯特	做	但	告诉	他们	的	这	战斗	韩元	,

休伯特还能做什么呢？只能告诉他们那些胜利的战役。

[ænd; ənd] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [laɪf][ɪn]['ɪndiə] ?

and	many	incidents	that	make	up	the	soldier's	life	in	India	?
和	许多	事件	那	制作	向上	这	士兵的	生活	在	印度	?

以及构成印度士兵生活中诸多事件的种种经历？

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [gruː] [leɪt] ,

He	had	much	to	tell	,	and	they	listened	eagerly	to	him	till	the	hour	grew	late	,
他	有	很多	到	告诉	,	和	他们	听着	急切地	到	他	直到	这	小时	生长	晚的	,

他有很多话要说，他们一直认真地听他讲，直到夜幕降临。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [hɑːrt] [stɪl] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and	Hubert	felt	that	a	soldier's	heart	still	beat	in	his	bosom	,
和	休伯特	毛毡	那	一个	士兵的	心	仍然	打	在	他的	怀	,

休伯特感到自己胸腔里依然跳动着一颗士兵的心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt][daɪd] [aʊt] .

and	the	fire	of	his	youth	had	not	died	out	.
和	这	火	的	他的	青年	有	不是	死亡	出去	.

他年轻时的那团火还没有熄灭。

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

They	felt	it	too	,
他们	毛毡	它	也	,

他们也有同感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['refrəns] [ðæt]['hjuːbə(ː)t] [meɪd]

but	their	enthusiasm	was	tempered	by	the	constant	reference	that	Hubert	made
但	他们的	热情	曾是	淬火	经过	这	持续的	参考	那	休伯特	制成

[tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .

to	the	God	who	had	preserved	him	.
到	这	上帝	WHO	有	保存完好	他	.

但休伯特不断提及保护他的上帝，这让他们的热情有所减弱。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

They	parted	for	the	night	as	the	village	clock	struck	eleven	,	and	many	of
他们	分手了	为了	这	夜晚	作为	这	村庄	钟	击	十一	,	和	许多	的

[ðem; ðəm] ['wʌndɝd] ,

them	wondered	,
他们	想知道	,

当村里的钟敲响十一点时，他们就此分别，许多人心中充满疑惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] ,

as	they	walked	homeward	,
作为	他们	步行	回家	,

他们往家走去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] — ['kwestʃənz] [ðeɪ]

where	he	was	going	,	and	why	he	was	travelling	alone	—	questions	they
在哪里	他	曾是	去	,	和	为什么	他	曾是	旅行	独自的	—	问题	他们

[hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] ;

had	not	yet	ventured	to	ask	;
有	不是	然而	冒险	到	问	;

他要去哪里，为什么独自旅行——这些问题他们还不敢问；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

but	they	promised	each	other	before	they	parted	that	they	would	come	again	to	the
但	他们	承诺	每个	其他	前	他们	分手了	那	他们	会	来	再次	到	这

[ɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

inn	on	the	morrow	.
客栈	在	这	明天	.

但他们临别前互相约定，明天还会再来这家客栈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[hoʊm] [æt; ət] [læst] .

HOME	AT	LAST	.
家	在	最后的	.

终于回家了。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] ,

My	father's	house	once	more	,
我的	父亲的	房子	一次	更多的	,

我父亲的房子又一次，

[ɪn] [ɪts] [oʊn] ['muːnlaɪt] ['bjuːti] !
In its own moonlight beauty !
在 它是自己的 月光 美丽 !

在月光下，它展现出独特的美丽!

[jet] [ə'raʊnd]
yet around
然而 大约

然而在

['sʌmθɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['duːi] [kɑːm] [prə'faʊnd]
Something amidst the dewy calm profound
某物 在……之中 这 露水 冷静的 深刻的

在露水盈盈的平静中，蕴藏着某种深沉的东西。

[bruːdz] , ['nevər] [mɑːrkt] [bɪ'fɔːr] .
Broods , never marked before .
幼崽 , 绝不 标记 前 .

从未被标记过的幼虫。

[maɪ] [soʊl] [grəuz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
My soul grows faint with fear ,
我的 灵魂 生长 头晕的 和 害怕 ,

恐惧令我灵魂颤抖，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒl] [steps] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [sɑːd] ;
Even as if angel steps had mark'd the sod ;
甚至 作为 如果 天使 步骤 有 标记 这 草皮 ;

仿佛天使的足迹曾刻在草地上;

[aɪ] ['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [muːv] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑːd]
I tremble when I move — the voice of God
我 颤抖 什么时候 我 移动 — 这 嗓音 的 上帝

我一动就颤抖——那是上帝的声音

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)
第6/7页

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [hɪr] .
Is in the foliage here .
是 在 这 叶子 这里 .

就在这里的树叶里。

['hju:bə(:)t][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm] ; [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd]
Hubert was not much refreshed when the morrow came ; the weather had
休伯特 曾是 不是 很多 焕然一新 什么时候 这 明天 来了 ; 这 天气 有
[tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
changed during the night ,
已更改 期间 这 夜晚 ,

第二天早上，休伯特并没有感到多么精神焕发；夜里天气发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] ['hevɪli] ,
and the rain fell heavily ,
和 这 雨 跌倒 重度 ,

雨下得很大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [leg][wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][nɑ:t] [prə'si:dɪŋ]
and his wounded leg was so painful that he determined upon not proceeding
和 他的 受伤 腿 曾是 所以 痛苦 那 他 决定 之上 不是 进行中
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
on his journey ,
在 他的 旅行 ,

他受伤的腿疼痛难忍，于是决定不再继续旅程。

[bʌt; bət] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [kept] [sɪ'klu:dɪd] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
but requested permission to walk in the well - kept secluded garden at the back
但 请求 允许 到 走 在 这 出色地 - 保留 僻 花园 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

但他请求允许在房子后面那片维护良好的僻静花园里散步。

[ɪf] [ðə; ði][reɪn] [klɪrd] [ɔ:f] .
if the rain cleared off .
如果 这 雨 已清除 离开 .

如果雨停了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ə'baʊt] [nu:n] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] , [ænd; ənd]['hju:bə(:)t]
It was a dreary morning , but about noon the sun shone out , and Hubert
它 曾是 一个 凄凉 早晨 , 但 关于 中午 这 太阳 闪耀 出去 , 和 休伯特
,
,
,

那是一个阴沉的早晨，但到了中午，太阳出来了，休伯特

['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
leaning upon his staff , bent his steps to the snug little summer - house in the
倾斜 之上 他的 职员 , 弯曲 他的 步骤 到 这 舒适 小的 夏天 - 房子 在 这

他拄着拐杖，弯着腰走向那间舒适的小避暑别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] .
It was a quiet spot , and Hubert was glad to be there alone .
它 曾是 一个 安静的 点 , 和 休伯特 曾是 高兴的 到 是 那里 独自的 .

这是一个僻静的地方，休伯特很高兴能独自一人待在这里。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] ,
The storm was over , the few remaining autumn flowers were fading ,
这 风暴 曾是 超过 , 这 很少 其余的 秋天 花朵 是 褪色 ,

暴风雨过去了，残存的几朵秋花也渐渐凋零了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] ,
and the leaves were falling thickly from the trees , and Hubert ,
和 这 树叶 是 坠落 浓密 从 这 树木 , 和 休伯特 ,

树叶密密麻麻地飘落下来，休伯特

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
as he looked upon the scene around him , drew a deep sigh ,
作为 他 看起来 之上 这 场景 大约 他 , 画 一个 深的 叹 ,

他环顾四周，深深地叹了口气。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] , " [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
and taking from his pocket his " torn Bible , " began to read .
和 采取 从 他的 口袋 他的 " 撕裂 圣经 , " 开始 到 读 .

他从口袋里掏出那本“撕破的圣经”，开始阅读。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]
Absorbed in what he was doing , he did not see a little boy approach the
吸收 在 什么 他 曾是 正在做 , 他 做过 不是 看 一个 小的 男生 方法 这
['sʌmər] - [haʊs] ,
summer - house ,
夏天 - 房子 ,

他全神贯注于自己正在做的事情，没有注意到一个小男孩正朝避暑别墅走来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪd] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd]
and it was not until a small spade fell accidentally from the child's hand
和 它 曾是 不是 直到 一个 小的 铲 跌倒 偶然 从 这 孩子的 手
[ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
that he noticed him .
那 他 注意到 他 .

直到一把小铁锹不小心从孩子手中掉落，他才注意到他。

" [ɑː] ! [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [in'kwaiəd] ['hjuːbə(ː)t]
" Ah ! do you live here ? " inquired Hubert
" 啊 ! 做 你 居住 这里 ? " 询问 休伯特

“啊！你住在这里吗？”休伯特问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [dʌz] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "
" No , sir , but grandfather does , and he told me you were here . "
" 不 , 先生 , 但 祖父 做 , 和 他 讲述 我 你 是 这里 . "

“不，先生，但我祖父知道，他告诉我您在这里。”

" [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Did	he	send	you	to	me	?	"
"	做过	他	发送	你	到	我	?	"

“是他派你来找我的吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bætlz] ,

"	No	,	sir	,	but	he	told	me	you	had	fought	a	great	many	battles	,
"	不	,	先生	,	但	他	讲述	我	你	有	战斗	一个	伟大的	许多	战斗	,

“不，先生，但他告诉我您参加过很多战役。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [wen]

and	I	wanted	to	see	you	because	I	am	going	to	be	a	soldier	—	when
和	我	通缉	到	看	你	因为	我	是	去	到	是	一个	士兵	—	什么时候

[aɪm][ə; eɪ][mæn] ,

I'm	a	man	,
我是	一个	男人	,

我想见你，因为我长大成人后要当一名士兵。

[aɪ] [miːn] . "

I	mean	.	"
我	意思是	.	"

我是说。”

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? "

"	How	old	are	you	now	?	"
"	如何	老的	是	你	现在	?	"

你现在多大了?

" [aɪm] [eɪt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊldər] [suːn] ,

"	I'm	eight	,	sir	;	but	,	you	know	,	I	shall	be	older	soon	,
"	我是	八	,	先生	;	但	,	你	知道	,	我	将	是	老	很快	,

“先生，我今年八岁；但是，您也知道，我很快就会长大了。”

[ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

and	perhaps	as	big	as	you	are	.	"
和	也许	作为	大的	作为	你	是	.	"

或许和你一样高大。”

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	Perhaps	so	,	"	said	Hubert	,	with	a	smile	;	"	and	what's	your	name	?	"
"	也许	所以	,	"	说	休伯特	,	和	一个	微笑	;	"	和	是什么	你的	姓名	?	"

“或许如此，”休伯特笑着说，“你叫什么名字？”

" [fræŋk] , [sɜːr] — [fræŋk] ['laɪənz] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fɑːðɚz]

"	Frank	,	sir	—	Frank	Lyons	—	the	same	as	father's
"	坦率	,	先生	—	坦率	莱昂斯	—	这	相同的	作为	父亲的

“弗兰克，先生——弗兰克·莱昂斯——和我父亲的一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ænd; ənd]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

and	grandfather's
和	祖父的

和祖父的

; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['soʊldʒərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

;	but	they	are	not	soldiers	,	you	know	.
;	但	他们	是	不是	士兵	,	你	知道	.

但他们不是士兵，你知道的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

I	am	going	to	be	a	soldier	.
我	是	去	到	是	一个	士兵	.

我要当一名士兵。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['med(ə)l] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	And	then	,	fixing	his	eyes	upon	a	medal	which	Hubert	wore	upon	his	breast	,
"	和	然后	,	定影	他的	眼睛	之上	一个	勋章	哪个	休伯特	穿着	之上	他的	胸部	,

然后，他的目光落在了休伯特胸前佩戴的一枚勋章上，

[hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	eagerly	asked	all	about	it	.
他	急切地	问	全部	关于	它	.

他急切地询问了所有相关情况。

['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['meni] [æn; ən]

Hubert	was	amused	at	the	little	fellow	,	and	answered	many	an
休伯特	曾是	觉得好笑	在	这	小的	同伴	,	和	回答	许多	一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ,

inquiry	that	he	made	,
询问	那	他	制成	,

休伯特觉得这个小家伙很有趣，并回答了他提出的许多问题。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

and	as	he	was	listening	to	something	Hubert	was	saying	,
和	作为	他	曾是	聆听	到	某物	休伯特	曾是	说	,

当他正在听休伯特说话的时候，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

all	at	once	he	caught	sight	of	the	"	torn	Bible	,	"	and	taking	it	in	his
全部	在	一次	他	捕捉	视线	的	这	"	撕裂	圣经	,	"	和	采取	它	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他突然看到了那本“撕碎的圣经”，便把它拿在了手里。

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [sɜːr] ?

"	Is	this	a	Bible	,	sir	?
"	是	这	一个	圣经	,	先生	?

“先生，这是圣经吗？”

[oʊ] , [haʊ] [its] [tɔːrn] !

Oh	,	how	it's	torn	!
哦	,	如何	它是	撕裂	!

哦，它破损得多么厉害啊！

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][tɔːrn][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bætlz] ? "

Did	It	get	torn	like	this	in	the	battles	?	"
做过	它	得到	撕裂	喜欢	这	在	这	战斗	?	"

是在战斗中被撕成这样的吗?

" [noʊ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvər] ,

"	No	,	child	;	but	,	"	pointing	to	the	hole	in	the	cover	,
"	不	,	孩子	;	但	,	"	指向	到	这	洞	在	这	覆盖	,

“不，孩子；但是，”他指着盖子上的洞说，“

" [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst]['bæt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
" it got that in the last battle I was in .
" 它 得到 那 在 这 最后的 战斗 我 曾是 在 .

“在我参加的最后一场战斗中，它就出现了。”

" [fræŋk] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊl][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [meɪd] ;
" Frank looked for some time at the hole the bullet had made ;
" 坦率 看起来 为了 一些 时间 在 这 洞 这 子弹 有 制成 ;

弗兰克盯着子弹造成的弹孔看了好一会儿；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] ['hjuːbɚts] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] —
then looking up into Hubert's face , he said , thoughtfully —
然后 寻找 向上 进入 休伯特的 脸 , 他 说 , 深思熟虑 —

然后他抬起头，若有所思地看着休伯特的脸，说道——

" [sɜːr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bætlz] ? "
" Sir , don't you think God was very good to take care of you in the battles ? "
" 先生 , 不 你 思考 上帝 曾是 非常 好的 到 拿 关心 的 你 在 这 战斗 ? "

“先生，您不觉得上帝在战场上对您照顾得很好吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tʃaɪld] ; [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" He was , child ; He has always been good to me . "
" 他 曾是 , 孩子 ; 他 有 总是 到过 好的 到 我 . "

“孩子，他一直都对我很好。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] ['eni] [wʌn][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] ['baɪb(ə)l][soʊ] ?
" Then why did you let any one be so wicked as to tear this Bible so ?
" 然后 为什么 做过 你 让 任何 一 是 所以 邪恶 作为 到 撕 这 圣经 所以 ?

“那么，你们为什么允许如此邪恶的人撕毁这本圣经呢？”

" ['hjuːbə(ː)t] [kɪst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃiːk] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði][hoʊm] - [θrʌst] ,
" Hubert kissed the boy's cheek : he could not answer the home - thrust ,
" 休伯特 亲吻 这 男孩们 脸颊 : 他 可以 不是 回答 这 家 - 推力 ,

“休伯特亲吻了男孩的脸颊：他无法回应这突如其来的冲击，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [sed]
but taking the Bible from his hand , said
但 采取 这 圣经 从 他的 手 , 说

但他接过手中的圣经，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [gʊd] [baɪ] , [fræŋk] ; [naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] .
" Good bye , Frank ; now run away home .
" 好的 再见 , 坦率 ; 现在 跑步 离开 家 .

“再见，弗兰克；现在赶紧回家吧。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət] ['hjuːbɚts] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm]
" The child went away as he was desired , but Hubert's heart reproached him
" 这 孩子 去 离开 作为 他 曾是 想要的 , 但 休伯特的 心 受责备 他
[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
in a moment ;
在 一个 片刻 ;

“孩子如愿以偿地离开了，但休伯特的内心却立刻责备了他；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrʃ] , [soʊ] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

he	thought	he	had	been	harsh	,	so	,	bending	forward	,	he	called	the	little
他	想法	他	有	到过	残酷的	,	所以	,	弯曲	向前	,	他	称为	这	小的

['feloʊ] [bæk] .

fellow	back	.
同伴	后退	.

他觉得自己刚才语气太重了，于是弯下腰，把小家伙叫了回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

There	was	a	tear	in	the	boy's	eye	when	he	returned	,
那里	曾是	一个	撕	在	这	男孩们	眼睛	什么时候	他	返回	,

男孩回来时眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː] ['hjuːbɝts] [feɪs] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] ['hjuːbə(ː)t] [ðæt] [hiː; hi]

and	stood	gazing	up	again	into	Hubert's	face	,	which	convinced	Hubert	that	he
和	站立	凝视	向上	再次	进入	休伯特的	脸	,	哪个	确信	休伯特	那	他

[hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ;

had	disappointed	him	;
有	失望的	他	;

他再次抬头凝视着休伯特的脸，这让休伯特确信自己让他失望了；

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] , [hiː; hi] [sed] —

so	,	taking	his	little	hand	,	he	said	—
所以	,	采取	他的	小的	手	,	他	说	—

于是，他握住他的小手，说道——

" [fræŋk] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "

"	Frank	,	do	you	wish	to	ask	me	anything	more	?	"
"	坦率	,	做	你	希望	到	问	我	任何事物	更多的	?	"

弗兰克，你还有什么要问我的吗?

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	Yes	,	sir	,	I	want	to	ask	all	about	being	a	soldier	.
"	是的	,	先生	,	我	想	到	问	全部	关于	存在	一个	士兵	.

“是的，长官，我想问关于当兵的一切。”

" ['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] , [nɔːr] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

"	Hubert	could	not	resist	,	nor	refuse	to	listen	to	the	inquiries	of	that	little
"	休伯特	可以	不是	抵抗	,	也不	拒绝	到	听	到	这	查询	的	那	小的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“休伯特既无法抗拒，也无法拒绝倾听那颗小心灵的询问。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] — [ðə; ði][wʌns] [ˌdɪsə'biːdiənt] , ['sɪnɪŋ] , ['rekləs] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	there	they	sat	—	the	once	disobedient	,	sinning	,	reckless	son	,	and	the
和	那里	他们	卫星	—	这	一次	忤	,	犯罪	,	鲁莽	儿子	,	和	这

['lɪt(ə)l] ['ɑːrtləs] [tʃaɪld] .

little	artless	child	.
小的	不矫揉造作	孩子	.

他们就那样坐在那里——曾经不听话、犯错、鲁莽的儿子，和天真无邪的小孩。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['oʊldər] ['bʊzəm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

It	relieved	the	older	bosom	to	talk	of	the	past	,
它	松了口气	这	老	怀	到	讲话	的	这	过去的	,

谈及往事，令年迈的胸膛得以舒缓。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][toʊld]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

and	Hubert	told	into	that	little	ear	more	than	he	had	told	any	one	before	.
和	休伯特	讲述	进入	那	小的	耳朵	更多的	比	他	有	讲述	任何	一	前	.

休伯特对着那只小耳朵说了许多他以前从未告诉过任何人的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɔɪ] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	a	strange	sympathy	;	but	the	boy	drew	closer	to	him	,
它	曾是	一个	奇怪的	同情	;	但	这	男生	画	更近	到	他	,

那是一种奇怪的同情；但男孩却渐渐靠近了他。

[lent] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [niː] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

leant	his	little	arms	upon	the	veteran's	knee	as	he	gazed	earnestly	into	his	face	,
倾斜	他的	小的	武器	之上	这	退伍军人	膝盖	作为	他	凝视	切实	进入	他的	脸	,

他把小胳膊搭在老兵的膝盖上，专注地望着他的脸。

[waɪl] ['hjuːbə(ː)t][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ]

while	Hubert	told	him	something	of	his	own	youth	-	time	,	and	about	being
尽管	休伯特	讲述	他	某物	的	他的	自己的	青年	-	时间	,	和	关于	存在

[ə; eɪ]['soʊldʒər] .

a	soldier	.
一个	士兵	.

休伯特则向他讲述了自己的青年时代以及当兵的经历。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [bɔːrn] , " [sed] [fræŋk] .

"	Then	you	have	been	a	soldier	longer	than	I've	been	born	,	"	said	Frank	.
"	然后	你	有	到过	一个	士兵	更长	比	我已经	到过	出生	,	"	说	坦率	.

“那你当兵的时间比我的年龄都长，”弗兰克说。

" [haʊ] [glæd][jʊr; jər] ['mʌðər]

"	How	glad	your	mother
"	如何	高兴的	你的	母亲

你母亲真高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

will	be	to	see	you	!
将要	是	到	看	你	!

期待见到你！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ;

I	think	I	should	run	all	the	way	;
我	思考	我	应该	跑步	全部	这	方式	;

我觉得我应该一路跑到底；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [aɪ][gɑːt][hoʊm] . "

I	would	not	stop	at	all	till	I	got	home	.	"
我	会	不是	停止	在	全部	直到	我	得到	家	.	"

我会一直不停歇，直到回到家。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [rʌn] , [fræŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [leɪm] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

"	But	could	you	run	,	Frank	,	if	you	were	as	lame	as	I	am	?	"
"	但	可以	你	跑步	,	坦率	,	如果	你	是	作为	瘸	作为	我	是	?	"

“但是，弗兰克，如果你像我一样跛脚，你能跑吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;

"	No	,	sir	,	I	could	not	;
"	不	,	先生	,	我	可以	不是	;

“不，先生，我不能；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʊd] [raɪd] — [aɪ] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] ['eniwer] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] . "

but	then	I	would	ride	—	I	would	never	stop	anywhere	until	I	got	home	.	"
但	然后	我	会	骑	—	我	会	绝不	停止	任何地方	直到	我	得到	家	.	"

但我会一路骑到家，中途绝不停留。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][peɪn] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "

"	But	if	you	were	in	pain	what	would	you	do	?	"
"	但	如果	你	是	在	疼痛	什么	会	你	做	?	"

但如果你感到疼痛，你会怎么做?

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ; ['soʊldʒərz] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][maɪnd][peɪn] .

"	Oh	,	I	would	not	mind	it	at	all	;	soldiers	ought	never	to	mind	pain	.
"	哦	,	我	会	不是	头脑	它	在	全部	;	士兵	应该	绝不	到	头脑	疼痛	.

“哦，我一点也不介意；士兵不应该在意痛苦。”

[wen] ['tʃɑːrli] [wiːld] [ðə; ði][bɪg] ['bæroʊ] ['oʊvər][maɪ] [fiːt] [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,

When	Charley	wheeled	the	big	barrow	over	my	feet	I	did	not	cry	,
什么时候	查理	带轮子的	这	大的	巴罗	超过	我的	脚	我	做过	不是	哭	,

当查理推着大手推车从我脚上碾过时，我没有哭。

[ðoʊ] [hiː; hi][hɜːrt][ˌem ˈiː] ['dredfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

though	he	hurt	me	dreadfully	,	because	I	am	going	to	be	a	soldier	.
尽管	他	伤害	我	极其糟糕	,	因为	我	是	去	到	是	一个	士兵	.

虽然他深深地伤害了我，但我还是要成为一名士兵。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['grænfɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	that	is	grandfather	calling	me	.
但	那	是	祖父	呼叫	我	.

但那是爷爷给我打电话。

[gʊd] [baɪ] , [sɜːr] .

Good	bye	,	sir	.
好的	再见	,	先生	.

再见，先生。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

"	In	an	instant	the	boy	was	gone	;	and	Hubert	,	bending	forward	,
"	在	一个	立即的	这	男生	曾是	已消失	;	和	休伯特	,	弯曲	向前	,

“男孩瞬间消失了；休伯特弯下腰，

[lʊkt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] ['pæθweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn] .

looked	out	along	the	side	pathway	down	which	he	had	run	.
看起来	出去	沿着	这	边	路径	向下	哪个	他	有	跑步	.

他沿着自己刚才跑过的小路向外望去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd]

He	watched	him	until	he	was	out	of	sight	,	and	then	his	thoughts	turned
他	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	,	和	然后	他的	想法	转向

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .

upon	himself	.
之上	他自己	.

他一直注视着他，直到他消失在视线中，然后他的思绪才转向自己。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'tentɪd] [ɪn] ['tæriːɪŋ] [ðer; ðər] ?

Why	was	he	contented	in	tarrying	there	?
为什么	曾是	他	满足	在	逗留	那里	?

他为何甘愿待在那里?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['hɜːri] ['ɑːnwərd] ?

How	was	it	that	he	felt	no	spirit	to	hurry	onward	?
如何	曾是	它	那	他	毛毡	不	精神	到	匆忙	向前	?

他为何没有丝毫继续前进的动力?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn]

He	looked	up	at	the	sky	;	the	clouds	were	breaking	,	and	the	sun	shone
他	看起来	向上	在	这	天空	;	这	云	是	打破	,	和	这	太阳	闪耀

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

他抬头望向天空；云层散开，阳光灿烂。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] ['ʌtəd] , " [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði][pæst] [fə'givn] !

"	Oh	that	I	were	at	home	,	"	he	uttered	,	"	and	all	the	past	forgiven	!
"	哦	那	我	是	在	家	,	"	他	说出	,	"	和	全部	这	过去的	已原谅	!

“哦，但愿我能在家，”他喃喃自语，“过去的一切都能被原谅！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	face	it	?
如何	能	我	脸	它	?

我该如何面对?

" [bʌt; bət][noʊ] [gʊd] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	no	good	thought	came	into	his	mind	to	help	him	in	his
"	但	不	好的	想法	来了	进入	他的	头脑	到	帮助	他	在	他的

但他脑海中却没有想到任何能帮助他摆脱困境的好主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

difficulty	;	and	he	sat	for	some	time	gazing	vacantly	into	the	garden	.
困难	;	和	他	卫星	为了	一些	时间	凝视	空洞地	进入	这	花园	.

他感到很困难；于是他坐了一会儿，目光空洞地望着花园。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [fræŋk] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

"	Yes	,	little	Frank	,	"	he	suddenly	exclaimed	,	"	they	will	be	glad	to	see	me	;
"	是的	,	小的	坦率	,	"	他	突然	惊呼	,	"	他们	将要	是	高兴的	到	看	我	;

“是的，小弗兰克，”他突然喊道，“他们会很高兴见到我的；

[aɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] .

I'll	not	stay	here	.
患病的	不是	停留	这里	.

我不会留在这里。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	And	taking	his	stick	in	his	hand	,	he	drew	his	cloak	around	him	,
"	和	采取	他的	戳	在	他的	手	,	他	画	他的	披风	大约	他	,

他手里拿着拐杖，披上斗篷，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	went	into	the	house	.
和	去	进入	这	房子	.

然后进了屋。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət]

The	good	people	were	somewhat	unwilling	to	part	with	their	visitor	,	but
这	好的	人们	是	有些	不情愿	到	部分	和	他们的	游客	,	但

['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] ;

Hubert	was	determined	to	go	;
休伯特	曾是	决定	到	去	;

好心的人们有些不舍得和这位访客告别，但休伯特决心要走；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kaɪnd]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː]

and	,	as	he	parted	with	the	kind	people	,	they	were	astonished	to	see
和	,	作为	他	分手了	和	这	种类	人们	,	他们	是	惊讶	到	看

[hɪm; ɪm] [kɪs] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] ,

him	kiss	little	Frank	,
他	吻	小的	坦率	,

当他与好心人告别时，他们惊讶地看到他亲吻了小弗兰克。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] —

and	then	to	hear	him	say	—
和	然后	到	听到	他	说	—

然后听到他说——

" [gʊd] [baɪ] , [fræŋk] .

"	Good	bye	,	Frank	.
"	好的	再见	,	坦率	.

“再见，弗兰克。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp]['eni] [mɔːr] [tɪl] [aɪ][get] [hoʊm] .

I'm	not	going	to	stop	any	more	till	I	get	home	.
我是	不是	去	到	停止	任何	更多的	直到	我	得到	家	.

在我到家之前，我不会再停下来了。

[lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .

Learn	to	read	your	Bible	;	and	I	hope	you	will	make	a	good	soldier	.
学习	到	读	你的	圣经	;	和	我	希望	你	将要	制作	一个	好的	士兵	.

学会阅读圣经；我希望你能成为一名优秀的士兵。

" [ðə; ðɪ][oʊld]['lændlɔːrd] [felt] ['ɑːnɝd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['noʊtɪs]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	old	landlord	felt	honoured	at	the	notice	Hubert	had	taken	of	his
"	这	老的	房东	毛毡	荣幸	在	这	注意	休伯特	有	已采取	的	他的

['grænsʌn] ,

grandson	,
孙子	,

老房东对休伯特如此关注他的孙子感到荣幸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][oʊld] [blæk] [hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	as	he	removed	his	own	little	old	black	hat	from	his	head	,
和	作为	他	已移除	他的	自己的	小的	老的	黑色的	帽子	从	他的	头	,

他摘下自己头上那顶旧黑色小帽子时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] —

he	turned	to	the	child	,	and	said	—
他	转向	到	这	孩子	,	和	说	—

他转向孩子，说道——

" [jʊr; jər][baʊ; boʊ] , ['fræŋki] ; [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hiːz][ə; eɪ]

"	Your	bow	,	Franky	;	make	a	bow	to	his	honour	—	it	may	be	he's	a
"	你的	弓	,	弗兰基	;	制作	一个	弓	到	他的	荣誉	—	它	可能	是	他是	一个

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

“弗兰基，向他鞠躬致敬——他或许是一位将军。”

" ['dʒen(ə)rəl][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fræŋk] , [fɔːr; fər] , ['teɪkɪŋ] ['hjuːbɝts] [hænd] ,

"	General	or	not	,	it	mattered	but	little	to	Frank	,	for	,	taking	Hubert's	hand	,
"	一般的	或者	不是	,	它	重要	但	小的	到	坦率	,	为了	,	采取	休伯特的	手	,

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

“不管是不是将军，对弗兰克来说都无关紧要，因为他握住休伯特的手说——”

" [gʊd] [baɪ] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .
" Good bye , sir ; I will try and be a good soldier .
" 好的 再见 , 先生 ; 我 将要 尝试 和 是 一个 好的 士兵 .

“再见，长官；我会努力成为一名好士兵。”

" ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] , [bɪ'fel] ['hjuːbə(ː)t][æz; əz][hiː; hi]
" Many little incidents , besides the one here recorded , befell Hubert as he
" 许多 小的 事件 , 除了 这 一 这里 记录 , 发生 休伯特 作为 他
['dʒɝːniːd] ['hoʊmwərd] ;
journeyed homeward ;
旅程 回家 ;

除了这里记录的这件事之外，休伯特在回家的路上还发生了许多小事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] ,
and , though he was long upon the way , he might have been longer ,
和 , 尽管 他 曾是 长的 之上 这 方式 , 他 可能 有 到过 更长 ,

虽然他已经走了很远的路，但他本可以走得更远。

[hæd; həd][nɑːt]['lɪt(ə)l] ['fræŋks] [wɜːrdz] — " [haʊ] [glæd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
had not little Frank's words — " How glad your mother will be to see you !
有 不是 小的 弗兰克的 字 — " 如何 高兴的 你的 母亲 将要 是 到 看 你 !

难道没有小弗兰克的话吗——“你妈妈见到你该有多高兴啊！”

" — [soʊ] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;
" — so rung in his ears , that he felt compelled to go on ;
" — 所以 梯子 在 他的 耳朵 , 那 他 毛毡 被迫 到 去 在 ;

“——这声音在他耳边回响，让他觉得不得不继续前进；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
and the next afternoon to that on which he left the village inn ,
和 这 下一个 下午 到 那 在 哪个 他 左边 这 村庄 客栈 ,

第二天下午，也就是他离开村里客栈的那天下午。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][oʊld]['pleɪsɪz] .
his heart began to beat as he thought he recognized some old places .
他的 心 开始 到 打 作为 他 想法 他 认可 一些 老的 地方 .

他心跳加速，因为他觉得认出了几个熟悉的地方。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [toʊl] - [geɪt] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [maɪl][frʌm; frəm]
there was the old white toll - gate — he knew it was just one mile from
那里 曾是 这 老的 白色的 收费 - 门 — 他 知道 它 曾是 只是 一 英里 从
[hɪz; ɪz][hoʊm] ;
his home ;
他的 家 ;

那里有一座古老的白色收费站——他知道它离他家只有一英里远；

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] ,
so here he alighted from the coach , and ,
所以 这里 他 下车 从 这 教练 , 和 ,

于是他下了马车，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz]

leaving	his	luggage	with	the	man	who	kept	the	gate	,	he	walked	gently	on	his
离开	他的	行李	和	这	男人	WHO	保留	这	门	,	他	步行	轻轻地	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

他把行李留给了看门人，然后轻手轻脚地继续前行。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

The	day	was	closing	,	the	labourers	were	returning	from	the	field	,
这	天	曾是	结束	,	这	劳工	是	返回	从	这	场地	,

一天即将结束，工人们正从田里返回。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meni] [hiː; hi] [met] ,

and	Hubert	looked	earnestly	into	the	face	of	many	he	met	,
和	休伯特	看起来	切实	进入	这	脸	的	许多	他	遇见	,

休伯特认真地注视着他遇到的许多人的脸庞，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	see	if	he	could	recognize	any	of	them	.
到	看	如果	他	可以	认出	任何	的	他们	.

看看他能否认出他们中的任何人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kwaɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

He	did	not	in	his	heart	quite	wish	to	be	known	,
他	做过	不是	在	他的	心	相当	希望	到	是	已知	,

他内心深处并不希望被人了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] ,

but	the	incentive	to	find	some	friend	of	other	years	was	powerful	,
但	这	激励	到	寻找	一些	朋友	的	其他	年	曾是	强大的	,

但是，找到往届老朋友的动力非常强烈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] ; [hiː; hi] , [haʊ'evər] ,

and	there	was	a	slight	hope	for	a	familiar	face	;	he	,	however	,
和	那里	曾是	一个	轻微	希望	为了	一个	熟悉的	脸	;	他	,	然而	,

人们心中还怀着一丝希望，期待能看到一张熟悉的面孔；然而，他却.....

[met] [noʊ][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] .

met	no	one	that	he	knew	,	so	he	turned	aside	into	a	shady	lane	.
遇见	不	一	那	他	知道	,	所以	他	转向	旁边	进入	一个	阴凉	车道	.

他没遇到任何认识的人，于是拐进了一条阴暗的小巷。

['hjuːbə(ː)t] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ;

Hubert	knew	the	place	well	;
休伯特	知道	这	地方	出色地	;

休伯特对这个地方很熟悉；

['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ðæt] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

often	in	his	boyish	days	that	lane	had	been	his	play	-	place	—	it	was	his
经常	在	他的	男孩气	天	那	车道	有	到过	他的	玩	-	地方	—	它	曾是	他的

['feɪvərɪt] [hɔːnt] ;

favourite	haunt	;
最喜欢的	出没	;

在他年少时，那条小巷经常是他的游乐场所——那是他最喜欢去的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [greɪ] [stoʊn] ,

and	there	now	he	sat	down	upon	the	same	old	grey	stone	,
和	那里	现在	他	卫星	向下	之上	这	相同的	老的	灰色的	石头	,

于是，他便在那块古老的灰色石头上坐了下来。

[raʊnd] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [stɪl] ['hɔvəd] .

round	which	so	many	memories	of	the	past	still	hovered	.
圆形的	哪个	所以	许多	回忆	的	这	过去的	仍然	悬停	.

许多过去的记忆仍然萦绕在周围。

[frʌm; frəm] [ðæt]

From	that
从	那

从此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[lɑːrdʒ] [stoʊn] [siːt] ['nɪrli] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

large	stone	seat	nearly	every	house	in	the	village	could	be	seen	,
大的	石头	座位	几乎	每一个	房子	在	这	村庄	可以	是	已见	,

村里几乎每家每户都能看到那张巨大的石凳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

and	there	in	the	valley	it	lay	,
和	那里	在	这	谷	它	躺	,

它就躺在山谷里，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [vjuː] [æz; əz]

in	all	the	same	calm	beauty	in	which	it	had	often	risen	before	his	view	as
在	全部	这	相同的	冷静的	美丽	在	哪个	它	有	经常	升起	前	他的	看法	作为

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌltri] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ;

he	lay	down	beneath	the	sultry	skies	of	India	;
他	躺	向下	下面	这	闷热	天空	的	印度	;

它依然保持着那份宁静之美，就像他躺在印度闷热的天空下时经常看到的那样；

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] ,

there	,	too	,	was	the	cottage	,	with	its	white	walls	,
那里	,	也	,	曾是	这	小屋	,	和	它是	白色的	墙壁	,

那里还有那间小屋，它有着白色的墙壁。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪvi] [stɪl] [rəumd] [æt; ət] [wɪl] — [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] , [nɑːt][ə; eɪ] [pæθ] [ɔːr] [triː]

over	which	the	ivy	still	roamed	at	will	—	the	same	garden	,	not	a	path	or	tree
超过	哪个	这	常春藤	仍然	漫游	在	将要	—	这	相同的	花园	,	不是	一个	小路	或者	树

[siːmd] [tʃeɪndʒd] ;

seemed	changed	;
似乎	已更改	;

常春藤依然自由生长——花园依旧，小路和树木似乎都没有改变；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] - ['peɪntɪd] [geɪt] ,

there	was	the	same	white	-	painted	gate	,
那里	曾是	这	相同的	白色的	-	绘	门	,

那里还有一扇同样的白色大门，

[nɪr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

near	which	his	family	stood	when	he	said	the	last	good	bye	to	them	;
靠近	哪个	他的	家庭	站立	什么时候	他	说	这	最后的	好的	再见	到	他们	;

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

当他向家人做最后的告别时，他们就站在他身边；一切的一切，

[ɪn'di:d] , [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] — [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [led]
indeed , looked the same — there appeared no change , save that which his heart led
的确 , 看起来 这 相同的 — 那里 出现 不 改变 , 节省 那 哪个 他的 心 引领
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spekt] ;
him to expect ;
他 到 预计 ;

确实，看起来和以前一样——除了他内心所预期的之外，似乎没有任何变化；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] [felt] [taɪtər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn]
and his coat felt tighter than usual across his chest as he looked down
和 他的 外套 毛毡 更紧 比 通常 穿过 他的 胸部 作为 他 看起来 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [hoʊm] .
from the hill upon his early home .
从 这 爬坡道 之上 他的 早期的 家 .

当他从山坡上俯瞰自己早年的家时，他感到外套比平时更紧地勒住了胸口。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [wel] — [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] [ðæt] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] [aʊt]
He knew the way well — he saw the narrow pathway that would lead him out
他 知道 这 方式 出色地 — 他 锯 这 狭窄的 路径 那 会 带领 他 出去
[ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ-z] [haʊs] ,
against the gate of his father's house ,
反对 这 门 的 他的 父亲的 房子 ,

他很清楚那条路——他看到了那条狭窄的小路，它会把他引到父亲家的大门前。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .
and yet he had not courage to go there .
和 然而 他 有 不是 勇气 到 去 那里 .

但他却没有勇气去那里。

[naɪt] [dru:] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hju:bə(:)t][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ; ['meni] ['pɝ:sənz] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
Night drew on , and still Hubert sat upon the stone ; many persons passed him ,
夜晚 画 在 , 和 仍然 休伯特 卫星 之上 这 石头 ; 许多 人 通过了 他 ,

夜色渐深，休伯特依然坐在石头上；许多人从他身边经过。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and more than one gazed earnestly at him , for his dress was not
和 更多的 比 一 凝视 切实 在 他 , 为了 他的 裙子 曾是 不是
[fə'mɪliər] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
familiar to them ;
熟悉的 到 他们 ;

不止一个人认真地打量他，因为他们不熟悉他的穿着打扮；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['wɪspər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , " [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
and he heard them whisper as they passed , " Who is he ?
和 他 听到 他们 耳语 作为 他们 通过了 , " WHO 是 他 ?

他听到他们经过时窃窃私语："他是谁？"

" [ə; eɪ] [fju:] , [mɔ:r] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]
" A few , more curious than the others , returned to take another look at
" 一个 很少 , 更多的 好奇的 比 这 其他的 , 返回 到 拿 其他 看 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"有几个人，比其他人更好奇，又回去看了他一眼。"

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but he was gone .
但 他 曾是 已消失 .

但他已经走了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [hiː; hi][hæd; həd]
" I am a coward , " he had
" 我 是 一个 懦夫 , " 他 有

“我是个懦夫，”他曾说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['trɑːdn]
whispered to himself , and in the closing shadow of the night had trodden
低声说道 到 他自己 , 和 在 这 结束 阴影 的 这 夜晚 有 践踏
[ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] ,
the narrow pathway ,
这 狭窄的 路径 ,

他低声自语，在夜幕降临的阴影中，沿着狭窄的小路走了下去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and reached the white gate of his home .
和 达到 这 白色的 门 的 他的 家 .

他走到了家门口的白色大门前。

[ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][hæd; həd] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] ,
The walk down the hill - side had wearied him ,
这 走 向下 这 爬坡道 - 边 有 疲惫 他 ,

下山的路让他感到疲惫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] .
and he stayed a moment to rest upon his staff before he entered .
和 他 入住 一个 片刻 到 休息 之上 他的 职员 前 他 进入 .

他拄着拐杖稍作休息，然后才进去。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒd][mæn] , ['liːnɪŋ]
He may have stayed longer than he intended , for an aged man , leaning
他 可能 有 入住 更长 比 他 故意的 , 为了 一个 老年人 男人 , 倾斜
['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] ,
also upon a staff ,
还 之上 一个 职员 ,

他可能停留的时间比他预想的要长，因为他年纪大了，而且还拄着拐杖。

['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] —
startled him by saying —
惊慌 他 经过 说 —

这句话让他大吃一惊——

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] ['taɪərd] , [sɜːr] ; [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ? "
" You appear tired , sir ; pray , have you far to go ? "
" 你 出现 疲劳的 , 先生 ; 祈祷 , 有 你 远的 到 去 ? "

“先生，您看上去很疲惫；请问，您还要走很远的路吗？”

" [nɑːt][fɑːr] ; [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Not far ; I hope to lodge in the village to - night .
" 不是 远的 ; 我 希望 到 小屋 在 这 村庄 到 - 夜晚 .

“不远；我希望今晚能在村里过夜。”

[dʌz] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [kiːp] [ðə; ði] [waɪt] [swɑːn] [naʊ] ? "
Does Mrs . Bird keep the White Swan now ? "
做 太太 . 鸟 保持 这 白色的 天鹅 现在 ? "

伯德太太现在还养着那只白天鹅吗?

" ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ?
" Mrs . Bird ?
" 太太 . 鸟 ?

“伯德夫人？”

[neɪ] , [ʃiːz] [ɪn] ['jɑːndər] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [its] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
Nay , she's in yonder churchyard ; it's many a year since she died .
不 , 她是 在 远处 墓地 ; 它是 许多 一个 年 自从 她 死亡 .

不，她葬在那边的教堂墓地里；她去世已经很多年了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [sɪns] . "
You may have been here before , but it must be long since . "
你 可能 有 到过 这里 前 , 但 它 必须 是 长的 自从 . "

你或许以前来过这里，但肯定已经是很久以前的事了。

" ['veri] [lɔːŋ] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Very long , " said Hubert , with a sigh .
" 非常 长的 , " 说 休伯特 , 和 一个 叹 .

“很久了，”休伯特叹了口气说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .
" It is more than twenty years .
" 它 是 更多的 比 二十 年 .

已经超过二十年了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ɪn] ['ɪndiə] .
Since then I have been fighting in the wars in India .
自从 然后 我 有 到过 斗争 在 这 战争 在 印度 .

从那时起，我就一直在印度参加战争。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "
Sir , I am a soldier . "
先生 , 我 是 一个 士兵 . "

长官，我是一名士兵。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" A soldier ! " said the old man .
" 一个 士兵 ! " 说 这 老的 男人 .

“是名士兵！”老人说道。

" [ɑː] ! [ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɪndiə] — [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest][ə; eɪ][bɪt] .
" Ah ! and from India — come in and rest a bit .
" 啊 ! 和 从 印度 — 来 在 和 休息 一个 少量 .

“啊！还有来自印度的——进来休息一会儿吧。”

[frʌm; frəm]['ɪndiə] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
From India , did you say ?
从 印度 , 做过 你 说 ?

你说你来自印度?

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][ðer; ðər] — [kʌm] [ɪn] , [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
I once had a son there — come in , talk with me , if only for an hour .
我 一次 有 一个 儿子 那里 — 来 在 , 讲话 和 我 , 如果 仅有的 为了 一个 小时 .

我曾经在那里有个儿子——进来和我聊聊吧，哪怕只有一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] .
It may be that I may hear something of my boy .
它 可能 是 那 我 可能 听到 某物 的 我的 男生 .

或许我会听到一些关于我儿子的消息。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
He went away nearly twenty - four years ago , and I never heard from him
他 去 离开 几乎 二十 - 四 年 前 , 和 我 绝不 听到 从 他

他差不多二十四年前就离开了，我再也没有他的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

然后。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] .
Sometimes I think he is dead , and then sometimes I don't .
有时 我 思考 他 是 死的 , 和 然后 有时 我 不 .

有时我觉得他死了，有时又觉得他没死。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
The neighbours feel sure he is dead ,
这 邻居 感觉 当然 他 是 死的 ,

邻居们都确信他已经死了。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [aɪ]
but sometimes I have an idea that I shall yet hear from him — I
但 有时 我 有 一个 主意 那 我 将 然而 听到 从 他 — 我
['skersli] [der] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ,
scarcely dare to hope it ,
几乎 敢 到 希望 它 ,

但有时我又觉得或许还会收到他的消息——虽然我几乎不敢奢望。

[ðoʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[kʌm] , ['soʊldʒər] , [dəunt][stænd] [hɪr] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][koʊld] : [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
Come , soldier , don't stand here , the evening is cold : walk up to the house ;
来 , 士兵 , 不 站立 这里 , 这 晚上 是 寒冷的 : 走 向上 到 这 房子 ;

来吧，士兵，别站在这里，晚上冷了：走到房子那边去；

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] [wɪl] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
my little Richard will know where you can lodge for the night .
我的 小的 理查德 将要 知道 在哪里 你 能 小屋 为了 这 夜晚 .

我的小理查德会知道你今晚可以在哪里落脚。

[hiː; hi] [noʊz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
He knows every one in the village .
他 知道 每一个 一 在 这 村庄 .

他认识村里的每一个人。

" [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , ['hjuːbə(ː)t] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Without uttering a single word , Hubert followed the old man .
" 没有 发出声音 一个 单身的 单词 , 休伯特 随后 这 老的 男人 .

休伯特一言不发地跟在老人身后。

['ritʃəd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['bɪdɪŋ] ,
Richard saw them coming , and , at his grandfather's bidding ,
理查德 锯 他们 未来 , 和 , 在 他的 祖父的 投标 ,

理查德看到他们来了，于是，遵照他祖父的吩咐，

[druː] [ə'nʌðər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .
drew another chair to the fire for the stranger .
画 其他 椅子 到 这 火 为了 这 陌生人 .

他又搬了一把椅子到火堆旁，给陌生人坐下。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl]

The	old	man	changed	his	shoes	,	and	then	,	putting	his	feet	upon	a	stool
这	老的	男人	已更改	他的	鞋	,	和	然后	,	推杆	他的	脚	之上	一个	凳子

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

老人换了鞋，然后把脚放在火炉前的凳子上，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] —

turned	his	face	to	Hubert	,	as	he	said	—
转向	他的	脸	到	休伯特	,	作为	他	说	—

他转过脸看向休伯特，说道——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə]

"	There	was	a	time	when	the	very	name	of	a	soldier	was	hateful	to
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	非常	姓名	的	一个	士兵	曾是	可恶	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“曾几何时，我甚至对士兵的名字都感到憎恶。”

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tʃeɪndʒ] [wʌn] .

but	circumstances	change	one	.
但	情况	改变	一	.

但环境会改变一个人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [lædz] ,

I	had	a	care	for	all	my	lads	,
我	有	一个	关心	为了	全部	我的	小伙子们	,

我关心我的所有手下，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ker] ,

but	for	that	one	that	went	into	the	army	I	had	the	most	care	,
但	为了	那	一	那	去	进入	这	军队	我	有	这	最多	关心	,

但对于那个参军的孩子，我最为关心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	it	was	better	,	perhaps	,	that	he	should	be	taken	from	me	.
和	它	曾是	更好的	,	也许	,	那	他	应该	是	已采取	从	我	.

或许，他离开我反而是件好事。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] , [ðoʊ] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər]

For	more	than	twenty	years	,	though	,	I	refused	to	be	comforted	for
为了	更多的	比	二十	年	,	尽管	,	我	拒绝	到	是	安慰	为了

[hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

his	loss	,
他的	损失	,

然而，二十多年来，我一直拒绝接受他去世的慰问。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [duː] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ,

but	I	now	do	feel	that	it	was	God's	will	,	for	that	boy	was	our	eldest	,
但	我	现在	做	感觉	那	它	曾是	神的	将要	,	为了	那	男生	曾是	我们的	长子	,

但我现在觉得这是上帝的旨意，因为那个男孩是我们家最大的孩子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'beld]

and	we	thought	a	deal	too	much	of	him	until	he	rebelled
和	我们	想法	一个	交易	也	很多	的	他	直到	他	叛乱

我们之前太看好他了，直到他反叛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

反对我们。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['meɪkər] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

He	often	stood	between	us	and	our	Maker	—	I	mean	he	had	our
他	经常	站立	之间	我们	和	我们的	制造商	—	我	意思是	他	有	我们的

[fɜːrst][ænd; ənd] [best] [θɔːts] .

first	and	best	thoughts	.
第一的	和	最好的	想法	.

他常常站在我们和造物主之间——我的意思是，他拥有我们最初和最好的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , ['soʊldʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,

It	will	not	do	,	soldier	,	for	the	heart	to	worship	more	than	one	,
它	将要	不是	做	,	士兵	,	为了	这	心	到	崇拜	更多的	比	一	,

士兵，人心中不能同时崇拜多个神明。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][gɑːd] .

and	that	one	must	be	God	.
和	那	一	必须	是	上帝	.

而那个人一定是上帝。

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [læd] , [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

Our	poor	lad	,	God	forgive	him	!
我们的	贫穷的	小伙子	,	上帝	原谅	他	!

我们可怜的孩子，愿上帝饶恕他!

[peɪd] [ˌjuː 'es] [ɪl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ker] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] — [hiː; hi][fər'gɑːt][ˌjuː 'es] .

paid	us	ill	for	our	care	—	he	was	ungrateful	—	he	forgot	us	.
有薪酬的	我们	患病的	为了	我们的	关心	—	他	曾是	忘恩负义	—	他	忘了	我们	.

他支付给我们的报酬很低——他忘恩负义——他把我们忘了。

['bɪtərli] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,

Bitterly	,	indeed	,	we	felt	the	truth	of	the	proverb	,
苦涩地	,	的确	,	我们	毛毡	这	真相	的	这	谚语	,

我们确实深刻体会到了这句谚语的真谛。

[ðæt] - ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'θæŋkfəl] [tʃaɪld] , -

that	'	sharper	than	a	serpent's	tooth	is	an	unthankful	child	,	'
那	-	更锐利	比	一个	蛇的	齿	是	一个	忘恩负义	孩子	,	-

“比蛇牙还锋利的是忘恩负义的孩子。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒɜːz]

"	And	the	old	man	brushed	away	a	tear	;	then	,	looking	into	the	stranger's
"	和	这	老的	男人	刷过	离开	一个	撕	;	然后	,	寻找	进入	这	陌生人的

[feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

face	,	he	added	,
脸	,	他	额外	,

“老人擦了擦眼泪，然后看着陌生人的脸，补充道：

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːbə(ː)t] ['gʊdwɪn] [ɪn]['ɪndiə] ? "

"	Did	you	ever	hear	of	a	Hubert	Goodwin	in	India	?	"
"	做过	你	曾经	听到	的	一个	休伯特	古德温	在	印度	?	"

你听说过印度有个叫休伯特·古德温的人吗?

" ['hjuːbə(ː)t] ['gʊdwɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Hubert	Goodwin	?	"	repeated	Hubert	,	with	a	husky	voice	.
"	休伯特	古德温	?	"	重复	休伯特	,	和	一个	沙哑	嗓音	.

“休伯特·古德温？”休伯特用沙哑的声音重复道。

" ['gʊdwɪn] ? — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [ded] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]
" Goodwin ? — but why should you think your son is dead , or that he has
" 古德温 ? — 但 为什么 应该 你 思考 你的 儿子 是 死的 , 或者 那 他 有
[fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ?
forgotten you ?
被遗忘的 你 ?

“古德温？——但是你为什么会认为你的儿子已经死了，或者他已经忘记了你呢？”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .
He may have written , or something may have prevented him .
他 可能 有 书面 , 或者 某物 可能 有 阻止 他 .

他或许已经写好了，或许有什么事阻止了他。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['hæpənd] ,
His letters may have been lost , or a thousand things happened ,
他的 信件 可能 有 到过 丢失的 , 或者 一个 千 事物 发生 ,

他的信件可能遗失了，或者发生了其他种种变故。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "
and he may have regretted the silence as much as you have . "
和 他 可能 有 后悔 这 沉默 作为 很多 作为 你 有 . "

或许他和你一样，也对之前的沉默感到后悔。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
" Is it possible , " replied the old man , much excited ,
" 是 它 可能的 , " 回复 这 老的 男人 , 很多 兴奋的 ,

“有可能吗？”老人激动地问道。

" [ðæt] [maɪ] [pʊr] [læd] ['evər] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ?
" that my poor lad ever thought I had forgotten him ?
" 那 我的 贫穷的 小伙子 曾经 想法 我 有 被遗忘的 他 ?

“我可怜的孩子怎么会认为我忘记了他呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['hwaɪtnd] [hed] .
" and he bowed his whitened head .
" 和 他 鞠躬 他的 漂白 头 .

他低下了他那白发的头颅。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz][hæf] ['fɪnɪʃt] ,
Before this little scene was half finished ,
前 这 小的 场景 曾是 一半 完成的 ,

这段小场景还没完成一半，

[ðə; ði] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [smoʊt] ['hjuːbɜ͡ts] [hɑːrt] ; [hiː; hi][hæd; həd]
the unworthiness of the part he was playing smote Hubert's heart ; he had
这 不配 的 这 部分 他 曾是 玩耍 猛击 休伯特的 心 ; 他 有
['nevər] [ɪn'tendɪd] ['ɔːfərɪŋ]
never intended offering
绝不 故意的 提供

他所扮演的角色如此不配，这深深刺痛了休伯特的心；他从未想过要献身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,
any excuse for his past misconduct ,
任何 原谅 为了 他的 过去的 不当行为 ,

任何为他过去的不当行为开脱的借口，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][soʊ][self] - [kən'vɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

and	he	felt	so	self	-	convicted	at	the	sight	of	the	grief	he	had	so
和	他	毛毡	所以	自己	-	已定罪	在	这	视线	的	这	悲伤	他	有	所以

[ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːzd] ,

unwittingly	caused	,
不知不觉	导致	,

看到自己无意中造成的悲痛，他感到无比自责。

[ðæt] , ['reɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

that	,	raising	up	the	old	man's	head	,	he	said	,	with	deep	emotion	,
那	,	提高	向上	这	老的	男人的	头	,	他	说	,	和	深的	情感	,

他抬起老人的头，动情地说：

" [noʊ] , ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [nɑːt][juː; jʊ] . "

"	No	,	father	!	father	,	I	had	forgotten	—	not	you	.	"
"	不	,	父亲	!	父亲	,	我	有	被遗忘的	—	不是	你	.	"

“不，父亲！父亲，我忘记了——不是您。”

" [wʌt] , ['hjuːbə(ː)t] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['waɪldli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	What	,	Hubert	!	"	cried	the	old	man	,	pushing	him	back	,	and	wildly	gazing	at	him	.
"	什么	,	休伯特	!	"	哭	这	老的	男人	,	推动	他	后退	,	和	疯狂地	凝视	在	他	.

“什么事，休伯特！”老人喊道，一把将他推开，疯狂地瞪着他。

" ['hjuːbə(ː)t] !

"	Hubert	!
"	休伯特	!

“休伯特！”

[maɪ]['hjuːbə(ː)t] !

my	Hubert	!
我的	休伯特	!

我的休伯特！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

" [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [pər'hæps] ['hiːz] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Then	he	laughed	,	and	then	,	pointing	upward	,	he	added	:	"	Perhaps	he's	up	in	heaven	with	the	others	,
"	然后	他	笑了	,	和	然后	,	指向	向上	,	他	额外	:	"	也许	他是	向上	在	天堂	和	这	其他的	,

“然后他笑了，接着指着天空说：‘也许他已经和其他人一起在天堂里了，’”

[pʊr] [læd] .

poor	lad	.
贫穷的	小伙子	.

可怜的孩子。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] : [pʊr] [læd] , ['hiːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;

I'll	tell	him	there	that	I	never	forgot	him	:	poor	lad	,	he'll	forgive	me	;
患病的	告诉	他	那里	那	我	绝不	忘了	他	:	贫穷的	小伙子	,	地狱	原谅	我	;

我会在那里告诉他我从未忘记他：可怜的孩子，他会原谅我的；

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .

I	never	forgot	him	.
我	绝不	忘了	他	.

我从未忘记他。

" [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [jʌŋ] ['ritʃəd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t]
" **While** **the** **old** **man** **was** **speaking** **,** **young** **Richard** **whispered** **something** **to** **Hubert**
" 尽管 这 老的 男人 曾是 请讲 , 年轻的 理查德 低声说道 某物 到 休伯特
,
,
,

“老人说话的时候，年轻的理查德悄悄地跟休伯特说了些什么。”

[huː] [ɪ'miːdiətli] [muːvd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haɪ] - [bækt] [tʃer] .
who **immediately** **moved** **behind** **his** **father's** **high** **-** **backed** **chair** **.**
WHO 立即地 已搬 在后面 他的 父亲的 高的 - 支持的 椅子 .

他立刻躲到父亲的高背椅后面。

" ['grænfɑːðər] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ]
" **Grandfather** **,** **dear** **,** **"** **said** **the** **boy** **,** **as** **he** **kissed** **his** **cheek** **,** **"** **why** **do** **you** **cry**
" 祖父 , 亲爱的 , " 说 这 男生 , 作为 他 亲吻 他的 脸颊 , " 为什么 做 你 哭
? "
? **"**
? "

“爷爷，亲爱的，”男孩一边说着，一边亲吻他的脸颊，“您为什么哭呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bɔɪ] .
" **I** **don't** **know** **,** **boy** **.**
" 我 不 知道 , 男生 .

我不知道，孩子。

[oʊ] , [jes] , [dʒʌst][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbə(ː)t] !
Oh **,** **yes** **,** **just** **some** **thoughts** **of** **your** **uncle** **Hubert** **!**
哦 , 是的 , 只是 一些 想法 的 你的 叔叔 休伯特 !

哦，是的，只是关于你叔叔休伯特的一些想法！

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [ə'baʊt] , " [wer] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒər] ?
but **—** **"** **and** **he** **stared** **about** **,** **"** **where** **is** **the** **soldier** **?**
但 — " 和 他 凝视 关于 , " 在哪里 是 这 士兵 ?

但是——”他环顾四周，“士兵在哪里？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] , ['ritʃəd] ?
where **is** **he** **,** **Richard** **?**
在哪里 是 他 , 理查德 ?

理查德，他在哪里?

[wʌz; wəz][aɪ] ['driːmiŋ] ?
Was **I** **dreaming** **?**
曾是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hjuːbə(ː)t] ? — [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ? — [wer] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Was **it** **Hubert** **?** **—** **has** **he** **returned** **?** **—** **where** **,** **where** **is** **he** **?**
曾是 它 休伯特 ? — 有 他 返回 ? — 在哪里 , 在哪里 是 他 ?

是休伯特吗？——他回来了吗？——他在哪里？他在哪里？

[fetʃ] [hɪm; ɪm] , ['ritʃəd] . "
Fetch **him** **,** **Richard** **.** **"**
拿来 他 , 理查德 . "

“把他带过来，理查德。”

" [aɪm] [hɪr] , ['fɑːðər] ; " [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [nelt] [bɪ'fɔːr]
" **I'm** **here** **,** **father** **;** **"** **and** **Hubert** **,** **as** **well** **as** **he** **was** **able** **,** **knelt** **before**
" 我是 这里 , 父亲 ; " 和 休伯特 , 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 , 跪下 前
[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the **old** **man** **.**
这 老的 男人 .

“我在这里，父亲；”休伯特尽其所能地跪在老人面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [oʊ] , ['hjuːbə(ː)t] ! " [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
" Oh , Hubert ! " were the only words that were uttered ,
" 哦 , 休伯特 ! " 是 这 仅有的 字 那 是 说出 ,

“哦，休伯特！”这是他们唯一说出的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] ,
for the recognition in one moment was complete ; long , very long ,
为了 这 认出 在 一 片刻 曾是 完全的 ; 长的 , 非常 长的 ,

因为那一刻的认知完全完成了；漫长，非常漫长。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [wept] [tuː] ; [jʌŋ]
the old man wept upon the bosom of his son , and Hubert wept too ; young
这 老的 男人 哭泣 之上 这 怀 的 他的 儿子 , 和 休伯特 哭泣 也 ; 年轻的
['ritʃəd] [kraɪd] ,
Richard cried ,
理查德 哭 ,

老人伏在儿子怀里哭泣，休伯特也哭了；小理查德哭了起来。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [dɪd] ; [bʌt; bət] ['mɑːrθə] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt]
perhaps because his dear old grandfather did ; but Martha , the faithful servant
也许 因为 他的 亲爱的 老的 祖父 做过 ; 但 玛莎 , 这 忠实 仆人
[ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
of forty years ,
的 四十 年 ,

或许是因为他亲爱的老祖父这样做了；但玛莎，这位忠心耿耿的仆人，已经服侍了四十年，

[nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [oʊld]['mæstər] — [nuː] , [tuː] ,
knew all the sorrows of her good old master — knew , too ,
知道 全部 这 悲伤 的 她 好的 老的 掌握 — 知道 , 也 ,

她了解她善良的老主人的所有悲伤——也知道，

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ʃiːp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
all about the wandering sheep that had come home .
全部 关于 这 漫游 羊 那 有 来 家 .

讲述的是一群迷路的绵羊回家后的故事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [ɪn][ðə; ði][foʊld] ,
She remembered when he was a little lamb in the fold ,
她 记得 什么时候 他 曾是 一个 小的 羊肉 在 这 折叠 ,

她还记得他还是羊圈里的小绵羊时的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [ðə; ði] [oʊvɝ'floʊɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;
and she mingled the overflowings of her heart with the others ;
和 她 混合 这 溢出 的 她 心 和 这 其他的 ;

她将自己内心的喜悦与其他人分享；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['ʃʌtər] ,
then she went and closed all the casement shutters ,
然后 她 去 和 关闭 全部 这 窗扇 百叶窗 ,

然后她去把所有的百叶窗都关上了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
for they wished to have the joy of that first meeting to themselves .
为了 他们 希望 到 有 这 喜悦 的 那 第一的 会议 到 他们自己 .

因为他们希望独自享受初次相遇的喜悦。

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	prodigal	had	indeed	returned	,
这	浪子	有	的确	返回	,

浪子果然回来了。

[bʌt; bət] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [jet] — [ðə; ði]

but	friends	and	neighbours	must	not	come	and	make	merry	yet	—	the
但	朋友们	和	邻居	必须	不是	来	和	制作	欢乐	然而	—	这

['fætɪd] [kæf][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kɪld] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

fatted	calf	must	not	be	killed	till	to	-	morrow	.
肥胖	小牛	必须	不是	是	被杀	直到	到	-	明天	.

但是朋友和邻居们还不能来庆祝——肥牛犊要到明天才能宰杀。

[noʊ][wʌn] [ɪn'truːdɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['hjuːbɜːts] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

No	one	intruded	upon	the	scenes	of	Hubert's	home	on	the	evening	of	his	return	.
不	一	入侵	之上	这	场景	的	休伯特的	家	在	这	晚上	的	他的	返回	.

休伯特回家的当晚，没有人打扰他的家。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌns] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [prerz] — [keɪm]

The	joy	of	once	again	seeing	him	—	the	answer	to	so	many	prayers	—	came
这	喜悦	的	一次	再次	看到	他	—	这	回答	到	所以	许多	祈祷	—	来了

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪg'zɪstəns] ;

as	a	new	link	in	the	chain	of	the	old	man's	existence	;
作为	一个	新的	关联	在	这	链	的	这	老的	男人的	存在	;

再次见到他，对许多祈祷者来说，这是一种喜悦，也是老人生命链条上的新一环；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] :

he	would	have	no	supplication	,	no	confession	from	his	erring	son	:
他	会	有	不	恳求	,	不	忏悔	从	他的	犯错	儿子	:

他不会接受儿子的任何恳求或忏悔：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['wɑːndərər][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

it	was	enough	that	the	wanderer	had	returned	;	and	it
它	曾是	足够的	那	这	流浪者	有	返回	;	和	它

只要流浪者回来了就足够了；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [preɪd] [fɔːr; fər]

was	more	than	enough	;	it	was	a	joy	that	he	had	often	prayed	for
曾是	更多的	比	足够的	;	它	曾是	一个	喜悦	那	他	有	经常	祈祷	为了

,

,

,

这已经足够了；这是他一直祈求的喜悦。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] ,

though	his	hope	of	knowing	it	had	long	since	died	,
尽管	他的	希望	的	会心	它	有	长的	自从	死亡	,

虽然他想要知道答案的希望早已破灭，

[ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] .

that	Hubert	might	become	a	child	of	God	.
那	休伯特	可能	变得	一个	孩子	的	上帝	.

愿休伯特成为上帝的孩子。

[pʊr] [oʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人！

[haʊ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] !

how	tenderly	and	lovingly	he	strained	his	long	-	lost	son	to	his	bosom	!
如何	温柔地	和	深情地	他	紧张	他的	长的	-	丢失的	儿子	到	他的	怀	!

他多么温柔慈爱地将失散多年的儿子抱在怀里!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'vɪr] [rɪ'pruːfs] , [dɪ'naɪd] [fər'gɪvnəs] , [ɔːr] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [rɪ'prəutʃɪz] ,

and	the	most	severe	reproofs	,	denied	forgiveness	,	or	the	bitterest	reproaches	,
和	这	最多	严重	责备	,	否认	饶恕	,	或者	这	最苦涩的	责备	,

以及最严厉的责备、拒绝宽恕或最恶毒的斥责，

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['hjuːbə(ː)t] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [ðə; ði] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n]

would	not	have	been	so	hard	for	Hubert	to	endure	as	the	tender	affection
会	不是	有	到过	所以	难的	为了	休伯特	到	忍受	作为	这	投标	感情

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːpli] - ['ɪndʒərd] ['fɑːðər] .

of	his	deeply	-	injured	father	.
的	他的	深	-	受伤	父亲	.

对于休伯特来说，承受痛苦远不及承受他身受重伤的父亲那份温柔的爱意。

[naɪt] [kloʊzd] [ə'raʊnd] ,

Night	closed	around	,
夜晚	关闭	大约	,

夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sæt] ['leɪtər] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

and	the	old	man	sat	later	by	the	fireside	than	he	had	done	for	years	,
和	这	老的	男人	卫星	之后	经过	这	炉边	比	他	有	完毕	为了	年	,

老人比往年更晚才离开壁炉，在炉火旁坐下。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['vɪgər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ;

for	much	of	life's	vigour	had	returned	with	his	hopes	and	joy	;
为了	很多	的	生活的	活力	有	返回	和	他的	希望	和	喜悦	;

因为他重拾了生活的活力，也重燃了希望和快乐;

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prerz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːpər] ['fɜːrvər] ;

he	breathed	the	evening	prayers	with	a	deeper	fervour	;
他	呼吸	这	晚上	祈祷	和	一个	更深	热情	;

他以更加虔诚的热情诵读了晚祷;

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [les] ['tremjələs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	joined	in	the	evening	hymn	with	a	voice	less	tremulous	than	the	others	,
他	加入	在	这	晚上	圣歌	和	一个	嗓音	较少的	颤抖的	比	这	其他的	,

他加入晚祷赞美诗的行列，声音比其他人不那么颤抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

and	he	walked	without	his	staff	to	his	bed	.
和	他	步行	没有	他的	职员	到	他的	床	.

他没有拄拐杖，径直走到床边。

[pʊr] [bɪ'riːvd] [hɑːrt] !

Poor	bereaved	heart	!
贫穷的	丧亲者	心	!

可怜的丧亲之心!

['nɪrli] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

nearly	all	had	been	taken	from	him	;
几乎	全部	有	到过	已采取	从	他	;

他几乎所有的东西都被夺走了;

[nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ['grænsʌn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʌv] ;

none	save	the	little	orphan	grandson	had	been	left	for	him	to	love	;
没有任何	节省	这	小的	孤儿	孙子	有	到过	左边	为了	他	到	爱	;

除了他孤苦伶仃的小孙子之外，没有其他亲人留给他疼爱;

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [roʊld] ['diːpli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	waters	of	affliction	had	rolled	deeply	over	his	head	;	but	the	heart	,
这	水	的	痛苦	有	滚动	深	超过	他的	头	;	但	这	心	,

['kənsə,kreitid][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

consecrated	to	heaven	,
已祝圣的	到	天堂	,

苦难的洪水已淹没了他的头顶；但他那颗献身于天堂的心，

[hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ['miːkli] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːd] ,

had	learnt	to	bow	meekly	to	the	rod	,
有	学会了	到	弓	温顺地	到	这	杆	,

学会了温顺地向棍棒低头，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	now	the	most	bitter	cup	of	his	life	had	been	filled	with	joy	.
和	现在	这	最多	苦的	杯子	的	他的	生活	有	到过	已填	和	喜悦	.

现在，他生命中最苦涩的杯盏已盛满了喜悦。

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kloʊzɪŋ] [prer] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn]

"	Thy	will	be	done	,	"	was	the	old	man's	closing	prayer	,	as	he	lay	down	upon
"	你的	将要	是	完毕	,	"	曾是	这	老的	男人的	结束	祷告	,	作为	他	躺	向下	之上

[hɪz; ɪz]

his
他的

“愿你的旨意成就，”老人临终前祷告道，然后躺了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] ['kɑːmnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

pillow	that	night	,	and	there	was	a	holy	calmness	upon	his	brow	,
枕头	那	夜晚	,	和	那里	曾是	一个	圣	平静	之上	他的	眉头	,

那晚他枕着枕头，眉宇间透着一种神圣的平静。

[fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	peace	and	gratitude	filled	his	heart	.
为了	和平	和	感激	已填	他的	心	.

他的心中充满了平静和感恩。

['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['hjuːbə(ː)t] [ɪn'dʊrd] ; [ænd; ənd] ,

Different	,	indeed	,	were	the	feelings	Hubert	endured	;	and	,
不同的	,	的确	,	是	这	情怀	休伯特	忍受	;	和	,

休伯特所感受到的感受确实截然不同；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] — [ðə; ði][bed] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] —

as	he	shut	himself	in	his	bed	-	room	—	the	bed	-	room	of	his	boyhood	—
作为	他	关闭	他自己	在	他的	床	-	房间	—	这	床	-	房间	的	他的	童年	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

there	was	a	deep	struggle	in	his	heart	.
那里	曾是	一个	深的	斗争	在	他的	心	.

当他把自己关在卧室里——他童年时代的卧室里——时，他的内心经历了一场深刻的挣扎。

[mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]['evər] [keɪm] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

More	vividly	than	ever	came	the	sins	of	his	past	life	before	him	,
更多的	生动地	比	曾经	来了	这	罪孽	的	他的	过去的	生活	前	他	,

他前世的罪孽比以往任何时候都更加清晰地浮现在眼前。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [woʊ] [hi:; hi]

and	great	indeed	was	the	remorse	he	felt	for	the	long	years	of	woe	he
和	伟大的	的确	曾是	这	悔恨	他	毛毡	为了	这	长的	年	的	悲哀	他

[hæd; həd] [kɔ:zd] .

had	caused	.
有	导致	.

他对多年来自己造成的痛苦深感懊悔。

[haʊ] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] !

How	he	longed	to	tell	all	his	repentance	to	his	father	!
如何	他	渴望	到	告诉	全部	他的	悔改	到	他的	父亲	!

他多么渴望能把自己所有的忏悔都告诉父亲啊!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] : [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

but	the	old	man	had	forgiven	him	without	:	it	would	not	,	however	,
但	这	老的	男人	有	已原谅	他	没有	:	它	会	不是	,	然而	,

但老人已经原谅了他，尽管如此，他却不会原谅他。

[waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ;

wipe	away	the	sin	he	had	committed	;
擦拭	离开	这	罪	他	有	坚定的	;

洗净他所犯的罪孽;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['faɪər] — ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ]

and	the	remembrance	was	like	an	inward	fire	—	burning	and	burning
和	这	纪念	曾是	喜欢	一个	向内	火	—	燃烧	和	燃烧

[kən'tɪnjuəli] .

continually	.
持续	.

这种回忆就像一团内心的火焰——持续燃烧，永不停息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] , [haʊ'evər] , [hu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [woʊ] ; [ænd; ənd] ['hju:bə(:)t] , [ɑ:n]

There	was	One	,	however	,	who	would	listen	to	his	woe	;	and	Hubert	,	on
那里	曾是	一	,	然而	,	WHO	会	听	到	他的	悲哀	;	和	休伯特	,	在

[bendɪd] [ni:] ,

bended	knee	,
弯曲	膝盖	,

然而，有一位愿意倾听他的哀叹；于是休伯特跪了下来，

[pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [hɑ:rt] ; [noʊ] ['eləkwəns] , [noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ;

poured	it	out	from	his	swelling	heart	;	no	eloquence	,	no	effort	was	needed	;
倾倒	它	出去	从	他的	肿胀	心	;	不	口才	,	不	努力	曾是	需要	;

他由衷地倾诉衷肠，无需任何花言巧语，也无需任何努力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [di:p] [rɪ'pentəns] [pæst] [ɑ:n] ,

and	as	the	hours	of	that	night	of	deep	repentance	passed	on	,
和	作为	这	小时	的	那	夜晚	的	深的	悔改	通过了	在	,

随着那晚深深忏悔的时间流逝，

['hju:bə(:)t] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hevə(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪsnd]

Hubert	drew	nearer	and	nearer	to	his	Father	in	heaven	,	and	the	chastened
休伯特	画	更近	和	更近	到	他的	父亲	在	天堂	,	和	这	受了教训

[hɑ:rt] [bɪ'keɪm] ['laɪtnd] ;

heart	became	lightened	;
心	成为	轻度	;

休伯特离天父越来越近，他那颗受过责备的心也变得轻松起来;

[ðen] [hi:; hi] [sæŋk] [tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn] .

then	he	sank	to	sleep	as	calmly	as	his	father	had	done	.
然后	他	沉没	到	睡觉	作为	平静地	作为	他的	父亲	有	完毕	.

然后，他像他父亲一样平静地睡着了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .
MEMORIES OF CHILDISH DAYS .
回忆 的 幼稚 天 .

童年时光的回忆。

[aɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,
I stand on the brink of a river ,
我 站立 在 这 边缘 的 一个 河 ,

我站在河边，

[ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The river of life to me ,
这 河 的 生活 到 我 ,

对我而言，那是生命之河。

[wer] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] ['meməri] ['kwɪvər] ,
Where the billows of memory quiver ,
在哪里 这 波澜 的 记忆 颤动 ,

在记忆的波涛颤动之处，

[ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [laɪk][ðə; ði] [siː] .
And rise and fall like the sea .
和 上升 和 落下 喜欢 这 海 .

像海浪一样涨落。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðer; ðər] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n]
I read in their tremulous motion
我 读 在 他们的 颤抖的 运动

我从他们颤抖的动作中读懂了。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
The records of many a year ,
这 记录 的 许多 一个 年 ,

多年来的记录，

[ænd; ənd] [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
And like voices that come from the ocean
和 喜欢 声音 那 来 从 这 海洋

就像来自海洋的声音

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌfld] [wɜːrdz][aɪ] [hɪr] . — [ə'nɑːn] .
Are the muffled words I hear . — Anon .
是 这 闷音 字 我 听到 . — 匿名 .

我听到的都是些含糊不清的话语。——佚名

[ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [biːmd] [ə'pɑːn]['hjuːbə(ː)t][æz; əz][hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ɪn][hɪz; ɪz]
A bright morning beamed upon Hubert as he awoke from his slumber in his
['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] .
childhood's home .
童年的 家 .

清晨的阳光洒在休伯特身上，他从睡梦中醒来，发现自己身处儿时的家中。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]

He	looked	round	the	room	;	somehow	there	were	many	things	in	it	that	he
他	看起来	圆形的	这	房间	;	不知何故	那里	是	许多	事物	在	它	那	他

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .

could	recollect	.
可以	追忆	.

他环顾四周；不知怎的，房间里有很多东西他都能回忆起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['fɪgjərz] [kaːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,

There	was	the	dark	oak	chest	,	with	curious	figures	carved	upon	the	front	,
那里	曾是	这	黑暗的	橡木	胸部	,	和	好奇的	数据	雕刻	之上	这	正面	,

那里有一个深色橡木箱，正面雕刻着奇特的图案。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] ,

which	had	often	been	a	source	of	terror	to	him	in	early	days	,
哪个	有	经常	到过	一个	来源	的	恐怖	到	他	在	早期的	天	,

这在他早年生活中常常是令他感到恐惧的根源。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv]

because	on	one	occasion	he	was	told	that	they	were	the	likenesses	of
因为	在	一	场合	他	曾是	讲述	那	他们	是	这	肖像	的

['sɜːrt(ə)n] ['nɔːti] [bɔɪz] ,

certain	naughty	boys	,
肯定	淘气	男孩们	,

因为有一次有人告诉他，这些画像长得像某些顽皮的男孩。

[huːz] [rɪ'meɪnz] [hiː; hi] ['verɪli] [bi'liːvd] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [blæk] [tʃest] ,

whose	remains	he	verily	believed	were	within	that	black	chest	,
谁	遗迹	他	确实	相信	是	之内	那	黑色的	胸部	,

他坚信那具黑色箱子里装着他的遗骸。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	though	for	many	years	he	had	forgotten	all	about	it	,	the	story	,
和	尽管	为了	许多	年	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	这	故事	,

虽然多年来他早已忘记了这件事，但这个故事.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [ɔːl]

and	the	nurse	who	told	it	,	came	all
和	这	护士	WHO	讲述	它	,	来了	全部

告诉她这件事的护士，也来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[bæk] [freʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .

back	fresh	into	his	memory	.
后退	新鲜的	进入	他的	记忆	.

记忆犹新。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

Then	there	was	the	old	-	fashioned	furniture	upon	the	bed	.
然后	那里	曾是	这	老的	-	造型	家具	之上	这	床	.

然后是床上摆放的老式家具。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

"	and	he	looked	at	it	again	,	"	it	is	the	same	,
"	和	他	看起来	在	它	再次	,	"	它	是	这	相同的	,

他又看了看，“还是一样。”

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ðæt] [ˈkʌvərd] [ˌem ˈiː] [wen] [læst] [aɪ] [slept] [hɪr] .

the	very	same	that	covered	me	when	last	I	slept	here	.
这	非常	相同的	那	涵盖	我	什么时候最后的		我	睡着了	这里	.

我上次在这里睡觉时盖的就是这床单。

" [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːrdʒ] [ɑːrm] - [tʃer] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ;

"	And	that	large	arm	-	chair	behind	the	door	,	he	knew	that	;
"	和	那	大的	手臂	-	椅子	在后面	这	门	,	他	知道	那	;

“他知道门后那把大扶手椅；

[hiː; hi] [rɪˈembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [daɪd] ,

he	remembered	that	it	was	taken	up	there	when	his	grandfather	died	,
他	记得	那	它	曾是	已采取	向上	那里	什么时候	他的	祖父	死亡	,

他记得祖父去世后，那东西就被搬到那里去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

and	he	also	remembered	that	it	was	where	he	always	put	his	clothes
和	他	还	记得	那	它	曾是	在哪里	他	总是	放	他的	衣服

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

when	he	went	to	bed	.
什么时候	他	去	到	床	.

他还记得，那是他睡觉时总是放衣服的地方。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈembər] : [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd]

Many	other	things	there	were	that	he	remembered	:	very	little	,	indeed	,	seemed
许多	其他	事物	那里	是	那	他	记得	:	非常	小的	,	的确	,	似乎

[tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] ,

changed	;	and	,
已更改	;	和	,

他还记得许多其他事情：事实上，似乎很少有事情发生改变；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	he	looked	round	,	his	eyes	lighted	upon	a	stick	,	a	bow	,	and	a
作为	他	看起来	圆形的	,	他的	眼睛	照明	之上	一个	戳	,	一个	弓	,	和	一个

[kaɪt] ,

kite	,
风筝	,

他环顾四周，目光落在了一根棍子、一张弓和一个风筝上。

[taɪd] [təˈgeðər] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

tied	together	,	hanging	on	the	wall	.
系	一起	,	绞刑	在	这	墙	.

绑在一起，挂在墙上。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dres] [hɪmˈself] ,

He	arose	from	his	bed	,	and	began	to	dress	himself	,
他	出现	从	他的	床	,	和	开始	到	裙子	他自己	,

他从床上起身，开始穿衣服。

[ˈskænɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

scanning	as	he	did	so	the	various	objects	in	his	room	.
扫描	作为	他	做过	所以	这	各种各样的	对象	在	他的	房间	.

他一边扫视着房间里的各种物品，一边这么做。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk]

Presently	**he**	**saw**	**a**	**small**	**picture**	**over**	**the**	**mantel**	**-**	**shelf**	**,**	**and**	**went**	**to**	**look**
目前	他	锯	一个	小的	图片	超过	这	壁炉架	-	架子	,	和	去	到	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	**it**	**.**
在	它	.

他看到壁炉架上方挂着一幅小画，便走过去看了看。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	**started**	**back**	**—**	**it**	**was**	**intended**	**for**	**himself**	**.**
他	开始	后退	—	它	曾是	故意的	为了	他自己	.

他开始往回走——这是他自己准备的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

Whether	**it**	**had**	**been**	**a**	**good**	**likeness**	**he**	**was**	**not**	**able**	**to**	**judge**	**,**
无论	它	有	到过	一个	好的	相似	他	曾是	不是	有能力的	到	法官	,

他无法判断这幅画是否十分像他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][dʒʌst]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd]

but	**it**	**represented**	**him**	**as**	**a**	**young**	**soldier**	**just**	**going**	**from**	**home**	**,**	**and**
但	它	代表	他	作为	一个	年轻的	士兵	只是	去	从	家	,	和

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

beneath	**it**	**was**	**written**	**,**
下面	它	曾是	书面	,

但它把他描绘成一个刚从家乡出发的年轻士兵，下面写着：

" ['aʊər; ɑːr]['hjuːbə(ː)t] .

"	**Our**	**Hubert**	**.**
"	我们的	休伯特	.

“我们的休伯特。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

"	**It**	**had**	**been**	**drawn**	**from**	**memory**	**,**	**and**	**placed**	**there**	**in**	**remembrance**	**of**
"	它	有	到过	绘制	从	记忆	,	和	放置	那里	在	纪念	的

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] .

the	**lost**	**one**	**.**
这	丢失的	一	.

“它是凭记忆画的，放在那里是为了纪念逝者。”

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [reɪzd]

Beneath	**it**	**,**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**shelf**	**,**	**was**	**a**	**little**	**box**	**,**	**and**	**Hubert**	**raised**
下面	它	,	在	这	壁炉架	-	架子	,	曾是	一个	小的	盒子	,	和	休伯特	提高

[ðə; ði][lɪd] .

the	**lid**	**.**
这	盖	.

在它下面的壁炉架上，放着一个小盒子，休伯特打开了盖子。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] !

Something	**more**	**!**
某物	更多的	!

还有更多！

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

Yes	**,**	**something**	**more**	**.**
是的	,	某物	更多的	.

是的，还有更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[ɪn] [ðæt] [bɑːks] [leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ;
In that box lay a pair of slippers ;
在 那 盒子 躺 一个 一对 的 拖鞋 ;

盒子里放着一双拖鞋；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrn] [ðem; ðəm] ;
they were little ones — a child of eight years old might have worn them ;
他们 是 小的 一个 — 一个 孩子 的 八 年 老的 可能 有 磨损 他们 ;
[ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] ,
and Hubert ,
和 休伯特 ,

它们是小号的——八岁的孩子可能就会穿；而休伯特，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] , [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['aʊər; ɑːr] ['hjuːbɝts] . "
as he was just closing the lid , saw written inside it , " Our Hubert's . "
作为 他 曾是 只是 结束 这 盖 , 锯 书面 里面 它 , " 我们的 休伯特的 . "

当他正要合上盖子时，看到里面写着："我们的休伯特"。

" [maɪn] , [maɪn] !
" Mine , mine !
" 矿 , 矿 !

"我的，我的！"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" he said , as he took them out .
" 他 说 , 作为 他 采取 他们 出去 .

"他一边说着，一边把它们拿出来。"

" [nɑːt] [maɪn] !
" Not mine !
" 不是 矿 !

"不是我的！"

" [bʌt; bət] [ðen] [sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pæst] ,
" But then some flash of memory lighted up the past ,
" 但 然后 一些 闪光 的 记忆 照明 向上 这 过去的 ,

但随后，一段记忆闪回，照亮了过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] .
and he thought he could remember when they were his .
和 他 想法 他 可以 记住 什么时候 他们 是 他的 .

他觉得他还能记起它们曾经是他的。

['oʊvər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ;
Over these little slippers the soldier sat down and wept ;
超过 这些 小的 拖鞋 这 士兵 卫星 向下 和 哭泣 ;

士兵坐在那双小拖鞋上，哭了起来；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['perənts]
for the truth had suddenly come to him , and he pictured his parents
为了 这 真相 有 突然 来 到 他 , 和 他 如图所示 他的 父母
,
,
,

因为他突然明白了真相，他想起了自己的父母。

['gæðərɪŋ] [ʌp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [oʊnd] , [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
gathering up every little thing that he had owned , remembering all about him ,
采集 向上 每一个 小的 事物 那 他 有 拥有 , 记住 全部 关于 他 ,

把他所有的东西都收集起来，回忆起关于他的一切，

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ;

except	that	he	had	gone	away	and	forgotten	them	;
除了	那	他	有	已消失	离开	和	被遗忘的	他们	;

只是他已经离开，把他们都忘了。

['pleɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'pɑːn]['kænvəs][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [wʌn] ,

placing	from	the	heart	upon	canvas	the	features	of	the	rebellious	one	,
放置	从	这	心	之上	帆布	这	特征	的	这	叛逆的	一	,

将叛逆者的面容由衷地描绘在画布上，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

and	loving	him	fondly	to	the	last	.
和	爱	他	深情地	到	这	最后的	.

直到生命的最后一刻，都深爱着他。

[pər'hæps]['oʊvər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;

Perhaps	over	these	little	slippers	they	had	shed	many	a	tear	;
也许	超过	这些	小的	拖鞋	他们	有	棚	许多	一个	撕	;

或许她们曾为这双小拖鞋流过许多眼泪；

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ðoʊz] [fiːt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] .

since	they	had	covered	the	little	feet	,	those	feet	had	gone	astray	.
自从	他们	有	涵盖	这	小的	脚	,	那些	脚	有	已消失	误入歧途	.

因为它们盖住了小脚丫，所以小脚丫走失了。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['relɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

What	a	dear	relic	they	were	of	the	past	!
什么	一个	亲爱的	遗迹	他们	是	的	这	过去的	!

它们是过去多么珍贵的遗物啊！

[haʊ] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] !

how	they	reminded	him	of	a	time	when	he	was	pure	and	innocent	!
如何	他们	提醒	他	的	一个	时间	什么时候	他	曾是	纯的	和	清白的	!

它们让他想起了自己曾经纯真无邪的时光！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] —

And	he	said	,	as	he	brushed	away	the	tears	from	his	cheeks	—
和	他	说	,	作为	他	刷过	离开	这	眼泪	从	他的	脸颊	—

他一边擦去脸颊上的泪水，一边说道——

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][daɪd] [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [noʊ] ['sɑːroʊ] , [nɔːr] [felt] ['eni] ,

If	I	had	only	died	then	,	I	should	have	caused	no	sorrow	,	nor	felt	any	,
如果	我	有	仅有的	死亡	然后	,	我	应该	有	导致	不	悲哀	,	也不	毛毡	任何	,

如果我当时就死了，就不会给人带来悲伤，也不会感到悲伤。

[bʌt; bət] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

but	been	in	heaven	with	the	angels	.
但	到过	在	天堂	和	这	天使	.

但我曾与天使们一起在天堂。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

" [jes] , ['hju:bə(:)t] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] ['sɑ:roʊ] , " [sʌm; səm]['spɪrɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] [maɪt]

"	Yes	,	Hubert	,	you	would	have	caused	sorrow	,	"	some	spirit	near	him	might
"	是的	,	休伯特	,	你	会	有	导致	悲哀	,	"	一些	精神	靠近	他	可能

[hæv; həv] ['wɪspəd] ;

have	whispered	;
有	低声说道	;

“是的，休伯特，你会带来悲伤的，”他附近的某个幽灵可能会低声说道；

" [fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv] [ðæt] ['dwelɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sper] [ði:] .

"	first	-	born	of	that	dwelling	,	they	could	not	spare	thee	.
"	第一的	-	出生	的	那	住宅	,	他们	可以	不是	空闲的	你	.

“你是那所房子里的长子，他们也无法放过你。”

[hi:; hi] [hu:] [geɪv] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [mi:nz] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

He	who	gave	thee	as	a	blessing	at	the	first	,	means	thee	to	be	a
他	WHO	给予	你	作为	一个	祝福	在	这	第一的	,	方法	你	到	是	一个

['blesɪŋ] [stɪl] .

blessing	still	.
祝福	仍然	.

祂当初赐予你祝福，如今也希望你成为别人的祝福。

" ['hju:bə(:)t] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

"	Hubert	replaced	the	slippers	,	and	went	downstairs	to	meet	his	father	.
"	休伯特	替换	这	拖鞋	,	和	去	楼下	到	见面	他的	父亲	.

休伯特穿好拖鞋，下楼去见他的父亲。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] .

The	old	man	was	there	first	.
这	老的	男人	曾是	那里	第一的	.

老人先到的。

['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ] ['ɜ:rli] ;

Years	had	passed	since	he	had	risen	so	early	;
年	有	通过了	自从	他	有	升起	所以	早期的	;

自从他上次那么早起床以来，已经过去很多年了；

[bʌt; bət] [nu:] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

but	new	life	seemed	to	have	been	given	to	him	;	and	,
但	新的	生活	似乎	到	有	到过	给定	到	他	;	和	,

但他似乎获得了新生；而且，

[æz; əz][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

as	he	met	his	long	-	lost	son	at	the	door	,
作为	他	遇见	他的	长的	-	丢失的	儿子	在	这	门	,

当他看到失散多年的儿子出现在门口时，

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [hi:; hi][fər'gɑ:t] ,

he	forgot	that	he	was	no	longer	the	little	child	of	his	love	;	he	forgot	,
他	忘了	那	他	曾是	不	更长	这	小的	孩子	的	他的	爱	;	他	忘了	,

他忘记了自己不再是他爱人眼中的小男孩；他忘记了，

[tu:] , [ɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [fər'gɑ:t][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd]

too	,	all	the	sorrow	he	had	been	to	him	;	forgot	the	long	years	he	had
也	,	全部	这	悲哀	他	有	到过	到	他	;	忘了	这	长的	年	他	有

[mɔ:nd] [hɪm; ɪm] ;

mourned	him	;
哀悼	他	;

也忘记了他曾带给他的所有悲伤；忘记了他多年来为他哀悼的岁月；

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm] ['fɑ:ndli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	clasped	him	fondly	to	his	heart	.
和	紧握	他	深情地	到	他的	心	.

他深情地将他紧紧抱在怀里。

" ['hju:bə(:)t] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rti] - [naɪn] ['jɪrz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [rɪ'si:vd]
" Hubert , " said his father , " it is thirty - nine years this very day since I received
" 休伯特 , " 说 他的 父亲 , " 它 是 三十 - 九 年 这 非常 天 自从 我 已收到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“休伯特，”他父亲说，“今天是我收养你三十九周年纪念日。”

[maɪ][fɜ:rst] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
my first - born child ; a second time you have been born to me ,
我的 第一的 - 出生 孩子 ; 一个 第二 时间 你 有 到过 出生 到 我 ,

我的长子；你是我第二次生育的孩子，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] [wel] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
and we shall do well to rejoice .
和 我们 将 做 出色地 到 麾 .

我们理应感到高兴。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [dɪr] ['seɪntɪd] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;
Your mother , dear sainted one , I would that she were here with us ;
你的 母亲 , 亲爱的 圣徒 一 , 我 会 那 她 是 这里 和 我们 ;

亲爱的圣女，我多么希望你的母亲能和我们在一起；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] [bæk] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpi:ɚ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
but we will not wish her back — she is happier in heaven ,
但 我们 将要 不是 希望 她 后退 — 她 是 更快乐 在 天堂 ,

但我们不会希望她回来——她在天堂更幸福。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['sɑ:roʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [gɔ:n] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [laɪk] [ri'prəutʃɪŋ] [ðæt]
and we will not sorrow because she's gone ; it would seem like reproaching that
和 我们 将要 不是 悲哀 因为 她是 已消失 ; 它 会 似乎 喜欢 责备 那
[gʊd] [gɑ:d] [hu:] ,
good God who ,
好的 上帝 WHO ,

我们不会因为她的离去而悲伤；那样做似乎是在责备那位仁慈的上帝，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] , [hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] .
in His mercy , has restored you to me .
在 他的 怜悯 , 有 恢复 你 到 我 .

祂以祂的慈悲，将你归还给我。

[jes] , [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ]
Yes , boy , I know
是的 , 男生 , 我 知道

是的，孩子，我知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['bɪtərli] [wept] [jʊr; jər] [lɔ:s] — [jʊr; jər] ['æbsəns] , [aɪ] [mi:n] ;
well that she bitterly wept your loss — your absence , I mean ;
出色地 那 她 苦涩地 哭泣 你的 损失 — 你的 缺席 , 我 意思是 ;

她为失去你而痛哭流涕——我是说，为你的离去而痛哭流涕；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wept] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪr] [wʌnz] , [ænd; ənd][gɑ:d] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðem; ðəm]
but she wept the death of other dear ones , and God took her to them
但 她 哭泣 这 死亡 的 其他 亲爱的 一个 , 和 上帝 采取 她 到 他们
:
:
:

但她为其他亲人的离世而哭泣，上帝将她接引到他们身边：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ][hoʊp] , [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [suːn] .

we	shall	,	I	hope	,	join	them	soon	.
我们	将	,	我	希望	,	加入	他们	很快	.

希望我们很快就能加入他们。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	!
天堂	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['hoʊli][dʒɔɪ] .

"	It	was	a	happy	day	,	sanctified	by	a	holy	joy	.
"	它	曾是	一个	快乐的	天	,	圣化	经过	一个	圣	喜悦	.

“这是一个快乐的日子，充满了神圣的喜悦。”

['meni] [frendz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [huː] , ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Many	friends	,	including	the	good	minister	of	the	parish	,	who	,	thirty	-	nine	years	before	,
许多	朋友们	,	包括	这	好的	部长	的	这	教区	,	WHO	,	三十	-	九	年	前	,

许多朋友，包括教区的那位好牧师，他在三十九年前，

[rɪ'siːvd] ['hjuːbə(ː)t][æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm] ,

received	Hubert	at	the	font	,	and	prayed	to	Heaven	to	bless	him	,
已收到	休伯特	在	这	字体	,	和	祈祷	到	天堂	到	保佑	他	,

在洗礼池边迎接了休伯特，并祈求上天保佑他。

[brɔːt] [ðer; ðər] [miːd] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɑːndərər] ,

brought	their	meed	of	welcome	to	the	wanderer	,
带来	他们的	需求	的	欢迎	到	这	流浪者	,

他们向流浪者表达了欢迎之情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['mæstər] [spoʊk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['feloʊ] - ['pɪlgrəmz] [hɑːrt] .

and	that	faithful	servant	of	his	heavenly	Master	spoke	comfort	to	his	aged	fellow	-	pilgrim's	heart	.
和	那	忠实	仆人	的	他的	天上	掌握	辐	舒适	到	他的	老年人	同伴	-	朝圣者的	心	.

这位忠于天主的仆人安慰了他年迈的旅伴的心。

" ['mæstər] ['gʊdwɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Master	Goodwin	,	"	he	said	,	"	I	told	you	,	years	ago	,
"	掌握	古德温	,	"	他	说	,	"	我	讲述	你	,	年	前	,

“古德温少爷，”他说，“我多年前就告诉过您，

[ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [preɪ] [ænd; ənd][duː] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [æz; əz][jiː; ji][æsk] ;

that	if	ye	pray	and	do	indeed	believe	,	that	ye	shall	receive	—	it	shall	be	as	ye	ask	;
那	如果	是的	祈祷	和	做	的确	相信	,	那	是的	将	收到	—	它	将	是	作为	是的	问	;

你们若祷告，并且真心相信，就必得着——如你们所求的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prer] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ðæt] [wɪnz] [noʊ] ['blesɪŋ] .

it	is	the	prayer	without	faith	that	wins	no	blessing	.
它	是	这	祷告	没有	信仰	那	胜利	不	祝福	.

没有信心的祈祷得不到祝福。

[gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][æsk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪnɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

God	does	not	give	us	all	we	ask	,	because	we	are	sinning	creatures	,
上帝	做	不是	给	我们	全部	我们	问	,	因为	我们	是	犯罪	生物	,

上帝不会满足我们所有的祈求，因为我们都是有罪的受造物。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][æsk] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

and	know	not	what	we	ask	;	but	then	,
和	知道	不是	什么	我们	问	;	但	然后	,

我们不知道我们所求的是什么；但是，

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [wɑːnt] !

how	many	of	us	pray	for	things	that	we	never	want	!
如何	许多	的	我们	祈祷	为了	事物	那	我们	绝不	想	!

我们当中有多少人祈祷得到我们根本不想要的东西！

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

and	if	we	had	only	ourselves	to	judge	what	is	best	for	us	,
和	如果	我们	有	仅有的	我们自己	到	法官	什么	是	最好的	为了	我们	,

如果我们只能自己判断什么对我们最好，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

instead	of	receiving	a	blessing	,	we	should	often	receive	a	curse	.
反而	的	接收	一个	祝福	,	我们	应该	经常	收到	一个	诅咒	.

我们非但不会得到祝福，反而常常会受到诅咒。

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [æsks][gɑːd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æsks][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

When	the	heart	asks	God	to	teach	it	to	pray	,	and	then	asks	a	blessing	,
什么时候	这	心	问	上帝	到	教	它	到	祈祷	,	和	然后	问	一个	祝福	,

当内心祈求上帝教它祷告，然后祈求祝福时，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [prer] [wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] , [dɪ'pend]

believing	that	if	it	is	God's	will	that	prayer	will	be	granted	,	depend
相信	那	如果	它	是	神的	将要	那	祷告	将要	是	的确	,	依赖

相信如果这是神的旨意，祈祷就会得到回应，并以此为依据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ə'pɑːn] [ðæt] , [ðæt] [prer] [ɪz] ['ænsər] ; [ɪf] [ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ,

upon	that	,	that	prayer	is	answered	;	if	the	actual	thing	is	not	given	,
之上	那	,	那	祷告	是	回答	;	如果	这	实际的	事物	是	不是	给定	,

如果祈祷得到回应，那么祈祷就会被回应；如果实际的愿望没有实现，

[ðə; ði] [hɑːrt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get]

the	heart	receives	something	in	another	way	—	at	any	rate	,	it	does	get
这	心	接收	某物	在	其他	方式	—	在	任何	速度	,	它	做	得到

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

a	blessing	.
一个	祝福	.

心灵会以另一种方式得到慰藉——无论如何，它确实会得到祝福。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ]

How	many	years	you	have	prayed	for	that	son	,	and	how	many	times	you
如何	许多	年	你	有	祈祷	为了	那	儿子	,	和	如何	许多	时代	你

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

你为那个儿子祈祷了多少年，你又默默祈祷了多少次?

[ænd; ənd] [θɔːt] [gɑːd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] !

and	thought	God	had	forgotten	!
和	想法	上帝	有	被遗忘的	!

我以为上帝已经忘记了！

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [fə'gets] ; [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'membər] [ɔːl][jʊr; jər] [griːf] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

but	He	never	forgets	;	He	has	remembered	all	your	grief	,	and	answered	,
但	他	绝不	忘记了	;	他	有	记得	全部	你的	悲伤	,	和	回答	,

[wʌt] [prer] ?

what	prayer	?
什么	祷告	?

但祂从不忘记；祂记得你所有的悲伤，并回应了你的祈祷。

[waɪ] , [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] .

Why	,	the	prayer	of	faith	.
为什么	,	这	祷告	的	信仰	.

为什么？因为这是信心的祷告。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn]

If	you	look	back	you	will	find	that	it	is	only	of	late	years	that	you	have	borne
如果	你	看	后退	你	将要	寻找	那	它	是	仅有的	的	晚的	年	那	你	有	出生

[jʊr; jər] ['sɔrəuz] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] ;

your	sorrows	without	murmuring	;
你的	悲伤	没有	淙淙	;

回首往事，你会发现，直到最近几年，你才开始默默承受悲伤，不再抱怨。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hevi] , [wiː; wi] [noʊ] ; [jet] ,

they	have	been	heavy	,	we	know	;	yet	,
他们	有	到过	重的	,	我们	知道	;	然而	,

我们知道，它们很沉重；然而，

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prerz] [wʌz; wəz] ['taːniʃt] [baɪ][ðə; ði] [breθ]

for	how	many	years	the	gilding	of	your	prayers	was	tarnished	by	the	breath
为了	如何	许多	年	这	镀金	的	你的	祈祷	曾是	失去光泽	经过	这	气息

[ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ?

of	sorrowful	repining	?
的	悲伤	重新装订	?

你的祈祷之光，究竟被悲伤哀叹的气息玷污了多少年?

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [seɪ] - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

and	perhaps	it	was	when	your	heart	could	really	say	'	Thy	will	be	done	,
和	也许	它	曾是	什么时候	你的	心	可以	真的	说	-	你的	将要	是	完毕	,

或许就是当你内心真正能够说出“愿你的旨意成就”的时候。

- [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz]

'	that	the	cloud	of	your	troubles	began	to	disperse	,	and	the	blessing	was
-	那	这	云	的	你的	麻烦	开始	到	分散	,	和	这	祝福	曾是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

你的苦难阴云开始消散，祝福也随之而来。

[oʊ] [ðæt] [men] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

Oh	that	men	would	always	praise	the	Lord	for	His	goodness	!
哦	那	男人	会	总是	称赞	这	主	为了	他的	善良	!

但愿人们永远赞美主的恩典!

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːd] !

How	well	He	knows	all	our	need	!
如何	出色地	他	知道	全部	我们的	需要	!

祂多么了解我们的一切需要啊!

[hiː; hi] [noʊz] [wen] [tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [kən'tɪnjuː] ['feɪθf(ə)l]

He	knows	when	to	smite	and	when	to	heal	,	and	they	who	continue	faithful
他	知道	什么时候	到	惩击	和	什么时候	到	愈合	,	和	他们	WHO	继续	忠实

['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

他知道何时该惩罚，何时该治愈，以及那些至死忠心耿耿的人。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɑːvɪdəns] [biː; bi] [mɔːr] ['fʊli] [rɪ'viːld] .

to	them	shall	that	mysterious	Providence	be	more	fully	revealed	.
到	他们	将	那	神秘	普罗维登斯	是	更多的	完全	揭晓	.

神秘的上帝之神将向他们更加完全地揭示出来。

[ɪf] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] , [soʊ][hæz; həz] [mʌtʃ] ['blesɪŋ] .

If	much	sorrow	has	been	your	portion	,	so	has	much	blessing	.
如果	很多	悲哀	有	到过	你的	部分	,	所以	有	很多	祝福	.

如果你经历过许多悲伤，那么你也同样会得到许多祝福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [rɪ'beljəs] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ɜːrθ] :

It	is	better	to	have	saints	in	heaven	than	rebellious	children	on	earth	:
它	是	更好的	到	有	圣徒	在	天堂	比	叛逆的	孩子们	在	地球	:

天上圣徒胜过地上叛逆的孩子：

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	God	has	been	very	gracious	to	you	.
和	上帝	有	到过	非常	亲切	到	你	.

上帝对你非常仁慈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	160	]
"	[	页	-	]

[第160页]

" [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['hjuːbɝts] ['fɑːðər] .

"	He	has	,	indeed	,	"	said	Hubert's	father	.
"	他	有	,	的确	,	"	说	休伯特的	父亲	.

“确实如此，”休伯特的父亲说道。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['truːli] [naʊ] .

"	I	feel	it	more	truly	now	.
"	我	感觉	它	更多的	真的	现在	.

“我现在更真切地感受到了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pæstɝz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] ,

"	And	as	he	grasped	the	faithful	pastor's	hand	,	he	said	,
"	和	作为	他	抓住	这	忠实	牧师的	手	,	他	说	,

“他握住那位虔诚牧师的手，说道：

" [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['blesɪŋz] ,

"	He	gave	you	to	this	parish	as	one	of	my	blessings	,
"	他	给予	你	到	这	教区	作为	一	的	我的	祝福	,

“这是他赐予这个教区的祝福之一。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [prerz] [hæv; həv][pər'hæps] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] [sʌn] .

and	your	prayers	have	perhaps	helped	to	restore	me	my	son	.
和	你的	祈祷	有	也许	帮助	到	恢复	我	我的	儿子	.

或许是你们的祈祷帮助我找回了我的儿子。

[preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [greɪt] .

Pray	with	us	now	,	for	our	joy	may	be	too	great	.
祈祷	和	我们	现在	,	为了	我们的	喜悦	可能	是	也	伟大的	.

请与我们一同祷告，因为我们的喜乐可能过于强烈。

" [ðeɪ] [nelt] :

"	They	knelt	:
"	他们	跪下	:

他们跪了下来：

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prer] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pæstɚz] [lɪps] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

a	deep	and	earnest	prayer	fell	from	the	pastor's	lips	upon	the	stillness	of
一个	深的	和	认真	祷告	跌倒	从	这	牧师的	嘴唇	之上	这	寂静	的

[ðə; ðɪ] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

在寂静的时刻，牧师深情而诚挚的祷告从他口中流露出来。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] [toʊld] [ɪts] ['paʊər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

and	the	tear	upon	the	cheek	told	its	power	on	the	heart	.
和	这	撕	之上	这	脸颊	讲述	它是	力量	在	这	心	.

脸颊上的泪珠诉说着它在心中激起的强烈情感。

[ðə; ðɪ] [prer] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'duː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

The	prayer	was	over	,	and	the	good	man	,	bidding	them	adieu	for	the
这	祷告	曾是	超过	,	和	这	好的	男人	,	投标	他们	再见	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

祷告结束了，这位好心人向他们道别，暂时告别。

[left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wʌns] [lɔːst] [wʌn] , [waɪl] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

left	them	to	rejoice	over	the	once	lost	one	,	while	he	,	in	the	spirit	of	his
左边	他们	到	麾	超过	这	一次	丢失的	一	,	尽管	他	,	在	这	精神	的	他的

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

他留下他们为失去的亲人欢欣鼓舞，而他自己则本着使命精神，

[wɪð'druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [bæk]

withdrew	himself	from	the	world	,	and	thanked	God	for	having	brought	back
退出	他自己	从	这	世界	,	和	谢谢	上帝	为了	拥有	带来	后退

[ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ʃiːp] .

the	wandering	sheep	.
这	漫游	羊	.

他隐居起来，感谢上帝将迷途的羊群带回了家。

['hjuːbɚts] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [tel]

Hubert's	return	had	filled	his	father	with	such	joy	that	he	would	scarcely	tell
休伯特的	返回	有	已填	他的	父亲	和	这样的	喜悦	那	他	会	几乎	告诉

[hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ,

him	anything	about	the	family	,
他	任何事物	关于	这	家庭	,

休伯特的归来令他的父亲欣喜若狂，以至于他几乎不愿与父亲谈起家里的事。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] ;

so	anxious	was	he	to	hear	all	about	himself	;
所以	焦虑的	曾是	他	到	听到	全部	关于	他自己	;

他非常渴望听到关于自己的一切消息；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

and	it	was	some	time	after	his	arrival	before	he	heard	of	all	the
和	它	曾是	一些	时间	后	他的	到达	前	他	听到	的	全部	这

[bɪ'riːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

bereavement	of	that	household	.
丧亲之痛	的	那	家庭	.

他到达后过了一段时间才听说那户人家遭遇了所有丧亲之痛。

[ɔːl] [gɔːn] !
All gone !
全部 已消失 !

全部没了!

[ɔːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
all whom he had left in the beauty and strength of youth ,
全部 谁 他 有 左边 在 这 美丽 和 力量 的 青年 ,

所有那些他留下来，正值青春年华、力大无穷的人，

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [hæd; həd] [bɪn] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;
when he went out to India , had been swept to the tomb ;
什么时候 他 去 出去 到 印度 , 有 到过 扫荡 到 这 墓 ;

当他前往印度时，已被扫进了坟墓;

[nɑːt][wʌn] [left] [raʊnd] [ðæt] ['desələt] [hɑːrθ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ['ritʃəd] ,
not one left round that desolate hearth , except the little orphan Richard ,
不是 一 左边 圆形的 那 荒凉 炉 , 除了 这 小的 孤儿 理查德 ,

除了孤儿理查德之外，那荒凉的壁炉旁空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[naʊ] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['brʌðər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
now nine years old , the only child of his second brother , who , with his young
现在 九 年 老的 , 这 仅有的 孩子 的 他的 第二 兄弟 , WHO , 和 他的 年轻的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

现年九岁的他是二哥的独生子，二哥和他的年轻妻子

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] .
had sunk into an early grave .
有 沉没 进入 一个 早期的 严重 .

英年早逝。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
One by one the hand of death had taken them from the fireside ,
一 经过 一 这 手 的 死亡 有 已采取 他们 从 这 炉边 ,

死神之手将他们一个个从炉火旁带走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [mɔːrn] [ðem; ðəm] .
and it was now his turn to mourn them .
和 它 曾是 现在 他的 转动 到 哀悼 他们 .

现在轮到他哀悼他们了。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fɑːndli]
He saw plainly now how it was that his father had received him so fondly
他 锯 显然 现在 如何 它 曾是 那 他的 父亲 有 已收到 他 所以 深情地
.
:
.

他现在清楚地明白了为什么父亲如此疼爱他。

[pʊr] [oʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人!

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] ['loʊnli] ; [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔdz][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l]['broʊkən] ,

his	home	had	been	sadly	lonely	;	the	household	gods	had	been	all	broken	,
他的	家	有	到过	令人遗憾的是	孤独	;	这	家庭	神	有	到过	全部	破碎的	,

他的家一直很冷清，家里的神灵都已残破不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [hɑ:rt] ['nɪrli] [soʊ] .

and	his	aged	heart	nearly	so	.
和	他的	老年人	心	几乎	所以	.

他那颗衰老的心也几乎如此。

['hju:bə(:)t] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][æz; əz] [ðeɪ]

Hubert	looked	at	his	father	as	he	told	the	history	of	each	one	as	they
休伯特	看起来	在	他的	父亲	作为	他	讲述	这	历史	的	每个	一	作为	他们

[hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

had	departed	,
有	已离开	,

休伯特看着父亲讲述他们每个人离开时的经历，

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['breɪvər] ['wɔ:riər]

and	conscience	told	him	that	there	was	before	him	a	braver	warrior
和	良心	讲述	他	那	那里	曾是	前	他	一个	更勇敢	战士

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] — [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ][stɜ:rn]['bæt(ə)l] ,

than	he	had	ever	seen	before	—	one	who	had	fought	a	stern	battle	,
比	他	有	曾经	已见	前	—	一	WHO	有	战斗	一个	船尾	战斗	,

他的良心告诉他，眼前这位战士比他以往见过的任何时候都更加勇敢——这位战士曾经历过一场惨烈的战斗。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

and	had	ever	been	in	the	thickest	of	the	fight	.
和	有	曾经	到过	在	这	最厚	的	这	斗争	.

而且曾身处战斗的最激烈阶段。

['hju:bɜ·ts] [hɑ:rt] [bi:t] ;

Hubert's	heart	beat	;
休伯特的	心	打	;

休伯特的心跳；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	felt	that	he	had	added	heavily	to	the	burden	and	heat	of	his
他	毛毡	那	他	有	额外	重度	到	这	负担	和	热	的	他的

['fɑ:ðɜ·z] [deɪ] ,

father's	day	,
父亲的	天	,

他觉得自己给父亲一天的工作增添了沉重的负担和压力。

[ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['perənt] , [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz]

and	,	falling	upon	his	knee	before	his	parent	,	he	cried	,	as	his	hands
和	,	坠落	之上	他的	膝盖	前	他的	父母	,	他	哭	,	作为	他的	双手

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

covered	his	face	,
涵盖	他的	脸	,

他跪倒在父母面前，双手捂着脸哭了起来。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! "

"	Oh	,	father	,	forgive	me	!	"
"	哦	,	父亲	,	原谅	我	!	"

“哦，父亲，请原谅我！”

" [fər'gɪv] [ju:; jʊ] !

"	Forgive	you	!
"	原谅	你	!

原谅你！

[oʊ] , ['hju:bə(:)t] , [dɪd][aɪ] [fər'get] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [fə'givn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?

Oh	,	Hubert	,	did	I	forget	to	say	I	had	forgiven	you	long	ago	?
哦	,	休伯特	,	做过	我	忘记	到	说	我	有	已原谅	你	长的	前	?

哦，休伯特，我忘了说我很久以前就原谅你了吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

There	is	nothing	now	to	forgive	,	but	I	bless	you	for	coming	home	.
那里	是	没有什么	现在	到	原谅	,	但	我	保佑	你	为了	未来	家	.

现在没有什么需要原谅的，但我感谢你回家。

[let] [ðə; ði][pæst][bi:; bi][ðə; ði][pæst] .

Let	the	past	be	the	past	.
让	这	过去的	是	这	过去的	.

让过去成为过去吧。

[bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Bless	you	for	coming	home	to	me	!
保佑	你	为了	未来	家	到	我	!

感谢你回到我身边!

[gɑ:d][ɪz] [gʊd] ; [hi:; hi] [geɪv] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] ,

God	is	good	;	He	gave	,	He	has	a	right	to	take	,
上帝	是	好的	;	他	给予	,	他	有	一个	正确的	到	拿	,

上帝是仁慈的；祂赐予，祂也有权收回。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

but	He	has	given	you	to	me	again	.
但	他	有	给定	你	到	我	再次	.

但他又把你赐给了我。

" [bʌt; bət][ðə; ði]

"	But	the
"	但	这

但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[tru:θ] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd]

truth	seemed	to	shine	upon	the	old	man's	mind	,	and	putting	his	arm	round
真相	似乎	到	闪耀	之上	这	老的	男人的	头脑	,	和	推杆	他的	手臂	圆形的

['hju:bɜ·ts] [nek] ,

Hubert's	neck	,
休伯特的	脖子	,

真理似乎照亮了老人的心，他搂住休伯特的脖子，

[hi:; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

" [ɑ:] ! [wel] , [its] [ɔ:l] [fə'givn] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	Ah	!	well	,	it's	all	forgiven	;	you	might	have	done	other	than	you	have	done	,
"	啊	!	出色地	,	它是	全部	已原谅	;	你	可能	有	完毕	其他	比	你	有	完毕	,

[pər'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

“啊！好吧，一切都过去了；或许你可以做些别的事情；

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

but	never	mind	;	"	and	he	wept	tears	of	joy	upon	the	bosom	of	his	son	.
但	绝不	头脑	;	"	和	他	哭泣	眼泪	的	喜悦	之上	这	怀	的	他的	儿子	.

但没关系;"他扑进儿子的怀里，喜极而泣。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm] ['hjuːbɜ·ts] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'resɪs] [hiː; hi]

This	little	rebuke	from	Hubert's	father	was	more	welcome	than	the	caresses	he
这	小的	训斥	从	休伯特的	父亲	曾是	更多的	欢迎	比	这	爱抚	他

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

休伯特父亲的这番小小的责备，比他得到的爱抚更让他欣然接受。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Hubert	opened	his	heart	upon	it	,
和	休伯特	打开	他的	心	之上	它	,

休伯特对此敞开了心扉。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɪndiə] ;

and	began	to	tell	his	father	of	things	which	had	befallen	him	in	India	;
和	开始	到	告诉	他的	父亲	的	事物	哪个	有	发生	他	在	印度	;

于是他开始向父亲讲述他在印度遇到的事情;

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['spoʊkən] , [ɪk'sept] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ·z] ['meni] ['kwestʃənz]

hitherto	he	had	seldom	spoken	,	except	in	answer	to	his	father's	many	questions
迄今为止	他	有	很少	说	,	除了	在	回答	到	他的	父亲的	许多	问题

,

,
,

除了回答父亲提出的诸多问题外，他此前很少说话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [jet] [hæd; həd]

for	there	was	a	weight	of	remorse	in	his	bosom	which	nothing	yet	had
为了	那里	曾是	一个	重量	的	悔恨	在	他的	怀	哪个	没有什么	然而	有

[rɪ'muːvd] ;

removed	;
已移除	;

因为他心中怀着沉重的悔恨，至今没有任何东西能够消除它;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ·z] [fər'gɪvnəs] ,

but	now	he	was	assured	of	his	father's	forgiveness	,
但	现在	他	曾是	保证	的	他的	父亲的	饶恕	,

但他现在确信父亲已经原谅了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [sæd] [feɪs] ,

and	a	smile	lighted	up	his	hitherto	sad	face	,
和	一个	微笑	照明	向上	他的	迄今为止	伤心	脸	,

他原本忧郁的脸上绽放出笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['telɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [hoʊm] ;

as	they	sat	round	the	fire	telling	many	a	story	of	his	distant	home	;
作为	他们	卫星	圆形的	这	火	讲述	许多	一个	故事	的	他的	遥远	家	;

他们围坐在篝火旁，讲述着他遥远家乡的许多故事;

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ritʃəd] [druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

his	father	was	delighted	,	and	young	Richard	drew	his	little	chair	beside	his
他的	父亲	曾是	高兴极了	,	和	年轻的	理查德	画	他的	小的	椅子	旁	他的

['vetərən] ['ʌŋk(ə)l] ,

veteran	uncle	,
老将	叔叔	,

他父亲很高兴，小理查德便把他的小椅子拉到他那位身经百战的叔叔旁边坐下。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

to	listen	also	.
到	听	还	.

也要听听。

['meni] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [baɪ] ; ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd]['evər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Many	a	week	passed	by	;	Hubert	had	ever	something	to	tell	his	father	,
许多	一个	星期	通过了	经过	;	休伯特	有	曾经	某物	到	告诉	他的	父亲	,

许多个星期过去了；休伯特总有话要跟父亲说。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ,

but	of	all	the	history	of	the	past	,	or	of	all	the	fame	he	had	won	,
但	的	全部	这	历史	的	这	过去的	,	或者	的	全部	这	名声	他	有	韩元	,

但纵观他过去的历史，或者说他所赢得的所有名声，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] ;

nothing	was	so	dear	to	the	old	man's	heart	as	the	"	torn	Bible	;
没有什么	曾是	所以	亲爱的	到	这	老的	男人的	心	作为	这	"	撕裂	圣经	;

对于这位老人来说，没有什么比那本“撕碎的圣经”更珍贵的了；

" [hiː; hi] [meɪd] ['hjuːbə(ː)t] [tel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd][ɪts]

"	he	made	Hubert	tell	again	and	again	all	about	it	,	its	long	neglect	,	and	its
"	他	制成	休伯特	告诉	再次	和	再次	全部	关于	它	,	它是	长的	忽视	,	和	它是

[ə'bjuːs] .

abuse	.
虐待	.

“他让休伯特一遍又一遍地讲述这件事，它长期以来遭受的忽视和虐待。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðə; ði]

The	field	of	battle	,	the
这	场地	的	战斗	,	这

战场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['kæptʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ɪn]

capture	,	and	the	rescue	from	the	Indians	,	and	even	the	dreadful	night	in
捕获	,	和	这	救援	从	这	印度人	,	和	甚至	这	可怕	夜晚	在

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	jungle	,
这	丛林	,

被俘虏、从印第安人手中获救，甚至在丛林中度过的可怕夜晚，

[wen] ['hjuːbɜ·ts] [laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]

when	Hubert's	life	-	blood	was	draining	from	his	wounds	,	were	nothing
什么时候	休伯特的	生活	-	血	曾是	排水	从	他的	伤口	,	是	没有什么

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪl] ['broʊkən] ,

compared	with	the	strong	will	broken	,
比较的	和	这	强的	将要	破碎的	,

当休伯特的生命之血从伤口流逝时，这与他被击垮的坚强意志相比，根本不值一提。

[ðə; ði] [hɑːrt] [səb'duːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːrn] ,

the	heart	subdued	,	and	the	torn	,
这	心	低沉的	,	和	这	撕裂	,

内心平静，内心破碎，

[dɪ'spaɪzd] ['baɪb(ə)l] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] .

despised	Bible	giving	back	a	new	and	better	life	to	the	prodigal	.
被鄙视的	圣经	给予	后退	一个	新的	和	更好的	生活	到	这	浪子	.

被鄙视的圣经让浪子重获新生，过上更好的生活。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn] [ðæt] !

Oh	,	how	the	old	man	loved	to	dwell	upon	that	!
哦	,	如何	这	老的	男人	喜爱	到	住	之上	那	!

哦，那老人多么喜欢反复提起这件事啊！

['meni] [prerz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [sɪns] ['saɪlənt] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [ðen] ,

many	prayers	from	the	long	since	silent	heart	had	been	answered	then	,
许多	祈祷	从	这	长的	自从	沉默的	心	有	到过	回答	然后	,

那次，来自那颗沉寂已久的心灵的许多祈祷都得到了回应。

[ænd; ənd][hiː; hi]['evər] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] ['hjuːbɝts] [ɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt]

and	he	ever	repeated	in	Hubert's	ear	the	words	,	"	Oh	,	yes	,	she	knew	all	about
和	他	曾经	重复	在	休伯特的	耳朵	这	字	,	"	哦	,	是的	,	她	知道	全部	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他总是在休伯特耳边重复这句话："哦，是的，她全都知道这件事。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hevə)n] [ðæt] [riˈdʒɔist] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈpentid] .

for	she	was	one	of	the	angels	in	heaven	that	rejoiced	when	you	repented	.
为了	她	曾是	一	的	这	天使	在	天堂	那	欣喜若狂	什么时候	你	悔改	.

因为她是天上的天使之一，当你悔改时，她也为此欢欣鼓舞。

" ['hjuːbə(ː)t] [gruː] ['hæpiːɝ] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

"	Hubert	grew	happier	in	the	society	of	his	father	;
"	休伯特	生长	更快乐	在	这	社会	的	他的	父亲	;

"休伯特在父亲的陪伴下越来越快乐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [wʊd] [kæst][ə; eɪ][sɔːrt]

and	though	at	times	a	kind	of	reflection	on	his	past	life	would	cast	a	sort
和	尽管	在	时代	一个	种类	的	反射	在	他的	过去的	生活	会	投掷	一个	种类

[ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['sædnəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

of	thoughtful	sadness	over	his	brow	,
的	周到	悲伤	超过	他的	眉头	,

虽然有时对过去生活的某种反思会让他眉头浮现出沉思的悲伤，

[jet] [hɪz; ɪz] [helθ] ['deɪli] [ɪmˈpruːvd] ,

yet	his	health	daily	improved	,
然而	他的	健康	日常的	改进	,

然而，他的健康状况却日益好转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈtuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	his	heart	became	more	and	more	attuned	to	the	will	of	God	.
和	他的	心	成为	更多的	和	更多的	协调的	到	这	将要	的	上帝	.

他的心越来越与上帝的旨意相契合。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[æt; ət] [rest] .

AT	REST	.
在	休息	.

处于静止状态。

[geɪlz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɪf] [soʊ][hiː; hi] [wɪl] ,

Gales	**from**	**heaven**	**,**	**if**	**so**	**He**	**will**	**,**
狂风	从	天堂	,	如果	所以	他	将要	,

如果祂愿意，祂会降下来自天上的狂风。

[swiːtər] ['melədiz] [kæn; kən] [weɪk]

Sweeter	**melodies**	**can**	**wake**
更甜	旋律	能	唤醒

更甜美的旋律可以唤醒

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [rɪl]

On	**the**	**lonely**	**mountain**	**rill**
在	这	孤独	山	溪流

在寂静的山涧溪流上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

残缺的圣经；或者，休伯特最好的朋友(The Torn Bible; Or, Hubert's Best Friend)

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['wɔːtərz] [meɪk] .

Than	the	meeting	waters	make	.
比	这	会议	水	制作	.

比汇聚之水更甚。

[huː] [hæθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

Who	hath	the	Father	and	the	Son	,
WHO	有	这	父亲	和	这	儿子	,

谁拥有父与子?

[meɪ] [biː; bi] [left] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] . — ['kiːbəl] .

May	be	left	,	but	not	alone	.	—	Keble	.
可能	是	左边	,	但	不是	独自的	.	—	基布尔	.

或许会被留下，但不会孤单。——基布尔

['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] .

Years	rolled	away	.
年	滚动	离开	.

岁月流逝。

['hjuːbɜ˞ts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ,

Hubert's	history	in	the	village	became	almost	a	thing	of	the	past	;	the	young	,
休伯特的	历史	在	这	村庄	成为	几乎	一个	事物	的	这	过去的	;	这	年轻的	,

休伯特在村里的历史几乎成了过去式；年轻人，

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɔːriər] [feɪm] , [hæd; həd]

who	had	paid	a	sort	of	homage	to	him	for	his	warrior	fame	,	had
WHO	有	有薪酬的	一个	种类	的	尊敬	到	他	为了	他的	战士	名声	,	有

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

almost	forgotten	it	,
几乎	被遗忘的	它	,

那些曾因他的武士名声而对他表示敬意的人，几乎已经忘记了这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] ['revərəns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]

and	had	grown	up	to	reverence	him	for	his	goodness	;	and	the	aged
和	有	生长	向上	到	尊敬	他	为了	他的	善良	;	和	这	老年人

,

,

,

他们长大后都非常敬重他的善良；而年迈的人们，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed] , ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪtɪst] [breθ] .

as	he	sat	by	many	a	dying	bed	,	blessed	him	with	their	latest	breath	.
作为	他	卫星	经过	许多	一个	垂死	床	,	蒙福	他	和	他们的	最新的	气息	.

他曾坐在许多垂死之人的床边，接受他们最后的呼吸。

['evər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Ever	,	day	by	day	,
曾经	,	天	经过	天	,

日复一日，

[dɪd]['hjuːbə(ː)t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [sʌm; səm] [les] ['feɪvərd] ['brʌðər] ;

did	Hubert	take	his	staff	and	go	forth	to	comfort	some	less	favoured	brother	;
做过	休伯特	拿	他的	职员	和	去	前进	到	舒适	一些	较少的	受青睐	兄弟	;

休伯特是否拿着他的拐杖去安慰某个不受宠的兄弟?

[ænd; ənd][ðə; ði] " [tɔːrn]['baɪb(ə)l] " — [gaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] — [ə'kjuːzɪŋ] , [jet] [dɪr] ['relɪk]

and	the	"	torn	Bible	"	—	guide	of	his	present	life	—	accusing	,	yet	dear	relic
和	这	"	撕裂	圣经	"	—	指导	的	他的	展示	生活	—	指控	,	然而	亲爱的	遗迹

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,

of	his	past	,
的	他的	过去的	,

还有那本"撕碎的圣经"——他今生的指南——既是控诉，又是他过去珍贵的遗物。

[suːðd] ['meni] [ə; eɪ] [diˈpɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə]['raɪpən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

soothed	many	a	departing	spirit	,	and	helped	to	ripen	his	own	for	Eternity	.
舒缓	许多	一个	离开	精神	,	和	帮助	到	熟	他的	自己的	为了	永恒	.

他抚慰了许多离世的灵魂，也帮助自己的灵魂成熟，走向永恒。

[sɪns] ['hjuːbɚts] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd]

Since	Hubert's	reunion	with	his	father	,	he	had
自从	休伯特的	团圆	和	他的	父亲	,	他	有

自从休伯特与父亲重聚以来，他一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[faʊnd] ['meni] [nuː] [frendz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld][wʌnz] :

found	many	new	friends	,	but	he	did	not	forget	his	old	ones	:
成立	许多	新的	朋友们	,	但	他	做过	不是	忘记	他的	老的	一个	:

他结交了很多新朋友，但他并没有忘记老朋友：

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['ɪndiə] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [roʊt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'siːvd] ['letərz] ; [stɪl] ,

to	those	in	India	he	occasionally	wrote	,	and	occasionally	received	letters	;	still	,
到	那些	在	印度	他	偶尔	写道	,	和	偶尔	已收到	信件	;	仍然	,

他偶尔会给在印度的亲友写信，也偶尔会收到他们的来信；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ]

it	was	a	source	of	great	regret	to	him	that	he	did	not	hear	anything
它	曾是	一个	来源	的	伟大的	后悔	到	他	那	他	做过	不是	听到	任何事物

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

of	the	companion	of	his	voyage	,
的	这	伴侣	的	他的	航程	,

令他深感遗憾的是，他没有收到同行者的任何消息。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['pɑːrtɪd] [ɔːf] ['lɪzbən] .

with	whom	he	parted	off	Lisbon	.
和	谁	他	分手了	离开	里斯本	.

他与里斯本告别。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

While	the	first	year	after	his	return	home	was	passing	,
尽管	这	第一的	年	后	他的	返回	家	曾是	通过	,

在他回家后的第一年里，

[hiː; hi] ['skersli] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [jɪr]

he	scarcely	thought	anything	of	not	hearing	from	him	;	but	the	second	year
他	几乎	想法	任何事物	的	不是	听力	从	他	;	但	这	第二	年

, [ænd; ənd][θɜːrd] ,

,	and	third	,
,	和	第三	,

他几乎没把没收到他的消息放在心上；但第二年、第三年，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɪfθ] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ,

and	now	the	fifth	had	come	,	without	tidings	of	his	friend	,	and	,
和	现在	这	第五	有	来	,	没有	消息	的	他的	朋友	,	和	,

现在第五天到了，却没有带来他朋友的消息，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] [rɪ'gret] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi]

with	a	pang	of	deep	and	silent	regret	,	he	began	to	conclude	that	he
和	一个	疼痛	的	深的	和	沉默的	后悔	,	他	开始	到	结束	那	他

[hæd; həd][daɪd] ;

had	died	;
有	死亡	;

带着深深的、无声的遗憾，他开始得出结论：他已经死了；

[ðoʊ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]

though	notwithstanding	this	thought	,	there	was	a	lingering	hope	that	his	friend
尽管	虽然	这	想法	,	那里	曾是	一个	挥之不去的	希望	那	他的	朋友

[wʊd] [jet] [kʌm] ;

would	yet	come	;
会	然而	来	;

尽管有这样的想法，他仍然抱有一丝希望，希望他的朋友能够到来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [sæd] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	it	was	sometimes	when	his	heart	felt	sad	,	that	the	wish	for	his
和	它	曾是	有时	什么时候	他的	心	毛毡	伤心	,	那	这	希望	为了	他的

[frend] [bɪ'keɪm] [strɔːŋ] ;

friend	became	strong	;
朋友	成为	强的	;

有时当他感到悲伤时，对朋友的思念就会变得强烈；

[pər'hæps][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪʃ] [gruː] [ðə; ði][hoʊp] ;

perhaps	upon	the	wish	grew	the	hope	;
也许	之上	这	希望	生长	这	希望	;

也许正是愿望孕育了希望；

[ænd; ənd] [ðen] ['hjuːbə(ː)t] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd]['wɑːndər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

and	then	Hubert	would	take	his	staff	and	wander	up	the	hill	-	side	,
和	然后	休伯特	会	拿	他的	职员	和	漫步	向上	这	爬坡道	-	边	,

然后休伯特会拿着他的拐杖，沿着山坡漫步上去。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [toʊl] - [geɪt] ,

out	to	the	little	white	toll	-	gate	,
出去	到	这	小的	白色的	收费	-	门	,

走到那座白色的小收费站，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

and	then	walk	a	mile	or	two	down	the	broad	road	that	led	to	the	south	.
和	然后	走	一个	英里	或者	二	向下	这	广阔	路	那	引领	到	这	南	.

然后沿着通往南方的宽阔道路走一两英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] [nɑːrld] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn]

There	was	a	rude	seat	by	the	roadside	,	formed	of	gnarled	and	moss	-	grown
那里	曾是	一个	粗鲁的	座位	经过	这	路边	,	形成	的	盘根错节的	和	苔藓	-	生长

['bræntʃɪz] [ˌɪntə(ː)'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ;

branches	intermixed	with	stones	;
分支	混合	和	石头	;

路边有一张简陋的座椅，由盘根错节、长满青苔的树枝和石头堆砌而成；

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][juːdʒ] [stoʊn] [trɔːf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [kept] ['evər]

beside	it	was	a	huge	stone	trough	,	which	a	kindly	mountain	stream	kept	ever
旁	它	曾是	一个	巨大的	石头	槽	,	哪个	一个	亲切地	山	溪流	保留	曾经

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

filled	with	water	;
已填	和	水	;

旁边是一个巨大的石槽，一条清澈的山涧溪流不断地往槽里注满水；

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

over	it	,	shading	it	from	the	sun	,
超过	它	,	阴影	它	从	这	太阳	,

在上面遮挡阳光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[brænʧt] [ə; eɪ] ['steɪtli] [oʊk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd]

branched	a	stately	oak	;	and	this	spot	was	a	resting	-	place	for	man	and
分支	一个	庄严	橡木	;	和	这	点	曾是	一个	休息	-	地方	为了	男人	和

[biːst] .

beast	.
兽	.

一棵高大的橡树分枝繁茂；这里是人和牲畜的休憩之地。

['hjuːbə(ː)t]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ðer; ðər] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] ,

Hubert	often	walked	there	,	sat	down	and	rested	beneath	the	tree	,
休伯特	经常	步行	那里	,	卫星	向下	和	休息	下面	这	树	,

休伯特经常走到那里，坐在树下休息。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ; [stɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [nɑːt] ,

and	looked	with	longing	eyes	down	the	road	;	still	his	friend	came	not	,
和	看起来	和	渴望	眼睛	向下	这	路	;	仍然	他的	朋友	来了	不是	,

他满怀渴望地望着路边，但他的朋友仍然没有来。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ['sædɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [went] .

and	he	as	often	returned	sadder	than	he	went	.
和	他	作为	经常	返回	更悲伤	比	他	去	.

他回来的时候常常比出发时更加悲伤。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ðæt] [seɪm] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

How	little	he	thought	that	his	father	had	trodden	that	same	road	with	a	heavy
如何	小的	他	想法	那	他的	父亲	有	践踏	那	相同的	路	和	一个	重的

[hɑːrt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

heart	for	many	a	year	,
心	为了	许多	一个	年	,

他丝毫没有想到，他的父亲多年来也曾怀着沉重的心情走过同样的道路。

[ɪn][ðə; ði][fɑːnd][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

in	the	fond	hope	of	meeting	him	,
在	这	喜爱	希望	的	会议	他	,

怀着与他见面的美好愿望，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪn] ['iːðər] ['ɪnstəns] [ðæt] [ðə; ði][hoʊp] [wʊd] [biː; bi]

though	there	was	but	little	probability	in	either	instance	that	the	hope	would	be
尽管	那里	曾是	但	小的	可能性	在	任何一个	实例	那	这	希望	会	是

['riːəlaɪzd] !

realized	!
已实现	!

尽管这两种情况下，希望实现的概率都微乎其微!

[wʌn] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ,

one	moment's	reflection	would	have	told	the	heart	so	,
一	瞬间	反射	会	有	讲述	这	心	所以	,

只需片刻的思考，内心便会明白这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf]

but	the	heart	under	such	circumstances	seems	unwilling	to	reflect	—	or	even	if
但	这	心	在下面	这样的	情况	似乎	不情愿	到	反映	—	或者	甚至	如果

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

it	does	,
它	做	,

但在这种情况下，人心似乎不愿反思——或者即使反思了，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]['trænzətɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [hoʊps] [ɑːn] [ə'gen] [ə'genst] [hoʊp] ;

the	effect	is	transitory	,	and	the	heart	hopes	on	again	against	hope	;
这	影响	是	短暂的	,	和	这	心	希望	在	再次	反对	希望	;

这种效果是暂时的，即使绝望，内心依然怀抱希望；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ,

and	it	is	a	blessed	thing	,
和	它	是	一个	蒙福	事物	,

这是一件幸事。

[ðɪs] [hoʊp] — [fɔːr; fər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

this	hope	—	for	how	often	in	the	dark	hour	it	throws	a	ray	of	light	upon	the
这	希望	—	为了	如何	经常	在	这	黑暗的	小时	它	投掷	一个	射线	的	光	之上	这

['dɑːrknəs] [ðæt] [ɪz] [felt] ,

darkness	that	is	felt	,
黑暗	那	是	毛毡	,

这种希望——在黑暗时刻，它常常能为人们感受到的黑暗带来一丝光明。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] !

and	keeps	a	soul	from	despair	!
和	保持	一个	灵魂	从	绝望	!

它能使人免于绝望！

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] [æt; ət] [hoʊm] ,

Hubert	had	been	six	years	at	home	,
休伯特	有	到过	六	年	在	家	,

休伯特在家待了六年了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

and	for	many	months	had	not	been	along	the	road	where	he	was	wont
和	为了	许多	几个月	有	不是	到过	沿着	这	路	在哪里	他	曾是	惯于

[tuː; tə][goʊ] ;

to	go	;
到	去	;

好几个月以来，他都没有走过他常走的那条路；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [said] ['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

indeed	,	he	had	sighed	over	the	memory	of	his	friend	,
的确	,	他	有	叹了口气	超过	这	记忆	的	他的	朋友	,

的确，他曾为回忆起朋友而叹息。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ]

and	at	last	had	ceased	to	expect	him	;	but	now	an	unexpected	joy
和	在	最后的	有	停止	到	预计	他	;	但	现在	一个	意外	喜悦

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

had	befallen	him	,
有	发生	他	,

他最终不再期待他的到来；但现在，一份意想不到的喜悦降临到他身上。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

for	Mr	.	Collinton	was	coming	.
为了	先生	.	-	曾是	未来	.

科林顿先生要来了。

['hju:bə(:)t][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,
Hubert **was** **delighted** **,**
休伯特 曾是 高兴极了 ,

休伯特欣喜若狂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ; [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:] ,
and **he** **read** **the** **letter** **many** **times** **over** **;** **his** **father** **was** **delighted** **too** **,**
和 他 读 这 信 许多 时代 超过 ; 他的 父亲 曾是 高兴极了 也 ,

他反复阅读这封信；他的父亲也很高兴。

[fɔ:r; fər]['hju:bə(:)t][hæd; həd][kən'faidid][tu:; tə] [ðæt] ['perənt] , [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd]
for **Hubert** **had** **confided** **to** **that** **parent** **,** **whom** **he** **now** **so** **loved** **and**
为了 休伯特 有 坦白 到 那 父母 , 谁 他 现在 所以 喜爱 和
['ɑ:nɚd] ,
honoured **,**
荣幸 ,

因为休伯特曾向他现在如此深爱和尊敬的那位父亲倾诉过心事。

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['si:krət] [ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
all **his** **secret** **about** **the** **stranger** **,**
全部 他的 秘密 关于 这 陌生人 ,

他所有关于陌生人的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [frend] ,
and **the** **old** **man** **partook** **of** **the** **longing** **to** **see** **the** **friend** **,**
和 这 老的 男人 参与 的 这 渴望 到 看 这 朋友 ,

老人也同样渴望见到朋友。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
a **portion** **of** **whose** **life** **had** **been** **so** **strangely** **linked** **with** **that** **of** **his** **son** **.**
一个 部分 的 谁 生活 有 到过 所以 奇怪的 链接 和 那 的 他的 儿子 .

他生命中的一部分与他儿子的生命有着如此奇特的联系。

['hju:bə(:)t][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Hubert **had** **often** **wondered** **how** **it** **was** **that** **the** **letter** **which** **he** **had**
休伯特 有 经常 想知道 如何 它 曾是 那 这 信 哪个 他 有
['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
written **to** **his** **friend** **,**
书面 到 他的 朋友 ,

休伯特常常纳闷，他写给朋友的那封信究竟是怎么回事。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ænsər] ;
telling **him** **of** **his** **safe** **arrival** **at** **home** **,** **had** **not** **been** **answered** **;**
讲述 他 的 他的 安全的 到达 在 家 , 有 不是 到过 回答 ;

告诉他已安全到家的消息后，他没有回应；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðæt] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] .
but **it** **appeared** **that** **that** **letter** **had** **been** **duly** **received** **,** **and** **that** **Mr** **.**
但 它 出现 那 那 信 有 到过 正式地 已收到 , 和 那 先生 .
- ,
Collinton **,**
- ,

但那封信似乎已被正式收到，而且科林顿先生

['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['kɑ:ntents] , [wʌz; wəz] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə]

acting	upon	its	contents	,	was	now	,	after	a	long	delay	,	making	his	way	to
表演	之上	它是	内容	,	曾是	现在	,	后	一个	长的	延迟	,	制作	他的	方式	到

Hulney	.
-	.

根据信中的内容，经过长时间的耽搁，他现在正前往赫尔尼。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər] ['raɪzɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , ['hju:bə(:)t] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [went]

One	morning	,	after	rising	somewhat	earlier	than	usual	,	Hubert	took	his	staff	,	went
一	早晨	,	后	上升	有些	早些时候	比	通常	,	休伯特	采取	他的	职员	,	去

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

up	the	hill	-	side	,
向上	这	爬坡道	-	边	,

一天早晨，休伯特比平时起得早了一些，他带着拐杖上了山坡。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	took	his	way	towards	the	seat	by	the	roadside	.
和	采取	他的	方式	向	这	座位	经过	这	路边	.

然后他走向路边的座位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rli] , [jet] ['hju:bə(:)t] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [heɪst] ; [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [waɪt]

It	was	still	early	,	yet	Hubert	appeared	to	be	in	haste	;	he	passed	the	white
它	曾是	仍然	早期的	,	然而	休伯特	出现	到	是	在	匆忙	;	他	通过了	这	白色的

[toʊl] - [geɪt] ,

toll	-	gate	,
收费	-	门	,

虽然时间还早，但休伯特似乎很着急；他经过了白色的收费站。

[wɪʃt] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ,

wished	good	morning	to	the	man	who	kept	it	,
希望	好的	早晨	到	这	男人	WHO	保留	它	,

向保管它的人道早安。

[ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [pæs] [baɪ] ,

and	stayed	a	moment	to	inquire	what	time	the	coach	would	pass	by	,
和	入住	一个	片刻	到	查询	什么	时间	这	教练	会	经过	经过	,

他停下来片刻，询问马车什么时候经过。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði]

and	then	he	went	on	his	way	again	until	he	came	to	the	seat	by	the
和	然后	他	去	在	他的	方式	再次	直到	他	来了	到	这	座位	经过	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

然后他继续赶路，直到走到路边的座位上。

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] .

when	he	sat	down	and	looked	with	an	anxious	eye	for	the	coach	coming	.
什么时候	他	卫星	向下	和	看起来	和	一个	焦虑的	眼睛	为了	这	教练	未来	.

他坐了下来，焦急地等待着教练的到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['mɪstər] . - [hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ,

Mr	.	Collinton	had	not	told	him	the	exact	day	that	he	would	come	,
先生	.	-	有	不是	讲述	他	这	精确的	天	那	他	会	来	,

科林顿先生没有告诉他确切的到来日期。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

but	this	was	the	last	day	of	the	week	,
但	这	曾是	这	最后的	天	的	这	星期	,

但这是本周的最后一天。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .

and	Hubert	felt	sure	that	it	would	bring	him	,	and	he	was	not	wrong	.
和	休伯特	毛毡	当然	那	它	会	带来	他	,	和	他	曾是	不是	错误的	.

休伯特确信这会给他带来好处，而他的判断没有错。

[ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] , [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	coach	,	with	its	living	burden	,	came	at	last	,	and	Hubert	and	his
这	教练	,	和	它是	活的	负担	,	来了	在	最后的	,	和	休伯特	和	他的

[frend] [met] [ə'gen] .

friend	met	again	.
朋友	遇见	再次	.

马车载着活生生的乘客终于到了，休伯特和他的朋友再次相遇了。

" [liːv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t][tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huːm] [hiː; hi]

"	Leave	the	luggage	at	my	house	,	"	said	Hubert	to	the	coachman	,	whom	he
"	离开	这	行李	在	我的	房子	,	"	说	休伯特	到	这	马车夫	,	谁	他

[naʊ] [wel] [nuː] ,

now	well	knew	,
现在	出色地	知道	,

"把行李放在我家吧，"休伯特对马车夫说道，他现在已经很熟悉这位马车夫了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triː] .

and	then	he	and	his	friend	sat	down	beneath	the	shady	tree	.
和	然后	他	和	他的	朋友	卫星	向下	下面	这	阴凉	树	.

然后他和朋友在树荫下坐了下来。

[haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] !

How	glad	they	were	to	meet	again	!
如何	高兴的	他们	是	到	见面	再次	!

他们重逢时是多么高兴啊!

[ænd; ənd] [ðen] ['hjuːbə(ː)t] [suːn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊldʒər]

and	then	Hubert	soon	told	him	that	he	was	none	other	than	the	soldier
和	然后	休伯特	很快	讲述	他	那	他	曾是	没有任何	其他	比	这	士兵

[læd] [huː] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

lad	who	in	years	gone	by	had	won	his	heart	.
小伙子	WHO	在	年	已消失	经过	有	韩元	他的	心	.

随后，休伯特很快告诉他，他就是多年前赢得他芳心的那个士兵小伙子。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər]

The	stranger	listened	with	astonishment	;	gazed	at	him	with	a	deeper
这	陌生人	听着	和	惊讶	;	凝视	在	他	和	一个	更深

['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən]['evər] ,

earnestness	than	ever	,
认真	比	曾经	,

陌生人听得十分惊讶，目光比以往任何时候都更加专注地望着他。

[ænd; ənd] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	tears	rushed	to	his	eyes	as	he	grasped	his	hands	.
和	眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	作为	他	抓住	他的	双手	.

他紧紧握住双手，泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [soʊ] ?

And	why	did	he	feel	so	?
和	为什么	做过	他	感觉	所以	?

他为什么会有这种感觉?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr] - [wɔːrn]['soʊldʒər] [wɪtʃ] [ri'maindid]

There	was	nothing	now	in	the	face	of	that	war	-	worn	soldier	which	reminded
那里	曾是	没有什么	现在	在	这	脸	的	那	战争	-	磨损	士兵	哪个	提醒

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['berid] ,

him	of	the	dear	one	he	had	buried	,
他	的	这	亲爱的	一	他	有	埋葬	,

如今，那张饱经战火摧残的士兵脸上，没有任何东西能让他想起他埋葬的亲人。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

nothing	now	to	make	him	feel	,	as	he	once	said	he	had	felt	,
没有什么	现在	到	制作	他	感觉	,	作为	他	一次	说	他	有	毛毡	,

现在没有什么能让他感受到他曾经说过的那种感觉了。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [siːmd] [tuː; tə]['sentər] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

that	some	of	his	love	for	the	dead	seemed	to	centre	in	him	;
那	一些	的	他的	爱	为了	这	死的	似乎	到	中心	在	他	;

他对逝者的爱似乎部分源于他自身；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	yet	he	did	love	him	,
和	然而	他	做过	爱	他	,

然而，他确实爱他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	it	was	to	find	him	again	that	he	had	given	up	the	world	,
和	它	曾是	到	寻找	他	再次	那	他	有	给定	向上	这	世界	,

为了再次找到他，他放弃了整个世界。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɔːrðərn] ['vɪlɪdʒ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

and	taken	his	way	to	that	little	northern	village	;	for	he	had	felt	,
和	已采取	他的	方式	到	那	小的	北方	村庄	;	为了	他	有	毛毡	,

于是他启程前往北方那个小村庄；因为他觉得，

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrtɪd]

ever	since	he	had	parted
曾经	自从	他	有	分手了

自从他离开后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t][ɔːf] ['lɪzbən] , [ɔːl][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] .

with	Hubert	off	Lisbon	,	all	the	emptiness	of	life	without	pure	religion	.
和	休伯特	离开	里斯本	,	全部	这	空虚	的	生活	没有	纯的	宗教	.

休伯特离开里斯本后，没有纯粹宗教信仰的生活变得空虚。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [fɪl] ;

He	had	felt	a	void	in	his	heart	that	nothing	around	him	could	fill	;
他	有	毛毡	一个	空白	在	他的	心	那	没有什么	大约	他	可以	充满	;

他感到心中有一个空洞，周围的一切都无法填补；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['tæriːd] [lɔːŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

and	though	he	tarried	longer	upon	the	continent	than	he	had	intended	,
和	尽管	他	滞留	更长	之上	这	大陆	比	他	有	故意的	,

[hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] ;

he	ever	thought	of	Hubert	;
他	曾经	想法	的	休伯特	;

虽然他在欧洲大陆停留的时间比他预想的要长，但他始终想着休伯特；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

and	as	he	told	him	,	as	they	sat	together	by	the	roadside	,
和	作为	他	讲述	他	,	作为	他们	卫星	一起	经过	这	路边	,

正如他告诉他的那样，当他们并肩坐在路边时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [hæd; həd]

it	was	his	memory	and	the	hope	of	seeing	him	again	that	had
它	曾是	他的	记忆	和	这	希望	的	看到	他	再次	那	有

['blesɪd; blest][hɪz; ɪz][laɪf] ,

blessed	his	life	,
蒙福	他的	生活	,

是对他深深的怀念和再次见到他的希望，支撑着他的一生。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['gɑːdz]

and	made	him	long	to	join	him	,	that	they	might	read	and	study	God's
和	制成	他	长的	到	加入	他	,	那	他们	可能	读	和	学习	神的

[wɜːrd] .

Word	.
单词	.

并使他渴望与他在一起，以便他们可以一起阅读和学习上帝的话语。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] ['hjuːbə(ː)t] .

"	Why	have	you	been	so	long	in	coming	?	"	asked	Hubert	.
"	为什么	有	你	到过	所以	长的	在	未来	?	"	问	休伯特	.

“你们怎么这么久才来？”休伯特问道。

" [aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][moʊst] , [jʊr; jər] ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [jɪr] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	thought	,	at	most	,	your	absence	would	be	but	one	year	;	but	when	it
"	我	想法	,	在	最多	,	你的	缺席	会	是	但	一	年	;	但	什么时候	它

[wʌz; wəz] [tuː] ,

was	two	,
曾是	二	,

“我原以为你最多只会离开一年；但没想到竟然是两年，

[ðen] [θriː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nɪrli] [sɪks] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . "

then	three	,	and	now	nearly	six	,	I	gave	you	up	.	"
然后	三	,	和	现在	几乎	六	,	我	给予	你	向上	.	"

那时你三岁，现在快六岁了，我放弃了你。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] , [pər'hæps] ? "

"	And	thought	me	dead	,	perhaps	?	"
"	和	想法	我	死的	,	也许	?	"

“他们或许以为我死了？”

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]

"	Yes	,	sometimes	I	thought	it	might	be	so	,	for	I	could	not	think	you	had
"	是的	,	有时	我	想法	它	可能	是	所以	,	为了	我	可以	不是	思考	你	有

[fər'gɑːtn] . "

forgotten	.	"
被遗忘的	.	"

“是的，有时我也这么想，因为我无法相信你已经忘记了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ; [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] : [bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl]

"	No	,	no	,	you	are	right	there	;	I	never	could	forget	:	but	travelling	in	Portugal
"	不	,	不	,	你	是	正确的	那里	;	我	绝不	可以	忘记	:	但	旅行	在	葡萄牙

[ænd; ənd][speɪn] ,

and	Spain	,
和	西班牙	,

“不，不，你说得对；我永远不会忘记：在葡萄牙和西班牙旅行时，

[ðoʊz] ['kʌntriz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [di:p] ['ɪntrəst] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['tæri:d] ;

those	countries	full	of	such	deep	interest	,	I	know	I	tarried	;
那些	国家	满的	的	这样的	深的	兴趣	,	我	知道	我	滞留	;

我知道，在那些充满浓厚兴趣的国家里，我曾久留。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

but	when	I	was	uneasy	here	in	my	heart	,
但	什么时候	我	曾是	不安	这里	在	我的	心	,

但当我内心感到不安时，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [wʊd] [tɜ:rn] ['noʊwer] [bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]

and	my	thoughts	would	turn	nowhere	but	to	you	,	I	prepared	to	make	my
和	我的	想法	会	转动	无处	但	到	你	,	我	准备	到	制作	我的

[wei] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

way	to	you	.
方式	到	你	.

我的思绪全都围绕着你，我准备向你走来。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [lɔ:st] [θru:] [ɔ:f][maɪ][plænz] ; ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	an	opportunity	lost	threw	off	my	plans	;	sometimes
有时	一个	机会	丢失的	扔	离开	我的	计划	;	有时

有时错失良机打乱了我的计划；有时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [mu:d] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spɜ:rst] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'vent] ;

the	desponding	mood	I	had	fallen	into	was	suddenly	dispersed	by	some	event	;
这	沮丧	情绪	我	有	倒下	进入	曾是	突然	分散的	经过	一些	事件	;

我原本沮丧的情绪突然被某件事驱散了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['bju:ti:z] [ænd; ənd]

and	so	I	wandered	up	and	down	,	amongst	the	many	beauties	and
和	所以	我	漫步	向上	和	向下	,	在	这	许多	美女	和

[ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] [speɪn] — [nɑ:t] [fə'getiŋ] [ju:; jʊ] ,

enchantments	of	Spain	—	not	forgetting	you	,
魔法	的	西班牙	—	不是	遗忘	你	,

于是，我漫步在西班牙的众多美景和迷人之处之间——当然，我也没有忘记你。

[maɪ] [frend] , [bʌt; bət] ['temptɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [baɪ] [di'fərɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

my	friend	,	but	tempting	Providence	by	deferring	to	come	to	you	.
我的	朋友	,	但	诱人的	普罗维登斯	经过	推迟	到	来	到	你	.

我的朋友，但我推迟来见你，这是在考验天意。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ]['hædnt][ju:; jʊ][ðer; ðər] ,

Oh	!	it	was	a	sin	,	and	I	felt	it	;	but	I	hadn't	you	there	,
哦	!	它	曾是	一个	罪	,	和	我	毛毡	它	;	但	我	之前没有	你	那里	,

哦！那是一种罪过，我深有体会；但当时没有你。

[nɔ:r] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

nor	any	one	to	say	the	words	you	might	have	said	.
也不	任何	一	到	说	这	字	你	可能	有	说	.

也没有人能说出你可能说过的话。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['liŋgə] ; [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ɪn][æt; ət][læst] .

And	so	I	lingered	;	but	I	gave	in	at	last	.
和	所以	我	徘徊不去	;	但	我	给予	在	在	最后的	.

于是我犹豫了一会儿；但最终我还是屈服了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ðer; ðər] ;

I	was	not	happy	there	;
我	曾是	不是	快乐的	那里	;

我在那里过得并不快乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

and	it	has	struck	me	many	a	time	that	there	is	many	a	man	in	this	world
和	它	有	击	我	许多	一个	时间	那	那里	是	许多	一个	男人	在	这	世界

[huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — ['noʊɪŋ]

whose	life	has	been	a	continuous	fluctuation	between	right	and	wrong	—	knowing
谁	生活	有	到过	一个	连续的	波动	之间	正确的	和	错误的	—	会心

[wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

what	was	right	,
什么	曾是	正确的	,

我曾多次意识到，世界上有很多人的一生都在善与恶之间不断摇摆——他们明明知道什么是对的，

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] ['evər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

being	anxious	to	do	what	was	right	,	and	yet	ever	doing	wrong	:	how	is	it	?	"
存在	焦虑的	到	做	什么	曾是	正确的	,	和	然而	曾经	正在做	错误的	:	如何	是	它	?	"

一心想做正确的事，却总是做错事：这是怎么回事呢?

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['streɪndʒɚz] [niː] ,

"	My	friend	,	"	said	Hubert	,	putting	his	hand	upon	the	stranger's	knee	,
"	我的	朋友	,	"	说	休伯特	,	推杆	他的	手	之上	这	陌生人的	膝盖	,

“我的朋友，”休伯特说着，把手放在陌生人的膝盖上。

" [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] ;

"	the	Bible	says	that	the	heart	of	man	is	inclined	to	do	evil	;
"	这	圣经	说道	那	这	心	的	男人	是	倾斜	到	做	邪恶的	;

“圣经说，人心倾向于作恶；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

and	is	it	not	so	?
和	是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʌv] [tuː; tə][duː] [gʊd] — [duː] [raɪt] , [aɪ] [miːn] ;

Still	,	there	is	that	in	man	which	makes	him	love	to	do	good	—	do	right	,	I	mean	;
仍然	,	那里	是	那	在	男人	哪个	制作	他	爱	到	做	好的	—	做	正确的	,	我	意思是	;

然而，人身上有一种特质，使他喜欢行善——我的意思是，做正确的事；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [mæn]['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][duː][soʊ]

and	,	as	far	as	I	can	judge	,	man	generally	makes	an	effort	to	do	so
和	,	作为	远的	作为	我	能	法官	,	男人	一般来说	制作	一个	努力	到	做	所以

.

:

.

依我看来，人类通常会努力做到这一点。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] : [hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

But	here	is	the	mistake	:	he	too	often	has	a	false	idea	of	what	is	right	,
但	这里	是	这	错误	:	他	也	经常	有	一个	错误的	主意	的	什么	是	正确的	,

但问题在于：他常常对是非对错有错误的观念。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

and	follows	his	own	notions	of	right	and	wrong	,
和	跟随	他的	自己的	概念	的	正确的	和	错误的	,

他遵循自己的一套是非观。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['stændərd] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['gɑːdz] [wɜːrd] .

rather	than	the	standard	laid	down	in	God's	Word	.
相当	比	这	标准	铺设	向下	在	神的	单词	.

而不是按照上帝圣言中规定的标准。

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] [meɪks] [hɪm; ɪm]

His	inclination	to	do	evil	makes	him
他的	倾角	到	做	邪恶的	制作	他

他作恶的倾向使他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 171]

[页 -]

[第171页]

[tuː] ['ɔːf(ə)n][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][goʊz][ɑːn] ,

too	often	try	to	make	out	that	evil	to	be	good	;	and	so	he	goes	on	,
也	经常	尝试	到	制作	出去	那	邪恶的	到	是	好的	;	和	所以	他	去	在	,

他常常试图把邪恶伪装成善良；他继续说道：

['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪn] ['erər] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]['fænsis][hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

spending	a	whole	life	in	error	,	while	all	the	time	he	fancies	he	is	perfectly	right	.
开支	一个	所有的	生活	在	错误	,	尽管	全部	这	时间	他	幻想	他	是	完美	正确的	.

他一生都在错误中度过，却一直自认为完全正确。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [hiː; hi][mʌst; məst]['evər][biː; bi]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ;

When	a	man's	heart	is	not	right	with	God	,	he	must	ever	be	going	wrong	;
什么时候	一个	男人的	心	是	不是	正确的	和	上帝	,	他	必须	曾经	是	去	错误的	;

如果一个人的心与上帝不相符，那么他必然会做错事；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

but	,	somehow	,	we	don't	like	to	be	told	it	—	I	know	I	did	not	.
但	,	不知何故	,	我们	不	喜欢	到	是	讲述	它	—	我	知道	我	做过	不是	.

但是，不知何故，我们都不喜欢被告知这一点——我知道我以前就不喜欢。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [spent] [ɪn]['ɪndiə][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][sɪn] ,

Think	of	the	years	I	spent	in	India	in	all	kinds	of	sin	,
思考	的	这	年	我	花费	在	印度	在	全部	种类	的	罪	,

想想我在印度度过的那些年，我沉溺于各种罪恶之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	all	the	time	I	wished	the	world	to	think	well	of	me	,
和	全部	这	时间	我	希望	这	世界	到	思考	出色地	的	我	,

我一直都希望世人能对我留下好印象。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

and	tried	to	persuade	myself	that	I	was	perfectly	right	.
和	尝试	到	说服	我	那	我	曾是	完美	正确的	.

我努力说服自己，我是完全正确的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

But	what	a	life	it	was	!
但	什么	一个	生活	它	曾是	!

但那真是一段精彩的人生！

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !

How	many	things	occurred	to	tell	me	that	I	was	wrong	!
如何	许多	事物	发生	到	告诉	我	那	我	曾是	错误的	!

有多少事情告诉我我错了！

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɔːrs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [mæn] ,

but	I	would	not	hear	,	and	continued	a	wicked	course	,	trying	to	please	man	,
但	我	会	不是	听到	,	和	持续	一个	邪恶	课程	,	尝试	到	请	男人	,

但我充耳不闻，继续作恶，一心想讨好人。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [gɑːd] .

and	caring	nothing	whatever	about	God	.
和	关怀	没有什么	任何	关于	上帝	.

完全不在乎上帝。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hiːðn] . "

I	was	worse	than	the	heathen	.	"
我	曾是	更糟	比	这	异教徒	.	"

我比异教徒还邪恶。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['ɪndiə] . "

you	had	the	Bible	with	you	in	India	.	"
你	有	这	圣经	和	你	在	印度	.	"

你在印度的时候随身带着《圣经》。

" [aɪ][hæd; həd] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	I	had	,	"	replied	Hubert	,
"	我	有	,	"	回复	休伯特	,

“我曾经有过,”休伯特回答道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['gɪlti] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][aɪ][led]

"	and	therefore	I	was	the	more	guilty	and	responsible	for	the	life	I	led
"	和	所以	我	曾是	这	更多的	有罪的	和	负责任的	为了	这	生活	我	引领

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

因此，我对我在那里的生活方式负有更大的罪责和责任。

[aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][aɪ][duː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] :

I	cannot	look	upon	man	without	the	Bible	as	I	do	upon	him	with	:
我	不能	看	之上	男人	没有	这	圣经	作为	我	做	之上	他	和	:

我无法用没有圣经的眼光看待人，就像我拥有圣经的眼光看待人一样:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] ;

it	is	the	only	source	from	which	we	can	draw	a	perfect	rule	of	life	;
它	是	这	仅有的	来源	从	哪个	我们	能	画	一个	完美的	规则	的	生活	;

它是唯一能让我们总结出完美人生准则的来源;

[ænd; ənd] [ɪf] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] ?

and	if	man	has	it	not	,	how	can	he	know	?
和	如果	男人	有	它	不是	,	如何	能	他	知道	?

如果人没有这种能力，又怎么能知道呢?

['weðər] [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] :

Whether	he	reads	it	or	not	is	another	matter	:
无论	他	阅读	它	或者	不是	是	其他	事情	:

他读不读又是另一回事了:

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][hiː; hi][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "

if	he	have	it	at	all	he	is	responsible	.	"
如果	他	有	它	在	全部	他	是	负责任的	.	"

如果他确实持有毒品，那么他要为此负责。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [naʊ] ; [wiː; wi]

"	Ah	!	"	said	the	stranger	,	"	I	shall	do	now	;	we
"	啊	!	"	说	这	陌生人	,	"	我	将	做	现在	;	我们

“啊！”陌生人说，“我现在就去做；我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[kæn; kən] [tɔːk] [ðiːz] ['mætərz] ['oʊvər] [tə'geðər] ; ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ,

can	**talk**	**these**	**matters**	**over**	**together**	**;**	**somehow**	**,**	**I**	**know**	**all**	**this**	**,**
能	讲话	这些	事情	超过	一起	;	不知何故	,	我	知道	全部	这	,

我们可以一起商量这些事情；不知怎的，我知道这一切。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

but	**yet**	**I**	**cannot**	**get**	**on**	**with**	**it**	**alone**	**.**
但	然而	我	不能	得到	在	和	它	独自的	.

但我一个人却无法完成这件事。

[haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

How	**is**	**your**	**father**	**?**
如何	是	你的	父亲	?

你父亲好吗?

[ɪz] [hiː; hi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ? "

is	**he**	**still**	**living**	**?**	**"**
是	他	仍然	活的	?	"

他还活着吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	**Yes**	**,**	**and**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**;**
"	是的	,	和	将要	是	高兴的	到	看	你	;

“是的，很高兴见到你；

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

I	**have**	**told**	**him**	**all**	**we**	**know**	**of**	**each**	**other**	**,**
我	有	讲述	他	全部	我们	知道	的	每个	其他	,

我已经把我们彼此了解的一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [laɪk] [maɪ'self] ,

and	**he**	**is**	**waiting**	**now**	**for**	**our**	**coming**	**;**	**for**	**,**	**like**	**myself**	**,**
和	他	是	等待	现在	为了	我们的	未来	;	为了	,	喜欢	我	,

他现在正等着我们的到来；因为，就像我一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

he	**thought**	**you**	**would**	**be**	**here**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	想法	你	会	是	这里	到	-	天	.

他以为你今天会来。

" [æz; əz] ['hjuːbə(ː)t] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt]

"	**As**	**Hubert**	**finished**	**speaking**	**,**	**he**	**and**	**his**	**friend**	**rose**	**from**	**his**	**seat**
"	作为	休伯特	完成的	请讲	,	他	和	他的	朋友	玫瑰	从	他的	座位

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

and	**walked**	**to**	**the**	**village**	**;**
和	步行	到	这	村庄	;

“休伯特说完话后，他和朋友起身离开座位，走向村庄；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['hjuːbə(ː)t] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ðæt] [deθ]

and	**as**	**they**	**walked**	**along**	**Hubert**	**told**	**him**	**of**	**the**	**devastation**	**that**	**Death**
和	作为	他们	步行	沿着	休伯特	讲述	他	的	这	毁灭	那	死亡

[hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

had	**caused**	**in**	**his**	**home**	**,**
有	导致	在	他的	家	,

他们边走边聊，休伯特告诉他死神在他家造成的破坏。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	**begged**	**him**	**,**	**as**	**he**	**was**	**the**	**last**	**of**	**his**	**family**	**,**	**to**	**make**	**his**
和	乞求	他	,	作为	他	曾是	这	最后的	的	他的	家庭	,	到	制作	他的

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

dwelling	**with**	**them**	**.**
住宅	和	他们	.

他们恳求他，因为他是家中最后一个人，让他和他们一起生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['welkəm] [ðæt] [met][ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət] ['hjuːbɜ·ts] [hoʊm] ;

It	was	a	goodly	welcome	that	met	the	stranger	at	Hubert's	home	;
它	曾是	一个	很好	欢迎	那	遇见	这	陌生人	在	休伯特的	家	;

陌生人在休伯特家受到了热情的欢迎；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] [ðæt]

and	there	was	so	much	peace	and	happiness	,	sanctified	by	that
和	那里	曾是	所以	很多	和平	和	幸福	,	圣化	经过	那

[rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

religion	which	he	longed	for	,
宗教	哪个	他	渴望	为了	,

那里充满了和平与幸福，这和平与幸福因他所渴望的宗教而变得神圣。

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

that	he	soon	became	as	one	of	the	family	;
那	他	很快	成为	作为	一	的	这	家庭	;

他很快就融入了这个家庭；

[ænd; ənd][baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] ['dʌŋˌkeld] ,

and	by	paying	a	yearly	visit	to	the	grave	at	Dunkeld	,
和	经过	付费	一个	每年	访问	到	这	严重	在	邓凯尔德	,

并且每年都要去邓凯尔德的墓地祭拜，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] , [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t]

where	he	had	buried	his	loved	ones	,	he	lived	for	ten	years	with	Hubert
在哪里	他	有	埋葬	他的	喜爱	一个	,	他	居住地	为了	十	年	和	休伯特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

and	his	father	;
和	他的	父亲	;

在他埋葬亲人的地方，他和休伯特以及他的父亲一起生活了十年；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ðeɪ] [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,

and	when	he	died	,	they	mourned	the	loss	of	a	Christian	and	a	friend	,
和	什么时候	他	死亡	,	他们	哀悼	这	损失	的	一个	基督教	和	一个	朋友	,

他去世后，他们哀悼失去了一位基督徒和一位朋友。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn]

and	buried	him	as	he	had	wished	in	the	grave	of	his	wife	and	son
和	埋葬	他	作为	他	有	希望	在	这	严重	的	他的	妻子	和	儿子

.

:

.

并按照他的遗愿，将他安葬在妻子和儿子的墓地里。

[faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [wɜːr; wər] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] ['hjuːbɜ·ts] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm]

Five	years	more	were	meted	out	to	Hubert's	father	,	and	then	they	laid	him
五	年	更多的	是	已记录	出去	到	休伯特的	父亲	,	和	然后	他们	铺设	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the
和	这

休伯特的父亲又被判处五年监禁，然后他们把他安葬了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[dɪr] [wʌnz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

dear	ones	gone	before	,
亲爱的	一个	已消失	前	,

逝去的亲人，

[ænd; ənd] [kaːvd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [greɪv] [wer]

and	carved	a	simple	record	upon	the	stone	that	covered	the	grave	where
和	雕刻	一个	简单的	记录	之上	这	石头	那	涵盖	这	严重	在哪里

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] .

he	and	his	wife	lay	.
他	和	他的	妻子	躺	.

他在自己和妻子的坟墓上刻下了简单的记录。

" [ðeɪ] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t][toʊld][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	They	sleep	in	Jesus	,	"	was	all	that	Hubert	told	the	world	of	them	,
"	他们	睡觉	在	耶稣	,	"	曾是	全部	那	休伯特	讲述	这	世界	的	他们	,

“他们安息在耶稣里，”休伯特对世人讲述他们时只说了这么一句。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['kʌvərd] [ðæt] [fɑːnd] ['testɪmoʊni] .

and	very	soon	the	grass	and	flowers	covered	that	fond	testimony	.
和	非常	很快	这	草	和	花朵	涵盖	那	喜爱	见证	.

很快，青草和鲜花就覆盖了那份美好的见证。

[bɪ'twiːn] ['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] , [ɪn] ['ɪndiə] , [ə; eɪ] [wɔːrm] ['frendʃɪp] [kən'tɪnjuːd]

Between	Hubert	and	Dr	.	Martin	,	in	India	,	a	warm	friendship	continued
之间	休伯特	和	博士	.	马丁	,	在	印度	,	一个	温暖的	友谊	持续

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

for	many	years	;
为了	许多	年	;

在印度，休伯特和马丁博士之间保持着多年的深厚友谊；

[ˌaɪ 'tiː]['evər] [tʃɪrd] ['hjuːbɜːts] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [frend] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [oʊd]

it	ever	cheered	Hubert's	heart	to	hear	from	his	distant	friend	,	for	he	owed
它	曾经	欢呼	休伯特的	心	到	听到	从	他的	遥远	朋友	,	为了	他	欠款

[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

him	much	,
他	很多	,

每当收到远方朋友的消息，休伯特都会感到无比欣慰，因为他欠朋友很多。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['glædli] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['saɪləns] [ðæn; ðən]

and	heard	from	him	gladly	;	but	one	day	,	after	a	longer	silence	than
和	听到	从	他	乐意	;	但	一	天	,	后	一个	更长	沉默	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

很高兴收到他的来信；但有一天，在比平时更长的沉默之后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [hænd] ,

there	came	a	letter	written	by	a	stranger's	hand	,
那里	来了	一个	信	书面	经过	一个	陌生人的	手	,

收到了一封陌生人写的信，

['berɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

bearing	the	unwelcome	news	that	the	good	man	was	gone	.
轴承	这	不受欢迎	消息	那	这	好的	男人	曾是	已消失	.

带来了令人悲痛的消息：那位好人已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] ,

He	had	spent	a	long	life	of	usefulness	,	and	,
他	有	花费	一个	长的	生活	的	用处	,	和	,

他的一生都发挥了重要作用，而且，

[ɪn][ðə; ðɪ][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn]

in	the	land	which	had	always	been	the	field	of	his	labour	,	he	lay	down
在	这	土地	哪个	有	总是	到过	这	场地	的	他的	劳动	,	他	躺	向下

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

他躺在他一直耕耘的土地上，去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

It	was	not	his	lot	to	hang	up	his	weapons	of	warfare	,
它	曾是	不是	他的	很多	到	悬挂	向上	他的	武器	的	战争	,

他注定无法放下手中的武器，

[ænd; ənd] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['lɔrəlz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ; [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	rest	upon	the	laurels	he	had	won	;	his	Master	was	the	King	of
和	休息	之上	这	月桂树	他	有	韩元	;	他的	掌握	曾是	这	国王	的

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

他安享着自己赢得的荣耀；他的主人是万王之王。

[ɪn] [huːz] [kɔːz] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	whose	cause	he	spent	all	his	life	.
在	谁	原因	他	花费	全部	他的	生活	.

他毕生致力于这项事业。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rest] ?

How	could	he	rest	?
如何	可以	他	休息	?

他怎么可能休息?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈwɔːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ;

There	was	no	reward	on	earth	a	sufficient	recompense	for	his	labours	;
那里	曾是	不	报酬	在	地球	一个	充足的	补偿	为了	他的	劳动	;

世间没有任何奖赏能够充分补偿他的辛勤付出；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [naʊ] [rests] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] ['dɪstənt] [tuːm] , [jet] ,

and	though	his	body	now	rests	in	an	unknown	distant	tomb	,	yet	,
和	尽管	他的	身体	现在	休息	在	一个	未知	遥远	墓	,	然而	,

虽然他的遗体现在安葬在遥远而无人知晓的陵墓中，然而，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

far	away	in	the	city	of	the	great	King	,	he	has	been	crowned	with	an
远的	离开	在	这	城市	的	这	伟大的	国王	,	他	有	到过	加冕	和	一个

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ['daɪədem] .

immortal	diadem	.
不朽	冠冕	.

在遥远的伟大国王之城，他被加冕为不朽的王冠。

[haʊ] ['meni]

How	many
如何	许多

多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['kwaɪət] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['krɪstʃənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ,

quiet	unobtrusive	Christians	there	are	,	of	whom	the	world	knows	nothing	,
安静的	不引人注目	基督徒	那里	是	,	的	谁	这	世界	知道	没有什么	,

有些基督徒为人低调，不引人注目，世人对他们一无所知。

[huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ænd; ənd] [gaɪd] [ə'raɪt] [ðer; ðər] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] ['breðrən] ,

who	live	to	reclaim	and	guide	aright	their	weak	and	sinning	brethren	,
WHO	居住	到	回收	和	指导	好的	他们的	虚弱的	和	犯罪	弟兄们	,

他们活着就是为了拯救和引导他们软弱和犯罪的弟兄姐妹走上正道，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə][daɪ] [ˌʌn'noʊn] , [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]

and	though	they	live	and	appear	to	die	unknown	,	they	give	to	many	a
和	尽管	他们	居住	和	出现	到	死	未知	,	他们	给	到	许多	一个

['daɪɪŋ] [bed] [piːs] ,

dying	bed	peace	,
垂死	床	和平	,

虽然他们生前死后似乎都默默无闻，但他们却给许多临终之人带来了安宁。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [piːs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ten] — [eɪ] , [ðə; ði][faɪv] —

when	there	would	be	no	peace	;	and	they	are	often	the	ten	—	ay	,	the	five	—
什么时候	那里	会	是	不	和平	;	和	他们	是	经常	这	十	—	哎	,	这	五	—

[ðæt] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] .

that	save	the	city	.
那	节省	这	城市	.

当没有和平的时候；他们往往是拯救城市的那十个人——或者说，是那五个人。

['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [deθ] ,

Hubert	was	sad	at	the	news	of	his	friend's	death	,
休伯特	曾是	伤心	在	这	消息	的	他的	朋友们	死亡	,

得知朋友去世的消息，休伯特感到非常悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

but	he	knew	where	he	should	meet	him	again	,
但	他	知道	在哪里	他	应该	见面	他	再次	,

但他知道下次应该在哪里和他碰面。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][hiː; hi][felt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪnɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

and	not	as	he	felt	when	he	remembered	the	young	sinning	companion	of
和	不是	作为	他	毛毡	什么时候	他	记得	这	年轻的	犯罪	伴侣	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

这与他回忆起年轻时那个犯错的同伴时的感受截然不同。

[ðə; ði]['nevər] - [fər'gɑːtn] ['hærɪs] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

the	never	-	forgotten	Harris	;	with	a	grateful	thankful	heart	he	could	think	of
这	绝不	-	被遗忘的	哈里斯	;	和	一个	感激的	感恩	心	他	可以	思考	的

[hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] ,

him	in	heaven	,
他	在	天堂	,

他永远不会忘记哈里斯；他怀着感恩的心，在天堂里缅怀他。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	hope	to	meet	him	there	.
和	希望	到	见面	他	那里	.

希望在那里见到他。

[wʌns] [mɔːr] [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə] ['hjuːbɚts] [hoʊm] .

Once	more	let	us	turn	to	Hubert's	home	.
一次	更多的	让	我们	转动	到	休伯特的	家	.

让我们再次把目光转向休伯特的家。

[jʌŋ] ['ritʃəd] , [dɪr] [gʊd] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] , ['mærid] [ðə; ði] ['pleɪˌfeloʊ]

Young	Richard	,	dear	good	boy	,	when	he	grew	to	manhood	,	married	the	playfellow
年轻的	理查德	,	亲爱的	好的	男生	,	什么时候	他	生长	到	男子气概	,	已婚	这	玩伴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	his	childhood	,
的	他的	童年	,

亲爱的乖孩子理查德，长大成人后，娶了他儿时的玩伴。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pæstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

the	orphan	granddaughter	of	the	village	pastor	,	and	they	lived	in	the	old	house
这	孤儿	孙女	的	这	村庄	牧师	,	和	他们	居住地	在	这	老的	房子

[wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t] ;

with	Hubert	;
和	休伯特	;

她是村牧师的孤儿孙女，他们和休伯特一起住在老房子里；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

and	when	,	at	last	,	the	veteran's	career	was	ended	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	这	退伍军人	职业	曾是	结束	,

最终，当这位老兵的职业生涯结束时，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

they	followed	him	with	many	tears	to	the	old	churchyard	,
他们	随后	他	和	许多	眼泪	到	这	老的	墓地	,

他们含着泪跟随他来到古老的教堂墓地。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [ðæt] ['sev(ə)nθ] [waɪt] [stoʊn] [kɑːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	Richard	had	that	seventh	white	stone	carved	to	his	memory	.
和	理查德	有	那	第七	白色的	石头	雕刻	到	他的	记忆	.

理查德让人在第七块白色石头上刻字以纪念他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnɪm'bleɪzənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

It	is	but	a	simple	unemblazoned	record	of	one	departed	,
它	是	但	一个	简单的	未加装饰的	记录	的	一	已离开	,

这只不过是一份简单朴素的逝者记录而已。

[jet] ['trævələz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] , [ðæt]

yet	travellers	say	it	is	a	strange	device	,	that
然而	旅行者	说	它	是	一个	奇怪的	设备	,	那

但旅行者们却说这是一种奇怪的装置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[tɔːrn] [ɪl] - [juːst] [bʊk] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][sʌm; səm][wʌn][æsks][ɪts] ['miːnɪŋ] .

torn	ill	-	used	book	,	and	ever	and	anon	some	one	asks	its	meaning	.
撕裂	患病的	-	用过的	书	,	和	曾经	和	匿名	一些	一	问	它是	意义	.

一本破旧不堪的书，时不时会有人问起它的含义。

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪz] ['endɪd] ,

Our	story	is	ended	,
我们的	故事	是	结束	,

我们的故事结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [æsk][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['hjuːbɜ-ts] [laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] .

and	we	would	ask	the	reader	to	remember	that	Hubert's	life	is	not	a	fiction	.
和	我们	会	问	这	读者	到	记住	那	休伯特的	生活	是	不是	一个	小说	.

我们想请读者记住，休伯特的人生并非虚构。

[ænd; ənd] [ʃʊdst] [ðaʊ] ['evər] ['wɑːndər] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [sɪt] [daʊn] [ə'mɪdst] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz]

And	shouldst	thou	ever	wander	to	that	old	churchyard	,	sit	down	amidst	its	shadows
和	应该	你	曾经	漫步	到	那	老的	墓地	,	坐	向下	在……之中	它是	阴影

,

,

,

如果你有机会漫步到那座古老的教堂墓地，请在它的树荫下坐下。

[ə'mʌŋst] [ɪts] ['saɪlənt] [ded] ; [pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [laɪf] [meɪ] [flɪt] [pæst] [ðiː]

amongst	its	silent	dead	;	perchance	a	fitful	vision	of	thine	own	life	may	flit	past	thee
在	它是	沉默的	死的	;	或许	一个	断断续续	想象	的	你的	自己的	生活	可能	掠过	过去的	你

,

,

,

在寂静的亡灵之中；或许，你自己的人生片段会从你眼前一闪而过。

[sʌm; səm] ['wɪspər] [meɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [prer] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] ['kaʊns(ə)l] ,

some	whisper	may	re	-	echo	a	mother's	prayer	or	a	father's	counsel	,
一些	耳语	可能	关于	-	回声	一个	母亲的	祷告	或者	一个	父亲的	法律顾问	,

有些低语或许会回响起母亲的祈祷或父亲的教诲。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]

and	it	may	not	be	altogether	unprofitable	to	thee	to	remember	the
和	它	可能	不是	是	共	无利可图	到	你	到	记住	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['hjuːbə(ː)t] [ænd; ənd]

history	of	Hubert	and
历史	的	休伯特	和

记住休伯特的历史或许对你并非完全无益。

" [ðə; ði] [tɔːrn] ['baɪb(ə)l] .

"	THE	TORN	BIBLE	.
"	这	撕裂	圣经	.

《撕裂的圣经》。

" ['prɪntɪd] [baɪ]

"	PRINTED	BY
"	打印	经过

印刷者

['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,
威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

威廉·克洛斯父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

LONDON	AND	BECCLES	.
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

[ə; eɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [lɪst]

A	Selected	List
一个	已选	列表

精选列表

[ʌv; əv]

of
的

的

[nuː] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] [prbli'keiʃnz]

New	and	Recent	Publications
新的	和	最近的	出版物

最新出版物

[frʌm; frəm]
from
从

从

['mesərz] . ['fredrɪk] ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
Messrs **.** **Frederick** **Warne** **&** **Co** **.** **'** **s**
先生们 . 弗雷德里克 沃恩 & 合作 . - s

弗雷德里克·沃恩公司

['kætəlɔːg] .
Catalogue **.**
目录 .

目录。

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
ILLUSTRATED **BOOKS** **FOR** **BOYS** **.**
插图 图书 为了 男孩们 .

男孩插图书籍。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪd] ['siːkəz] .
The **Orchid** **Seekers** **.**
这 兰花 探索者 .

寻兰花者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn]['bɔːrnɪˌoʊ] .
A **Story** **of** **Adventure** **in** **Borneo** **.**
一个 故事 的 冒险 在 婆罗洲 .

婆罗洲探险故事。

[baɪ] ['æʃmɔr] [rʌsən] [ænd; ənd] .
By **Ashmore** **Russan** **and** **Fredk** **.**
经过 阿什莫尔 俄罗斯 和 弗雷德克 .

作者：Ashmore Russan 和 Fredk。

[bɔɪl] .
Boyle **.**
博伊尔 .

博伊尔。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] [ænd; ənd][em] . [ef] . ['hɑːrtli] .
With **Sixteen** **Original** **Illustrations** **by** **Alfred** **Pearse** **and** **M** **.** **F** **.** **Hartley** **.**
和 十六 原来的 插图 经过 阿尔弗雷德 皮尔斯 和 M . F . 哈特利 .

附有阿尔弗雷德·皮尔斯和M·F·哈特利创作的十六幅原创插图。

[ɪn] [lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 5s .
In **large** **crown** **8vo** **,** **cloth** **gilt** **,** **bevelled** **boards** **,** **price** **5s** **.**
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 5s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 5 先令。

" [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɔːθəz] . . . .
" **Boys** **will** **be** **grateful** **to** **the** **joint** **authors** **.** **.** **.** **.**
" 男孩们 将要 是 感激的 到 这 联合的 作者 . . . .

男孩们会感谢两位合著者.....

[noʊ] ['riːdər] [kæn; kən] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] . . . . "
No **reader** **can** **complain** **of** **lack** **of** **interest** **or** **sensation** **in** **the** **narrative** **.** **.** **.** **.** **"**
不 读者 能 抱怨 的 缺少 的 兴趣 或者 感觉 在 这 叙述 . . . . "
— ['deɪli] ['telɪgræf] .
— **Daily** **Telegraph** **.**
— 日常的 电报 .

读者绝不会抱怨故事缺乏趣味性或感染力.....——《每日电讯报》。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [dɪ'laɪt] [moʊst] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪ]

"	A	capital	story	of	adventure	,	such	as	would	delight	most	boys	,	and	gratify
"	一个	首都	故事	的	冒险	,	这样的	作为	会	喜	最多	男孩们	,	和	满足

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] . . . .

many	of	their	elders	.	.	.	.
许多	的	他们的	长者	.	.	.	.

“这是一个精彩的冒险故事，大多数男孩都会喜欢，许多长辈也会感到欣慰……”

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] .

Written	with	great	spirit	.
书面	和	伟大的	精神	.

文笔极佳，饱含热情。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ]

The	authors	are	to	be	congratulated	on	producing	a	story	full	of	thrilling
这	作者	是	到	是	恭喜	在	生产	一个	故事	满的	的	惊险

['ɪnsɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ˌprɔbə'bilitiz] .

incident	without	violating	probabilities	.
事件	没有	违反	概率	.

作者们创作了一个情节跌宕起伏、又不违背逻辑的故事，值得祝贺。

" — ['sætərdeɪ]

"	—	Saturday
"	—	周六

“-周六

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

[ðə; ði]['raɪdərz] ; [ɔːr] , [θruː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [sə'vænə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [red] [kɑː'keɪd] .

The	Riders	;	or	,	Through	Forest	and	Savannah	with	the	"	Red	Cockades	.
这	骑手	;	或者	,	通过	森林	和	萨凡纳	和	这	"	红色的	帽徽	.

骑手；或，穿过森林和草原，戴着“红色帽徽”。

" [baɪ] ['æʃmɔr] [rʌsən] [ænd; ənd] .

"	By	Ashmore	Russan	and	Fredk	.
"	经过	阿什莫尔	俄罗斯	和	弗雷德克	.

“作者：Ashmore Russan 和 Fredk。

[bɔɪl] .

Boyle	.
博伊尔	.

博伊尔。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælfred] ['pɝːs] .

With	Twenty	-	six	Original	Illustrations	by	Alfred	Pearse	.
和	二十	-	六	原来的	插图	经过	阿尔弗雷德	皮尔斯	.

附有阿尔弗雷德·皮尔斯绘制的二十六幅原创插图。

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 5s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	5s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	5s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 5 先令。

" [moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv]['trævə)l] , ['perəl] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

"	Most	daring	and	attractive	story	of	travel	,	peril	,	and	adventure	.
"	最多	大胆	和	吸引人的	故事	的	旅行	,	危险	,	和	冒险	.

“这是一部扣人心弦、引人入胜的旅行、危险和冒险故事。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ʌv; əv] ['haɪər] ['lɪtərəri] [klæs] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪvlz] ,

The	book	is	of	higher	literary	class	than	many	of	its	rivals	,
这	书	是	的	更高	文学	班级	比	许多	的	它是竞争对手		,

这本书的文学水准比许多同类书籍都要高。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ]['kænɑːt] [wel] [biː; bi] ['biːtn] .

and	as	a	present	for	a	youth	of	mature	age	cannot	well	be	beaten	.
和	作为	一个	展示	为了	一个	青年	的	成熟	年龄	不能	出色地	是	被打败	.

作为送给成熟青年的礼物，没有比这更好的了。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['telɪgræf] .

Telegraph	.
电报	.

电报。

[jʌŋ] [tɑːm] ['boʊlɪŋ] .

Young	Tom	Bowling	.
年轻的	汤姆	保龄球	.

年轻的汤姆·鲍林。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

A	Story	of	the	Boys	of	the	British	Navy	.
一个	故事	的	这	男孩们	的	这	英国	海军	.

英国海军男孩的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['hʌtʃɪsən] .

By	J	.	C	.	Hutcheson	.
经过	J	.	C	.	哈奇森	.

作者：JC Hutcheson。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [griːn] .

Fully	Illustrated	by	J	.	B	.	Greene	.
完全	插图	经过	J	.	B	.	格林	.

由 JB Greene 全彩绘制。

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 5s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	5s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	5s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 5 先令。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [teɪl] [ə'baʊt] ['sevrəl] [breɪv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	It	is	a	spirited	and	adventurous	tale	about	several	brave	boys	of	the	British
"	它	是	一个	精神抖擞	和	冒险的	故事	关于	一些	勇敢的	男孩们	的	这	英国

['neɪvi] ,

Navy	,
海军	,

这是一个关于几位勇敢的英国海军小伙子的充满活力和冒险的故事。

[huː] , [bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['mʌŋki] [trɪks] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] -

who	,	besides	getting	through	a	multitude	of	monkey	tricks	aboard	a	man	-	of	-
WHO	,	除了	获得	通过	一个	民众	的	猴	技巧	船上	一个	男人	-	的	-

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

除了在军舰上表演各种滑稽的猴子把戏之外，

[siː] [sʌm; səm] - - - [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb] [sleɪv] - ['treɪdərz] [ðæt] [kə'rekʃn] [wɪtʃ]
see **some** **'** **sarvice** **'** **in** **administering** **to** **the** **Arab** **slave** **-** **traders** **that** **correction** **which**
看 一些 - - - 在 管理 到 这 阿拉伯 奴隶 - 交易员 那 更正 哪个
[ðiːz] [ɪn'hjuːmən] ['mɒnstəz] [soʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] .
these **inhuman** **monsters** **so** **richly** **deserve** **.**
这些 不人道 怪物 所以 丰富 应得 .

对阿拉伯奴隶贩子施以应有的惩罚，这本身就是一种“服务”，因为这些毫无人性的怪物理应受到惩罚。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['pɪktʃərz] .
The **book** **has** **a** **number** **of** **excellent** **pictures** **.**
这 书 有 一个 数字 的 出色的 图片 .

这本书里有很多精美的图片。

" — ['skɑːtsmən] .
" **—** **Scotsman** **.**
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

" [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [jɑːrn] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [fʌn] , [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [pleɪ]
" **As** **a** **sea** **-** **yarn** **,** **with** **plenty** **of** **rollicking** **fun** **,** **exciting** **adventure** **,** **and** **play**
" 作为 一个 海 - 纱 , 和 很多 的 欢快的 乐趣 , 激动人心 冒险 , 和 玩
[ʌv; əv] ['verid] ['kærəktər] ,
of **varied** **character** **,**
的 多种多样 特点 ,

“作为一部充满欢声笑语、激动人心的冒险和丰富多彩的海上冒险故事，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ɔːl] [bɔɪ] - ['riːdɚz] .
it **should** **commend** **itself** **to** **all** **boy** **-** **readers** **.**
它 应该 表彰 本身 到 全部 男生 - 读者 .

它应该会受到所有男孩读者的喜爱。

['mɪstər] . ['hʌtʃɪsən] [hæz; həz] ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr **.** **Hutcheson** **has** **skilfully** **contrived** **to** **give** **as** **a** **background** **to** **the**
先生 . 哈奇森 有 巧妙地 人为的 到 给 作为 一个 背景 到 这
['stɔːri] [ə; eɪ] ['veri] [truː] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] ,
story **a** **very** **true** **and** **vivid** **and** **convincing** **description** **of** **the** **duties** **,**
故事 一个 非常 真的 和 生动 和 令人信服的 描述 的 这 职责 ,

哈奇森先生巧妙地为故事背景提供了非常真实、生动、令人信服的职责描述。

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ænd; ənd] [ruː'tiːn] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,
occupations **,** **and** **routine** **work** **of** **the** **boys** **of** **the** **British** **Navy** **,**
职业 , 和 常规 工作 的 这 男孩们 的 这 英国 海军 ,

英国海军男孩们的职业和日常工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]
and **it** **is** **this** **element** **in** **the** **book** **which** **gives** **it** **an** **importance** **beyond** **that**
和 它 是 这 元素 在 这 书 哪个 给予 它 一个 重要性 超过 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['stɔːri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
of **a** **mere** **story** **of** **adventure** **.**
的 一个 仅仅 故事 的 冒险 .

正是书中的这一元素，使其具有超越单纯冒险故事的重要性。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail **.**
邮件 .

邮件。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] .

The	Boys	of	Fairmead	.
这	男孩们	的	费尔米德	.

费尔米德的男孩们。

[baɪ][em] . [siː] . ['raʊzəl] .

By	M	.	C	.	Rowsell	.
经过	M	.	C	.	罗塞尔	.

作者：MC Rowsell。

[wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [kris] ['hæmənd] .

With	Original	Illustrations	by	Chris	Hammond	.
和	原来的	插图	经过	克里斯	哈蒙德	.

由克里斯·哈蒙德绘制原图。

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , [bev] . ['bɔrdz] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bev	.	boards	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	饮料	.	板	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，书板，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [mɪs] ['raʊzəl] ,

"	It	is	always	a	pleasure	to	take	up	a	book	by	Miss	Rowsell	,
"	它	是	总是	一个	乐趣	到	拿	向上	一个	书	经过	错过	罗塞尔	,

“阅读罗塞尔小姐的书总是一种享受。”

['weðər] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [fɔːr; fər] ['dʒuːvənailz] [ɔːr] [ə'dʌlts] , ['weðər] [hɜːr; hər] [pen] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

whether	she	writes	for	juveniles	or	adults	,	whether	her	pen	be	employed	in
无论	她	写	为了	幼年	或者	成年人	,	无论	她	笔	是	受雇	在

['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑːgrəfi] ,

history	,	biography	,
历史	,	传	,

无论她为青少年还是成人写作，无论她的笔触用于历史、传记，

[ɔːr] ['fɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

or	fiction	,	she	invariably	shows	the	cultured	mind	and	the	polished	diction	of
或者	小说	,	她	总是	演出	这	有文化的	头脑	和	这	抛光	措辞	的

[ðə; ði] ['raɪtər] ,

the	writer	,
这	作家	,

无论是小说还是其他作品，她总是展现出作家应有的文化修养和文采斐然的语言风格。

['θɪŋkər] [ænd; ənd] ['dʒentlwʊmən] .

thinker	and	gentlewoman	.
思想家	和	淑女	.

思想家和淑女。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'griː] ['hjuːmər] .

This	book	has	adventure	,	and	it	has	to	a	marked	degree	humour	.
这	书	有	冒险	,	和	它	有	到	一个	标记	程度	幽默	.

这本书充满了冒险，而且幽默感十足。

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [ðer; ðər] ['eldəz] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Essentially	a	book	for	boys	,	their	elders	will	read	it	with	pleasure	.
本质上	一个	书	为了	男孩们	,	他们的	长者	将要	读	它	和	乐趣	.

这本书主要是写给男孩的，但他们的长辈们也会乐于阅读。

" — ['pʌblɪk]
" — Public
" — 民众

"-民众

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [klɔːd] .
The Fortunes of Claude .
这 财富 的 克劳德 .

克劳德的命运。

[baɪ]['edgər] ['pɪkərɪŋ] .
By Edgar Pickering .
经过 埃德加 皮克林 .

作者：埃德加·皮克林。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lænsələt] [spiːd] .
Illustrated by Lancelot Speed .
插图 经过 兰斯洛特 速度 .

由兰斯洛特·斯皮德绘制插图。

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , [praɪs] 3s .
In large crown 8vo , cloth gilt , price 3s .
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 价格 3s .

大皇冠八开本，布面烫金，定价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðɪs] ['vɑːljəm] ['nærˌeɪts] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [klɔːd] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɔːrf(ə)n] , [huː] [faindz][nɑːt]
This volume narrates the adventures of Claude , a nameless orphan , who finds not
这 体积 叙述 这 冒险 的 克劳德 , 一个 无名 孤儿 , WHO 发现 不是
['oʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
only his name ,
仅有的 他的 姓名 ,

本书讲述了无名孤儿克劳德的冒险故事，他不仅找到了自己的名字，

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [waɪlst] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] " ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] .
but fortune and relations , whilst serving in the army of " Bonnie Prince Charlie .
但 财富 和 关系 , 而 服务 在 这 军队 的 " 邦妮 王子 查理 .

但财富和人际关系，是在"英俊王子查理"的军队中服役期间获得的。

" [hiː; hi] [teɪks] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kə'lɑːdən] ,
" He takes part in the battle of Culloden ,
" 他 需要 部分 在 这 战斗 的 卡洛登 ,

他参加了卡洛登战役，

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ˌðer'frʌm] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃəz] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs]
his escape therefrom and subsequent adventures will be read with breathless
他的 逃脱 由此 和 随后的 冒险 将要 是 读 和 喘不过气
['ɪntrəst] [baɪ] ['evri] [bɔɪ] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
interest by every boy who is the fortunate possessor of this book .
兴趣 经过 每一个 男生 WHO 是 这 幸运 拥有者 的 这 书 .

每一个有幸拥有这本书的男孩，都会屏息凝神地阅读他从那里逃脱以及随后的冒险经历。

[ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['mɪstər] . [spiːd] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

The	illustrations	by	Mr	.	Speed	add	much	to	the	interest	of	the	story	.
这	插图	经过	先生	.	速度	添加	很多	到	这	兴趣	的	这	故事	.

斯皮德先生的插图为故事增添了许多趣味。

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

A	Chase	Round	the	World	.
一个	追赶	圆形的	这	世界	.

环球追逐。

[baɪ]['rɑːbərt] ['oʊvɝtən] .

By	Robert	Overton	.
经过	罗伯特	奥弗顿	.

作者：罗伯特·奥弗顿。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['mɑːnroʊ] .

Illustrated	by	A	.	Monro	.
插图	经过	一个	.	门罗	.

由 A. Monro 绘制插图。

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，布面烫金，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hɪroʊ][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [θruː'aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'devər] [tuː; tə] [klɪr]

The	boy	hero	in	this	tale	is	occupied	throughout	in	an	honourable	endeavour	to	clear
这	男生	英雄	在	这	故事	是	占领	自始至终	在	一个	光荣的	努力	到	清除

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	father's	name	from	the	shadow	of	suspicion	which	rests	upon	it	,
他的	父亲的	姓名	从	这	阴影	的	怀疑	哪个	休息	之上	它	,

故事中的少年主人公始终致力于一项光荣的事业，那就是洗清父亲身上笼罩的嫌疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['stoʊlən] ['treʒər] .

and	to	recover	a	stolen	treasure	.
和	到	恢复	一个	被盗	宝藏	.

并找回被盗的宝藏。

[haʊ] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] ,

How	he	succeeds	in	his	quest	,
如何	他	成功	在	他的	寻求	,

他如何成功完成他的使命，

[wɪtʃ] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [wiː; wi]

which	carries	him	round	the	world	and	leads	to	many	strange	adventures	we
哪个	携带	他	圆形的	这	世界	和	线索	到	许多	奇怪的	冒险	我们

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

leave	to	the	readers	of	the	story	to	find	out	.
离开	到	这	读者	的	这	故事	到	寻找	出去	.

这趟旅程将他带到世界各地，并引发了许多奇特的冒险，我们留给读者们去发现。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['ædmərəbli] [wɜːrkt] [aʊt] ,

Suffice	it	to	say	that	the	plot	is	admirably	worked	out	,
足够了	它	到	说	那	这	阴谋	是	令人钦佩地	工作	出去	,

毋庸置疑，剧情构思得非常精妙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][frʌm; frəm]['kʌvər][tuː; tə]['kʌvər] .

and	there	is	not	a	dull	page	from	cover	to	cover	.
和	那里	是	不是	一个	乏味的	页	从	覆盖	到	覆盖	.

从封面到封底，没有一页是乏味的。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['ʃiːbəz] ['treʒər] .

In	Quest	of	Sheba's	Treasure	.
在	寻求	的	示巴的	宝藏	.

探寻示巴女王的宝藏。

[ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃər] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

A	Perilous	Adventure	by	Sea	and	Land	.
一个	危险的	冒险	经过	海	和	土地	.

一场海陆交错的惊险冒险。

[baɪ][es] . [wɑːkiː] .

By	S	.	Walkey	.
经过	S	.	沃基	.

作者：S. Walkey。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . ['hʌtʃɪnsən] .

Illustrated	by	G	.	Hutchinson	.
插图	经过	G	.	哈钦森	.

由 G. Hutchinson 绘制插图。

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪz] - [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['ʃiːbəz] ['treʒər] , - [baɪ][es] . [wɑːkiː] ,

"	A	rousing	book	of	adventure	is	'	In	Quest	of	Sheba's	Treasure	,	'	by	S	.	Walkey	,
"	一个	振奋人心的	书	的	冒险	是	-	在	寻求	的	示巴的	宝藏	,	-	经过	S	.	沃基	,

《寻找示巴女王的宝藏》是一本激动人心的冒险小说，作者是S·沃基。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['nelsn] ([ʌv; əv] [huːm] , [haʊ'evər] ,

a	tale	of	the	days	of	Nelson	(	of	whom	,	however	,
一个	故事	的	这	天	的	纳尔逊	(	的	谁	,	然而	,

这是一个关于纳尔逊时代的故事（然而，关于他，

[wiː; wi][get][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps]) [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][boʊld]['devən] [lædz] [huː] [went] [ɔːf][tuː; tə]

we	get	but	a	glimpse	)	and	of	some	bold	Devon	lads	who	went	off	to
我们	得到	但	一个	一瞥	)	和	的	一些	大胆的	德文郡	小伙子们	WHO	去	离开	到

[ðə; ði] ['beduɪn] ['dezərt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,

the	Bedouin	desert	in	quest	of	the	treasure	of	the	Queen	of	Sheba	,
这	贝都因人	沙漠	在	寻求	的	这	宝藏	的	这	女王	的	示巴	,

我们只能瞥见一斑）一些勇敢的德文郡小伙子前往贝都因沙漠寻找示巴女王的宝藏，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] .

to	which	they	had	obtained	a	clue	.
到	哪个	他们	有	获得	一个	线索	.

他们从中获得了一条线索。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['perilz][ænd; ənd] ['breθləs] [is'keips] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . " — ['glɑːsgəu]

And	after	many	perils	and	breathless	escapes	they	find	it	.	"	—	Glasgow
和	后	许多	危险	和	喘不过气	逃脱	他们	寻找	它	.	"	—	格拉斯哥

历经无数险境和惊险逃生，他们终于找到了它。——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[lɔːst] [ɪn] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋglz] .
Lost in African Jungles .
丢失的 在 非洲 丛林 .

迷失在非洲丛林中。

[baɪ] ['fredrɪk] ['wɪʃɔ] .
By Frederick Whishaw .
经过 弗雷德里克 威肖 .

作者：弗雷德里克·威肖。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [griːn] .
With Four Original Illustrations by J . B . Greene .
和 四 原来的 插图 经过 J . B . 格林 .

附有 JB Greene 的四幅原创插图。

[ɪn] [lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 3s .
In large crown 8vo , cloth gilt , bevelled boards , price 3s .
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 3s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" - [lɔːst] [ɪn] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋglz] - [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][juː 'es][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv] [fred] .
" ' Lost in African Jungles ' transports us by the magic wand of Fred .
" - 丢失的 在 非洲 丛林 - 运输 我们 经过 这 魔法 魔杖 的 弗雷德 .

《迷失在非洲丛林》借助弗雷德的魔杖，将我们带入了一个奇妙的世界。

['wɪʃɔ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wer] ['plenti] [ʌv; əv] ['perilz] [frʌm; frəm] [men]
Whishaw to the other side of the world , where plenty of perils from men
威肖 到 这 其他 边 的 这 世界 , 在哪里 很多 的 危险 从 男人
[ænd; ənd] [biːsts] [ə'baʊnd] .
and beasts abound .
和 野兽 盛产 .

飞驰到世界的另一端，那里充满了来自人和野兽的各种危险。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [ɪt'self] ,
Apart from being an excellent entertainment in itself ,
除 从 存在 一个 出色的 娱乐 在 本身 ,

除了本身就是一部优秀的娱乐作品之外，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɔlənɪsts] [ɪn] [ðə; ði]
the book will serve to illustrate the difficulties encountered by British Colonists in the
这 书 将要 服务 到 阐明 这 困难 遭遇 经过 英国 殖民者 在 这
['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ˌloʊbɛŋ'guːlə] . " — ['bɜːrmɪŋhæm]
conquest of Lobengula . " — Birmingham
征服 的 洛本古拉 . " — 伯明翰

这本书将有助于说明英国殖民者在征服洛本古拉时遇到的困难。——伯明翰

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[ðə; ði] [fɜːr] ['treɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɛdˌskɪnz] .

The	Fur	Traders	of	the	West	;	or	,	Adventures	among	the	Redskins	.
这	毛皮	交易员	的	这	西方	; 或者	,		冒险	之中	这	红皮队	.

西部的皮毛商人；或，在印第安人中的冒险经历。

[baɪ] [iː] . [ɑːr] . .

By	E	.	R	.	Suffling	.
经过	E	.	拉	.	萨弗林	.

作者：ER Suffling。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] - [ænd; ənd] ['lænsələt] [spiːd] .

With	numerous	Illustrations	by	Andriolli	and	Lancelot	Speed	.
和	很多的	插图	经过	-	和	兰斯洛特	速度	.

配有 Andriolli 和 Lancelot Speed 的大量插图。

[ɪn] [lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 3s .

In	large	crown	8vo	,	cloth	gilt	,	bevelled	boards	,	price	3s	.
在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,	斜面	板	,	价格	3s	.

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ðə; ði] ['perələs] [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['fæməli] [huː] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld]

"	The	perilous	but	successful	career	of	the	Cornish	family	who	settled	in	the	wild
"	这	危险的	但	成功的	职业	的	这	康沃尔郡	家庭	WHO	定居	在	这	荒野

['ɔːrəgən] ['kʌntri] [tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər] [skɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['indiəns] [ɪz] [di'piktid] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ]

Oregon	country	to	trade	for	skins	with	the	Indians	is	depicted	with	unflagging
俄勒冈州	国家	到	贸易	为了	皮肤	和	这	印度人	是	描绘	和	不间断

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

“康沃尔家族在俄勒冈州荒野定居，与印第安人进行兽皮交易，他们充满危险却又最终取得了成功，本书以不屈不挠的精神描绘了这一历程。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['verid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['skɪlfəli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	much	varied	information	is	skilfully	mingled	with	the	incidents	of	the	story	.
和	很多	多种多样	信息	是	巧妙地	混合	和	这	事件	的	这	故事	.

故事情节巧妙地融入了许多不同的信息。

" — ['mæntʃestər]

"	—	Manchester
"	—	曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .

Guardian	.
监护人	.

监护人。

['tʃændɑːs] [haʊs] , ['bedfərd] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən]

Chandos	House	,	Bedford	Street	,	Strand	,	London
钱多斯	房子	,	贝德福德	街道	,	斯特兰德	,	伦敦

伦敦斯特兰德贝德福德街钱多斯大厦

[nuː] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .

NEW	ILLUSTRATED	BOOKS	FOR	GIRLS	.
新的	插图	图书	为了	女孩们	.

全新女孩插图书籍。

['moʊnə][ˌes 'tiː] . [kler] .

Mona	**St**	**.**	**Claire**	**.**
莫娜	英石	.	克莱尔	.

莫娜·圣克莱尔。

[baɪ] ['æni] [iː] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

By	**Annie**	**E**	**.**	**Armstrong**	**.**
经过	安妮	E	.	阿姆斯特朗	.

作者：安妮·E·阿姆斯特朗。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒiː] . [diː] . ['hæmənd] , [ɑːr] . [aɪ] . [ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] ,

With	**Six**	**Illustrations**	**by**	**G**	**.**	**D**	**.**	**Hammond**	**,**	**R**	**.**	**I**	**.**	**In**	**large**	**crown**	**8vo**	**,**	**cloth**	**gilt**	**,**
和	六	插图	经过	G	.	D	.	哈蒙德	,	拉	.	我	.	在	大的	王冠	8vo	,	布	镀金	,

['bevld] ['bɔrdz] ,

bevelled	**boards**	**,**
斜面	板	,

附有 GD Hammond, RI 绘制的六幅插图，大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板。

[praɪs] 3s .

price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['θɜːrəli] [pjʊr] [ɪn][ɪts] [toʊn] ,

"	**One**	**is**	**always**	**glad**	**to**	**welcome**	**literature**	**thoroughly**	**pure**	**in**	**its**	**tone**	**,**
"	一	是	总是	高兴的	到	欢迎	文学	彻底	纯的	在	它是	语气	,

“人们总是乐于欢迎文风纯粹的文学作品，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːθ] [kæn; kən] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	**such**	**as**	**youth**	**can**	**read**	**with**	**enjoyment**	**.**
和	这样的	作为	青年	能	读	和	享受	.

青少年可以愉快地阅读这类书籍。

[ðɪs] [ɪz] ['hæpɪli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ,

This	**is**	**happily**	**the**	**case**	**with**	**the**	**present**	**volume**	**,**
这	是	快乐地	这	案件	和	这	展示	体积	,

令人欣慰的是，本卷的情况正是如此。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['deɪnti] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ]

which	**contains**	**within**	**its**	**dainty**	**covers**	**a**	**wholesome**	**and**	**withal**	**a**	**stirring**
哪个	包含	之内	它是	纤巧	封面	一个	健康	和	此外	一个	搅拌

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

其精美的封面内藏着一个健康向上、感人至深的故事。

" — [lɔidz] [nuːz] .

"	**—**	**Lloyd's**	**News**	**.**
"	—	劳埃德保险公司	消息	.

——劳埃德新闻。

[maɪ] ['leɪdiz] [θriː] .

My	**Ladies**	**Three**	**.**
我的	女士们	三	.

我的三位女士。

[baɪ] ['æni] [iː] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
By Annie E . Armstrong .
经过 安妮 E . 阿姆斯特朗 .

作者：安妮·E·阿姆斯特朗。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒiː] . [diː] . ['hæmənd] , [ɑːr] . [aɪ] .
With Six Illustrations by G . D . Hammond , R . I .
和 六 插图 经过 G . D . 哈蒙德 , 拉 . 我 .

附罗德岛州 GD Hammond 绘制的六幅插图

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 3s .
In large crown 8vo , cloth gilt , bevelled boards , price 3s .
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 3s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" This is a pretty gentle tale of a young girl's romance in the days which we
" 这 是 一个 漂亮的 温和的 故事 的 一个 年轻的 女孩们 浪漫 在 这 天 哪个 我们
[kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,
connect with memories of Queen Anne ,
连接 和 回忆 的 女王 安妮 ,

这是一个非常温柔的爱情故事，讲述了一个年轻女孩在与安妮女王时代相关的年代的浪漫爱情。

[ʌv; əv]['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] , [ʌv; əv][goʊld] - [leɪst] ['weskɪts] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːrnərd]
of Johnson and Goldsmith , of gold - laced waistcoats and three - cornered
的 约翰逊 和 金匠 , 的 金子 - 系带 马甲 和 三 - 被逼到绝境
[hæts] .
hats .
帽子 .

约翰逊和戈德史密斯设计的，镶金边的背心和三角帽。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['diːteɪl] ,
The story is charming in its detail ,
这 故事 是 迷人 在 它是 细节 ,

故事的细节描写很吸引人。

[fɔːr; fər][ɪts] [freʃ] ['deɪnti] ['piktʃərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
for its fresh dainty picturing of the old - fashioned country life and of the
为了 它是 新鲜的 纤巧 想象 的 这 老的 - 造型 国家 生活 和 的 这
[weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlfoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [taɪm] .
ways and manners of the country gentlefolk of a by - gone time .
方式 和 礼仪 的 这 国家 绅士们 的 一个 经过 - 已消失 时间 .

因为它以清新雅致的笔触描绘了旧时的乡村生活，以及昔日乡村绅士们的言行举止。

" — [skuːl]
" — School
" — 学校

“-学校

[bɔːrd] ['krɑːnɪk(ə)l] .
Board Chronicle .
木板 编年史 .

董事会纪事。

[maɪ] [frend] [æn] .
My Friend Anne .
我的 朋友 安妮 .

我的朋友安妮。

[baɪ] ['dʒesi] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
By **Jessie** **Armstrong** **.**
经过 杰西 阿姆斯特朗 .

作者：杰西·阿姆斯特朗。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒiː] . [diː] . ['hæmənd] , [ɑːr] . [aɪ] .
With **Six** **Illustrations** **by** **G** **.** **D** **.** **Hammond** **,** **R** **.** **I** **.**
和 六 插图 经过 G . D . 哈蒙德 , 拉 . 我 .

附罗德岛州 GD Hammond 绘制的六幅插图

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 3s .
In **large** **crown** **8vo** **,** **cloth** **gilt** **,** **bevelled** **boards** **,** **price** **3s** **.**
在 大的 王冠 8vo , 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 3s .

大皇冠八开本，烫金布面精装，斜面书板，定价 3 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [æn] [bu'lin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['henri]
A **well** **-** **written** **tale** **of** **the** **days** **of** **Anne** **Boleyn** **,** **and** **the** **court** **of** **Henry**
一个 出色地 - 书面 故事 的 这 天 的 安妮 博林 , 和 这 法庭 的 亨利
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
VIII **.** **,**
八 . ,

这是一部文笔流畅的小说，讲述了安妮·博林时代和亨利八世宫廷的故事。

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd] , [ɪz] [di'piktid] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ,
where **for** **the** **most** **part** **the** **scene** **is** **laid** **,** **is** **depicted** **with** **accuracy** **,**
在哪里 为了 这 最多 部分 这 场景 是 铺设 , 是 描绘 和 准确性 ,

大部分场景的描绘都相当准确。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]
and **yet** **at** **the** **same** **time** **with** **an** **interest** **which** **cannot** **fail** **to** **please** **the**
和 然而 在 这 相同的 时间 和 一个 兴趣 哪个 不能 失败 到 请 这
[moʊst]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɚz] .
most **critical** **of** **readers** **.**
最多 批判的 的 读者 .

但与此同时，它所展现出的兴趣也一定会让最挑剔的读者感到满意。

['tʃændɑːs] [haʊs] , ['bedfərd] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən]
Chandos **House** **,** **Bedford** **Street** **,** **Strand** **,** **London**
钱多斯 房子 , 贝德福德 街道 , 斯特兰德 , 伦敦

伦敦斯特兰德贝德福德街钱多斯大厦

[nuː] ['ɪləstreɪtɪd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
NEW **ILLUSTRATED** **FAIRY** **TALES** **.**
新的 插图 仙女 故事 .

全新插图童话故事集。

[ɪn][lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [ɑːrt] ['lɪnɪn] , [gɪlt][tɑːp] , [ɔːr] [klɔːθ] [gɪlt] , ['bevld] ['bɔrdz] , [praɪs] 3s . 6d .
In **large** **crown** **8vo** **,** **art** **linen** **,** **gilt** **top** **,** **or** **cloth** **gilt** **,** **bevelled** **boards** **,** **price** **3s** **.** **6d** **.**
在 大的 王冠 8vo , 艺术 亚麻布 , 镀金 顶部 , 或者 布 镀金 , 斜面 板 , 价格 3s . 6d .

大皇冠八开本，艺术亚麻布封面，烫金，或布面烫金，斜边书板，定价 3 先令 6 便士。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

The	One	-	Eyed	Griffin	,	and	other	Fairy	Tales	.
这	一	-	眼睛	格里芬	,	和	其他	仙女	故事	.

独眼狮鹫及其他童话故事。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [baɪ] ['hɜːrbərt] [iː] . ['ɪnmən] .

A	Series	of	Original	Stories	by	Herbert	E	.	Inman	.
一个	系列	的	原来的	故事	经过	赫伯特	E	.	英曼	.

赫伯特·E·英曼原创故事系列。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['meɪs(ə)n] .

With	numerous	Illustrations	by	E	.	A	.	Mason	.
和	很多的	插图	经过	E	.	一个	.	石匠	.

配有 EA Mason 的大量插图。

" [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] ['sevrəl] ['stɔːriz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['grɪfɪn] ,

"	This	book	contains	several	stories	in	addition	to	'	The	One	-	Eyed	Griffin	,
"	这	书	包含	一些	故事	在	添加	到	-	这	一	-	眼睛	格里芬	,

“这本书除了《独眼狮鹫》之外，还收录了几个故事，

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['aɪtəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

'	which	is	the	chief	item	among	them	.
-	哪个	是	这	首席	物品	之中	他们	.

其中最重要的是什么。

[ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['fæbjələs]

This	narrative	is	that	of	a	little	boy	who	enters	into	the	realms	of	fabulous
这	叙述	是	那	的	一个	小的	男生	WHO	进入	进入	这	领域	的	太棒了

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

这个故事讲述的是一个小男孩进入了奇幻怪物的世界。

[wer] [hiː; hi] [in'kauntəz] [ðə; ði]['dʒaiənts] [kɑːnt] , [wəʊnt] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] ,

where	he	encounters	the	giants	Can't	,	Won't	,	and	Don't	Care	,
在哪里	他	遭遇	这	巨人	不能	,	惯于	,	和	不	关心	,

在那里，他遇到了巨人“不能”、“不愿”和“不在乎”。

['ɪntuː] [huːz] ['terəb(ə)l] ['klʌtʃɪz] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

into	whose	terrible	clutches	has	fallen	the	lady	of	his	heart	.
进入	谁	糟糕的	离合器	有	倒下	这	女士	的	他的	心	.

他心爱的女人落入了谁的魔爪?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['grɪfɪn] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

With	the	aid	of	the	One	-	Eyed	Griffin	he	succeeds	in	overcoming	them	,
和	这	援助	的	这	一	-	眼睛	格里芬	他	成功	在	克服	他们	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [sək'siːdz] ,

and	the	story	succeeds	,
和	这	故事	成功	,

在独眼狮鹫的帮助下，他成功战胜了他们，故事也因此圆满结束。

[ɪn] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hɪroʊ] .

in	allegorical	fashion	,	to	detail	the	difficulties	which	befall	the	diminutive	hero	.
在	寓言式的	时尚	,	到	细节	这	困难	哪个	降临	这	小字	英雄	.

以寓言的方式，详细描述了矮小英雄所遇到的种种困难。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The	illustrations	are	singularly	happy	in	their	delineation	of	the	subject	,
这	插图	是	单独地	快乐的	在	他们的	界定	的	这	主题	,

这些插图在描绘主题方面非常出色，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [ðə; ði]

and	will	win	the	affections	of	the	youthful	circle	for	whose	benefit	the
和	将要	赢	这	情感	的	这	青春	圆圈	为了	谁	益处	这

['vɑːljəm] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] .

volume	has	been	produced	.
体积	有	到过	生产	.

并将赢得本书所面向的年轻读者的喜爱。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .

"	—	Daily	Telegraph	.
"	—	日常的	电报	.

——《每日电讯报》

[aɪs'lændɪk] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Icelandic	Fairy	Tales	.
冰岛语	仙女	故事	.

冰岛童话故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [hɔːl] .

By	Mrs	.	A	.	W	.	Hall	.
经过	太太	.	一个	.	W	.	大厅	.

作者：AW Hall 夫人。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['meɪs(ə)n] .

With	Twenty	-	six	Original	Illustrations	from	Drawings	by	E	.	A	.	Mason	.
和	二十	-	六	原来的	插图	从	图画	经过	E	.	一个	.	石匠	.

收录了 EA Mason 绘制的 26 幅原创插图。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['riːdər] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	A	young	reader	could	scarcely	have	a	more	promising	introduction	to	the
"	一个	年轻的	读者	可以	几乎	有	一个	更多的	有前途	介绍	到	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːgəz] .

literature	of	the	Sagas	.
文学	的	这	传奇故事	.

“对于年轻读者来说，这很难找到比这更有希望的萨迦文学入门读物了。”

['siˌguəd][ænd; ənd] ['frɪtʃɑːf] [ænd; ənd]['ɪŋgəˌbɔːrg][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kriːtʃərz] [æz; əz]

Sigurd	and	Frithjof	and	Ingeborg	are	not	indeed	such	imposing	creatures	as
西格德	和	弗里乔夫	和	英格堡	是	不是	的确	这样的	气势磅礴	生物	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

they	are	in	the	sterner	tales	;
他们	是	在	这	更严厉	故事	;

西格德、弗里乔夫和英格堡实际上并不像那些更严厉的故事中描述的那样令人畏惧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] [huːm] ['evri] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

but	they	are	always	people	whom	every	child	ought	to	know	,
但	他们	是	总是	人们	谁	每一个	孩子	应该	到	知道	,

但他们始终是每个孩子都应该认识的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaiənts][ɑːr; ər]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][sɔːrt] . " — [ðə; ði]

and	the	giants	are	giants	of	the	proper	sort	.	"	—	The
和	这	巨人	是	巨人	的	这	恰当的	种类	.	"	—	这

而且这些巨人都是真正意义上的巨人。——

['skɑːtsmən] .

Scotsman	.
苏格兰人	.

苏格兰人。

[ðə; ði] [aʊl] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feri] ['stɔːriz] .

The	Owl	King	,	and	other	Fairy	Stories	.
这	猫头鹰	国王	,	和	其他	仙女	故事	.

猫头鹰国王和其他童话故事。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] ['hɜːrbərt] [iː] . ['ɪnmən] .

A	Series	of	Original	Tales	by	Herbert	E	.	Inman	.
一个	系列	的	原来的	故事	经过	赫伯特	E	.	英曼	.

赫伯特·E·英曼原创故事集。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['meɪs(ə)n] .

With	numerous	Illustrations	by	E	.	A	.	Mason	.
和	很多的	插图	经过	E	.	一个	.	石匠	.

配有 EA Mason 的大量插图。

" [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði][kraɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] — [wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	So	great	is	the	cry	among	the	little	people	for	a	fresh	story	—	one	they	have
"	所以	伟大的	是	这	哭	之中	这	小的	人们	为了	一个	新鲜的	故事	—	一	他们	有

[nɑːt] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiːd][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [aʊl] [kɪŋ] - [tuː; tə]

not	heard	before	—	that	it	is	a	relief	to	be	able	with	'	The	Owl	King	'	to
不是	听到	前	—	那	它	是	一个	宽慰	到	是	有能力的	和	-	这	猫头鹰	国王	-	到

['sætɪsfaɪ][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðer; ðər] ['siːmɪŋli] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

satisfy	for	awhile	their	seemingly	insatiable	appetite	.
满足	为了	一会儿	他们的	似乎	贪得无厌	食欲	.

“小人们如此渴望一个全新的故事——一个他们以前从未听过的故事——以至于《猫头鹰国王》能够暂时满足他们似乎永无止境的胃口，这真是一种解脱。”

- [ðə; ði] [aʊl] [kɪŋ] - [wɪl] [suːn] , [haʊ'evər] , [bɪ'kʌm] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm]

'	The	Owl	King	'	will	soon	,	however	,	become	established	among	the	old	-	time
-	这	猫头鹰	国王	-	将要	很快	,	然而	,	变得	已确立的	之中	这	老的	-	时间

['feivərits] ,

favourites	,
收藏夹	,

然而，《猫头鹰之王》很快就会跻身经典老歌之列。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [wʌns][toʊld] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['swɪftnəs] .

for	a	good	story	once	told	travels	with	wonderful	swiftness	.
为了	一个	好的	故事	一次	讲述	旅行	和	精彩的	速度	.

一个好故事一旦讲完，就会以惊人的速度传播开来。

" — ['fæməli]

"	—	Family
"	—	家庭

“-家庭

['sɜːrk(ə)l] .

Circle	.
圆圈	.

圆圈。

['grɪmz] - ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['stɔːriz] .

Grimms	'	Fairy	Tales	and	Household	Stories	.
格林兄弟	-	仙女	故事	和	家庭	故事	.

格林童话和家庭故事集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . ['pɔl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [el] . [ə; eɪ] . ['(h)wiːtli] .

Translated	by	Mrs	.	H	.	B	.	Paull	and	Mr	.	L	.	A	.	Wheatley	.
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	和	先生	.	L	.	一个	.	惠特利	.

由 HB Paull 女士和 LA Wheatley 先生翻译。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

['grɪmz] - ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Grimms	'	Goblins	and	Wonder	Tales	.
格林兄弟	-	哥布林	和	想知道	故事	.

格林童话中的妖精和奇幻故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . ['pɔl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [el] . [ə; eɪ] . ['(h)wiːtli] .

Translated	by	Mrs	.	H	.	B	.	Paull	and	Mr	.	L	.	A	.	Wheatley	.
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	和	先生	.	L	.	一个	.	惠特利	.

由 HB Paull 女士和 LA Wheatley 先生翻译。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

[ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['stɔːriz] ,

These	two	volumes	of	famous	stories	,
这些	二	卷	的	著名的	故事	,

这两卷著名故事集，

[kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] [grim] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [fiːld] [ʌv; əv][ðer; ðər]

collected	by	the	Brothers	Grimm	in	the	fertile	and	imaginative	field	of	their
集	经过	这	兄弟	格林	在	这	沃	和	富有想象力的	场地	的	他们的

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

格林兄弟在他们故乡那片充满想象力和创造力的土地上收集的故事

[hæv; həv][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːdɚz] ,

have	an	ever	-	growing	number	of	readers	,
有	一个	曾经	-	生长	数字	的	读者	,

拥有不断增长的读者群，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['riːəli] [haɪ] -

and	are	assured	a	hearty	welcome	from	all	who	delight	in	finding	really	high	-
和	是	保证	一个	爽朗	欢迎	从	全部	WHO	喜	在	寻找	真的	高的	-

[klæs] ['tʃɪldrənz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

class	children's	literature	,
班级	孩子们的	文学	,

所有喜爱真正高质量儿童文学作品的人都会热烈欢迎他们的到来。

['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [staɪl] .

issued	in	a	thoroughly	attractive	and	up	-	to	-	date	style	.
发布	在	一个	彻底	吸引人的	和	向上	-	到	-	日期	风格	.

以极具吸引力且时尚现代的风格发行。

['ændɚsənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Andersen's	Fairy	Tales	.
安徒生	仙女	故事	.

安徒生童话。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . ['pɔl] .

Translated	by	Mrs	.	H	.	B	.	Paull	.
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	.

由 HB Paull 女士翻译。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

['ændɜ-sənz] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

Andersen's	Tales	for	the	Young	.
安徒生	故事	为了	这	年轻的	.

安徒生童话故事集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . ['pɔl] .

Translated	by	Mrs	.	H	.	B	.	Paull	.
翻译	经过	太太	.	H	.	B	.	保罗	.

由 HB Paull 女士翻译。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

[ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ændɜ-sənz] ['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Amongst	all	the	various	editions	of	Andersen's	popular	tales	,
在	全部	这	各种各样的	版本	的	安徒生	受欢迎的	故事	,

在安徒生所有广受欢迎的童话故事的各种版本中，

[nʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [sər'pæs] [ðiːz] [ɪ'dɪʃnz] [fɔːr; fər] [fɪ'deləti] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

none	will	be	found	to	surpass	these	editions	for	fidelity	in	translation	,	fulness	of
没有任何	将要	是	成立	到	超过	这些	版本	为了	忠诚	在	翻译	,	充满	的

[tekst] ,

text	,
文本	,

就翻译的忠实度和文本的完整性而言，没有任何其他版本能超越这些版本。

[ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv][get] - [ʌp] .

and	excellence	of	get	-	up	.
和	卓越	的	得到	-	向上	.

以及出色的着装。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][wɜːrld] - [waɪd] ['feivərits] , [noʊn] [tuː; tə] ['nɜːrsəri] - [lænd][ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] .

The	tales	are	world	-	wide	favourites	,	known	to	nursery	-	land	of	all	nations	.
这	故事	是	世界	-	宽的	收藏夹	,	已知	到	苗圃	-	土地	的	全部	国家	.

这些故事风靡全球，各国儿童都耳熟能详。

[prɪns] - ['bʌbəlz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [glimpsiz] [frʌm; frəm][elf] - [lænd] .

Prince	Ubbely	Bubble's	Fairy	Tales	,	and	Glimpses	from	Elf	-	Land	.
王子	-	泡沫的	仙女	故事	,	和	惊鸿一瞥	从	精灵	-	土地	.

乌贝利·巴布尔王子的童话故事，以及精灵国的掠影。

[baɪ][dʒeɪ] . ['tɛmpəltən] ['luːkəs] .

By	J	.	Templeton	Lucas	.
经过	J	.	坦普尔顿	卢卡斯	.

作者：J. Templeton Lucas。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['bɑːrnɑːrd] , [fiz] , ['elən] ['edwərdz] , & [siː] .

With	numerous	Illustrations	by	Barnard	,	Phiz	,	Ellen	Edwards	,	&	c	.
和	很多的	插图	经过	巴纳德	,	脸	,	艾伦	爱德华兹	,	&	c	.

配有巴纳德、菲兹、艾伦·爱德华兹等人的众多插图。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [θiːmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] ,

The	favourite	themes	of	childhood	are	here	,	in	a	series	of	fascinating	stories	,
这	最喜欢的	主题	的	童年	是	这里	,	在	一个	系列	的	迷人	故事	,

这里汇集了童年时代最喜爱的主题，以一系列引人入胜的故事呈现。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] " [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv] [prɪns] - ['bʌb(ə)l] ,

of	which	the	first	is	"	The	Perseverance	of	Prince	Ubbely	Bubble	,
的	哪个	这	第一的	是	"	这	毅力	的	王子	-	气泡	,

其中第一部是《乌贝利·巴布尔王子的毅力》，

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [ðə; ðiː][sɪks]['gɑːblɪn] [egz] ,

"	and	amongst	numerous	other	tales	are	told	those	of	"	The	Six	Goblin	Eggs	,
"	和	在	很多的	其他	故事	是	讲述	那些	的	"	这	六	哥布林	鸡蛋	,

"

"

"

“在众多故事中，就包括《六个妖精蛋》的故事。”

" [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ðiː]['oʊgər] , "

"	Tom	and	the	Ogre	,	"
"	汤姆	和	这	食人魔	,	"

《汤姆和食人魔》

" [ðə; ðiː] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv][dʒæk][ðə; ðiː]['dʒaɪənt] ['kɪlər] ,

"	The	Adventures	of	John	,	the	Son	of	Jack	the	Giant	Killer	,
"	这	冒险	的	约翰	,	这	儿子	的	杰克	这	巨大的	杀手	,

《约翰，巨人杀手杰克的儿子的冒险故事》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

[ðə; ðiː][oʊld] , [oʊld] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

The	Old	,	Old	Fairy	Tales	.
这	老的	,	老的	仙女	故事	.

古老的童话故事。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['væləntaɪn] .

Edited	by	Mrs	.	Valentine	.
编辑	经过	太太	.	情人节	.

由瓦伦丁夫人编辑。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [pleɪts] .

With	numerous	Original	Illustrations	and	Coloured	Plates	.
和	很多的	原来的	插图	和	有色	盘子	.

包含大量原创插图和彩色插图。

[ðə; ðiː] [wel] - [noʊn] ['feivərits] , " [pʊs] [ɪn] [buːts] , "

The	well	-	known	favourites	,	"	Puss	in	Boots	,	"
这	出色地	-	已知	收藏夹	,	"	猫	在	靴子	,	"

广为人知的经典作品《穿靴子的猫》

" [ðə; ðiː] [waɪt] [kæt] , "

"	The	White	Cat	,	"
"	这	白色的	猫	,	"

《白猫》

" [tɑːm] [θʌm] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

"	Tom	Thumb	,	"	and	others	,
"	汤姆	拇指	,	"	和	其他的	,

“拇指汤姆”和其他角色

[ɑːr; ər] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [im'breisiz] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [ɔːl][ðə; ðiː][ɔːft] -

are	comprised	in	this	collection	,	which	embraces	,	as	its	name	implies	,	all	the	oft	-
是	包括	在	这	收藏	,	哪个	拥抱	,	作为	它是	姓名	暗示	,	全部	这	经常	-

[toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .

told	tales	.
讲述	故事	.

本合集收录了所有广为流传的故事，顾名思义，它囊括了所有人们耳熟能详的故事。

[həulm] ['li:z] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Holme Lee's Fairy Tales .
霍尔姆 李氏 仙女 故事 .

霍尔姆·李的童话故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - .
The Story of Tuflongbo .
这 故事 的 - .

图夫隆博的故事。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .
With numerous Original Illustrations .
和 很多的 原来的 插图 .

配有大量原创插图。

[ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - .
Is a narrative of the wonderful life and adventures of Tuflongbo .
是 一个 叙述 的 这 精彩的 生活 和 冒险 的 - .

这是一部讲述图夫隆博精彩人生和冒险经历的叙事作品。

[wen] [hi:; hi] [grəuz] [ʌp] , [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜ:rni] , [fɔ:lz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['dʒaiənts]
When he grows up , he goes on a great journey , falls into the hands of giants
什么时候 他 生长 向上 , 他 去 在 一个 伟大的 旅行 , 瀑布 进入 这 双手 的 巨人
,
,
,

他长大后，踏上了一段漫长的旅程，落入了巨人的手中。

[ə'mʌŋst] [hu:m] [hɪz; ɪz] [is'keips] [ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['faɪnəli] [pʊts] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ənd]
amongst whom his escapes are recorded , until he finally puts off his shoes and
在 谁 他的 逃脱 是 记录 , 直到 他 最后 放置 离开 他的 鞋 和
['væniʃiz] ['ɪntu:] ['ʃædoʊˌlænd] .
vanishes into shadowland .
消失 进入 暗影之地 .

他的逃脱经历都被记录了下来，直到他最终脱下鞋子，消失在阴影之中。

['tʃændɑ:s] [haʊs] , ['bedfərd] [stri:t] , [strænd] , ['lʌndən]
Chandos House , Bedford Street , Strand , London
钱多斯 房子 , 贝德福德 街道 , 斯特兰德 , 伦敦

伦敦斯特兰德贝德福德街钱多斯大厦

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑ:bviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Variations in hyphenation have been retained .
变体 在 连字符 有 到过 保留 .

保留了连字符的各种变体。

[peɪdʒ] - " ['meɪm] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [neɪm] " (" [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɑ:nɜ-d] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ")
Page 46 " mame " changed to " name " (" his name honoured and respected ")
页 - " 梅姆 " 已更改 到 " 姓名 " (" 他的 姓名 荣幸 和 受人尊敬 ")

第 46 页 “mame” 改为 “name”（“他的名字受到尊崇和尊敬”）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神